叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 一篮(one Basket) 000001

2. 一篮(one Basket) 000002

3. 一篮(one Basket) 000003

4. 一篮(one Basket) 000004

5. 一篮(one Basket) 000005

6. 一篮(one Basket) 000006

7. 一篮(one Basket) 000007

8. 一篮(one Basket) 000008

9. 一篮(one Basket) 000009

10. 一篮(one Basket) 000010

11. 一篮(one Basket) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一篮(One Basket)

第1/11页

[wʌn]	['bæskɪt]
ONE	**BASKET**
一	篮子

一个篮子

['θɜːrti]	-	[wʌn]	[ʃɔːrt]	['stɔːriz]
THIRTY	**-**	**ONE**	**SHORT**	**STORIES**
三十	-	一	短的	故事

三十一篇短篇小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['ednə]	['fɝːbɝ]
EDNA	**FERBER**
埃德娜	费伯

埃德娜·费伯

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[ˌaɪ'ɛks]
INTRODUCTION	**ix**
介绍	九

引言 ix

[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[traɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	[wʌn]
THE	**WOMAN**	**WHO**	**TRIED**	**TO**	**BE**	**GOOD**	**1**
这	女士	WHO	尝试	到	是	好的	1

努力做个好女人 1

[ðə; ði]	[geɪ]	[oʊld]	[dɔːg]	-
THE	**GAY**	**OLD**	**DOG**	**11**
这	同性恋	老的	狗	-

同性恋老狗 11

[ðæts]	['mærɪdʒ]	-
THAT'S	**MARRIAGE**	**29**
那就是	婚姻	-

这就是婚姻29

['fɑːrmər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[del]	-
FARMER	**IN**	**THE**	**DELL**	**49**
农民	在	这	戴尔	-

山谷里的农夫 49

[ən]	[mɔrsoʊ]	['duː]	[pæŋ]	-
UN	**MORSO**	**DOO**	**PANG**	**68**
联合国	莫尔索	嘟	疼痛	-

UN MORSO DOO PANG 68

[lɔːŋ]	['dɪstəns]	-
LONG	**DISTANCE**	**89**
长的	距离	-

长途 89

[ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] -
THE MATERNAL FEMININE 94
这 母体 女性 -

母性女性 94

. . . . [rɪ'meɪndər] [nɑːt] [ɪn'kluːdɪd]
. . . . remainder not included
. . . . 余 不是 包括

......其余部分未包含在内

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [-]
The Woman Who Tried to Be Good [1913]
这 女士 WHO 尝试 到 是 好的 [-]

努力做好人的女人 [1913]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['wʊmən] — [soʊ]
Before she tried to be a good woman she had been a very bad woman — so
前 她 尝试 到 是 一个 好的 女士 她 有 到过 一个 非常 坏的 女士 — 所以
[bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [treɪl] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [ə'pærəl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [meɪn] [striːt] ,
bad that she could trail her wonderful apparel up and down Main Street ,
坏的 那 她 可以 踪迹 她 精彩的 服饰 向上 和 向下 主要的 街道 ,

在她努力做一个好女人之前，她曾是一个非常坏的女人——坏到可以穿着华丽的衣服在大街上招摇过市。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [elm] [triː] ['beɪkəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] ,
from the Elm Tree Bakery to the railroad tracks ,
从 这 榆树 树 面包店 到 这 铁路 轨道 ,

从榆树面包店到铁轨，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [dɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [baʊ; boʊ] .
without once having a man doff his hat to her or a woman bow .
没有 一次 拥有 一个 男人 脱 他的 帽子 到 她 或者 一个 女士 弓 .

从未有男士向她脱帽致敬，也从未有女士向她鞠躬。

[juː; jʊ] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [glæns] ,
You passed her on the street with a surreptitious glance ,
你 通过了 她 在 这 街道 和 一个 偷偷摸摸的 瞥一眼 ,

你与她擦肩而过时，偷偷地瞥了她一眼。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — [ɪn][hɜːr; hər][fɜːz][ænd; ənd] ['leɪsiz] [ænd; ənd] [pluːmz]
though she was well worth looking at — in her furs and laces and plumes
尽管 她 曾是 出色地 值得 寻找 在 — 在 她 毛皮 和 鞋带 和 羽流
.
.
.

虽然她穿着皮草、蕾丝和羽毛，非常赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [mɪŋk] [koʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,
She had the only full - length mink coat in our town ,
她 有 这 仅有的 满的 - 长度 貂 外套 在 我们的 镇 ,

她是我们镇上唯一拥有一件长款貂皮大衣的人。

[ænd; ənd] [gæns] [ʃuː] [stɔːr] [sent] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
and Ganz's shoe store sent to Chicago for her shoes .
和 甘兹的 鞋 店铺 发送 到 芝加哥 为了 她 鞋 .

Ganz的鞋店从芝加哥给她送鞋。

[hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪ'rækjələsli] [smɔːl] [fiːt] [juː; jʊ] ['friːkwəntli] [siː] [ɪn] [staʊt] ['wɪmɪn] .
Hers were the miraculously small feet you frequently see in stout women .
她的 是 这 奇迹般地 小的 脚 你 频繁地 看 在 肥硕 女性 .

她的脚出奇地小，这种小脚在体型丰满的女性中很常见。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ə'loʊn]	;	[bʌt; bət]	[ɑːn]	[rer]	[ə'keiʒənz]	,	[ɪ'speʃəli]	[raʊnd]	['krɪsməstaɪm]	,
Usually	**she**	**walked**	**alone**	**;**	**but**	**on**	**rare**	**occasions**	**,**	**especially**	**round**	**Christmastime**	**,**
通常	她	步行	独自的	;	但	在	稀有的	场合	,	尤其	圆形的	圣诞节	,

她通常独自一人行走；但偶尔也会有例外，尤其是在圣诞节前后，

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[siːn]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['saɪlənt]	,	[dʌl]	-	[aɪd]	,	['stuːpɪd]	-	['lʊkɪŋ]	[gɜːrl]	,
she	**might**	**have**	**been**	**seen**	**accompanied**	**by**	**some**	**silent**	**,**	**dull**	**-**	**eyed**	**,**	**stupid**	**-**	**looking**	**girl**	**,**
她	可能	有	到过	已见	伴随	经过	一些	沉默的	,	乏味的	-	眼睛	,	愚蠢的	-	寻找	女孩	,

她身边可能跟着一个沉默寡言、眼神呆滞、看起来很傻的女孩。

[huː]	[wʊd]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	['dʌmli]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['stɔrz]	,
who	**would**	**follow**	**her**	**dumbly**	**in**	**and**	**out**	**of**	**stores**	**,**
WHO	会	跟随	她	默默地	在	和	出去	的	商店	,

谁会傻傻地跟着她进出商店，

['stɑːpɪŋ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[ə; eɪ]	[tʃiːp]	[koʊm]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[set]	[wɪð; wɪθ]	['flæʃi]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[stoʊnz]	—	[ɔːr]	,
stopping	**now**	**and**	**then**	**to**	**admire**	**a**	**cheap**	**comb**	**or**	**a**	**chain**	**set**	**with**	**flashy**	**imitation**	**stones**	**—**	**or**	**,**
停止	现在	和	然后	到	钦佩	一个	便宜的	梳子	或者	一个	链	放	和	华丽的	模仿	石头	—	或者	,

时不时停下来欣赏一把廉价的梳子或一条镶嵌着闪亮仿宝石的项链——或者，

['kwɪrli]	[ɪ'nʌf]	,	[ə; eɪ]	[dɑːl]	[wɪð; wɪθ]	['jeloʊ]	[her]	[ænd; ənd]	[bluː]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['veri]	[pɪŋk]	[tʃiːks]	.
queerly	**enough**	**,**	**a**	**doll**	**with**	**yellow**	**hair**	**and**	**blue**	**eyes**	**and**	**very**	**pink**	**cheeks**	**.**
奇怪地	足够的	,	一个	玩具娃娃	和	黄色的	头发	和	蓝色的	眼睛	和	非常	粉色的	脸颊	.

奇怪的是，这是一个有着黄色头发、蓝色眼睛和粉嫩脸颊的娃娃。

[bʌt; bət]	,	[ə'loʊn]	[ɔːr]	[ɪn]	['kʌmpəni]	,
But	**,**	**alone**	**or**	**in**	**company**	**,**
但	,	独自的	或者	在	公司	,

但是，无论是独自一人还是与人结伴，

[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɔrz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[taʊn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[dʒʌmp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːst]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	.
her	**appearance**	**in**	**the**	**stores**	**of**	**our**	**town**	**was**	**the**	**signal**	**for**	**a**	**sudden**	**jump**	**in**	**the**	**cost**	**of**	**living**	**.**
她	外貌	在	这	商店	的	我们的	镇	曾是	这	信号	为了	一个	突然	跳	在	这	成本	的	活的	.

她出现在我们镇上的商店里，预示着生活成本将突然上涨。

[ðə; ði]	['stɔːˌkiːpəz]	[mʌlktid]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[peɪd]	[ɪn]	['saɪləns]	,
The	**storekeepers**	**mulcted**	**her**	**;**	**and**	**she**	**knew**	**it**	**and**	**paid**	**in**	**silence**	**,**
这	店主	罚款	她	;	和	她	知道	它	和	有薪酬的	在	沉默	,

店主们敲诈了她；她心知肚明，却默默地付了钱。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klæs]	[ðæt]	[hæz; həz]	[noʊ]	[rɪ'dres]	.
for	**she**	**was**	**of**	**the**	**class**	**that**	**has**	**no**	**redress**	**.**
为了	她	曾是	的	这	班级	那	有	不	纠正	.

因为她属于那种没有申诉机会的阶层。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] , [nɪr] [ðə; ði] [freɪt] ['diːpoʊ] — [dɪd] ['blɑːnʃ]
She owned the House with the Closed Shutters , near the freight depot — did Blanche
她 拥有 这 房子 和 这 关闭 百叶窗 , 靠近 这 货运 仓库 — 做过 布兰奇
[də'vaɪn] .
Devine .
神圣的 .

布兰奇·迪瓦恩拥有那栋靠近货运站、百叶窗紧闭的房子。

[ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [taʊn] [ðæn; ðən]['aʊərz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .
In a larger town than ours she would have passed unnoticed .
在 一个 更大的 镇 比 我们的 她 会 有 通过了 未被察觉 .

如果是在比我们这里更大的城镇，她可能根本不会有人注意到。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .
She did not look like a bad woman .
她 做过 不是 看 喜欢 一个 坏的 女士 .

她看起来不像个坏女人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] ,
Of course she used too much make - up ,
的 课程 她 用过的 也 很多 制作 - 向上 ,

她当然化了很浓的妆。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['əuvəswiːt] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevi] [sent]
and as she passed you caught the oversweet breath of a certain heavy scent
和 作为 她 通过了 你 捕捉 这 过甜 气息 的 一个 肯定 重的 香味
.
.
.

当她经过时，你闻到了一股过于甜腻的浓郁香气。

[ðen] , [tuː] , [hɜːr; hər] ['daɪmənd] [ɪr'drɑːps] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['wʊmənz] ['fitʃər] [lʊk] [hɑːrd]
Then , too , her diamond eardrops would have made any woman's features look hard
然后 , 也 , 她 钻石 滴耳液 会 有 制成 任何 女性的 特征 看 难的
;
;
;

此外，她那对钻石耳坠也会让任何女人的五官显得冷峻；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [plʌmp] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['hevinəs] , [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] -
but her plump face , in spite of its heaviness , wore an expression of good -
但 她 丰满 脸 , 在 尽管如此 的 它是 沉重 , 穿着 一个 表达 的 好的 -
['hjuːməd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
humored intelligence ,
幽默 智力 ,

但她那张丰满的脸，尽管有些沉重，却带着一种幽默睿智的表情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aiglaːsiz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .
and her eyeglasses gave her somehow a look of respectability .
和 她 眼镜 给予 她 不知何故 一个 看 的 体面 .

她的眼镜不知怎的让她看起来更端庄一些。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][vaɪs][wɪð; wɪθ] ['aiglaːsiz] .
We do not associate vice with eyeglasses .
我们 做 不是 联系 副 和 眼镜 .

我们不会将不良嗜好与眼镜联系起来。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [drest] , ['prɑːspərəs] ,
So in a large city she would have passed for a well - dressed , prosperous ,
所以 在 一个 大的 城市 她 会 有 通过了 为了 一个 出色地 - 穿着 , 繁荣 ,

因此，在大城市里，她会被视为一位衣着考究、家境富裕的女性。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər]
comfortable wife and mother who was in danger of losing her figure
舒服的 妻子 和 母亲 WHO 曾是 在 危险 的 输 她 数字
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ;
from an overabundance of good living ;
从 一个 过剩 的 好的 活的 ;

一位生活优渥的妻子和母亲，却因过度追求美食而面临身材走样的危险；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] ['kærəktər] , [laɪk] [oʊld][mæn] ['gɪvɪnz] , [ðə; ði] ['drʌŋkərd] ,
but with us she was a town character , like Old Man Givins , the drunkard ,
但 和 我们 她 曾是 一个 镇 特点 , 喜欢 老的 男人 吉文斯 , 这 酒鬼 ,

但在我们眼里，她就像个小镇上的名人，就像那个醉汉老吉文斯一样。

[ɔːr][ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['bɪnz] [gɜːrl] .
or the weak - minded Binns girl .
或者 这 虚弱的 - 有思想 宾斯 女孩 .

或者意志薄弱的宾斯家女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ['kɔːrnər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['snɪgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
When she passed the drug - store corner there would be a sniggering among the
什么时候 她 通过了 这 药品 - 店铺 角落 那里 会 是 一个 窃笑 之中 这
['veɪkənt] - [aɪd] ['ləʊfəz] ['aɪdlɪŋ] [ðer; ðər] ,
vacant - eyed loafers idling there ,
空缺 - 眼睛 乐福鞋 怠速 那里 ,

当她经过药店拐角处时，总会听到那些眼神空洞、游手好闲的人在那里窃笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lɪr] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][dʒest][ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .
and they would leer at each other and jest in undertones .
和 他们 会 斜视 在 每个 其他 和 笑话 在 弦外之音 .

他们会互相偷笑，低声开玩笑。

[soʊ] , ['noʊɪŋ] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,
So , knowing Blanche Devine as we did ,
所以 , 会心 布兰奇 神圣的 作为 我们 做过 ,

所以，鉴于我们对布兰奇·迪瓦恩的了解，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [rɪ'spektəbl]
there was something resembling a riot in one of our most respectable
那里 曾是 某物 类似 一个 暴动 在 一 的 我们的 最多 可敬
['neɪbɔːhʊdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]
neighborhoods when it was learned that she had given up her interest in
社区 什么时候 它 曾是 学习 那 她 有 给定 向上 她 兴趣 在
[ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [freɪt] ['diːpoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]
the house near the freight depot and was going to settle down in the white
这 房子 靠近 这 货运 仓库 和 曾是 去 到 定居 向下 在 这 白色的
['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] .
cottage on the corner and be good .
小屋 在 这 角落 和 是 好的 .

当人们得知她放弃了对货运站附近那栋房子的兴趣，打算在街角的白色小屋里安顿下来，做一个好人时，我们最受尊敬的社区之一发生了一场类似骚乱的事件。

[ɔːl][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] , ['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ] ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] [waɪvz] ,
All the husbands in the block , urged on by righteously indignant wives ,
全部 这 丈夫们 在 这 堵塞 , 敦促 在 经过 义正直地 愤怒 妻子们 ,

街区里所有的丈夫，在义愤填膺的妻子们的怂恿下，

[drɑːpt] [ɪn][ɑːn] ['ɔːldərmən] ['muːni] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

dropped in on Alderman Mooney after supper to see if the thing could not be

掉落 在 在 市议员 穆尼 后 晚餐 到 看 如果 这 事物 可以 不是 是

[stɑːpt] .

stopped .

停止 .

晚饭后，我顺道拜访了市议员穆尼，看看这件事是否能阻止它。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ]

The fourth of the protesting husbands to arrive was the Very Young

这 第四 的 这 抗议 丈夫们 到 到达 曾是 这 非常 年轻的

['hʌzbənd] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [hæd; həd] [bɔːt]

Husband who lived next door to the corner cottage that Blanche Devine had bought

丈夫 WHO 居住地 下一个 门 到 这 角落 小屋 那 布兰奇 神圣的 有 买

.

.

.

第四位前来抗议的丈夫是住在布兰奇·德文买下的那栋街角小屋隔壁的年轻丈夫。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɔɪnt]

The Very Young Husband had a Very Young Wife , and they were the joint

这 非常 年轻的 丈夫 有 一个 非常 年轻的 妻子 , 和 他们 是 这 联合的

['oʊnərz] [ʌv; əv] ['snʊki] .

owners of Snooky .

所有者 的 史努基 .

这位非常年轻的丈夫娶了一位非常年轻的妻子，他们共同拥有 Snooky。

['snʊki] [wʌz; wəz] [θriː] - ['goʊɪŋ] - [ɑːn] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] —

Snooky was three - going - on - four , and looked something like an angel —

史努基 曾是 三 - 去 - 在 - 四 , 和 看起来 某物 喜欢 一个 天使 —

['oʊnli] ['hɛlθiːɝ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['graɪmiər][hændz] .

only healthier and with grimier hands .

仅有的 更健康 和 和 更肮脏 双手 .

Snooky当时三岁快四岁了，看起来像个天使——只是更健康，手也更脏。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['snʊki]

The whole neighborhood borrowed her and tried to spoil her ; but Snooky

这 所有的 邻里 借来的 她 和 尝试 到 剧透 她 ; 但 史努基

[wʊd] [nɑːt] [spɔɪl] .

would not spoil .

会 不是 剧透 .

整个街区的人都借过她，想把她宠坏；但史努基就是不肯被宠坏。

['ɔːldərmən] ['muːni] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

Alderman Mooney was down in the cellar , fooling with the furnace .

市议员 穆尼 曾是 向下 在 这 地窖 , 愚弄 和 这 炉 .

市议员穆尼当时正在地下室摆弄炉子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] ['oʊvərɔːlz] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He was in his furnace overalls ; a short black pipe in his mouth .

他 曾是 在 他的 炉 连体工作服 ; 一个 短的 黑色的 管道 在 他的 嘴 .

他穿着炉工工作服，嘴里叼着一根黑色短烟斗。

[θriː] [prəu'test, 'prəu-] ['hʌzbəndz] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

Three protesting husbands had just left .

三 抗议 丈夫们 有 只是 左边 .

三个抗议的丈夫刚刚离开。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	,	['fɑːloʊɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['muːniz]	[də'rekʃ(ə)nz]	,	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	['selər]	[sterz]	,
As	**the**	**Very**	**Young**	**Husband**	**,**	**following**	**Mrs**	**.**	**Mooney's**	**directions**	**,**	**descended**	**the**	**cellar**	**stairs**	**,**
作为	这	非常	年轻的	丈夫	,	下列的	太太	.	穆尼的	方向	,	下降	这	地窖	楼梯	,

年轻的丈夫按照穆尼太太的指示，走下了地窖的楼梯。

['ɔːldərmən]	['muːni]	[lʊkt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['tɪŋkərɪŋ]	.
Alderman	**Mooney**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**tinkering**	**.**
市议员	穆尼	看起来	向上	从	他的	修修补补	.

穆尼议员从摆弄东西的活儿中抬起头来。

[hiː; hi]	[piəd]	[θruː]	[ə; eɪ]	[heɪz]	[ʌv; əv]	[paɪp]	[smoʊk]	.
He	**peered**	**through**	**a**	**haze**	**of**	**pipe**	**smoke**	**.**
他	窥视	通过	一个	阴霾	的	管道	抽烟	.

他透过烟斗的烟雾向外望去。

"	[hə'loʊ]	!
"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好！

"	[hiː; hi]	[kɔːld]	,	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[ðə; ði]	[heɪz]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['oʊpən]	[pɑːm]	.
"	**he**	**called**	**,**	**and**	**waved**	**the**	**haze**	**away**	**with**	**his**	**open**	**palm**	**.**
"	他	称为	,	和	挥手	这	阴霾	离开	和	他的	打开	棕榈	.

他喊了一声，然后用张开的手掌挥开雾气。

"	[kʌm]	[ɑːn]	[daʊn]	!
"	**Come**	**on**	**down**	**!**
"	来	在	向下	!

下来吧！

[bɪn]	['tɪŋkərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[bleɪmd]	['fɜːrnɪs]	[sɪns]	['sʌpər]	.
Been	**tinkering**	**with**	**this**	**blamed**	**furnace**	**since**	**supper**	**.**
到过	修修补补	和	这	被指责	炉	自从	晚餐	.

从晚饭后就开始摆弄这个该死的炉子了。

[ʃiː; ʃi]	[dəunt]	[drɔː]	[laɪk]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	.	-
She	**don't**	**draw**	**like**	**she**	**ought**	**.**	**'**
她	不	画	喜欢	她	应该	.	-

她的画技不如人意。

[lɔːŋ]	[tɔːrd]	[sprɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɜːrnɪs]	['ɔːlweɪz]	[gets]	['bɔːlki,ˈbɔːki]	.
Long	**toward**	**spring**	**a**	**furnace**	**always**	**gets**	**balky**	**.**
长的	朝向	春天	一个	炉	总是	获得	顽固的	.

临近春天，暖气炉总是会出故障。

[haʊ]	['meni]	[tʌnz]	[juː; jʊ]	[juːst]	[ðɪs]	['wɪntər]	?	"
How	**many**	**tons**	**you**	**used**	**this**	**winter**	**?**	**"**
如何	许多	吨	你	用过的	这	冬天	?	"

这个冬天你们用了多少吨水？

"	[oʊ]	-	[faɪv]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	['ʃɔːrtli]	.
"	**Oh**	**-**	**five**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Very**	**Young**	**Husband**	**shortly**	**.**
"	哦	-	五	,	"	说	这	非常	年轻的	丈夫	不久	.

“哦，5，”年轻的丈夫简短地说道。

['ɔːldərmən]	['muːni]	[kən'sɪdərd]	[ˌaɪ 'tiː]	['θɔːtfəli]	.
Alderman	**Mooney**	**considered**	**it**	**thoughtfully**	**.**
市议员	穆尼	经过考虑的	它	深思熟虑	.

市议员穆尼认真地考虑了一下。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tæŋk] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
The Young Husband leaned up against the side of the water tank , his hands in
这 年轻的 丈夫 倾斜 向上 反对 这 边 的 这 水 坦克 , 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

年轻的丈夫倚靠在水箱边上，双手插在口袋里。

" [seɪ] , ['muːni] , [ɪz] [ðæt] [raɪt] [ə'baʊt] ['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]
" Say , Mooney , is that right about Blanche Devine's having bought the house on the
" 说 , 穆尼 , 是 那 正确的 关于 布兰奇 神圣的 拥有 买 这 房子 在 这
['kɔːrnər] ? "
corner ? "
角落 ? "

“穆尼，你说布兰奇·德瓦恩买下街角那栋房子，是真的吗？”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] [ðæts] [bɪn] [ɪn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" You're the fourth man that's been in to ask me that this evening .
" 你是 这 第四 男人 那就是 到过 在 到 问 我 那 这 晚上 .

“你是今晚第四个来问我这个问题的人了。”

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .
I'm expecting the rest of the block before bedtime .
我是 期待 这 休息 的 这 堵塞 前 就寝时间 .

我预计睡前能收到剩下的部分。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
She bought it all right .
她 买 它 全部 正确的 .

她完全买下了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ]
" The Young Husband flushed and kicked at a piece of coal with the toe
" 这 年轻的 丈夫 酡 和 踢 在 一个 片 的 煤炭 和 这 脚趾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .
of his boot .
的 他的 启动 .

“年轻的丈夫脸红了，用靴子尖踢了踢一块煤。”

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [ʃeɪm] !
" Well , it's a darned shame !
" 出色地 , 它是 一个 该死的 耻辱 !

“真是太可惜了！ ”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hɑːtli] .
" he began hotly .
" 他 开始 热 .

他一开始就情绪激动。

" ['dʒɛn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət] ['sʌpər] .
" Jen was ready to cry at supper .
" 珍 曾是 准备好 到 哭 在 晚餐 .

晚饭时，珍妮几乎要哭了。

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] ['snʊki] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] !
This'll be a fine neighborhood for Snooky to grow up in !
这将 是 一个 美好的 邻里 为了 史努基 到 生长 向上 在 !

对于Snooky来说，这将是一个非常适合成长的社区！

[wɒts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [striːt] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?
What's a woman like that want to come into a respectable street for , anyway ?
是什么 一个 女士 喜欢 那 想 到 来 进入 一个 可敬 街道 为了 , 反正 ?

像她那样的女人，到底为什么要跑到一条体面的街道上来？

[aɪ]	[oʊn]	[maɪ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[maɪ]	['tæksɪz]	—
I	**own**	**my**	**home**	**and**	**pay**	**my**	**taxes**	**—**
我	自己的	我的	家	和	支付	我的	税收	—

我拥有自己的房子，也按时缴纳税款——

"	['ɔːldərmən]	['muːni]	[lʊkt]	[ʌp]	.
"	**Alderman**	**Mooney**	**looked**	**up**	**.**
"	市议员	穆尼	看起来	向上	.

“穆尼议员抬起头来。”

"	[soʊ]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[hiː; hi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
"	**So**	**does**	**she**	**,**	**"**	**he**	**interrupted**	**.**
"	所以	做	她	,	"	他	中断	.

“她也是,”他打断道。

"	[ʃiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	—	[peɪnt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['selər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɜːrnɪs]	,
"	**She's**	**going**	**to**	**improve**	**the**	**place**	**—**	**paint**	**it**	**,**	**and**	**put**	**in**	**a**	**cellar**	**and**	**a**	**furnace**	**,**
"	她是	去	到	提升	这	地方	—	画	它	,	和	放	在	一个	地窖	和	一个	炉	,

“她打算改善一下这地方——粉刷一下，再建个地窖和暖气炉。”

[ænd; ənd]	[bɪld]	[ə; eɪ]	[pɔːrtʃ]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[sɪ'ment]	[wɔːk]	[ɔːl]	[raʊnd]	.
and	**build**	**a**	**porch**	**,**	**and**	**lay**	**a**	**cement**	**walk**	**all**	**round**	**.**
和	建造	一个	门廊	,	和	躺	一个	水泥	走	全部	圆形的	.

并建造一个门廊，并在周围铺设水泥步道。

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	['emfəsaɪz]	[hɪz; ɪz]	[ri'ma:ks]	[wɪð; wɪθ]	['dʒestʃərz]	.
"	**The**	**Young**	**Husband**	**took**	**his**	**hands**	**out**	**of**	**his**	**pockets**	**in**	**order**	**to**	**emphasize**	**his**	**remarks**	**with**	**gestures**	**.**
"	这	年轻的	丈夫	采取	他的	双手	出去	的	他的	口袋	在	命令	到	强调	他的	评论	和	手势	.

“年轻的丈夫将双手从口袋里拿出来，用手势强调自己的话语。

"	[wɒts]	[ðæt]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[pʊts]	[ɪn]	['daiəmənds]	[fɔːr; fər]	['wɪndoʊz]	[ænd; ənd]	[sets]	[aʊt]	[ɪ'tæliən]	['ga:dnz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['terəs]	[wɪð; wɪθ]	['piːˌkɔks]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**don't**	**care**	**if**	**she**	**puts**	**in**	**diamonds**	**for**	**windows**	**and**	**sets**	**out**	**Italian**	**gardens**	**and**	**a**	**terrace**	**with**	**peacocks**	**on**	**it**	**.**
我	不	关心	如果	她	放置	在	钻石	为了	视窗	和	套	出去	意大利语	花园	和	一个	阳台	和	孔雀	在	它	.

我不在乎她是否在窗户上镶嵌钻石，建造意大利花园，并在露台上养孔雀。

[jʊə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːldərmən]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɔːrd]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?
You're	**the**	**alderman**	**of**	**this**	**ward**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
你是	这	市议员	的	这	病房	,	不是	你	?

您是这个选区的市议员，对吧?

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[blɑːk]	!
Well	**,**	**it**	**was**	**up**	**to**	**you**	**to**	**keep**	**her**	**out**	**of**	**this**	**block**	**!**
出色地	,	它	曾是	向上	到	你	到	保持	她	出去	的	这	堵塞	!

好吧，让她远离这个街区就全靠你了！

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[fɪkst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'dʒʌŋkʃn]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	.
You	**could**	**have**	**fixed**	**it**	**with**	**an**	**injunction**	**or**	**something**	**.**
你	可以	有	固定的	它	和	一个	禁令	或者	某物	.

你本来可以通过禁令之类的手段解决这个问题。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] — [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ] — —

I'm going to get up a petition — that's what I'm going — —

我是 去 到 得到 向上 一个 请愿 — 那就是 什么 我是 去 — —

我打算发起请愿——我就是这么做的——

" ['ɔːldərmən] ['muːni] [kloʊzd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

" Alderman Mooney closed the furnace door with a bang that drowned the rest of

" 市议员 穆尼 关闭 这 炉 门 和 一个 砰 那 溺水 这 休息 的

[ðə; ði] [θret] .

the threat .

这 威胁 .

“穆尼议员砰的一声关上了炉门，盖过了其余的威胁。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][dræft][ɪn][ə; eɪ][paɪp] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['sʊti] [pɑːmz] ['brɪskli]

He turned the draft in a pipe overhead and brushed his sooty palms briskly

他 转向 这 草稿 在 一个 管道 开销 和 刷过 他的 煤烟 棕榈树 轻快地

[tə'geðər] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

together like one who would put an end to a profitless conversation .

一起 喜欢 一 WHO 会 放 一个 结尾 到 一个 无利可图 对话 .

他转动头顶管道里的气流，迅速地拍了拍沾满煤灰的手掌，就像要结束一场毫无意义的谈话一样。

" [ʃiːz] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] , " [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

" She's bought the house , " he said mildly , " and paid for it .

" 她是 买 这 房子 , " 他 说 轻微地 , " 和 有薪酬的 为了 它 .

“她买下了那栋房子，”他温和地说，“而且已经付清了房款。”

[ænd; ənd] [its] [hɜːrz] .

And it's hers .

和 它是 她的 .

而且这是她的。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ækts] [rɪ'spektəbl] .

She's got a right to live in this neighborhood as long as she acts respectable .

她是 得到 一个 正确的 到 居住 在 这 邻里 作为 长的 作为 她 行为 可敬 .

只要她举止得体，她就有权住在这个社区。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [læft] .

" The Very Young Husband laughed .

" 这 非常 年轻的 丈夫 笑了 .

“年轻的丈夫笑了。”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [læst] !

" She won't last !

" 她 惯于 最后的 !

她坚持不了多久！

[ðeɪ] ['nevər] [duː] .

They never do .

他们 绝不 做 .

他们从来不会这样做。

" ['ɔːldərmən] ['muːni] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ]

" Alderman Mooney had taken his pipe out of his mouth and was rubbing

" 市议员 穆尼 有 已采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 曾是 擦

[hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [boʊl] ,

his thumb over the smooth bowl ,

他的 拇指 超过 这 光滑的 碗 ,

“穆尼议员从嘴里拿出烟斗，用拇指摩挲着光滑的烟斗碗。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

looking down at it with unseeing eyes .

寻找 向下 在 它 和 看不见 眼睛 .

用空洞的眼神俯视着它。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪm'bærəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
On his face was a queer look — the look of one who is embarrassed because
在 他的 脸 曾是 一个 酷儿 看 — 这 看 的 一 WHO 是 尴尬的 因为
[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːnɪst] .
he is about to say something honest .
他 是 关于 到 说 某物 诚实的 .

他脸上露出一种奇怪的表情——一种因为即将说出一些实话而感到尴尬的表情。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] :
I want to tell you something :
我 想 到 告诉 你 某物 :

我想告诉你一件事：

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɚz] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['blɑːnʃ] [saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs]
I happened to be up in the mayor's office the day Blanche signed for the place
我 发生 到 是 向上 在 这 市长的 办公室 这 天 布兰奇 签名 为了 这 地方
.
.
.

布兰奇签署购房合同的那天，我正好在市长办公室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [red] [teɪp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [kwaɪt]
She had to go through a lot of red tape before she got it — had quite
她 有 到 去 通过 一个 很多 的 红色的 磁带 前 她 得到 它 — 有 相当
[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a time of it ,
一个 时间 的 它 ,

她费了好大劲才拿到东西，期间经历了很多繁琐的手续。

[ʃiː; ʃi][dɪd] !
she did !
她 做过 !

她做到了！

[ænd; ənd] [seɪ] , [kɪd] , [ðæt] ['wʊmən] [eint] [soʊ] — [bæd] .
And say , kid , that woman ain't so — bad .
和 说 , 孩子 , 那 女士 不是 所以 — 坏的 .

我说，孩子，那个女人其实没那么坏。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] :
" The Very Young Husband exclaimed impatiently :
" 这 非常 年轻的 丈夫 惊呼 不耐烦地 :

“年轻的丈夫不耐烦地喊道：”

" [oʊ] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] , ['muːni] !
" Oh , don't give me any of that , Mooney !
" 哦 , 不 给 我 任何 的 那 , 穆尼 !

“哦，别跟我说这些，穆尼！”

['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [ə; eɪ] [taʊn] ['kærəktər] .
Blanche Devine's a town character .
布兰奇 神圣的 一个 镇 特点 .

布兰奇·德文是镇上的一个传奇人物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪdz] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Even the kids know what she is .
甚至 这 孩子们 知道 什么 她 是 .

连孩子们都知道她是什么人。

[ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [kwɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['diːsnt] ,

If she's got religion or something , and wants to quit and be decent ,

如果 她是 得到 宗教 或者 某物 , 和 想要 到 辞职 和 是 体面的 ,

如果她有宗教信仰或其他什么原因，并且想要退出社会，做一个体面的人，

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taʊn] — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr] ['sʌmpleɪs] — [wer] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [hɜːr; hər] ?

why doesn't she go to another town — Chicago or someplace — where nobody knows her ?

为什么 不 她 去 到 其他 镇 — 芝加哥 或者 某个地方 — 在哪里 无人 知道 她 ?

她为什么不去其他城市——比如芝加哥或其他地方——去一个没人认识她的地方呢?

" [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['muːniz] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [paɪp] [boʊl] [stɑːpt] .

" That motion of Alderman Mooney's thumb against the smooth pipe bowl stopped .

" 那 运动 的 市议员 穆尼的 拇指 反对 这 光滑的 管道 碗 停止 .

“穆尼议员的拇指按压光滑烟斗碗的动作停止了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] .

He looked up slowly .

他 看起来 向上 缓慢地 .

他缓缓抬起头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] — [ðə; ði] ['meɪər] [tuː] .

" That's what I said — the mayor too .

" 那就是 什么 我 说 — 这 市长 也 .

“我也是这么说的——市长也是这么说的。”

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

But Blanche Devine said she wanted to try it here .

但 布兰奇 神圣的 说 她 通缉 到 尝试 它 这里 .

但布兰奇·德瓦恩说她想在这里试试。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She said this was home to her .

她 说 这 曾是 家 到 她 .

她说这里是她的家。

['fʌni] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny — ain't it ?

有趣的 — 不是 它 ?

真滑稽，不是吗?

[sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fuːlɪŋ] ['enibɑːdi] [hɪr] .

Said she wouldn't be fooling anybody here .

说 她 不会 是 愚弄 任何人 这里 .

她说她骗不了任何人。

[ðeɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

They know her .

他们 知道 她 .

他们认识她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪtəd] [liːk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

And if she moved away , she said , it'd leak out some way sooner or later .

和 如果 她 已搬 离开 , 她 说 , 它会 泄露 出去 一些 方式 很快 或者 之后 .

她说，如果她搬走，这件事迟早会以某种方式泄露出去。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

It does , she said .

它 做 , 她 说 .

“确实如此,”她说。

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是！

[siːmz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] — [wel] , [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
Seems she wants to live like — well , like other women .
似乎 她 想要 到 居住 喜欢 — 出色地 , 喜欢 其他 女性 .

看来她想过像其他女人一样的生活。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] .
She put it like this : she says she hasn't got religion , or any of that .
她 放 它 喜欢 这 : 她 说道 她 还没有 得到 宗教 , 或者 任何 的 那 .

她是这么说的：她说她没有宗教信仰，或者任何类似的东西。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [noʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] .
She says she's no different than she was when she was twenty .
她 说道 她是 不 不同的 比 她 曾是 什么时候 她 曾是 二十 .

她说她和二十岁时没什么两样。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
She says that for the last ten years the ambition of her life has been to
她 说道 那 为了 这 最后的 十 年 这 志向 的 她 生活 有 到过 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ,
be able to go into a grocery store and ask the price of ,
是 有能力的 到 去 进入 一个 杂货店 店铺 和 问 这 价格 的 ,

她说，过去十年里，她的人生目标就是能够走进一家杂货店，问出某样东西的价格。

[seɪ] , ['seləri] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [klɜːrk] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [ten] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
say , celery ; and , if the clerk charged her ten when it ought to be
说 , 芹菜 ; 和 , 如果 这 职员 带电 她 十 什么时候 它 应该 到 是
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

比如说，芹菜；如果店员收了她十块钱，而实际上应该是七块，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [ænd; ənd]
to be able to sass him with a regular piece of her mind — and
到 是 有能力的 到 傲娇 他 和 一个 常规的 片 的 她 头脑 — 和
[ðen] [seɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [treɪd] ['sʌmwer] [els] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə]
then sail out and trade somewhere else until he saw that she didn't have to
然后 帆 出去 和 贸易 某处 别的 直到 他 锯 那 她 没有 有 到
[stænd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['stɔːˌkiːpəz] ,
stand anything from storekeepers ,
站立 任何事物 从 店主 ,

她可以随时用她那犀利的言辞回击他——然后扬帆远航，到别的地方做生意，直到他明白她不必忍受店主的任何刁难。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæt] [dɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːrkɪtɪŋ] .
any more than any other woman that did her own marketing .
任何 更多的 比 任何 其他 女士 那 做过 她 自己的 营销 .

比其他任何一位自己做市场营销的女性都更甚。

[ʃiːz] [ə; eɪ][smɑːrt] ['wʊmən] , ['blɑːnʃ] [ɪz] !
She's a smart woman , Blanche is !
她是 一个 聪明的 女士 , 布兰奇 是 !

布兰奇是个聪明的女人！

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [eɪnt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] — [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
God knows I ain't taking her part — exactly ; but she talked a little ,
上帝 知道 我 不是 采取 她 部分 — 确切地 ; 但 她 谈话 一个 小的 ,

天知道我并没有完全站在她那边；但她确实说了几句。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meɪər]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
and	**the**	**mayor**	**and**	**me**	**got**	**a**	**little**	**of**	**her**	**history**	**.**
和	这	市长	和	我	得到	一个	小的	的	她	历史	.

我和市长都对她的过往有所了解。

"	[ə; eɪ]	[snɪr]	[ə'pɪrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	.
"	**A**	**sneer**	**appeared**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Very**	**Young**	**Husband**	**.**
"	一个	冷笑	出现	在	这	脸	的	这	非常	年轻的	丈夫	.

“年轻丈夫脸上露出了冷笑。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊn]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[met]	['dʒɛn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['ræðər]	[ɪn'dʌstriəs]	['soʊər]	[ʌv; əv]	[waɪld]	[oʊts]	.
He	**had**	**been**	**known**	**before**	**he**	**met**	**Jen**	**as**	**a**	**rather**	**industrious**	**sower**	**of**	**wild**	**oats**	**.**
他	有	到过	已知	前	他	遇见	珍	作为	一个	相当	勤劳	播种者	的	荒野	燕麦	.

在认识珍之前，他就已经以风流成性、四处留情而闻名。

[hiː; hi]	[nuː]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɔːr]	[tuː]	,	[dɪd]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	!
He	**knew**	**a**	**thing**	**or**	**two**	**,**	**did**	**the**	**Very**	**Young**	**Husband**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**youth**	**!**
他	知道	一个	事物	或者	二	，	做过	这	非常	年轻的	丈夫	，	在	尽管如此	的	他的	青年	！

尽管年纪轻轻，这位年轻的丈夫却懂得不少事！

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[fʌst]	[wen]	['dʒɛn]	[wɔːr]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[viː]	-	[nekt]	['sʌmər]	[gaʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
He	**always**	**fussed**	**when**	**Jen**	**wore**	**even**	**a**	**V**	**-**	**necked**	**summer**	**gown**	**on**	**the**	**street**	**.**
他	总是	烦躁不安	什么时候	珍	穿着	甚至	一个	V	-	颈部	夏天	袍	在	这	街道	.

即使珍穿着V领夏日连衣裙走在街上，他也会大惊小怪。

"	[oʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	['pleɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sɪmpəθi]	,	"	[went]	[ɑːn]	['ɔːldərmən]	['muːni]	[ɪn]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[snɪr]	.
"	**Oh**	**,**	**she**	**wasn't**	**playing**	**for**	**sympathy**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Alderman**	**Mooney**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**sneer**	**.**
"	哦	，	她	不是	玩耍	为了	同情	，	"	去	在	市议员	穆尼	在	回答	到	这	冷笑	.

“哦，她可不是为了博取同情，”市议员穆尼回应着那声嘲讽说道。

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiːd]	['ɔːlweɪz]	[peɪd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	.
"	**She**	**said**	**she'd**	**always**	**paid**	**her**	**way**	**and**	**always**	**expected**	**to**	**.**
"	她	说	棚	总是	有薪酬的	她	方式	和	总是	预期的	到	.

她说她一直都是靠自己挣钱，而且一直都这么认为。

[siːmz]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[left]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[sent]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌeɪ'tiːn]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	.
Seems	**her**	**husband**	**left**	**her**	**without**	**a**	**cent**	**when**	**she**	**was**	**eighteen**	**—**	**with**	**a**	**baby**	**.**
似乎	她	丈夫	左边	她	没有	一个	中心	什么时候	她	曾是	十八	—	和	一个	婴儿	.

她十八岁那年，带着一个孩子，丈夫却抛弃了她，身无分文。

[ʃiː; ʃi]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃiːp]	['iːtɪŋ]	[haʊs]	.
She	**worked**	**for**	**four**	**dollars**	**a**	**week**	**in**	**a**	**cheap**	**eating**	**house**	**.**
她	工作	为了	四	美元	一个	星期	在	一个	便宜的	吃	房子	.

她在一家廉价餐馆工作，每周挣四美元。

[ðə; ði]	[tuː]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	['kudnt]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	[ðæt]	.
The	**two**	**of**	**'**	**em**	**couldn't**	**live**	**on**	**that**	**.**
这	二	的	-	呃	不能	居住	在	那	.

他们俩光靠这点钱是活不下去的。

[ðen]	[ðə; ði]	['beɪbi]	—	—	"
Then	**the**	**baby**	**—**	**—**	**"**
然后	这	婴儿	—	—	"

然后是婴儿——”

"	[gʊd]	[naɪt]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	.
"	**Good**	**night**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Very**	**Young**	**Husband**	**.**
"	好的	夜晚	!	"	说	这	非常	年轻的	丈夫	.

“晚安！”年轻的丈夫说道。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	['mɪsɪz]	.	['muːniz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	?	"
"	**I**	**suppose**	**Mrs**	**.**	**Mooney's**	**going**	**to**	**call**	**?**	**"**
"	我	认为	太太	.	穆尼的	去	到	称呼	?	"

“我想穆尼太太应该会打电话来吧？”

"	['mɪni]	!
"	**Minnie**	**!**
"	米妮	!

“米妮！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['skoʊldɪŋ]	[ɔːl]	[θruː]	['sʌpər]	[ðæt]	[droʊv]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[tuː; tə]	['mʌŋki]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fɜːrnɪs]	.
It	**was**	**her**	**scolding**	**all**	**through**	**supper**	**that**	**drove**	**me**	**down**	**to**	**monkey**	**with**	**the**	**furnace**	**.**
它	曾是	她	责骂	全部	通过	晚餐	那	驾驶	我	向下	到	猴	和	这	炉	.

晚饭时她一直责骂我，这才让我忍无可忍，跑去摆弄暖气炉。

[ʃiːz]	[waɪld]	—	['mɪni]	[ɪz]	.
She's	**wild**	**—**	**Minnie**	**is**	**.**
她是	荒野	—	米妮	是	.

她很野——米妮就是。

"	[hiː; hi]	[piːld]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	['oʊvərɔːlz]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[neɪl]	.
"	**He**	**peeled**	**off**	**his**	**overalls**	**and**	**hung**	**them**	**on**	**a**	**nail**	**.**
"	他	去皮	离开	他的	连体工作服	和	悬挂	他们	在	一个	指甲	.

他脱下工装裤，挂在钉子上。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[ə'send]	[ðə; ði]	['selər]	[sterz]	.
The	**Young**	**Husband**	**started**	**to**	**ascend**	**the**	**cellar**	**stairs**	**.**
这	年轻的	丈夫	开始	到	上升	这	地窖	楼梯	.

年轻的丈夫开始拾级而上，进入地窖。

['ɔːldərmən]	['muːni]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[di'teinɪŋ]	['fɪŋgər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[sliːv]	.
Alderman	**Mooney**	**laid**	**a**	**detaining**	**finger**	**on**	**his**	**sleeve**	**.**
市议员	穆尼	铺设	一个	拘留	手指	在	他的	袖子	.

市议员穆尼用手指勾住他的袖子，示意他留守。

"	[dəunt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	['mɪni]	!
"	**Don't**	**say**	**anything**	**in**	**front**	**of**	**Minnie**	**!**
"	不	说	任何事物	在	正面	的	米妮	!

“不要在米妮面前说话！”

[ʃiːz]	['bɔɪlɪŋ]	!
She's	**boiling**	**!**
她是	沸腾	!

她气炸了！

['mɪni]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪdz]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	[foʊks]	[aʊt]	[west]	[ðɪs]	['sʌmər]	;
Minnie	**and**	**the**	**kids**	**are**	**going**	**to**	**visit**	**her**	**folks**	**out**	**West**	**this**	**summer**	**;**
米妮	和	这	孩子们	是	去	到	访问	她	各位	出去	西方	这	夏天	;

今年夏天，米妮和孩子们要去西部探望她的父母；

[soʊ]	[aɪ]	['wʊdnt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[der]	[tuː; tə]	[seɪ]	-	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	!	-
so	**I**	**wouldn't**	**so**	**much**	**as**	**dare**	**to**	**say**	**'**	**Good**	**morning**	**!**	**'**
所以	我	不会	所以	很多	作为	敢	到	说	-	好的	早晨	!	-

所以我连说声“早上好！”都不敢。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[də'vaɪn]	['wʊmən]	.
to	**the**	**Devine**	**woman**	**.**
到	这	神圣的	女士	.

致神圣的女人。

['eniweɪ]	,	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	['wʊdnt]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
Anyway	**,**	**a**	**person**	**wouldn't**	**talk**	**to**	**her**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
反正	,	一个	人	不会	讲话	到	她	,	我	认为	.

反正，我想大概没人会跟她说话吧。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
But	**I**	**kind**	**of**	**thought**	**I'd**	**tell**	**you**	**about**	**her**	**.**
但	我	种类	的	想法	ID	告诉	你	关于	她	.

但我还是想跟你说说她。

"	[θæŋks]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	['draɪli]	.
"	**Thanks**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Very**	**Young**	**Husband**	**dryly**	**.**
"	谢谢	!	"	说	这	非常	年轻的	丈夫	干巴巴地	.

“谢谢！”年轻的丈夫冷冷地说。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[sprɪŋ]	,	[bɪ'fɔːr]	['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[muːvd]	[ɪn]	,	[ðer; ðər]	[keɪm]	[stoʊn]	-	['meɪsənz]	,	[huː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[bɪld]	['sʌmθɪŋ]	.
In	**the**	**early**	**spring**	**,**	**before**	**Blanche**	**Devine**	**moved**	**in**	**,**	**there**	**came**	**stone**	**-**	**masons**	**,**	**who**	**began**	**to**	**build**	**something**	**.**
在	这	早期的	春天	,	前	布兰奇	神圣的	已搬	在	,	那里	来了	石头	-	石匠	,	WHO	开始	到	建造	某物	.

早春时节，在布兰奇·德瓦恩搬进来之前，石匠们来了，开始建造一些东西。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stoʊn]	['faɪərpleɪs]	[ðæt]	[roʊz]	[ɪn]	['mæsɪv]	[ˌɪnkən'gruːəti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	['kɑːtɪdʒ]	.
It	**was**	**a**	**great**	**stone**	**fireplace**	**that**	**rose**	**in**	**massive**	**incongruity**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**little**	**white**	**cottage**	**.**
它	曾是	一个	伟大的	石头	壁炉	那	玫瑰	在	大量的	不协调	在	这	边	的	这	小的	白色的	小屋	.

那是一个巨大的石砌壁炉，与那座白色小屋显得格格不入，显得非常突兀。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
Blanche	**Devine**	**was**	**trying**	**to**	**make**	**a**	**home**	**for**	**herself**	**.**
布兰奇	神圣的	曾是	尝试	到	制作	一个	家	为了	她自己	.

布兰奇·德文努力想为自己建立一个家。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[juːst]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	['prəugrest]	.
Blanche	**Devine**	**used**	**to**	**come**	**and**	**watch**	**them**	**now**	**and**	**then**	**as**	**the**	**work**	**progressed**	**.**
布兰奇	神圣的	用过的	到	来	和	手表	他们	现在	和	然后	作为	这	工作	进展	.

随着工作的进行，布兰奇·德瓦恩时不时会过来看看他们。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['wɔːkɪŋ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
She	**had**	**a**	**way**	**of**	**walking**	**round**	**and**	**round**	**the**	**house**	**,**
她	有	一个	方式	的	步行	圆形的	和	圆形的	这	房子	,

她总是绕着房子走来走去，

['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[poʊkɪŋ]	[æt; ət]	['plæstər]	[ænd; ənd]	[peɪnt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ʌm'brelə]	[ɔːr]	['fɪŋgər]	[tɪp]	.
looking	**up**	**at**	**it**	**and**	**poking**	**at**	**plaster**	**and**	**paint**	**with**	**her**	**umbrella**	**or**	**finger**	**tip**	**.**
寻找	向上	在	它	和	戳	在	石膏	和	画	和	她	伞	或者	手指	提示	.

她抬头看着它，用雨伞或指尖戳着石膏和油漆。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] .
One day she brought with her a man with a spade .
一 天 她 带来 和 她 一个 男人 和 一个 铲 .

有一天，她带了一个拿着铁锹的男人来。

[hiː; hi] [speɪdɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [niːt] [skwer] [ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]
He spaded up a neat square of ground at the side of the cottage and
他 铲子 向上 一个 整洁的 正方形 的 地面 在 这 边 的 这 小屋 和
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][jɑːrd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
a long ridge near the fence that separated her yard from that of the Very
一个 长的 岭 靠近 这 栅栏 那 分开 她 院子 从 那 的 这 非常
[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [nekst] [dɔːr] .
Young Couple next door .
年轻的 夫妻 下一个 门 .

他在小屋旁边铲出一块整齐的正方形土地，并在她家院子与隔壁那对年轻夫妇家院子之间的栅栏附近铲出一条长长的土脊。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [speld] [swiːt] ['piːz] [ænd; ənd] [nə'stɜːrʃəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] - [taʊn] [aɪz] .
The ridge spelled sweet peas and nasturtiums to our small - town eyes .
这 岭 拼写 甜的 豌豆 和 金莲花 到 我们的 小的 - 镇 眼睛 .

在我们这些小镇居民看来，山脊上长满了香豌豆和旱金莲。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [muːvd] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
On the day that Blanche Devine moved in there was wild agitation among the
在 这 天 那 布兰奇 神圣的 已搬 在 那里 曾是 荒野 搅动 之中 这
[waɪt] - [rʌft] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
white - ruffed bedroom curtains of the neighborhood .
白色的 - 褶皱 卧室 窗帘 的 这 邻里 .

布兰奇·德瓦恩搬进来的那天，邻里间挂着白色褶边卧室窗帘的人们都沸腾了。

['leɪtər] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['əudəz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪnəz] , [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
Later on certain odors , as of burning dinners , pervaded the atmosphere .
之后 在 肯定 气味 , 作为 的 燃烧 晚餐 , 弥漫 这 气氛 .

后来，空气中弥漫着一些气味，像是饭菜烧焦的味道。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [hɜːr; hər] [her] ['slaɪtli] [ə'skjuː] , [hɜːr; hər] ['daɪmənd]
Blanche Devine , flushed and excited , her hair slightly askew , her diamond
布兰奇 神圣的 , 酡 和 兴奋的 , 她 头发 轻微地 歪斜 , 她 钻石
[ɪr'drɑːps] ['flæʃɪŋ] ,
eardrops flashing ,
滴耳液 闪烁 ,

布兰奇·迪瓦恩面色红润，兴奋不已，头发略微凌乱，钻石耳坠闪闪发光。

[də'rektɪd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [fɜːr] [koʊt] ;
directed the moving , wrapped in her great fur coat ;
指导 这 移动 , 包装 在 她 伟大的 毛皮 外套 ;

她裹着厚厚的皮草大衣，指挥着搬家；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [gɑːspt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , ['kæriɪŋ]
but on the third morning we gasped when she appeared out - of - doors , carrying
但 在 这 第三 早晨 我们 倒吸一口气 什么时候 她 出现 出去 - 的 - 门 , 携带
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['lædər] ,
a little household ladder ,
一个 小的 家庭 梯子 ,

但到了第三天早上，当她拿着一个家用小梯子出现在户外时，我们都倒吸了一口凉气。

[ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [və'luːmɪnəs] [waɪt] [klɔːðz] .
a pail of steaming water , and sundry voluminous white cloths .
一个 桶 的 蒸煮 水 , 和 杂项 大量的 白色的 布料 .

一桶冒着热气的开水，以及各种蓬松的白色布料。

[ʃiː; ʃi]	[riəd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['lædər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['maʊntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɔːʃəsli]	,
She	reared	the	little	ladder	against	the	side	of	the	house	,	mounted	it	cautiously	,
她	饲养	这	小的	梯子	反对	这	边	的	这	房子	，	安装	它	谨慎地	，

她把小梯子靠在房子墙上，小心翼翼地爬了上去。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɑːʃ]	['wɪndoʊz]	[wɪð; wɪθ]	['haʊswaɪfli]	['θɜːroʊnəs]	.
and	began	to	wash	windows	with	housewifely	thoroughness	.
和	开始	到	洗	视窗	和	家庭主妇	彻底性	.

然后她开始像家庭主妇一样认真细致地擦窗户。

[hɜːr; hər]	[staʊt]	['fɪgjər]	[wʌz; wəz]	[swɔðd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['swetər]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	[wʌz; wəz]
Her	stout	figure	was	swathed	in	a	gray	sweater	and	on	her	head	was
她	肥硕	数字	曾是	裹挟着	在	一个	灰色的	毛衣	和	在	她	头	曾是

[ə; eɪ]	['bætərd]	[felt]	[hæt]	—	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['wɪndoʊ]	—	['wɑːʃɪŋ]	['kɑːstuːm]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[wɔːrn]
a	battered	felt	hat	—	the	sort	of	window	—	washing	costume	that	has	been	worn
一个	伤痕累累	毛毡	帽子	—	这	种类	的	窗户	—	洗涤	戏服	那	有	到过	磨损

[baɪ]	['wɪmɪn]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[ˌɪmə'mɔːriəl]	.
by	women	from	time	immemorial	.
经过	女性	从	时间	远古的	.

她身材丰腴，身穿灰色毛衣，头上戴着一顶破旧的毡帽——那种自古以来妇女们就穿着的擦窗服。

[wiː; wi]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	['plenti]	[ʌv; əv]	[hɑːt]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[kliːn]	[rægz]	,
We	noticed	that	she	used	plenty	of	hot	water	and	clean	rags	,
我们	注意到	那	她	用过的	很多	的	热的	水	和	干净的	破布	，

我们注意到她用了大量的热水和干净的抹布。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[rʌbd]	[ðə; ði]	[glæs]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['spɑːkld]	,
and	that	she	rubbed	the	glass	until	it	sparkled	,
和	那	她	摩擦	这	玻璃	直到	它	闪闪发光	，

她擦洗玻璃，直到它闪闪发光。

['liːnɪŋ]	['perələsli]	['saɪdweɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lædər]	[tuː; tə]	[dɪ'tekt]	[ɪ'luːsɪv]	[striːks]	.
leaning	perilously	sideways	on	the	ladder	to	detect	elusive	streaks	.
倾斜	危险地	侧身	在	这	梯子	到	探测	难以捉摸的	连胜	.

他危险地侧身倚在梯子上，试图发现难以捉摸的条纹。

['aʊər; ɑːr]	['kiːnəst]	['haʊskiːpɪŋ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[noʊ]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wei]	['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]
Our	keenest	housekeeping	eye	could	find	no	fault	with	the	way	Blanche	Devine
我们的	最热衷	家政	眼睛	可以	寻找	不	过错	和	这	方式	布兰奇	神圣的

[wɑːʃt]	['wɪndoʊz]	.
washed	windows	.
洗过	视窗	.

我们最挑剔的管家也挑不出布兰奇·德瓦恩洗窗户的任何毛病。

[baɪ]	[meɪ]	,
By	May	,
经过	可能	，

到五月份，

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[hæd; həd]	[left]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	['daɪmənd]	[ɪr'drɑːps]	—	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]
Blanche	Devine	had	left	off	her	diamond	eardrops	—	perhaps	it	was	their
布兰奇	神圣的	有	左边	离开	她	钻石	滴耳液	—	也许	它	曾是	他们的

['æbsəns]	[ðæt]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
absence	that	gave	her	face	a	new	expression	.
缺席	那	给予	她	脸	一个	新的	表达	.

布兰奇·迪瓦恩没有戴上她的钻石耳坠——或许正是耳坠的缺失，让她的脸上呈现出一种新的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'taʊn] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][hæts][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][hæts][ðə; ði]
When she went downtown we noticed that her hats were more like the hats the
什么时候 她 去 市中心 我们 注意到 那 她 帽子 是 更多的 喜欢 这 帽子 这
['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wɔːr] ;
other women in our town wore ;
其他 女性 在 我们的 镇 穿着 ;

她去市中心的时候，我们注意到她戴的帽子和我们镇上其他女人戴的帽子更像了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'fektɪd] [ɪk'strævəɡənt] ['futgiə] ,
but she still affected extravagant footgear ,
但 她 仍然 做作的 靡 鞋类 ,

但她仍然穿着华丽的鞋履。

[æz; əz][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][veɪn]
as is right and proper for a stout woman who has cause to be vain
作为 是 正确的 和 恰当的 为了 一个 肥硕 女士 WHO 有 原因 到 是 徒劳
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .
of her feet .
的 她 脚 .

对于一个身材丰腴、对自己的双脚引以为傲的女人来说，这是理所当然的。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [trɪps] [ˌdaʊn'taʊn] [wɜːr; wər] [rer] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] .
We noticed that her trips downtown were rare that spring and summer .
我们 注意到 那 她 旅行 市中心 是 稀有的 那 春天 和 夏天 .

我们注意到，那年春夏两季，她很少去市中心。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] ;
She used to come home laden with little bundles ;
她 用过的 到 来 家 满载 和 小的 捆绑 ;

她以前经常带着一大堆小包裹回家；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [striːt] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] , ['wɑːʃəbl]
and before supper she would change her street clothes for a neat , washable
和 前 晚餐 她 会 改变 她 街道 衣服 为了 一个 整洁的 , 可洗的
['haʊsˌdres] ,
housedress ,
家居服 ,

晚饭前，她会把外面的衣服换成干净整洁、易于清洗的家居服。

[æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['θrɪfti] ['kʌstəm] .
as is our thrifty custom .
作为 是 我们的 节俭 风俗 .

这是我们节俭的习惯。

[θruː] [hɜːr; hər] [braɪt] ['wɪndoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]
Through her bright windows we could see her moving briskly about from
通过 她 明亮的 视窗 我们 可以 看 她 移动 轻快地 关于 从
['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ;
kitchen to sitting room ;
厨房 到 坐着 房间 ;

透过她明亮的窗户，我们可以看到她轻快地在厨房和客厅之间来回走动；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [smelz] [ðæt] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
and from the smells that floated out from her kitchen door ,
和 从 这 气味 那 漂浮 出去 从 她 厨房 门 ,

从她厨房门口飘出的气味中，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɑːləteri] ['sʌpər] [ðə; ði] [seɪm] ['hoʊmli] ['vaɪəndz]
she seemed to be preparing for her solitary supper the same homely viands
她 似乎 到 是 准备 为了 她 孤 晚餐 这 相同的 家常的 菜肴
[ðæt] [wɜːr; wər] ['fraɪɪŋ] [ɔːr] ['stjuɪŋ] [ɔːr] ['beɪkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kitʃinz] .
that were frying or stewing or baking in our kitchens .
那 是 煎炸 或者 炖 或者 烘烤 在 我们的 厨房 .

她似乎正在准备她独自享用的晚餐，做的正是我们厨房里正在煎、炖或烤的那些家常菜。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [sent] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] , [hɑːt] [tiː] ['bɪskɪt] .
Sometimes you could detect the delectable scent of browning , hot tea biscuit .
有时 你 可以 探测 这 美味的 香味 的 褐变 , 热的 茶 饼干 .

有时你能闻到烤至金黄的热茶饼干散发出的诱人香味。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
It takes a determined woman to make tea biscuit for no one but herself .
它 需要 一个 决定 女士 到 制作 茶 饼干 为了 不 一 但 她自己 .

只有意志坚定的女人才会只为自己做茶饼。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Blanche Devine joined the church .
布兰奇 神圣的 加入 这 教会 .

布兰奇·德文加入了教会。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːri]
On the first Sunday morning she came to the service there was a little flurry
在 这 第一的 星期日 早晨 她 来了 到 这 服务 那里 曾是 一个 小的 阵雪
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [dɔːr] .
among the ushers at the vestibule door .
之中 这 引座员 在 这 前厅 门 .

第一个星期天早上，她来参加礼拜时，门厅门口的招待员们有点慌乱。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
They seated her well in the rear .
他们 坐着 她 出色地 在 这 后部 .

他们安排她坐在后排的舒适座位上。

[ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
The second Sunday morning a dreadful thing happened .
这 第二 星期日 早晨 一个 可怕 事物 发生 .

第二个星期天早上，发生了一件可怕的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [nekst][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [tɜːrnd] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['stoʊnɪli][fɔːr; fər]
The woman next to whom they seated her turned , regarded her stonily for
这 女士 下一个 到 谁 他们 坐着 她 转向 , 认为 她 冷漠地 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

她们安排她坐在旁边的那个女人转过身来，面无表情地看了她一会儿。

[ðen] [roʊz] ['ædʒɪteɪtɪdli][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .
then rose agitatedly and moved to a pew across the aisle .
然后 玫瑰 激动地 和 已搬 到 一个 座位 穿过 这 走道 .

然后他激动地起身，走到过道对面的一排长椅上。

['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [feɪs] [went] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['paʊdər] .
Blanche Devine's face went a dull red beneath her white powder .
布兰奇 神圣的 脸 去 一个 乏味的 红色的 下面 她 白色的 粉末 .

布兰奇·德瓦恩的脸在白粉的遮盖下泛起了暗红色。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [ə'gen] — [ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['vɪzɪt][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .
She never came again — though we saw the minister visit her once or twice .
她 绝不 来了 再次 — 尽管 我们 锯 这 部长 访问 她 一次 或者 两次 .

她再也没有来过——尽管我们看到部长来看望过她一两次。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['plezntli] ,
She always accompanied him to the door pleasantly ,
她 总是 伴随 他 到 这 门 愉快 ,

她总是愉快地送他到门口。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ɑːn]
holding it well open until he was down the little flight of steps and on
保持 它 出色地 打开 直到 他 曾是 向下 这 小的 航班 的 步骤 和 在
[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
the sidewalk .
这 人行道 .

他一直把帽子敞开着，直到走下那段小台阶，来到人行道上。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [kɔːl] .
The minister's wife did not call .
这 部长 妻子 做过 不是 称呼 .

部长的妻子没有打电话。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ɜːrli] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
She rose early , like the rest of us ;
她 玫瑰 早期的 , 喜欢 这 休息 的 我们 ;

她像我们其他人一样，早早起床了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmər] [keɪm] [ɑːn][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
and as summer came on we used to see her moving about in her little
和 作为 夏天 来了 在 我们 用过的 到 看 她 移动 关于 在 她 小的
['gɑːrdn] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] ,
garden patch in the dewy ,
花园 修补 在 这 露水 ,

夏天来临的时候，我们经常看到她在沾满露水的小花园里走来走去。

['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] .
golden morning .
金的 早晨 .

金色的早晨。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [əb'sɜːrd] [peɪl] - [bluː] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [staʊt] ['fɪgjər] [luːm] [ɪ'mens] [ə'genst]
She wore absurd pale - blue negligees that made her stout figure loom immense against
她 穿着 荒诞 苍白 - 蓝色的 睡衣 那 制成 她 肥硕 数字 织布机 巨大 反对
[ðə; ði] ['griːnəri] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [triː] .
the greenery of garden and apple tree .
这 绿植 的 花园 和 苹果 树 .

她穿着滑稽的浅蓝色睡衣，使她丰满的身材在花园和苹果树的绿荫映衬下显得格外庞大。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['wɪmɪn] [vjuːd] [ðiːz] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [wɪð; wɪθ]['pjʊrɪtən] [ˌdɪsə'pruːvl] [æz; əz] [ðeɪ]
The neighborhood women viewed these negligees with Puritan disapproval as they
这 邻里 女性 已查看 这些 睡衣 和 清教徒 不赞成 作为 他们
[smuːðd] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [prɪm] ,
smoothed down their own prim ,
平滑 向下 他们的 自己的 原始 ,

邻里妇女们一边梳理着自己端庄的衣着，一边带着清教徒式的不屑目光看待这些睡衣。

[stɑːrtʃt] ['gɪŋəm] [skəːts] .
starched gingham skirts .
淀粉 格子布 裙子 .

浆过的格子布裙。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
They said it was disgusting — and perhaps it was ; but the habit of
他们 说 它 曾是 令人作呕 — 和 也许 它 曾是 ; 但 这 习惯 的
['jɪrz] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
years is not easily overcome .
年 是 不是 容易地 克服 .

他们说这很恶心——也许是这样；但是多年的习惯很难改掉。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] — ['snɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] ['piːz] ,
Blanche Devine — snipping her sweet peas ,
布兰奇 神圣的 — 剪断 她 甜的 豌豆 ,

布兰奇·德瓦恩——正在采摘她的香豌豆，

['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ðæt] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frædʒ(ə)l] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]
peering anxiously at the Virginia creeper that clung with such fragile fingers to
窥视 焦虑地 在 这 弗吉尼亚州 苦力怕 那 紧紧抓住 和 这样的 脆弱的 手指 到
[ðə; ði] ['trelɪs] ,
the trellis ,
这 棚架 ,

他焦急地凝视着那株用纤细的枝条紧紧依附在棚架上的五叶地锦。

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bæskəts] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] — [wʌz; wəz] ['blɪsfəli]
watering the flower baskets that hung from her porch — was blissfully
浇水 这 花 篮子 那 悬挂 从 她 门廊 — 曾是 幸福地
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪz] .
unconscious of the disapproving eyes .
无意识 的 这 不赞同 眼睛 .

她正给挂在门廊上的花篮浇水，完全没有意识到周围不赞同的目光。

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə][kɔːl] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər]
I wish one of us had just stopped to call good morning to her over
我 希望 一 的 我们 有 只是 停止 到 称呼 好的 早晨 到 她 超过
[ðə; ði] [fens] ,
the fence ,
这 栅栏 ,

我真希望我们当时有人停下来，隔着篱笆跟她道声早安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərli] , [smɔːl] - [taʊn] [weɪ] : " [maɪ] , [eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] !
and to say in our neighborly , small - town way : " My , ain't this a scorcher !
和 到 说 在 我们的 邻里 , 小的 - 镇 方式 : " 我的 , 不是 这 一个 酷热 !

用我们邻里小镇特有的方式说：“哎呀，这天气真热啊！”

[soʊ] ['ɜːrli] [tuː] !
So early too !
所以 早期的 也 !

这么早！

['ɪtl] [biː; bi] [fɪrs] [baɪ] [nuːn] !
It'll be fierce by noon !
它将 是 凶猛的 经过 中午 !

到中午时分，天气将会非常恶劣！

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] .
" But we did not .
" 但 我们 做过 不是 .

但我们没有。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I think perhaps the evenings must have been the loneliest for her .
我 思考 也许 这 晚上 必须 有 到过 这 最孤独的 为了 她 .

我想，对她来说，夜晚或许是最孤独的。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət] , ['hjuːmən] ,
The summer evenings in our little town are filled with intimate , human ,
这 夏天 晚上 在 我们的 小的 镇 是 已填 和 亲密的 , 人类 ,
['neɪbərli] [saʊndz] .
neighborly sounds .
邻里 声音 .

在我们小镇的夏夜里，充满了亲切、人情味十足的邻里声响。

['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
After the heat of the day it is pleasant to relax in the cool comfort of the
后 这 热 的 这 天 它 是 令人愉快的 到 放松 在 这 凉爽的 舒适 的 这
[frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
front porch ,
正面 门廊 ,

经过一天的炎热，在凉爽舒适的前廊放松身心真是惬意极了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ediɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
with the life of the town eddying about us .
和 这 生活 的 这 镇 涡流 关于 我们 .

小镇的生活气息在我们周围涌动。

[wiː; wi] [soʊ] [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [dʌsk] .
We sew and read out there until it grows dusk .
我们 缝 和 读 出去 那里 直到 它 生长 黄昏 .

我们在那里缝纫、读书，直到天色渐暗。

[wiː; wi] [kɔːl] [ə'krɔːs] [lɑːts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .
We call across lots to our next - door neighbor .
我们 称呼 穿过 很多 到 我们的 下一个 - 门 邻居 .

我们隔着好几个街区向隔壁邻居打电话。

[ðə; ði] [men] ['wɔːtər][ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [get] [tə'geðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,
The men water the lawns and the flower boxes and get together in little ,
这 男人 水 这 草坪 和 这 花 盒子 和 得到 一起 在 小的 ,

男人们给草坪和花箱浇水，然后聚在一起，

['kwaɪət] [gruːps] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [nuː] [striːt] ['peɪvɪŋ] .
quiet groups to discuss the new street paving .
安静的 团体 到 讨论 这 新的 街道 铺路 .

安静地聚在一起讨论新的街道铺路工程。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['haɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeriːz] [aʊt] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi]
I have even known Mrs . Hines to bring her cherries out there when she
我 有 甚至 已知 太太 . 海因斯 到 带来 她 樱桃 出去 那里 什么时候 她
[hæd; həd] ['kænɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
had canning to do ,
有 罐头 到 做 ,

我甚至见过海因斯太太把她摘的樱桃带到那里去做罐头。

[ænd; ənd][pɪt][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ['pɑːrʃəli] ['ʃiːldɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] [vaɪn] ,
and pit them there on the front porch partially shielded by her porch vine ,
和 坑 他们 那里 在 这 正面 门廊 部分 屏蔽 经过 她 门廊 藤 ,

然后把它们放在前廊上，部分被她家的藤蔓遮挡着。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'baʊt]
but not so effectually that she was deprived of the sights and sounds about
但 不是 所以 有效地 那 她 曾是 被剥夺的 的 这 景点 和 声音 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但并没有完全剥夺她周围的景象和声音。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃpæn] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [raɪp] ['tʃeriːz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
The kettle in her lap and the dishpan full of great ripe cherries on the porch
这 壶 在 她 膝 和 这 洗碗盆 满的 的 伟大的 成熟 樱桃 在 这 门廊
[flɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] ,
floor by her chair ,
地面 经过 她 椅子 ,

她腿上放着水壶，椅子旁边的门廊地板上放着一盆满满的熟透的樱桃。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪt][ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [pɪr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] ,
she would pit and chat and peer out through the vines ,
她 会 坑 和 聊天 和 同伴 出去 通过 这 藤蔓 ,

她会一边挖洞聊天，一边透过藤蔓向外张望。

[ðə; ði] [red] [dʒuːs] ['steɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [ber] [ɑːrmz] .
the red juice staining her plump bare arms .
这 红色的 汁 染色 她 丰满 裸 武器 .

鲜红的汁液染红了她丰满裸露的双臂。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [sɪns] [wʌt] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][juː 'es] [ðoʊz] ['loʊnsəm] ['iːvnɪŋz]
I have wondered since what Blanche Devine thought of us those lonesome evenings
我 有 想知道 自从 什么 布兰奇 神圣的 想法 的 我们 那些 寂寞 晚上
— [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .
— those evenings filled with friendly sights and sounds .
— 那些 晚上 已填 和 友好的 景点 和 声音 .

从那以后，我一直想知道布兰奇·德瓦恩在那些孤独的夜晚——那些充满友善的景象和声音的夜晚——对我们有什么看法。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] [dwelt] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd]
It must have been difficult for her , who had dwelt behind closed
它 必须 有 到过 难的 为了 她 , WHO 有 居住 在后面 关闭
['ʃʌtər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
shutters so long ,
百叶窗 所以 长的 ,

对于长期与世隔绝的她来说，这一定很艰难。

[tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ;
to seat herself on the new front porch for all the world to stare at ;
到 座位 她自己 在 这 新的 正面 门廊 为了 全部 这 世界 到 盯 在 ;

她坐在新落成的前廊上，任由全世界的人注视；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][sɪt][ðer; ðər] — ['rezəluːtli] — ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['saɪləns] .
but she did sit there — resolutely — watching us in silence .
但 她 做过 坐 那里 — 坚决地 — 观看 我们 在 沉默 .

但她就那样静静地坐在那里，目光坚定地注视着我们。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] ['hʌŋgrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪ] [krʌmz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She seized hungrily upon the stray crumbs of conversation that fell to her .
她 查获 饥饿地 之上 这 流浪 面包屑 的 对话 那 跌倒 到 她 .

她如饥似渴地抓住掉落在她身上的零星谈话碎片。

[ðə; ði] ['mɪlkmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsˌmæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] ['deɪli]
The milkman and the iceman and the butcher boy used to hold daily
这 送奶工 和 这 冰人 和 这 屠夫 男生 用过的 到 抓住 日常的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
conversation with her .
对话 和 她 .

送奶工、送冰工和肉铺小弟过去每天都会和她聊天。

[ðeɪ] — ['soʊʃəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] — [wʊd] [stænd][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] - [step] , [wʌn]['graɪmi][hænd] ['restɪŋ]
They — sociable gentlemen — would stand on her door - step , one grimy hand resting
他们 — 善于交际的 先生们 — 会 站立 在 她 门 - 步 , 一 肮脏的 手 休息

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːpəust] ,
against the white of her doorpost ,
反对 这 白色的 的 她 门柱 ,

他们——这些善于交际的绅士——会站在她家门口，一只脏兮兮的手搭在她白色的门柱上。

[eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ] [tiː] ['taʊəl] [ɪn][wʌn]
exchanging the time of day with Blanche in the doorway — a tea towel in one
交换 这 时间 的 天 和 布兰奇 在 这 门口 — 一个 茶 毛巾 在 一

[hænd] ,
hand ,
手 ,

和站在门口的布兰奇交换了时间——一手拿着茶巾，

[pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
perhaps , and a plate in the other .
也许 , 和 一个 盘子 在 这 其他 .

或许，另一边放着一个盘子。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['klenlinəs] .
Her little house was a miracle of cleanliness .
她 小的 房子 曾是 一个 奇迹 的 清洁 .

她的小房子干净得简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
It was no uncommon sight to see her down on her knees on the kitchen
它 曾是 不 罕见 视线 到 看 她 向下 在 她 膝盖 在 这 厨房

[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

她跪在厨房地板上的景象并不罕见。

[wiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [ænd; ənd][ræg] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ʝuː 'es] .
wielding her brush and rag like the rest of us .
挥舞 她 刷子 和 抹布 喜欢 这 休息 的 我们 .

她像我们其他人一样，挥舞着画笔和抹布。

[ɪn] ['kænɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [taɪm] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
In canning and preserving time there floated out from her
在 罐头 和 保存 时间 那里 漂浮 出去 从 她

['kɪtʃɪn] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv] ['pɪkld] [kræb] ['æplz] ;
kitchen the pungent scent of pickled crab apples ;
厨房 这 泼辣 香味 的 腌制 螃蟹 苹果 ;

在她忙着罐装和保存食物的时候，她的厨房里飘出了腌制野苹果的浓郁香味；

[ðə; ði] [maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] [smel] [ðæt] [ment] [swiːt] ['pɪkəlz] ; [ɔːr][ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] , [dɪ'vaɪnli] ['stɪki]
the mouth - watering smell that meant sweet pickles ; or the cloying , divinely sticky
这 嘴 - 浇水 闻 那 意思是 甜的 泡菜 ; 或者 这 甜腻 , 神圣地 黏

['oʊdər] [ðæt] [ment] ['ræzberi] [dʒæm] .
odor that meant raspberry jam .
气味 那 意思是 覆盆子 果酱 .

令人垂涎欲滴的香味，那是甜腌菜的味道；或是甜腻诱人、令人陶醉的覆盆子果酱的味道。

['snʊki] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['pikits]
Snooky , from her side of the fence , often used to peer through the pickets
史努基 , 从 她 边 的 这 栅栏 , 经常 用过的 到 同伴 通过 这 纠察队

,
,
,

斯努基经常从栅栏的另一边透过栅栏向外窥视。

[geɪzɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪsɪŋ]	[smelz]	[nekst]	[dɔːr]	.
gazing	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**enticing**	**smells**	**next**	**door**	**.**
凝视	在	这	方向	的	这	诱人的	气味	下一个	门	.

目光投向隔壁散发诱人香味的方向。

['ɜːrli]	[wʌn]	[sep'tembər]	['mɔːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	['floʊtɪd]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	['blɑːnʃ]	[dɪ'vaɪnz]	['kɪtʃɪn]	[ðæt]
Early	**one**	**September**	**morning**	**there**	**floated**	**out**	**from**	**Blanche**	**Devine's**	**kitchen**	**that**
早期的	一	九月	早晨	那里	漂浮	出去	从	布兰奇	神圣的	厨房	那

['freɪgrənt]	,
fragrant	**,**
香	,

九月初的一个清晨，布兰奇·德瓦恩的厨房里飘出一股香气扑鼻的香味，

[swiːt]	[sent]	[ʌv; əv]	[freʃ]	-	[beɪkt]	['kʊkiz]	—	['kʊkiz]	[wɪð; wɪθ]	['bʌtər]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[spaɪs]
sweet	**scent**	**of**	**fresh**	**-**	**baked**	**cookies**	**—**	**cookies**	**with**	**butter**	**in**	**them**	**,**	**and**	**spice**
甜的	香味	的	新鲜的	-	烘焙	曲奇饼	—	曲奇饼	和	黄油	在	他们	,	和	香料

,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[nʌts]	[ɑːn]	[tɑːp]	.
,	**and**	**with**	**nuts**	**on**	**top**	**.**
,	和	和	坚果	在	顶部	.

新鲜出炉的饼干散发着甜美的香气——饼干里加入了黄油和香料，上面还撒上了坚果。

[dʒʌst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[jʊr; jər]	['maɪndz]	[aɪ]	['piktʃəd]	[ðem; ðəm]	['kʌmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
Just	**by**	**the**	**smell**	**of**	**them**	**your**	**mind's**	**eye**	**pictured**	**them**	**coming**	**from**	**the**
只是	经过	这	闻	的	他们	你的	心灵的	眼睛	如图所示	他们	未来	从	这

['ʌv(ə)n]	-	[krɪsp]	[braʊn]	['sɜːrklɪts]	,
oven	**-**	**crisp**	**brown**	**circlets**	**,**
烤箱	-	脆	棕色的	圆环	,

光是闻到香味，你的脑海中就会浮现出它们从烤箱里烤出来的酥脆金黄的圆饼画面。

['krʌmbli]	,	[dɪ'lektəb(ə)l]	.
crumbly	**,**	**delectable**	**.**
易碎的	,	美味的	.

酥脆可口。

['snʊki]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['skɑːrlət]	['swetər]	[ænd; ənd]	[kæp]	,
Snooky	**,**	**in**	**her**	**scarlet**	**sweater**	**and**	**cap**	**,**
史努基	,	在	她	猩红	毛衣	和	帽	,

身穿猩红色毛衣、头戴帽子的斯努基

[snɪft]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ə'fɑːr]	[ænd; ənd]	['streɪtˌweɪ]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[hɜːr; hər]	[sænd]	[paɪl]	[tuː; tə]	[teɪk]
sniffed	**them**	**from**	**afar**	**and**	**straightway**	**deserted**	**her**	**sand**	**pile**	**to**	**take**
嗅了嗅	他们	从	远方	和	立刻	荒凉的	她	沙	桩	到	拿

[hɜːr; hər]	[stænd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fens]	.
her	**stand**	**at**	**the**	**fence**	**.**
她	站立	在	这	栅栏	.

她远远地闻了闻，立刻放弃了沙堆，走到栅栏边站定。

[ʃiː; ʃi]	[piəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɪ'streɪnɪŋ]	[baːz]	,	['stændɪŋ]	[ɑːn]	['tɪptoʊ]	.
She	**peered**	**through**	**the**	**restraining**	**bars**	**,**	**standing**	**on**	**tiptoe**	**.**
她	窥视	通过	这	限制	酒吧	,	常设	在	脚尖	.

她踮起脚尖，透过栏杆向外窥视。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	,	['glænsɪŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[bɔːrd]	[ænd; ənd]	['roʊlɪŋ]	[pɪn]	,	[sɔː]	[ðə; ði]	['iːgər]
Blanche	**Devine**	**,**	**glancing**	**up**	**from**	**her**	**board**	**and**	**rolling**	**pin**	**,**	**saw**	**the**	**eager**
布兰奇	神圣的	,	瞥了一眼	向上	从	她	木板	和	滚动	别针	,	锯	这	渴望的

['goʊldən]	[hed]	.
golden	**head**	**.**
金的	头	.

布兰奇·德瓦恩从她的砧板和擀面杖上抬起头，看到了那颗渴望的金发脑袋。

[ænd; ənd]	['snʊki]	,	[wɪð; wɪθ]	[gaɪl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[reɪzd]	[wʌn]	[fæt]	,
And	**Snooky**	**,**	**with**	**guile**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**raised**	**one**	**fat**	**,**
和	史努基	,	和	诡计	在	她	心	,	提高	一	胖的	,

而心怀诡计的斯努基，举起了一个胖胖的，

['dɪmpld]	[hænd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[fens]	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	['frɛndɪli]	.
dimpled	**hand**	**above**	**the**	**fence**	**and**	**waved**	**it**	**friendlily**	**.**
凹陷的	手	多于	这	栅栏	和	挥手	它	友善地	.

他伸出一只有酒窝的手，越过栅栏友好地挥了挥。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[weɪvd]	[bæk]	.
Blanche	**Devine**	**waved**	**back**	**.**
布兰奇	神圣的	挥手	后退	.

布兰奇·德瓦恩挥手回应。

[ðʌs]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	,	-	[tuː]	[hændz]	['wɪɡˌwæɡd]	['fræntɪkli]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['pikits]	.
Thus	**encouraged**	**,**	**Snooky's**	**two**	**hands**	**wigwagged**	**frantically**	**above**	**the**	**pickets**	**.**
因此	鼓励	,	-	二	双手	摇摆	疯狂地	多于	这	纠察队	.

受到鼓舞，斯努基的两只手在栅栏上方疯狂地挥舞着。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[hɜːr; hər]	['flaʊəri]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɪp]	.
Blanche	**Devine**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**her**	**floury**	**hand**	**on**	**her**	**hip**	**.**
布兰奇	神圣的	犹豫了一下	一个	片刻	,	她	面粉状的	手	在	她	时髦的	.

布兰奇·德瓦恩犹豫了一下，沾满面粉的手叉着腰。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæntri]	[ʃelf]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[kliːn]	[waɪt]	['sɔːsər]	.
Then	**she**	**went**	**to**	**the**	**pantry**	**shelf**	**and**	**took**	**out**	**a**	**clean**	**white**	**saucer**	**.**
然后	她	去	到	这	食品储藏室	架子	和	采取	出去	一个	干净的	白色的	碟子	.

然后她走到食品储藏室的架子旁，拿出一个干净的白色碟子。

[ʃiː; ʃi]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[braʊn]	[dʒɑːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[braʊn]	,
She	**selected**	**from**	**the**	**brown**	**jar**	**on**	**the**	**table**	**three**	**of**	**the**	**brownest**	**,**
她	已选	从	这	棕色的	罐	在	这	桌子	三	的	这	最棕色	,

她从桌上的棕色罐子里挑选了三个颜色最深的，

['krʌmbliɪst]	,	[moʊst]	['pɜːrfɪkt]	['kʊkiz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wɔːlnʌt]	[miːt]	[pɜːrtʃt]	[ə'tɑːp]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	,
crumbliest	**,**	**most**	**perfect**	**cookies**	**,**	**with**	**a**	**walnut**	**meat**	**perched**	**atop**	**of**	**each**	**,**
最易碎的	,	最多	完美的	曲奇饼	,	和	一个	核桃	肉	栖息	顶部	的	每个	,

最酥脆、最完美的饼干，每块饼干上都放着一颗核桃仁。

[pleɪst]	[ðem; ðəm]	['temptɪŋli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɔːsər]	[ænd; ənd]	,	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	[steps]	,
placed	**them**	**temptingly**	**on**	**the**	**saucer**	**and**	**,**	**descending**	**the**	**steps**	**,**
放置	他们	诱人地	在	这	碟子	和	,	下降	这	步骤	,

将它们诱人地放在碟子上，然后走下台阶，

[keɪm]	['swɪftli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ɡræs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[traɪ'ʌmfənt]	['snʊki]	.
came	**swiftly**	**across**	**the**	**grass**	**to**	**the**	**triumphant**	**Snooky**	**.**
来了	迅速地	穿过	这	草	到	这	凯	史努基	.

迅速穿过草地，来到凯旋的斯努基面前。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	['sɔːsər]	,	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['smaɪlɪŋ]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['tendər]	.
Blanche	**Devine**	**held**	**out**	**the**	**saucer**	**,**	**her**	**lips**	**smiling**	**,**	**her**	**eyes**	**tender**	**.**
布兰奇	神圣的	握住	出去	这	碟子	,	她	嘴唇	微笑	,	她	眼睛	投标	.

布兰奇·德瓦恩递出碟子，嘴角带着微笑，眼神温柔。

['snʊki]	[riːtʃt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[plʌmp]	[waɪt]	[ɑːrm]	.
Snooky	**reached**	**up**	**with**	**one**	**plump**	**white**	**arm**	**.**
史努基	达到	向上	和	一	丰满	白色的	手臂	.

斯努基伸出一只丰满白皙的胳膊。

"	['snʊki]	!	"	[ʃrɪld]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[vɔɪs]	.
"	**Snooky**	**!**	**"**	**shrilled**	**a**	**high**	**voice**	**.**
"	史努基	!	"	尖锐的	一个	高的	嗓音	.

“史努基！”一个尖锐的声音喊道。

" ['snʊki] !
" Snooky !
" 史努基 !

“史努基！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ræθ] .
" A voice of horror and of wrath .
" 一个 嗓音 的 恐怖 和 的 愤怒 .

“一种恐惧和愤怒的声音。”

" [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
" Come here to me this minute !
" 来 这里 到 我 这 分钟 !

“立刻到我这里来！”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðoʊz] !
And don't you dare to touch those !
和 不 你 敢 到 触碰 那些 !

你敢碰那些东西试试！

" ['snʊki] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [rɪ'beljəsli] , [wʌn] [pɪŋk] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] [maʊθ] .
" Snooky hesitated rebelliously , one pink finger in her pouting mouth .
" 史努基 犹豫了一下 反叛地 , 一 粉色的 手指 在 她 撅嘴 嘴 .

“史努基叛逆地犹豫了一下，一只粉红色的手指塞进她撅起的嘴里。”

" ['snʊki] !
" Snooky !
" 史努基 !

“史努基！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [pɔːrtʃ] .
" And the Very Young Wife began to descend the steps of her back porch .
" 和 这 非常 年轻的 妻子 开始 到 下降 这 步骤 的 她 后退 门廊 .

于是，年轻的妻子开始走下她家后廊的台阶。

['snʊki] , [rɪ'gretfl] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːθsəm] ['deɪntiz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'griːvd] .
Snooky , regretful eyes on the toothsome dainties , turned away aggrieved .
史努基 , 遗憾 眼睛 在 这 美味的 精致小点心 , 转向 离开 受委屈的 .

Snooky 带着遗憾的眼神看着那些诱人的美食，伤心地转过头去。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] , [hɜːr; hər][lɪps] [set] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
The Very Young Wife , her lips set , her eyes flashing ,
这 非常 年轻的 妻子 , 她 嘴唇 放 , 她 眼睛 闪烁 ,

年轻的妻子，嘴唇紧抿，眼神闪烁，

[əd'vænst] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ʃriːk] ['snʊki] [baɪ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
advanced and seized the shrieking Snooky by one arm and dragged her away
先进的 和 查获 这 尖叫 史努基 经过 一 手臂 和 拖拽 她 离开
[tɔːrd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
toward home and safety .
朝向 家 和 安全 .

他走上前去，抓住尖叫的史努基的一只胳膊，把她拖回家，带她走向安全的地方。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fens] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Blanche Devine stood there at the fence , holding the saucer in her hand .
布兰奇 神圣的 站立 那里 在 这 栅栏 , 保持 这 碟子 在 她 手 .

布兰奇·德瓦恩站在栅栏边，手里拿着碟子。

[ðə; ði] ['sɔːsər] [tɪpt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['kʊkiz] [slɪpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
The saucer tipped slowly , and the three cookies slipped off and fell to the
这 碟子 倾斜 缓慢地 ， 和 这 三 曲奇饼 滑倒了 离开 和 跌倒 到 这
[græs] .
grass .
草 .

碟子缓缓倾斜，三块饼干滑落下来，掉在了草地上。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Blanche Devine stood staring at them a moment .
布兰奇 神圣的 站立 凝视 在 他们 一个 片刻 .

布兰奇·德瓦恩站在那里，盯着他们看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then she turned quickly , went into the house , and shut the door .
然后 她 转向 迅速地 ， 去 进入 这 房子 ， 和 关闭 这 门 .

然后她迅速转身，走进屋里，关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
It was about this time we noticed that Blanche Devine was away much of
它 曾是 关于 这 时间 我们 注意到 那 布兰奇 神圣的 曾是 离开 很多 的
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

大约就在这个时候，我们注意到布兰奇·迪瓦恩经常不在家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['empti] [fɔːr; fər] [wiːks] .
The little white cottage would be empty for weeks .
这 小的 白色的 小屋 会 是 空的 为了 周 .

那间白色小房子会空置好几个星期。

[wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪk'spresmən] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər]
We knew she was out of town because the expressman would come for
我们 知道 她 曾是 出去 的 镇 因为 这 快递员 会 来 为了
[hɜːr; hər] [trʌŋk] .
her trunk .
她 树干 .

我们知道她出城了，因为快递员会来取她的行李箱。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɪft] ['aʊər; ɑːr] ['aɪˌbraʊz] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
We used to lift our eyebrows significantly .
我们 用过的 到 举起 我们的 眉毛 显著地 .

我们以前会大幅度地扬起眉毛。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['hændbɪl] [wʊd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði]
The newspapers and handbills would accumulate in a dusty little heap on the
这 报纸 和 传单 会 积累 在 一个 尘土飞扬 小的 堆 在 这
[pɔːrtʃ] ;
porch ;
门廊 ;

报纸和传单会在门廊上堆积成一小堆落满灰尘的小堆；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ɡrænd] ['kliːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
but when she returned there was always a grand cleaning , with the windows
但 什么时候 她 返回 那里 曾是 总是 一个 盛大 打扫 ， 和 这 视窗
['oʊpən] ,
open ,
打开 ，

但她每次回来都会进行一次彻底的大扫除，窗户也都会打开。

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] — [hɜːr; hər] [hed] [baʊnd] ['tɜːrbənˌwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊəl] — [ə'piəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
and Blanche — her head bound turbanwise in a towel — appearing at a
和 布兰奇 — 她 头 边界 戴头巾 在 一个 毛巾 — 出现 在 一个
['wɪndoʊ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌstklɔːθ] .
window every few minutes to shake out a dustcloth .
窗户 每一个 很少 分钟 到 摇 出去 一个 除尘布 .

布兰奇——头上裹着毛巾——每隔几分钟就会出现在窗边，抖落一块抹布。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['kliːnɪŋ] — [æz; əz] [ɪf]
She seemed to put an enormous amount of energy into those cleanings — as if
她 似乎 到 放 一个 巨大的 数量 的 活力 进入 那些 清洁 — 作为 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfti] [vælv] .
they were a sort of safety valve .
他们 是 一个 种类 的 安全 阀门 .

她似乎把大量的精力投入到这些清洁工作中——就好像这是一种安全阀一样。

[æz; əz] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [greɪt] ['faɪər] [lɔːŋ] ,
As winter came on she used to sit up before her grate fire long ,
作为 冬天 来了 在 她 用过的 到 坐 向上 前 她 格特 火 长的 ,

冬天来临后，她常常长时间坐在壁炉前的火堆旁。

[lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bedz] .
long after we were asleep in our beds .
长的 后 我们 是 睡着了 在 我们的 床 .

很久之后，我们都已在床上睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
When she neglected to pull down the shades we could see the flames of her
什么时候 她 被忽视的 到 拉 向下 这 色调 我们 可以 看 这 火焰 的 她
['koʊzi]['faɪər] ['dænsɪŋ] ['noʊmˌlaɪk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
cosy fire dancing gnomelike on the wall .
舒适 火 跳舞 侏儒般的 在 这 墙 .

当她忘记拉下窗帘时，我们可以看到她温暖的炉火在墙上像小矮人一样跳跃。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [heɪl] — [wʌn]
There came a night of sleet and snow , and wind and rattling hail — one
那里 来了 一个 夜晚 的 霰 和 雪 , 和 风 和 嘎嘎作响 冰雹 — 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['blʌstərɪŋ] ,
of those blustering ,
的 那些 虚张声势 ,

那是一个雨夹雪、狂风呼啸、冰雹噼里啪啦落下的夜晚——那种狂风暴雨般的夜晚。

[waɪld] [naɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['peɪpər] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [treɪnz] [stɔːld] [ɪn] [drɪfts] ,
wild nights that are followed by morning - paper reports of trains stalled in drifts ,
荒野 夜晚 那 是 随后 经过 早晨 - 纸 报告 的 火车 停滞 在 漂移 ,

狂风暴雨的夜晚过后，第二天早晨的报纸上就会报道火车被困在雪堆里。

[meɪl] [dɪ'leɪd] , ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['telɪgræf] ['waɪɝz, 'waɪrz] [daʊn] .
mail delayed , telephone and telegraph wires down .
邮件 延迟 , 电话 和 电报 电线 向下 .

邮件延误，电话和电报线路中断。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [ɔːr][pæst] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [æt; ət]
It must have been midnight or past when there came a hammering at
它 必须 有 到过 午夜 或者 过去的 什么时候 那里 来了 一个 锤击 在
['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [dɔːr] — [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ,
Blanche Devine's door — a persistent ,
布兰奇 神圣的 门 — 一个 执着的 ,

当时一定是午夜过后，或者已经过了午夜，布兰奇·德瓦恩的家门传来一阵持续不断的敲门声。

['klæmərəs] ['ræpɪŋ] .

clamorous rapping .

喧闹的 说唱 .

喧闹的说唱声。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [hæf] [ə'sliːp] , ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [wen]

Blanche Devine , sitting before her dying fire half asleep , started and cringed when

布兰奇 神圣的 , 坐着 前 她 垂死 火 一半 睡着了 , 开始 和 畏缩 什么时候

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she heard it ,

她 听到 它 ,

布兰奇·迪瓦恩半睡半醒地坐在即将熄灭的炉火前，听到这声音，她吓了一跳，不禁畏缩了一下。

[ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] — [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːtɪŋ]

then jumped to her feet , her hand at her breast — her eyes darting

然后 跳了起来 到 她 脚 , 她 手 在 她 胸部 — 她 眼睛 飞镖

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

this way and that ,

这 方式 和 那 ,

然后她猛地站了起来，一只手捂着胸口——眼睛四处张望，

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

as though seeking escape .

作为 尽管 寻求 逃脱 .

仿佛想要逃离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

She had heard a rapping like that before .

她 有 听到 一个 说唱 喜欢 那 前 .

她以前也听过类似的说唱声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ['bluːˌkoʊts] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [ænd; ənd]

It had meant bluecoats swarming up the stairway , and frightened cries and

它 有 意思是 蓝衣军人 蜂拥而至 向上 这 楼梯 , 和 害怕 哭泣 和

['pliːdɪŋz] , [ænd; ənd][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] .

pleadings , and wild confusion .

诉状 , 和 荒野 困惑 .

这意味着蓝衣士兵蜂拥而上，发出惊恐的哭喊和哀求，现场一片混乱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [naʊ] , ['kwɪvərɪŋ] .

So she started forward now , quivering .

所以 她 开始 向前 现在 , 颤抖 .

于是她颤抖着向前走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ə'weɪk] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

And then she remembered , being wholly awake now — she remembered ,

和 然后 她 记得 , 存在 完全 醒 现在 — 她 记得 ,

然后她想起来了，此刻她完全清醒了——她想起来了，

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd]

and threw up her head and smiled a little bitterly and walked toward

和 扔 向上 她 头 和 微笑 一个 小的 苦涩地 和 步行 朝向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .

这 门 .

她抬起头，苦笑了一下，然后走向门口。

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

The hammering continued , louder than ever .

这 锤击 持续 , 更大声 比 曾经 .

锤击声持续不断，而且比之前更加响亮。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [flikt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Blanche Devine flicked on the porch light and opened the door .
布兰奇 神圣的 轻弹 在 这 门廊 光 和 打开 这 门 .
布兰奇·德瓦恩打开门廊灯，然后推开了门。

[ðə; ði] [hæf] - [klæd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] [nekst] [dɔːr] ['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
The half - clad figure of the Very Young Wife next door staggered into the room .
这 一半 - 覆膜 数字 的 这 非常 年轻的 妻子 下一个 门 交错 进入 这 房间 .
隔壁那位衣着暴露的年轻妻子踉跄地走进房间。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] ['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hɜːr; hər] ['frenzid] [hændz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ,
She seized Blanche Devine's arm with both her frenzied hands and shook her ,
她 查获 布兰奇 神圣的 手臂 和 两个都 她 丧心病狂 双手 和 摇晃 她 ,
她疯狂地用双手抓住布兰奇·德瓦恩的手臂，用力摇晃。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
the wind and snow beating in upon both of them .
这 风 和 雪 殴打 在 之上 两个都 的 他们 .
狂风雪袭来，拍打着他们两人。

" [ðə; ði] ['beɪbi] !
" The baby !
" 这 婴儿 !
“宝宝!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [vɔɪs] .
" she screamed in a high , hysterical voice .
" 她 尖叫 在 一个 高的 , 歇斯底里的 嗓音 .
她用歇斯底里的声音尖叫起来。

" [ðə; ði] ['beɪbi] !
" The baby !
" 这 婴儿 !
“宝宝!

[ðə; ði] ['beɪbi] — — !
The baby — — !
这 婴儿 — — !
宝宝——!

" ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['smɑːrtli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" Blanche Devine shut the door and shook the Young Wife smartly by the shoulders .
" 布兰奇 神圣的 关闭 这 门 和 摇晃 这 年轻的 妻子 聪明地 经过 这 肩膀 .
布兰奇·德瓦恩关上门，用力摇晃着年轻妻子的肩膀。

" [stɑːp] ['skriːmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Stop screaming , " she said quietly .
" 停止 尖叫 , " 她 说 悄悄 .
“别尖叫了,”她轻声说道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [sɪk] ?
" Is she sick ?
" 是 她 生病的 ?
她生病了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [toʊld][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] :
" The Young Wife told her , her teeth chattering :
" 这 年轻的 妻子 讲述 她 , 她 牙齿 喋喋不休 :
“年轻的妻子牙齿打颤地告诉她:

" [kʌm] [kwɪk] !
" Come quick !
" 来 快的 !

快来!

[ʃiːz] ['daɪɪŋ] !
She's dying !
她是 垂死 !

她快要死了!

['wɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Will's out of town .
遗嘱 出去 的 镇 .

威尔不在城里。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
I tried to get the doctor .
我 尝试 到 得到 这 医生 .

我试着联系医生。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['wʊdnt] — — [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] !
The telephone wouldn't — — I saw your light !
这 电话 不会 — — 我 锯 你的 光 !

电话打不通——我看到了你的光芒!

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] — —
For God's sake — —
为了 神的 清酒 — —

看在上帝的份上——

" ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [ɑːrm] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Blanche Devine grasped the Young Wife's arm , opened the door ,
" 布兰奇 神圣的 抓住 这 年轻的 妻子的 手臂 , 打开 这 门 ,

布兰奇·德瓦恩抓住年轻妻子的手臂，打开了门。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] .
and together they sped across the little space that separated the two houses .
和 一起 他们 加速 穿过 这 小的 空间 那 分开 这 二 房屋 .

于是他们一起飞快地穿过了分隔两栋房子的狭小空间。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['wʊmən] ,
Blanche Devine was a big woman ,
布兰奇 神圣的 曾是 一个 大的 女士 ,

布兰奇·迪瓦恩是个身材高大的女人，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [baɪ]
but she took the stairs like a girl and found the right bedroom by
但 她 采取 这 楼梯 喜欢 一个 女孩 和 成立 这 正确的 卧室 经过
[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['wʊmən] ['ɪnstɪŋkt] .
some miraculous woman instinct .
一些 神奇 女士 本能 .

但她像个女孩一样走上楼梯，凭借某种神奇的女性直觉找到了正确的卧室。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] , ['rætlɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [bed] .
A dreadful choking , rattling sound was coming from Snooky's bed .
一个 可怕 窒息 , 嘎嘎作响 声音 曾是 未来 从 - 床 .

从斯努基的床上传来可怕的窒息声和嘎吱声。

" [kruːp] , " [sed] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [faɪt] .
" Croup , " said Blanche Devine , and began her fight .
" 哮吼 , " 说 布兰奇 神圣的 , 和 开始 她 斗争 .

“哮喘,”布兰奇·德瓦恩说道，然后开始了她的战斗。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[faɪt]	.
It	**was**	**a**	**good**	**fight**	**.**
它	曾是	一个	好的	斗争	.

这是一场精彩的战斗。

[ʃiː; ʃi]	[ˈmɑːrʃəld]	[hɜːr; hər]	[ɪnˈædɪkwət]	[ˈfɔːrsɪz]	,
She	**marshaled**	**her**	**inadequate**	**forces**	**,**
她	集结	她	不足	力量	,

她调集了自己不足的力量，

[meɪd]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[ˈfeɪntɪŋ]	[jʌŋ]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈterəfaɪd]	[ænd; ənd]	[ˈɔːkwərd]	[haɪrd]	[ɡɜːrl]	.
made	**up**	**of**	**the**	**half**	**-**	**fainting**	**Young**	**Wife**	**and**	**the**	**terrified**	**and**	**awkward**	**hired**	**girl**	**.**
制成	向上	的	这	一半	-	昏厥	年轻的	妻子	和	这	恐惧	和	尴尬的	雇用	女孩	.

由半晕的年轻妻子和惊恐笨拙的雇工女孩组成。

"	[ɡet]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ˈwɔːtər]	[ɑːn]	—	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	**Get**	**the**	**hot**	**water**	**on**	**—**	**lots**	**of**	**it**	**!**
"	得到	这	热的	水	在	—	很多	的	它	!

“打开热水——多放点热水！”

"	[ˈblɑːnʃ]	[dəˈvaɪn]	[pɪnd]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[sliːvz]	.
"	**Blanche**	**Devine**	**pinned**	**up**	**her**	**sleeves**	**.**
"	布兰奇	神圣的	已置顶	向上	她	袖子	.

布兰奇·德瓦恩把袖子掖了起来。

"	[hɑːt]	[klɔːðz]	!
"	**Hot**	**cloths**	**!**
"	热的	布料	!

“热毛巾！”

[ter; tɪ(ə)r]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	—	[ɔːr]	[ˈeniθɪŋ]	!
Tear	**up**	**a**	**sheet**	**—**	**or**	**anything**	**!**
撕	向上	一个	床单	—	或者	任何事物	!

撕一张床单——或者任何东西！

[ɡɑːt]	[æn; ən]	[ˈɔɪlstoʊv]	?
Got	**an**	**oilstove**	**?**
得到	一个	油炉	?

家里有油炉吗?

[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[tiː]	-	[ˈket(ə)l]	[ˈbɔɪlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
I	**want**	**a**	**tea**	**-**	**kettle**	**boiling**	**in**	**the**	**room**	**.**
我	想	一个	茶	-	壶	沸腾	在	这	房间	.

我希望房间里有壶烧开水。

[ʃiːz]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[stiːm]	.
She's	**got**	**to**	**have**	**the**	**steam**	**.**
她是	得到	到	有	这	蒸汽	.

她需要蒸汽。

[ɪf]	[ðæt]	[dəunt]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wiːl]	[reɪz]	[æn; ən]	[ʌmˈbrelə]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[θroʊ]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ˈoʊvər]	,
If	**that**	**don't**	**do**	**it**	**we'll**	**raise**	**an**	**umbrella**	**over**	**her**	**and**	**throw**	**a**	**sheet**	**over**	**,**
如果	那	不	做	它	出色地	增加	一个	伞	超过	她	和	扔	一个	床单	超过	,

如果那样还不行，我们就给她撑把伞，再盖上床单。

[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ðə; ði]	['ket(ə)l]	['ʌndər]	[tɪl]	[ðə; ði]	[stiːm]	[gets]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[wei]	.
and	**hold**	**the**	**kettle**	**under**	**till**	**the**	**steam**	**gets**	**to**	**her**	**that**	**way**	**.**
和	抓住	这	壶	在下面	直到	这	蒸汽	获得	到	她	那	方式	.

然后把水壶放在她身下，直到蒸汽到达她那里。

[gɑːt]	['eni]	[ɪpɪ'kæk]	?
Got	**any**	**ipecac**	**?**
得到	任何	吐根	?

有吐根糖浆吗?

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[waɪf]	[əu'beid]	['ɔːrdərz]	,	[waɪt]	-	[feɪst]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkɪŋ]	.
"	**The**	**Young**	**Wife**	**obeyed**	**orders**	**,**	**white**	**-**	**faced**	**and**	**shaking**	**.**
"	这	年轻的	妻子	服从	订单	,	白色的	-	面对	和	摇晃	.

“年轻的妻子服从了命令，脸色苍白，浑身颤抖。”

[wʌns]	['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[glɑːnst]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ʃɑːrpli]	.
Once	**Blanche**	**Devine**	**glanced**	**up**	**at**	**her**	**sharply**	**.**
一次	布兰奇	神圣的	瞥了一眼	向上	在	她	尖锐地	.

布兰奇·德瓦恩猛地抬头看了她一眼。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[der]	[feɪnt]	!
"	**Don't**	**you**	**dare**	**faint**	**!**
"	不	你	敢	头晕的	！

你敢晕倒试试!

"	[ʃiː; ʃi]	[kə'mɑːndid]	.
"	**she**	**commanded**	**.**
"	她	命令	.

她命令道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[faɪt]	[went]	[ɑːn]	.
And	**the**	**fight**	**went**	**on**	**.**
和	这	斗争	去	在	.

战斗继续进行。

['grædʒuəli]	[ðə; ði]	['briːðɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['fraɪtf(ə)l]	[bɪ'keɪm]	['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]	,	['iziə]	.
Gradually	**the**	**breathing**	**that**	**had**	**been**	**so**	**frightful**	**became**	**softer**	**,**	**easier**	**.**
逐步地	这	呼吸	那	有	到过	所以	可怕	成为	更柔和	,	更轻松	.

渐渐地，原本令人恐惧的呼吸变得柔和、顺畅起来。

['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'læks]	.
Blanche	**Devine**	**did**	**not**	**relax**	**.**
布兰奇	神圣的	做过	不是	放松	.

布兰奇·迪瓦恩并没有放松下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[briːðd]	['dʒentli]	[ɪn]	[sliːp]	[ðæt]	['blɑːnʃ]	[də'vaɪn]	[sæt]	[bæk]	,	['sætɪsfaɪd]	.
It	**was**	**not**	**until**	**the**	**little**	**figure**	**breathed**	**gently**	**in**	**sleep**	**that**	**Blanche**	**Devine**	**sat**	**back**	**,**	**satisfied**	**.**
它	曾是	不是	直到	这	小的	数字	呼吸	轻轻地	在	睡觉	那	布兰奇	神圣的	卫星	后退	,	使满意	.

直到小家伙发出轻微的呼吸声，进入梦乡，布兰奇·德瓦恩才心满意足地靠回椅背。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tʌkt]	[ə; eɪ]	['kʌvər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	,
Then	**she**	**tucked**	**a**	**cover**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**
然后	她	塞进去	一个	覆盖	在	这	边	的	这	床	,

然后她把被子掖好放在床边。

[tʊk]	[ə; eɪ]	[læst]	['sætɪsfaɪd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	,
took	**a**	**last**	**satisfied**	**look**	**at**	**the**	**face**	**on**	**the**	**pillow**	**,**
采取	一个	最后的	使满意	看	在	这	脸	在	这	枕头	,

她最后满意地看了一眼枕头上的脸。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɑːn] , [dɪ'ʃevld] [jʌŋ] [waɪf] .
and turned to look at the wan , disheveled Young Wife .
和 转向 到 看 在 这 万 , 蓬头垢面 年轻的 妻子 .

然后转头看向那位面色苍白、衣衫不整的年轻妻子。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" She's all right now .
" 她是 全部 正确的 现在 .

她现在没事了。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði]['dɑːktər] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊz] [juːl] [niːd] [hɪm; ɪm] .
We can get the doctor when morning comes — though I don't know's you'll need him .
我们 能 得到 这 医生 什么时候 早晨 来 — 尽管 我 不 知道的 你会 需要 他 .

明天早上我们可以请医生——虽然我不知道你是否需要他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
" The Young Wife came round to Blanche Devine's side of the bed and stood looking up at her .
" 这 年轻的 妻子 来了 圆形的 到 布兰奇 神圣的 边 的 这 床 和 站立 寻找 向上 在 她 .

“年轻的妻子走到布兰奇·德瓦恩的床边，站着仰望着她。

" [maɪ]['beɪbi] [daɪd] , " [sed] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] ['sɪmpli] .
" My baby died , " said Blanche Devine simply .
" 我的 婴儿 死亡 , " 说 布兰奇 神圣的 简单地 .

“我的孩子去世了,”布兰奇·德瓦恩平静地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] , [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn] ['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
The Young Wife gave a little inarticulate cry , put her two hands on Blanche Devine's broad shoulders ,
这 年轻的 妻子 给予 一个 小的 不善言辞 哭 , 放 她 二 双手 在 布兰奇 神圣的 广阔 肩膀 ,

年轻的妻子发出了一声含糊不清的低吟，双手搭在布兰奇·德瓦恩宽阔的肩膀上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['taɪərd] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
and laid her tired head on her breast .
和 铺设 她 疲劳的 头 在 她 胸部 .

她疲惫地将头枕在胸前。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , " [sed] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] .
" I guess I'd better be going , " said Blanche Devine .
" 我 猜测 ID 更好的 是 去 , " 说 布兰奇 神圣的 .

“我想我最好走了,”布兰奇·德瓦恩说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
The Young Wife raised her head .
这 年轻的 妻子 提高 她 头 .

年轻的妻子抬起了头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
Her eyes were round with fright .
她 眼睛 是 圆形的 和 惊吓 .

她惊恐地睁大了眼睛。

" ['goʊɪŋ] !
" Going !
" 去 !

“去！

[oʊ] , [pliːz] [steɪ] !
Oh , please stay !
哦 , 请 停留 !

哦，请留下来！

[aɪm][soʊ][ə'freɪd] .
I'm so afraid .
我是 所以 害怕的 .

我好害怕。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪk] [ə'gen] !
Suppose she should take sick again !
认为 她 应该 拿 生病的 再次 !

假设她再次生病了！

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] — ['briːðɪŋ] — — "
That awful — breathing — — "
那 可怕 — 呼吸 — — "

那可怕的——呼吸——”

" [aɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" I'll stay if you want me to . "
" 患病的 停留 如果 你 想 我 到 . "

“如果你希望我留下，我就留下。”

" [oʊ] , [pliːz] !
" Oh , please !
" 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

[aɪl] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [bed] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] — — "
I'll make up your bed and you can rest — — "
患病的 制作 向上 你的 床 和 你 能 休息 — — "

我会帮你铺好床，你可以好好休息了——”

" [aɪm][nɑːt] ['sliːpi] .
" I'm not sleepy .
" 我是 不是 困 .

我不困。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [sliːp] ['eniweɪ] .
I'm not much of a hand to sleep anyway .
我是 不是 很多 的 一个 手 到 睡觉 反正 .

我本来就不太擅长睡觉。

[aɪl] [sɪt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] .
I'll sit up here in the hall , where there's a light .
患病的 坐 向上 这里 在 这 大厅 , 在哪里 有 一个 光 .

我就坐在楼上走廊里，这里有灯。

[juː; jʊ][get][tuː; tə][bed] .
You get to bed .
你 得到 到 床 .

你上床睡觉。

[aɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .
I'll watch and see that everything's all right .
患病的 手表 和 看 那 一切都是 全部 正确的 .

我会观察，确保一切安好。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [aʊt] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪvli] —
Have you got something I can read out here — something kind of lively —
有 你 得到 某物 我 能 读 出去 这里 — 某物 种类 的 热闹 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
with a love story in it ?
和 一个 爱 故事 在 它 ?

你这里有没有什么轻松活泼、有爱情故事的书可以让我读读?

" [soʊ][ðə; ði] [naɪt] [went] [baɪ] .
" So the night went by .
" 所以 这 夜晚 去 经过 .

就这样，夜幕降临了。

['snʊki] [slept] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [bed] .
Snooky slept in her white bed .
史努基 睡着了 在 她 白色的 床 .

斯努基睡在她的白色床上。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] [hæf] [dəuzd] [ɪn][hɜːr; hər] [bed] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
The Very Young Wife half dozed in her bed , so near the little one .
这 非常 年轻的 妻子 一半 打盹 在 她 床 , 所以 靠近 这 小的 一 .

年轻的妻子在床上昏昏欲睡，离孩子很近。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːr; hər] [staʊt] ['fɪɡjər] ['luːmɪŋ] [ɡroʊ'tesk] [ɪn] [wɔːl] ['ʃæˌdoʊz] , [sæt] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] ,
In the hall , her stout figure looming grotesque in wall shadows , sat Blanche Devine ,
在 这 大厅 , 她 肥硕 数字 迫在眉睫 怪诞 在 墙 阴影 , 卫星 布兰奇 神圣的 ,
[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
pretending to read .
假装 到 读 .

在大厅里，布兰奇·德瓦恩坐在那里，她矮胖的身影在墙壁的阴影中显得怪诞可笑，她假装在看书。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs]
Now and then she rose and tiptoed into the bedroom with miraculous
现在 和 然后 她 玫瑰 和 踮着脚尖 进入 这 卧室 和 神奇
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

她时不时起身，蹑手蹑脚地悄无声息地走进卧室。

[ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed][ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] — [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd]
and stooped over the little bed and listened and looked — and tiptoed
和 弯腰 超过 这 小的 床 和 听着 和 看起来 — 和 踮着脚尖
[ə'weɪ] [ə'ɡen] , ['sætɪsfaɪd] .
away again , satisfied .
离开 再次 , 使满意 .

他俯身趴在小床上，听了听，看了看——然后心满意足地踮着脚尖又走开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [trɪp] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz]
The Young Husband came home from his business trip next day with tales
这 年轻的 丈夫 来了 家 从 他的 商业 旅行 下一个 天 和 故事
[ʌv; əv] ['snəʊˌdrɪfts] [ænd; ənd] [stɔːld] ['endʒɪnz] .
of snowdrifts and stalled engines .
的 雪堆 和 停滞 发动机 .

第二天，这位年轻的丈夫出差回来，讲述了路上的积雪和抛锚的引擎。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn]
Blanche Devine breathed a sigh of relief when she saw him from her kitchen
布兰奇 神圣的 呼吸 一个 叹 的 宽慰 什么时候 她 锯 他 从 她 厨房
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

布兰奇·德瓦恩从厨房窗户看到他时，长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[prəˈpraɪəteri]	[aɪ]	.
She	**watched**	**the**	**house**	**now**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**proprietary**	**eye**	**.**
她	观看	这	房子	现在	和	一个	种类	的	所有权	眼睛	.

她现在用一种占有欲的目光注视着这栋房子。

[ʃiː; ʃi]	[ˈwʌndɚd]	[əˈbaʊt]	[ˈsnʊki]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[æsk]	.
She	**wondered**	**about**	**Snooky**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**ask**	**.**
她	想知道	关于	史努基	;	但	她	知道	更好的	比	到	问	.

她很好奇Snooky的情况，但她知道最好不要问。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ˈweɪtɪd]	.
So	**she**	**waited**	**.**
所以	她	等待	.

所以她等了。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[waɪf]	[nekst]	[dɔːr]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ðæt]	[ˈɔːf(ə)l]	[naɪt]	—
The	**Young**	**Wife**	**next**	**door**	**had**	**told**	**her**	**husband**	**all**	**about**	**that**	**awful**	**night**	**—**
这	年轻的	妻子	下一个	门	有	讲述	她	丈夫	全部	关于	那	可怕	夜晚	—
[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	[ænd; ənd]	[ˈsɒbz]	.							
had	**told**	**him**	**with**	**tears**	**and**	**sobs**	**.**							
有	讲述	他	和	眼泪	和	啜泣	.							

隔壁的年轻妻子把那个可怕的夜晚的一切都告诉了她的丈夫——她哭着、抽泣着告诉了他。

[ðə; ði]	[ˈveri]	[jʌŋ]	[ˈhʌzbənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈveri]	,	[ˈveri]	[ˈæŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	—	[ˈæŋgri]	,	[hiː; hi]
The	**Very**	**Young**	**Husband**	**had**	**been**	**very**	**,**	**very**	**angry**	**with**	**her**	**—**	**angry**	**,**	**he**
这	非常	年轻的	丈夫	有	到过	非常	,	非常	生气的	和	她	—	生气的	,	他
[sed]	,	[ænd; ənd]	[əˈstɑːnɪʃt]	!											
said	**,**	**and**	**astonished**	**!**											
说	,	和	惊讶	!											

这位年轻的丈夫非常非常生气——他说，他既生气又惊讶！

[ˈsnʊki]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[sɪk]	!
Snooky	**could**	**not**	**have**	**been**	**so**	**sick**	**!**
史努基	可以	不是	有	到过	所以	生病的	!

Snooky不可能病得那么重！

[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	!
Look	**at**	**her**	**now**	**!**
看	在	她	现在	!

看看她现在！

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ˈevər]	.
As	**well**	**as**	**ever**	**.**
作为	出色地	作为	曾经	.

一如既往。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	!
And	**to**	**have**	**called**	**such**	**a**	**woman**	**!**
和	到	有	称为	这样的	一个	女士	!

竟然给这样的女人打电话！

[wel]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɑːrʃ]	;
Well	**,**	**he**	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**harsh**	**;**
出色地	,	他	做过	不是	想	到	是	残酷的	;

他不想太苛刻；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ˌʌndərˈstænd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ˈnevər]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[əˈgen]	.
but	**she**	**must**	**understand**	**that**	**she**	**must**	**never**	**speak**	**to**	**the**	**woman**	**again**	**.**
但	她	必须	理解	那	她	必须	绝不	说话	到	这	女士	再次	.

但她必须明白，她绝不能再和那个女人说话。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
So the next day the Very Young Wife happened to go by with the Young
所以 这 下一个 天 这 非常 年轻的 妻子 发生 到 去 经过 和 这 年轻的
['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

第二天，年轻的妻子碰巧和年轻的丈夫一起路过。

['blɑːnʃ] [də'vaɪn] [spaɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
Blanche Devine spied them from her sitting - room window ,
布兰奇 神圣的 间谍 他们 从 她 坐着 - 房间 窗户 ,

布兰奇·德瓦恩从客厅的窗户看到了他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['meɪlbɑːks][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
and she made the excuse of looking in her mailbox in order to go to
和 她 制成 这 原谅 的 寻找 在 她 邮箱 在 命令 到 去 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她以查看邮箱为借口去开门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [waɪf] [went] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
She stood in the doorway and the Very Young Wife went by on the arm of
她 站立 在 这 门口 和 这 非常 年轻的 妻子 去 经过 在 这 手臂 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她站在门口，年轻的妻子挽着丈夫的胳膊走了过去。

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] — ['ræðər] [waɪt] - [feɪst] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][saɪn] !
She went by — rather white - faced — without a look or a word or a sign !
她 去 经过 — 相当 白色的 - 面对 — 没有 一个 看 或者 一个 单词 或者 一个 符号 !

她脸色苍白地走了过去，既没有看我一眼，也没有说一句话，更没有打任何手势!

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['hæpənd] !
And then this happened !
和 然后 这 发生 !

然后，就发生了这件事!

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] ['blɑːnʃ] [dɪ'vaɪnz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [slɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
There came into Blanche Devine's face a look that made slits of her eyes ,
那里 来了 进入 布兰奇 神圣的 脸 一个 看 那 制成 缝隙 的 她 眼睛 ,

布兰奇·德瓦恩脸上露出一种神色，双眼眯成了一条缝。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] , ['næroʊ] [laɪn] ,
and drew her mouth down into an ugly , narrow line ,
和 画 她 嘴 向下 进入 一个 丑陋的 , 狭窄的 线 ,

她把嘴拉成一条难看的窄线，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔː] [tens] [ænd; ənd][hɑːrd] .
and that made the muscles of her jaw tense and hard .
和 那 制成 这 肌肉 的 她 颚 紧张 和 难的 .

那让她的下颌肌肉变得紧张僵硬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [lʊk] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
It was the ugliest look you can imagine .
它 曾是 这 最丑陋的 看 你 能 想象 .

那是我见过最丑陋的模样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ɪf] ['hævɪŋ] [wʌnz] [lɪps] [kɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [tiːθ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld]
Then she smiled — if having one's lips curl away from one's teeth can be called
然后 她 微笑 — 如果 拥有 一个人的 嘴唇 卷曲 离开 从 一个人的 牙齿 能 是 称为
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

然后她笑了——如果嘴唇向外翘起也能称之为微笑的话。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
Two days later there was great news of the white cottage on the corner .
二 天 之后 那里 曾是 伟大的 消息 的 这 白色的 小屋 在 这 角落 .

两天后，传来了一个好消息：街角那座白色小屋。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [daʊn] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [pækt] ; [ðə; ði] [rʌgz] [wɜːr; wər] [roʊld] .
The curtains were down ; the furniture was packed ; the rugs were rolled .
这 窗帘 是 向下 ; 这 家具 曾是 包装 ; 这 地毯 是 滚动 .

窗帘已经拉下；家具已经打包；地毯已经卷起来。

[ðə; ði] ['wægənz] [keɪm] [ænd; ənd] [bækt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt]
The wagons came and backed up to the house and took those things that
这 马车 来了 和 支持的 向上 到 这 房子 和 采取 那些 事物 那
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [də'vaɪn] .
had made a home for Blanche Devine .
有 制成 一个 家 为了 布兰奇 神圣的 .

马车来了，倒退着来到房子前，把布兰奇·德瓦恩的家当都搬走了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
And when we heard that she had bought back her interest in the House
和 什么时候 我们 听到 那 她 有 买 后退 她 兴趣 在 这 房子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ,
with the Closed Shutters ,
和 这 关闭 百叶窗 ,

当我们听说她已经购回了她在“百叶窗紧闭的房子”中的股份时，

[nɪr] [ðə; ði] [freɪt] ['diːpoʊ] , [wiː; wi] [snɪft] .
near the freight depot , we sniffed .
靠近 这 货运 仓库 , 我们 嗅了嗅 .

我们在货运站附近嗅了嗅。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [læst] !
" I knew she wouldn't last !
" 我 知道 她 不会 最后的 !

“我就知道她坚持不了多久！”

" [wiː; wi] [sed] .
" we said .
" 我们 说 .

我们说。

" [ðeɪ] ['nevər] [duː] ! " [sed] [wiː; wi] .
" They never do ! " said we .
" 他们 绝不 做 ! " 说 我们 .

“他们从来不会！”我们说。

[ðə; ði] [geɪ] [oʊld] [dɔːg] [-]
The Gay Old Dog [1917]
这 同性恋 老的 狗 [-]

快乐的老狗 [1917]

[ðoʊz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dwelt] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['liŋgə] — [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] ,
Those of you who have dwelt — or even lingered — in Chicago , Illinois ,
那些 的 你 WHO 有 居住 — 或者 甚至 徘徊不去 — 在 芝加哥 , 伊利诺伊州 ,

那些曾在伊利诺伊州芝加哥居住过——或者哪怕只是短暂逗留过——的人们，

[ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːdʒən] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [luːp] .
are familiar with the region known as the Loop .
是 熟悉的 和 这 地区 已知 作为 这 环形 .

熟悉被称为“环线”的区域。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪz][ə; eɪ][træns'fɜːr] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk]
For those others of you to whom Chicago is a transfer point between New York
为了 那些 其他的 的 你 到 谁 芝加哥 是 一个 转移 观点 之间 新的 约克
[ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə][ðer; ðər][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
and California there is presented this brief explanation :
和 加利福尼亚州 那里 是 呈现 这 简短的 解释 :

对于那些将芝加哥作为纽约和加利福尼亚之间中转站的人来说，以下是简要说明：

[ðə; ði] [luːp] [ɪz][ə; eɪ] ['klæmərəs] , [smoʊk] - [ɪn'festɪd] ['dɪstrɪkt] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn][ɑːrmz][ʌv; əv]
The Loop is a clamorous , smoke - infested district embraced by the iron arms of
这 环形 是 一个 喧闹的 , 抽烟 - 受感染的 区 拥抱 经过 这 铁 武器 的
[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [træks] .
the elevated tracks .
这 升高 轨道 .

环线区是一个喧闹、烟雾弥漫的地区，被高架铁路的铁臂环抱。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [boʊstɪŋ] [fjuːər] ['mɪljənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [fə'mɪliərli] [æz; əz] [ˌdaʊn'taʊn] .
In a city boasting fewer millions , it would be known familiarly as downtown .
在 一个 城市 吹嘘 更少 百万 , 它 会 是 已知 熟悉地 作为 市中心 .

在一个人口没有那么多的城市里，它会被人们亲切地称为市中心。

[frʌm; frəm] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [leɪk] [striːt] , [frʌm; frəm] ['wɔːbæʃ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
From Congress to Lake Street , from Wabash almost to the river ,
从 国会 到 湖 街道 , 从 沃巴什 几乎 到 这 河 ,

从国会大街到湖街，从瓦巴什大街几乎到河边，

[ðoʊz] ['θʌndərəs] [træks] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l] , [ɔːr] [luːp] .
those thunderous tracks make a complete circle , or loop .
那些 雷鸣 轨道 制作 一个 完全的 圆圈 , 或者 环形 .

这些雷鸣般的音符构成了一个完整的圆圈或环。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ðə; ði]['riːteɪl] [ʃɑːps] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['θiətəz] , [ðə; ði] ['restərənt]
Within it lie the retail shops , the commercial hotels , the theaters , the restaurants
之内 它 说谎 这 零售 商店 , 这 商业的 酒店 , 这 剧院 , 这 餐厅
.
.
.

里面有零售商店、商业酒店、剧院和餐馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
It is the Fifth Avenue and the Broadway of Chicago .
它 是 这 第五 大街 和 这 百老汇 的 芝加哥 .

它是芝加哥的第五大道和百老汇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['friːkwənts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ɪz]
And he who frequents it by night in search of amusement and cheer is
和 他 WHO 常客 它 经过 夜晚 在 搜索 的 娱乐 和 欢呼 是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

而那些夜间经常出入那里寻求娱乐和欢愉的人则为人所知。

['vʌlgərli] , [æz; əz][ə; eɪ] [luːp] - [haʊnd] .
vulgarly , as a Loop - hound .
粗俗地 , 作为 一个 环形 - 猎犬 .

粗俗地说，就像一只环猎犬。

[dʒoʊ] [hɜːrts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luːp] - [haʊnd] .
Jo Hertz was a Loop - hound .
乔 赫兹 曾是 一个 环形 - 猎犬 .

乔·赫兹是一只环猎犬。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːrs] [fɜːrst] [naɪts] ['ɡræntɪd] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
On the occasion of those sparse first nights granted the metropolis of the Middle
在 这 场合 的 那些 疏 第一的 夜晚 的确 这 都会 的 这 中间
[west] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ,
West he was always present ,
西方 他 曾是 总是 展示 ,

在那些中西部大都市难得一见的初春之夜，他总是在场。

[θɜːrd] [roʊ] , [aɪl] , [left] .
third row , aisle , left .
第三 排 , 走道 , 左边 .

第三排，过道，左侧。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [luːp] [kæ'feɪ] - [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
When a new Loop cafe ' was opened ,
什么时候 一个 新的 环形 咖啡店 - 曾是 打开 ,

当一家新的Loop咖啡馆开业时，

[dʒoʊz] ['teɪbl] ['ɔːlweɪz] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['vjuːɪŋ] .
Jo's table always commanded an unobstructed view of anything worth viewing .
乔的 桌子 总是 命令 一个 通畅 看法 的 任何事物 值得 观看 .

乔的餐桌总是视野开阔，可以毫无遮挡地看到任何值得一看的东西。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hə'loʊ] , [ɡʌs] , " [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [tuː; tə]
On entering he was wont to say , " Hello , Gus , " with careless cordiality to
在 进入 他 曾是 惯于 到 说 , " 你好 , 格斯 , " 和 粗心 亲切 到
[ðə; ði] ['hed'weɪtər] ,
the headwaiter ,
这 领班 ,

他进门时常常漫不经心地跟领班打招呼：“你好，格斯。”

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] ['ekspɜːrtli] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]
the while his eye roved expertly from table to table as he removed his
这 尽管 他的 眼睛 漫游 熟练地 从 桌子 到 桌子 作为 他 已移除 他的
[ɡlʌvz] .
gloves .
手套 .

他一边脱下手套，一边目光熟练地从一张桌子扫到另一张桌子。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [θɪŋz] ['ʌndər] [ɡlæs] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
He ordered things under glass , so that his table , at midnight or thereabouts ,
他 订购 事物 在下面 玻璃 , 所以 那 他的 桌子 , 在 午夜 或者 大约 ,

他把东西放在玻璃柜里，这样到了午夜前后，他的餐桌上……

[ri'zembld] [ə; eɪ] ['hɑːtbed] [ðæt] ['feɪvərz] [ðə; ði] [bel] ['sɪstəm] .
resembled a hotbed that favors the bell system .
类似 一个 温床 那 恩惠 这 钟 系统 .

就像一个有利于钟表系统的温床。

[ðə; ði] ['weitəz] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
The waiters fought for him .
这 服务员 战斗 为了 他 .

服务员们争相为他服务。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [huː] ['mɪksɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæləd] ['dresɪŋ] .
He was the kind of man who mixes his own salad dressing .
他 曾是 这 种类 的 男人 WHO 混合 他的 自己的 沙拉 敷料 .

他就是那种会自己调沙拉酱的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊl] , [sʌm; səm] [krækt] [aɪs] , ['lemən] , ['gɑːrlɪk] , [pə'priːkə] ,

He liked to call for a bowl , some cracked ice , lemon , garlic , paprika ,

他 喜欢 到 称呼 为了 一个 碗 , 一些 裂纹 冰 , 柠檬 , 蒜 , 辣椒 ,

他喜欢要一个碗，一些碎冰，柠檬，大蒜，辣椒粉，

[sɔːlt] , ['pepər] , ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

salt , pepper , vinegar , and oil and make a rite of it .

盐 , 胡椒 , 醋 , 和 油 和 制作 一个 仪式 的 它 .

加盐、胡椒粉、醋和油，然后把它变成一种仪式。

['piːp(ə)l] [æt; ət] [nɪr] - [baɪ] [teiblz] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

People at near - by tables would lay down their knives and forks to watch ,

人们 在 靠近 - 经过 表格 会 躺 向下 他们的 刀具 和 叉子 到 手表 ,

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated .

着迷 .

附近桌的人们会放下刀叉，饶有兴致地观看。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

The secret of it seemed to lie in using all the oil in sight and calling for

这 秘密 的 它 似乎 到 说谎 在 使用 全部 这 油 在 视线 和 呼叫 为了

[mɔːr] .

more .

更多的 .

秘诀似乎在于把所有能看到的油都用完，然后还要再要更多。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒoʊ] — [ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['fɪfti] .

That was Jo — a plump and lonely bachelor of fifty .

那 曾是 乔 — 一个 丰满 和 孤独 学士 的 五十 .

那是乔——一个五十岁、身材丰满、孤身一人的单身汉。

[ə; eɪ] [ple'θɑːrɪk] , ['roʊvɪŋ] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [mæn] ,

A plethoric , roving - eyed , and kindly man ,

一个 过剩的 , 漫游 - 眼睛 , 和 亲切地 男人 ,

一个博学多才、目光游移不定、心地善良的男人，

['klʌtʃɪŋ] ['veɪnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [slɪpt] [pæst] [hɪm; ɪm] .

clutching vainly at the garments of a youth that had long slipped past him .

紧握 徒劳地 在 这 服装 的 一个 青年 那 有 长的 滑倒了 过去的 他 .

他徒劳地抓住早已从他身边溜走的年轻人的衣物。

[dʒoʊ] [hɜːrts] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪntʃ] - [weɪst] ['suːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beltɪd] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Jo Hertz , in one of those pinch - waist suits and a belted coat and a little

乔 赫兹 , 在 一 的 那些 捏 - 腰部 西装 和 一个 系带 外套 和 一个 小的

[griːn] [hæt] ,

green hat ,

绿色的 帽子 ,

乔·赫兹，穿着那种收腰套装、系着腰带的大衣和一顶绿色小帽子，

['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] ,

walking up Michigan Avenue of a bright winter's afternoon ,

步行 向上 密歇根州 大街 的 一个 明亮的 冬天的 下午 ,

在一个阳光明媚的冬日午后，沿着密歇根大道漫步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːnti] ['juːθflnəs] [ə'genst] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv]

trying to take the curb with a jaunty youthfulness against which every one of

尝试 到 拿 这 抑制 和 一个 轻快的 青春 反对 哪个 每一个 一 的

[hɪz; ɪz] [fæt] - [ɪn'keɪst] ['mʌslz] [rɪ'beld] ,

his fat - encased muscles rebelled ,

他的 胖的 - 包裹 肌肉 叛乱 ,

他试图以一种轻快的青春姿态走上路沿，但他身上每一块被脂肪包裹的肌肉都在反抗。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] [ɔːr] ['pɪti] , [di'pendiŋ] [ɑːn] [wʌnz] ['vɪʒ(ə)n] .
was a sight for mirth or pity , depending on one's vision .
曾是 一个 视线 为了 欢笑 或者 遗憾 , 取决于 在 一个人的 想象 .

这景象令人发笑或怜悯，取决于个人的视角。

[ðə; ði] [geɪ] - [dɔːg] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [feɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒoʊ][hɜːrts] .
The gay - dog business was a late phase in the life of Jo Hertz .
这 同性恋 - 狗 商业 曾是 一个 晚的 阶段 在 这 生活 的 乔 赫兹 .

同性恋狗生意是乔·赫兹人生后期的一个阶段。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['keɪnaɪn] .
He had been a quite different sort of canine .
他 有 到过 一个 相当 不同的 种类 的 犬类 .

他曾是一只截然不同的犬类。

[ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ['brʌðər] [ʌv; əv] [θriː] [ˌʌn'wed] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['sɪstər] [ɪz][æn; ən]
The staid and harassed brother of three unwed and selfish sisters is an
这 稳重 和 骚扰 兄弟 的 三 未婚 和 自私 姐妹 是 一个
['ʌndərdɔːg] .
underdog .
弱者 .

这位性格沉稳、饱受欺凌的哥哥有三个未婚且自私的姐姐，他是一个弱势群体。

[æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n][dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] ,
At twenty - seven Jo had been the dutiful ,
在 二十 - 七 乔 有 到过 这 尽职尽责的 ,

二十七岁的乔一直很尽职尽责，

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [sʌn] ([ɪn][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['hɑːrnɪs] ['bɪznəs]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd]
hard - working son (in the wholesale harness business) of a widowed and
难的 - 在职的 儿子 (在 这 批发的 马具 商业) 的 一个 寡 和
- ['mʌðər] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒoʊi] .
gummidging mother , who called him Joey .
- 母亲 , WHO 称为 他 乔伊 .

他是寡妇兼爱嚼口香糖的母亲的儿子（从事批发马具生意），勤劳肯干，母亲叫他乔伊。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'twiːn] [dʒoʊz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ðæt]
Now and then a double wrinkle would appear between Jo's eyes — a wrinkle that
现在 和 然后 一个 双倍的 皱纹 会 出现 之间 乔的 眼睛 — 一个 皱纹 那
[hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər][æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
had no business there at twenty - seven .
有 不 商业 那里 在 二十 - 七 .

偶尔，乔的眉间会出现一道双皱纹——对于一个二十七岁的女孩来说，这本不该是皱纹。

[ðen] [dʒoʊz] ['mʌðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hændikæpt] [baɪ][ə; eɪ] ['deθbed] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] [θriː]
Then Jo's mother died , leaving him handicapped by a deathbed promise , the three
然后 乔的 母亲 死亡 , 离开 他 残疾人 经过 一个 临终 承诺 , 这 三
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

后来乔的母亲去世了，留下临终前的一个承诺，三个姐妹，让他深受其害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] - [ænd; ənd] - ['beɪsmənt] [haʊs] [ɑːn]['kæljʊˌmet] ['ævənuː] .
and a three - story - and - basement house on Calumet Avenue .
和 一个 三 - 故事 - 和 - 地下室 房子 在 卡卢梅特 大街 .

还有位于卡卢梅特大道的一栋三层带地下室的房子。

[dʒoʊz] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] .
Jo's wrinkle became a fixture .
乔的 皱纹 成为 一个 固定装置 .

乔脸上的皱纹成了她的标志。

" ['dʒoʊi] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːlz] . "
" Joey , " his mother had said , in her high , thin voice , " take care of the girls . "
" 乔伊 , " 他的 母亲 有 说 , 在 她 高的 , 薄的 嗓音 , " 拿 关心 的 这 女孩们 . "

“乔伊，”他母亲用她那尖细的声音说，“照顾好女孩们。”

" [aɪ] [wɪl] , [mɑː] , " [dʒoʊ][hæd; həd] [tʃoʊkt] .
" I will , Ma , " Jo had choked .
" 我 将要 , 马 , " 乔 有 窒息 .

“我会的，妈，”乔哽咽着说。

" ['dʒoʊi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wikər] ,
" Joey , " and the voice was weaker ,
" 乔伊 , " 和 这 嗓音 曾是 较弱 ,

“乔伊，”声音越来越弱。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] [tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
" promise me you won't marry till the girls are all provided for .
" 承诺 我 你 惯于 结婚 直到 这 女孩们 是 全部 假如 为了 .

“答应我，在女儿们都得到妥善照顾之前，你不会结婚。”

" [ðen] [æz; əz][dʒoʊ][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'pɔːld] : " ['dʒoʊi] , [its] [maɪ] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] .
" Then as Jo had hesitated , appalled : " Joey , it's my dying wish .
" 然后 作为 乔 有 犹豫了一下 , 震惊 : " 乔伊 , 它是 我的 垂死 希望 .

“然后，乔犹豫了一下，惊恐地说：‘乔伊，这是我临终的愿望。

['prɑːmɪs] ! "
Promise ! "
承诺 ! "

承诺！ ”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , [mɑː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" I promise , Ma , " he had said .
" 我 承诺 , 马 , " 他 有 说 .

“我保证，妈，”他曾这样说过。

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] [laɪf] .
Whereupon his mother had died , comfortably , leaving him with a completely ruined life .
于是 他的 母亲 有 死亡 , 舒适地 , 离开 他 和 一个 完全地 毁坏 生活 .

随后，他的母亲安详地去世了，给他留下了彻底毁掉的人生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [staɪl] , [tuː] .
They were not bad - looking girls , and they had a certain style , too .
他们 是 不是 坏的 - 寻找 女孩们 , 和 他们 有 一个 肯定 风格 , 也 .

她们长得并不丑，而且也很有自己的风格。

[ðæt] [ɪz] , [stel] [ænd; ənd]['iːvə][hæd; həd] .
That is , Stell and Eva had .
那 是 , 斯特尔 和 伊娃 有 .

也就是说，斯特尔和伊娃有过一段情。

['kæri] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] , [tɔːt] [skuːl] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] .
Carrie , the middle one , taught school over on the West Side .
凯莉 , 这 中间 一 , 教授 学校 超过 在 这 西方 边 .

排行第二的凯莉在西区教书。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈaʊərz] [iːtʃ] [wei] .
In those days it took her almost two hours each way .
在 那些 天 它 采取 她 几乎 二 小时 每个 方式 .

那时候，她单程就要花将近两个小时。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɑːstuːm] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [stiːl] .
She said the kind of costume she required should have been corrugated steel .
她 说 这 种类 的 戏服 她 必需的 应该 有 到过 瓦楞 钢 .

她说她需要的那种戏服应该是波纹钢板做的。

[bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr] [ˈferli] [ˈfeɪθf(ə)l]
But all three knew what was being worn , and they wore it — or fairly faithful
但 全部 三 知道 什么 曾是 存在 磨损 , 和 他们 穿着 它 — 或者 相当 忠实
[ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
copies of it .
副本 的 它 .

但他们三个都知道别人穿的是什么，而且他们都穿了——或者相当逼真的仿制品。

[ˈiːvə] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈsɪstər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [næk] .
Eva , the housekeeping sister , had a needle knack .
伊娃 , 这 家政 姐姐 , 有 一个 针 诀窍 .

管家伊娃有一手针线活儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skɪm] [ðə; ði] [steɪt] [striːt] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈment(ə)l]
She could skim the State Street windows and come away with a mental
她 可以 撇去 这 状态 街道 视窗 和 来 离开 和 一个 精神的
[ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈseprət] [tʌk] ,
photograph of every separate tuck ,
照片 的 每一个 分离 塞进 ,

她可以扫视州街的窗户，然后把每一处角落的景象都记在脑海里。

[hem] , [joʊk] , [ænd; ənd] [ˈrɪbən] .
hem , yoke , and ribbon .
她们 , 轭 , 和 丝带 .

下摆、肩轭和缎带。

[ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [drɔːrz] ,
Heads of departments showed her the things they kept in drawers ,
头部 的 部门 显示 她 这 事物 他们 保留 在 抽屉 ,

各部门主管向她展示了他们抽屉里存放的东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːmstrəs]
and she went home and reproduced them with the aid of a seamstress
和 她 去 家 和 复制品 他们 和 这 援助 的 一个 裁缝
[baɪ][ðə; ði] [deɪ] .
by the day .
经过 这 天 .

于是她回家后，白天在一位裁缝的帮助下，将这些衣服重新缝制出来。

[stel] , [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjuːti] .
Stell , the youngest , was the beauty .
斯特尔 , 这 最小的 , 曾是 这 美丽 .

最小的妹妹斯特尔长得很漂亮。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [beɪb] .
They called her Babe .
他们 称为 她 宝贝 .

他们叫她宝贝。

['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌnz] ['sɪstər] [dɪd][nɑːt] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [liːʃ] , [nɔːr]
Twenty - three years ago one's sisters did not strain at the household leash , nor
二十 - 三 年 前 一个人的 姐妹 做过 不是 拉紧 在 这 家庭 牵引绳 , 也不
[kreɪv] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .
crave a career .
渴望 一个 职业 .

二十三年前，姐妹们既不为家务操劳，也不渴望事业。

['kæri] [tɔːt] [skuːl] , [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .
Carrie taught school , and hated it .
凯莉 教授 学校 , 和 憎恨 它 .

凯莉当过老师，但她讨厌这份工作。

['iːvə] [kept] [haʊs] ['ekspɜːrtli] [ænd; ənd] [kəm'pleiniŋli] .
Eva kept house expertly and complainingly .
伊娃 保留 房子 熟练地 和 抱怨地 .

伊娃把家务操持得井井有条，但抱怨声也不少。

[beɪbz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [sper]
Babe's profession was being the family beauty , and it took all her spare
宝贝的 职业 曾是 存在 这 家庭 美丽 , 和 它 采取 全部 她 空闲的
[taɪm] .
time .
时间 .

贝贝的职业是当家里的美女，这占据了她所有的空闲时间。

['iːvə] ['ɔːlweɪz] [let][hɜːr; hər] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ten] .
Eva always let her sleep until ten .
伊娃 总是 让 她 睡觉 直到 十 .

伊娃总是让她睡到十点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒoʊz] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This was Jo's household , and he was the nominal head of it .
这 曾是 乔的 家庭 , 和 他 曾是 这 名义上的 头 的 它 .

这是乔的家，他是名义上的户主。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['taɪt(ə)l] .
But it was an empty title .
但 它 曾是 一个 空的 标题 .

但这只是个空洞的标题。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz][laɪf] .
The three women dominated his life .
这 三 女性 占主导地位 他的 生活 .

这三个女人主宰了他的生活。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kɑːnʃəsli] ['selfɪʃ] .
They weren't consciously selfish .
他们 不是 有意识地 自私 .

他们并非有意自私。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm]['kruːəl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][mæd] .
If you had called them cruel they would have put you down as mad .
如果 你 有 称为 他们 残忍的 他们 会 有 放 你 向下 作为 疯狂的 .

如果你说他们残忍，他们就会认为你疯了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][loʊn] ['brʌðər] [ʌv; əv] [θriː] ['sɪstər] ,
When you are the lone brother of three sisters ,
什么时候 你 是 这 孤独 兄弟 的 三 姐妹 ,

当你是家中唯一的哥哥，有三个姐姐时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第2/11页

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkɑːnstəntli] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] , [ˈeskɔːtɪŋ] , [ɔːr] [ˈdrɑːpɪŋ] [wʌn]
it means that you must constantly be calling for , escorting , or dropping one
它 方法 那 你 必须 不断地 是 呼叫 为了 , 护送 , 或者 下降 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌmwer] .
of them somewhere .
的 他们 某处 .

这意味着你必须不断地打电话、护送或送他们中的一个去某个地方。

[moʊst] [men] [ʌv; əv][dʒoʊz][eɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
Most men of Jo's age were standing before their mirror of a Saturday night ,
最多 男人 的 乔的 年龄 是 常设 前 他们的 镜子 的 一个 周六 夜晚 ,

大多数像乔这个年纪的男人都在周六晚上站在镜子前，

[ˈwɪslɪŋ] [ˈblaɪðli] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪdli] [waɪl] [ðeɪ] [dɪˈskɑːrdɪd] [ə; eɪ] [bluː] [ˈpoʊlkə] - [dɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
whistling blithely and abstractedly while they discarded a blue polka - dot for a
吹口哨 兴高采烈地 和 抽象地 尽管 他们 丢弃 一个 蓝色的 波尔卡舞 - 点 为了 一个
[məˈruːn] [taɪ] ,
maroon tie ,
栗色 领带 ,

他们一边轻快而恍惚地吹着口哨，一边脱下蓝色波点领带，换上了酒红色领带。

[wɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [məˈruːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [sɪlk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] [dɪˈsaɪdɪd]
whipped off the maroon for a shot - silk and at the last moment decided
鞭打 离开 这 栗色 为了 一个 射击 - 丝绸 和 在 这 最后的 片刻 决定
[əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [sɪlk] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
against the shot - silk in favor of a plain black - and - white because she
反对 这 射击 - 丝绸 在 偏爱 的 一个 清楚的 黑色的 - 和 - 白色的 因为 她
[hæd; həd][wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ˈkwaɪət][taɪz] .
had once said she preferred quiet ties .
有 一次 说 她 首选 安静的 领带 .

她脱下栗色领带，换上了一条缎面领带，但在最后一刻又放弃了缎面领带，选择了一条普通的黑白领带，因为她曾经说过她更喜欢安静的领带。

[dʒoʊ] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpriːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɛðɚz] [fɔːr; fər][ˈkɑːŋkwest] , [wʌz; wəz]
Jo , when he should have been preening his feathers for conquest , was
乔 , 什么时候 他 应该 有 到过 梳理 他的 羽毛 为了 征服 , 曾是
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

乔本该梳理羽毛准备征服世界，但他却在说：

" [wel] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌriŋ] !
" Well , my God , I AM hurrying !
" 出色地 , 我的 上帝 , 我 是 匆忙 !

“我的天哪，我真的在赶时间！”

[gɪv] [ə; eɪ][mæn] [taɪm] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Give a man time , can't you ?
给 一个 男人 时间 , 不能 你 ?

给男人点时间，好吗？

[aɪ][dʒʌst][gɑːt] [hoʊm] .
I just got home .
我 只是 得到 家 .

我刚到家。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] .
You girls been laying around the house all day .
你 女孩们 到过 躺下 大约 这 房子 全部 天 .

你们这些女孩一整天都待在家里无所事事。

[noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] ['redi] .
No wonder you're ready .
不 想知道 你是 准备好 .

难怪你已经准备好了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wel] [drest] ,
" He took a certain pride in seeing his sisters well dressed ,
" 他 采取 一个 肯定 自豪 在 看到 他的 姐妹 出色地 穿着 ,

“看到妹妹们穿着得体，他感到很自豪。”

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rev(ə)l] [ɪn] ['fænsi] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
at a time when he should have been reveling in fancy waistcoats and brilliant
在 一个 时间 什么时候 他 应该 有 到过 狂欢 在 想要 马甲 和 杰出的
- [hjʊd] [sɑːks] ,
- hued socks ,
- 有色 袜子 ,

在他本该沉浸在华丽的马甲和色彩鲜艳的袜子带来的快乐中的时候，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌʌn'wed]
according to the style of that day and the inalienable right of any unwed
根据 到 这 风格 的 那 天 和 这 不可剥夺的 正确的 的 任何 未婚
[meɪl] ['ʌndər] ['θɜːrti] ,
male under thirty ,
男性 在下面 三十 ,

根据当时的习俗以及任何30岁以下未婚男性的不可剥夺的权利，

[ɪn] ['eni] [deɪ] .
in any day .
在 任何 天 .

任何一天。

[ɑːn] [ðoʊz] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ni'sesiteitid] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [trɪp] ,
On those rare occasions when his business necessitated an out - of - town trip ,
在 那些 稀有的 场合 什么时候 他的 商业 必要 一个 出去 - 的 - 镇 旅行 ,

极少数情况下，当他的公务需要他出差时，

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [sə'lɛktɪŋ] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,
he would spend half a day floundering about the shops selecting handkerchiefs ,
他 会 花费 一半 一个 天 挣扎 关于 这 商店 选择 手帕 ,
[ɔːr] ['stɑːkɪŋz] ,
or stockings ,
或者 长筒袜 ,

他会花半天时间在商店里漫无目的地挑选手帕或长筒袜，

[ɔːr] ['fɛðɚz] , [ɔːr] [glʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] .
or feathers , or gloves for the girls .
或者 羽毛 , 或者 手套 为了 这 女孩们 .

或者羽毛，或者给女孩子的手套。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
They always turned out to be the wrong kind , judging by their reception .
他们 总是 转向 出去 到 是 这 错误的 种类 , 评判 经过 他们的 接待 .

从他们的反应来看，他们总是选错了对象。

[frʌm; frəm] ['kæri] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] [glʌvz] ! "
From Carrie , " What in the world do I want of long white gloves ! "
从 凯莉 , " 什么 在 这 世界 做 我 想 的 长的 白色的 手套 ! "

凯莉说：“我到底为什么想要一副长长的白手套！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] , " [dʒoʊ] [wʊd] [seɪ] .
" I thought you didn't have any , " Jo would say .
" 我 想法 你 没有 有 任何 , " 乔 会 说 .

“我还以为你一个也没有呢,”乔会说。

" [aɪ] ['hævnt] .
" I haven't .
" 我 还没有 .

我没有。

[aɪ] ['nevər] [wer] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .
I never wear evening clothes .
我 绝不 穿 晚上 衣服 .

我从不穿晚礼服。

" [dʒoʊ] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Jo would pass a futile hand over the top of his head ,
" 乔 会 经过 一个 徒劳 手 超过 这 顶部 的 他的 头 ,

乔徒劳地用手抚摸着自己的头顶,

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [dɪ'stɜːrbd] .
as was his way when disturbed .
作为 曾是 他的 方式 什么时候 不安 .

他一向如此，每当受到打扰时都是这样。

" [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" I just thought you'd like them .
" 我 只是 想法 你会 喜欢 他们 .

“我只是觉得你会喜欢它们。”

[aɪ] [θɔːt] ['evri] [gɜːrl] [laɪkt] [lɔːŋ] [waɪt] [glʌvz] .
I thought every girl liked long white gloves .
我 想法 每一个 女孩 喜欢 长的 白色的 手套 .

我以为每个女孩都喜欢长长的白色手套。

[dʒʌst] , " ['fiːbli] , " [dʒʌst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [hæv; həv] . "
Just , " feebly , " just to — to have . "
只是 , " 虚弱地 , " 只是 到 — 到 有 . "

只是，“虚弱地”，“只是——拥有”。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !
" Oh , for pity's sake !
" 哦 , 为了 可惜 清酒 !

“哦，真是可怜啊！”

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['iːvə] [ɔːr] [beɪb] , " [aɪv] [gɑːt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [dʒoʊ] .
" And from Eva or Babe , " I've GOT silk stockings , Jo .
" 和 从 伊娃 或者 宝贝 , " 我已经 得到 丝绸 长筒袜 , 乔 .

“还有伊娃或宝贝说，‘我有丝袜，乔。

" [ɔːr] , " [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
" Or , " You brought me handkerchiefs the last time .
" 或者 , " 你 带来 我 手帕 这 最后的 时间 .

或者，“你上次给我带了手帕。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['selfɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] ,
" There was something selfish in his giving ,
" 那里 曾是 某物 自私 在 他的 给予 ,

他的付出中带有一些自私的成分,

[æz; əz] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ɪn] ['eni] [gɪft] ['friːli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [meɪd] .
as there always is in any gift freely and joyfully made .
作为 那里 总是 是 在 任何 礼物 自由 和 欣喜地 制成 .

就像任何一份出于自愿和喜悦而赠送的礼物一样。

[ðeɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
They never suspected the exquisite pleasure it gave him to select these things ,
他们 绝不 怀疑 这 精美的 乐趣 它 给予 他 到 选择 这些 事物 ,

他们从未想到，挑选这些东西会给他带来多么美妙的乐趣。

[ðiːz] [faɪn] , [sɔːft] , ['sɪlkən] [θɪŋz] .
these fine , soft , silken things .
这些 美好的 , 柔软的 , 丝 事物 .

这些精致、柔软、丝滑的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [sloʊ] - ['goʊɪŋ] , ['eɪmiəb(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [ðeɪ]
There were many things about this slow - going , amiable brother of theirs that they
那里 是 许多 事物 关于 这 慢的 - 去 , 可亲 兄弟 的 他们的 那 他们
['nevər] [sə'spektɪd] .
never suspected .
绝不 怀疑 .

他们从未怀疑过，他们这位性格温和、不爱张扬的兄弟身上竟然有很多不为人知的一面。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
If you had told them he was a dreamer of dreams , for example ,
如果 你 有 讲述 他们 他 曾是 一个 梦想家 的 梦境 , 为了 例子 ,

例如，如果你告诉他们他是个爱做梦的人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] .
they would have been amused .
他们 会 有 到过 觉得好笑 .

他们会觉得很有趣。

['sʌmtaɪmz] , [ded] - ['taɪərd][baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ˌdaʊn'taʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [doʊz]
Sometimes , dead - tired by nine o'clock after a hard day downtown , he would doze
有时 , 死的 - 疲劳的 经过 九 点钟 后 一个 难的 天 市中心 , 他 会 瞌睡
['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
over the evening paper .
超过 这 晚上 纸 .

有时，在市中心辛苦工作了一天后，到了晚上九点，他已经筋疲力尽，会一边看晚报一边打盹。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] , [red] - [aɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ]
At intervals he would wake , red - eyed , to a snatch of conversation such
在 间隔 他 会 唤醒 , 红色的 - 眼睛 , 到 一个 抢夺 的 对话 这样的
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

他时不时会惊醒，双眼通红，耳边传来断断续续的对话，比如：

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bluː] [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .
" Yes , but if you get a blue you can wear it anywhere .
" 是的 , 但 如果 你 得到 一个 蓝色的 你 能 穿 它 任何地方 .

“是的，但是如果你买的是蓝色的，你就可以在任何场合穿。”

[ɪts] ['dresi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪts] ['kwaɪət] , [tuː] .
It's dressy , and at the same time it's quiet , too .
它是 盛装 , 和 在 这 相同的 时间 它是 安静的 , 也 .

这里既正式又安静。

" ['iːvə] , [ðə; ði]['ekspɜːrt] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæri] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sprɪŋ]
" Eva , the expert , wrestling with Carrie over the problem of the new spring
" 伊娃 , 这 专家 , 摔角 和 凯莉 超过 这 问题 的 这 新的 春天
[dres] .
dress .
裙子 .

“专家伊娃正在和凯莉争论新款春装的问题。”

[ðeɪ] ['nevər] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [freɪd] [oʊld] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt][hæd; həd]
They never guessed that the commonplace man in the frayed old smoking jacket had
他们 绝不 猜对了 那 这 平凡 男人 在 这 磨损的 老的 吸烟 夹克 有
['bænɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
banished them all from the room long ago ;
被放逐 他们 全部 从 这 房间 长的 前 ;

他们万万没想到，那个穿着破旧吸烟夹克的普通人，很久以前就把他们全部赶出了房间；

[hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
had banished himself , for that matter .
有 被放逐 他自己 , 为了 那 事情 .

事实上，他已经自我放逐了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌdebə'ner] ,
In his place was a tall , debonair ,
在 他的 地方 曾是 一个 高的 , 风度翩翩 ,

取而代之的是一位身材高大、风度翩翩的男子，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['deɪndʒərəsli] ['hænsəm] [mæn][tuː; tə] [huːm] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [speld] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz]
and rather dangerously handsome man to whom six o'clock spelled evening clothes
和 相当 危险地 英俊的 男人 到 谁 六 点钟 拼写 晚上 衣服
.
.
.

一位英俊得有些危险的男子，六点钟对他来说就意味着要穿晚礼服。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [kæn; kən] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæntl] , [ɔːr] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [toʊst] ,
The kind of man who can lean up against a mantel , or propose a toast ,
这 种类 的 男人 WHO 能 倾斜 向上 反对 一个 壁炉架 , 或者 提出 一个 吐司 ,

那种可以倚靠在壁炉架上，或者提议敬酒的男人

[ɔːr] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] ,
or give an order to a manservant ,
或者 给 一个 命令 到 一个 男仆 ,

或者给男仆下达命令，

[ɔːr] ['wɪspər] [ə; eɪ] ['gælənt] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [iːz] .
or whisper a gallant speech in a lady's ear with equal ease .
或者 耳语 一个 英勇 演讲 在 一个 女士的 耳朵 和 平等的 舒适 .

或者同样轻松地在女士耳边低语一番慷慨激昂的演说。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [haʊs] [ɑːn]['kæljʊˌmet] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][broʊ'keɪdɪd][ænd; ənd]
The shabby old house on Calumet Avenue was transformed into a brocaded and
这 破旧 老的 房子 在 卡卢梅特 大街 曾是 转变 进入 一个 锦缎 和
[ˌsændə'lɪəd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
chandeliered rendezvous for the brilliance of the city .
吊灯 会合 为了 这 辉煌 的 这 城市 .

卡卢梅特大道上那栋破旧的老房子被改造成了一座装饰华丽、吊灯璀璨的城市聚会场所。

['bjuːti] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪt] .
Beauty was here , and wit .
美丽 曾是 这里 , 和 有 .

这里既有美貌，也有智慧。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
But none so beautiful and witty as She .
但 没有任何 所以 美丽的 和 机智 作为 她 .

但没有谁能像她那样美丽又机智。

['mɪsɪz] . — [ɜːr; ər] — [dʒoʊ] [hɜːrts] .
Mrs . — er — Jo Hertz .
太太 . — 呃 — 乔 赫兹 .

乔·赫兹夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][noʊ] ['vʌlgər] [dɪ'spleɪ] .
There was wine , of course ; but no vulgar display .
那里 曾是 葡萄酒 , 的 课程 ; 但 不 庸俗 展示 .
当然，酒水是有的；但没有低俗的表演。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] [sɔːft] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['sætn] ; ['læftər] .
There was music ; the soft sheen of satin ; laughter .
那里 曾是 音乐 ; 这 柔软的 光泽 的 缎 ; 笑声 .
有音乐；有缎子柔和的光泽；有笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] , ['tæktfl] [hoʊst] , [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] — —
And he , the gracious , tactful host , king of his own domain — —
和 他 , 这 亲切 , 委婉 主持人 , 国王 的 他的 自己的 领域 — —
而他，这位和蔼可亲、处事圆滑的主人，他自己领地的君王——

" [dʒoʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [snɔːr] , [goʊ][tuː; tə][bed] ! "
" Jo , for heaven's sake , if you're going to snore , go to bed ! "
" 乔 , 为了 天 清酒 , 如果 你是 去 到 鼾 , 去 到 床 ! "
“乔，看在上帝的份上，你要是打鼾就去睡觉啊！”

" [waɪ] — [dɪd][aɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] ? "
" Why — did I fall asleep ? "
" 为什么 — 做过 我 落下 睡着了 ? "
“为什么——我睡着了？”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
" You haven't been doing anything else all evening .
" 你 还没有 到过 正在做 任何事物 别的 全部 晚上 .
“你整个晚上除了做这件事什么都没做。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɜːrti] .
A person would think you were fifty instead of thirty .
一个 人 会 思考 你 是 五十 反而 的 三十 .
别人会以为你五十岁而不是三十岁。

" [ænd; ənd][dʒoʊ] [hɜːrts] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dʒʌst][ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] , ['kɑːmənpleɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [θriː]
" And Jo Hertz was again just the dull , gray , commonplace brother of three
" 和 乔 赫兹 曾是 再次 只是 这 乏味的 , 灰色的 , 平凡 兄弟 的 三
[wel] - ['miːnɪŋ] ['sɪstər] .
well - meaning sisters .
出色地 - 意义 姐妹 .
“而乔·赫兹又一次只是三个善良姐妹中那个平庸、灰暗、普通的哥哥。”

[beɪb] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['petʃələntli] , " [dʒoʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['evər] [brɪŋ] [hoʊm] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Babe used to say petulantly , " Jo , why don't you ever bring home any of your
宝贝 用过的 到 说 任性地 , " 乔 , 为什么 不 你 曾经 带来 家 任何 的 你的
[men] [frendz] ?
men friends ?
男人 朋友们 ?
贝比以前常常耍脾气说：“乔，你为什么从来不带你的男性朋友回家呢？”

[ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['brʌðər] , [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][duː] .
A girl might as well not have any brother , all the good you do .
一个 女孩 可能 作为 出色地 不是 有 任何 兄弟 , 全部 这 好的 你 做 .
你为了一个女孩所做的一切，对她来说，没有兄弟也毫无意义。

" [dʒoʊ] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
" Jo , conscience - stricken , did his best to make amends .
" 乔 , 良心 - 受打击的 , 做过 他的 最好的 到 制作 修改 .
“乔良心不安，尽力弥补过错。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['petɪkoʊt] - ['rɪdn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['luːzɪz][ðə; ði] [næk] ,
But a man who has been petticoat - ridden for years loses the knack ,
但 一个 男人 WHO 有 到过 衬裙 - 骑 为了 年 失败 这 诀窍 ,
['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [men] .
somehow , of comradeship with men .
不知何故 , 的 同志情谊 和 男人 .

但是，一个多年来一直穿着衬裙的男人，不知何故失去了与男人建立友谊的诀窍。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] [dʒoʊ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] - ['sʌndeɪ] - [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [tuː; tə][faɪnd]
One Sunday in May Jo came home from a late - Sunday - afternoon walk to find
一 星期日 在 可能 乔 来了 家 从 一个 晚的 - 星期日 - 下午 走 到 寻找
['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
company for supper .
公司 为了 晚餐 .

五月的一个星期天下午，乔散步回家，发现有人陪她吃晚饭。

['kæri] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːltiːtʃər] [frendz] , [ɔːr] [beɪb] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Carrie often had in one of her schoolteacher friends , or Babe one of her
凯莉 经常 有 在 一 的 她 教师 朋友们 , 或者 宝贝 一 的 她
['frɪvələs] ['ɪntɪməts] ,
frivolous intimates ,
轻浮 亲密 ,

凯莉经常会带上她的一位当老师的朋友，或者贝贝，她那些轻浮的闺蜜。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['iːvə][ə; eɪ] [steɪd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [gɜːrl] [taɪp] .
or even Eva a staid guest of the old - girl type .
或者 甚至 伊娃 一个 稳重 客人 的 这 老的 - 女孩 类型 .

或者甚至是像伊娃这样一位沉稳的老派客人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [naɪt] ['sʌpər] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ]['sæləd] , [ænd; ənd][koʊld] [miːt] ,
There was always a Sunday - night supper of potato salad , and cold meat ,
那里 曾是 总是 一个 星期日 - 夜晚 晚餐 的 土豆 沙拉 , 和 寒冷的 肉 ,
[ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
and coffee ,
和 咖啡 ,

星期天晚上总会吃土豆沙拉、冷肉和咖啡。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [freʃ] [keɪk] .
and perhaps a fresh cake .
和 也许 一个 新鲜的 蛋糕 .

或许还可以来一块新鲜出炉的蛋糕。

[dʒoʊ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [soʊl] .
Jo rather enjoyed it , being a hospitable soul .
乔 相当 享受 它 , 存在 一个 好客 灵魂 .

乔很喜欢这样，她生性热情好客。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'dæzəld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm]
But he regarded the guests with the undazzled eyes of a man to whom
但 他 认为 这 客人 和 这 不眼花缭乱 眼睛 的 一个 男人 到 谁
[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][soʊ] ['meni] ['petɪkəʊts] ,
they were just so many petticoats ,
他们 是 只是 所以 许多 衬裙 ,

但他看待这些客人时，眼神中没有丝毫迷惑，仿佛他们不过是一堆衬裙而已。

['tɪmɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [striːts] [ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] ['eskɔːrt] [hoʊm] .
timid of the night streets and requiring escort home .
胆小 的 这 夜晚 街道 和 需要 护送 家 .

害怕夜间的街道，需要人护送回家。

[ɪf]	If	如果
[juː; jʊ]	you	你
[hæd; həd]	had	有
[səˈdʒestɪd]	suggested	建议
[tuː; tə]	to	到
[hɪm; ɪm]	him	他
[ðæt]	that	那
[sʌm; səm]	some	一些
[ʌv; əv]	of	的
[hɪz; ɪz]	his	他的
[ˈsɪstər]	sisters	姐妹
-	'	-
[ˌpɑːpjuˈlærəti]	popularity	人气
[wʌz; wəz]	was	曾是
[duː]	due	到期的
[tuː; tə]	to	到
[hɪz; ɪz]	his	他的
[oʊn]	own	自己的
[ˈprez(ə)ns]	presence	在场
,	,	,

如果你曾暗示他，他某些姐妹的受欢迎程度是因为他的存在，

[ɔːr]	or	或者
[ɪf]	if	如果
[juː; jʊ]	you	你
[hæd; həd]	had	有
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]	hinted	暗示
[ðæt]	that	那
[ðə; ði]	the	这
[mɔːr]	more	更多的
[ˈkɪtnɪʃ]	kittenish	小猫咪
[ʌv; əv]	of	的
[ðiːz]	these	这些
[ˈvɪzɪtər]	visitors	访客
[wɜːr; wər]	were	是
[ˈprɑːbəbli]	probably	大概
[ˈmeɪkɪŋ]	making	制作
[aɪz]	eyes	眼睛
[æt; ət]	at	在
[hɪm; ɪm]	him	他
,	,	,

或者，如果你暗示过这些访客中比较轻佻的那位可能正在对他抛媚眼，

[hiː; hi]	he	他
[wʊd]	would	会
[hæv; həv]	have	有
[stɛərd]	stared	凝视
[ɪn]	in	在
[əˈmeɪzmənt]	amazement	惊愕
[ænd; ənd]	and	和
[ˌʌnbɪˈliːf]	unbelief	不信
.	.	.

他一定会目瞪口呆，难以置信。

[ðɪs]	This	这
[ˈsʌndeɪ]	Sunday	星期日
[naɪt]	night	夜晚
[ˌaɪ ˈtiː]	it	它
[tɜːrnd]	turned	转向
[aʊt]	out	出去
[tuː; tə]	to	到
[biː; bi]	be	是
[wʌn]	one	一
[ʌv; əv]	of	的
[ˈkæriz]	Carrie's	凯莉的
[frendz]	friends	朋友们
.	.	.

这个星期天晚上，结果发现是凯莉的一个朋友。

"	"	"
[ˈeməli]	Emily	艾米丽
,	,	,
"	"	"
[sed]	said	说
[ˈkæri]	Carrie	凯莉
,	,	,
"	"	"
[ðɪs]	this	这
[ɪz]	is	是
[maɪ]	my	我的
[ˈbrʌðər]	brother	兄弟
,	,	,
[dʒoʊ]	Jo	乔
.	.	.

“艾米丽，”凯莉说，“这是我哥哥，乔。”

"	"	"
[dʒoʊ]	Jo	乔
[hæd; həd]	had	有
[ˈlɜːrnɪd]	learned	学习
[wʌt]	what	什么
[tuː; tə]	to	到
[ɪkˈspekt]	expect	预计
[ɪn]	in	在
[ˈkæriz]	Carrie's	凯莉的
[frendz]	friends	朋友们
.	.	.

“乔已经了解了凯莉的朋友们是什么样的人。”

[dræb]	Drab	单调
-	-	-
[ˈlʊkɪŋ]	looking	寻找
[ˈwɪmɪn]	women	女性
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[leɪt]	late	晚的
[ˈθɜːtiːz]	thirties	三十多岁
,	,	,
[huːz]	whose	谁
[ˈfeɪʃ(ə)l]	facial	面部的
[laɪnz]	lines	线条
[ɔːl]	all	全部
[ˈslæntɪd]	slanted	倾斜的
[ˈdaʊnwərd]	downward	向下
.	.	.

三十多岁后期，面容黯淡的女性，她们的面部线条都向下倾斜。

"	"	"
[ˈhæpi]	Happy	快乐的
[tuː; tə]	to	到
[miːt]	meet	见面
[juː; jʊ]	you	你
,	,	,
"	"	"
[sed]	said	说
[dʒoʊ]	Jo	乔
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[lʊkt]	looked	看起来
[daʊn]	down	向下
[æt; ət]	at	在
[ə; eɪ]	a	一个
[ˈdɪfrənt]	different	不同的
[sɔːrt]	sort	种类
[ˌɔːltəˈgeðər]	altogether	共
.	.	.

“很高兴见到你，”乔说道，然后低头看向了完全不同的另一类人。

[ə; eɪ]	A	一个
[moʊst]	most	最多
[sərˈpraɪzɪŋli]	surprisingly	出奇
[ˈdɪfrənt]	different	不同的
[sɔːrt]	sort	种类
,	,	,
[fɔːr; fər]	for	为了
[wʌn]	one	一
[ʌv; əv]	of	的
[ˈkæriz]	Carrie's	凯莉的
[frendz]	friends	朋友们
.	.	.

对于凯莉的一位朋友来说，这是一种非常出人意料的截然不同的类型。

[ðɪs]	This	这
[ˈeməli]	Emily	艾米丽
[ˈpɜːrs(ə)n]	person	人
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ˈveri]	very	非常
[smɔːl]	small	小的
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[ˈflʌfi]	fluffy	蓬松的
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[bluː]	blue	蓝色的
-	-	-
[aɪd]	eyed	眼睛
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[ˈkrɪŋkli]	crinkly	皱巴巴的
[ˈlʊkɪŋ]	looking	寻找
.	.	.

这个叫艾米丽的人个子很小，毛茸茸的，蓝眼睛，皮肤皱巴巴的。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
The corners of her mouth when she smiled , and her eyes when she looked
这 角落 的 她 嘴 什么时候 她 微笑 , 和 她 眼睛 什么时候 她 看起来
[ʌp] [æt; ət][juː; jʊ] ,
up at you ,
向上 在 你 ,

她微笑时的嘴角，以及她抬头看你时的眼神，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [braʊn] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fekt] ,
and her hair , which was brown , but had the miraculous effect ,
和 她 头发 , 哪个 曾是 棕色的 , 但 有 这 神奇 影响 ,
['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['goʊldən] .
somehow , of looking golden .
不知何故 , 的 寻找 金的 .

她的头发原本是棕色的，但不知何故，却神奇地呈现出金色的效果。

[dʒoʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Jo shook hands with her .
乔 摇晃 双手 和 她 .

乔和她握了手。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] , [ænd; ənd][sɔːft] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ʌv; əv]
Her hand was incredibly small , and soft , so that you were afraid of
她 手 曾是 难以置信 小的 , 和 柔软的 , 所以 那 你 是 害怕的 的
['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
crushing it ,
压碎 它 ,

她的手非常小巧柔软，让人担心会捏碎它。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm]['lɪt(ə)l] [grɪp] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .
until you discovered she had a firm little grip all her own .
直到 你 发现 她 有 一个 公司 小的 紧握 全部 她 自己的 .

直到你发现她自己也拥有一个牢牢的小手。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ] , [ðæt] [grɪp] , [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [klʌtʃ]
It surprised and amused you , that grip , as does a baby's unexpected clutch
它 惊讶 和 觉得好笑 你 , 那 紧握 , 作为 做 一个 婴儿的 意外 离合器
[ɑːn][jʊr; jər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .
on your patronizing forefinger .
在 你的 居高临下 食指 .

你的这种抓握方式让你感到惊讶和好笑，就像婴儿突然抓住你居高临下的食指一样。

[æz; əz][dʒoʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪg][klæsp] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
As Jo felt it in his own big clasp , the strangest thing happened to him .
作为 乔 毛毡 它 在 他的 自己的 大的 搭扣 , 这 最奇怪的 事物 发生 到 他 .

当乔感受到它紧紧地扣在自己的大扣子上时，一件非常奇怪的事情发生在了他身上。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][dʒoʊ][hɜːrts] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [lɜːtʃ] ['sɪkənɪŋli] ,
Something inside Jo Hertz stopped working for a moment , then lurched sickeningly ,
某物 里面 乔 赫兹 停止 在职的 为了 一个 片刻 , 然后 踉跄了一下 令人作呕 ,
[ðen] [θʌmpt] [laɪk] [mæd] .
then thumped like mad .
然后 猛击 喜欢 疯狂的 .

乔·赫兹体内的某种东西突然停止了运转，然后令人作呕地猛地一震，接着疯狂地跳动起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
It was his heart .
它 曾是 他的 心 .

那是他的心脏。

[hiː; hi]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[læft]	.
He	**stood**	**staring**	**down**	**at**	**her**	**,**	**and**	**she**	**up**	**at**	**him**	**,**	**until**	**the**	**others**	**laughed**	**.**
他	站立	凝视	向下	在	她	,	和	她	向上	在	他	,	直到	这	其他的	笑了	.

他居高临下地看着她，她也抬头看着他，直到其他人笑了起来。

[ðen]	[ðer; ðər]	[hændz]	[fel]	[ə'pɑːrt]	,	['lɪŋgərɪŋli]	.
Then	**their**	**hands**	**fell**	**apart**	**,**	**lingeringly**	**.**
然后	他们的	双手	跌倒	除	,	久久地	.

然后，他们的手缓缓分开。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['skuːltiːtʃər]	,	['eməli]	?
"	**Are**	**you**	**a**	**schoolteacher**	**,**	**Emily**	**?**
"	是	你	一个	教师	,	艾米丽	?

“艾米丽，你是老师吗？”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	['kɪndərgɑːrt(ə)n]	.
"	**Kindergarten**	**.**
"	幼儿园	.

“幼儿园。

[its]	[maɪ]	[fɜːrst]	[jɪr]	.
It's	**my**	**first**	**year**	**.**
它是	我的	第一的	年	.

这是我的第一年。

[ænd; ənd]	[dəunt]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	['eməli]	,	[pliːz]	.	"
And	**don't**	**call**	**me**	**Emily**	**,**	**please**	**.**	**"**
和	不	称呼	我	艾米丽	,	请	.	"

请不要叫我艾米丽。

"	[waɪ]	[nɑːt]	?
"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢？

[its]	[jʊr; jər]	[neɪm]	.
It's	**your**	**name**	**.**
它是	你的	姓名	.

这是你的名字。

[aɪ]	[θɪŋk]	[its]	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	[neɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
I	**think**	**it's**	**the**	**prettiest**	**name**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	思考	它是	这	最漂亮的	姓名	在	这	世界	.

我认为这是世界上最美的名字。

"	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['hædnt]	[ment]	[tuː; tə]	[seɪ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Which**	**he**	**hadn't**	**meant**	**to**	**say**	**at**	**all**	**.**
"	哪个	他	之前没有	意思是	到	说	在	全部	.

“他原本根本不想说这些话。”

[ɪn]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[ə'gæst]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm'self]	['seɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
In	**fact**	**,**	**he**	**was**	**perfectly**	**aghast**	**to**	**find**	**himself**	**saying**	**it**	**.**
在	事实	,	他	曾是	完美	惊愕	到	寻找	他自己	说	它	.

事实上，他对自己说出这样的话感到无比震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

But he meant it .

但 他 意思是 它 .

但他确实是认真的。

[æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][stɛərd] , [ʌn'tɪl] ['evribɑːdi; ˈevribʌdi] [læft]

At supper he passed her things , and stared , until everybody laughed

在 晚餐 他 通过了 她 事物 , 和 凝视 , 直到 大家 笑了

[ə'gen] , [ænd; ənd]['iːvə] [sed] ['æsɪdli] ,

again , and Eva said acidly ,

再次 , 和 伊娃 说 酸性地 ,

晚饭时，他把东西递给她，然后盯着她看，直到大家又笑了起来，伊娃尖刻地说：

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːd] [hɜːr; hər] ?

" Why don't you feed her ?

" 为什么 不 你 喂养 她 ?

你为什么不喂她?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['eməli][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

" It wasn't that Emily had an air of helplessness .

" 它 不是 那 艾米丽 有 一个 空气 的 无助 .

“并不是说艾米丽看起来很无助。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['helpləs] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

She just made him feel he wanted her to be helpless , so that he could

她 只是 制成 他 感觉 他 通缉 她 到 是 无助 , 所以 那 他 可以

[help] [hɜːr; hər] .

help her .

帮助 她 .

她让他觉得他希望她无助，这样他才能帮助她。

[dʒoʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪn] [æt; ət]

Jo took her home , and from that Sunday night he began to strain at

乔 采取 她 家 , 和 从 那 星期日 夜晚 他 开始 到 拉紧 在

[ðə; ði] [liːʃ] .

the leash .

这 牵引绳 .

乔把她带回家，从那个星期天晚上开始，他就开始拼命挣扎着想挣脱狗绳。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [aʊt] , ['duːtɪfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sə'dʒest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs]

He took his sisters out , dutifully , but he would suggest , with a carelessness

他 采取 他的 姐妹 出去 , 尽职尽责地 , 但 他 会 建议 , 和 一个 疏忽

[ðæt] [di'siːvd] [noʊ][wʌn] ,

that deceived no one ,

那 受骗 不 一 ,

他尽职尽责地带妹妹们出去玩，但他却漫不经心地暗示，这种漫不经心谁也瞒不过。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][gɜːrl] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?

" Don't you want one of your girl friends to come along ?

" 不 你 想 一 的 你的 女孩 朋友们 到 来 沿着 ?

你不想带个女朋友一起来吗?

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] - ['eməli] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

That little What's - her - name - Emily , or something .

那 小的 是什么 - 她 - 姓名 - 艾米丽 , 或者 某物 .

那个叫什么来着，艾米丽的小家伙，或者叫什么来着。

[soʊ] ['lɔŋz] [aɪv] [gɑːt] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [skwɑːd] .

So long's I've got three of you , I might as well have a full squad .

所以 朗的 我已经 得到 三 的 你 , 我 可以 作为 出色地 有 一个 满的 队 .

既然有你们三个，那我就相当于拥有了一支完整的队伍。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" For a long time he didn't know what was the matter with him .
" 为了 一个 长的 时间 他 没有 知道 什么 曾是 这 事情 和 他 .

“很长一段时间，他都不知道自己到底出了什么问题。”

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['hæpi] .
He only knew he was miserable , and yet happy .
他 仅有的 知道 他 曾是 悲惨的 , 和 然而 快乐的 .

他只知道自己很痛苦，但同时又很快乐。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [eɪk] .
Sometimes his heart seemed to ache with an actual physical ache .
有时 他的 心 似乎 到 疼痛 和 一个 实际的 身体的 疼痛 .

有时他的心似乎真的会感到一阵阵疼痛。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['eməli] .
He realized that he wanted to do things for Emily .
他 已实现 那 他 通缉 到 做 事物 为了 艾米丽 .

他意识到自己想为艾米丽做些事。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['eməli] — ['juːsləs] , ['prɪti] , [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
He wanted to buy things for Emily — useless , pretty , expensive things that he
他 通缉 到 买 事物 为了 艾米丽 — 无用 , 漂亮的 , 昂贵的 事物 那 他
['kudnt] [ə'fɔːrd] .
couldn't afford .
不能 买得起 .

他想给艾米丽买东西——一些没用、漂亮、昂贵，但他买不起的东西。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['eməli] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['eməli] [dɪ'zaɪrd]
He wanted to buy everything that Emily needed , and everything that Emily desired
他 通缉 到 买 一切 那 艾米丽 需要 , 和 一切 那 艾米丽 想要的
.
.
.

他想买下艾米丽需要的一切，以及艾米丽想要的一切。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['eməli] .
He wanted to marry Emily .
他 通缉 到 结婚 艾米丽 .

他想娶艾米丽。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
He discovered that one day , with a shock ,
他 发现 那 一 天 , 和 一个 震惊 ,

有一天，他震惊地发现，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['bɪznəs] .
in the midst of a transaction in the harness business .
在 这 中间 的 一个 交易 在 这 马具 商业 .

正在进行一项马具业务交易。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['stɑːrtld] ['pɜːrs(ə)n]
He stared at the man with whom he was dealing until that startled person
他 凝视 在 这 男人 和 谁 他 曾是 处理 直到 那 惊慌 人
[gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
grew uncomfortable .
生长 不舒服 .

他盯着眼前这个人，直到那个受惊的人感到不自在为止。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [hɜːrts] ? "
" What's the matter , Hertz ? "
" 是什么 这 事情 , 赫兹 ? "

赫兹，怎么了？

" ['mætər] ? "
" Matter ? "
" 事情 ? "

“事情？ ”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] .
" You look as if you'd seen a ghost or found a gold mine .
" 你 看 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 或者 成立 一个 金子 矿 .

“你看上去就像见了鬼或者发现了金矿一样。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] . "
I don't know which . "
我 不 知道 哪个 . "

我不知道是哪一个。

" [goʊld] [maɪn] , " [sed] [dʒoʊ] .
" Gold mine , " said Jo .
" 金子 矿 , " 说 乔 .

“金矿，”乔说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [noʊ] . [goʊst] .
And then , " No . Ghost .
和 然后 , " 不 . 鬼 .

然后，“不。鬼魂。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
" For he remembered that high , thin voice , and his promise .
" 为了 他 记得 那 高的 , 薄的 嗓音 , 和 他的 承诺 .

因为他记得那尖细的声音，以及他的承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['slɪðərɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [rə'pɪdəti] ,
And the harness business was slithering downhill with dreadful rapidity ,
和 这 马具 商业 曾是 滑行 下坡 和 可怕 快速 ,

马具行业正以惊人的速度走向衰落。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [klaɪm] .
as the automobile business began its amazing climb .
作为 这 汽车 商业 开始 它是 惊人的 爬 .

随着汽车行业的惊人崛起。

[dʒoʊ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Jo tried to stop it .
乔 尝试 到 停止 它 .

乔试图阻止这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəsmæn] .
But he was not that kind of businessman .
但 他 曾是 不是 那 种类 的 商人 .

但他并不是那种类型的商人。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['goʊɪŋ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd]
It never occurred to him to jump out of the down - going vehicle and
它 绝不 发生 到 他 到 跳 出去 的 这 向下 - 去 车辆 和
[kætʃ] [ðə; ði] [ʌp] - ['goʊɪŋ] [wʌn] .
catch the up - going one .
抓住 这 向上 - 去 一 .

他从未想过要从正在下沉的车辆跳出来，去追赶正在上坡的车辆。

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn] , ['veɪnli] [ə'plaɪɪŋ] [breɪks] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] .
He stayed on , vainly applying brakes that refused to work .
他 入住 在 , 徒劳地 申请 刹车 那 拒绝 到 工作 .
他继续行驶，徒劳地踩着刹车，但刹车却不起作用。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['eməli] , [aɪ] ['kudnt] [sə'pɔːrt] [tuː] ['haʊshəʊldz] [naʊ] .
" You know , Emily , I couldn't support two households now .
" 你 知道 , 艾米丽 , 我 不能 支持 二 家庭 现在 .
“你知道吗，艾米丽，我现在养不起两个家了。”

[nɑːt][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
Not the way things are .
不是 这 方式 事物 是 .
事情并非如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [weɪt] .
But if you'll wait .
但 如果 你会 等待 .
但如果你愿意等的话。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [weɪt] .
If you'll only wait .
如果 你会 仅有的 等待 .
只要你肯等。

[ðə; ði]['gɝːlz] [maɪt] — [ðæt] [ɪz] , [beɪb] [ænd; ənd] ['kæri] —
The girls might — that is , Babe and Carrie —
这 女孩们 可能 — 那 是 , 宝贝 和 凯莉 —
女孩们可能会——也就是贝贝和凯莉——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['eməli] .
" She was a sensible little thing , Emily .
" 她 曾是 一个 明智的 小的 事物 , 艾米丽 .
“艾米丽是个懂事的小姑娘。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [weɪt] .
" Of course I'll wait .
" 的 课程 患病的 等待 .
我当然会等。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [dʒʌst][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] .
But we mustn't just sit back and let the years go by .
但 我们 不得 只是 坐 后退 和 让 这 年 去 经过 .
但我们不能袖手旁观，任由岁月流逝。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] .
We've got to help .
我们已经 得到 到 帮助 .
我们必须帮忙。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætʃmeɪkɪŋ] ['meɪtrən] .
" She went about it as if she were already a little matchmaking matron .
" 她 去 关于 它 作为 如果 她 是 已经 一个 小的 配对 护士长 .
她做事就像个热衷于牵线搭桥的小太太一样。

[ʃiː; ʃi] [kɝ'æld] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [beɪb] ,
She corralled all the men she had ever known and introduced them to Babe ,
她 围捕 全部 这 男人 她 有 曾经 已知 和 介绍 他们 到 宝贝 ,
她把所有认识的男人都召集起来，把他们介绍给贝比。

['kæri] , [ænd; ənd]['iːvə] ['seprətli] , [ɪn] [perz] , [ænd; ənd] [ɪn] [mæs] .
Carrie , and Eva separately , in pairs , and en masse .
凯莉 , 和 伊娃 分别地 , 在 对 , 和 英文 大众 .
凯莉和伊娃分别单独出现、成对出现以及集体出现。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['pikniks] .

She got up picnics .

她 得到 向上 野餐 .

她起床后去野餐。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [hoʊm] [waɪl] [dʒoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [ə'baʊt] .

She stayed home while Jo took the three about .

她 入住 家 尽管 乔 采取 这 三 关于 .

她留在家里，而乔带着三个孩子到处走。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

When she was present she tried to look as plain and obscure as possible ,

什么时候 她 曾是 展示 她 尝试 到 看 作为 清楚的 和 朦胧 作为 可能的 ,

她出现时总是尽量让自己看起来朴素低调。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

so that the sisters should show up to advantage .

所以 那 这 姐妹 应该 展示 向上 到 优势 .

这样姐妹俩就能展现出优势。

[ʃiː; ʃi] [skiːmd] , [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ; [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː]

She schemed , and planned , and contrived , and hoped ; and smiled into

她 策划 , 和 计划 , 和 人为的 , 和 希望 ; 和 微笑 进入

[dʒoʊz] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] .

Jo's despairing eyes .

乔的 绝望 眼睛 .

她谋划、计划、设计、抱有希望；然后对着乔绝望的眼神露出微笑。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

And three years went by .

和 三 年 去 经过 .

三年过去了。

[θriː] ['preʃəs] ['jɪrz] .

Three precious years .

三 宝贵的 年 .

宝贵的三年。

['kæri] [stɪl] [tɔːt] [skuːl] , [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Carrie still taught school , and hated it .

凯莉 仍然 教授 学校 , 和 憎恨 它 .

凯莉仍然在学校教书，但她讨厌这份工作。

['iːvə] [kept] [haʊs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleiniŋli] [æz; əz]['praɪsɪz] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ə'laʊəns]

Eva kept house more and more complainingly as prices advanced and allowance

伊娃 保留 房子 更多的 和 更多的 抱怨地 作为 价格 先进的 和 津贴

[ri'triːtid] .

retreated .

撤退 .

随着物价上涨和零用钱减少，伊娃在家操持家务的抱怨也越来越多。

[stel] [wʌz; wəz] [stɪl] [beɪb] , [ðə; ði]['fæməli] ['bjuːti] .

Stell was still Babe , the family beauty .

斯特尔 曾是 仍然 宝贝 , 这 家庭 美丽 .

斯特尔依然是贝贝，是家族中的美人。

['ɛmɪliːz] [her] , ['sʌmhaʊ] , [lɔːst] [ɪts] [glɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst] [pleɪn] [braʊn] .

Emily's hair , somehow , lost its glint and began to look just plain brown .

艾米丽的 头发 , 不知何故 , 丢失的它是 闪烁 和 开始 到 看 只是 清楚的 棕色的 .

不知何故，艾米丽的头发失去了光泽，变得只是普通的棕色。

[hɜːr; hər]	['krɪŋklinəs]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['aɪərn]	[aʊt]	.
Her	crinkliness	began	to	iron	out	.
她	褶皱	开始	到	铁	出去	.

她的皱纹开始变得平整。

"	[naʊ]	,	[lʊk]	[hɪr]	!
"	Now	,	look	here	!
"	现在	,	看	这里	!

“现在，看这里！”

"	[dʒoʊ]	['ɑːrgjuːd]	,	['despərətli]	,	[wʌn]	[naɪt]	.
"	Jo	argued	,	desperately	,	one	night	.
"	乔	争论	,	绝望地	,	一	夜晚	.

一天晚上，乔拼命地争辩道。

"	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['hæpi]	,	['eniweɪ]	.
"	We	could	be	happy	,	anyway	.
"	我们	可以	是	快乐的	,	反正	.

无论如何，我们都可以感到快乐。

[ðeəz; ðəz]	['plenti]	[ʌv; əv]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
There's	plenty	of	room	at	the	house	.
有	很多	的	房间	在	这	房子	.

房子里空间很宽敞。

[lɑːts]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[bɪ'gɪn]	[ðæt]	[wei]	.
Lots	of	people	begin	that	way	.
很多	的	人们	开始	那	方式	.

很多人都是这样开始的。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	['kudnt]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	,	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
Of	course	,	I	couldn't	give	you	all	I'd	like	to	,	at	first	.
的	课程	,	我	不能	给	你	全部	ID	喜欢	到	,	在	第一的	.

当然，一开始我不可能给你们所有我想给的东西。

[bʌt; bət]	['meɪbi]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	—	"	[noʊ]	[driːmz]	[ʌv; əv]	['sælɔːŋz]	,	[ænd; ənd]	[broʊ'keɪd]	,	[ænd; ənd]	['velvɪt]	-	['fʊtɪd]	['sɜːrvɪtərz]	,
But	maybe	,	after	a	while	—	"	No	dreams	of	salons	,	and	brocade	,	and	velvet	-	footed	servitors	,
但	或许	,	后	一个	尽管	—	"	不	梦境	的	沙龙	,	和	锦缎	,	和	天鹅绒	-	有脚的	仆人	,

但也许过一段时间后——“不再有沙龙、锦缎和天鹅绒足仆的梦想，

[ænd; ənd]	['sætn]	['dæməsk]	[naʊ]	.
and	satin	damask	now	.
和	缎	绫	现在	.

现在还有缎面锦缎。

[dʒʌst]	[tuː]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[oʊn]	,	[ɔːl]	[ə'loʊn]	,	[ænd; ənd]	['eməli]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	.
Just	two	rooms	,	all	their	own	,	all	alone	,	and	Emily	to	work	for	.
只是	二	房间	,	全部	他们的	自己的	,	全部	独自的	,	和	艾米丽	到	工作	为了	.

只有两间房间，完全属于他们自己，只有他们自己，还有艾米丽为他们工作。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[driːm]	.
That	was	his	dream	.
那	曾是	他的	梦	.

那是他的梦想。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[les]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	['ʌðər]	[əb'sɜːrd]	[wʌn]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
But	it	seemed	less	possible	than	that	other	absurd	one	had	been	.
但	它	似乎	较少的	可能的	比	那	其他	荒诞	一	有	到过	.

但这件事似乎比之前那个荒谬的想法更不可能。

['eməli] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['præktɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['flʌfi] .
Emily was as practical a little thing as she looked fluffy .
艾米丽 曾是 作为 实际的 一个 小的 事物 作为 她 看起来 蓬松的 .

艾米莉外表毛茸茸的，但实际上却非常务实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['wɪmɪn] .
She knew women .
她 知道 女性 .

她认识女人。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['iːvə] , [ænd; ənd] ['kæri] , [ænd; ənd] [beɪb] .
Especially did she know Eva , and Carrie , and Babe .
尤其 做过 她 知道 伊娃 , 和 凯莉 , 和 宝贝 .

她尤其认识伊娃、凯莉和贝贝。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ]
She tried to imagine herself taking the household affairs and the housekeeping
她 尝试 到 想象 她自己 采取 这 家庭 事务 和 这 家政
['pɑːkɪt] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['ekspɜːrt] [hændz] .
pocket - book out of Eva's expert hands .
口袋 - 书 出去 的 伊娃的 专家 双手 .

她试着想象自己从伊娃手中接管家务和管家账的样子。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr'self] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [dʒoʊz] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
So then she tried to picture herself allowing the reins of Jo's house to remain in
所以 然后 她 尝试 到 图片 她自己 允许 这 缰绳 的 乔的 房子 到 保持 在
['eɪvəz, 'iːvəz] [hændz] .
Eva's hands .
伊娃的 双手 .

于是，她试着想象自己把乔家的管理权交给伊娃会是什么样子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['nɔːrm(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'beld] .
And everything feminine and normal in her rebelled .
和 一切 女性 和 普通的 在 她 叛乱 .

她身上所有女性化和正常的东西都反抗了。

['eməli] [nuː] [ʃiːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['freʃli] ['lɔːndəd] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [smuːð]
Emily knew she'd want to put away her own freshly laundered linen , and smooth
艾米丽 知道 棚 想 到 放 离开 她 自己的 新鲜的 洗过的 亚麻布 , 和 光滑的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

艾米莉知道她会想把自己刚洗好的床单收起来，并抚平它。

[ænd; ənd] [pæt] [ˌaɪ 'tiː] .
and pat it .
和 拍 它 .

然后轻轻拍拍它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
She was that kind of woman .
她 曾是 那 种类 的 女士 .

她就是那种女人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]
She knew she'd want to do her own delightful haggling with butcher and
她 知道 棚 想 到 做 她 自己的 愉快 讨价还价 和 屠夫 和
['groʊsər] .
grocer .
杂货商 .

她知道自己会想亲自和肉贩、杂货商讨价还价。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ʃi:d]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[mʌs]	[dʒoʊz]	[her]	,	[ænd; ənd]	[sɪt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,
She	**knew**	**she'd**	**want**	**to**	**muss**	**Jo's**	**hair**	**,**	**and**	**sit**	**on**	**his**	**knee**	**,**
她	知道	棚	想	到	混乱	乔的	头发	,	和	坐	在	他的	膝盖	,

她知道自己会想弄乱乔的头发，然后坐在他的膝盖上。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	['nesəseri]	,
and	**even**	**quarrel**	**with**	**him**	**,**	**if**	**necessary**	**,**
和	甚至	争吵	和	他	,	如果	必要的	,

必要时甚至可以和他争吵。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[ə'wernəs]	[ʌv; əv]	[θriː]	['evər]	-	['prez(ə)nt]	[perz]	[ʌv; əv]	['meɪd(ə)n]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ɪrz]	.
without	**the**	**awareness**	**of**	**three**	**ever**	**-**	**present**	**pairs**	**of**	**maiden**	**eyes**	**and**	**ears**	**.**
没有	这	意识	的	三	曾经	-	展示	对	的	少女	眼睛	和	耳朵	.

却丝毫没有察觉到三双无处不在的少女的眼睛和耳朵的存在。

"	[noʊ]	!	[noʊ]	!
"	**No**	**!**	**No**	**!**
"	不	!	不	!

不！不！

[wi:d]	['oʊnli]	[biː; bi]	['mɪzrəb(ə)l]	.
We'd	**only**	**be**	**miserable**	**.**
我们会	仅有的	是	悲惨的	.

我们只会痛苦不堪。

[aɪ]	[noʊ]	.
I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	['dɪdnt]	['ɑːbdʒekt]	.
Even	**if**	**they**	**didn't**	**object**	**.**
甚至	如果	他们	没有	目的	.

即使他们没有反对。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	,	[dʒoʊ]	.
And	**they**	**would**	**,**	**Jo**	**.**
和	他们	会	,	乔	.

他们会的，乔。

['wʊdnt]	[ðeɪ]	?
Wouldn't	**they**	**?**
不会	他们	?

难道不是吗?

"	[hɪz; ɪz]	['saɪləns]	[wʌz; wəz]	['mɪzrəb(ə)l]	[ə'sent]	.
"	**His**	**silence**	**was**	**miserable**	**assent**	**.**
"	他的	沉默	曾是	悲惨的	同意	.

他的沉默是一种可悲的默许。

[ðen]	,	"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[duː]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	,	['eməli]	?	"
Then	**,**	**"**	**But**	**you**	**do**	**love**	**me**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Emily**	**?**	**"**
然后	,	"	但	你	做	爱	我	,	不	你	,	艾米丽	?	"

然后，她又问：“但是你确实爱我，对吗，艾米丽？”

"	[aɪ]	[duː]	,	[dʒoʊ]	.
"	**I**	**do**	**,**	**Jo**	**.**
"	我	做	,	乔	.

“我愿意，乔。”

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[ænd; ənd]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[ænd; ənd]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
I	**love**	**you**	**—**	**and**	**love**	**you**	**—**	**and**	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	—	和	爱	你	—	和	爱	你	.

我爱你——我爱你——我爱你。

[bʌt; bət]	,	[dʒoʊ]	,	[aɪ]	—	[kɑːnt]	.	"
But	**,**	**Jo**	**,**	**I**	**—**	**can't**	**.**	**"**
但	,	乔	,	我	—	不能	.	"

但是，乔，我——做不到。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[dɪr]	.
"	**I**	**know**	**it**	**,**	**dear**	**.**
"	我	知道	它	,	亲爱的	.

我知道，亲爱的。

[aɪ]	[nuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ˈriːəli]	.
I	**knew**	**it**	**all**	**the**	**time**	**,**	**really**	**.**
我	知道	它	全部	这	时间	,	真的	.

其实我一直都知道。

[aɪ]	[dʒʌst]	[θɔːt]	,	[ˈmeɪbi]	,	[ˈsʌmhaʊ]	—	—
I	**just**	**thought**	**,**	**maybe**	**,**	**somehow**	**—**	**—**
我	只是	想法	,	或许	,	不知何故	—	—

我当时就想，或许，不知怎么的——

"	[ðə; ði]	[tuː]	[sæt]	[ˈsterɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈɪntuː]	[speɪs]	,	[ðer; ðər]	[hændz]	[klɑːspt]	.
"	**The**	**two**	**sat**	**staring**	**for**	**a**	**moment**	**into**	**space**	**,**	**their**	**hands**	**clasped**	**.**
"	这	二	卫星	凝视	为了	一个	片刻	进入	空间	,	他们的	双手	紧握	.

两人双手紧握，呆呆地望着前方，沉默了一会儿。

[ðen]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[ʃʌt]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈʃʌdər]	,
Then	**they**	**both**	**shut**	**their**	**eyes**	**with**	**a**	**little**	**shudder**	**,**
然后	他们	两个都	关闭	他们的	眼睛	和	一个	小的	不寒而栗	,

然后两人都微微颤抖着闭上了眼睛。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[ˈterəb(ə)l]	[tuː; tə]	[lʊk]	[əˈpɑːn]	.
as	**though**	**what**	**they**	**saw**	**was**	**terrible**	**to**	**look**	**upon**	**.**
作为	尽管	什么	他们	锯	曾是	糟糕的	到	看	之上	.

仿佛他们所看到的景象极其可怕。

[ˈɛmɪliːz]	[hænd]	,	[ðə; ði]	[ˈtaɪni]	[hænd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌʌnɪkˈspektɪdli]	[fɜːrm]	,	[ˈtaɪtnd]	[ɪts]	[hoʊld]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	,
Emily's	**hand**	**,**	**the**	**tiny**	**hand**	**that**	**was**	**so**	**unexpectedly**	**firm**	**,**	**tightened**	**its**	**hold**	**on**	**his**	**,**
艾米丽的	手	,	这	微小的	手	那	曾是	所以	不料	公司	,	收紧	它是	抓住	在	他的	,

艾米丽的小手，那只出乎意料地有力的小手，紧紧地握住了他的手。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[krʌʃt]	[ðə; ði]	[əbˈsɜːrd]	[ˈfɪŋgərz]	[ʌnˈtɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɪnst]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
and	**his**	**crushed**	**the**	**absurd**	**fingers**	**until**	**she**	**winced**	**with**	**pain**	**.**
和	他的	碎	这	荒诞	手指	直到	她	畏缩	和	疼痛	.

他捏碎了她那荒谬的手指，直到她疼得龇牙咧嘴。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪˈgɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[end]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[nuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
That	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**end**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**it**	**.**
那	曾是	这	开始	的	这	结尾	,	和	他们	知道	它	.

那是末日的开始，他们也心知肚明。

[ˈeməli]	[ˈwʌznt]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[gɜːrl]	[huː]	[wʊd]	[biː; bi]	[left]	[tuː; tə]	[paɪn]	.
Emily	**wasn't**	**the**	**kind**	**of**	**girl**	**who**	**would**	**be**	**left**	**to**	**pine**	**.**
艾米丽	不是	这	种类	的	女孩	WHO	会	是	左边	到	松树	.

艾米丽不是那种会独自伤心欲绝的女孩。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['meni]	['dʒoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[huːz]	['hɑːrts]	[ɑːr; ər]	[proʊn]	[tuː; tə]	[lɜːrtʃ]	[ænd; ənd]
There	**are**	**too**	**many**	**Jos**	**in**	**the**	**world**	**whose**	**hearts**	**are**	**prone**	**to**	**lurch**	**and**
那里	是	也	许多	乔斯	在	这	世界	谁	心	是	易于	到	困境	和

[ðen]	[θʌmp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	,
then	**thump**	**at**	**the**	**feel**	**of**	**a**	**soft**	**,**
然后	扑通	在	这	感觉	的	一个	柔软的	,

世界上有太多像乔一样的人，他们的心很容易因为感受到柔软的东西而悸动、怦怦直跳。

['flʌtərɪŋ]	,	[ɪn'kredəbli]	[smɔːl]	[hænd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɡrɪp]	.
fluttering	**,**	**incredibly**	**small**	**hand**	**in**	**their**	**grip**	**.**
飘动	,	难以置信	小的	手	在	他们的	紧握	.

它们手中颤动着，一只极其小的手。

[wʌn]	[jɪr]	['leɪtər]	['eməli]	[wʌz; wəz]	['mærid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[huːz]	['fɑːðər]	[oʊnd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,
One	**year**	**later**	**Emily**	**was**	**married**	**to**	**a**	**young**	**man**	**whose**	**father**	**owned**	**a**	**large**	**,**
一	年	之后	艾米丽	曾是	已婚	到	一个	年轻的	男人	谁	父亲	拥有	一个	大的	,

一年后，艾米丽嫁给了一个年轻人，他的父亲拥有一家大型企业，

[paɪ]	-	[ʃeɪpt]	[slaɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːspərəs]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['mɪʃɪɡən]	.
pie	**-**	**shaped**	**slice**	**of**	**the**	**prosperous**	**state**	**of**	**Michigan**	**.**
馅饼	-	形状	片	的	这	繁荣	状态	的	密歇根州	.

密歇根州这片繁荣的土地上一块扇形区域。

[ðæt]	['biːɪŋ]	['seɪfli]	[ə'kɑːmplɪʃt]	,
That	**being**	**safely**	**accomplished**	**,**
那	存在	安全	完成	,

在安全完成上述操作的前提下，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['ɡrɪmli]	['hjuːmərəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[trend]	['teɪkən]	[baɪ]	[ə'ferz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]
there	**was**	**something**	**grimly**	**humorous**	**in**	**the**	**trend**	**taken**	**by**	**affairs**	**in**	**the**	**old**
那里	曾是	某物	阴沉地	幽默	在	这	趋势	已采取	经过	事务	在	这	老的

[haʊs]	[ɑːn]	['kæljʊˌmet]	.
house	**on**	**Calumet**	**.**
房子	在	卡卢梅特	.

卡卢梅特老房子里发生的事情呈现出一种黑色幽默的趋势。

[fɔːr; fər]	['iːvə]	['mærid]	.
For	**Eva**	**married**	**.**
为了	伊娃	已婚	.

伊娃结婚了。

['mærid]	[wel]	,	[tuː]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[diːl]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	.
Married	**well**	**,**	**too**	**,**	**though**	**he**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**older**	**than**	**she**	**.**
已婚	出色地	,	也	,	尽管	他	曾是	一个	伟大的	交易	老	比	她	.

她嫁得很好，虽然他比她年长很多。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['kɑːpɪd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	['mɑːd(ə)l]	[æt; ət]	['fiːldz]	,
She	**went**	**off**	**in**	**a**	**hat**	**she**	**had**	**copied**	**from**	**a**	**French**	**model**	**at**	**Field's**	**,**
她	去	离开	在	一个	帽子	她	有	复制	从	一个	法语	模型	在	领域的	,

她戴着一顶从菲尔兹百货公司仿照法国款式的帽子走了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[suːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'traɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	['dresmeɪkər]	,
and	**a**	**suit**	**she**	**had**	**contrived**	**with**	**a**	**home**	**dressmaker**	**,**
和	一个	套装	她	有	人为的	和	一个	家	裁缝	,

还有一套她和一位家庭裁缝一起设计的西装，

['eɪdɪd]	[baɪ]	['presɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['teɪlər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beɪsmənt]	['oʊvər]	[ɑːn]	['θɜːrti]	-
aided	**by**	**pressing**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**little**	**tailor**	**in**	**the**	**basement**	**over**	**on**	**Thirty**	**-**
协助	经过	紧迫	在	这	部分	的	这	小的	裁缝	在	这	地下室	超过	在	三十	-

[fɜːrst]	[striːt]	.
first	**Street**	**.**
第一的	街道	.

在三十一街地下室那位小裁缝的施压下，这件事才得以解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] .
It was the last of that , though .
它 曾是 这 最后的 的 那 , 尽管 .

但那是最后一件事了。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
The next time they saw her ,
这 下一个 时间 他们 锯 她 ,

他们下次见到她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][hæt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] ,
she had on a hat that even she would have despaired of copying ,
她 有 在 一个 帽子 那 甚至 她 会 有 绝望的 的 复制 ,

她戴着一顶连她自己都不敢奢望能模仿的帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][suːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [meltid] ['ɪntuː][jʊr; jər] [geɪz] .
and a suit that sort of melted into your gaze .
和 一个 套装 那 种类 的 融化 进入 你的 目光 .

还有一套仿佛融入你目光的西装。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ([trʌst] ['iːvə][fɔːr; fər] [ðæt]) ,
She moved to the North Side (trust Eva for that) ,
她 已搬 到 这 北 边 (相信 伊娃 为了 那) ,

她搬到了北区（相信伊娃的判断），

[ænd; ənd] [beɪb] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɑːn]['kæljʊˌmet] ['ævənuː] .
and Babe assumed the management of the household on Calumet Avenue .
和 宝贝 假定 这 管理 的 这 家庭 在 卡卢梅特 大街 .

于是，贝比接管了卡卢梅特大街上的那户人家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['bɪznəs] [ʃræŋk]
It was rather a pinched little household now , for the harness business shrank
它 曾是 相当 一个 捏 小的 家庭 现在 , 为了 这 马具 商业 缩小
[ænd; ənd] [ʃræŋk] .
and shrank .
和 缩小 .

由于马具生意日渐萎缩，这个小家庭的生活变得相当拮据。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] ['diːsntli] [ɑːn] [ðɪs] !
" I don't see how you can expect me to keep house decently on this !
" 我 不 看 如何 你 能 预计 我 到 保持 房子 体面地 在 这 !

“我真不明白你指望我在这种情况下还能把家务料理得体面些！ ”

" [beɪb] [wʊd] [seɪ] [kən'temptʃuəsli] .
" Babe would say contemptuously .
" 宝贝 会 说 轻蔑地 .

“宝贝会轻蔑地说。”

[beɪbz] [noʊz] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpnəs] , [hæd; həd] ['hwɪtld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
Babe's nose , always a little inclined to sharpness , had whittled down to a
宝贝的 鼻子 , 总是 一个 小的 倾斜 到 锐利度 , 有 削过的 向下 到 一个
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [leɪt] .
point of late .
观点 的 晚的 .

贝贝的鼻子，原本就有点尖，最近更是变得尖尖的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ben] ['gɪvz] ['iːvə] . "
" If you knew what Ben gives Eva . "
" 如果 你 知道 什么 本 给予 伊娃 . "

“如果你知道本给了伊娃什么。”

" [its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] , [sɪs] . ['bɪznəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːt(ə)n] . "
" It's the best I can do , Sis . Business is something rotten . "
" 它是 这 最好的 我 能 做 , 妹妹 . 商业 是 某物 烂 . "

“这是我能做的最好的了，姐姐。生意这行糟透了。”

" [ben] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] — — " [ben][wʌz; wəz]['eɪvəz, 'iːvəz] ['hʌzbənd] ,
" Ben says if you had the least bit of — — " Ben was Eva's husband ,
" 本 说道 如果 你 有 这 至少 少量 的 — — " 本 曾是 伊娃的 丈夫 ,

“本说，如果你有一点点——”本是伊娃的丈夫，

[ænd; ənd] ['kwoʊtəbl] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] [men] .
and quotable , as are all successful men .
和 可引用的 , 作为 是 全部 成功的 男人 .

他也像所有成功人士一样，妙语连珠。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ben] [sez] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒoʊ] , [gəʊdid] ['ɪntuː][reɪdʒ] .
" I don't care what Ben says , " shouted Jo , goaded into rage .
" 我 不 关心 什么 本 说道 , " 喊叫 乔 , 被激怒 进入 愤怒 .

“我才不管本说什么！”乔被激怒了，大声喊道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] [ben] .
" I'm sick of your everlasting Ben .
" 我是 生病的 的 你的 永恒 本 .

“我受够了你那永远的本。”

[goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][ben][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ,
Go and get a Ben of your own , why don't you ,
去 和 得到 一个 本 的 你的 自己的 , 为什么 不 你 ,

你为什么不自己去买一个本呢?

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] .
if you're so stuck on the way he does things .
如果 你是 所以 卡住 在 这 方式 他 做 事物 .

如果你实在无法接受他的做事方式。

" [ænd; ənd] [beɪb] [dɪd] .
" And Babe did .
" 和 宝贝 做过 .

“宝贝也确实这么做了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['despərət] [draɪv] , ['eɪdɪd] [baɪ]['iːvə] ,
She made a last desperate drive , aided by Eva ,
她 制成 一个 最后的 绝望的 驾驶 , 协助 经过 伊娃 ,

在伊娃的帮助下，她进行了最后一次孤注一掷的驾车行动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['broʊkərɪdʒ] [wei] ,
and she captured a rather surprised young man in the brokerage way ,
和 她 捕获 一个 相当 惊讶 年轻的 男人 在 这 经纪 方式 ,

她以一种颇为惊讶的方式抓住了这位年轻男子。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
who had made up his mind not to marry for years and years .
WHO 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 结婚 为了 年 和 年 .

他多年来一直决心不结婚。

['iːvə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [dʒoʊ] [broʊk] ['ɪntuː]
Eva wanted to give her her wedding things , but at that Jo broke into
伊娃 通缉 到 给 她 她 婚礼 事物 , 但 在 那 乔 打破 进入
['sʌd(ə)n] [rɪ'beljən] .
sudden rebellion .
突然 叛乱 .

伊娃想把结婚用品送给她，但乔却突然反抗起来。

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

[noʊ] [ben] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [maɪ] ['sɪstɝz] ['wedɪŋ] [kloʊðz] , [ˌʌndər'stænd] ?
No Ben is going to buy my sister's wedding clothes , understand ?
不 本 是 去 到 买 我的 姐妹 婚礼 衣服 , 理解 ?

本不会给我妹妹买结婚礼服，明白吗?

[aɪ] [ges] [aɪm] [nɑːt] [broʊk] — [jet] .
I guess I'm not broke — yet .
我 猜测 我是 不是 打破 — 然而 .

我想我还没破产。

[aɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː] .
I'll furnish the money for her things , and there'll be enough of them , too .
患病的 提供 这 钱 为了 她 事物 , 和 将会 是 足够的 的 他们 , 也 .

我会提供钱给她买东西，而且东西也足够多。

" [beɪb] [hæd; həd] [æz; əz] ['juːsləs] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [bluː] [ænd; ənd] ['leɪsi] [ænd; ənd] ['frɪli] [θɪŋz] ,
" Babe had as useless a trousseau , and as filled with extravagant pink - and - blue and lacy and frilly things ,
" 宝贝 有 作为 无用 一个 嫁妆 , 和 作为 已填 和 靡 粉色的 - 和 - 蓝色的 和 蕾丝 和 褶边 事物 ,

“宝贝的嫁妆也一样没用，里面全是华而不实的粉色、蓝色、蕾丝和褶边之类的东西。”

[æz; əz] ['eni] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] ['perənts] .
as any daughter of doting parents .
作为 任何 女儿 的 溺爱 父母 .

就像任何一个被父母疼爱的女儿一样。

[dʒoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [grɪm] ['pleʒər] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .
Jo seemed to find a grim pleasure in providing them .
乔 似乎 到 寻找 一个 严峻 乐趣 在 提供 他们 .

乔似乎从提供这些东西中找到了某种阴暗的快感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [pɪntʃt] .
But it left him pretty well pinched .
但 它 左边 他 漂亮的 出色地 捏 .

但这让他处境相当艰难。

['æftər] [beɪbz] ['mærɪdʒ] ([ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [es'tel] [naʊ])
After Babe's marriage (she insisted that they call her Estelle now)
后 宝贝的 婚姻 (她 坚持 那 他们 称呼 她 艾丝黛尔 现在)

贝贝结婚后（她坚持现在要别人叫她埃斯特尔）。

[dʒoʊ] [soʊld] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['kæljʊˌmet] .
Jo sold the house on Calumet .
乔 卖 这 房子 在 卡卢梅特 .

乔把卡卢梅特街的房子卖掉了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['kæri] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [flæts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
He and Carrie took one of those little flats that were springing up ,
他 和 凯莉 采取 一 的 那些 小的 公寓 那 是 弹簧 向上 ,

他和凯莉租了一套当时正在兴建的小公寓。

['siːmɪŋli] [ˌoʊvər'naɪt] , [ɔːl] [θruː] [ʃə'kɑːˌɡoʊz] [saʊθ] [saɪd] .
seemingly overnight , all through Chicago's South Side .
似乎 过夜 , 全部 通过 芝加哥的 南 边 .

仿佛一夜之间，整个芝加哥南区都发生了这样的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [də'mestɪk] [ə'baʊt] ['kæri] .
There was nothing domestic about Carrie .
那里 曾是 没有什么 国内的 关于 凯莉 .

凯莉身上没有任何家庭气息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['tiːtʃɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
She had given up teaching two years before ,
她 有 给定 向上 教学 二 年 前 ,

她两年前就放弃了教职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] ['ɪntuː]['soʊʃ(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] .
and had gone into social - service work on the West Side .
和 有 已消失 进入 社会的 - 服务 工作 在 这 西方 边 .

然后他在西区从事社会服务工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['liːɡ(ə)l][maɪnd] — [hɑːrd] , [klɪr] ,
She had what is known as a legal mind — hard , clear ,
她 有 什么 是 已知 作为 一个 合法的 头脑 — 难的 , 清除 ,

她具备所谓的法律思维——思维僵化、清晰。

['ɔːrdərli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
orderly — and she made a great success of it .
秩序 — 和 她 制成 一个 伟大的 成功 的 它 .

她做事井然有序，而且取得了巨大的成功。

[hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm]
Her dream was to live at the Settlement House and give all her time
她 梦 曾是 到 居住 在 这 沉降 房子 和 给 全部 她 时间
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .
to the work .
到 这 工作 .

她的梦想是住在社区中心，把所有时间都投入到工作中。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɡrɪm] , ['keɪpəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
Upon the little household she bestowed a certain amount of grim , capable attention
之上 这 小的 家庭 她 授予 一个 肯定 数量 的 严峻 , 有能力的 注意力
.
.
.

她对这个小家庭给予了相当程度的严厉而专业的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
It was the same kind of attention she would have given a piece of
它 曾是 这 相同的 种类 的 注意力 她 会 有 给定 一个 片 的
[mə'ʃiːnəri] [huːz] ['ɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .
machinery whose oiling and running had been entrusted to her care .
机械 谁 注油 和 跑步 有 到过 受托 到 她 关心 .

她对待这台机器就像对待一台受托给她润滑和运转的机器一样细致入微。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
She hated it , and didn't hesitate to say so .
她 憎恨 它 , 和 没有 犹豫 到 说 所以 .

她很讨厌这样，并且毫不犹豫地表达了出来。

[dʒoʊ] [tʊk] [tuː; tə] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'pɑːrtmənt] - [stɔːr] ['beismənts] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ['sekʃnz] .
Jo took to prowling about department - store basements , and household goods sections .
乔 采取 到 潜行 关于 部门 - 店铺 地下室 , 和 家庭 商品 部分 .

乔开始在百货商店的地下室和家居用品区闲逛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ɪn] [ə; eɪ] [hæm] , [ɔːr] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,
He was always sending home a bargain in a ham , or a sack of potatoes ,
他 曾是 总是 发送 家 一个 便宜货 在 一个 火腿 , 或者 一个 解雇 的 土豆 ,

他总是会寄一些便宜货回家，比如火腿或者一袋土豆。

[ɔːr] ['fɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [klæmp] , [ɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['perɪŋ] [naɪf] .
or fifty pounds of sugar , or a window clamp , or a new kind of paring knife .
或者 五十 磅 的 糖 , 或者 一个 窗户 夹钳 , 或者 一个 新的 种类 的 削皮 刀 .

或者五十磅糖，或者一个窗户夹，或者一种新型削皮刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
He was forever doing odd jobs that the janitor should have done .
他 曾是 永远 正在做 奇怪的 工作 那 这 清洁工 应该 有 完毕 .

他总是做一些本该由清洁工做的零工。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ['kleɪmɪŋ] [ɪts] [oʊn] .
It was the domestic in him claiming its own .
它 曾是 这 国内的 在 他 声称 它是自己的 .

这是他内心深处的家庭本能的体现。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , ['kæri] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['leðəri] [tʃiːks] ,
Then , one night , Carrie came home with a dull glow in her leathery cheeks ,
然后 , 一 夜晚 , 凯莉 来了 家 和 一个 乏味的 辉光 在 她 皮革状的 脸颊 ,

一天晚上，凯莉回到家，她那布满皱纹的脸颊上泛着暗淡的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑːlv] .
and her eyes alight with resolve .
和 她 眼睛 点燃 和 解决 .

她的眼中闪烁着坚定的光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pleɪn] [tɔːk] .
They had what she called a plain talk .
他们 有 什么 她 称为 一个 清楚的 讲话 .

他们进行了一次她称之为坦诚的谈话。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒoʊ] .
" Listen , Jo .
" 听 , 乔 .

“听着，乔。”

[ðeɪv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][fɜːrst] [ə'sɪstənt] ['rezɪdənt] ['wɜːrkər] .
They've offered me the job of first assistant resident worker .
他们有 提供 我 这 工作 的 第一的 助手 居民 工人 .

他们给了我一份助理住院医师的工作。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
And I'm going to take it .
和 我是 去 到 拿 它 .

我要把它拿走。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Take it !
拿 它 !

拿去吧！

[aɪ] [noʊ] ['fɪfti] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['huːd] [gɪv] [ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I know fifty other girls who'd give their ears for it .
我 知道 五十 其他 女孩们 谁会 给 他们的 耳朵 为了 它 .

我知道还有五十个女孩会为了听这首歌而献出她们的耳朵。

[aɪ][goʊ][ɪn][nekst] [mʌnθ] .
I go in next month .
我 去 在 下一个 月 .

我下个月去。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] .
" They were at dinner .
" 他们 是 在 晚餐 .

他们当时正在吃晚饭。

[dʒoʊ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['dʌlli] .
Jo looked up from his plate , dully .
乔 看起来 向上 从 他的 盘子 , 沉闷地 .

乔目光呆滞地从盘子里抬起头。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌgli] [tæn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts]
Then he glanced around the little dining room , with its ugly tan walls and its
然后 他 瞥了一眼 大约 这 小的 用餐 房间 , 和 它是丑陋的棕褐色 墙壁 和 它是
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

然后他环顾了一下这间小餐厅，难看的棕褐色墙壁和沉重的家具，

[dɑːrk] ['fɜːrnɪtʃər] ([ðə; ði]['kæljʊˌmet] ['ævənuː] ['piːsɪz] ['fɪtɪd] ['kʌmbərsəmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪv] - [ruːm] [flæt]
dark furniture (the Calumet Avenue pieces fitted cumbersomely into the five - room flat
黑暗的 家具 (这 卡卢梅特 大街 件 适配 笨拙地 进入 这 五 - 房间 平坦的
) .
) .
) .

深色家具（卡鲁梅特大道上的家具笨重地摆放在这套五室公寓里）。

" [ə'weɪ] ?
" Away ?
" 离开 ?

“离开?

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [juː; jʊ] [miːn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Away from here , you mean — to live ?
离开 从 这里 , 你 意思是 — 到 居住 ?

你是说离开这里——去生活吗?

" ['kæri] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk] .
" Carrie laid down her fork .
" 凯莉 铺设 向下 她 叉 .

凯莉放下了叉子。

" [wel] , ['riːəli] , [dʒoʊ] !
" Well , really , Jo !
" 出色地 , 真的 , 乔 !

“真的吗，乔！”

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . "
After all that explanation . "
后 全部 那 解释 . "

解释了这么多之后……”

"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[goʊ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	!
"	**But**	**to**	**go**	**over**	**there**	**to**	**live**	**!**
"	但	到	去	超过	那里	到	居住	!

但是要去那里生活！

[waɪ]	,	[ðæt]	['neɪbɝˌhʊdz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[dɜːrt]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'ziːz]	,	[ænd; ənd]	[kraɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Why	**,**	**that**	**neighborhood's**	**full**	**of**	**dirt**	**,**	**and**	**disease**	**,**	**and**	**crime**	**,**	**and**	**the**
为什么	,	那	社区的	满的	的	污垢	,	和	疾病	,	和	犯罪	,	和	这

[lɔːrd]	[noʊz]	[wʌt]	[ɔːl]	.
Lord	**knows**	**what**	**all**	**.**
主	知道	什么	全部	.

那个街区到处都是污垢、疾病和犯罪，天知道还有什么乱七八糟的东西。

[aɪ]	[kɑːnt]	[let]	[juː; jʊ]	[duː]	[ðæt]	,	['kæri]	.
I	**can't**	**let**	**you**	**do**	**that**	**,**	**Carrie**	**.**
我	不能	让	你	做	那	,	凯莉	.

我不能让你这么做，凯莉。

"	['kæriz]	[tʃɪn]	[keɪm]	[ʌp]	.
"	**Carrie's**	**chin**	**came**	**up**	**.**
"	凯莉的	下巴	来了	向上	.

凯莉抬起了下巴。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
She	**laughed**	**a**	**short**	**little**	**laugh**	**.**
她	笑了	一个	短的	小的	笑	.

她轻轻地笑了一声。

"	[let]	[ˌem 'iː]	!
"	**Let**	**me**	**!**
"	让	我	!

“让我来！

[ðæts]	[ˌeɪ'tiːnθ]	-	['sentʃəri]	[tɔːk]	,	[dʒoʊ]	.
That's	**eighteenth**	**-**	**century**	**talk**	**,**	**Jo**	**.**
那就是	第十八	-	世纪	讲话	,	乔	.

乔，那是十八世纪的说法。

[maɪ]	['laɪfs]	[maɪ]	[oʊn]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	.
My	**life's**	**my**	**own**	**to**	**live**	**.**
我的	生活的	我的	自己的	到	居住	.

我的人生由我自己决定。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	.
I'm	**going**	**.**
我是	去	.

我要去。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	.
"	**And**	**she**	**went**	**.**
"	和	她	去	.

然后她就走了。

[dʒoʊ]	[steɪd]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[liːs]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	.
Jo	**stayed**	**on**	**in**	**the**	**apartment**	**until**	**the**	**lease**	**was**	**up**	**.**
乔	入住	在	在	这	公寓	直到	这	租	曾是	向上	.

乔一直住在公寓里，直到租约到期。

[ðen]	[hiː; hi]	[soʊld]	[wʌt]	['fɜːrnɪtʃər]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[stɔːrd]	[ɔːr]	[geɪv]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[rest]	,
Then	**he**	**sold**	**what**	**furniture**	**he**	**could**	**,**	**stored**	**or**	**gave**	**away**	**the**	**rest**	**,**
然后	他	卖	什么	家具	他	可以	,	存储	或者	给予	离开	这	休息	,

然后他卖掉了能卖的家具，剩下的要么存起来，要么送人了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] ['mænʃnz] [huːz]
and took a room on Michigan Avenue in one of the old stone mansions whose
和 采取 一个 房间 在 密歇根州 大街 在 一 的 这 老的 石头 豪宅 谁
[dɪ'keɪd] ['splendər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] .
decayed splendor was being put to such purpose .
腐烂的 辉煌 曾是 存在 放 到 这样的 目的 .
他们在密歇根大道上的一座古老的石头豪宅里租了一间房，这些豪宅虽然破败，但其昔日的辉煌却被用于这样的用途。

[dʒoʊ] [hɜːrts] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] .
Jo Hertz was his own master .
乔 赫兹 曾是 他的 自己的 掌握 .
乔·赫兹是自己的主人。

[friː] [tuː; tə] ['mæri] .
Free to marry .
自由的 到 结婚 .
可以自由结婚。

[friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] .
Free to come and go .
自由的 到 来 和 去 .
自由出入。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] .
And he found he didn't even think of marrying .
和 他 成立 他 没有 甚至 思考 的 结婚 .
他发现自己甚至从未想过结婚。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːr] [goʊ] , [pər'tɪkjələrli] .
He didn't even want to come or go , particularly .
他 没有 甚至 想 到 来 或者 去 , 特别 .
他甚至都不想来也不想走。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['frʌmpi] [oʊld] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ] ['θɪnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [nek] .
A rather frumpy old bachelor , with thinning hair and a thickening neck .
一个 相当 邋遢的 老的 学士 , 和 稀疏 头发 和 一个 增稠 脖子 .
一位衣着邋遢的老单身汉，头发稀疏，脖子也粗壮了。

['evri] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] ['dɪnər] [æt; ət] ['eɪvəz, 'iːvəz] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [nuːn] [æt; ət]
Every Thursday evening he took dinner at Eva's , and on Sunday noon at
每一个 周四 晚上 他 采取 晚餐 在 伊娃的 , 和 在 星期日 中午 在
- .
Stell's .
- .
每个星期四晚上他都会去伊娃家吃饭，星期天中午则会去斯特尔家吃饭。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌhoʊm'meɪd] [suːp]
He tucked his napkin under his chin and openly enjoyed the homemade soup
他 塞进去 他的 餐巾 在下面 他的 下巴 和 公然 享受 这 自制 汤
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [kʊkt] [miːts] .
and the well - cooked meats .
和 这 出色地 - 煮熟 肉类 .
他把餐巾塞到下巴底下，津津有味地享用着自制的汤和烹饪得恰到好处的肉。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['hʌzbənd] , [ɔːr] - .
After dinner he tried to talk business with Eva's husband , or Stell's .
后 晚餐 他 尝试 到 讲话 商业 和 伊娃的 丈夫 , 或者 - .
晚饭后，他试图和伊娃的丈夫，或者斯特尔的丈夫谈生意。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tɔːks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] , [bɪ'gɪnɪŋ] :
His business talks were the old - fashioned kind , beginning :
他的 商业 会谈 是 这 老的 - 造型 种类 , 开始 :
他的商业谈话是老派的那种，开头是这样的：

" [wel] , [naʊ] , ['lʊkə] [hɪr] .
" Well , now , looka here .
" 出色地 , 现在 , 看看 这里 .

“好了，现在，看看这里。”

[teɪk] , [frɪnstæns] , [jʊr; jər] [rɔː] ['haɪdz] [ænd; ənd] ['leðəz] .
Take , f'rinstance , your raw hides and leathers .
拿 , 例如 , 你的 生的 隐藏 和 皮革 .

例如，你的生皮和皮革。

" [bʌt; bət] [ben] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] , [frɪnstæns] , [jʊr; jər] [rɔː] ['haɪdz] [ænd; ənd]
" But Ben and George didn't want to take , f'rinstance , your raw hides and
" 但 本 和 乔治 没有 想 到 拿 , 例如 , 你的 生的 隐藏 和
['leðəz] .
leathers .
皮革 .

“但是本和乔治不想拿走，比如说，你们的生皮和皮革。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [tuː; tə] [teɪk] [gɑːlf] , [ɔːr] ['pɑːlətɪks] , [ɔːr] [stɑːks]
They wanted , when they took anything at all , to take golf , or politics , or stocks
他们 通缉 , 什么时候 他们 采取 任何事物 在 全部 , 到 拿 高尔夫球 , 或者 政治 , 或者 股票
.
.
.

他们如果一定要选一样东西，那就是高尔夫、政治或股票。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [taɪp] [ʌv; əv] ['bɪznəsmæn] [huː] [pri'fəːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [aʊt]
They were the modern type of businessman who prefers to leave his work out
他们 是 这 现代的 类型 的 商人 WHO 偏好 到 离开 他的 工作 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
of his play .
的 他的 玩 .

他们是那种喜欢把工作和娱乐分开的现代商人。

['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['faɪnli] ['greɪdɪd] [ænd; ənd] ['bælənst]
Business , with them , was a profession — a finely graded and balanced
商业 , 和 他们 , 曾是 一个 职业 — 一个 精细地 已评分 和 均衡
[θɪŋ] , ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [dʒoʊz] ['klʌmzi] ,
thing , differing from Jo's clumsy ,
事物 , 不同 从 乔的 笨拙 ,

对他们来说，生意是一门职业——一件精细而平衡的事情，这与乔笨拙的生意截然不同。

[daʊn] - [hɪl] [staɪl] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l]
down - hill style as completely as does the method of a great criminal
向下 - 爬坡道 风格 作为 完全地 作为 做 这 方法 的 一个 伟大的 刑事
[dɪ'tektɪv] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] .
detective differ from that of a village constable .
侦探 不同 从 那 的 一个 村庄 警官 .

就像一位杰出的刑事侦探与一位乡村巡警的办案方法截然不同一样，下坡路的风格也截然不同。

[ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['restivli] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
They would listen , restively , and say , " Uh - uh , " at intervals ,
他们 会 听 , 不安地 , 和 说 , " 呃 - 呃 , " 在 间隔 ,

他们会焦躁地听着，并不时发出“嗯嗯”的声音。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃæns] [ðeɪ] [wʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and at the first chance they would sort of fade out of the room ,
和 在 这 第一的 机会 他们 会 种类 的 褪色 出去 的 这 房间 ,

他们一有机会就会悄悄地消失在房间里。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['miːnɪŋ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[waɪvz]	.
with	**a**	**meaning**	**glance**	**at**	**their**	**wives**	**.**
和	一个	意义	瞥一眼	在	他们的	妻子们	.

他们意味深长地看了妻子一眼。

['iːvə]	[hæd; həd]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[naʊ]	.
Eva	**had**	**two**	**children**	**now**	**.**
伊娃	有	二	孩子们	现在	.

伊娃现在有两个孩子了。

['gɝːlz]	.
Girls	**.**
女孩们	.

女孩们。

[ðeɪ]	['triːtɪd]	['ʌŋk(ə)l]	[dʒoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	['tɑːlərəns]	.
They	**treated**	**Uncle**	**Jo**	**with**	**good**	**-**	**natured**	**tolerance**	**.**
他们	治疗	叔叔	乔	和	好的	-	自然	宽容	.

他们以宽容友善的态度对待乔叔叔。

[stel]	[hæd; həd]	[noʊ]	['tʃɪldrən]	.
Stell	**had**	**no**	**children**	**.**
斯特尔	有	不	孩子们	.

斯特尔没有孩子。

['ʌŋk(ə)l]	[dʒoʊ]	[dɪ'dʒenəreɪtɪd]	,	[baɪ]	['ɔːlmoʊst]	[ˌɪmpər'septəbl]	[dɪ'griːz]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɑːnərd]	[gest]	,
Uncle	**Jo**	**degenerated**	**,**	**by**	**almost**	**imperceptible**	**degrees**	**,**	**from**	**the**	**position**	**of**	**honored**	**guest**	**,**
叔叔	乔	退化的	,	经过	几乎	难以察觉的	学位	,	从	这	位置	的	荣幸	客人	,

乔叔叔的地位，几乎是不知不觉地，逐渐从尊贵的客人变成了不受欢迎的人。

[huː]	[ɪz]	[sɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	[miːt]	,
who	**is**	**served**	**with**	**white**	**meat**	**,**
WHO	是	服务	和	白色的	肉	,

配白肉的那位，

[tuː; tə]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[ɪz]	['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[leg]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[əb'skjʊr]	[ænd; ənd]	['boʊni]	['sekʃnz]	[wɪtʃ]	,
to	**that**	**of**	**one**	**who**	**is**	**content**	**with**	**a**	**leg**	**and**	**one**	**of**	**those**	**obscure**	**and**	**bony**	**sections**	**which**	**,**
到	那	的	一	WHO	是	内容	和	一个	腿	和	一	的	那些	朦胧	和	骨质	部分	哪个	,

对于一个满足于拥有一条腿和那些隐蔽而骨瘦如柴的部位的人来说，

['æftər]	[mʌtʃ]	['tɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	[ænd; ənd]	[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[fɔːrk]	,	[liːv]	[wʌn]	['bæfəld]	[ænd; ənd]	[ʌn'sætɪsfaɪd]	.
after	**much**	**turning**	**with**	**a**	**bewildered**	**and**	**investigating**	**knife**	**and**	**fork**	**,**	**leave**	**one**	**baffled**	**and**	**unsatisfied**	**.**
后	很多	转弯	和	一个	困惑	和	调查	刀	和	叉	,	离开	一	困惑	和	不满意	.

经过一番困惑的刀叉翻来覆去的摸索，最终只会让人感到困惑和不满。

['iːvə]	[ænd; ənd]	[stel]	[gɑːt]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[dʒoʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['mæri]	.
Eva	**and**	**Stell**	**got**	**together**	**and**	**decided**	**that**	**Jo**	**ought**	**to**	**marry**	**.**
伊娃	和	斯特尔	得到	一起	和	决定	那	乔	应该	到	结婚	.

伊娃和斯特尔聚在一起，决定让乔结婚。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	['nætʃ(ə)rəl]	,	"	['iːvə]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
"	**It**	**isn't**	**natural**	**,**	**"**	**Eva**	**told**	**him**	**.**
"	它	不是	自然的	,	"	伊娃	讲述	他	.

“这不自然，”伊娃告诉他。

"	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[tʊk]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['wɪmɪn]	.	"
"	**I**	**never**	**saw**	**a**	**man**	**who**	**took**	**so**	**little**	**interest**	**in**	**women**	**.**	**"**
"	我	绝不	锯	一个	男人	WHO	采取	所以	小的	兴趣	在	女性	.	"

“我从未见过对女性如此漠不关心的男人。”

"	[ˌem ˈiː]	!	"	[prəu'testid]	[dʒoʊ]	,	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈʃaɪli]	.
"	**Me**	**!**	**"**	**protested**	**Jo**	**,**	**almost**	**shyly**	**.**
"	我	!	"	抗议	乔	,	几乎	害羞地	.

“我！”乔几乎是羞涩地抗议道。

"	['wɪmɪn]	!	"
"	**Women**	**!**	**"**
"	女性	!	"

“女性！ ”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[juː; jʊ]	[ækt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fraɪt(ə)nd]	['skuːlbɔɪ]	.
You	**act**	**like**	**a**	**frightened**	**schoolboy**	**.**
你	行为	喜欢	一个	害怕	男生	.

你表现得像个受惊的小学生。

"	[soʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	['sɜːrt(ə)n]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv]	['fɪtɪŋ]	[eɪdʒ]	.
"	**So**	**they**	**had**	**in**	**for**	**dinner**	**certain**	**friends**	**and**	**acquaintances**	**of**	**fitting**	**age**	**.**
"	所以	他们	有	在	为了	晚餐	肯定	朋友们	和	熟人	的	配件	年龄	.

“所以他们邀请了一些年龄合适的朋友和熟人来家吃晚饭。”

[ðeɪ]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	"	['splendɪd]	['gɝːlz]	.
They	**spoke**	**of**	**them**	**as**	**"**	**splendid**	**girls**	**.**
他们	辐	的	他们	作为	"	灿烂	女孩们	.

他们称她们为“出色的女孩”。

"	[bɪ'twiːn]	['θɜːrti]	-	[sɪks]	[ænd; ənd]	['fɔːrti]	.
"	**Between**	**thirty**	**-**	**six**	**and**	**forty**	**.**
"	之间	三十	-	六	和	四十	.

“三十六岁到四十岁之间。”

[ðeɪ]	[tɔːkt]	['ɔːfli]	[wel]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	,	[klɪr]	[weɪ]	,	[ə'baʊt]	['sɪvɪks]	,	[ænd; ənd]	['klæsɪz]	,
They	**talked**	**awfully**	**well**	**,**	**in**	**a**	**firm**	**,**	**clear**	**way**	**,**	**about**	**civics**	**,**	**and**	**classes**	**,**
他们	谈话	非常	出色地	,	在	一个	公司	,	清除	方式	,	关于	公民课	,	和	课程	,

他们以坚定、清晰的方式谈论了公民教育和阶级问题，谈得非常好。

[ænd; ənd]	['pɑːlətɪks]	,	[ænd; ənd]	[ˌiːkə'nɑːmɪks]	,	[ænd; ənd]	['bɔrdz]	.
and	**politics**	**,**	**and**	**economics**	**,**	**and**	**boards**	**.**
和	政治	,	和	经济学	,	和	板	.

以及政治、经济和董事会。

[ðeɪ]	['ræðər]	['terəfaɪd]	[dʒoʊ]	.
They	**rather**	**terrified**	**Jo**	**.**
他们	相当	恐惧	乔	.

他们把乔吓坏了。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[ˌʌndər'stænd]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	['hʌmbli]	[ɪn'fɪriər]	,
He	**didn't**	**understand**	**much**	**that**	**they**	**talked**	**about**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**humbly**	**inferior**	**,**
他	没有	理解	很多	那	他们	谈话	关于	,	和	他	毛毡	谦卑地	下	,

他不太明白他们谈论的内容，感到很惭愧，觉得自己不如他们。

[ænd; ənd]	[jet]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'zentf(ə)l]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	.
and	**yet**	**a**	**little**	**resentful**	**,**	**as**	**if**	**something**	**had**	**passed**	**him**	**by**	**.**
和	然而	一个	小的	不满	，	作为	如果	某物	有	通过了	他	经过	.

然而，他又有些怨恨，仿佛错过了什么。

[hiː; hi]	['eskɔːtid]	[ðem; ðəm]	[hoʊm]	,	['duːtɪfəli]	,	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['bɑːðər]
He	**escorted**	**them**	**home**	**,**	**dutifully**	**,**	**though**	**they**	**told**	**him**	**not**	**to**	**bother**
他	护送	他们	家	，	尽职尽责地	，	尽管	他们	讲述	他	不是	到	打扰

,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['evɪdəntli]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	.
,	**and**	**they**	**evidently**	**meant**	**it**	**.**
，	和	他们	显然	意思是	它	.

他尽职尽责地护送他们回家，尽管他们告诉他不必费心，而且他们显然是认真的。

[ðeɪ]	[siːmd]	['keɪpəb(ə)l]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[kwaɪt]	[ˌʌnə'tendɪd]	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[di'livərɪŋ]
They	**seemed**	**capable**	**not**	**only**	**of**	**going**	**home**	**quite**	**unattended**	**but**	**of**	**delivering**
他们	似乎	有能力的	不是	仅有的	的	去	家	相当	无人看管	但	的	运送

[ə; eɪ]	['pɔɪntɪd]	['lektʃər]	[tuː; tə]	['eni]	['haɪweɪmən]	[ɔːr]	['brɔːlər]	[huː]	[maɪt]	[mə'lest]	[ðem; ðəm]	.
a	**pointed**	**lecture**	**to**	**any**	**highwayman**	**or**	**brawler**	**who**	**might**	**molest**	**them**	**.**
一个	尖	演讲	到	任何	强盗	或者	斗士	WHO	可能	骚扰	他们	.

他们似乎不仅能够独自回家，还能对任何骚扰他们的拦路强盗或斗殴者进行有力回击。

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['θɜːrzdeɪ]	['iːvə]	[wʊd]	[seɪ]	,	"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	,	[dʒoʊ]	? "
The	**following**	**Thursday**	**Eva**	**would**	**say**	**,**	**"**	**How**	**did**	**you**	**like**	**her**	**,**	**Jo**	**? "**
这	下列的	周四	伊娃	会	说	，	"	如何	做过	你	喜欢	她	，	乔	？ "

接下来的星期四，伊娃会问：“乔，你觉得她怎么样？”

"	[laɪk]	[huː]	?
"	**Like**	**who**	**?**
"	喜欢	WHO	？

“比如谁？”

"	[dʒoʊ]	[wʊd]	[spɑːr]	['fiːbli] .
"	**Joe**	**would**	**spar**	**feebly .**
"	乔	会	斯帕	虚弱地 .

乔的对练很弱。

"	[mɪs]	['mæθjuːz]	.	"
"	**Miss**	**Matthews**	**.**	**"**
"	错过	马修斯	.	"

“马修斯小姐。”

"	[huːz]	[ʃiː; ʃi]	?	"
"	**Who's**	**she**	**?**	**"**
"	谁是	她	？	"

“她是谁？”

"	[naʊ]	,	[dəunt]	[biː; bi]	['fʌni]	,	[dʒoʊ]	.
"	**Now**	**,**	**don't**	**be**	**funny**	**,**	**Jo**	**.**
"	现在	，	不	是	有趣的	，	乔	.

“别开玩笑了，乔。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huː]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	.
You	**know**	**very**	**well**	**I**	**mean**	**the**	**girl**	**who**	**was**	**here**	**for**	**dinner**	**.**
你	知道	非常	出色地	我	意思是	这	女孩	WHO	曾是	这里	为了	晚餐	.

你很清楚我指的是来这里吃晚饭的那个女孩。

[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[tɔːkt]	[soʊ]	[wel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌemɪ'greɪʃn]	['kwestʃən]	.	"
The	**one**	**who**	**talked**	**so**	**well**	**on**	**the**	**emigration**	**question**	**.**	**"**
这	一	WHO	谈话	所以	出色地	在	这	移民	问题	.	"

那个在移民问题上侃侃而谈的人。

" [oʊ] , [hɜːr; hər] !
" Oh , her !
" 哦 , 她 !

“哦，她！”

[waɪ] , [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] .
Why , I liked her all right .
为什么 , 我 喜欢 她 全部 正确的 .

我其实挺喜欢她的。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt] ['wʊmən] . "
Seems to be a smart woman . "
似乎 到 是 一个 聪明的 女士 . "

她看起来是个聪明的女人。

" [smɑːrt] !
" Smart !
" 聪明的 !

“聪明的！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [gɜːrl] . "
She's a perfectly splendid girl . "
她是 一个 完美 灿烂 女孩 . "

她真是个非常棒的女孩。

" [ʃʊr] , " [dʒoʊ] [wʊd] [ə'griː] ['tʃɪrfəli] .
" Sure , " Jo would agree cheerfully .
" 当然 , " 乔 会 同意 愉快地 .

“当然，”乔会愉快地同意。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" But didn't you like her ? "
" 但 没有 你 喜欢 她 ? "

“但你不喜欢她吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dɪd] , [iːv] .
" I can't say I did , Eve .
" 我 不能 说 我 做过 , 前夕 .

“我不能说我做到了，伊芙。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] .
And I can't say I didn't .
和 我 不能 说 我 没有 .

我不能说我没有。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['riːdər] .
She made me think a lot of a teacher I had in the fifth reader .
她 制成 我 思考 一个 很多 的 一个 老师 我 有 在 这 第五 读者 .

她让我想起了我在第五本读本里的一位老师。

[neɪm] [ʌv; əv] ['haɪmz] .
Name of Himes .
姓名 的 姬 .

姬的名字。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .
As I recall her , she must have been a fine woman .
作为 我 记起 她 , 她 必须 有 到过 一个 美好的 女士 .

我记得她一定是一位很优秀的女性。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] .
But I never thought of Himes as a woman at all .
但 我 绝不 想法 的 姬 作为 一个 女士 在 全部 .

但我从来没把希姆斯当成女人看待过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tiːtʃər] . "
She was just Teacher . "
她 曾是 只是 老师 . "

她只是个老师。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , " [snæpt] ['iːvə] [ɪm'peɪʃntli] .
" You make me tired , " snapped Eva impatiently .
" 你 制作 我 疲劳的 , " 啪啪 伊娃 不耐烦地 .

“你让我很累，”伊娃不耐烦地厉声说道。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .
" A man of your age .
" 一个 男人 的 你的 年龄 .

“你这个年纪的男人。”

[juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't expect to marry a girl , do you ?
你 不 预计 到 结婚 一个 女孩 , 做 你 ?

你不会指望娶个女孩吧?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ! "
A child ! "
一个 孩子 ! "

一个孩子！

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] , " [dʒoʊ][hæd; həd] ['ænsər] .
" I don't expect to marry anybody , " Jo had answered .
" 我 不 预计 到 结婚 任何人 , " 乔 有 回答 .

“我没打算结婚，”乔回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , ['loʊnli] [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] .
And that was the truth , lonely though he often was .
和 那 曾是 这 真相 , 孤独 尽管 他 经常 曾是 .

尽管他常常感到孤独，但那却是事实。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ['iːvə] [muːvd] [tuː; tə] [wɪ'nɛtkə] .
The following spring Eva moved to Winnetka .
这 下列的 春天 伊娃 已搬 到 温内特卡 .

第二年春天，伊娃搬到了温内特卡。

['eniwʌn] [huː] [gɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] [noʊz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːv]
Anyone who got the meaning of the Loop knows the significance of a move
任何人 WHO 得到 这 意义 的 这 环形 知道 这 意义 的 一个 移动
[tuː; tə][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ['sʌbɜːrb] ,
to a North Shore suburb ,
到 一个 北 支撑 市郊 ,

任何了解环线意义的人都知道搬到北岸郊区的重要性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] .
and a house .
和 一个 房子 .

还有一栋房子。

['eɪvəz, 'iːvəz] ['dɔːtər] , ['eθəl] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ]
Eva's daughter , Ethel , was growing up , and her mother had an eye
伊娃的 女儿 , 埃塞尔 , 曾是 生长 向上 , 和 她 母亲 有 一个 眼睛
[ɑːn][sə'saɪəti] .
on society .
在 社会 .

伊娃的女儿埃塞尔渐渐长大，她的母亲也开始关注社会动态。

[ðæt] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][dʒoʊz] ['θɜːrzdeɪ] ['dinəz] .

That did away with Jo's Thursday dinners .

那 做过 离开 和 乔的 周四 晚餐 .

乔的周四晚餐就此取消了。

[ðen] - ['hʌzbənd] [bɔːt] [ə; eɪ][kɑːr] .

Then Stell's husband bought a car .

然后 - 丈夫 买 一个 车 .

后来，斯特尔的丈夫买了一辆车。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['evri] ['sʌndeɪ] .

They went out into the country every Sunday .

他们 去 出去 进入 这 国家 每一个 星期日 .

他们每个星期天都去乡下。

[stel] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [ðæt] [meɪdz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['dinəz] , ['eniweɪ] .

Stell said it was getting so that maids objected to Sunday dinners , anyway .

斯特尔 说 它 曾是 获得 所以 那 女佣 反对 到 星期日 晚餐 , 反正 .

斯特尔说，现在的情况越来越糟，连女佣们都开始反对周日晚餐了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'helθfəl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] .

Besides , they were unhealthful , old - fashioned things .

除了 , 他们 是 不健康的 , 老的 - 造型 事物 .

此外，它们都是不健康、过时的东西。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][æsk][dʒoʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [frendz]

They always meant to ask Jo to come along , but by the time their friends

他们 总是 意思是 到 问 乔 到 来 沿着 , 但 经过 这 时间 他们的 朋友们

[wɜːr; wər] [pleɪst] ,

were placed ,

是 放置 ,

他们一直打算邀请乔一起去，但等到他们的朋友们都安排好之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['swetərz] , [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

and the lunch , and the boxes , and sweaters , and George's

和 这 午餐 , 和 这 盒子 , 和 毛衣 , 和 乔治的

['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

camera , and everything ,

相机 , 和 一切 ,

还有午餐、盒子、毛衣、乔治的相机，以及所有的一切。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒoʊz] [bʌlk] .

there seemed to be no room for a man of Jo's bulk .

那里 似乎 到 是 不 房间 为了 一个 男人 的 乔的 大部分 .

像乔这样体型的人，似乎没有容身之处。

[soʊ] [ðæt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dinəz] .

So that eliminated the Sunday dinners .

所以 那 已淘汰 这 星期日 晚餐 .

这样一来，周日晚餐就没了。

" [dʒʌst][drɑːp][ɪn] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , " [stel] [sed] , " [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

" Just drop in any time during the week , " Stell said , " for dinner .

" 只是 降低 在 任何 时间 期间 这 星期 , " 斯特尔 说 , " 为了 晚餐 .

“一周内任何时间都可以过来吃晚饭,”斯特尔说。

[ɪk'sept] ['wenzdeɪ] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] [naɪt] — [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] .

Except Wednesday — that's our bridge night — and Saturday .

除了 周三 — 那就是 我们的 桥 夜晚 — 和 周六 .

除了周三（那天是我们打桥牌的晚上）和周六。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['θɜːrzdeɪ] .
And , of course , Thursday .
和 , 的 课程 , 周四 .

当然，还有星期四。

[kʊk] [ɪz] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .
Cook is out that night .
厨师 是 出去 那 夜晚 .

库克当晚不在。

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [foʊn] .
Don't wait for me to phone .
不 等待 为了 我 到 电话 .

不用等我打电话。

" [ænd; ənd][soʊ][dʒoʊ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [sæd] - [aɪd] ,
" And so Jo drifted into that sad - eyed ,
" 和 所以 乔 漂移 进入 那 伤心 - 眼睛 ,

于是，乔陷入了那种忧郁的眼神中，

[dɪs'peptɪk] ['fæməli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['sekənd] - [reɪt] ['restərənt] ,
dyspeptic family made up of those you see dining in second - rate restaurants ,
消化不良 家庭 制成 向上 的 那些 你 看 用餐 在 第二 - 速度 餐厅 ,

那些经常光顾二流餐馆的消化不良家庭，

[ðer; ðər]['peɪpər] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['krækərz] ,
their paper propped up against the bowl of oyster crackers ,
他们的 纸 支撑 向上 反对 这 碗 的 牡蛎 饼干 ,

他们把纸靠在牡蛎饼干碗上，

[mʌntʃɪŋ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]
munching solemnly and with indifference to the stare of the passer - by
咀嚼 庄严地 和 和 漠不关心 到 这 盯 的 这 过路人 - 经过
[sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] .
surveying them through the brazen plate - glass window .
测量 他们 通过 这 厚颜无耻 盘子 - 玻璃 窗户 .

他们一本正经地咀嚼着食物，对路人透过厚重的玻璃窗打量他们的目光毫不在意。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr] .
And then came the war .
和 然后 来了 这 战争 .

然后战争爆发了。

[ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [speld] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] ['mɪljənz] .
The war that spelled death and destruction to millions .
这 战争 那 拼写 死亡 和 破坏 到 百万 .

这场战争给数百万人带来了死亡和毁灭。

[ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][dʒoʊ] [hɜːrts] , [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] ,
The war that brought a fortune to Jo Hertz , and transformed him ,
这 战争 那 带来 一个 财富 到 乔 赫兹 , 和 转变 他 ,
[ˌoʊvər'naɪt] ,
overnight ,
过夜 ,

那场战争给乔·赫兹带来了巨额财富，并在一夜之间改变了他的人生。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bægi] - [niːd] [oʊld] ['bætʃələr] [huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][ə; eɪ]
from a baggy - kneed old bachelor whose business was a failure to a
从 一个 宽松的 - 膝盖 老的 学士 谁 商业 曾是 一个 失败 到 一个
['prɑːspərəs] [ˌmænju'fæktʃərər] [huːz] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ɪn]['haɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði]
prosperous manufacturer whose only trouble was the shortage in hides for the
繁荣 制造商 谁 仅有的 麻烦 曾是 这 短缺 在 隐藏 为了 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʌkt] .
making of his product .
制作 的 他的 产品 .

从一位膝盖松弛、生意失败的老单身汉，变成了一位生意兴隆的制造商，他唯一的烦恼是生产产品所需的皮革短缺。

['leðər] !
Leather !
皮革 !

皮革！

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
The armies of Europe called for it .
这 军队 的 欧洲 称为 为了 它 .

欧洲军队都呼吁这样做。

['hɑːnisiz] !
Harnesses !
安全带 !

安全带！

[mɔːr] ['hɑːnisiz] !
More harnesses !
更多的 安全带 !

更多安全带！

[stræps] !
Straps !
肩带 !

肩带！

['mɪljənz] [ʌv; əv][stræps] .
Millions of straps .
百万 的 肩带 .

数百万条表带。

[mɔːr] !
More !
更多的 !

更多的！

[mɔːr] !
More !
更多的 !

更多的！

[ðə; ði] ['mʌsti] [oʊld] ['hɑːrnɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər][ɑːn] [leɪk] [striːt] [wʌz; wəz] ['mædʒɪkli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]
The musty old harness business over on Lake Street was magically changed from
这 发霉的 老的 马具 商业 超过 在 湖 街道 曾是 神奇地 已更改 从
[ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvərd] ,
a dust - covered ,
一个 灰尘 - 涵盖 ,

湖街上那家阴暗潮湿的旧马具店神奇地从一间布满灰尘的店铺变成了……

[ded] - [ə'laɪv] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [haɪv] [ðæt] [hʌmd] [ænd; ənd] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses]
dead - alive concern to an orderly hive that hummed and glittered with success
死的 - 活 忧虑 到 一个 秩序 蜂巢 那 哼唱 和 闪闪发光 和 成功
.
.
.

对一个井然有序、嗡嗡作响、闪耀着成功的蜂巢来说，生死攸关的担忧。

['ɔːrdərz] [pɔːd] [ɪn] .
Orders poured in .
订单 倾倒 在 .

订单纷至沓来。

[dʒoʊ] [hɜːrts] [hæd; həd] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] .
Jo Hertz had inside information on the war .
乔 赫兹 有 里面 信息 在 这 战争 .

乔·赫兹掌握着有关战争的内部消息。

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [truːps] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .
He knew about troops and horses .
他 知道 关于 军队 和 马匹 .

他了解军队和马匹。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['baɪərz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] [ðer; ðər]
He talked with French and English and Italian buyers commissioned by their
他 谈话 和 法语 和 英语 和 意大利语 买家 委托 经过 他们的
['kʌntriz] [tuː; tə] [get] [ə'merɪkən] - [meɪd] [sə'plaɪz] .
countries to get American - made supplies .
国家 到 得到 美国人 - 制成 补给品 .

他与受本国委托采购美国制造物资的法国、英国和意大利买家进行了交谈。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ben] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] , " [teɪk] , [frɪnstæns] , [jʊr; jər] [rɔː] ['haɪdz]
And now , when he said to Ben or George , " Take , f'rinstance , your raw hides
和 现在 , 什么时候 他 说 到 本 或者 乔治 , " 拿 , 例如 , 你的 生的 隐藏
[ænd; ənd] ['leðəz] ,
and leathers ,
和 皮革 ,

而现在，当他对本或乔治说：“例如，拿走你们的生皮和皮革，

" [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" they listened with respectful attention .
" 他们 听着 和 尊重 注意力 .

他们认真地听着，语气十分恭敬。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [geɪ] - [dɔːg] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [hɜːrts] .
And then began the gay - dog business in the life of Jo Hertz .
和 然后 开始 这 同性恋 - 狗 商业 在 这 生活 的 乔 赫兹 .

然后，乔·赫兹的同性恋狗生意就此开始了。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [luːp] - [haʊnd] , ['evər] [kiːn] [ɑːn] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [freʃ] ['pleʒər] .
He developed into a Loop - hound , ever keen on the scent of fresh pleasure .
他 发达 进入 一个 环形 - 猎犬 , 曾经 敏锐的 在 这 香味 的 新鲜的 乐趣 .

他变成了一只追逐新鲜快乐的猎犬，总是对快乐的气息充满渴望。

[ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [hɜːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'prest] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd]
That side of Jo Hertz which had been repressed and crushed and ignored
那 边 的 乔 赫兹 哪个 有 到过 压抑 和 碎 和 忽略
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bluːm] , [ʌn'helθɪli] .
began to bloom , unhealthily .
开始 到 盛开 , 不健康的 .

乔·赫兹身上那被压抑、被摧毁、被忽视的一面开始以一种不健康的方式绽放。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [spent] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [kən'temptʃuəs] [niːsiz] .
At first he spent money on his rather contemptuous nieces .
在 第一的 他 花费 钱 在 他的 相当 轻蔑的 侄女 .

起初，他把钱花在了他那些相当轻蔑的侄女身上。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] ['gɔːrdʒəs] [fəːz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['breɪsləts] , [ænd; ənd][bægz] .
He sent them gorgeous furs , and watch bracelets , and bags .
他 发送 他们 华丽的 毛皮 , 和 手表 手镯 , 和 包 .

他送给他们华丽的皮草、表链和包袋。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [hoʊ'tel] ,
He took two expensive rooms at a downtown hotel ,
他 采取 二 昂贵的 房间 在 一个 市中心 酒店 ,

他在市中心一家酒店订了两间昂贵的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ter; tɪ(ə)r] - [kəm'pelɪŋ] [ðæn; ðən] [groʊ'tesk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and there was something more tear - compelling than grotesque about the
和 那里 曾是 某物 更多的 撕 - 引人注目的 比 怪诞 关于 这
[wei] [hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [aɪs] - ['wɔːtər][tæp][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .
way he gloated over the luxury of a separate ice - water tap in the bathroom .
方式 他 沾沾自喜 超过 这 奢华 的 一个 分离 冰 - 水 轻敲 在 这 浴室 .

他为浴室里单独的冰水龙头而沾沾自喜，这种奢华的举动与其说是令人作呕，不如说是令人潸然泪下。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He explained it .
他 解释 它 .

他解释了一下。

" [dʒʌst] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
" Just turn it on .
" 只是 转动 它 在 .

“打开它就行了。”

['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
Any hour of the day or night .
任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 .

白天或晚上任何时间。

[aɪs] ['wɔːtər] !
Ice water !
冰 水 !

冰水！

" [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][kɑːr] .
" He bought a car .
" 他 买 一个 车 .

他买了一辆车。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ə'fer] ; [ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ,
A glittering affair ; in color a bright blue ,
一个 闪闪发光 事务 ; 在 颜色 一个 明亮的 蓝色的 ,

一场璀璨夺目的盛会；色彩是明亮的蓝色。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] - [bluː] ['leðər] [stræps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]
with pale - blue leather straps and a great deal of gold fittings , and special
和 苍白 - 蓝色的 皮革 肩带 和 一个 伟大的 交易 的 金子 配件 , 和 特别的
['taɪərz] .
tires .
轮胎 .

配有浅蓝色皮革表带和大量金色配件，以及特制轮胎。

['iːvə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɡɜːrl] [wʊd] [juːz] ,
Eva said it was the kind of thing a chorus girl would use ,
伊娃 说 它 曾是 这 种类 的 事物 一个 合唱 女孩 会 使用 ,

伊娃说这是歌舞女郎会用的那种东西。

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eldərli] ['bɪznəsmæn] .
rather than an elderly businessman .
相当 比 一个 老年 商人 .

而不是一位年长的商人。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [æt; ət][ðə; ði]
You saw him driving about in it , red - faced and rather awkward at the
你 锯 他 驾驶 关于 在 它 , 红色的 - 面对 和 相当 尴尬的 在 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

你看到他开着那辆车到处转悠，脸涨得通红，开车姿势也相当笨拙。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
You saw him , too ,
你 锯 他 , 也 ,

你也看到他了。

[ɪn][ðə; ði] [pɒm'peiən] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋɡrəs] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen]
in the Pompeian Room at the Congress Hotel of a Saturday afternoon when
在 这 庞贝 房间 在 这 国会 酒店 的 一个 周六 下午 什么时候
['roʊvɪŋ] - [aɪd] ['meɪtrənz] [ɪn] [mɪŋk] [koʊts] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['kɑːŋɡrɪɡeɪt] [tuː; tə][sɪp] [peɪl] - ['æmbər]
roving - eyed matrons in mink coats are wont to congregate to sip pale - amber
漫游 - 眼睛 女舍监 在 貂 外套 是 惯于 到 聚集 到 啜饮 苍白 - 琥珀色
[drɪŋks] .
drinks .
饮料 .

在一个星期六的下午，国会酒店的庞贝厅里，一群穿着貂皮大衣、眼神四处游移的贵妇人聚集在一起，啜饮着淡琥珀色的饮品。

['æktər] [ɡruː] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˌsɛmi'bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [raʊnd] ,
Actors grew to recognize the semibald head and the shining , round ,
演员 生长 到 认出 这 半秃 头 和 这 灼灼 , 圆形的 ,

演员们逐渐认出了那半秃的脑袋和闪亮的圆形……

[ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ['luːmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
good - natured face looming out at them from the dim well of the theater ,
好的 - 自然 脸 迫在眉睫 出去 在 他们 从 这 暗淡 出色地 的 这 剧院 ,

一张和蔼可亲的脸庞从剧院昏暗的舞台深处探出来，注视着他们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ʃoʊ] , [ðeɪ] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [kwɪp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and sometimes , in a musical show , they directed a quip at him , and
和 有时 , 在 一个 音乐 展示 , 他们 指导 一个 讽刺 在 他 , 和
[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
he liked it .
他 喜欢 它 .

有时在音乐剧表演中，他们会拿他开玩笑，而他很喜欢。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]['krɪtɪks][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
He could pick out the critics as they came down the aisle ,
他 可以 挑选 出去 这 评论家 作为 他们 来了 向下 这 走道 ,

他能一眼认出那些走过来的评论家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and even had a nodding acquaintance with two of them .
和 甚至 有 一个 点头 熟人 和 二 的 他们 .

甚至还和其中两人有过点头之交。

" ['keli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['kerləsli] .
" Kelly , of the Herald , " he would say carelessly .
" 凯莉 , 的 这 先驱报 , " 他 会 说 粗心大意 .

“是《先驱报》的凯利,”他会漫不经心地说。

" [biːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [t'rɪb] .
" Bean , of the Trib .
" 豆 , 的 这 部落 .

“Bean，来自论坛。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
They're all afraid of him .
它们是 全部 害怕的 的 他 .

他们都怕他。

" [soʊ][hiː; hi] ['frɔlɪkt] , ['pɑːndərəsli] .
" So he frolicked , ponderously .
" 所以 他 嬉戏 , 沉重地 .

于是他笨拙地嬉戏玩耍。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [taʊn] .
In New York he might have been called a Man About Town .
在 新的 约克 他 可能 有 到过 称为 一个 男人 关于 镇 .

在纽约，他或许会被称为“社交名流”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .
And he was lonesome .
和 他 曾是 寂寞 .

他感到孤独。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnsəm] .
He was very lonesome .
他 曾是 非常 寂寞 .

他非常孤独。

[soʊ][hiː; hi] [sɜːtʃt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm][pæst][ðə; ði]
So he searched about in his mind and brought from the dim past the
所以 他 搜索 关于 在 他的 头脑 和 带来 从 这 暗淡 过去的 这
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ɪn]
memory of the luxuriously furnished establishment of which he used to dream in
记忆 的 这 奢华地 提供 建立 的 哪个 他 用过的 到 梦 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi] [dəuzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn]['kæljʊ,met] .
the evenings when he dozed over his paper in the old house on Calumet .
这 晚上 什么时候 他 打盹 超过 他的 纸 在 这 老的 房子 在 卡卢梅特 .

于是，他努力回忆，从模糊的记忆中想起了那间布置豪华的住所，他过去常常在晚上睡着后，在卡卢梅特老房子里看报纸时梦见它。

[soʊ][hiː; hi] ['rentɪd] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] , ['meni] - [rʊmd; ruːmd][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
So he rented an apartment , many - roomed and expensive , with a
所以 他 租来的 一个 公寓 , 许多 - 房间 和 昂贵的 , 和 一个
['mænsɜːrvənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
manservant in charge ,
男仆 在 收费 ,

于是他租了一套房间很多、价格昂贵的公寓，还雇了一名男仆负责管理。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪlz] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] ['reɪndʒɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['luːɪs] .
and furnished it in styles and periods ranging through all the Louis .
和 提供 它 在 风格 和 时期 范围 通过 全部 这 路易斯 .

并以路易十四时期的各种风格和风格进行装饰。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz]['moʊstli] [roʊz] ['kʌlər] .
The living room was mostly rose color .
这 活的 房间 曾是 大多 玫瑰 颜色 .

客厅以玫瑰色为主色调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] ['buːdwɑːr] .
It was like an unhealthy and bloated boudoir .
它 曾是 喜欢 一个 不良 和 腹胀 闺房 .

就像一个不健康、臃肿的闺房。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsɪbə'rɪtɪk] [ɔːr][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
And yet there was nothing sybaritic or uncleanly in the sight of this
和 然而 那里 曾是 没有什么 享乐主义的 或者 不洁的 在 这 视线 的 这
['pɔːntʃi] ,
paunchy ,
大肚腩 ,

然而，在这个大腹便便的人身上，却丝毫看不出任何享乐主义或不洁的迹象。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊzi] - ['kʊʃnd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [hoʊm] .
middle - aged man sinking into the rosy - cushioned luxury of his ridiculous home .
中间 - 老年人 男人 下沉 进入 这 红润 - 缓冲 奢华 的 他的 荒谬的 家 .

一个中年男人沉浸在他那荒唐房子里玫瑰色软垫营造的奢华氛围中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [ænd; ənd] [naɪ'iːv] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stɑːrvd] ['sensɪz] ,
It was a frank and naive indulgence of long - starved senses ,
它 曾是 一个 坦率 和 幼稚的 放纵 的 长的 - 饥饿 感官 ,

这是对长期匮乏的感官的坦率而天真的放纵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [aɪd] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
and there was in it a great resemblance to the rolling - eyed ecstasy of
和 那里 曾是 在 它 一个 伟大的 相似 到 这 滚动 - 眼睛 狂喜 的
[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] ['sʌkər] .
a schoolboy smacking his lips over an all - day sucker .
一个 男生 拍打 他的 嘴唇 超过 一个 全部 - 天 傻瓜 .

这与小学生吃完一整天的棒棒糖后兴奋得翻白眼、咂嘴的样子非常相似。

[ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] .
The war went on , and on , and on .
这 战争 去 在 , 和 在 , 和 在 .

战争持续了很久很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][roʊl][ɪn] — [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And the money continued to roll in — a flood of it .
和 这 钱 持续 到 卷 在 — 一个 洪水 的 它 .

资金源源不断地涌入——简直是洪水般涌来。

[ðen] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['iːvə] , [ɪn] [taʊn] [ɑːn] ['ʃɑːpɪŋ] [bent] , ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪk'skluːsɪv] ,
Then , one afternoon , Eva , in town on shopping bent , entered a small , exclusive ,
然后 , 一 下午 , 伊娃 , 在 镇 在 购物 弯曲 , 进入 一个 小的 , 独家的 ,

一天下午，伊娃在城里闲逛购物，走进了一家小型高档商店，

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ʃɑːp] [ɑːn] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] .
and expensive shop on Michigan Avenue .
和 昂贵的 店铺 在 密歇根州 大街 .

密歇根大道上一家高档商店。

['eɪvəz, 'iːvəz] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][hæts] .
Eva's weakness was hats .
伊娃的 弱点 曾是 帽子 .

伊娃的弱点是帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [naʊ] .
She was seeking a hat now .
她 曾是 寻求 一个 帽子 现在 .

她现在正在找帽子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [kən'saɪsnəs] ,
She described what she sought with a languid conciseness ,
她 描述 什么 她 寻求 和 一个 慵懒的 简明 ,

她用一种慵懒而简洁的语言描述了她所寻求的东西。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]
and stood looking about her after the saleswoman had vanished in quest of
和 站立 寻找 关于 她 后 这 售货员 有 消失了 在 寻求 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

售货员消失后，她站在那里四处张望。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [roʊz] - [i'ljuːmind] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪm] ,
The room was becomingly rose - illumined and somewhat dim ,
这 房间 曾是 合适地 玫瑰 - 照明 和 有些 暗淡 ,

房间里灯光柔和，泛着淡淡的玫瑰色，略显昏暗。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
so that some minutes had passed before she realized that a man seated on a
所以 那 一些 分钟 有 通过了 前 她 已实现 那 一个 男人 坐着 在 一个
['ræzberi] [broʊ'keɪd] [se'tiː] [nɑːt] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,
raspberry brocade settee not five feet away — a man with a walking stick ,
覆盆子 锦缎 沙发 不是 五 脚 离开 — 一个 男人 和 一个 步行 戳 ,

过了好几分钟，她才意识到，在不到五英尺远的地方，一张覆盆子色锦缎沙发上坐着一个拄着拐杖的男人。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [glʌvz] , [ænd; ənd] [tæn] [spæts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [suːt] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
and yellow gloves , and tan spats , and a check suit — was her
和 黄色的 手套 , 和 棕褐色 争吵 , 和 一个 查看 套装 — 曾是 她
['brʌðər] [dʒoʊ] .
brother Jo .
兄弟 乔 .

戴着黄色手套，穿着棕褐色绑腿和格子西装——那是她的哥哥乔。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['eɪvəz, 'iːvəz][waɪld] - [aɪd] [glæns] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
From him Eva's wild - eyed glance leaped to the woman who was trying
从 他 伊娃的 荒野 - 眼睛 瞥一眼 跳跃 到 这 女士 WHO 曾是 尝试
[ɑːn][hæts] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [lɔːŋ] ['mɪrɚz] .
on hats before one of the many long mirrors .
在 帽子 前 一 的 这 许多 长的 镜子 .

伊娃的目光从他身上猛地转向正在众多长镜子中的一面前试戴帽子的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlzwʊmən] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
She was seated , and a saleswoman was exclaiming discreetly at her elbow .
她 曾是 坐着 , 和 一个 售货员 曾是 惊呼 谨慎地 在 她 弯头 .

她坐着，一个女售货员在她旁边低声叫喊。

['iːvə] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪlzwʊmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hæt] - ['leɪdn] .
Eva turned sharply and encountered her own saleswoman returning hat - laden .
伊娃 转向 尖锐地 和 遭遇 她 自己的 售货员 返回 帽子 - 满载 .

伊娃猛地转身，发现她的女售货员正提着满满的帽子回来。

" [nɑːt] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Not today , " she gasped .
" 不是 今天 , " 她 倒吸一口气 .

“今天不行，”她喘着气说。

" [aɪm] ['fiːlɪŋ] [ɪl] .
" I'm feeling ill .
" 我是 感觉 患病的 .

我感觉不舒服。

['sʌd(ə)nli] .
Suddenly .
突然 .

突然。

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" And almost ran from the room .
" 和 几乎 跑 从 这 房间 .

“然后几乎是跑出了房间。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld] [stel] ,
That evening she told Stell ,
那 晚上 她 讲述 斯特尔 ,

那天晚上她告诉斯特尔，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər] [nuːz] [ɪn] [ðæt] ['telɪfoʊn] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['evri] ['fæməli][ʌv; əv] ['mærid] ['sɪstər] [æz; əz] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['nebəz] .
relating her news in that telephone pidgin English devised by every family of married sisters as protection against the neighbors .
相关 她 消息 在 那 电话 洋泾浜英语 英语 设计 经过 每一个 家庭 的 已婚 姐妹 作为 保护 反对 这 邻居 .

她用那种每家已婚姐妹为了防止邻居骚扰而发明的电话俚语英语讲述她的消息。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
Translated , it ran thus :
翻译 , 它 跑 因此 :

翻译过来就是：

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He looked straight at me .
" 他 看起来 直的 在 我 .

他直直地看着我。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ] !
My dear , I thought I'd die !
我的 亲爱的 , 我 想法 ID 死 !

亲爱的，我以为我要死了！

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .
But at least he had sense enough not to speak .
但 在 至少 他 有 感觉 足够的 不是 到 说话 .

但他至少还算明智，没有开口说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪmp] ,
She was one of those limp ,
她 曾是 一 的 那些 跛行 ，

她是那些行动迟缓的人之一，

['wɪloʊi] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌgriːdiːɪst] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
willowy creatures with the greediest eyes that she tried to keep softened to a
纤细的 生物 和 这 最贪婪的 眼睛 那 她 尝试 到 保持 软化 到 一个
['beɪbi] [ster] ,
baby stare ,
婴儿 盯 ，

那些身形纤细、眼神贪婪的生物，她努力将它们柔化成婴儿般的眼神。

[ænd; ənd] ['kudnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kreɪzi][tuː; tə][get][hɜːr; hər][hændz][ɑːn] [ðoʊz] [hæts] .
and couldn't , she was so crazy to get her hands on those hats .
和 不能 ， 她 曾是 所以 疯狂的 到 得到 她 双手 在 那些 帽子 .

但她没能如愿，她太想得到那些帽子了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wʌn]['ɔːf(ə)l] ['mɪnɪt] .
I saw it all in one awful minute .
我 锯 它 全部 在 一 可怕 分钟 .

我在可怕的一分钟内目睹了一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] .
You know the way I do .
你 知道 这 方式 我 做 .

你知道我的做法。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['prɪti] .
I suppose some people would call her pretty .
我 认为 一些 人们 会 称呼 她 漂亮的 .

我想有些人会觉得她很漂亮。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] .
And her color .
和 她 颜色 .

还有她的肤色。

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [hæts] .
And the most expensive - looking hats .
和 这 最多 昂贵的 - 寻找 帽子 .

还有那些看起来最贵的帽子。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .
Not one of them under seventy - five .
不是 一 的 他们 在下面 七十 - 五 .

没有一个低于75岁。

['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪs'gʌstɪŋ]	!
Isn't	**it**	**disgusting**	**!**
不是	它	令人作呕	!

真恶心！

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	!
At	**his**	**age**	**!**
在	他的	年龄	!

他这个年纪了！

[sə'poʊz]	['eθəl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!
Suppose	**Ethel**	**had**	**been**	**with**	**me**	**!**
认为	埃塞尔	有	到过	和	我	!

假设埃塞尔当时和我在一起呢！

"	[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[stel]	[huː]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	.
"	**The**	**next**	**time**	**it**	**was**	**Stell**	**who**	**saw**	**them**	**.**
"	这	下一个	时间	它	曾是	斯特尔	WHO	锯	他们	.

“下一次见到他们的是斯特尔。”

[ɪn]	[ə; eɪ]	['restrɑːnt]	.
In	**a**	**restaurant**	**.**
在	一个	餐厅	.

在一家餐厅里。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[spɔɪld]	[hɜːr; hər]	['iːvnɪŋ]	.
She	**said**	**it**	**spoiled**	**her**	**evening**	**.**
她	说	它	被宠坏了	她	晚上	.

她说这件事毁了她的夜晚。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['eθəl]	.
And	**the**	**third**	**time**	**it**	**was**	**Ethel**	**.**
和	这	第三	时间	它	曾是	埃塞尔	.

第三次是埃塞尔。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gests]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['θiːətər]	['pɑːrti]	['gɪv(ə)n]	[baɪ]	['niːki]	['oʊvɝtən]	[iː]	.
She	**was**	**one**	**of**	**the**	**guests**	**at**	**a**	**theater**	**party**	**given**	**by**	**Nicky**	**Overton**	**II**	**.**
她	曾是	一	的	这	客人	在	一个	剧院	派对	给定	经过	尼基	奥弗顿	二	.

她是尼基·奥弗顿二世举办的剧院派对的宾客之一。

[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ʃɔːr]	[oʊvɝtənz]	.
The	**North**	**Shore**	**Overtons**	**.**
这	北	支撑	奥弗顿	.

北岸奥弗顿家族。

[leɪk]	['fɔːrɪst]	.
Lake	**Forest**	**.**
湖	森林	.

森林湖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第3/11页

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [θɜːrd] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [pər'fɔːrməns]
They came in late , and occupied the entire third row at the opening performance
他们 来了 在 晚的 , 和 占领 这 全部的 第三 排 在 这 开幕 表现
[ʌv; əv] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
of Believe Me !
的 相信 我 !

他们迟到了，在《相信我！》的首演中占据了整整第三排。

[ænd; ənd] ['eθəl] [wʌz; wəz] ['nɪkiːz] ['pɑːrtnər] .
And Ethel was Nicky's partner .
和 埃塞尔 曾是 尼基的 伙伴 .

埃塞尔是尼基的伴侣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] .
She was glowing like a rose .
她 曾是 发光 喜欢 一个 玫瑰 .

她像玫瑰一样容光焕发。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ['eθəl] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][wʌz; wəz]
When the lights went up after the first act Ethel saw that her uncle Jo was
什么时候 这 灯 去 向上 后 这 第一的 行为 埃塞尔 锯 那 她 叔叔 乔 曾是
['siːtɪd] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [blɑːnd] .
seated just ahead of her with what she afterward described as a blonde .
坐着 只是 前方 的 她 和 什么 她 之后 描述 作为 一个 金发 .

第一幕结束后，灯光亮起，埃塞尔看到她的叔叔乔就坐在她前面，旁边坐着一位后来被她形容为金发女郎的女子。

[ðen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Then her uncle had turned around , and seeing her ,
然后 她 叔叔 有 转向 大约 , 和 看到 她 ,

这时，她的叔叔转过身来，看到了她，

[hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [spred] ['dʒiːniəli] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd]
had been surprised into a smile that spread genially all over his plump and
有 到过 惊讶 进入 一个 微笑 那 传播 和蔼地 全部 超过 他的 丰满 和
['ruːbɪkənd] [feɪs] .
rubicund face .
红润的 脸 .

他惊讶地露出了笑容，笑容灿烂地蔓延到他圆润红润的脸上。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , ['kwɪkli] .
Then he had turned to face forward again , quickly .
然后 他 有 转向 到 脸 向前 再次 , 迅速地 .

然后他迅速转过身，再次面向前方。

" [huːz] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd] ?
" Who's the old bird ?
" 谁是 这 老的 鸟 ?

“那只老鸟是谁？”

" ['niːki] [hæd; həd] [æskt] .
" Nicky had asked .
" 尼基 有 问 .

尼基问过。

['eθəl] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə'gen] .
Ethel had pretended not to hear , so he had asked again .
埃塞尔 有 假装 不是 到 听到 , 所以 他 有 问 再次 .
埃塞尔假装没听见，所以他又问了一遍。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " ['eθəl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] , [ænd; ənd]
" My uncle , " Ethel answered , and flushed all over her delicate face , and
" 我的 叔叔 , " 埃塞尔 回答 , 和 酡 全部 超过 她 精美的 脸 , 和
[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
down to her throat .
向下 到 她 喉 .
“我的叔叔,”埃塞尔回答道，她娇嫩的脸上和喉咙都泛起了红晕。

['niːki] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['evər][soʊ]
Nicky had looked at the blonde , and his eyebrows had gone up ever so
尼基 有 看起来 在 这 金发 , 和 他的 眉毛 有 已消失 向上 曾经 所以
['slaɪtli] .
slightly .
轻微地 .
尼基看了看那个金发女郎，他的眉毛微微挑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] ['ɛθəlz] ['iːvnɪŋ] .
It spoiled Ethel's evening .
它 被宠坏了 埃塞尔的 晚上 .
这毁了埃塞尔的夜晚。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , ['wiːpɪŋ] ,
More than that , as she told her mother of it later , weeping ,
更多的 比 那 , 作为 她 讲述 她 母亲 的 它 之后 , 哭泣 ,
不仅如此，后来她哭着告诉母亲这件事时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [laɪf] .
she declared it had spoiled her life .
她 声明 它 有 被宠坏了 她 生活 .
她宣称这件事毁了她的一生。

['iːvə] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['aʊər] [ðæt] [ˌpri'siːdz] ['bedtaɪm] .
Eva talked it over with her husband in that intimate hour that precedes bedtime .
伊娃 谈话 它 超过 和 她 丈夫 在 那 亲密的 小时 那 之前 就寝时间 .
伊娃在睡前那段亲密的时光里和丈夫谈了这件事。

[ʃiː; ʃi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['hiːtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['herbrʌʃ] .
She gesticulated heatedly with her hairbrush .
她 做手势 激烈地 和 她 发刷 .
她气愤地挥舞着发刷。

" [ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It's disgusting , that's what it is .
" 它是 令人作呕 , 那就是 什么 它 是 .
“太恶心了，就是这样。”

['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
Perfectly disgusting .
完美 令人作呕 .
简直令人作呕。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] .
There's no fool like an old fool .
有 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 .
老傻子最傻。

[ɪ'mædʒɪn]	!
Imagine	!
想象	!

想象！

[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[laɪk]	[ðæt]	.
A	creature	like	that	.
一个	生物	喜欢	那	.

那样的生物。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.	"
At	his	time	of	life	.	"
在	他的	时间	的	生活	.	"

在他人生的这个阶段。

"	[wel]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[ben]	[sed]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[grɪnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
"	Well	,	I	don't	know	,	"	Ben	said	,	and	even	grinned	a	little	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	本	说	,	和	甚至	咧嘴一笑	一个	小的	.

“嗯，我不知道，”本说道，甚至还露出了一丝笑容。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ə; eɪ]	['bɔɪz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[soʊ]	[hɪz; ɪz]	[waɪld]	[oʊts]	['sʌmtaɪm]	.	"
"	I	suppose	a	boy's	got	to	sow	his	wild	oats	sometime	.	"
"	我	认为	一个	男孩们	得到	到	母猪	他的	荒野	燕麦	有时	.	"

“我想，男孩总得有段放荡不羁的青春吧。”

"	[dəunt]	[biː; bi]	['eni]	[mɔːr]	['vʌlgər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[help]	,	"	['iːvə]	[ri'tɔːtid]	.
"	Don't	be	any	more	vulgar	than	you	can	help	,	"	Eva	retorted	.
"	不	是	任何	更多的	庸俗	比	你	能	帮助	,	"	伊娃	反驳	.

“别再说那些粗俗的话了，”伊娃反驳道。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	,
"	And	I	think	you	know	,	as	well	as	I	,
"	和	我	思考	你	知道	,	作为	出色地	作为	我	,

“我想你也和我一样清楚，

[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðæt]	['oʊvɝtən]	[bɔɪ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['eθəl]	.	"
what	it	means	to	have	that	Overton	boy	interested	in	Ethel	.	"
什么	它	方法	到	有	那	奥弗顿	男生	感兴趣的	在	埃塞尔	.	"

这意味着奥弗顿家的那个男孩对埃塞尔感兴趣。

"	[ɪf]	['hiːz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	,	"	[ben]	['blʌndəd]	,
"	If	he's	interested	in	her	,	"	Ben	blundered	,
"	如果	他是	感兴趣的	在	她	,	"	本	犯错	,

“如果他对她感兴趣的话，”本脱口而出。

"	[aɪ]	[ges]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['ɛθəlz]	['ʌŋk(ə)l]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmwʌn]	[huː]	['iznt]
"	I	guess	the	fact	that	Ethel's	uncle	went	to	the	theater	with	someone	who	isn't
"	我	猜测	这	事实	那	埃塞尔的	叔叔	去	到	这	剧院	和	某人	WHO	不是

['ɛθəlz]	[ænt]	[wəʊnt]	[kɔːz]	[ə; eɪ]	['ʃʌdər]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[freɪl]	[jʌŋ]	[freɪm]	,
Ethel's	aunt	won't	cause	a	shudder	to	run	up	and	down	his	frail	young	frame	,
埃塞尔的	阿姨	惯于	原因	一个	不寒而栗	到	跑步	向上	和	向下	他的	脆弱	年轻的	框架	,

“我想，埃塞尔的叔叔和不是埃塞尔的姑姑的人一起去看戏这件事，应该不会让他那瘦弱的年轻身躯感到一丝不安。”

[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
will	it	?	"
将要	它	?	"

会吗？

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	['iːvə]	[hæd; həd]	[ri'tɔːtid]	.
"	All	right	,	"	Eva	had	retorted	.
"	全部	正确的	,	"	伊娃	有	反驳	.

“好吧，”伊娃反驳道。

"	[ɪf]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[mæn]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	,	[ðæts]	[ɔːl]	.
"	**If**	**you're**	**not**	**man**	**enough**	**to**	**stop**	**it**	**,**	**I'll**	**have**	**to**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	如果	你是	不是	男人	足够的	到	停止	它	,	患病的	有	到	,	那就是	全部	.

“如果你没胆量阻止它，那我就只能自己动手了，就这么简单。”

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[stel]	[ðɪs]	[wiːk]	.
I'm	**going**	**up**	**there**	**with**	**Stell**	**this**	**week**	**.**
我是	去	向上	那里	和	斯特尔	这	星期	.

这周我要和斯特尔一起上去。

"	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	['noʊtɪfaɪ]	[dʒoʊ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['kʌmɪŋ]	.
"	**They**	**did**	**not**	**notify**	**Jo**	**of**	**their**	**coming**	**.**
"	他们	做过	不是	通知	乔	的	他们的	未来	.

他们来之前没有通知乔。

['iːvə]	['telifəund]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːrtmənt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[aʊt]	,
Eva	**telephoned**	**his**	**apartment**	**when**	**she**	**knew**	**he**	**would**	**be**	**out**	**,**
伊娃	电话	他的	公寓	什么时候	她	知道	他	会	是	出去	,

伊娃知道他不在家的时候，就打电话到他公寓。

[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
and	**asked**	**his**	**man**	**if**	**he**	**expected**	**his**	**master**	**home**	**to**	**dinner**	**that**	**evening**	**.**
和	问	他的	男人	如果	他	预期的	他的	掌握	家	到	晚餐	那	晚上	.

他问手下，主人是否预计当晚会回家吃晚饭。

[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[sed]	[jes]	.
The	**man**	**had**	**said**	**yes**	**.**
这	男人	有	说	是的	.

那人答应了。

['iːvə]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[miːt]	[stel]	[ɪn]	[taʊn]	.
Eva	**arranged**	**to**	**meet**	**Stell**	**in**	**town**	**.**
伊娃	安排	到	见面	斯特尔	在	镇	.

伊娃安排在镇上与斯特尔见面。

[ðeɪ]	[wʊd]	[draɪv]	[tuː; tə]	[dʒoʊz]	[ə'pɑːrtmənt]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	.
They	**would**	**drive**	**to**	**Jo's**	**apartment**	**together**	**,**	**and**	**wait**	**for**	**him**	**there**	**.**
他们	会	驾驶	到	乔的	公寓	一起	,	和	等待	为了	他	那里	.

他们会一起开车去乔的公寓，在那里等他。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['sɪti]	['iːvə]	[faʊnd]	['tɜːrmɔɪl]	[ðer; ðər]	.
When	**she**	**reached**	**the**	**city**	**Eva**	**found**	**turmoil**	**there**	**.**
什么时候	她	达到	这	城市	伊娃	成立	动荡	那里	.

伊娃到达城市时，发现那里一片混乱。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[truːps]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sent]	[tuː; tə]	[fræns]	[wɜːr; wər]	['liːvɪŋ]	.
The	**first**	**of**	**the**	**American**	**troops**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**France**	**were**	**leaving**	**.**
这	第一的	的	这	美国人	军队	到	是	发送	到	法国	是	离开	.

首批被派往法国的美国军队正在出发。

['mɪʃɪgən]	['bʊləvɑːrd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['biləuɪŋ]	,	['sɜːrdʒɪŋ]	[mæs]	:	[flægz]	,	['penənts]	,	['bænərz]	,	[kraʊdz]	.
Michigan	**Boulevard**	**was**	**a**	**billowing**	**,**	**surging**	**mass**	**:**	**flags**	**,**	**pennants**	**,**	**banners**	**,**	**crowds**	**.**
密歇根州	大道	曾是	一个	翻滚	,	滔滔	大量的	:	旗帜	,	三角旗	,	横幅	,	人群	.

密歇根大道上人山人海，到处都是旗帜、三角旗、横幅和人群。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ðæt]	[meɪk]	[fɔːr; fər]	[ˌdemən'streɪʃ(ə)n]	.
All	**the**	**elements**	**that**	**make**	**for**	**demonstration**	**.**
全部	这	元素	那	制作	为了	示范	.

构成演示的所有要素。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] - ['kwaɪət] .
And over the whole - quiet .
和 超过 这 所有的 - 安静的 .

整个过程都很安静。

[noʊ]['hɑːlədeɪ] [kraʊd] , [ðɪs] .
No holiday crowd , this .
不 假期 人群 , 这 .

这里没有节假日的人潮。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ['aʊərz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːki] - [klædz]
A solid , determined mass of people waiting patient hours to see the khaki - clads
一个 坚硬的 , 决定 大量的 的 人们 等待 病人 小时 到 看 这 卡其色 - 覆层
[goʊ][baɪ] .
go by .
去 经过 .

一大群人耐心地等待数小时，只为一睹身穿卡其布制服的人经过。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] [bɔɪz]
Three years had brought them to a clear knowledge of what these boys
三 年 有 带来 他们 到 一个 清除 知识 的 什么 这些 男孩们
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
were going to .
是 去 到 .

三年时间让他们清楚地知道这些男孩将会做什么。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] !
" Isn't it dreadful !
" 不是 它 可怕 !

“真是太可怕了！”

" [stel] [gɑːspt] .
" Stell gasped .
" 斯特尔倒吸一口气 .

斯特尔倒吸了一口气。

" ['niːki] ['oʊvərˌtɑːnz] [tuː] [jʌŋ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
" Nicky Overton's too young , thank goodness .
" 尼基 奥弗顿的 也 年轻的 , 感谢 善良 .

“谢天谢地，尼基·奥弗顿还太年轻。”

" [ðer; ðər][kɑːr][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][dʒæm] .
" Their car was caught in the jam .
" 他们的 车 曾是 捕捉 在 这 果酱 .

他们的车被堵在路上了。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ɪntʃɪz] .
When they moved at all , it was by inches .
什么时候 他们 已搬 在 全部 , 它 曾是 经过 英寸 .

即使移动，也只是移动几英寸。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [dʒoʊz] [ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , ['nɜːrvəs] , [ˌæprɪ'hensɪv]
When at last they reached Jo's apartment they were flushed , nervous , apprehensive
什么时候 在 最后的 他们 达到 乔的 公寓 他们 是 酡 , 紧张的 , 忧虑
.
.
.

当他们终于到达乔的公寓时，他们都面色潮红，紧张不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn] .
But he had not yet come in .
但 他 有 不是 然而 来 在 .

但他还没进来。

[soʊ]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	.
So	**they**	**waited**	**.**
所以	他们	等待	.

所以他们就等着。

[noʊ]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['steɪɪŋ]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['brʌðər]	,	[ðeɪ]	[toʊld]	[ðə; ði]	[rɪ'liːvd]
No	**,**	**they**	**were**	**not**	**staying**	**to**	**dinner**	**with**	**their**	**brother**	**,**	**they**	**told**	**the**	**relieved**
不	,	他们	是	不是	入住	到	晚餐	和	他们的	兄弟	,	他们	讲述	这	松了口气

['haʊsmən]	.
houseman	**.**
保镖	.

不，他们不会留下来和哥哥一起吃晚饭，他们告诉如释重负的管家。

[stel]	[ænd; ənd]	['iːvə]	,	[sʌŋk]	[ɪn]	[roʊz]	-	['kʌlərd]	['kuʃənz]	,	[vju:d]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɪð; wɪθ]
Stell	**and**	**Eva**	**,**	**sunk**	**in**	**rose**	**-**	**colored**	**cushions**	**,**	**viewed**	**the**	**place**	**with**
斯特尔	和	伊娃	,	沉没	在	玫瑰	-	有色	靠垫	,	已查看	这	地方	和

[dɪs'gʌst]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[mɜːrθ]	.
disgust	**and**	**some**	**mirth**	**.**
厌恶	和	一些	欢笑	.

斯特尔和伊娃陷在玫瑰色的靠垫里，带着厌恶和些许好笑的神情打量着这个地方。

[ðeɪ]	['ræðər]	[ə'vɔɪdɪd]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	[aɪz]	.
They	**rather**	**avoided**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
他们	相当	避免	每个	其他的	眼睛	.

他们尽量避免与对方对视。

"	['kæri]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪr]	,	"	['iːvə]	[sed]	.
"	**Carrie**	**ought**	**to**	**be**	**here**	**,**	**"**	**Eva**	**said**	**.**
"	凯莉	应该	到	是	这里	,	"	伊娃	说	.

“凯莉应该在这里,”伊娃说。

[ðeɪ]	[bəuθ]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɔː'stɪr]	['kæri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]
They	**both**	**smiled**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**austere**	**Carrie**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**those**
他们	两个都	微笑	在	这	想法	的	这	简朴	凯莉	在	这	中间	的	那些

['roʊzi]	['kuʃənz]	,
rosy	**cushions**	**,**
红润	靠垫	,

想到一向严肃的凯莉身处那些粉色靠垫之中，两人都露出了微笑。

[ænd; ənd]	['hæŋgɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[læmps]	.
and	**hangings**	**,**	**and**	**lamps**	**.**
和	绞刑	,	和	灯	.

还有挂饰和灯具。

[stel]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə'baʊt]	['restləsli]	.
Stell	**rose**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**about**	**restlessly**	**.**
斯特尔	玫瑰	和	开始	到	走	关于	躁动不安	.

斯特尔起身，开始焦躁地来回踱步。

[ʃiː; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[veɪs]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	;	['streɪtnd]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	.
She	**picked**	**up**	**a**	**vase**	**and**	**laid**	**it**	**down**	**;**	**straightened**	**a**	**picture**	**.**
她	挑选	向上	一个	花瓶	和	铺设	它	向下	;	拉直	一个	图片	.

她拿起一个花瓶放好，又扶正了一幅画。

['iːvə]	[gɑːt]	[ʌp]	,	[tuː]	,	[ænd; ənd]	['wɔndəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Eva	**got**	**up**	**,**	**too**	**,**	**and**	**wandered**	**into**	**the**	**hall**	**.**
伊娃	得到	向上	,	也	,	和	漫步	进入	这	大厅	.

伊娃也起身，漫步走进了走廊。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['lɪsnɪŋ]	.
She	**stood**	**there**	**a**	**moment**	**,**	**listening**	**.**
她	站立	那里	一个	片刻	,	聆听	.

她站在那里听了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][dʒoʊz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [stel] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
Then she turned and passed into Jo's bedroom , Stell following .
然后 她 转向 和 通过了 进入 乔的 卧室 ，斯特尔 下列的 .

然后她转身走进乔的卧室，斯特尔跟在后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [nuː] [dʒoʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
And there you knew Jo for what he was .
和 那里 你 知道 乔 为了 什么 他 曾是 .

那时你才真正看清了乔的为人。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːrˈneɪt] .
This room was as bare as the other had been ornate .
这 房间 曾是 作为 裸 作为 这 其他 有 到过 华丽 .

这间房间空空荡荡，而之前的房间却装饰华丽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] , [ðə; ði] [kliːn] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈsɪmpəlˌhɑːrtɪd] ,
It was Jo , the clean - minded and simplehearted ,
它 曾是 乔 ， 这 干净的 - 有思想 和 心地善良 ,

那是乔，一个心地善良、思想纯朴的人。

[ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈklɔɪɪŋ] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɪmˈself] .
in revolt against the cloying luxury with which he had surrounded himself .
在 反叛 反对 这 甜腻 奢华 和 哪个 他 有 包围 他自己 .

他反抗自己所处的令人窒息的奢华环境。

[ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ʌv; əv][ɔːl][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈeni] [haʊs] , [rɪˈflekts] [ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
The bedroom , of all rooms in any house , reflects the personality of its occupant .
这 卧室 ， 的 全部 房间 在 任何 房子 ， 反映 这 性格 的 它是 居住者 .

在任何房子里，卧室比另一间房间更能反映居住者的个性。

[truː] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈpænəld] , [ˈkjuːpɪd] - [sɜːˈmaunt] , [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] .
True , the actual furniture was paneled , cupid - surmounted , and ridiculous .
真的 ， 这 实际的 家具 曾是 镶板 ， 丘比特 - 克服 ， 和 荒谬的 .

没错，那些家具确实是镶板的，上面装饰着丘比特雕像，而且很滑稽。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][dʒoʊz][fɜːrst][ˈɔːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
It had been the fruit of Jo's first orgy of the senses .
它 有 到过 这 水果 的 乔的 第一的 狂欢 的 这 感官 .

这是乔第一次感官狂欢的成果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɑːrk] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈtɑːrlətən] [dɑːnˈsɜːz] [huː] [faindz][hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌŋks] [sel] .
But now it stood out in that stark little room with an air as incongruous and ashamed as that of a pink tarlatan danseuse who finds herself in a monk's cell .
但 现在 它 站立 出去 在 那 斯塔克 小的 房间 和 一个 空气 作为 不协调 和 羞愧 作为 那 的 一个 粉色的 塔拉坦 舞者 WHO 发现 她自己 在 一个 僧侣的 细胞 .

但现在，它在那间简陋的小房间里显得格格不入，带着一种羞愧和不协调的神情，就像一个穿着粉红色粗呢裙的舞女发现自己身处僧侣的牢房中一样。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːl] [ˈpɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈbætʃələr] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ɑːr; ər] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] .
None of those wall pictures with which bachelor bedrooms are reputed to be hung .
没有任何 的 那些 墙 图片 和 哪个 学士 卧室 是 知名 到 是 悬挂 .

没有一幅是单身汉卧室里常见的那种挂在墙上的画。

[noʊ]	['sætn]	['slɪpərz]	.
No	**satin**	**slippers**	**.**
不	缎	拖鞋	.

不穿缎面拖鞋。

[noʊ]	['sentɪd]	[noʊts]	.
No	**scented**	**notes**	**.**
不	香味	笔记	.

不含香料。

[tuː]	[pleɪn]	-	[bækt]	['mɪləteri]	['brʌʃɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɪfə'nɪr]	(	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[soʊ]	['nɪrli]	['herləs]	!	)
Two	**plain**	**-**	**backed**	**military**	**brushes**	**on**	**the**	**chiffonier**	**(**	**and**	**he**	**so**	**nearly**	**hairless**	**!**	**)**
二	清楚的	-	支持的	军队	刷子	在	这	抽屉柜	(	和	他	所以	几乎	无毛	!	)

.
.
.

梳妆台上放着两把平背军用刷子（而他几乎没头发！）。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɔːrdərli]	[stæk]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[nɪr]	[ðə; ði]	[bed]	.
A	**little**	**orderly**	**stack**	**of**	**books**	**on**	**the**	**table**	**near**	**the**	**bed**	**.**
一个	小的	秩序	堆	的	图书	在	这	桌子	靠近	这	床	.

床边的桌子上整齐地堆放着一小摞书。

['iːvə]	['fɪŋgərd]	[ðer; ðər]	['taɪtəlz]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gæsp]	.
Eva	**fingered**	**their**	**titles**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**gasp**	**.**
伊娃	用手指	他们的	标题	和	给予	一个	小的	喘气	.

伊娃摩挲着书名，轻轻倒吸了一口气。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['gɑːrdnɪŋ]	.
One	**of**	**them**	**was**	**on**	**gardening**	**.**
一	的	他们	曾是	在	园艺	.

其中一篇是关于园艺的。

"	[wel]	,	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[stel]	.
"	**Well**	**,**	**of**	**all**	**things**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Stell**	**.**
"	出色地	,	的	全部	事物	!	"	惊呼	斯特尔	.

“真是想不到！”斯特尔惊呼道。

[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	,	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	.
A	**book**	**on**	**the**	**war**	**,**	**by**	**an**	**Englishman**	**.**
一个	书	在	这	战争	,	经过	一个	英国人	.

一本英国人写的关于战争的书。

[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʊrɪd]	[taɪp]	[ðæt]	['lʌlz]	[ʝuː 'es]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
A	**detective**	**story**	**of**	**the**	**lurid**	**type**	**that**	**lulls**	**us**	**to**	**sleep**	**.**
一个	侦探	故事	的	这	骇人的	类型	那	平静	我们	到	睡觉	.

一部情节耸人听闻、令人昏昏欲睡的侦探小说。

[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	[reɪndʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kerf(ə)l]	[roʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɑːzɪt]	,
His	**shoes**	**ranged**	**in**	**a**	**careful**	**row**	**in**	**the**	**closet**	**,**
他的	鞋	范围	在	一个	小心	排	在	这	壁橱	,

他的鞋子整齐地排列在衣橱里。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃuː]	[triː]	[ɪn]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
with	**a**	**shoe**	**tree**	**in**	**every**	**one**	**of**	**them**	**.**
和	一个	鞋	树	在	每一个	一	的	他们	.

每个鞋里都放了一个鞋撑。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
There	**was**	**something**	**speaking**	**about**	**them**	**.**
那里	曾是	某物	请讲	关于	他们	.

他们之间似乎有某种联系。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ]['hjuːmən] .
They looked so human .
他们 看起来 所以 人类 .

他们看起来好像人类。

['iːvə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm] ['kwɪkli] .
Eva shut the door on them quickly .
伊娃 关闭 这 门 在 他们 迅速地 .

伊娃迅速地把门关上了。

[sʌm; səm] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
Some bottles on the dresser .
一些 瓶子 在 这 梳妆台 .

梳妆台上有一些瓶子。

[ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][pə'meɪdˌpə'mɑːd] .
A jar of pomade .
一个 罐 的 头油 .

一罐发蜡。

[æn; ən] ['ɔɪntmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['juːzɪz] [huː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [bɔːld][ænd; ənd][ɪz]['pænɪk] - ['strɪkən]
An ointment such as a man uses who is growing bald and is panic - stricken
一个 软膏 这样的 作为 一个 男人 用途 WHO 是 生长 秃 和 是 恐慌 - 受打击的
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

就像一个秃顶的男人惊慌失措时使用的那种药膏一样。

[æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
An insurance calendar on the wall .
一个 保险 日历 在 这 墙 .

墙上挂着一份保险日历。

[sʌm; səm] ['ruːbɑːrb] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ['mɪkstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Some rhubarb - and - soda mixture on the shelf in the bathroom , and a
一些 大黄 - 和 - 苏打 混合物 在 这 架子 在 这 浴室 , 和 一个
['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv]['pepsɪn] ['tæblɪts] .
little box of pepsin tablets .
小的 盒子 的 胃蛋白酶 片剂 .

浴室架子上放着一些大黄苏打水，还有一小盒胃蛋白酶片。

" [iːts] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " ['iːvə] [sed] ,
" Eats all kinds of things at all hours of the night , " Eva said ,
" 吃 全部 种类 的 事物 在 全部 小时 的 这 夜晚 , " 伊娃 说 ,

“她半夜三更什么都吃，”伊娃说。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [frʌnt] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn]
and wandered out into the rose - colored front room again with the air of one
和 漫步 出去 进入 这 玫瑰 - 有色 正面 房间 再次 和 这 空气 的 一
[huː] [ɪz] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] .
who is chagrined at her failure to find what she has sought .
WHO 是 懊恼地 在 她 失败 到 寻找 什么 她 有 寻求 .

她又踱步回到那间玫瑰色的前厅，脸上带着一种因未能找到自己所寻找的东西而懊恼的神情。

[stel] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .
Stell followed her furtively .
斯特尔 随后 她 偷偷摸摸 .

斯特尔偷偷地跟在她身后。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndid] .
" Where do you suppose he can be ? " she demanded .
" 在哪里 做 你 认为 他 能 是 ? " 她 要求 .

“你觉得他会在哪里？”她质问道。

" [its] " — [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] — " [waɪ] , [its] ['æftər][sɪks] !
" It's " — she glanced at her wrist — " why , it's after six !
" 它是 " — 她 瞥了一眼 在 她 手腕 — " 为什么 , 它是 后 六 !

“现在”——她瞥了一眼手腕——“哎呀，都六点多了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] .
" And then there was a little click .
" 和 然后 那里 曾是 一个 小的 点击 .

然后就传来一声轻微的咔哒声。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt][ʌp] , [tens] .
The two women sat up , tense .
这 二 女性 卫星 向上 , 紧张 .

两名女子坐了起来，神情紧张。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[dʒoʊ] [keɪm] [ɪn] .
Jo came in .
乔 来了 在 .

乔进来了。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He blinked a little .
他 眨眼 一个 小的 .

他眨了眨眼。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [ruːm] [stʊd] [ʌp] .
The two women in the rosy room stood up .
这 二 女性 在 这 红润 房间 站立 向上 .

房间里两位女士站了起来。

" [waɪ] — [iːv] !
" Why — Eve !
" 为什么 — 前夕 !

“为什么——夏娃！

[waɪ] , [beɪb] !
Why , Babe !
为什么 , 宝贝 !

宝贝，为什么！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ? "
Why didn't you let me know ? "
为什么 没有 你 让 我 知道 ? "

你为什么不告诉我?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] .
" We were just about to leave .
" 我们 是 只是 关于 到 离开 .

我们正准备离开。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
We thought you weren't coming home .
我们 想法 你 不是 未来 家 .

我们以为你不会回家了。

" [dʒoʊ] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] .
" Jo came in slowly .
" 乔 来了 在 缓慢地 .

乔慢慢地走了进来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒæm][ɑːn] ['mɪʃɪgən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ][baɪ] .
" I was in the jam on Michigan , watching the boys go by .
" 我 曾是 在 这 果酱 在 密歇根州 , 观看 这 男孩们 去 经过 .

“我当时在密歇根赛道上被困住了，看着男孩们从旁边经过。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['hevɪli] .
" He sat down , heavily .
" 他 卫星 向下 , 重度 .

他沉重地坐了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The light from the window fell on him .
这 光 从 这 窗户 跌倒 在 他 .

窗外的光线照在他身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] .
And you saw that his eyes were red .
和 你 锯 那 他的 眼睛 是 红色的 .

你看到他的眼睛是红的。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði][dʒæm][ɑːn] ['mɪʃɪgən]
He had found himself one of the thousands in the jam on Michigan
他 有 成立 他自己 一 的 这 数千 在 这 果酱 在 密歇根州
['ævənuː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
Avenue , as he said .
大街 , 作为 他 说 .

正如他所说，他发现自己成了密歇根大道上数千辆堵车车辆中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][kɜːrb] ,
He had a place near the curb ,
他 有 一个 地方 靠近 这 抑制 ,

他在路边有个地方待着，

[wer] [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
where his big frame shut off the view of the unfortunates behind him .
在哪里 他的 大的 框架 关闭 离开 这 看法 的 这 不幸的 在后面 他 .

他高大的身躯挡住了他身后不幸者的视线。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
He waited with the placid interest of one who has subscribed to all the
他 等待 和 这 平静 兴趣 的 一 WHO 有 已订阅 到 全部 这
[fʌndz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ,
funds and societies to which a prosperous ,
资金 和 社会 到 哪个 一个 繁荣 ,

他怀着平静的兴趣等待着，就像一个加入了所有富裕人士所参与的基金和社团的人一样。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bɪznəsmæn] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .
middle - aged businessman is called upon to subscribe in war - time .
中间 - 老年人 商人 是 称为 之上 到 订阅 在 战争 - 时间 .

战时，中年商人也被要求认购物资。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [kraʊd]
Then , just as he was about to leave , impatient at the delay , the crowd
然后 , 只是 作为 他 曾是 关于 到 离开 , 不耐烦 在 这 延迟 , 这 人群
[hæd; həd] [kraɪd] ,
had cried ,
有 哭 ,

正当他因耽搁而急忙准备离开时，人群喊道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [drə'mætɪk] , [ɪɡ'zʌltənt] [noʊt] [ɪn] [ɪts] [vɔɪs] , " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
with a queer , dramatic , exultant note in its voice , " Here they come !
和 一个 酷儿 , 戏剧性 , 眉飞色舞 笔记 在 它是 嗓音 , " 这里 他们 来 !

它带着一种古怪、戏剧化、欢欣雀跃的语气说：“他们来了！”

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [bɔɪz] !
Here come the boys !
这里 来 这 男孩们 !

小伙子们来了！

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] ['lɪt(ə)l] , ['fjuːt(ə)l] ,
" Just at that moment two little , futile ,
" 只是 在 那 片刻 二 小的 , 徒劳 ,

就在那一刻，两个渺小而徒劳的，

['frenzid] [fɪsts] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][mæd] [tæ'tuː] [ɑːn][dʒoʊ] [hɜːrtsɪz] [brɔːd] [bæk] .
frenzied fists began to beat a mad tattoo on Jo Hertz's broad back .
丧心病狂 拳头 开始 到 打 一个 疯狂的 纹身 在 乔 赫兹 广阔 后退 .

疯狂的拳头开始在乔·赫兹宽阔的背上疯狂地击打，形成一个纹身。

[dʒoʊ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɔːl] [ɪn'dɪɡnənt] [rɪ'zentmənt] .
Jo tried to turn in the crowd , all indignant resentment .
乔 尝试 到 转动 在 这 人群 , 全部 愤怒 怨恨 .

乔试图向人群表明立场，人群中充满了愤慨和怨恨。

" [seɪ] , ['lʊkə] [hɪr] !
" Say , looka here !
" 说 , 看看 这里 !

“嘿，看这里！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [kept] [ʌp] [ðer; ðər]['fræntɪk] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .
" The little fists kept up their frantic beating and pushing .
" 这 小的 拳头 保留 向上 他们的 疯狂的 殴打 和 推动 .

“小拳头不停地疯狂地捶打和推搡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [tʃoʊkt] , [haɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — [kraɪd] , " [let] [ˌem 'iː][baɪ] !
And a voice — a choked , high little voice — cried , " Let me by !
和 一个 嗓音 — 一个 窒息 , 高的 小的 嗓音 — 哭 , " 让 我 经过 !

一个声音——一个哽咽的、尖细的声音——喊道：“让我过去！”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] !
I can't see !
我 不能 看 !

我看不见！

[juː; jʊ] [mæn] , [juː; jʊ] !
You MAN , you !
你 男人 , 你 !

你这男人，你！

[juː; jʊ][bɪɡ][fæt][mæn] !
You big fat man !
你 大的 胖的 男人 !

你这个大胖子！

[maɪ] ['bɔɪz] ['ɡoʊɪŋ] [baɪ] — [tuː; tə][wɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] !
My boy's going by — to war — and I can't see !
我的 男孩们 去 经过 — 到 战争 — 和 我 不能 看 !

我的儿子要去打仗了，而我却看不见！

[let] [ˌem 'iː][baɪ] !
Let me by !
让 我 经过 !

让我过去！

" [dʒoʊ] [skruːdʒd] [ə'raʊnd] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

" Jo scrooged around , still keeping his place .

" 乔 吝啬鬼 大约 , 仍然 保持 他的 地方 .

乔四处奔波，仍然保住了自己的位置。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He looked down .

他 看起来 向下 .

他低下了头。

[ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['ægənaɪzd] [ə'piːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['eməli] .

And upturned to him in agonized appeal was the face of Emily .

和 翻转 到 他 在 痛苦的 上诉 曾是 这 脸 的 艾米丽 .

艾米丽痛苦地转过身来，望着他。

[ðeɪ] [steərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

They stared at each other for what seemed a long , long time .

他们 凝视 在 每个 其他 为了 什么 似乎 一个 长的 , 长的 时间 .

他们互相凝视了很久很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

It was really only the fraction of a second .

它 曾是 真的 仅有的 这 分数 的 一个 第二 .

其实只有不到一秒钟。

[ðen] [dʒoʊ][pʊt] [wʌn] [greɪt] [ɑːrm]['fɜːrmli] [ə'raʊnd] ['ɛmɪliːz] [weɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ɪn]

Then Jo put one great arm firmly around Emily's waist and swung her around in

然后 乔 放 一 伟大的 手臂 牢牢 大约 艾米丽的 腰部 和 摇摆 她 大约 在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front of him .

正面 的 他 .

然后乔用他强壮的手臂紧紧搂住艾米丽的腰，把她转了个身到自己面前。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] .

His great bulk protected her .

他的 伟大的 大部分 受保护 她 .

他庞大的身躯保护了她。

['eməli] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

Emily was clinging to his hand .

艾米丽 曾是 依恋 到 他的 手 .

艾米丽紧紧地抓着他的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .

She was breathing rapidly , as if she had been running .

她 曾是 呼吸 快速 , 作为 如果 她 有 到过 跑步 .

她呼吸急促，好像一直在跑步。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

Her eyes were straining up the street .

她 眼睛 是 紧张 向上 这 街道 .

她的目光紧紧地盯着街道。

" [waɪ] , ['eməli] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — ! "

" Why , Emily , how in the world — — ! "

" 为什么 , 艾米丽 , 如何 在 这 世界 — — ! "

“艾米丽，这到底是怎么回事——！”

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] .

" I ran away .

" 我 跑 离开 .

我逃跑了。

[fred] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
Fred didn't want me to come .
弗雷德 没有 想 我 到 来 .

弗雷德不想让我来。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . "
He said it would excite me too much . "
他 说 它 会 激发 我 也 很多 . "

他说那样我会太兴奋。

" [fred] ? "
" Fred ? "
" 弗雷德 ? "

“弗雷德？”

" [maɪ] ['hʌzbənd] .
" My husband .
" 我的 丈夫 .

“我的丈夫。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][dʒoʊ][æt; ət] [hoʊm] . "
He made me promise to say good - by to Jo at home . "
他 制成 我 承诺 到 说 好的 - 经过 到 乔 在 家 . "

他让我答应回家跟乔道别。

" [dʒoʊ] ? "
" Jo ? "
" 乔 ? "

“乔？”

" [dʒoʊz][maɪ] [bɔɪ] .
" Jo's my boy .
" 乔的 我的 男生 .

“乔是我的好兄弟。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][wɔːr] .
And he's going to war .
和 他是 去 到 战争 .

他要去打仗了。

[soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .
So I ran away .
所以 我 跑 离开 .

于是我逃走了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I had to see him .
我 有 到 看 他 .

我必须见他。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .
I had to see him go .
我 有 到 看 他 去 .

我不得不亲眼目睹他离开。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] .
" She was dry - eyed .
" 她 曾是 干燥 - 眼睛 .

她没有流泪。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
Her gaze was straining up the street .
她 目光 曾是 紧张 向上 这 街道 .

她的目光紧紧地盯着街道。

" [waɪ] , [ʃʊr] , " [sed] [dʒoʊ] .
" Why , sure , " said Jo .
" 为什么 , 当然 , " 说 乔 .

“当然可以,”乔说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Of course you want to see him .
" 的 课程 你 想 到 看 他 .

你当然想见他。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] .
" And then the crowd gave a great roar .
" 和 然后 这 人群 给予 一个 伟大的 吼 .

然后人群爆发出一阵巨大的欢呼声。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][dʒoʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .
There came over Jo a feeling of weakness .
那里 来了 超过 乔 一个 感觉 的 弱点 .

乔感到一阵虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
He was trembling .
他 曾是 发抖 .

他浑身颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ma:tʃiŋ] [baɪ] .
The boys went marching by .
这 男孩们 去 行军 经过 .

男孩们列队走过。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , " ['eməli] [ʃrɪld] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .
" There he is , " Emily shrilled , above the din .
" 那里 他 是 , " 艾米丽 尖锐的 , 多于 这 din .

“他在那儿！”艾米丽在嘈杂声中尖声喊道。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

[ðer; ðər][hiː; hi] — — " [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['lɪt(ə)l][hænd] .
There he — — " And waved a futile little hand .
那里 他 — — " 和 挥手 一个 徒劳 小的 手 .

他——”然后徒劳地挥了挥小手。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] .
It wasn't so much a wave as a clutching .
它 不是 所以 很多 一个 海浪 作为 一个 紧握 .

与其说是挥手，不如说是紧紧抓住。

[ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .
A clutching after something beyond her reach .
一个 紧握 后 某物 超过 她 抵达 .

她紧紧抓住遥不可及的东西。

" [wɪtʃ] [wʌn] ?
" Which one ?
" 哪个 一 ?

哪一个？

[wɪtʃ]	[wʌn]	,	['eməli]	?	"
Which	**one**	**,**	**Emily**	**?**	**"**
哪个	一	,	艾米丽	?	"

是哪一个，艾米丽?

"	[ðə; ði]	['hænsəm]	[wʌn]	.
"	**The**	**handsome**	**one**	**.**
"	这	英俊的	一	.

“英俊的那位。”

[ðə; ði]	['hænsəm]	[wʌn]	.
The	**handsome**	**one**	**.**
这	英俊的	一	.

帅哥。

"	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['kweɪvəd]	[ænd; ənd]	[daɪd]	.
"	**Her**	**voice**	**quavered**	**and**	**died**	**.**
"	她	嗓音	颤抖	和	死亡	.

她的声音颤抖着消失了。

[dʒoʊ]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['stedi]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
Jo	**put**	**a**	**steady**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
乔	放	一个	稳定的	手	在	她	肩膀	.

乔稳稳地把手放在她的肩膀上。

"	[pɔɪnt]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	,	"	[hiː; hi]	[kə'mɑːndid]	"	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	.
"	**Point**	**him**	**out**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**"**	**Show**	**me**	**.**
"	观点	他	出去	,	"	他	命令	"	展示	我	.

“指出他来，”他命令道，“带我去找他。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['ɪnstənt]	,	"	['nevər]	[maɪnd]	.
"	**And**	**the**	**next**	**instant**	**,**	**"**	**Never**	**mind**	**.**
"	和	这	下一个	立即的	,	"	绝不	头脑	.

下一刻，他又说：“算了。”

[aɪ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.
I	**see**	**him**	**.**
我	看	他	.

我看见他了。

"	['sʌmhaʊ]	,	[mɪ'rækjələsli]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pɪkt]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['hʌndrədz]	.
"	**Somehow**	**,**	**miraculously**	**,**	**he**	**had**	**picked**	**him**	**from**	**among**	**the**	**hundreds**	**.**
"	不知何故	,	奇迹般地	,	他	有	挑选	他	从	之中	这	数百	.

“不知何故，奇迹般地，他从数百人中选中了他。”

[hæd; həd]	[pɪkt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['ʃʊrli]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fɑːðər]	[maɪt]	[hæv; həv]	.
Had	**picked**	**him**	**as**	**surely**	**as**	**his**	**own**	**father**	**might**	**have**	**.**
有	挑选	他	作为	一定	作为	他的	自己的	父亲	可能	有	.

就像他亲生父亲会做的那样，他肯定地选择了他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɛmɪliːz]	[bɔɪ]	.
It	**was**	**Emily's**	**boy**	**.**
它	曾是	艾米丽的	男生	.

那是艾米丽的儿子。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ma:tʃiŋ]	[baɪ]	,	['ræðər]	['stɪfli]	.
He	**was**	**marching**	**by**	**,**	**rather**	**stiffly**	**.**
他	曾是	行军	经过	,	相当	僵硬地	.

他迈着略显僵硬的步伐走过。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌnaɪn'tiːn]	,	[ænd; ənd]	[fʌn]	-	['lʌvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	,
He	**was**	**nineteen**	**,**	**and**	**fun**	**-**	**loving**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**girl**	**,**
他	曾是	十九	,	和	乐趣	-	爱	,	和	他	有	一个	女孩	,

他十九岁，性格开朗，而且有个女朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
and he didn't particularly want to go to France and — to go to
和 他 没有 特别 想 到 去 到 法国 和 — 到 去 到
[fræns] .
France .
法国 .

他其实并不特别想去法国，而且——去法国。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [heitid] ['goʊɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
But more than he had hated going , he had hated not to go .
但 更多的 比 他 有 憎恨 去 , 他 有 憎恨 不是 到 去 .

但他更讨厌的不是去，而是不去。

[soʊ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,
So he marched by , looking straight ahead ,
所以 他 行军 经过 , 寻找 直的 前方 ,

于是他目不斜视地走了过去。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][set][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
his jaw set so that his chin stuck out just a little .
他的 颚 放 所以 那 他的 下巴 卡住 出去 只是 一个 小的 .

他的下巴绷紧，微微向前突出。

['ɛmɪliːz] [bɔɪ] .
Emily's boy .
艾米丽的 男生 .

艾米丽的儿子。

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['pɜːrp(ə)l] .
Jo looked at him , and his face flushed purple .
乔 看起来 在 他 , 和 他的 脸 酡 紫色的 .

乔看了他一眼，他的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][hɑːrd] - [bɔɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːp] - [haʊnd] , [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His eyes , the hard - boiled eyes of a Loop - hound , took on the look of a
他的 眼睛 , 这 难的 - 煮沸 眼睛 的 一个 环形 - 猎犬 , 采取 在 这 看 的 一个
[sæd][oʊld][mæn] .
sad old man .
伤心 老的 男人 .

他那双如同猎犬般坚毅的眼睛，此刻却透着一股悲伤老人的神情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dʒoʊ] , [ðə; ði][spɔːrt] ; [oʊld][dʒeɪ] . [hɜːrts] , [ðə; ði] [geɪ]
And suddenly he was no longer Jo , the sport ; old J . Hertz , the gay
和 突然 他 曾是 不 更长 乔 , 这 运动 ; 老的 J . 赫兹 , 这 同性恋
[dɔːg] .
dog .
狗 .

突然间，他不再是那个运动健将乔，而是那只快乐的老狗J·赫兹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒoʊ][hɜːrts] , ['θɜːrti] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eməli] ,
He was Jo Hertz , thirty , in love with life , in love with Emily ,
他 曾是 乔 赫兹 , 三十 , 在 爱 和 生活 , 在 爱 和 艾米丽 ,

他是乔·赫兹，三十岁，热爱生活，深爱着艾米丽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and with the stinging blood of young manhood coursing through his veins .
和 和 这 刺痛 血 的 年轻的 男子气概 赛跑 通过 他的 静脉 .

他血管里流淌着年轻男子气概的激情血液。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] — [ðə; ði] [faɪn] ,
Another minute and the boy had passed on up the broad street — the fine ,
其他 分钟 和 这 男生 有 通过了 在 向上 这 广阔 街道 — 这 美好的 ,

又过了一分钟，男孩已经沿着宽阔的街道走下去了——罚款，

[flæg] - [bɪ'dekt] [striːt] — [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜːrvɪs] [hæts] ['bɑːbɪŋ] [ɪn] ['rɪðmɪk]
flag - bedecked street — just one of a hundred service hats bobbing in rhythmic
旗帜 - 装饰 街道 — 只是 一 的 一个 百 服务 帽子 上下摆动 在 节奏
['moʊʃ(ə)n] [laɪk] ['sændi] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɑːn] .
motion like sandy waves lapping a shore and flowing on .
运动 喜欢 沙 波浪 交叠 一个 支撑 和 流动 在 .

街道上挂满了旗帜——上百顶服务帽随着旗帜的节奏上下摆动，就像沙浪拍打着海岸，缓缓流淌。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .
Then he disappeared altogether .
然后 他 消失 共 .

然后他就彻底消失了。

['eməli] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [dʒoʊ] .
Emily was clinging to Jo .
艾米丽 曾是 依恋 到 乔 .

艾米丽紧紧地抱着乔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] .
She was mumbling something , over and over .
她 曾是 喃喃自语 某物 , 超过 和 超过 .

她不停地低声嘟囔着什么。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .
Don't ask me to .
不 问 我 到 .

别问我。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
I can't let him go .
我 不能 让 他 去 .

我不能让他走。

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

" [dʒoʊ] [sed] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .
" Jo said a queer thing .
" 乔 说 一个 酷儿 事物 .

乔说了句奇怪的话。

" [waɪ] , ['eməli] !
" Why , Emily !
" 为什么 , 艾米丽 !

“为什么，艾米丽！”

[wiː; wi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[steɪ]	[hoʊm]	,	[wʊd]	[wiː; wi] ?
We	**wouldn't**	**have**	**him**	**stay**	**home**	**,**	**would**	**we** **?**
我们	不会	有	他	停留	家	,	会	我们 ?

我们不会让他待在家里，对吧?

[wiː; wi]	['wʊdnt]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	['eniθɪŋ]	['dɪfrənt]	,	[wʊd]	[wiː; wi] ?
We	**wouldn't**	**want**	**him**	**to**	**do**	**anything**	**different**	**,**	**would**	**we** **?**
我们	不会	想	他	到	做	任何事物	不同的	,	会	我们 ?

我们当然不希望他做任何不同的事，对吧?

[nɑːt]	['aʊər; ɑːr]	[bɔɪ]	.
Not	**our**	**boy**	**.**
不是	我们的	男生	.

不是我们的孩子。

[aɪm]	[glæd]	[hiː; hi]	[ɪn'lɪstɪd]	.
I'm	**glad**	**he**	**enlisted**	**.**
我是	高兴的	他	入伍	.

我很高兴他应征入伍了。

[aɪm]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
I'm	**proud**	**of**	**him**	**.**
我是	自豪的	的	他	.

我为他感到骄傲。

[soʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[glæd]	.
So	**are**	**you**	**glad**	**.**
所以	是	你	高兴的	.

所以你很高兴。

"	['lɪt(ə)l]	[baɪ]	['lɪt(ə)l]	[hiː; hi]	['kwaiətid]	[hɜːr; hər]	.
"	**Little**	**by**	**little**	**he**	**quieted**	**her**	**.**
"	小的	经过	小的	他	安静	她	.

他一点一点地让她安静下来。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['wɜːrid]	[ʃoʊ'fɜːr]	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	.
He	**took**	**her**	**to**	**the**	**car**	**that**	**was**	**waiting**	**,**	**a**	**worried**	**chauffeur**	**in**	**charge**	**.**
他	采取	她	到	这	车	那	曾是	等待	,	一个	担心	司机	在	收费	.

他带她上了等候在那里的车，司机一脸担忧地负责开车。

[ðeɪ]	[sed]	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['ɔːkwərdli]	.
They	**said**	**good**	**-**	**by**	**,**	**awkwardly**	**.**
他们	说	好的	-	经过	,	尴尬地	.

他们尴尬地道别。

['ɛmɪliːz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[red]	,	['swoʊlən]	[mæs]	.
Emily's	**face**	**was**	**a**	**red**	**,**	**swollen**	**mass**	**.**
艾米丽的	脸	曾是	一个	红色的	,	肿	大量的	.

艾米丽的脸红肿得像个肿块。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[wen]	[dʒoʊ]	['entərd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['hɔːlweɪ]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[hiː; hi]
So	**it**	**was**	**that**	**when**	**Jo**	**entered**	**his**	**own**	**hallway**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**he**
所以	它	曾是	那	什么时候	乔	进入	他的	自己的	门厅	一半	一个	小时	之后	他

[bliŋkt]	,	['deizidli]	,
blinked	**,**	**dazedly**	**,**
眨眼	,	茫然地	,

半小时后，当乔走进自己的走廊时，他茫然地眨了眨眼。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[fel]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[red]	.
and	**when**	**the**	**light**	**from**	**the**	**window**	**fell**	**on**	**him**	**you**	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**red**	**.**
和	什么时候	这	光	从	这	窗户	跌倒	在	他	你	锯	那	他的	眼睛	是	红色的	.

当窗外的光线照在他身上时，你看到他的眼睛是红色的。

['iːvə]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[tuː; tə]	[biːt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	.
Eva	**was**	**not**	**one**	**to**	**beat**	**about**	**the**	**bush**	**.**
伊娃	曾是	不是	一	到	打	关于	这	衬套	.

伊娃说话从不拐弯抹角。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	['klʌtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[bæg]	['ræðər]	['nɜːrvəsli]	.
She	**sat**	**forward**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**clutching**	**her**	**bag**	**rather**	**nervously**	**.**
她	卫星	向前	在	她	椅子	,	紧握	她	包	相当	紧张地	.

她身子前倾，紧张地抓着自己的包。

"	[naʊ]	,	[lʊk]	[hɪr]	,	[dʒoʊ]	.
"	**Now**	**,**	**look**	**here**	**,**	**Jo**	**.**
"	现在	,	看	这里	,	乔	.

“现在，听我说，乔。”

[stel]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	.
Stell	**and**	**I**	**are**	**here**	**for**	**a**	**reason**	**.**
斯特尔	和	我	是	这里	为了	一个	原因	.

Stell和我来这里是有原因的。

[wɪə(r)]	[hɪr]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	['θɪŋz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[stɑːp]	.	"
We're	**here**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**this**	**thing's**	**going**	**to**	**stop**	**.**	**"**
是	这里	到	告诉	你	那	这	事物	去	到	停止	.	"

我们来这里就是要告诉大家，这件事将会停止。

"	[θɪŋ]	?
"	**Thing**	**?**
"	事物	?

“事物?

[stɑːp]	?	"
Stop	**?**	**"**
停止	?	"

停止? ”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.
"	**You**	**know**	**very**	**well**	**what**	**I**	**mean**	**.**
"	你	知道	非常	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɪlɪnərz]	[ðæt]	[deɪ]	.
You	**saw**	**me**	**at**	**the**	**milliner's**	**that**	**day**	**.**
你	锯	我	在	这	制帽商	那	天	.

那天你在帽子店看到我了。

[ænd; ənd]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	[læst]	,	['eθəl]	.
And	**night**	**before**	**last**	**,**	**Ethel**	**.**
和	夜晚	前	最后的	,	埃塞尔	.

还有前天晚上，埃塞尔。

[wɪə(r)]	[ɔːl]	[dɪs'gʌstɪd]	.
We're	**all**	**disgusted**	**.**
是	全部	厌恶	.

我们都感到恶心。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [pliːz] [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] .
If you must go about with people like that , please have some sense of decency .
如果 你 必须 去 关于 和 人们 喜欢 那 , 请 有 一些 感觉 的 体面 .

如果你非要和那样的人来往，请有点基本的礼貌好吗?

" ['sʌmθɪŋ] ['gæðərɪŋ] [ɪn][dʒoʊz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" Something gathering in Jo's face should have warned her .
" 某物 采集 在 乔的 脸 应该 有 警告 她 .

“乔脸上的某些表情应该早就提醒过她了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] ,
But he was slumped down in his chair in such a huddle ,
但 他 曾是 瘫倒 向下 在 他的 椅子 在 这样的 一个 乱堆 ,

但他却蜷缩在椅子里，一副瑟瑟发抖的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][oʊld][ænd; ənd][fæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he looked so old and fat that she did not heed it .
和 他 看起来 所以 老的 和 胖的 那 她 做过 不是 注意 它 .

他看起来又老又胖，所以她没有在意。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
She went on .
她 去 在 .

她继续说道。

" [juːv] [gɑːt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'sɪdər] .
" You've got us to consider .
" 你已经 得到 我们 到 考虑 .

“你们得考虑我们的感受。”

[jʊr; jər] ['sɪstər] .
Your sisters .
你的 姐妹 .

你的姐妹们。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [niːsiz] .
And your nieces .
和 你的 侄女 .

还有你的侄女们。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — —
Not to speak of your own — —
不是 到 说话 的 你的 自己的 — —

更别提你自己的了——

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
" But he got to his feet then , shaking ,
" 但 他 得到 到 他的 脚 然后 , 摇晃 ,

但他随即站了起来，浑身颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n]['iːvə] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
and at what she saw in his face even Eva faltered and stopped .
和 在 什么 她 锯 在 他的 脸 甚至 伊娃 犹豫不决 和 停止 .

看到他脸上的表情，就连伊娃也犹豫了，停下了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːznt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][spɔːrt] .
It wasn't at all the face of a fat , middle - aged sport .
它 不是 在 全部 这 脸 的 一个 胖的 , 中间 - 老年人 运动 .

这完全不像是一项肥胖的中年运动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[feɪs]	['dʒoʊviən]	,	['terəb(ə)l]	.
It	**was**	**a**	**face**	**Jovian**	**,**	**terrible**	**.**
它	曾是	一个	脸	木星	,	糟糕的	.

那张脸像木星人，太可怕了。

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	[loʊ]	-	[vɔɪst]	,	['ɑːmɪnəs]	.
"	**he**	**began**	**,**	**low**	**-**	**voiced**	**,**	**ominous**	**.**
"	他	开始	,	低的	-	配音	,	不祥的	.

“他低声说道，语气阴沉。

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

"	[hiː; hi]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[fɪst]	[haɪ]	.
"	**He**	**raised**	**a**	**great**	**fist**	**high**	**.**
"	他	提高	一个	伟大的	拳头	高的	.

他高高举起一只大拳头。

"	[juː; jʊ]	[tuː]	['mɜːdəəz]	!
"	**You**	**two**	**murderers**	**!**
"	你	二	杀人犯	!

你们两个杀人犯！

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[kən'sɪdər]	[ˌem 'iː]	,	['twenti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
You	**didn't**	**consider**	**me**	**,**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
你	没有	考虑	我	,	二十	年	前	.

二十年前，你根本没考虑过我。

[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	.
You	**come**	**to**	**me**	**with**	**talk**	**like**	**that**	**.**
你	来	到	我	和	讲话	喜欢	那	.

你竟然用这种语气跟我说话。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[maɪ]	[bɔɪ]	!
Where's	**my**	**boy**	**!**
在哪里?	我的	男生	!

我的孩子在哪儿！

[juː; jʊ]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	,	[juː; jʊ]	[tuː]	,	['twenti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
You	**killed**	**him**	**,**	**you**	**two**	**,**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
你	被杀	他	,	你	二	,	二十	年	前	.

你们两个，二十年前杀了他。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	['sʌmbɑːdi]	[els]	.
And	**now**	**he**	**belongs**	**to**	**somebody**	**else**	**.**
和	现在	他	属于	到	某人	别的	.

现在他属于别人了。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[maɪ]	[sʌn]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[maːtʃiŋ]	[baɪ]	[tə'deɪ]	?
Where's	**my**	**son**	**that**	**should**	**have**	**gone**	**marching**	**by**	**today**	**?**
在哪里?	我的	儿子	那	应该	有	已消失	行军	经过	今天	?

我儿子今天本该参加游行，他去哪儿了？

"	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	['lɔːŋɪŋ]	.
"	**He**	**flung**	**his**	**arms**	**out**	**in**	**a**	**great**	**gesture**	**of**	**longing**	**.**
"	他	扔	他的	武器	出去	在	一个	伟大的	手势	的	渴望	.

他张开双臂，表达了强烈的渴望。

[ðə; ði]	[red]	[veɪnz]	[stʊd]	[aʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	.
The	**red**	**veins**	**stood**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
这	红色的	静脉	站立	出去	在	他的	前额	.

他额头上的红色血管清晰可见。

"	['wɛrz, 'hwɛrz]	[maɪ]	[sʌn]	!
"	**Where's**	**my**	**son**	**!**
"	在哪里?	我的	儿子	!

我的儿子在哪里!

['ænsər]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	,	[juː; jʊ]	[tuː]	['selfɪʃ]	,	['mɪzrəb(ə)l]	['wɪmɪn]	.
Answer	**me**	**that**	**,**	**you**	**two**	**selfish**	**,**	**miserable**	**women**	**.**
回答	我	那	,	你	二	自私	,	悲惨的	女性	.

回答我这个问题，你们这两个自私又可怜的女人。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[maɪ]	[sʌn]	!
Where's	**my**	**son**	**!**
在哪里?	我的	儿子	!

我的儿子在哪里!

"	[ðen]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	['hʌdld]	[tə'geðər]	,	['fraɪt(ə)nd]	,	[waɪld]	-	[aɪd]	.
"	**Then**	**,**	**as**	**they**	**huddled**	**together**	**,**	**frightened**	**,**	**wild**	**-**	**eyed**	**.**
"	然后	,	作为	他们	蜷缩着	一起	,	害怕	,	荒野	-	眼睛	.

“然后，他们挤在一起，惊恐万分，眼神狂乱。

"	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[haʊs]	!
"	**Out**	**of**	**my**	**house**	**!**
"	出去	的	我的	房子	!

“滚出我的房子！”

[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[haʊs]	!
Out	**of**	**my**	**house**	**!**
出去	的	我的	房子	!

滚出我家!

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hɜːrt]	[juː; jʊ]	!
Before	**I**	**hurt**	**you**	**!**
前	我	伤害	你	!

在我伤害你之前!

"	[ðeɪ]	[fled]	,	['terəfaɪd]	.
"	**They**	**fled**	**,**	**terrified**	**.**
"	他们	逃亡	,	恐惧	.

他们惊恐地逃走了。

[ðə; ði]	[dɔːr]	['bæŋd]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	.
The	**door**	**banged**	**behind**	**them**	**.**
这	门	砰的一声	在后面	他们	.

他们身后的门砰地一声关上了。

[dʒoʊ]	[stʊd]	,	['ʃeɪkɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Jo	**stood**	**,**	**shaking**	**,**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**.**
乔	站立	,	摇晃	,	在	这	中心	的	这	房间	.

乔站在房间中央，浑身颤抖。

[ðen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	['groʊpɪŋli]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	.
Then	**he**	**reached**	**for**	**a**	**chair**	**,**	**gropingly**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
然后	他	达到	为了	一个	椅子	,	摸索着	,	和	卫星	向下	.

然后他摸索着找到一把椅子，坐了下来。

[hiː; hi]	[pæst]	[wʌn]	[mɔɪst]	,	['flæbi]	[hænd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[wet]	.
He	**passed**	**one**	**moist**	**,**	**flabby**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**and**	**it**	**came**	**away**	**wet**	**.**
他	通过了	一	潮湿	,	松弛	手	超过	他的	前额	和	它	来了	离开	湿的	.

他用一只湿漉漉、松弛的手抚过额头，手掌也湿漉漉的。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
The telephone rang .
这 电话 响铃 .

电话响了。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] .
He sat still .
他 卫星 仍然 .

他静静地坐着。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fər'gɑːtn] .
It sounded far away and unimportant , like something forgotten .
它 听起来 远的 离开 和 不重要 , 喜欢 某物 被遗忘的 .

听起来很遥远，也不重要，像是被遗忘的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn'sɪstəntli] .
But it rang and rang insistently .
但 它 响铃 和 响铃 坚持不懈 .

但它却响个不停，持续不断。

[dʒoʊ] [laɪkt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Jo liked to answer his telephone when he was at home .
乔 喜欢 到 回答 他的 电话 什么时候 他 曾是 在 家 .

乔喜欢在家的时候接电话。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" [hiː; hi] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
" He knew instantly the voice at the other end .
" 他 知道 即刻 这 嗓音 在 这 其他 结尾 .

他立刻认出了电话那头的声音。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" That you , Jo ? " it said .
" 那 你 , 乔 ? " 它 说 .

“是你吗，乔？”它说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['haʊz] [maɪ] [bɔɪ] ? "
" How's my boy ? "
" 怎么样 我的 男生 ? "

“我儿子怎么样了？”

" [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] . "
" I'm — all right . "
" 我是 — 全部 正确的 . "

“我——没事。”

" ['lɪs(ə)n] , [dʒoʊ] .
" Listen , Jo .
" 听 , 乔 .

“听着，乔。”

[ðə; ði] ['kraʊdz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tə'naɪt] .
The crowd's coming over tonight .
这 人群 未来 超过 今晚 .

今晚人群会过来。

[aɪv] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊkər] [geɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I've fixed up a little poker game for you .
我已经 固定的 向上 一个 小的 扑克 游戏 为了 你 .

我为你准备了一个小型扑克游戏。

[dʒʌst] [eɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] . "
Just eight of us . "
只是 八 的 我们 . "

只有我们八个人。

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [tə'naɪt] , ['gɜːt] . "
" I can't come tonight , Gert . "
" 我 不能 来 今晚 , 格特 . "

“我今晚来不了，格特。”

" [kɑːnt] !
" Can't !
" 不能 !

“不能！

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪm] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [gʊd] . "
" I'm not feeling so good . "
" 我是 不是 感觉 所以 好的 . "

我感觉不太舒服。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] . "
" You just said you were all right . "
" 你 只是 说 你 是 全部 正确的 . "

你刚才说你没事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] .
" I AM all right .
" 我 是 全部 正确的 .

我没事。

[dʒʌst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['taɪərd] .
Just kind of tired .
只是 种类 的 疲劳的 .

有点累了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kuːɪŋ] [noʊt] .
" The voice took on a cooing note .
" 这 嗓音 采取 在 一个 咕咕 笔记 .

“声音变得温柔婉转。”

" [ɪz] [maɪ] ['dʒoʊi] ['taɪərd] ?
" Is my Joey tired ?
" 是 我的 乔伊 疲劳的 ?

我的乔伊累了吗?

[ðen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] ['kʌmfi] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,
Then he shall be all comfy on the sofa ,
然后 他 将 是 全部 舒适的 在 这 沙发 ,

然后他就能舒舒服服地躺在沙发上了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .
and he doesn't need to play if he don't want to .
和 他 不 需要 到 玩 如果 他 不 想 到 .

他不想上场就不用上。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

" [dʒoʊ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Jo stood staring at the black mouthpiece of the telephone .
" 乔 站立 凝视 在 这 黑色的 喉舌 的 这 电话 .

乔站在那里，盯着电话的黑色听筒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [goʊ] [maːtʃiŋ] [baɪ] .
He was seeing a procession go marching by .
他 曾是 看到 一个 游行 去 行军 经过 .

他看到一支队伍正在行进。

[bɔɪz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ɪn] ['kɑːki] .
Boys , hundreds of boys , in khaki .
男孩们 , 数百 的 男孩们 , 在 卡其色 .

数百名身穿卡其布制服的男孩。

" [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] !
" Hello ! Hello !
" 你好 ! 你好 !

“你好！你好！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [noʊt] .
" The voice took on an anxious note .
" 这 嗓音 采取 在 一个 焦虑的 笔记 .

“声音中带着一丝焦虑。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
" Are you there ? "
" 是 你 那里 ? "

“你在吗？”

" [jes] , " ['wɪrəli] .
" Yes , " wearily .
" 是的 , " 疲劳 .

“是的,”疲惫地说。

" [dʒoʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
" Jo , there's something the matter .
" 乔 , 有 某物 这 事情 .

“乔，出点事了。”

[jʊə(r)] [sɪk] .
You're sick .
你是 生病的 .

你病了。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['oʊvər] . "
I'm coming right over . "
我是 未来 正确的 超过 . "

我马上过去。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] .
You sound as if you'd been sleeping .
你 声音 作为 如果 你会 到过 睡眠 .

听起来你好像刚睡醒一样。

[lʊk] [hɪr] — — "
Look here — — "
看 这里 — — "

看这里——”

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !
" Leave me alone !
" 离开 我 独自的 !

“请别打扰我！

" [kraɪd] [dʒoʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [klækt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [hʊk] .
" cried Jo , suddenly , and the receiver clacked onto the hook .
" 哭 乔 , 突然 , 和 这 接收者 咔嗒声 到 这 钩 .

“乔突然喊了一声，电话挂上了挂钩。”

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
" Leave me alone .
" 离开 我 独自的 .

“请别打扰我。

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

" [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .
" Long after the connection had been broken .
" 长的 后 这 联系 有 到过 破碎的 .

“即使在联系断开很久之后。”

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
He stood staring at the instrument with unseeing eyes .
他 站立 凝视 在 这 乐器 和 看不见 眼睛 .

他呆立在那里，目光空洞地盯着那件乐器。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
Then he turned and walked into the front room .
然后 他 转向 和 步行 进入 这 正面 房间 .

然后他转身走进了前厅。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
All the light had gone out of it .
全部 这 光 有 已消失 出去 的 它 .

里面的灯全灭了。

[dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] .
Dusk had come on .
黄昏 有 来 在 .

夜幕降临了。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
All the light had gone out of everything .
全部 这 光 有 已消失 出去 的 一切 .

所有的灯光都消失了。

[ðə; ði] [zest] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
The zest had gone out of life .
这 热情 有 已消失 出去 的 生活 .

生活的热情已然消逝。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]
The game was over — the game he had been playing against loneliness and
这 游戏 曾是 超过 — 这 游戏 他 有 到过 玩耍 反对 孤独 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

游戏结束了——他一直在与孤独和失望作斗争的游戏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪərd][oʊld][mæn] .
And he was just a tired old man .
和 他 曾是 只是 一个 疲劳的 老的 男人 .

他只是一个疲惫的老人。

[ə; eɪ] ['loʊnli] , ['taɪərd][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [roʊz] - ['kʌlərd] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ,
A lonely , tired old man in a ridiculous rose - colored room that had grown ,
一个 孤独 , 疲劳的 老的 男人 在 一个 荒谬的 玫瑰 - 有色 房间 那 有 生长 ,

一个孤独、疲惫的老人，住在一间荒诞的玫瑰色房间里，房间越建越大。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dræb] { [sɪk] }
all of a sudden , drab { sic }
全部 的 一个 突然 , 单调 { 原文如此 }

突然间，单调乏味

[ðæts] ['mærɪdʒ] [-]
That's Marriage [1917]
那就是 婚姻 [-]

那是婚姻[1917]

[tə'riːsə] ['plæt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən]) [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Theresa Platt (she had been Terry Sheehan) watched her husband across the
特蕾莎 普拉特 (她 有 到过 特里 希恩) 观看 她 丈夫 穿过 这
['brekfəst] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['smoʊldəd] .
breakfast table with eyes that smoldered .
早餐 桌子 和 眼睛 那 闷烧 .

特蕾莎·普拉特（她以前叫特里·希恩）隔着早餐桌，目光灼灼地注视着她的丈夫。

[bʌt; bət] ['ɔːvil] ['plæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] ['prɑːgres] .
But Orville Platt was quite unaware of any smoldering in progress .
但 奥维尔 普拉特 曾是 相当 不知情 的 任何 闷烧 在 进步 .

但奥维尔·普拉特完全没有意识到火势正在蔓延。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [egz] .
He was occupied with his eggs .
他 曾是 占领 和 他的 鸡蛋 .

他正忙着煎蛋呢。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['veri] [egz] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [red] ['menəs] [ɪn] ['teri]
How could he know that these very eggs were feeding the dull red menace in Terry
如何 可以 他 知道 那 这些 非常 鸡蛋 是 喂养 这 乏味的红色的 威胁 在 特里
[plæts] [aɪz] ?
Platt's eyes ?
普拉特的 眼睛 ?

他怎么会知道，正是这些蛋滋养了特里·普拉特眼中那暗淡的红色威胁？

[wen] ['ɔːvil] ['plæt] [eɪt] [ə; eɪ][sɔːft] - [bɔɪld] [eg] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
When Orville Platt ate a soft - boiled egg he concentrated on it .
什么时候 奥维尔 普拉特 吃 一个 柔软的 - 煮沸 蛋 他 集中 在 它 .

奥维尔·普拉特吃半熟鸡蛋时，全神贯注地吃着。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] .
He treated it as a great adventure .
他 治疗 它 作为 一个 伟大的 冒险 .

他把这当成了一次伟大的冒险。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Which , after all , it is .
哪个 , 后 全部 , 它 是 .

事实的确如此。

[fjuː] ['ædʒʌŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
Few adjuncts of our daily life contain the element of chance that is to be
很少 附属品 的 我们的 日常的 生活 包含 这 元素 的 机会 那 是 到 是
[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] ['brekfəst] [eg] .
found in a three - minute breakfast egg .
成立 在 一个 三 - 分钟 早餐 蛋 .

日常生活中很少有像三分钟就能做好的早餐鸡蛋那样充满偶然性的事物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːvil] [plæts] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] : [fɜːrst] , [hiː; hi] [tʃɪpt] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp] , ['niːtli] .
This was Orville Platt's method of attack : first , he chipped off the top , neatly .
这 曾是 奥维尔 普拉特的 方法 的 攻击 : 第一的 , 他 缺口 离开 这 顶部 , 整齐地 .

这是奥维尔·普拉特的进攻方式：首先，他干净利落地削掉顶部。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs]
Then he bent forward and subjected it to a passionate and relentless
然后 他 弯曲 向前 和 受 它 到 一个 热情的 和 狠
['skruːtəni] .
scrutiny .
审查 .

然后他俯身向前，对它进行了热情而无情的审视。

['streitniŋ] — [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ˌðer'ɪn] — [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [raɪt]
Straightening — preparatory to plunging his spoon therein — he flapped his right
拉直 — 预备 到 骤降 他的 勺子 其中 — 他 拍打 他的 正确的
['elboʊ] .
elbow .
弯头 .

他挺直身子，准备把勺子插进去，然后拍打了一下右肘。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪɡ'zæktli][ə; eɪ][flæp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæp] ,
It wasn't exactly a flap ; it was a pass between a hitch and a flap ,
它 不是 确切地 一个 瓣膜 ; 它 曾是 一个 经过 之间 一个 拴住 和 一个 瓣膜 ,

这与其说是一次拍击，不如说是一次介于挂断和拍击之间的过渡。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [steɪt] .
and presented external evidence of a mental state .
和 呈现 外部的 证据 的 一个 精神的 状态 .

并提供了精神状态的外部证据。

['ɔːvil] ['plæt] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [dʒɜːrk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]
Orville Platt always gave that little preliminary jerk when he was contemplating a
奥维尔 普拉特 总是 给予 那 小的 初步的 混蛋 什么时候 他 曾是 沉思 一个
['sɪriəs] [step] ,
serious step ,
严肃的 步 ,

奥维尔·普拉特在考虑采取重大行动时，总会先做出一个轻微的抽搐动作。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [ɔːr] [ˌɑːrgju'mentətɪv] .
or when he was moved , or argumentative .
或者什么时候 他 曾是 已搬 , 或者 争论 .

或者当他情绪激动或好辩时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
It was a trick as innocent as it was maddening .
它 曾是 一个 诡计 作为 清白的 作为 它 曾是 令人抓狂 .

这是一个既无辜又令人恼火的骗局。

['teri] ['plæt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [flæp] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr]
Terry Platt had learned to look for that flap — they had been married four
特里 普拉特 有 学习 到 看 为了 那 瓣膜 — 他们 有 到过 已婚 四
['jɪrz] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
years — to look for it ,
年 — 到 看 为了 它 ,

特里·普拉特已经学会了留意那个小插曲——他们结婚四年了——去留意它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , [ʌn'riːzənɪŋ] [heɪt] .
and to hate it with a morbid , unreasoning hate .
和 到 恨 它 和 一个 病态的 , 不讲道理 恨 .

并且怀着一种病态的、非理性的仇恨去憎恨它。

[ðæt] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['teri] [plæts] [nə:vs] ['ɪntuː] [rɔː] , ['bliːdɪŋ] ['frægmənts]
That flap of the elbow was tearing Terry Platt's nerves into raw , bleeding fragments
那 瓣膜 的 这 弯头 曾是 撕裂 特里 普拉特的 神经 进入 生的 , 出血 片段
.
.
.

肘部的那一下撕裂了特里·普拉特的神经，让他的神经血肉模糊，鲜血淋漓。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klentʃt] ['taɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [naʊ] .
Her fingers were clenched tightly under the table , now .
她 手指 是 紧握 紧紧 在下面 这 桌子 , 现在 .

现在，她的手指紧紧地攥在桌子底下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ʌn'iːvnli] .
She was breathing unevenly .
她 曾是 呼吸 不均匀地 .

她呼吸不规律。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
" If he does that again , " she told herself ,
" 如果 他 做 那 再次 , " 她 讲述 她自己 ,

“如果他再那样做,”她对自己说，

" [ɪf] [hiː; hi][flæps] [ə'gen] [wen] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['sekənd] [eg] , [aɪl] [skriːm] .
" if he flaps again when he opens the second egg , I'll scream .
" 如果 他 襟翼 再次 什么时候 他 打开 这 第二 蛋 , 患病的 尖叫 .

“如果他打开第二个蛋时再拍打翅膀，我就要尖叫了。”

[aɪl] [skriːm] .
I'll scream .
患病的 尖叫 .

我会尖叫。

[aɪl] [skriːm] !
I'll scream !
患病的 尖叫 !

我要尖叫了！

[aɪl] [ˌɛs'siː] — —
I'll sc — —
患病的 斯 — —

我会——

" [hiː; hi][hæd; həd] [skuːpt] [ðə; ði][fɜːrst] [eg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌp] .
" He had scooped the first egg into his cup .
" 他 有 抢先报道 这 第一的 蛋 进入 他的 杯子 .

他把第一个鸡蛋舀进了杯子里。

[naʊ]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sekənd]	,	[tʃɪpt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['kɑːnsntreɪtɪd]	,	['streɪtnd]	,	[ðen]	—	[ʌp]	[went]	[ðə; ði]	['elboʊ]	,
Now	**he**	**picked**	**up**	**the**	**second**	**,**	**chipped**	**it**	**,**	**concentrated**	**,**	**straightened**	**,**	**then**	**—**	**up**	**went**	**the**	**elbow**	**,**
现在	他	挑选	向上	这	第二	，	缺口	它	，	集中	，	拉直	，	然后	—	向上	去	这	弯头	，

现在他拿起第二个球，切球，集中精神，站直，然后——肘部抬起，

[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'kʌstəmd]	['lɪt(ə)l]	[flæp]	.
and	**down**	**,**	**with**	**the**	**accustomed**	**little**	**flap**	**.**
和	向下	，	和	这	习惯	小的	瓣膜	.

然后向下，盖上那熟悉的、小小的襟翼。

[ðə; ði]	['tɔːrtʃərd]	[nəːvs]	[snæpt]	.
The	**tortured**	**nerves**	**snapped**	**.**
这	受折磨	神经	啪啪	.

饱受折磨的神经终于断裂了。

[θruː]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	-	['mɔːrnɪŋ]	['kwaɪət]	[ʌv; əv]	-	,	[wɪs'kɑːnsɪn]	,	['hɜːtld]	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	,	['pɪrsɪŋ]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	['teri]	[plæts]	[hɪ'stɪriə]
Through	**the**	**early**	**-**	**morning**	**quiet**	**of**	**Wetona**	**,**	**Wisconsin**	**,**	**hurtled**	**the**	**shrill**	**,**	**piercing**	**shriek**	**of**	**Terry**	**Platt's**	**hysteria**
通过	这	早期的	-	早晨	安静的	的	-	，	威斯康星州	，	猛烈撞击	这	尖锐	，	冲孔	尖叫	的	特里	普拉特的	歇斯底里

.
.
.

清晨，威斯康星州韦托纳一片寂静，突然传来特里·普拉特歇斯底里般的尖锐刺耳的尖叫声。

"	['teri]	!
"	**Terry**	**!**
"	特里	！

“特里！”

[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	!
For	**God's**	**sake**	**!**
为了	神的	清酒	！

看在上帝的份上！

[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	!
What's	**the**	**matter**	**!**
是什么	这	事情	！

怎么了！

"	['ɔːvil]	['plæt]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	['sekənd]	[eg]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[spuːn]
"	**Orville**	**Platt**	**dropped**	**the**	**second**	**egg**	**,**	**and**	**his**	**spoon**
"	奥维尔	普拉特	掉落	这	第二	蛋	，	和	他的	勺子

.
.
.

奥维尔·普拉特打翻了第二个鸡蛋，连勺子也掉在了地上。

[ðə; ði]	[eg]	[joʊk]	['trikld]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	.
The	**egg**	**yolk**	**trickled**	**down**	**his**	**plate**	**.**
这	蛋	蛋黄	涓涓细流	向下	他的	盘子	.

蛋黄顺着他的盘子流了下来。

[ðə; ði]	[spuːn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['klætər]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[spɑːt]	[ʌv; əv]	['jeloʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɔːθ]
The	**spoon**	**made**	**a**	**clatter**	**and**	**flung**	**a**	**gay**	**spot**	**of**	**yellow**	**on**	**the**	**cloth**
这	勺子	制成	一个	哒	和	扔	一个	同性恋	点	的	黄色的	在	这	布

.
.
.

勺子发出“啪嗒”一声，溅出一块鲜艳的黄色汁液在布上。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	.
He	**started**	**toward**	**her**	**.**
他	开始	朝向	她	.

他朝她走去。

['teri]	,	[waɪld]	-	[aɪd]	,	['pɔɪntɪd]	[ə; eɪ]	['ʃeɪkɪŋ]	['fɪŋgər]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Terry	**,**	**wild**	**-**	**eyed**	**,**	**pointed**	**a**	**shaking**	**finger**	**at**	**him**	**.**
特里	,	荒野	-	眼睛	,	尖	一个	摇晃	手指	在	他	.

特里双眼狂乱，颤抖着手指指着他。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['læfɪŋ]	,	[naʊ]	,	[ˌʌnkən'troʊləbli]	.
She	**was**	**laughing**	**,**	**now**	**,**	**uncontrollably**	**.**
她	曾是	笑	,	现在	,	无法控制	.

她现在笑得停不下来了。

"	[jʊr; jər]	['elboʊ]	!
"	**Your**	**elbow**	**!**
"	你的	弯头	!

你的肘部！

[jʊr; jər]	['elboʊ]	!	"
Your	**elbow**	**!**	**"**
你的	弯头	!	"

你的胳膊肘！

"	['elboʊ]	?
"	**Elbow**	**?**
"	弯头	?

“弯头？

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'wɪldərd]	,	[ðen]	[ʌp]	,	[fraɪt]	[ɪn]
"	**He**	**looked**	**down**	**at**	**it**	**,**	**bewildered**	**,**	**then**	**up**	**,**	**fright**	**in**
"	他	看起来	向下	在	它	,	困惑	,	然后	向上	,	惊吓	在

他低头看了看，一脸茫然，然后抬起头，惊恐万分。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
his	**face**	**.**
他的	脸	.

他的脸。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**
"	是什么	这	事情	和	它	?

它有什么问题吗？

"	[ʃiː; ʃi]	['mɑːpt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**She**	**mopped**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	拖把	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

['sɒbz]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	.
Sobs	**shook**	**her**	**.**
啜泣	摇晃	她	.

她泣不成声。

"	[juː; jʊ]	[ef]	-	[ef]	-	[flæpt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**You**	**f**	**-**	**f**	**-**	**flapped**	**it**	**.**	**"**
"	你	f	-	f	-	拍打	它	.	"

“你搞砸了。”

"	[ef]	-	[ef]	-	[ef]	—	—	"	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldərmənt]	[ɪn]	['ɔːvil]	[plæts]	[feɪs]	[geɪv]	[wei]	[tuː; tə]	['æŋgər]	.
"	**F**	**-**	**f**	**-**	**f**	**—**	**—**	**"**	**The**	**bewilderment**	**in**	**Orville**	**Platt's**	**face**	**gave**	**way**	**to**	**anger**	**.**
"	F	-	f	-	f	—	—	"	这	困惑	在	奥维尔	普拉特的	脸	给予	方式	到	愤怒	.

“啊——”奥维尔·普拉特脸上的困惑变成了愤怒。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [skriːtʃ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Do you mean to tell me that you screeched like that because my — because
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 尖叫 喜欢 那 因为 我的 — 因为
[aɪ] [muːvd] [maɪ] ['elboʊ] ? "
I moved my elbow ? "
我 已搬 我的 弯头 ? "

“你是说你发出那种尖叫声是因为我——因为我动了动胳膊肘吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['rednd] [tuː; tə] ['fjʊri] .
" His anger deepened and reddened to fury .
" 他的 愤怒 加深 和 发红 到 愤怒 .

“他的怒火愈发浓烈，最终变成了怒不可遏。”

[hiː; hi] [tʃoʊkt] .
He choked .
他 窒息 .

他噎住了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had started from his chair with his napkin in his hand .
他 有 开始 从 他的 椅子 和 他的 餐巾 在 他的 手 .

他手里拿着餐巾，从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [stɪl] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
He still clutched it .
他 仍然 紧握 它 .

他仍然紧紧攥着它。

[naʊ] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][wɑːd][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now he crumpled it into a wad and hurled it to the center of the
现在 他 皱巴巴的 它 进入 一个 瓦德 和 投掷 它 到 这 中心 的 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他把它揉成一团，扔到桌子中央。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [boʊl] , [drɑːpt] [bæk] , [ænd; ənd] [ʌn'krʌmpld] ['sloʊli] , [rɪ'pruːvɪŋli]
where it struck a sugar bowl , dropped back , and uncrumpled slowly , reprovingly
在哪里 它 击 一个 糖 碗 , 掉落 后退 , 和 未皱的 缓慢地 , 责备地
.
.
.

它撞到糖罐上，掉落下来，然后慢慢地、带着责备的意味展开。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " [ðen] [bɪ'wɪldərmənt] [kloʊzd] [daʊn] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" You — you — — " Then bewilderment closed down again like a fog over his
" 你 — 你 — — " 然后 困惑 关闭 向下 再次 喜欢 一个 多雾路段 超过 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“你——你——”然后，困惑像一层迷雾一样再次笼罩了他的脸庞。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？

[aɪ] [kɑːnt] [siː] — — "
I can't see — — "
我 不能 看 — — "

我看不见——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Because it — because I can't stand it any longer .
" 因为 它 — 因为 我 不能 站立 它 任何 更长 .

“因为——因为我再也无法忍受了。”

['flæpɪŋ] .
Flapping .
扑 .

扑。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
This is what you do .
这 是 什么 你 做 .

这就是你要做的。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" And she did it .
" 和 她 做过 它 .

她做到了。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [fɪ'deləti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] ['mɪmɪk] .
Did it with insulting fidelity , being a clever mimic .
做过 它 和 侮辱 忠诚 , 存在 一个 聪明的 模仿 .

他以令人发指的忠实度做到了这一点，堪称一个聪明的模仿者。

" [wel] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [jelɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
" Well , all I can say is you're crazy , yelling like that , for nothing . "
" 出色地 , 全部 我 能 说 是 你是 疯狂的 , 大喊 喜欢 那 , 为了 没有什么 . "

“我只能说你疯了，无缘无故地大喊大叫。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['nʌθɪŋ] . "
" It isn't nothing . "
" 它 不是 没有什么 . "

“这并非无关紧要。”

" ['ɪznt] , [hʌ] ?
" Isn't , huh ?
" 不是 , 嗯 ?

是吧?

[ɪf] [ðæt] ['ɪznt] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [ɪz] ?
If that isn't nothing , what is ?
如果 那 不是 没有什么 , 什么 是 ?

如果这都不算什么，那什么才算?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
" They were growing incoherent .
" 他们 是 生长 语无伦次 .

“他们的言语越来越混乱。”

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , ['skriːtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ?
" What d'you mean , screeching like a maniac ?
" 什么 你 意思是 , 尖叫 喜欢 一个 疯子 ?

“你什么意思？像疯子一样尖叫吗？”

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['wʊmən] ?
Like a wild woman ?
喜欢 一个 荒野 女士 ?

像个野性十足的女人?

[ðə; ði] - [θɪŋk] [aɪv] [kɪld] [juː; jʊ] .
The neighbors'll think I've killed you .
这 - 思考 我已经 被杀 你 .

邻居们会以为我杀了你。

[wʌt] [d'juː] [miːn] , ['eniweɪ] ! "
What d'you mean , anyway ! "
什么 你 意思是 , 反正 ! "

你到底是什么意思?

" [aɪ] [miːn] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] .
" I mean I'm tired of watching it , that's what .
" 我 意思是 我是 疲劳的 的 观看 它 , 那就是 什么 .

“我的意思是，我已经看腻了，就是这样。”

[sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd] . "
Sick and tired . "
生病的 和 疲劳的 . "

厌倦了。

" , [hʌ] ?
" Y'are , huh ?
" 你是 , 嗯 ?

“你是吗? ”

[wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — —
Well , young lady , just let me tell YOU something — —
出色地 , 年轻的 女士 , 只是 让 我 告诉 你 某物 — —

好了，小姑娘，让我告诉你一件事——

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" He told her .
" 他 讲述 她 .

他告诉了她。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɔrəlz] , [æz; əz] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
There followed one of those incredible quarrels , as sickening as they are
那里 随后 一 的 那些 极好的 争吵 , 作为 令人作呕 作为 他们 是
['hjuːmən] ,
human ,
人类 ,

接下来爆发了一场令人难以置信的争吵，这种争吵既令人作呕又符合人性。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ['oʊnli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
which can take place only between two people who love each other ;
哪个 能 拿 地方 仅有的 之间 二 人们 WHO 爱 每个 其他 ;

这种情况只能发生在相爱的两个人之间;

[huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [iːtʃ] [noʊz] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə]
who love each other so well that each knows with cruel certainty the surest way to
WHO 爱 每个 其他 所以 出色地 那 每个 知道 和 残忍的 肯定 这 最可靠的 方式 到
[wuːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
wound the other ;
伤口 这 其他 ;

他们彼此深爱，以至于都残酷地知道伤害对方最有效的方法;

[ænd; ənd] [huː] [stæb] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [klɔː] [æt; ət] [ðiːz] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑːts][ɪn][ɪg'zækt]
and who stab , and tear , and claw at these vulnerable spots in exact
和 WHO 刺 , 和 撕 , 和 爪 在 这些 易受伤害的 地点 在 精确的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] .
proportion to their love .
部分 到 他们的 爱 .

他们会根据自己的爱，对这些脆弱的地方进行刺伤、撕裂和抓挠。

['ʌgli] [wɜːrdz] .
Ugly words .
丑陋的 字 .

难听的话。

['bɪtər] [wɜːrdz] .
Bitter words .
苦的 字 .

苦涩的话语。

[wɜːrdz] [ðæt] ['niːðər] [nuː] [ðeɪ] [nuː] [fluː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [spɑːrks] [bɪ'twiːn] [stiːl]
Words that neither knew they knew flew between them like sparks between steel
字 那 两者都不 知道 他们 知道 飞翔 之间 他们 喜欢 火花 之间 钢
['straɪkɪŋ] [stiːl] .
striking steel .
引人注目 钢 .

他们之间迸发出彼此都不知道对方懂的话语，如同钢铁碰撞产生的火花。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : " ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .
From him : " Trouble with you is you haven't got enough to do .
从 他 : " 麻烦 和 你 是 你 还没有 得到 足够的 到 做 .

他说道：“你的问题在于你没有足够的事情可做。”

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hæf][juː; jʊ] ['wɪmɪn] .
That's the trouble with half you women .
那就是 这 麻烦 和 一半 你 女性 .

这就是你们女人一半的问题所在。

[dʒʌst] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['rɔtiŋ] .
Just lay around the house , rotting .
只是 躺 大约 这 房子 , 腐烂 .

就那样躺在房子里，慢慢腐烂。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , ['sleɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] — — "
I'm a fool , slaving on the road to keep a good - for - nothing — — "
我是 一个 傻子 , 奴役 在 这 路 到 保持 一个 好的 - 为了 - 没有什么 — — "

我真是个傻瓜，在路上拼命奔波，只为养活一个一无是处的人——”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hoʊ'tel] ['lɔbiz] ['sleɪvɪŋ] !
" I suppose you call sitting around hotel lobbies slaving !
" 我 认为 你 称呼 坐着 大约 酒店 大堂 奴役 !

“我想你把在酒店大堂闲坐着叫做奴役吧！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [haʊs] [rʌnz] [ɪt'self] !
I suppose the house runs itself !
我 认为 这 房子 跑步 本身 !

我猜这房子是自动运转的！

[haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['iːvnɪŋz] ?
How about my evenings ?
如何 关于 我的 晚上 ?

我的晚上怎么样？

[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
Sitting here alone , night after night , when you're on the road .
坐着 这里 独自的 , 夜晚 后 夜晚 , 什么时候 你是 在 这 路 .

当你奔波在外时，夜复一夜，独自一人坐在这里。

" [ˈfaɪnəli] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [snaːrld] ,
" Finally , " Well , if you don't like it , " he snarled ,
" 最后 , " 出色地 , 如果 你 不 喜欢 它 , " 他 纠缠 ,

“最后,”他咆哮道，“好吧，如果你不喜欢的话……”

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈsævɪdʒli] , " [ɪf] [juː; jʊ]
and lifted his chair by the back and slammed it down , savagely , " if you
和 抬起 他的 椅子 经过 这 后退 和 猛烈抨击 它 向下 , 野蛮地 , " 如果 你
[dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
don't like it ,
不 喜欢 它 ,

他抓住椅背，猛地将椅子摔在地上，“如果你不喜欢，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] , [ˌeɪtʃ ˈem] ?
why don't you get out , hm ?
为什么 不 你 得到 出去 , 嗯 ?

你为什么不出去呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Why don't you get out ?
为什么 不 你 得到 出去 ?

你为什么不离开?

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnærəud] [tuː; tə] [tuː] [slɪts] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈskɑːrlət] :
" And from her , her eyes narrowed to two slits , her cheeks scarlet :
" 和 从 她 , 她 眼睛 范围缩小 到 二 缝隙 , 她 脸颊 猩红 :

“她眯起眼睛，双眼只剩两条缝，双颊绯红：

" [waɪ] , [θæŋks] .
" Why , thanks .
" 为什么 , 谢谢 .

“谢谢。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] .
I guess I will .
我 猜测 我 将要 .

我想我会的。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][eɪt] : - [fɔːr; fər]
" Ten minutes later he had flung out of the house to catch the 8 : 19 for
" 十 分钟 之后 他 有 扔 出去 的 这 房子 到 抓住 这 8 : - 为了
[ˈmænito,wak] .
Manitowoc .
马尼托沃克 .

“十分钟后，他冲出家门，赶上了马尼托沃克的 8:19 比赛。

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
He marched down the street ,
他 行军 向下 这 街道 ,

他沿着街道大步走去，

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈrɪðmɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][hiː; hi] [ˈkærid] —
his shoulders swinging rhythmically to the weight of the burden he carried —
他的 肩膀 摇摆 有节奏地 到 这 重量 的 这 负担 他 携带 —
[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈleðər] [ˈhændbæg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [tæn] [ˈsæmp(ə)l] [keɪs] ,
his black leather handbag and the shiny tan sample case ,
他的 黑色的 皮革 手提包 和 这 闪亮的 棕褐色 样本 案件 ,

他肩膀随着肩上重物的重量有节奏地摆动——他的黑色皮包和闪亮的棕褐色样品箱。

['bæt(ə)l] - ['skaːd] , [bəʊθ] , [frʌm; frəm] ['meni] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['bʌsmən]
battle - scarred , both , from many encounters with ruthless porters and busmen
战斗 - 疤痕 , 两个都 , 从 许多 遭遇 和 无情 搬运工 和 公交车司机
[ænd; ənd] ['belbɔɪ] .
and bellboys .
和 行李员 .

两人都伤痕累累，因为他们曾多次与冷酷无情的搬运工、公交车司机和酒店服务员发生冲突。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['semi] - ['mʌnθli] [trɪp] ,
For four years , as he left for his semi - monthly trip ,
为了 四 年 , 作为 他 左边 为了 他的 半 - 月度 旅行 ,

四年来，每当他踏上每半个月一次的旅程时，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['teri] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ([æz; əz][hæd; həd][ðə; ði]
he and Terry had observed a certain little ceremony (as had the
他 和 特里 有 观察到 一个 肯定 小的 仪式 (作为 有 这
['nebəz]) .
neighbors) .
邻居) .

他和特里（以及邻居们）都参与了一个小小的仪式。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
She would stand in the doorway , watching him down the street ,
她 会 站立 在 这 门口 , 观看 他 向下 这 街道 ,

她会站在门口，望着街对面，看着他。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er]['sæmp(ə)l] [keɪs] ['bæŋɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɪn] .
the heavier sample case banging occasionally at his shin .
这 较重 样本 案件 砰砰作响 偶尔 在 他的 胫 .

较重的样品箱偶尔会撞到他的小腿。

[ðə; ði]['diːpoʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [blɑːks] [ə'weɪ] .
The depot was only three blocks away .
这 仓库 曾是 仅有的 三 积木 离开 .

车站就在三个街区外。

['teri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑːnd][bʌt; bət] [,ʌni'ljuːʒənd] [aɪz] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
Terry watched him with fond but unillusioned eyes , which proves that she really
特里 观看 他 和 喜爱 但 忨 眼睛 , 哪个 证明 那 她 真的
[lʌvd] [hɪm; ɪm] .
loved him .
喜爱 他 .

特里用充满爱意但又清醒的眼神注视着他，这证明她真的爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] , [wel] - [drest] [fæt][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [prə'naʊnst]
He was a dapper , well - dressed fat man , with a weakness for pronounced
他 曾是 一个 衣着考究 , 出色地 - 穿着 胖的 男人 , 和 一个 弱点 为了 发音
['pætərn] [ɪn] ['suː.tɪŋz] ,
patterns in suitings ,
图案 在 西装 ,

他是个衣着考究、身材略胖的男人，尤其偏爱图案醒目的西装。

[ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['dɜːrbi] .
and addicted to derbies .
和 上瘾 到 德比 .

并且对德比大赛上瘾。

[wʌn] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [wʌn] [wiːk] [æt; ət] [hoʊm] .
One week on the road , one week at home .
一 星期 在 这 路 , 一 星期 在 家 .

一周在外奔波，一周在家休息。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] .
That was his routine .
那 曾是 他的 常规 .

那是他的日常作息。

[ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['groʊsəri] [treɪd] [laɪkt] ['plæt] ,
The wholesale grocery trade liked Platt ,
这 批发的 杂货店 贸易 喜欢 普拉特 ,

批发食品行业喜欢普拉特，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən]
and he had for his customers the fondness that a traveling salesman
和 他 有 为了 他的 顾客 这 喜爱 那 一个 旅行 推销员
[hæz; həz] [huː] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] .
has who is successful in his territory .
有 WHO 是 成功的 在 他的 领土 .

他对顾客的喜爱，就像一位在自己地盘上取得成功的旅行推销员一样。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [ə'dres] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn]
Before his marriage to Terry Sheehan his little red address book had been
前 他的 婚姻 到 特里 希恩 他的 小的 红色的 地址 书 有 到过
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ə; eɪ][fæt][mæn] .
overwhelming proof against the theory that nobody loves a fat man .
压倒 证明 反对 这 理论 那 无人 爱 一个 胖的 男人 .

在与特里·希恩结婚之前，他的红色小通讯录曾是“没有人会爱胖子”这一理论的有力反驳。

['teri] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Terry , standing in the doorway ,
特里 , 常设 在 这 门口 ,

特里站在门口，

['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst] [wer] ['ʃroʊdɝz] [haʊs] ['θretnd]
always knew that when he reached the corner just where Schroeder's house threatened
总是 知道 那 什么时候 他 达到 这 角落 只是 在哪里 施罗德的 房子 威胁
[tuː; tə] [haɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] ,
to hide him from view ,
到 隐藏 他 从 看法 ,

他始终知道，当他走到施罗德家拐角处，那里施罗德的房子几乎要把他挡在视线之外时，

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [drɑːp][ðə; ði]['sæmp(ə)l] [keɪs] , [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][dʒʌst][wʌns] ,
he would stop , drop the sample case , wave his hand just once ,
他 会 停止 , 降低 这 样本 案件 , 海浪 他的 手 只是 一次 ,

他会停下来，扔掉样品盒，挥一下手，

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ,
pick up the sample case and go on ,
挑选 向上 这 样本 案件 和 去 在 ,

拿起样品箱继续前进。

[prə'siːdɪŋ] ['bækwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl] ['ʃroʊdɝz] [haʊs] [meɪd] [gʊd] [ɪts] [θret] .
proceeding backward for a step or two until Schroeder's house made good its threat .
进行中 落后 为了 一个 步 或者 二 直到 施罗德的 房子 制成 好的 它是 威胁 .

后退一两步，直到施罗德的房子兑现了它的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] ,
It was a comic scene in the eyes of the onlooker ,
它 曾是 一个 漫画 场景 在 这 眼睛 的 这 旁观者 ,

在旁观者看来，这是一幕滑稽的场景。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['roʊmioʊ] [ə'fendz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] .
perhaps because a chubby Romeo offends the sense of fitness .
也许 因为 一个 胖乎乎的 罗密欧 冒犯 这 感觉 的 健康 .

或许是因为一个身材肥胖的罗密欧有悖于人们对健美的审美观。

[ðə; ði] ['nebəz] , ['lə:kiŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['pɑːrlər] ['kɜːtənz] , [hæd; həd] [læft] [æt; ət][fɜːrst] .
The neighbors , lurking behind their parlor curtains , had laughed at first .
这 邻居 , 潜伏 在后面 他们的 客厅 窗帘 , 有 笑了 在 第一的 .

躲在客厅窗帘后面的邻居们起初都笑了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːn] ,
But after a while they learned to look for that little scene ,
但 后 一个 尽管 他们 学习 到 看 为了 那 小的 场景 ,

但过了一段时间，他们学会了寻找那个小场景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə,'ʌntu] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] .
and to take it unto themselves , as if it were a personal thing .
和 到 拿 它 到 他们自己 , 作为 如果 它 是 一个 个人的 事物 .

并将其视为己有，仿佛是自己的事情一样。

[ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] [waɪvz] [huːz] ['hʌzbəndz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'bændənd] ['flaʊəri] ['fɛə'welz] [juːst]
Fifteen - year wives whose husbands had long since abandoned flowery farewells used
十五 - 年 妻子们 谁 丈夫们 有 长的 自从 弃 如花 告别 用过的
[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [θrɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
to get a vicarious thrill out of it ,
到 得到 一个 替代性的 刺激 出去 的 它 ,

那些结婚十五年、丈夫早已放弃华丽辞藻告别的妻子们，过去常常从中获得一种替代性的快感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [aɪ] ['teri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['envi] .
and to eye Terry with a sort of envy .
和 到 眼睛 特里 和 一个 种类 的 嫉妒 .

并且带着几分羡慕的目光看着特里。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːvil] ['plæt] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['fɔːltər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ʃroʊdɝz] ['kɔːrnər] .
This morning Orville Platt did not even falter when he reached Schroeder's corner .
这 早晨 奥维尔 普拉特 做过 不是 甚至 犹豫不决 什么时候 他 达到 施罗德的 角落 .

今天早上，奥维尔·普拉特到达施罗德弯道时甚至没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'hed] , [ðə; ði] ['hevi] [bægz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
He marched straight on , looking steadily ahead , the heavy bags swinging from
他 行军 直的 在 , 寻找 稳步 前方 , 这 重的 包 摇摆 从
['iːðər] [hænd] .
either hand .
任何一个 手 .

他径直向前走去，目光坚定地注视着前方，两只手上都拎着沉重的沙袋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] — ['teri] ['plæt] [wʊd] [nɑːt]
Even if he had stopped — though she knew he wouldn't — Terry Platt would not
甚至 如果 他 有 停止 — 尽管 她 知道 他 不会 — 特里 普拉特 会 不是
[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
have seen him .
有 已见 他 .

即使他停下来——尽管她知道他不会——特里·普拉特也看不到他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['brekfəst] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['dredfəli] [stɪl] ['fɪgjər] ,
She remained seated at the disordered breakfast table , a dreadfully still figure ,
她 剩余 坐着 在 这 混乱 早餐 桌子 , 一个 极其糟糕 仍然 数字 ,
[ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ;
and sinister ;
和 险恶 ;

她依然坐在凌乱的早餐桌旁，一动不动，神情阴森可怖；

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['faɪər] , [ʌv; əv] [aɪs][ænd; ənd] [fleɪm] .
a figure of stone and fire , of ice and flame .
一个 数字 的 石头 和 火 , 的 冰 和 火焰 .

一个由石头和火焰、冰与火构成的形象。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed]
Over and over in her mind she was milling the things she might have said
超过 和 超过 在 她 头脑 她 曾是 铣削 这 事物 她 可能 有 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她一遍又一遍地在脑海里盘旋着自己可能对他说过的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] .
and had not .
和 有 不是 .

而且没有。

[ʃiː; ʃi] [bruːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌvɪtri'ɑːlɪk] ['kruːəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She brewed a hundred vitriolic cruelties that she might have flung in his face .
她 酿造 一个 百 尖酸刻薄 残忍 那 她 可能 有 扔 在 他的 脸 .

她酝酿了一百条恶毒的话语，恨不得把它们泼到他脸上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'kɑːkt] [wʌn] ['baɪtɪŋ] [bruː'tæləti] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
She would concoct one biting brutality , and dismiss it for a second ,
她 会 编造 一 咬 残酷 , 和 解雇 它 为了 一个 第二 ,

她会编造一个尖刻残忍的谎言，然后又暂时把它抛诸脑后。

[ænd; ənd][ə'bændən] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] .
and abandon that for a third .
和 放弃 那 为了 一个 第三 .

然后放弃第三个。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][kraɪ] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
She was too angry to cry — a dangerous state in a woman .
她 曾是 也 生气的 到 哭 — 一个 危险的 状态 在 一个 女士 .

她气得哭不出来——这对女人来说是一种危险的状态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][koʊld][mæd] ,
She was what is known as cold mad ,
她 曾是 什么 是 已知 作为 寒冷的 疯狂的 ,

她患有所谓的冷血疯病。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] ,
so that her mind was working clearly and with amazing swiftness ,
所以 那 她 头脑 曾是 在职的 清楚地 和 和 惊人的 速度 ,

所以她的思维非常清晰敏捷。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'tætʃt] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt]
and yet as though it were a thing detached ; a thing that was no part
和 然而 作为 尽管 它 是 一个 事物 分离的 ; 一个 事物 那 曾是 不 部分
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

然而，就好像那是一个分离的东西；一个不属于她的一部分的东西。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , ['moʊʃnləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn]
She sat thus for the better part of an hour , motionless except for one
她 卫星 因此 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时 , 静止不动 除了 为了 一
['fɔːrfɪŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
forefinger that was ,
食指 那 曾是 ,

她就这样坐了将近一个小时，一动不动，只有一根食指微微抬起。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
quite unconsciously ,
相当 不知不觉 ,

完全是无意识的，

['tæpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌmɪŋ] [æt; ət]
tapping out a popular and cheap little air that she had been strumming at
窃听 出去 一个 受欢迎的 和 便宜的 小的 空气 那 她 有 到过 拨弦 在
[ðə; ði][pi'ænoʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
the piano the evening before ,
这 钢琴 这 晚上 前 ，

她轻快地敲击着一首流行而廉价的小曲，这首曲子她前一天晚上还在钢琴上弹奏过。

['hævɪŋ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'taʊn] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
having bought it downtown that same afternoon .
拥有 买 它 市中心 那 相同的 下午 .

当天下午在市中心买的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] ['ɔːrvɪlz] ['fænsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
It had struck Orville's fancy , and she had played it over and over
它 有 击 奥维尔的 想要 ， 和 她 有 玩 它 超过 和 超过
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

这首歌引起了奥维尔的注意，她一遍又一遍地演奏给他听。

[hɜːr; hər] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tuːn] ,
Her right forefinger was playing the entire tune ,
她 正确的 食指 曾是 玩耍 这 全部的 调 ，

她的右手食指弹奏了整首曲子。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] ,
and something in the back of her head was following it accurately ,
和 某物 在 这 后退 的 她 头 曾是 下列的 它 准确 ，

她脑海深处似乎有什么东西在准确地追踪着这一切。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['seprət] ['θɪŋkɪŋ] ['prɑːses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
though the separate thinking process was going on just the same .
尽管 这 分离 思维 过程 曾是 去 在 只是 这 相同的 .

尽管另一个独立的思考过程仍在进行。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd][hɑːt] .
Her eyes were bright , and wide , and hot .
她 眼睛 是 明亮的 ， 和 宽的 ， 和 热的 .

她的眼睛明亮、睁大、炽热。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['æntɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
Suddenly she became conscious of the musical antics of her finger .
突然 她 成为 有意识的 的 这 音乐 滑稽动作 的 她 手指 .

她突然意识到自己的手指在演奏音乐。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪts] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪst] .
She folded it in with its mates , so that her hand became a fist .
她 折叠 它 在 和 它是 伙伴们 ， 所以 那 她 手 成为 一个 拳头 .

她将它与其余的手叠在一起，使她的手变成了一个拳头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][steərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
She stood up and stared down at the clutter of the breakfast table .
她 站立 向上 和 凝视 向下 在 这 杂物 的 这 早餐 桌子 .

她站起身，低头看着凌乱的餐桌。

[ðə; ði] [eg] — [ðæt] ['feɪtfl] ['sekənd] [eg] — [hæd; həd] [kən'dʒiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [mes] [ʌv; əv]
The egg — that fateful second egg — had congealed to a mottled mess of
这 蛋 — 那 命运的 第二 蛋 — 有 凝固 到 一个 斑驳 混乱 的
['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .
yellow and white .
黄色的 和 白色的 .

那颗蛋——那颗致命的第二个蛋——凝固成了黄白相间的一团乱麻。

[ðə; ði] [spuːn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .
The spoon lay on the cloth .
这 勺子 躺 在 这 布 .

勺子放在布上。

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , ['oʊnli] [hæf] [kən'sʊmd] , [ʃoʊd] [tæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [greɪ] [fɪlm] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
His coffee , only half consumed , showed tan with a cold gray film over it .
他的 咖啡 , 仅有的 一半 消耗 , 显示 棕褐色 和 一个 寒冷的 灰色的 电影 超过 它 .

他的咖啡只喝了一半，呈棕褐色，上面覆盖着一层冷灰色的薄膜。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [siːmd] [tuː; tə] [grɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
A slice of toast at the left of his plate seemed to grin at her with
一个 片 的 吐司 在 这 左边 的 他的 盘子 似乎 到 咧嘴笑 在 她 和
[ðə; ði] ['semi] - ['sɜːrkjələr] [wedʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪtn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the semi - circular wedge that he had bitten out of it .
这 半 - 圆 楔 那 他 有 被咬 出去 的 它 .

他盘子左侧的一片吐司，被他咬掉的半圆形缺口，仿佛在对她咧嘴笑着。

['teri] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðiːz] [kən'dʒiːlɪŋ] ['remnənts] .
Terry stared down at these congealing remnants .
特里 凝视 向下 在 这些 凝固 残余物 .

特里低头凝视着这些正在凝固的残余物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [hɑːrd] [haɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ə'weɪ] [kən'temptʃuəsli]
Then she laughed , a hard high little laugh , pushed a plate away contemptuously
然后 她 笑了 , 一个 难的 高的 小的 笑 , 推动 一个 盘子 离开 轻蔑地
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ,
with her hand ,
和 她 手 ,

然后她笑了，笑声尖锐而尖锐，用手轻蔑地推开了盘子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
and walked into the sitting room .
和 步行 进入 这 坐着 房间 .

然后走进客厅。

[ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] (['bɛni] [-] [greɪt] [sɔːŋ] [hɪt] ,
On the piano was the piece of music (Bennie Gottschalk's great song hit ,
在 这 钢琴 曾是 这 片 的 音乐 (本尼 戈特沙尔克的 伟大的 歌曲 打 ,

钢琴上播放着那首乐曲（本尼·戈特沙尔克的热门歌曲），

" ['hɪkiː] ['bulə] ") [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
" Hicky Boola ") which she had been playing the night before .
" 吻痕 布拉 ") 哪个 她 有 到过 玩耍 这 夜晚 前 .

她前一天晚上一直在演奏的《Hicky Boola》。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'krɔːs] , [wʌns] , [pleɪst] [ðə; ði] ['piːsɪz] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
She picked it up , tore it straight across , once , placed the pieces back to back ,
她 挑选 它 向上 , 撕裂 它 直的 穿过 , 一次 , 放置 这 件 后退 到 后退 ,

她拿起它，径直撕开，撕了一遍，然后把碎片背靠背地放好。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ə'gen] .
and tore it across again .
和 撕裂 它 穿过 再次 .

然后又把它撕开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Then she dropped the pieces to the floor .
然后 她 掉落 这 件 到 这 地面 .

然后她把碎片扔到地上。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [kənˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
" You bet I'm going , " she said , as though concluding a train of thought .
" 你 赌注 我是 去 , " 她 说 , 作为 尽管 总结 一个 火车 的 想法 .

“我当然要去,”她说，仿佛在总结自己的思绪。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [bet] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] .
" You just bet I'm going .
" 你 只是 赌注 我是 去 .

我肯定会去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第4/11页

[raɪt] [naʊ] !
Right now !
正确的 现在 !

现在！

" [ænd; ənd] ['teri] [went] .
" And Terry went .
" 和 特里 去 .

然后特里就走了。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['leɪ.di] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː]
She went for much the same reason as that given by the ladye of high degree
她 去 为了 很多 这 相同的 原因 作为 那 给定 经过 这 女士 的 高的 程度
[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd][bed][ænd; ənd] [bɔːrd]
in the old English song — she who had left her lord and bed and board
在 这 老的 英语 歌曲 — 她 WHO 有 左边 她 主 和 床 和 木板
[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rægl] - ['tægəl] ['dʒɪpsi] - [oʊ] !
to go with the raggle - taggle gipsies - O !
到 去 和 这 乌合之众 - 塔格尔 吉普赛人 - 哦 !

她去的原因与那首古老的英国歌曲中那位出身高贵的女士所给出的理由大致相同——她抛弃了她的主人、床铺和膳食，去和衣衫褴褛的吉普赛人一起生活——哦！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['teri] ['plæt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l]
The thing that was sending Terry Platt away was much more than a conjugal
这 事物 那 曾是 发送 特里 普拉特 离开 曾是 很多 更多的 比 一个 夫妻
['kwɑːrəl] [pri'sipiteitid] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] - [bɔɪld] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] .
quarrel precipitated by a soft - boiled egg and a flap of the arm .
争吵 沉淀 经过 一个 柔软的 - 煮沸 蛋 和 一个 瓣膜 的 这 手臂 .

导致特里·普拉特离开的原因，远不止是一场因半熟鸡蛋和手臂挥动而引发的夫妻争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [delv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [tə'riːsə]
It went so deep that it is necessary to delve back to the days when Theresa
它 去 所以 深的 那 它 是 必要的 到 深入探究 后退 到 这 天 什么时候 特蕾莎
['plæt] [wʌz; wəz] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Platt was Terry Sheehan to get the real significance of it ,
普拉特 曾是 特里 希恩 到 得到 这 真实的 意义 的 它 ,

这件事意义深远，以至于我们必须追溯到特蕾莎·普拉特还是特里·希恩的时代，才能真正理解它的意义。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd]['æftər][ʃiː; ʃi] [went] .
and of the things she did after she went .
和 的 这 事物 她 做过 后 她 去 .

以及她去世后所做的事情。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɔːvil] ['plæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
When Mrs . Orville Platt had been Terry Sheehan , she had played the piano ,
什么时候 太太 . 奥维尔 普拉特 有 到过 特里 希恩 , 她 有 玩 这 钢琴 ,

奥维尔·普拉特夫人以前叫特里·希恩的时候，她会弹钢琴。

[ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði]['biːʒuː] ['θiːətər] , [ɑːn] [kæs] [striːt] ,
afternoons and evenings , in the orchestra of the Bijou Theater , on Cass Street ,
下午 和 晚上 , 在 这 乐队 的 这 珠宝 剧院 , 在 卡斯 街道 ,
- , [wɪs'kɑːnsɪn] .
Wetona , Wisconsin .
- , 威斯康星州 .

下午和晚上，在威斯康星州韦托纳市卡斯街比茹剧院的管弦乐队中。

['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] [wʊd] , [pər'fɔːrs] ,
Anyone with a name like Terry Sheehan would , perforce ,
任何人 和 一个 姓名 喜欢 特里 希恩 会 , 强制 ,

任何名字像特里·希恩这样的人，都必然会……

[duː] [wel] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .
do well anything she might set out to do .
做 出色地 任何事物 她 可能 放 出去 到 做 .

无论她想做什么，她都能做得很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] ['teri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ,
There was nothing of genius in Terry , but there was something of fire ,
那里 曾是 没有什么 的 天才 在 特里 , 但 那里 曾是 某物 的 火 ,

特里身上没有什么天才可言，但却有股热情。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] .
and much that was Irish .
和 很多 那 曾是 爱尔兰 .

其中很多都是爱尔兰的。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːtsn] [tiːm] , [ɪk'sentrɪk] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] ['ɑːrtɪsts] ,
Which meant that the Watson Team , Eccentric Song and Dance Artists ,
哪个 意思是 那 这 沃森 团队 , 偏心 歌曲 和 舞蹈 艺术家 ,

这意味着沃森团队，古怪的歌舞艺术家们，

['nevər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði]['biːʒuː] .
never needed a rehearsal when they played the Bijou .
绝不 需要 一个 排演 什么时候 他们 玩 这 珠宝 .

他们在比茹剧院演出时从来不需要彩排。

['ruːbi] ['wɑːtsn] [juːst] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['teri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pər'fɔːrməns] , [ʃiːt]
Ruby Watson used merely to approach Terry before the Monday performance , sheet
红宝石 沃森 用过的 仅仅 到 方法 特里 前 这 周一 表现 , 床单
['mjuːzɪk][ɪn][hænd] ,
music in hand ,
音乐 在 手 ,

Ruby Watson过去常常在周一演出前拿着乐谱去找Terry，

[ænd; ənd] [seɪ] , " ['lɪs(ə)n] , ['dɪri] .
and say , " Listen , dearie .
和 说 , " 听 , 亲爱的 .

然后说：“听着，亲爱的。

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [nuː] ['bɪznəs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [waɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] .
We've got some new business I want to wise you to .
我们已经 得到 一些 新的 商业 我 想 到 明智的 你 到 .

我有一些新业务想跟你分享一下。

[raɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] - [tʌm] [diː] - [diː] [dʌm] [diː] - [diː] [tʌm] [dʌm] [dʌm] . -
Right here it goes ' TUM dee - dee DUM dee - dee TUM DUM DUM . '
正确的 这里 它 去 - 汤 迪 - 迪 笨蛋 迪 - 迪 汤 笨蛋 笨蛋 . -

就是这句“咚滴滴咚滴滴咚咚咚”。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm][væmps] .
And then Jim vamps .
和 然后 吉姆 吸血鬼 .

然后吉姆开始吸食大麻。

[get] [ˌem 'iː] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗?

" ['teri] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wʊd] ['pʌkər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Terry , at the piano , would pucker her pretty brow a moment .
" 特里 , 在 这 钢琴 , 会 撅嘴 她 漂亮的 眉头 一个 片刻 .

“弹钢琴的特里会撅起她漂亮的眉毛一会儿。”

[ðen] , " [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
Then , " Like this , you mean ? "
然后 , " 喜欢 这 , 你 意思是 ? "

然后，你会问：“像这样吗？ ”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
You've got it . "
你已经 得到 它 . "

你明白了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [drʌm] .
I'll tell the drum .
患病的 告诉 这 鼓 .

我来告诉鼓声。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eni] [tuːn] [baɪ] [ɪr] , [wʌns] [hɜːrd] .
" She could play any tune by ear , once heard .
" 她 可以 玩 任何 调 经过 耳朵 , 一次 听到 .

“只要听过，她就能凭耳朵弹奏任何曲子。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She got the spirit of a thing , and transmitted it .
她 得到 这 精神 的 一个 事物 , 和 传输 它 .

她领悟了某物的精髓，并将其传递了出去。

[wen] ['teri] [pleɪd] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['nʌmbər] [juː; jʊ] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] ,
When Terry played a martial number you tapped the floor with your foot ,
什么时候 特里 玩 一个 武术 数字 你 轻敲 这 地面 和 你的 脚 ,

当特里演奏军乐时，你会用脚打拍子。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['streɪtnd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .
and unconsciously straightened your shoulders .
和 不知不觉 拉直 你的 肩膀 .

你不自觉地挺直了肩膀。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] - [ænd; ənd] - ['mʌðər] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə]
When she played a home - and - mother song you hoped that the man next to
什么时候 她 玩 一个 家 - 和 - 母亲 歌曲 你 希望 那 这 男人 下一个 到
[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] ,
you didn't know you were crying (which he probably didn't ,
你 没有 知道 你 是 哭泣 (哪个 他 大概 没有 ,

当她播放一首关于家庭和母亲的歌曲时，你希望你旁边的男人不知道你在哭泣（他可能确实不知道），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [tuː]) .
because he was weeping , too) .
因为 他 曾是 哭泣 , 也) .

因为他也在哭泣）。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'teɪnd] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['vɪrələns] .
At that time motion pictures had not attained their present virulence .
在 那 时间 运动 图片 有 不是 已达到 他们的 展示 毒力 .

当时电影还没有达到如今的影响力。

['vɔːdəvɪl] , [pə'laɪt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [fɪlm]
Vaudeville , polite or otherwise , had not yet been crowded out by the ubiquitous film
杂耍剧 , 有礼貌的或者 否则 , 有 不是 然而 到过 挤 出去 经过 这 无处不在 电影
.
.
.

当时，无论礼貌与否，杂耍表演还没有被无处不在的电影所取代。

[ðə; ði]['biːʒuː] ['ɔːfərd] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [bɑːks] - [træmp] [və'raɪəti] , [intə'spəːst]
The Bijou offered entertainment of the cigar - box - tramp variety , interspersed
这 珠宝 提供 娱乐 的 这 雪茄 - 盒子 - 流浪汉 种类 , 穿插
[wɪð; wɪθ] [trɪk] ['baɪsɪklɪst] , [ˌsuː'brɛts] [ɪn] ['slaɪtli] [sɔɪld] [pɪŋk] ,
with trick bicyclists , soubrettes in slightly soiled pink ,
和 诡计 骑自行车的人 , 女仆 在 轻微地 脏的 粉色的 ,

Bijou夜总会提供的娱乐节目以雪茄盒流浪汉式的表演为主，穿插着特技自行车表演和身着略显脏污的粉红色服装的女侍者。

[treɪnd] [siːlz] , [ænd; ənd] ['fæməli] [fɔːz] [wɪð; wɪθ] ['lʌmpi] [legz] [huː] [tɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt]
trained seals , and Family Fours with lumpy legs who tossed each other about
受过训练 封印 , 和 家庭 四 和 凹凸不平 腿 WHO 抛掷 每个 其他 关于
[ænd; ənd] [strʌk] [goʊldbɝːdʒən] ['ætitjuːdz] .
and struck Goldbergian attitudes .
和 击 戈德堡式 态度 .

训练有素的海豹，以及四只腿脚笨拙、互相推搡、摆出一副戈德堡式姿态的“一家四口”。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [geɪv] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][ə; eɪ][ˌsemiprə'feʃənl; ˌsemaɪprə'feʃənl] [toʊn] .
Contact with these gave Terry Sheehan a semiprofessional tone .
接触 和 这些 给予 特里 希恩 一个 半专业 语气 .

与这些人接触后，特里·希恩的语气变得半专业化了。

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['taʊnzpiːpl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'skæns] .
The more conservative of her townspeople looked at her askance .
这 更多的 保守的 的 她 镇民 看起来 在 她 斜视 .

镇上比较保守的居民用异样的眼光打量她。

[ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['teri] , [bʌt; bət] - [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]
There never had been an evil thing about Terry , but Wetona considered her
那里 绝不 有 到过 一个 邪恶的 事物 关于 特里 , 但 - 经过考虑的 她
['ræðər] [flai] .
rather fly .
相当 飞 .

特里从来没有做过什么坏事，但韦托纳觉得她相当漂亮。

['tɛriːz] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [blæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] , [kloʊz]
Terry's hair was very black , and she had a fondness for those little , close
特里的 头发 曾是 非常 黑色的 ， 和 她 有 一个 喜爱 为了 那些 小的 ， 关闭
- ['fɪtɪŋ] ['skɑːrlət] ['tɜːrbən] .
- fitting scarlet turbans .
- 配件 猩红 头巾 .

特里的头发很黑，她很喜欢那种紧贴头部的鲜红色小头巾。

['tɛriːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [eɪt] ,
Terry's mother had died when the girl was eight ,
特里的 母亲 有 死亡 什么时候 这 女孩 曾是 八 ，

特里的母亲在她八岁时去世了。

[ænd; ənd] ['tɛriːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ˌiːzi'goʊɪŋ] .
and Terry's father had been what is known as easygoing .
和 特里的 父亲 有 到过 什么 是 已知 作为 随和 .

特里的父亲性格随和。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['lʌvəbl] , ['ʃɪftləs] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['bɪznəs] .
A good - natured , lovable , shiftless chap in the contracting business .
一个 好的 - 自然 ， 可爱的 ， 无所事事 小伙子 在 这 承包 商业 .

一个性格温和、讨人喜欢、游手好闲的建筑承包商。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'raʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ,
He drove around Wetona in a sagging ,
他 驾驶 大约 - 在 一个 下垂 ，

他开着一辆破旧的汽车在韦托纳附近转悠，

[wʌn] - ['siːtɪd] [kɑːrt][ænd; ənd]['nevər] [meɪd] ['eni] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][ænd; ənd]
one - seated cart and never made any money because he did honest work and
一 - 坐着 大车 和 绝不 制成 任何 钱 因为 他 做过 诚实的 工作 和
[tʃɑːrdʒd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][men] [huː] [dɪd][nɑːt] .
charged as little for it as men who did not .
带电 作为 小的 为了 它 作为 男人 WHO 做过 不是 .

他拉着一辆单人车，却从未赚到过钱，因为他做的是诚实的工作，收费却和那些不诚实的人一样低。

[hɪz; ɪz]['mɔːrtər] [stʌk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪks] [dɪd][nɑːt]['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌmbər] [dɪd][nɑːt]
His mortar stuck , and his bricks did not crumble , and his lumber did not
他的 砂浆 卡住 ， 和 他的 砖块 做过 不是 崩溃 ， 和 他的 木材 做过 不是
[kræk] .
crack .
裂缝 .

他的砂浆粘得很牢，砖块没有碎裂，木材也没有开裂。

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Riches are not acquired in the contracting business in that way .
财富 是 不是 获得 在 这 承包 商业 在 那 方式 .

承包行业无法通过这种方式积累财富。

[ed]['ʃiːən, 'ʃiːhən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .
Ed Sheehan and his daughter were great friends .
艾德 希恩 和 他的 女儿 是 伟大的 朋友们 .

艾德·希兰和他的女儿是很好的朋友。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn])
When he died (she was nineteen)
什么时候 他 死亡 (她 曾是 十九)

他去世时（她十九岁）

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
they say she screamed once , like a banshee , and dropped to the floor .
他们 说 她 尖叫 一次 ， 喜欢 一个 女妖 ， 和 掉落 到 这 地面 .

他们说她像女妖一样尖叫了一声，然后倒在了地上。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ed][ˈʃiːənz, ˈʃiːhənz] [ˈɡrɪti] ,
After they had straightened out the muddle of books in Ed Sheehan's gritty ,
后 他们 有 拉直 出去 这 混乱 的 图书 在 艾德 希恩的 粗粝的 ,

在他们理清了埃德·希恩那部写实小说中混乱的书籍之后，

[ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ˈteri] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][piˈænoʊ] - [ˈpleɪɪŋ] [ˈtælənt][tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] .
dusty little office Terry turned her piano - playing talent to practical account .
尘土飞扬 小的 办公室 特里 转向 她 钢琴 - 玩耍 天赋 到 实际的 帐户 .

在布满灰尘的小办公室里，特里将她的钢琴演奏才能转化为实际用途。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbiːʒuː] ,
At twenty - one she was still playing at the Bijou ,
在 二十 - 一 她 曾是 仍然 玩耍 在 这 珠宝 ,

21岁时她仍在比茹剧院演出。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn]
and into her face was creeping the first hint of that look of sophistication
和 进入 她 脸 曾是 爬行 这 第一的 暗示 的 那 看 的 复杂
[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈdeɪli] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .
which comes from daily contact with the artificial world of the footlights .
哪个 来 从 日常的 接触 和 这 人造的 世界 的 这 脚灯 .

她的脸上开始浮现出一丝世故的神情，那是日复一日接触舞台灯光下那个虚假世界所带来的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmɪdˈwest] [taʊn] [laɪk] - , [dʒʌst] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈɡɜːlz] .
There are , in a small Midwest town like Wetona , just two kinds of girls .
那里 是 , 在 一个 小的 中西部 镇 喜欢 - , 只是 二 种类 的 女孩们 .

在像韦托纳这样的中西部小镇上，只有两种女孩。

[ðoʊz] [huː] [ɡoʊ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dəunt] .
Those who go downtown Saturday nights , and those who don't .
那些 WHO 去 市中心 周六 夜晚 , 和 那些 WHO 不 .

那些周六晚上去市中心的人，和那些不去市中心的人。

[ˈteri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][ˈbiːʒuː] ,
Terry , if she had not been busy with her job at the Bijou ,
特里 , 如果 她 有 不是 到过 忙碌的 和 她 工作 在 这 珠宝 ,

如果特里不是忙于在比茹酒店的工作，

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɡruːp] .
would have come in the first group .
会 有 来 在 这 第一的 团体 .

本来应该属于第一组。

[ʃiː; ʃi] [kreivd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
She craved excitement .
她 渴望 激动 .

她渴望刺激。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [sʌtʃ] [ˈkreɪvɪŋ] [ɪn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
There was little chance to satisfy such craving in Wetona , but she managed to
那里 曾是 小的 机会 到 满足 这样的 渴望 在 - , 但 她 管理 到
[faɪnd][ˈsɜːrt(ə)n] [miːnz] .
find certain means .
寻找 肯定 方法 .

在韦托纳，几乎没有机会满足这种渴望，但她还是设法找到了一些方法。

[ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrk] [haʊs] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn]
The traveling men from the Burke House just across the street used to drop in
这 旅行 男人 从 这 伯克 房子 只是 穿过 这 街道 用过的 到 降低 在
[æt; ət][ðə; ði][ˈbiːʒuː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvnɪŋz] [ˌentərˈteɪnmənt] .
at the Bijou for an evening's entertainment .
在 这 珠宝 为了 一个 晚上 娱乐 .

街对面伯克旅馆的旅行者们过去常常到比茹旅馆来消遣娱乐。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['tɛriːz] ['ekspɜːrt] ['pleɪɪŋ] ,
They usually sat well toward the front , and Terry's expert playing ,
他们 通常 卫星 出色地 朝向 这 正面 , 和 特里的 专家 玩耍 ,

他们通常坐在前排，而特里精湛的演奏技巧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [her] ,
and the gloss of her black hair ,
和 这 光泽 的 她 黑色的 头发 ,

还有她乌黑秀发的光泽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːkənt] ['proʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər]
and her piquant profile as she sometimes looked up toward the stage for
和 她 辛辣的 轮廓 作为 她 有时 看起来 向上 朝向 这 阶段 为了
[ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [kɔːt] [ðer; ðər]['fænsi] ,
a signal from one of the performers caught their fancy ,
一个 信号 从 一 的 这 表演者 捕捉 他们的 想要 ,

她那略带俏皮的侧脸，以及她偶尔抬头看向舞台等待表演者信号的样子，都吸引了他们的目光。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
and held it .
和 握住 它 .

并握住了它。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
She found herself , at the end of a year or two ,
她 成立 她自己 , 在 这 结尾 的 一个 年 或者 二 ,

一两年后，她发现自己……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ˌperipə'tetɪk] ['dʒent(ə)lmən] .
with a rather large acquaintance among these peripatetic gentlemen .
和 一个 相当 大的 熟人 之中 这些 四处游荡的 先生们 .

在这些四处游历的绅士中，他有相当多的熟人。

[juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['strəuliŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You occasionally saw one of them strolling home with her .
你 偶尔 锯 一 的 他们 漫步 家 和 她 .

你偶尔会看到其中一个和她一起散步回家。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
Sometimes she went driving with one of them of a Sunday afternoon .
有时 她 去 驾驶 和 一 的 他们 的 一个 星期日 下午 .

有时她会在星期天下午和其中一个人一起开车出去兜风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['teɪkɪŋ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːrk] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərd]
And she rather enjoyed taking Sunday dinner at the Burke Hotel with a favored
和 她 相当 享受 采取 星期日 晚餐 在 这 伯克 酒店 和 一个 受青睐
[frend] .
friend .
朋友 .

她很喜欢和一位好朋友在伯克酒店共进周日晚餐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðoʊz] [smɔːl] - [taʊn] [hoʊ'tel] ['sʌndeɪ] ['dinəz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪn] ['elɪgəns] .
She thought those small - town hotel Sunday dinners the last word in elegance .
她 想法 那些 小的 - 镇 酒店 星期日 晚餐 这 最后的 单词 在 优雅 .

她认为小镇酒店周日晚餐的优雅程度堪称极致。

[ðə; ði] [roʊst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['eɪkwiəs] ,
The roast course was always accompanied by an aqueous ,
这 烤 课程 曾是 总是 伴随 经过 一个 水溶液 ,

烤肉菜肴总是会配上一杯水，

[sɛmiːfroʊzən] [kənˈkɑːkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [rɪˈviːld] [æz; əz][ˈroʊmən] [pʌntʃ] .
semifrozen concoction which the bill of fare revealed as Roman Punch .
半冷冻 混合物 哪个 这 账单 的 票价 揭晓 作为 罗马 冲床 .

菜单上显示，这是一款半冷冻的混合物，名为罗马潘趣酒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈpæst] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [roʊst] [pɔːrk] .
It added a royal touch to the repast , even when served with roast pork .
它 额外 一个 皇家 触碰 到 这 餐饮 , 甚至 什么时候 服务 和 烤 猪肉 .

即使搭配烤猪肉，它也为这顿饭增添了一份皇家风范。

[ˈteri] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tuː] [wen] [ˈɔːvil] [ˈplæt] ,
Terry was twenty - two when Orville Platt ,
特里 曾是 二十 - 二 什么时候 奥维尔 普拉特 ,

特里22岁时，奥维尔·普拉特

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈnɪʃ(ə)l] [wɪsˈkɑːnsɪn] [trɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [ˈɡroʊsəri] [haʊs] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
making his initial Wisconsin trip for the wholesale grocery house he represented ,
制作 他的 最初的 威斯康星州 旅行 为了 这 批发的 杂货店 房子 他 代表 ,

这是他首次代表他所代表的批发食品公司前往威斯康星州。

[fɜːrst] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ˈpiːkənt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈproʊfaɪl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [deft] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv]
first beheld her piquant Irish profile , and heard her deft manipulation of
第一的 观看 她 辛辣的 爱尔兰 轮廓 , 和 听到 她 麻利 操纵 的
[ðə; ði] [kiːz] .
the keys .
这 钥匙 .

首先映入眼帘的是她那迷人的爱尔兰侧脸，然后是她娴熟的琴键演奏。

[ˈɔːvil] [hæd; həd][ðə; ði][fæt][ˈmænz] [sens] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
Orville had the fat man's sense of rhythm and love of music .
奥维尔 有 这 胖的 男人的 感觉 的 韵律 和 爱 的 音乐 .

奥维尔拥有胖子般的节奏感和对音乐的热爱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌtəri] [ˈtenər] [vɔɪs] , [tuː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] .
He had a buttery tenor voice , too , of which he was rather proud .
他 有 一个 黄油味 男高音 嗓音 , 也 , 的 哪个 他 曾是 相当 自豪的 .

他还有一副柔和悦耳的男高音，对此他颇为自豪。

[hiː; hi] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] - [ðæt] [fɜːrst] [trɪp] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət]
He spent three days in Wetona that first trip , and every evening saw him at
他 花费 三 天 在 - 那 第一的 旅行 , 和 每一个 晚上 锯 他 在
[ðə; ði][ˈbiːʒuː] ,
the Bijou ,
这 珠宝 ,

他第一次去韦托纳的时候待了三天，每天晚上都能在比茹酒店见到他。

[fɜːrst] [roʊ] , [ˈsentər] .
first row , center .
第一的 排 , 中心 .

第一排中间。

[hiː; hi] [steɪd] [θruː] [tuː] [ʃoʊz] [iːtʃ] [taɪm] ,
He stayed through two shows each time ,
他 入住 通过 二 演出 每个 时间 ,

他每次都看了两场演出，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈteri] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and before he had been there fifteen minutes Terry was conscious of
和 前 他 有 到过 那里 十五 分钟 特里 曾是 有意识的 的
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
him through the back of her head .
他 通过 这 后退 的 她 头 .

不到十五分钟，特里就从后脑勺感觉到了他的存在。

['ɔ:vil] ['plæt] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ˌðer'ɑːn]
Orville Platt paid no more heed to the stage , and what was occurring thereon
奥维尔 普拉特 有薪酬的 不 更多的 注意 到 这 阶段 , 和 什么 曾是 发生 其上
,
,
,

奥维尔·普拉特不再理会舞台上发生的一切。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
than if it had not been .
比 如果 它 有 不是 到过 .

比没有发生过的情况要好得多。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['teri] , [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
He sat looking at Terry , and waggling his head in time to the music .
他 卫星 寻找 在 特里 , 和 摇摆 他的 头 在 时间 到 这 音乐 .

他坐着看着特里，随着音乐的节奏摇着头。

[nɑːt] [ðæt] ['teri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
Not that Terry was a beauty .
不是 那 特里 曾是 一个 美丽 .

特里长得并不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] [taɪps] .
But she was one of those immaculately clean types .
但 她 曾是 一 的 那些 完美无瑕 干净的 类型 .

但她却是那种爱干净得一丝不苟的人。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['klenlinəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [tʃɑːrm] .
That look of fragrant cleanliness was her chief charm .
那 看 的 香 清洁 曾是 她 首席 魅力 .

她那散发着清香洁净的气质是她最大的魅力所在。

[hɜːr; hər] [klɪr] , [smuːð] [skɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['penslɪŋ] [ʌv; əv]
Her clear , smooth skin contributed to it , and the natural penciling of
她 清除 , 光滑的 皮肤 贡献 到 它 , 和 这 自然的 铅笔画 的
[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
her eyebrows .
她 眉毛 .

她光滑细腻的肌肤为此增色不少，还有她自然的眉形修饰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['æksentɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][læst] [tʌtʃ] ,
But the thing that accented it , and gave it a last touch ,
但 这 事物 那 重音 它 , 和 给予 它 一个 最后的 触碰 ,

但真正让它锦上添花、画龙点睛的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]
was the way in which her black hair came down in a little point just in the
曾是 这 方式 在 哪个 她 黑色的 头发 来了 向下 在 一个 小的 观点 只是 在 这
['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
center of her forehead ,
中心 的 她 前额 ,

她那乌黑的头发在额头正中央聚拢成一个小尖，这很特别。

[wer] [her] [miːts] [braʊ] .
where hair meets brow .
在哪里 头发 满足 眉头 .

头发与眉毛交界处。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊlɪk] .
It grew to form what is known as a cowlick .
它 生长 到 形式 什么 是 已知 作为 一个 牛毛 .

它长成了所谓的旋毛。

([ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪdoʊz] [piːk] .)
(A prettier name for it is widow's peak .)
(一个 更漂亮 姓名 为了 它 是 寡妇的 顶峰 .)

（它更优美的名字是美人尖。）

[jʊr; jər] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pliːzd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [ɪts] ['grætɪfaɪd] [wei] [daʊn]
Your eye lighted on it , pleased , and from it traveled its gratified way down
你的 眼睛 照明 在 它 , 高兴 , 和 从 它 旅行 它是 满意 方式 向下
[hɜːr; hər] [waɪt] ['tɛmpəlz] ,
her white temples ,
她 白色的 寺庙 ,

你的目光落在了上面，感到愉悦，然后欣喜地沿着她白皙的太阳穴向下移动。

[pæst][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [blæk] [kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
past her little ears , to the smooth black coil at the nape of her neck .
过去的 她 小的 耳朵 , 到 这 光滑的 黑色的 线圈 在 这 颈背 的 她 脖子 .

越过她的小耳朵，一直到她颈后光滑的黑色卷发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪp] [ðæt] ['restɪd] [juː; jʊ] .
It was a trip that rested you .
它 曾是 一个 旅行 那 休息 你 .

这是一次让你好好休息的旅行。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
At the end of the last performance on the night of his second visit to the
在 这 结尾 的 这 最后的 表现 在 这 夜晚 的 他的 第二 访问 到 这
['biːʒuː] ,
Bijou ,
珠宝 ,

在他第二次到访比茹剧院当晚最后一场演出结束时，

['ɔːvil] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪl] [aʊt] .
Orville waited until the audience had begun to file out .
奥维尔 等待 直到 这 观众 有 开始 到 文件 出去 .

奥维尔等到观众开始陆续离场才开始行动。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] ['ɔːrkɪstrə] [frʌm; frəm] ['ɔːdiəns] .
Then he leaned forward over the rail that separated orchestra from audience .
然后 他 倾斜 向前 超过 这 轨 那 分开 乐队 从 观众 .

然后他俯身越过分隔乐池和观众席的栏杆。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] ['dʌlsɪt] ,
" Could you , " he said , his tones dulcet ,
" 可以 你 , " 他 说 , 他的 音调 甜美 ,

“您能,”他用柔和的语气说道，“

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [piːs] [juː; jʊ] [pleɪd] ?
" could you oblige me with the name of that last piece you played ?
" 可以 你 必须 我 和 这 姓名 的 那 最后的 片 你 玩 ?

“请问您能告诉我您最后演奏的那首曲子的名字吗？”

" ['teri] [wʌz; wəz] ['stækɪŋ] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .
" Terry was stacking her music .
" 特里 曾是 堆叠 她 音乐 .

特里正在整理她的音乐。

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] .
" **she called to the drum .**
" 她 称为 到 这 鼓 .

她对着鼓喊。

" ['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [piːs] .
" **Gentleman wants to know the name of that last piece .**
" 绅士 想要 到 知道 这 姓名 的 那 最后的 片 .

这位先生想知道最后一件作品的名字。

" [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .
" **And prepared to leave .**
" 和 准备 到 离开 .

“并准备离开。”

" - [maɪ]['dʒɔːrdʒə] ['krækərdʒæk] , - " [sed] [ðə; ði][lə'kɑːnɪk] [drʌm] .
" **' My Georgia Crackerjack , ' " said the laconic drum .**
" - 我的 乔治亚州 妙招 , - " 说 这 简洁 鼓 .

“‘我的佐治亚州小伙子’，”这面简洁的鼓说道。

['ɔːvil] ['plæt] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [saɪd] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɔːrd] [wɪtʃ]
Orville Platt took a hasty side step in the direction of the door toward which
奥维尔 普拉特 采取 一个 仓促 边 步 在 这 方向 的 这 门 朝向 哪个
['teri] [wʌz; wəz] ['hedɪd] .
Terry was headed .
特里 曾是 标题 .

奥维尔·普拉特匆匆侧身朝特里走向的那扇门迈了一步。

" [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrvəntli] .
" **It's a pretty thing , " he said fervently .**
" 它是 一个 漂亮的 事物 , " 他 说 热切地 .

“这东西真漂亮，”他热情地说。

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] [θɪŋ] .
" **An awful pretty thing .**
" 一个 可怕 漂亮的 事物 .

“一个可怕的漂亮东西。”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[its] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It's beautiful .
它是 美丽的 .

很美丽。

" ['teri] [flʌŋ] [ə; eɪ] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] : " [dəʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː]
" **Terry flung a last insult at him over her shoulder : " Don't thank ME**
" 特里 扔 一个 最后的 侮辱 在 他 超过 她 肩膀 : " 不 感谢 我
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

特里回头朝他抛了最后一道侮辱：“别谢我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't write it .
我 没有 写 它 .

这不是我写的。

"	['ɔːvil]	['plæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[striːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
"	**Orville**	**Platt**	**did**	**not**	**go**	**across**	**the**	**street**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
"	奥维尔	普拉特	做过	不是	去	穿过	这	街道	到	这	酒店	.

奥维尔·普拉特并没有穿过马路去酒店。

[hiː; hi]	['wɔndəd]	[ʌp]	[kæs]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ten]	-	[ə'klɔk, əu-]	['kwaɪət]	[ʌv; əv]	[meɪn]	[striːt]	,
He	**wandered**	**up**	**Cass**	**Street**	**,**	**and**	**into**	**the**	**ten**	**-**	**o'clock**	**quiet**	**of**	**Main**	**Street**	**,**
他	漫步	向上	卡斯	街道	,	和	进入	这	十	-	点钟	安静的	的	主要的	街道	,

他沿着卡斯街漫步，来到了十点钟时分静谧的主街。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[ænd; ənd]	[bæk]	.
and	**down**	**as**	**far**	**as**	**the**	**park**	**and**	**back**	**.**
和	向下	作为	远的	作为	这	公园	和	后退	.

然后一路走到公园再返回。

"	['prɪti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pɪŋk]	!
"	**Pretty**	**as**	**a**	**pink**	**!**
"	漂亮的	作为	一个	粉色的	!

“漂亮得像粉红色！”

[ænd; ənd]	[pleɪ]	!	.	.	.
And	**play**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	玩	!	.	.	.

开始玩吧!

[ænd; ənd]	[gʊd]	,	[tuː]	.
And	**good**	**,**	**too**	**.**
和	好的	,	也	.

而且也很好。

[gʊd]	.
Good	**.**
好的	.

好的。

"	[ə; eɪ]	[fæt]	[mæn]	[ɪn]	[lʌv]	.
"	**A**	**fat**	**man**	**in**	**love**	**.**
"	一个	胖的	男人	在	爱	.

一个胖男人恋爱了。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['mærid]	.
At	**the**	**end**	**of**	**six**	**months**	**they**	**were**	**married**	**.**
在	这	结尾	的	六	几个月	他们	是	已婚	.

六个月后，他们结婚了。

['teri]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Terry	**was**	**surprised**	**into**	**it**	**.**
特里	曾是	惊讶	进入	它	.

特里对此感到很意外。

[nɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Not	**that**	**she**	**was**	**not**	**fond**	**of**	**him**	**.**
不是	那	她	曾是	不是	喜爱	的	他	.

并非她不喜欢他。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	;	[ænd; ənd]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[wel]	.
She	**was**	**;**	**and**	**grateful**	**to**	**him**	**,**	**as**	**well**	**.**
她	曾是	;	和	感激的	到	他	,	作为	出色地	.

她确实如此；而且她也对他心存感激。

[fɔːr; fər]	,	['prɪti]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[noʊ]	[mæn]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪ'fɔːr]	[æskt]	['teri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
For	**,**	**pretty**	**as**	**she**	**was**	**,**	**no**	**man**	**had**	**ever**	**before**	**asked**	**Terry**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
为了	,	漂亮的	作为	她	曾是	,	不	男人	有	曾经	前	问	特里	到	是	他的	妻子	.

尽管她很漂亮，但之前从来没有男人向特里求婚。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[lʌv]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
They	**had**	**made**	**love**	**to**	**her**	**.**
他们	有	制成	爱	到	她	.

他们和她发生了性关系。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[peɪd]	[kɔːrt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
They	**had**	**paid**	**court**	**to**	**her**	**.**
他们	有	有薪酬的	法庭	到	她	.

他们曾向她讨过欢。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sent]	[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	[bɑːksɪz]	[ʌv; əv]	[steɪl]	['drʌgstɔːr]	['tʃɔkəlits]	,
They	**had**	**sent**	**her**	**large**	**boxes**	**of**	**stale**	**drugstore**	**chocolates**	**,**
他们	有	发送	她	大的	盒子	的	陈旧	药店	巧克力	,

他们给她寄了好几大箱药店里卖的过期巧克力。

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ɪn'dɪrɪŋ]	[neɪmz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[meɪd]	['kɔːʃəs]	[,deklə'reiʃənz]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	:
and	**called**	**her**	**endearing**	**names**	**as**	**they**	**made**	**cautious**	**declarations**	**such**	**as**	**:**
和	称为	她	可爱的	姓名	作为	他们	制成	谨慎	声明	这样的	作为	:

他们一边用亲昵的称呼称呼她，一边谨慎地做出如下表态：

"	[aɪv]	[noʊn]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['gɝːlz]	,	[bʌt; bət]	[juːv]	[gɑːt]	['sʌmθɪŋ]	['dɪfrənt]	.
"	**I've**	**known**	**a**	**lot**	**of**	**girls**	**,**	**but**	**you've**	**got**	**something**	**different**	**.**
"	我已经	已知	一个	很多	的	女孩们	,	但	你已经	得到	某物	不同的	.

“我认识很多女孩，但你与众不同。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[juːv]	[gɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[sens]	.
You've	**got**	**so**	**much**	**sense**	**.**
你已经	得到	所以	很多	感觉	.

你很有见地。

[ə; eɪ]	['feloʊ]	[kæn; kən]	[tʃʌm]	[ə'raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
A	**fellow**	**can**	**chum**	**around**	**with**	**you**	**.**
一个	同伴	能	密友	大约	和	你	.

一个人可以和你成为朋友。

['lɪt(ə)l]	[pæl]	.
Little	**pal**	**.**
小的	朋友	.

小家伙。

"	-	[wʊd]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[hoʊm]	.
"	**Wetona**	**would**	**be**	**their**	**home**	**.**
"	-	会	是	他们的	家	.

“韦托纳将成为他们的家。”

[ðeɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['sev(ə)n] - [ruːm] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪd(ə)l] -
They rented a comfortable , seven - room house in a comfortable , middle -
他们 租来的 一个 舒服的 , 七 - 房间 房子 在 一个 舒服的 , 中间 -
[klæs] ['neɪbərhʊd] ,
class neighborhood ,
班级 邻里 ,

他们租了一栋舒适的七居室房子，位于一个舒适的中产阶级社区。

[ænd; ənd] ['teri] [drɑːpt] [ðə; ði] [red] ['velvɪt] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['pɪktʃər] [hæts] .
and Terry dropped the red velvet turbans and went in for picture hats .
和 特里 掉落 这 红色的 天鹅绒 头巾 和 去 在 为了 图片 帽子 .

特里放弃了红色天鹅绒头巾，转而戴上了拍照用的帽子。

['ɔːvil] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [huːz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Orville bought her a piano whose tone was so good that to her ear ,
奥维尔 买 她 一个 钢琴 谁 语气 曾是 所以 好的 那 到 她 耳朵 ,

奥维尔给她买了一架钢琴，钢琴的音色非常好，在她听来，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['biːʒuː] ['ɪnstrəmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
accustomed to the metallic discords of the Bijou instrument , it sounded out of
习惯 到 这 金属 不和谐 的 这 珠宝 乐器 , 它 听起来 出去 的
[tuːn] .
tune .
调 .

习惯了比茹乐器的金属音调，这声音听起来很不和谐。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][fɜːrst] ,
She played a great deal at first ,
她 玩 一个 伟大的 交易 在 第一的 ,

她一开始上场时间很多，

[bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [spæt][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
but unconsciously she missed the sharp spat of applause that used to follow
但 不知不觉 她 错过 这 锋利的 争吵 的 掌声 那 用过的 到 跟随
[hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [pər'fɔːrməns] .
her public performance .
她 民众 表现 .

但她却不自觉地怀念起以往公开演出后观众席上响起的热烈掌声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [piːs] , ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hændz] [wʊd] [drɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər]
She would play a piece , brilliantly , and then her hands would drop to her
她 会 玩 一个 片 , 精彩 , 和 然后 她 双手 会 降低 到 她
[læp] .
lap .
膝 .

她会演奏一首曲子，而且演奏得非常精彩，然后她的双手就会垂到膝盖上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wʊd] [fɔːl] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
And the silence of her own sitting room would fall flat on her ears .
和 这 沉默 的 她 自己的 坐着 房间 会 落下 平坦的 在 她 耳朵 .

她自己客厅里的寂静对她来说简直是晴天霹雳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] ['ɔːvil] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
It was better on the evenings when Orville was home .
它 曾是 更好的 在 这 晚上 什么时候 奥维尔 曾是 家 .

奥维尔在家的晚上情况会好一些。

[hiː; hi] [sæŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['θroʊti] , [fæt]['mænz] ['tenər] , [tuː; tə] ['teriːz] ['ekspɜːrt] [ə'kʌmpənimənt] .
He sang , in his throaty , fat man's tenor , to Terry's expert accompaniment .
他 唱 , 在 他的 喉音 , 胖的 男人的 男高音 , 到 特里的 专家 伴奏 .

他用他那沙哑的、胖男人的男高音唱着歌，特里则为他专业的伴奏。

" [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hæm] ['æktər] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ?
" This is better than playing for those ham actors , isn't it , hon ?
" 这 是 更好的 比 玩耍 为了 那些 火腿 演员 , 不是 它 , 亲爱的 ?

“这总比给那些演技浮夸的演员表演要好，不是吗，亲爱的? ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" And he would pinch her ear .
" 和 他 会 捏 她 耳朵 .

他会捏她的耳朵。

" [ʃʊr] " — ['lɪstləsli] .
" Sure " — listlessly .
" 当然 " — 百无聊赖地 .

“当然。”——语气无精打采。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] ['praɪvət] [laɪf] .
But after the first year she became accustomed to what she termed private life .
但 后 这 第一的 年 她 成为 习惯 到 什么 她 称为 私人的 生活 .

但一年后，她就习惯了她所谓的私人生活。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['soʊɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [bræntʃ] [ʌv; əv]
She joined an afternoon sewing club , and was active in the ladies ' branch of
她 加入 一个 下午 缝纫 俱乐部 , 和 曾是 积极的 在 这 女士们 - 分支 的
[ðə; ði][juː] . [siː] . [tiː] .
the U . C . T .
这 U . C . T .

她参加了一个下午缝纫俱乐部，并且积极参与开普敦大学女子分会的活动。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [næk] [æt; ət] ['kʊkɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ɔːvil] ,
She developed a knack at cooking , too , and Orville ,
她 发达 一个 诀窍 在 烹饪 , 也 , 和 奥维尔 ,

她也练就了一手好厨艺，奥维尔

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] [ʌv; əv][hoʊ'tel] [fer] [ɪn] [smɔːl] [wɪs'kɑːnsɪn] [taʊnz] ,
after a week or ten days of hotel fare in small Wisconsin towns ,
后 一个 星期 或者 十 天 的 酒店 票价 在 小的 威斯康星州 城镇 ,

在威斯康星州的小镇上住了七到十天酒店之后，

[wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] - [foʊm] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] ['riːəl] [suːp] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [paɪz]
would come home to sea - foam biscuits , and real soup , and honest pies
会 来 家 到 海 - 泡沫 饼干 , 和 真实的 汤 , 和 诚实的 馅饼
[ænd; ənd] [keɪk] .
and cake .
和 蛋糕 .

回到家就能吃到海沫饼干、真正的汤、货真价实的馅饼和蛋糕。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [miːl] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk]
in the midst of an appetizing meal he would lay down his knife and fork
在 这 中间 的 一个 令人垂涎的 一顿饭 他 会 躺 向下 他的 刀 和 叉
[ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and lean back in his chair ,
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

正享用美味佳肴时，他会放下刀叉，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['teri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and regard the cool and unruffled Terry with a sort of reverence in his eyes .
和 看待 这 凉爽的 和 镇定自若 特里 和 一个 种类 的 尊敬 在 他的 眼睛 .

他用一种敬畏的目光看待冷静沉着的特里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then he would get up , and come around to the other side of the table ,
然后 他 会 得到 向上 , 和 来 大约 到 这 其他 边 的 这 桌子 ,

然后他会起身，绕到桌子的另一边，

[ænd; ənd] [tɪp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
and tip her pretty face up to his .
和 提示 她 漂亮的 脸 向上 到 他的 .

她抬起漂亮的脸蛋，对着他。

" [aɪl] [bet] [aɪl] [weɪk] [ʌp] , ['sʌmdeɪ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .
" I'll bet I'll wake up , someday , and find out it's all a dream .
" 患病的 赌注 患病的 唤醒 向上 , 总有一天 , 和 寻找 出去 它是 全部 一个 梦 .

“我敢打赌，总有一天我会醒来，发现这一切都只是一场梦。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] ['riːəli] ['hæpən] — [nɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌb] [laɪk] [ˌem 'iː] .
You know this kind of thing doesn't really happen — not to a dub like me .
你 知道 这 种类 的 事物 不 真的 发生 — 不是 到 一个 配音 喜欢 我 .

你知道这种事其实很少发生——至少不会发生在我这种平庸之辈身上。

" [wʌn] [jɪr] ; [tuː] ; [θriː] ; [fɔːr] .
" One year ; two ; three ; four .
" 一 年 ; 二 ; 三 ; 四 .

一年；两年；三年；四年。

[ruː'tiːn] .
Routine .
常规 .

常规。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɔːrdəm] .
A little boredom .
一个 小的 无聊 .

有点无聊。

[sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Some impatience .
一些 不耐烦 .

有些不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪkt] [ɪn] [hɪm; ɪm] :
She began to find fault with the very things she had liked in him :
她 开始 到 寻找 过错 和 这 非常 事物 她 有 喜欢 在 他 :

她开始挑剔起自己曾经喜欢他的那些特质：

[hɪz; ɪz] - ; [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['dæʃɪŋ] [suːt] ['pætərn] ; [hɪz; ɪz] ['θroʊti] ['tenər] ; [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
his superneatness ; his fondness for dashing suit patterns ; his throaty tenor ; his worship of her .
他的 - ; 他的 喜爱 为了 帅气 套装 图案 ; 他的 喉音 男高音 ; 他的 崇拜 的 她 .

他极其爱干净；他偏爱时髦的西装款式；他低沉的男高音；他对她的崇拜。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flæp]	.
And	**the**	**flap**	**.**
和	这	瓣膜	.

还有那块襟翼。

[oʊ]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[ðæt]	[flæp]	!
Oh	**,**	**above**	**all**	**,**	**that**	**flap**	**!**
哦	,	多于	全部	,	那	瓣膜	!

哦，最重要的是，那片襟翼!

[ðæt]	['lɪt(ə)l]	,	['ɪnəs(ə)nt]	,	['miːnɪŋləs]	['mænərɪzəm]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['tremb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['nɜːrvəsnəs]	.
That	**little**	**,**	**innocent**	**,**	**meaningless**	**mannerism**	**that**	**made**	**her**	**tremble**	**with**	**nervousness**	**.**
那	小的	,	清白的	,	无意义的	举止	那	制成	她	颤抖	和	紧张	.

那个小小的、天真的、毫无意义的小动作，让她紧张得浑身发抖。

[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[trʌst]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
She	**hated**	**it**	**so**	**that**	**she**	**could**	**not**	**trust**	**herself**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**to**	**him**	**.**
她	憎恨	它	所以	那	她	可以	不是	相信	她自己	到	说话	的	它	到	他	.

她恨透了这件事，以至于她不敢跟他提起它。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.
That	**was**	**the**	**trouble**	**.**
那	曾是	这	麻烦	.

问题就出在这里。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['læfɪŋli]	[ɔːr]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	,	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[æn; ən]	[əb'seʃn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
Had	**she**	**spoken**	**of**	**it**	**,**	**laughingly**	**or**	**in**	**earnest**	**,**	**before**	**it**	**became**	**an**	**obsession**	**with**	**her**	**,**
有	她	说	的	它	,	笑着	或者	在	认真	,	前	它	成为	一个	痴迷	和	她	,

在她对这件事产生执念之前，她是否曾以笑声或认真的态度谈论过这件事?

[ðæt]	['hɪdiəs]	['brekfəst]	['kwɑːrəl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[tɔːnts]	,	[ænd; ənd]	[riːvaɪlɪŋz]	,	[ænd; ənd]	['oʊpən]	[heɪt]	,
that	**hideous**	**breakfast**	**quarrel**	**,**	**with**	**its**	**taunts**	**,**	**and**	**revilings**	**,**	**and**	**open**	**hate**	**,**
那	可怕	早餐	争吵	,	和	它是	嘲讽	,	和	辱骂	,	和	打开	恨	,

那场可怕的早餐争吵，充满了嘲讽、辱骂和公开的仇恨，

[maɪt]	['nevər]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pæs]	.
might	**never**	**have**	**come**	**to**	**pass**	**.**
可能	绝不	有	来	到	经过	.

或许从未发生过。

['teri]	['plæt]	[hɜːr'self]	['dɪdnt]	[noʊ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Terry	**Platt**	**herself**	**didn't**	**know**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**.**
特里	普拉特	她自己	没有	知道	什么	曾是	这	事情	和	她	.

特里·普拉特本人也不知道自己出了什么问题。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'naɪd]	[ðæt]	['eniθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
She	**would**	**have**	**denied**	**that**	**anything**	**was**	**wrong**	**.**
她	会	有	否认	那	任何事物	曾是	错误的	.

她会否认有任何问题。

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	['iːv(ə)n]	[θroʊ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[ʃriːk]	:	"	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	!
She	**didn't**	**even**	**throw**	**her**	**hands**	**above**	**her**	**head**	**and**	**shriek**	**:**	**"**	**I**	**want**	**to**	**live**	**!**
她	没有	甚至	扔	她	双手	多于	她	头	和	尖叫	:	"	我	想	到	居住	!

她甚至没有举起双手高举过头，尖叫道：“我要活下去！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
I want to live !
我 想 到 居住 ！

我想活下去！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
I want to live !
我 想 到 居住 ！

我想活下去！

" [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
" like a lady in a play .
" 喜欢 一个 女士 在 一个 玩 .

“就像戏剧里的女主角一样。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [west] [end] [red] [krɔːs] [ʃɑːp] ;
She only knew she was sick of sewing at the Wetona West End Red Cross shop ;
她 仅有的 知道 她 曾是 生病的 的 缝纫 在 这 - 西方 结尾 红色的 叉 店铺 ;

她只知道自己厌倦了在韦托纳西区红十字会商店缝纫；

[sɪk] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [hoʊm] ['kʌmfəts] , [ʌv; əv] ['ɔːvil] , [ʌv; əv][ðə; ði][flæp] .
sick of marketing , of home comforts , of Orville , of the flap .
生病的 的 营销 , 的 家 舒适 , 的 奥维尔 , 的 这 瓣膜 .

厌倦了营销，厌倦了居家舒适，厌倦了奥维尔，厌倦了这种小题大做。

['ɔːvil] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [left] [æt; ət][eɪt] : - .
Orville , you may remember , left at 8 : 19 .
奥维尔 , 你 可能 记住 , 左边 在 8 : - .

你可能还记得，奥维尔是在 8 点 19 分离开的。

[ðə; ði] - : - [bɔːr] ['teri] [ʃɪ'kɑːgoʊ] - [wɔːrd] .
The 11 : 23 bore Terry Chicago - ward .
这 - : - 钻孔 特里 芝加哥 - 病房 .

11:23 特里向芝加哥方向驶去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bedz] [ˌʌn'meɪd] , [ruːmz; rʊmz][ʌn'swept] ,
She had left the house as it was — beds unmade , rooms unswept ,
她 有 左边 这 房子 作为 它 曾是 — 床 未完成 , 房间 未清扫的 ,
['brekfəst] ['teɪbl] [ˌʌn'klɪrd] .
breakfast table uncleared .
早餐 桌子 未清算 .

她离开时，房子还是原样——床铺没叠，房间没打扫，早餐桌也没收拾。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
She intended never to come back .
她 故意的 绝不 到 来 后退 .

她本打算永远不再回来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɔːs]
Now and then a picture of the chaos she had left behind would flash across
现在 和 然后 一个 图片 的 这 混乱 她 有 左边 在后面 会 闪光 穿过
[hɜːr; hər]['ɔːrdər] - ['lʌvɪŋ] [maɪnd] .
her order - loving mind .
她 命令 - 爱 头脑 .

她热爱秩序的脑海中，时不时会闪现出她离开时留下的混乱景象。

[ðə; ði] [spuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
The spoon on the tablecloth .
这 勺子 在 这 桌布 .

桌布上的勺子。

['ɔːrvɪlz] [pə'dʒæməz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæθruːm] [tʃer] .
Orville's pajamas dangling over the bathroom chair .
奥维尔的 睡衣 悬挂 超过 这 浴室 椅子 .

奥维尔的睡衣挂在浴室椅子上。

[ðə; ði]['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt][ɑːn][ðə; ði][gæs] [stoʊv] .
The coffeepot on the gas stove .
这 咖啡壶 在 这 气体 火炉 .

煤气炉上的咖啡壶。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

" [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ['mʌni] .
" In her pocketbook she had a tidy sum saved out of the housekeeping money .
" 在 她 袖珍书 她 有 一个 整齐的 和 已保存 出去 的 这 家政 钱 .

“她的钱包里存着一笔可观的积蓄，是从家务费里拿出来的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['θrɪfti] , [ænd; ənd] ['ɔːvil] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['nɪgərdli] .
She was naturally thrifty , and Orville had never been niggardly .
她 曾是 自然 节俭 , 和 奥维尔 有 绝不 到过 吝啬的 .

她生性节俭，而奥维尔也从来都不吝啬。

[hɜːr; hər] [miːlz] [wen] ['ɔːvil] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] ['sketʃi] ,
Her meals when Orville was on the road had been those sketchy ,
她 餐 什么时候 奥维尔 曾是 在 这 路 有 到过 那些 粗糙的 ,

奥维尔外出巡演期间，她的伙食总是很简陋。

[hæp'hæzərd] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wen] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['mænlis] .
haphazard affairs with which women content themselves when their household is manless .
偶然 事务 和 哪个 女性 内容 他们自己 什么时候 他们的 家庭 是 无男人 .

家中没有男人时，女性会选择随意的婚外情。

[æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['flɔːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['sæləd][ænd; ənd] [ə'spærəgəs] [ænd; ənd] [ˌniə'pɑːlətən] [aɪs] [kriːm] .
At noon she went into the dining car and ordered a flaunting little repast of chicken salad and asparagus and Neapolitan ice cream .
在 中午 她 去 进入 这 用餐 车 和 订购 一个 炫耀 小的 餐饮 的 鸡 沙拉 和 芦笋 和 那不勒斯 冰 奶油 .

中午时分，她走进餐车，点了一份颇为奢华的小餐：鸡肉沙拉、芦笋和那不勒斯冰淇淋。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑːr] [aɪd] [hɜːr; hər] ['spekjələtɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
The men in the dining car eyed her speculatively and with appreciation .
这 男人 在 这 用餐 车 眼睛 她 推测性地 和 和 欣赏 .

餐车里的男人们带着探究和欣赏的目光打量着她。

[ðen] [ðer; ðər] [glæns] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ænd; ənd]
Then their glance dropped to the third finger of her left hand , and
然后 他们的 瞥一眼 掉落 到 这 第三 手指 的 她 左边 手 , 和
['wɔndəd] [ə'weɪ] .
wandered away .
漫步 离开 .

然后他们的目光落到她左手的无名指上，游移不定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She had meant to remove it .
她 有 意思是 到 消除 它 .

她原本打算把它取下来。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg] .
In fact , she had taken it off and dropped it into her bag .
在 事实 , 她 有 已采取 它 离开 和 掉落 它 进入 她 包 .

事实上，她已经把它摘下来放进了包里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [felt] [soʊ] [kwɪr] , [soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [soʊ] ['neɪkɪd] ,
But her hand felt so queer , so unaccustomed , so naked ,
但 她 手 毛毡 所以 酷儿 , 所以 不习惯 , 所以 裸 ,

但她的手感觉如此奇怪，如此不习惯，如此赤裸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bænd][ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θʌm]
that she had found herself slipping the narrow band on again , and her thumb
那 她 有 成立 她自己 滑倒 这 狭窄的 乐队 在 再次 , 和 她 拇指
[grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
groped for it ,
摸索 为了 它 ,

她发现自己又把那条窄窄的腕带戴上了，拇指摸索着寻找它。

['greɪtfəli] .
gratefully .
感激不尽 .

感激不尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
It was almost five o'clock when she reached Chicago .
它 曾是 几乎 五 点钟 什么时候 她 达到 芝加哥 .

她到达芝加哥时已近五点钟。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɔːr] [bɪ'wɪldərmənt] .
She felt no uncertainty or bewilderment .
她 毛毡 不 不确定 或者 困惑 .

她没有感到任何不确定或困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
She had been in Chicago three or four times since her marriage .
她 有 到过 在 芝加哥 三 或者 四 时代 自从 她 婚姻 .

婚后她去过芝加哥三四次。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [hoʊ'tel] .
She went to a downtown hotel .
她 去 到 一个 市中心 酒店 .

她去了市中心的一家酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [ɪk'spensɪv] [ruːm] [ðæt]
It was too late , she told herself , to look for a less expensive room that
它 曾是 也 晚的 , 她 讲述 她自己 , 到 看 为了 一个 较少的 昂贵的 房间 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她告诉自己，现在再去找便宜点的房间已经太晚了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['taidid] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
When she had tidied herself she went out .
什么时候 她 有 整理好 她自己 她 去 出去 .

她收拾好自己后就出去了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ,
The things she did were the childish ,
这 事物 她 做过 是 这 幼稚 ,

她所做的事情很幼稚。

['eɪmləs] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [huː] [faindz] [hɜːr'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['lɪbərti] .
aimless things that one does who finds herself in possession of sudden liberty .
漫无目的 事物 那 一 做 WHO 发现 她自己 在 拥有 的 突然 自由 .

突然获得自由的人所做的漫无目的的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [steɪt] [striːt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [keɪm] [bæk] , [tɜːrnd] ['ɪntuː]
She walked up State Street , and stared in the windows ; came back , turned into
她 步行 向上 状态 街道 , 和 凝视 在 这 视窗 ; 来了 后退 , 转向 进入
['mædɪsn] ,
Madison ,
麦迪逊 ,

她沿着州街走去，盯着橱窗里的景象；然后折返回来，拐进了麦迪逊街。

[pæst] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tæfi] - [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] —
passed a bright little shop in the window of which taffy - white and gold —
通过了 一个 明亮的 小的 店铺 在 这 窗户 的 哪个 太妃糖 - 白色的 和 金子 —
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wuːnd] ['endləsli] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [mə'ʃiːn] .
was being wound endlessly and fascinatingly about a double - jointed machine .
曾是 存在 伤口 不休 和 令人着迷 关于 一个 双倍的 - 关节 机器 .

路过一家明亮的小店，橱窗里，白色和金色的线——正在一台双关节机器上不停地、令人着迷地缠绕着。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sækfʊl] , [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
She went in and bought a sackful , and wandered on down the street ,
她 去 在 和 买 一个 一袋 , 和 漫步 在 向下 这 街道 ,
[mʌntʃɪŋ] .
munching .
咀嚼 .

她进去买了一大袋，然后一边吃一边沿着街道漫步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌpər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] - [taɪld] [sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː] [ðæt] [ɪm'bleɪzn]
She had supper at one of those white - tiled sarcophagi that emblazon
她 有 晚餐 在 一 的 那些 白色的 - 瓷砖 石棺 那 徽章
[ʃə'kɑːˌgoʊz] [ˌdaʊn'taʊn] [saɪd] [striːts] .
Chicago's downtown side streets .
芝加哥的 市中心 边 街道 .

她在芝加哥市中心小街上那些醒目的白色瓷砖石棺旁吃了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [ænd; ənd] -
It had been her original intention to dine in state in the rose - and -
它 有 到过 她 原来的 意图 到 用餐 在 状态 在 这 玫瑰 - 和 -
[goʊld] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊ'tel] .
gold dining room of her hotel .
金子 用餐 房间 的 她 酒店 .

她原本打算在她下榻酒店的玫瑰金餐厅里享用国宴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] ['derɪŋli] [ʌv; əv]['lɑːbstər] .
She had even thought daringly of lobster .
她 有 甚至 想法 大胆地 的 龙虾 .

她甚至大胆地想过吃龙虾。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt]
But at the last moment she recoiled from the idea of dining alone in that
但 在 这 最后的 片刻 她 反冲 从 这 主意 的 用餐 独自的 在 那
['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [teiblz] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ment] [fɔːr; fər] [tuː] .
wilderness of tables so obviously meant for two .
荒野 的 表格 所以 明显地 意思是 为了 二 .

但到了最后一刻，她还是打消了独自一人在那片显然是为两人准备的餐桌林立的“荒野”中用餐的想法。

['æftər][hɜːr; hər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] .
After her supper she went to a picture show .
后 她 晚餐 她 去 到 一个 图片 展示 .

晚饭后，她去看电影了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ɔːrkɪstrə] ,
She was amazed to find there , instead of the accustomed orchestra ,
她 曾是 惊叹 到 寻找 那里 , 反而 的 这 习惯 乐队 ,

她惊讶地发现，那里没有往常的管弦乐队，

[ə; eɪ] [paɪp] ['ɔːrgən] [ðæt] [pæntid] [ænd; ənd] [θrɔbd] [ænd; ənd] ['rʌmbld] ['oʊvər] [lə'guːbriəs] ['klæsɪks] .
a pipe organ that panted and throbbed and rumbled over lugubrious classics .
一个 管道 器官 那 喘息 和 悸动 和 隆隆声 超过 忧郁的 经典 .

一架管风琴在忧郁的古典乐曲中发出喘息、悸动和隆隆声。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [waɪf] .
The picture was about a faithless wife .
这 图片 曾是 关于 一个 不忠 妻子 .

这部电影讲述的是一个不忠的妻子。

['teri] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Terry left in the middle of it .
特里 左边 在 这 中间 的 它 .

特里中途离开了。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['waɪldli] , [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
She awoke next morning at seven , as usual , started up wildly , looked around ,
她 醒来 下一个 早晨 在 七 , 作为 通常 , 开始 向上 疯狂地 , 看起来 大约 ,
[ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] .
and dropped back .
和 掉落 后退 .

第二天早上七点，她像往常一样醒来，猛地坐起身，环顾四周，然后又倒了下去。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [fɔːr; fər] .
Nothing to get up for .
没有什么 到 得到 向上 为了 .

没什么值得起床的。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
The knowledge did not fill her with a rush of relief .
这 知识 做过 不是 充满 她 和 一个 匆忙 的 宽慰 .

得知这一消息后，她并没有感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɪn] [bed] .
She would have her breakfast in bed .
她 会 有 她 早餐 在 床 .

她会在床上享用早餐。

[ʃiː; ʃi] ['telifəund] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['læŋgwɪdli] .
She telephoned for it , languidly .
她 电话 为了 它 , 懒洋洋地 .

她懒洋洋地打电话过去。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['æftər][ɔːl] .
But when it came she got up and ate it from the table , after all .
但 什么时候 它 来了 她 得到 向上 和 吃 它 从 这 桌子 ， 后 全部 .

但饭菜端上来后，她最终还是起身从桌上把它吃了。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [miːnz] ,
That morning she found a fairly comfortable room , more within her means ,
那 早晨 她 成立 一个 相当 舒服的 房间 ， 更多的 之内 她 方法 ，

那天早上她找到了一间相当舒适的房间，也更在她经济能力范围内。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋhaʊs] ['dɪstrɪkt] .
on the North Side in the boardinghouse district .
在 这 北 边 在 这 寄宿公寓 区 .

位于北侧的寄宿公寓区。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [ə'gen] , ['aɪdli] .
She unpacked and hung up her clothes and drifted downtown again , idly .
她 拆开包装 和 悬挂 向上 她 衣服 和 漂移 市中心 再次 ，闲散地 .

她收拾好行李，挂好衣服，然后漫无目的地再次漫步到市中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['mædɪsn] [striːts] .
It was noon when she came to the corner of State and Madison Streets .
它 曾是 中午 什么时候 她 来了 到 这 角落 的 状态 和 麦迪逊 街道 .

她来到州街和麦迪逊街的拐角处时，已是中午时分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['bʌfitid] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,
It was a maelstrom that caught her up , and buffeted her about ,
它 曾是 一个 漩涡 那 捕捉 她 向上 ， 和 颠簸 她 关于 ，

她被卷入一场漩涡，被它翻来覆去地抛来抛去。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['helpləsli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and tossed her helplessly this way and that .
和 抛掷 她 无助地 这 方式 和 那 .

然后无助地把她扔来扔去。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['dʒɔsəld] ['teri] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɜːr; hər][hæt] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] [dʌg] [hɜːr; hər]
The thousands jostled Terry , and knocked her hat awry , and dug her
这 数千 推搡 特里 ， 和 敲门 她 帽子 错误 ， 和 挖 她
[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'hidɪŋ] ['elbəuz] ,
with unheeding elbows ,
和 不理会 肘部 ，

成千上万的人推搡着特里，把她的帽子碰歪了，还毫不顾忌地用胳膊肘撞她。

[ænd; ənd] [stept] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
and stepped on her feet .
和 步 在 她 脚 .

然后踩到了她的脚。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] !
" Say , look here !
" 说 ， 看 这里 !

“喂，看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] ['fjuːtəli] .
" she said once futilely .
" 她 说 一次 徒劳地 .

她曾徒劳地说道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
They did not stop to listen .
他们 做过 不是 停止 到 听 .

他们没有停下来听。

[steɪt]	[ænd; ənd]	['mædɪsn]	[hæz; həz]	[noʊ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['terɪ]	[frʌm; frəm]	-	.
State	**and**	**Madison**	**has**	**no**	**time**	**for**	**Terrys**	**from**	**Wetona**	**.**
状态	和	麦迪逊	有	不	时间	为了	特里	从	-	.

州立大学和麦迪逊分校没空搭理来自韦托纳的特里一家。

[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	[ɪts]	[wei]	,	[pel]	-	[mel]	.
It	**goes**	**its**	**way**	**,**	**pell**	**-**	**mell**	**.**
它	去	它是	方式	,	佩尔	-	梅尔	.

它自行其是，乱七八糟地发生。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɔː]	['teri]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['oʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['prɪtiɪʃ]	['pɜːrs(ə)n]	,
If	**it**	**saw**	**Terry**	**at**	**all**	**it**	**saw**	**her**	**only**	**as**	**a**	**prettyish**	**person**	**,**
如果	它	锯	特里	在	全部	它	锯	她	仅有的	作为	一个	挺漂亮的	人	,

如果它看到了特里，也只是把她看作一个长相还不错的人。

[ɪn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[suːt]	[ænd; ənd]	[hæt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	,	[rɪ'zentf(ə)l]	[lʊk]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
in	**the**	**wrong**	**kind**	**of**	**suit**	**and**	**hat**	**,**	**with**	**a**	**bewildered**	**,**	**resentful**	**look**	**on**	**her**	**face**	**.**
在	这	错误的	种类	的	套装	和	帽子	,	和	一个	困惑	,	不满	看	在	她	脸	.

她穿着不合适的西装和帽子，脸上带着困惑、愤恨的表情。

['teri]	['drɪftɪd]	[ɑːn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[west]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[steɪt]	[striːt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hʌriŋ]	[kraʊd]	.
Terry	**drifted**	**on**	**down**	**the**	**west**	**side**	**of**	**State**	**Street**	**,**	**with**	**the**	**hurrying**	**crowd**	**.**
特里	漂移	在	向下	这	西方	边	的	状态	街道	,	和	这	匆忙	人群	.

特里跟着匆匆的人群，沿着州街西侧继续往前走。

[steɪt]	[ænd; ənd]	[mən'roʊ]	.
State	**and**	**Monroe**	**.**
状态	和	门罗	.

州和门罗。

[ə; eɪ]	[saʊnd]	[keɪm]	[tuː; tə]	['tɛriːz]	[ɪrz]	.
A	**sound**	**came**	**to**	**Terry's**	**ears**	**.**
一个	声音	来了	到	特里的	耳朵	.

特里听到一个声音。

[ə; eɪ]	[saʊnd]	[fə'mɪliər]	,	[bɪ'lʌvɪd]	.
A	**sound**	**familiar**	**,**	**beloved**	**.**
一个	声音	熟悉的	,	心爱	.

一个熟悉而令人喜爱的声音。

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,	[hə'ræst; 'hærəst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɔːr]	[ænd; ənd]	[kræʃ]	,
To	**her**	**ear**	**,**	**harassed**	**with**	**the**	**roar**	**and**	**crash**	**,**
到	她	耳朵	,	骚扰	和	这	吼	和	碰撞	,

在她耳边，充斥着轰鸣声和撞击声，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	[skriːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['krɔːsɪŋ]	,
with	**the**	**shrill**	**scream**	**of**	**the**	**whistle**	**of**	**the**	**policeman**	**at**	**the**	**crossing**	**,**
和	这	尖锐	尖叫	的	这	哨	的	这	警察	在	这	过境	,

伴随着十字路口警察刺耳的哨声，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɪs]	[ʌv; əv]	[fiːt]	['ʃʌflɪŋ]	[ɑːn]	[sɪ'ment]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sə'lestʃ(ə)l]	[streɪn]	.
with	**the**	**hiss**	**of**	**feet**	**shuffling**	**on**	**cement**	**,**	**it**	**was**	**a**	**celestial**	**strain**	**.**
和	这	嘶	的	脚	洗牌	在	水泥	,	它	曾是	一个	天体	拉紧	.

伴随着脚步在水泥地上拖拽的嘶嘶声，这是一种天籁之音。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	.
She	**looked**	**up**	**,**	**toward**	**the**	**sound**	**.**
她	看起来	向上	,	朝向	这	声音	.

她抬起头，看向声音传来的方向。

[ə; eɪ]	[greɪt]	['sekənd]	-	['stɔːri]	['wɪndoʊ]	['oʊpənd]	[waɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	.
A	**great**	**second**	**-**	**story**	**window**	**opened**	**wide**	**to**	**the**	**street**	**.**
一个	伟大的	第二	-	故事	窗户	打开	宽的	到	这	街道	.

二楼一扇巨大的窗户对着街道敞开着。

[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pi'ænoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[red]	-	[feɪst]	,	['sɪŋɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['megəfoʊn]	.
In	**it**	**a**	**girl**	**at**	**a**	**piano**	**,**	**and**	**a**	**man**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**singing**	**through**	**a**	**megaphone**	**.**
在	它	一个	女孩	在	一个	钢琴	,	和	一个	男人	,	红色的	-	面对	,	歌唱	通过	一个	扩音器	.

视频中，一个女孩在弹钢琴，一个男人满脸通红地用扩音器唱歌。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['flerɪŋ]	[red]	[ænd; ənd]	[griːn]	[saɪn]	:
And	**on**	**a**	**flaring**	**red**	**and**	**green**	**sign**	**:**
和	在	一个	燃烧	红色的	和	绿色的	符号	:

一块醒目的红绿相间标志牌上：

['bəːni]	[-]	['mjuːzɪk]	[haʊs]	!
BERNIE	**GOTTSCHALK'S**	**MUSIC**	**HOUSE**	**!**
伯尼	戈特沙尔克的	音乐	房子	!

伯尼·戈特沙尔克的音乐之家！

[kʌm]	[ɪn]	!
COME	**IN**	**!**
来	在	!

进来！

[hɪr]	['bəːni]	[-]	['leɪtɪst]	[hɪt]	!
HEAR	**BERNIE**	**GOTTSCHALK'S**	**LATEST**	**HIT**	**!**
听到	伯尼	戈特沙尔克的	最新的	打	!

快来听听伯尼·戈特沙尔克的最新热门歌曲！

[ðə; ði]	[hɑːrt]	-	[θrɑːb]	[sɔːŋ]	[ðæt]	[hæz; həz]	[gɑːt]	-	[ɪm]	[ɔːl]	!
THE	**HEART**	**-**	**THROB**	**SONG**	**THAT**	**HAS**	**GOT**	**'**	**EM**	**ALL**	**!**
这	心	-	搏动	歌曲	那	有	得到	-	EM	全部	!

让所有人都为之倾倒的万人迷歌曲！

[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	['skweəhed]	[krɔːl]	!
THE	**SONG**	**THAT**	**MADE**	**THE**	**SQUAREHEADS**	**CRAWL**	**!**
这	歌曲	那	制成	这	方头人	爬行	!

让方头们匍匐前进的歌！

"	[aɪ]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	,	[ˌɪlə'nɔɪ]	,	[bʌt; bət]	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	['pærɪs]	,	[fræns]	!
"	**I**	**COME**	**FROM**	**PARIS**	**,**	**ILLINOIS**	**,**	**BUT**	**OH**	**!**	**YOU**	**PARIS**	**,**	**FRANCE**	**!**
"	我	来	从	巴黎	,	伊利诺伊州	,	但	哦	!	你	巴黎	,	法国	!

“我来自伊利诺伊州的巴黎，但是哦！你是法国的巴黎！”

[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[wer]	[bluː]	['oʊvərɔːlz]
I	**USED**	**TO**	**WEAR**	**BLUE**	**OVERALLS**
我	用过的	到	穿	蓝色的	连体工作服

我以前常穿蓝色背带裤

[bʌt; bət]	[naʊ]	[its]	['kɑːki]	[pænts]	.
BUT	**NOW**	**IT'S**	**KHAKI**	**PANTS**	**.**
但	现在	它是	卡其色	裤子	.

但现在是卡其裤了。

"	[kʌm]	[ɪn]	!
"	**COME**	**IN**	**!**
"	来	在	!

“进来！

[kʌm] [ɪn] !
COME IN !
来 在 ！

进来！

['teri] [ək'septɪd] .
Terry accepted .
特里 公认 .

特里接受了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
She followed the sound of the music .
她 随后 这 声音 的 这 音乐 .

她循着音乐声而去。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Around the corner .
大约 这 角落 .

就在拐角处。

[ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
Up a little flight of stairs .
向上 一个 小的 航班 的 楼梯 .

走上一小段楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][juː'tɜːrpiː] ; [juː'tɜːrpiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [frɪzd] ;
She entered the realm of Euterpe ; Euterpe with her hair frizzed ;
她 进入 这 领域 的 欧特佩 ； 欧特佩 和 她 头发 蓬松的 ；

她进入了欧忒耳佩的领域；欧忒耳佩的头发蓬乱不堪；

[juː'tɜːrpiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [waɪt] [roʊb] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [sɔɪld] [waɪt] [ʃuːz] ; [juː'tɜːrpiː]
Euterpe with her flowing white robe replaced by soiled white shoes ; Euterpe
欧特佩 和 她 流动 白色的 长袍 替换 经过 脏的 白色的 鞋 ； 欧特佩
[ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] [fluːt] [fɔːr; fər][dʒæz] .
abandoning her flute for jazz .
放弃 她 长笛 为了 爵士乐 .

欧忒耳佩脱下飘逸的白色长袍，换上了脏兮兮的白色鞋子；欧忒耳佩放弃了长笛，转而吹奏爵士乐。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ] [red] - ['herd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She sat at the piano , a red - haired young lady whose familiarity with the
她 卫星 在 这 钢琴 ， 一个 红色的 - 头发 年轻的 女士 谁 熟悉 和 这
[pi'ænoʊ][hæd; həd] [bred] [kən'tempt] .
piano had bred contempt .
钢琴 有 繁殖 鄙视 .

她坐在钢琴前，是一位红头发的年轻女子，她对钢琴的熟悉程度引起了人们的轻蔑。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing else could have accounted for her treatment of it .
没有什么 别的 可以 有 已记录 为了 她 治疗 的 它 .

除此之外，没有任何其他原因可以解释她对这件事的处理方式。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [neɪlz] , [klɔːd] [ðə; ði] [kiːz]
Her fingers , tipped with sharp - pointed and glistening nails , clawed the keys
她 手指 ， 倾斜 和 锋利的 - 尖 和 闪闪发光 指甲 ， 爪子 这 钥匙
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] .
with a dreadful mechanical motion .
和 一个 可怕 机械的 运动 .

她那尖锐闪亮的指甲，以可怕的机械动作，抓挠着钥匙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stæks] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ʃiːts] [ɑːn] ['kaʊntəz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ]
There were stacks of music sheets on counters and shelves and dangling
那里 是 堆栈 的 音乐 纸张 在 计数器 和 货架 和 悬挂
[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
from overhead wires .
从 开销 电线 .

柜台上、架子上堆满了乐谱，头顶的电线上也挂满了乐谱。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['nevər] ['siːst] ['pleɪɪŋ] .
The girl at the piano never ceased playing .
这 女孩 在 这 钢琴 绝不 停止 玩耍 .

钢琴前的女孩从未停止过弹奏。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['moʊstli][baɪ] [rɪ'kwest] .
She played mostly by request .
她 玩 大多 经过 要求 .

她大多是应邀演出。

[ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] [wʊd] ['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] .
A prospective purchaser would mumble something in the ear of one of the clerks .
一个 预期 购买者 会 咕哝 某物 在 这 耳朵 的 一 的 这 职员 .

一位潜在的买家会在店员耳边低声说些什么。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['megəfoʊn] [wʊd] [bɔːl] [aʊt] , " ['hɪkiː] ['bulə] , [mɪs] ['raɪən] !
The fat man with the megaphone would bawl out , " Hicky Boola , Miss Ryan !
这 胖的 男人 和 这 扩音器 会 啵 出去 , " 吻痕 布拉 , 错过 瑞安 !

拿着扩音器的胖子会大喊：“希基·布拉，瑞安小姐！”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['raɪən] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] .
" And Miss Ryan would oblige .
" 和 错过 瑞安 会 必须 .

“瑞安小姐会满足我的要求。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [saʊnd] .
She made a hideous rattle and crash and clatter of sound .
她 制成 一个 可怕 嘎嘎作响 和 碰撞 和 哒 的 声音 .

她发出了一阵可怕的嘎嘎声、砰砰声和咔嗒声。

['teri] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
Terry joined the crowds about the counter .
特里 加入 这 人群 关于 这 柜台 .

特里也加入了柜台周围的人群。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiːz] .
The girl at the piano was not looking at the keys .
这 女孩 在 这 钢琴 曾是 不是 寻找 在 这 钥匙 .

钢琴前的女孩没有看琴键。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [skruːd] [ə'raʊnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd]
Her head was screwed around over her left shoulder and as she played
她 头 曾是 螺丝 大约 超过 她 左边 肩膀 和 作为 她 玩
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ['ænɪmeɪtɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [drɑːpt] [ɪn]
she was holding forth animatedly to a girl friend who had evidently dropped in
她 曾是 保持 前进 生动地 到 一个 女孩 朋友 WHO 有 显然 掉落 在
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [stɔːr] [ɔːr] ['ɑːfɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊər] .
from some store or office during the lunch hour .
从 一些 店铺 或者 办公室 期间 这 午餐 小时 .

她把头扭到左肩上，一边弹琴一边兴致勃勃地跟一个女友聊天，那个女友显然是在午休时间从某个商店或办公室顺道过来的。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[fæt]	[mæn]	[pɔːzd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['voʊk(ə)l]	['efərts]	[tuː; tə]	['reprəmænd]	[hɜːr; hər]
Now	**and**	**again**	**the**	**fat**	**man**	**paused**	**in**	**his**	**vocal**	**efforts**	**to**	**reprimand**	**her**
现在	和	再次	这	胖的	男人	暂停	在	他的	声乐	努力	到	训诫	她

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['slæknəs]	.
for	**her**	**slackness**	**.**
为了	她	松懈	.

胖子时不时停下说话，斥责她懒散。

[ʃiː; ʃi]	[peɪd]	[noʊ]	[hiːd]	.
She	**paid**	**no**	**heed**	**.**
她	有薪酬的	不	注意	.

她毫不在意。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['gruːsəm]	,	[ʌn'kæni]	,
There	**was**	**something**	**gruesome**	**,**	**uncanny**	**,**
那里	曾是	某物	令人毛骨悚然	,	不可思议	,

有种令人毛骨悚然、诡异的感觉，

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[went]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[wei]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dɪ'fensləs]	[kiːz]	.
about	**the**	**way**	**her**	**fingers**	**went**	**their**	**own**	**way**	**over**	**the**	**defenseless**	**keys**	**.**
关于	这	方式	她	手指	去	他们的	自己的	方式	超过	这	毫无防备	钥匙	.

她的手指在毫无防备的琴键上游走，仿佛不受控制。

[hɜːr; hər]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fraʊzi]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[went]	[ɑːn]	.
Her	**conversation**	**with**	**the**	**frowzy**	**little**	**girl**	**went**	**on**	**.**
她	对话	和	这	邋遢	小的	女孩	去	在	.

她和那个衣衫褴褛的小女孩继续交谈着。

"	[wæd]	[hiː; hi]	[seɪ]	?
"	**What'd**	**he**	**say**	**?**
"	什么?	他	说	?

他说了什么？

"	(	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.)
"	**(**	**Over**	**her**	**shoulder**	**.)**
"	(	超过	她	肩膀	.)

（她越过肩膀说道。）

"	[oʊ]	,	[hiː; hi]	[læft]	. "
"	**Oh**	**,**	**he**	**laffed**	**. "**
"	哦	,	他	哈哈大笑	. "

“哦，他笑了。”

"	[wel]	,	['dɪdʒə]	[goʊ]	? "
"	**Well**	**,**	**didja**	**go**	**? "**
"	出色地	,	迪贾	去	? "

“你去了吗？ ”

"	[ˌem 'iː]	!
"	**Me**	**!**
"	我	!

“我！

[wel]	,	-	[θɪŋk]	[aɪ]	[jæm]	,	['eniweɪ]	? "
Well	**,**	**whutya**	**think**	**I**	**yam**	**,**	**anyway**	**? "**
出色地	,	-	思考	我	薯	,	反正	? "

你觉得我算什么东西？

"	[aɪ]	['wʊdə]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃɑːnst]	.
"	**I**	**woulda**	**took**	**a**	**chanst**	**.**
"	我	会	采取	一个	chanst	.

“我会尝试一下。”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [rɪ'beld] .
" The fat man rebelled .
" 这 胖的 男人 叛乱 .

胖子反抗了。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[get] ['bɪzi] !
Get busy !
得到 忙碌的 !

赶紧行动起来!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] ?
What are you paid for ?
什么 是 你 有薪酬的 为了 ?

你的薪水是做什么的?

['tɑːkən] - [ɔːr] ['pleɪɪn] - ?
Talkin ' or playin ' ?
谈话 - 或者 玩耍 - ?

是在聊天还是在玩?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['oʊpənli] [rɪ'pruːvd] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [frend] ,
" The person at the piano , openly reproved thus before her friend ,
" 这 人 在 这 钢琴 , 公然 责备 因此 前 她 朋友 ,

“钢琴前的那个人，当着她朋友的面公开受到这样的斥责，

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ˌʌnɪn'spaɪərd][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [speɪk] .
lifted her uninspired hands from the keys and spake .
抬起 她 缺乏灵感 双手 从 这 钥匙 和 说 .

她毫无灵感地将手从琴键上移开，开口说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
When she had finished she rose .
什么时候 她 有 完成的 她 玫瑰 .

她做完后就站了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [naʊ] , " [ðə; ði] ['megəfoʊn] [mæn]['ɑːrgjuːd] .
" But you can't leave now , " the megaphone man argued .
" 但 你 不能 离开 现在 , " 这 扩音器 男人 争论 .

“但你现在不能离开，”用扩音器喊道。

" [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊər] . "
" Right in the rush hour . "
" 正确的 在 这 匆忙 小时 . "

“正值高峰时段。”

" [aɪm] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I'm gone , " said the girl .
" 我是 已消失 , " 说 这 女孩 .

“我走了，”女孩说。

[ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['helpləsli] .
The fat man looked about , helplessly .
这 胖的 男人 看起来 关于 , 无助地 .

胖子无助地环顾四周。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bændənd] [pi'ænoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
He gazed at the abandoned piano , as though it must go on of its own accord .
他 凝视 在 这 弃 钢琴 , 作为 尽管 它 必须 去 在 的 它是自己的 符合 .

他凝视着那架被遗弃的钢琴，仿佛它必须自行继续演奏下去。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .
Then at the crowd .
然后 在 这 人群 .

然后看向人群。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['ʃwɪmɚ] ?
" Where's Miss Schwimmer ?
" 在哪里? 错过 施维默 ?

施维默小姐在哪里?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk] .
" he demanded of a clerk .
" 他 要求 的 一个 职员 .

他向办事员提出要求。

" [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
" Out to lunch .
" 出去 到 午餐 .

外出吃午饭。

" ['teri] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] .
" Terry pushed her way to the edge of the counter and leaned over .
" 特里 推动 她 方式 到 这 边缘 的 这 柜台 和 倾斜 超过 .

特里挤到柜台边缘，俯身过去。

" [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can play for you , " she said .
" 我 能 玩 为了 你 , " 她 说 .

“我可以为你效力,”她说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The man looked at her .
这 男人 看起来 在 她 .

那男人看着她。

" [saɪt] ? "
" Sight ? "
" 视线 ? "

“视力? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" ['teri] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]
" Terry went around to the other side of the counter , took off her hat and
" 特里 去 大约 到 这 其他 边 的 这 柜台 , 采取 离开 她 帽子 和
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

特里绕到柜台另一边，脱下帽子和外套，

[rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['brɪskli] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
rubbed her hands together briskly , sat down , and began to play .
摩擦 她 双手 一起 轻快地 , 卫星 向下 , 和 开始 到 玩 .

她快速地搓了搓手，坐了下来，开始玩耍。

[ðə; ði] [kraʊd] [edʒd] ['kloʊzər] .
The crowd edged closer .
这 人群 边缘 更近 .

人群逐渐靠近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] ,
It is a curious study ,
它 是 一个 好奇的 学习 ,

这是一项有趣的调查。

[ðɪs] ['nuːndeɪ] [kraʊd] [ðæt] ['gæðərz] [tuː; tə] [seɪt] [ɪts]['mjuːzɪk] ['hʌŋgər] [ɑːn][ðə; ði][skræps] [vaʊtʃ'seɪft]
this noonday crowd that gathers to sate its music hunger on the scraps vouchsafed
这 午 人群 那 聚集 到 沙特 它是 音乐 饥饿 在 这 碎屑 担保
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bəːni] [-] ['mjuːzɪk] [haʊs] .
it by Bernie Gottschalk's Music House .
它 经过 伯尼 戈特沙尔克的 音乐 房子 .

中午时分，一群人聚集在这里，用伯尼·戈特沙尔克音乐之家提供的残羹剩饭来满足他们对音乐的渴望。

[luːs] - [lɪpt] , [sloʊp] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][bæd] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] ['slendər]
Loose - lipped , slope - shouldered young men with bad complexions and slender
松动的 - 嘴唇 , 坡 - 肩部 年轻的 男人 和 坏的 肤色 和 苗条
[hændz] .
hands .
双手 .

嘴唇松弛、肩膀下垂、肤色不佳、双手纤细的年轻男子。

['gɝːlz] [huːz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sætaɪər][ɑːn]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['fæʃənz] .
Girls whose clothes are an unconscious satire on present - day fashions .
女孩们 谁 衣服 是 一个 无意识 讽刺 在 展示 - 天 时尚 .

穿着打扮是对当今时尚的一种无意识讽刺的女孩们。

[ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
On their faces , as they listen to the music , is a look of peace and
在 他们的 面孔 , 作为 他们 听 到 这 音乐 , 是 一个 看 的 和平 和
['driːmiŋ] .
dreaming .
做梦 .

他们聆听音乐时，脸上洋溢着平静和憧憬的神情。

[ðeɪ] [stænd] [ə'baʊt] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [hæf] [smaɪl] .
They stand about , smiling a wistful half smile .
他们 站立 关于 , 微笑 一个 怅惘 一半 微笑 .

他们站在那里，脸上带着一丝怅然的微笑。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
The music seems to satisfy a something within them .
这 音乐 似乎 到 满足 一个 某物 之内 他们 .

音乐似乎满足了他们内心的某种需求。

['feɪsɪz]	[dʌl]	,	[aɪz]	['lʌstərlɪs]	,	[ðeɪ]	['lɪs(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[træns]	.
Faces	**dull**	**,**	**eyes**	**lusterless**	**,**	**they**	**listen**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**trance**	**.**
面孔	乏味的	,	眼睛	黯淡无光	,	他们	听	在	一个	种类	的	发呆	.

他们面色呆滞，眼神黯淡，仿佛进入了一种恍惚的状态。

['teri]	[pleɪd]	[ɑːn]	.
Terry	**played**	**on**	**.**
特里	玩	在	.

特里继续比赛。

[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[æz; əz]	['teri]	['ʃiːən, 'ʃiːhən]	[juːst]	[tuː; tə]	[pleɪ]	.
She	**played**	**as**	**Terry**	**Sheehan**	**used**	**to**	**play**	**.**
她	玩	作为	特里	希恩	用过的	到	玩	.

她的演奏方式和特里·希恩以前的演奏方式一样。

[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[æz; əz]	[noʊ]	['mjuːzɪk]	[hæk]	[æt; ət]	['bəːni]	[-]	[hæd; həd]	['evər]	[pleɪd]	[bɪ'fɔːr]	.
She	**played**	**as**	**no**	**music**	**hack**	**at**	**Bernie**	**Gottschalk's**	**had**	**ever**	**played**	**before**	**.**
她	玩	作为	不	音乐	黑客	在	伯尼	戈特沙尔克的	有	曾经	玩	前	.

她在伯尼·戈特沙尔克的酒吧里演奏得如此精彩，是任何一位音乐新手都从未有过的。

[ðə; ði]	[kraʊd]	[swei]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**crowd**	**swayed**	**a**	**little**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**it**	**.**
这	人群	摇摆	一个	小的	到	这	声音	的	它	.

人群随着音乐轻轻摇晃。

[sʌm; səm]	[kept]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	['dʒɝːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	—	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['hɪtʃɪŋ]	['muːvmənt]
Some	**kept**	**time**	**with**	**little**	**jerks**	**of**	**the**	**shoulder**	**—**	**the**	**little**	**hitching**	**movement**
一些	保留	时间	和	小的	混蛋	的	这	肩膀	—	这	小的	搭便车	移动

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dænsər]	[huːz]	[blʌd]	[ɪz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fiːvər]	[ʌv; əv]	[ˌsɪŋkə'peɪʃn]	.
of	**the**	**dancer**	**whose**	**blood**	**is**	**filled**	**with**	**the**	**fever**	**of**	**syncopation**	**.**
的	这	舞蹈家	谁	血	是	已填	和	这	发烧	的	切分音	.

有些人用肩膀的轻微抖动来保持节奏——这是舞者血液里充满了切分音热潮时产生的轻微抽搐动作。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kraʊd]	['floʊɪŋ]	[daʊn]	[steɪt]	[striːt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['rɪðəm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
Even	**the**	**crowd**	**flowing**	**down**	**State**	**Street**	**must**	**have**	**caught**	**the**	**rhythm**	**of**	**it**
甚至	这	人群	流动	向下	状态	街道	必须	有	捕捉	这	韵律	的	它

,
,
,

就连州街上熙熙攘攘的人群也一定被这节奏感染了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ruːm]	[suːn]	[fɪld]	.
for	**the**	**room**	**soon**	**filled**	**.**
为了	这	房间	很快	已填	.

房间很快就坐满了人。

[æt; ət]	[tuː]	[ə'klɔk, əu-]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪn]	.
At	**two**	**o'clock**	**the**	**crowd**	**began**	**to**	**thin**	**.**
在	二	点钟	这	人群	开始	到	薄的	.

两点钟的时候，人群开始散去。

['bɪznəs]	[wʊd]	[biː; bi]	[slæk]	,	[naʊ]	,	[ʌn'tɪl]	[faɪv]	,
Business	**would**	**be**	**slack**	**,**	**now**	**,**	**until**	**five**	**,**
商业	会	是	松弛	,	现在	,	直到	五	,

现在生意会比较清淡，直到五点。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'gen]	[pɪk]	[ʌp]	[ʌn'tɪl]	['kloʊzɪŋ]	[taɪm]	[æt; ət]	[sɪks]	.
when	**it**	**would**	**again**	**pick**	**up**	**until**	**closing**	**time**	**at**	**six**	**.**
什么时候	它	会	再次	挑选	向上	直到	结束	时间	在	六	.

然后生意会再次好转，一直持续到六点关门时间。

[ðə; ði]	[fæt]	['voʊkəlɪst]	[pʊt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['megəfoʊn]	,	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
The	**fat**	**vocalist**	**put**	**down**	**his**	**megaphone**	**,**	**wiped**	**his**	**forehead**	**,**
这	胖的	歌手	放	向下	他的	扩音器	,	擦拭	他的	前额	,

胖歌手放下扩音器，擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd]	[rɪ'gɑːrdɪd]	['teri]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[bluː]	[aɪ]	.
and	**regarded**	**Terry**	**with**	**a**	**warm**	**blue**	**eye**	**.**
和	认为	特里	和	一个	温暖的	蓝色的	眼睛	.

他用温暖的蓝眼睛看着特里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['fɪnɪʃt]	['sɪŋɪŋ]	"	[aɪv]	['wɒndəd]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[dɪr]	[oʊld]	['mʌðɚz]	[niː]	.
He	**had**	**just**	**finished**	**singing**	**"**	**I've**	**Wandered**	**Far**	**from**	**Dear**	**Old**	**Mother's**	**Knee**	**.**
他	有	只是	完成的	歌唱	"	我已经	漫步	远的	从	亲爱的	老的	母亲的	膝盖	.

他刚刚唱完《我已远离亲爱的老母亲的膝盖》。

"	(	['bəːni]	['gɑːtʃək]	[ɪŋk]	.	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
"	**(**	**Bernie**	**Gottschalk**	**Inc**	**.**	**Chicago**	**.**
"	(	伯尼	戈特沙尔克	公司	.	芝加哥	.

（伯尼·戈特沙尔克公司，芝加哥。

[nuː]	[jɔːk]	.
New	**York**	**.**
新的	约克	.

纽约。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[get]	[bɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['gɑːtʃək]	[hɪt]	.
You	**can't**	**get**	**bit**	**with**	**a**	**Gottschalk**	**hit**	**.**
你	不能	得到	少量	和	一个	戈特沙尔克	打	.

戈特沙尔克击球不会让你被咬。

-	[sents]	[iːtʃ]	.	)
15	**cents**	**each**	**.**	**)**
-	分	每个	.	)

每件15美分。）

"	['gɜːrli]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪm'fætɪkli]	,	"	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	—	[kæn; kən]	—	[pleɪ]	!
"	**Girlie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**emphatically**	**,**	**"**	**you**	**sure**	**—**	**can**	**—**	**play**	**!**
"	女孩	,	"	他	说	,	强调地	,	"	你	当然	—	能	—	玩	!

“姑娘,”他强调说,“你当然——能——玩！”

"	[hiː; hi]	[keɪm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['stʌbi]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]
"	**He**	**came**	**over**	**to**	**her**	**at**	**the**	**piano**	**and**	**put**	**a**	**stubby**	**hand**	**on**	**her**
"	他	来了	超过	到	她	在	这	钢琴	和	放	一个	矮胖的	手	在	她

['ʃoʊldər]	.
shoulder	**.**
肩膀	.

他走到钢琴旁，把一只粗短的手放在她的肩膀上。

"	['jɛsɚ]	!
"	**Yessir**	**!**
"	是的，先生	!

“是的，先生！”

[ðoʊz]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgərz]	—	—
Those	**little**	**fingers**	**—**	**—**
那些	小的	手指	—	—

那些小手指——

"	['teri]	[dʒʌst]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː; tə]	[lʊk]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɔɪst]	[hænd]	['restɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
"	**Terry**	**just**	**turned**	**her**	**head**	**to**	**look**	**down**	**her**	**nose**	**at**	**the**	**moist**	**hand**	**resting**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
"	特里	只是	转向	她	头	到	看	向下	她	鼻子	在	这	潮湿	手	休息	在	她	肩膀	.

特里转过头，居高临下地看着搭在她肩膀上的那只湿漉漉的手。

"	[ðoʊz]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgərz]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[muːv]	[ɑːn]	.	"
"	**Those**	**little**	**fingers**	**are**	**going**	**to**	**meet**	**your**	**face**	**if**	**you**	**don't**	**move**	**on**	**.**	**"**
"	那些	小的	手指	是	去	到	见面	你的	脸	如果	你	不	移动	在	.	"

“如果你再不离开，那些小手指迟早会打到你的脸上。”

"	[huː]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[jʊr; jər]	[dʒɑːb]	?	"	[di'mɑːndid]	[ðə; ði]	[fæt]	[mæn]	.
"	**Who**	**gave**	**you**	**your**	**job**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**fat**	**man**	**.**
"	WHO	给予	你	你的	工作	?	"	要求	这	胖的	男人	.

“谁给你这份工作的？”胖子质问道。

"	['noʊbɑːdi]	.
"	**Nobody**	**.**
"	无人	.

没有人。

[aɪ]	[pɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	.
I	**picked**	**it**	**myself**	**.**
我	挑选	它	我	.

是我自己挑选的。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
You	**can**	**have**	**it**	**if**	**you**	**want**	**it**	**.**	**"**
你	能	有	它	如果	你	想	它	.	"

你想要的话就可以得到它。

"	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	?	"
"	**Can't**	**you**	**take**	**a**	**joke**	**?**	**"**
"	不能	你	拿	一个	开玩笑	?	"

你开不起玩笑吗？

"	['leɪb(ə)l]	[jɔːrz]	.
"	**Label**	**yours**	**.**
"	标签	你的	.

给你的贴上标签。

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kraʊd]	['dwindld]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[les]	['fiːvərɪʃli]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	['slɪpʃɑːd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[pər'fɔːrməns]	.
"	**As**	**the**	**crowd**	**dwindled**	**she**	**played**	**less**	**feverishly**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nothing**	**slipshod**	**about**	**her**	**performance**	**.**
"	作为	这	人群	减少	她	玩	较少的	狂热地	,	但	那里	曾是	没有什么	草率	关于	她	表现	.

“随着观众渐渐散去，她的演奏也不再那么热情，但她的表演却丝毫没有敷衍了事。

[ðə; ði]	['tʃʌbi]	['sɔːŋstər]	[faʊnd]	[taɪm]	[tuː; tə]	['prɑːfər]	[briːf]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[ɪn]	[ə'saidz]	.
The	**chubby**	**songster**	**found**	**time**	**to**	**proffer**	**brief**	**explanations**	**in**	**asides**	**.**
这	胖乎乎的	歌手	成立	时间	到	报价	简短的	解释	在	旁白	.

这位身材矮胖的歌手还抽出时间在旁白中做了简短的解释。

"	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]	[stʌf]	.
"	**They**	**want**	**the**	**patriotic**	**stuff**	**.**
"	他们	想	这	爱国	东西	.

他们想要爱国的东西。

[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɔːl]	[ðæt]	[hə'waɪən; hə'wɑːjən]	[dəup]	,	[ænd; ənd]	[waɪld]	['aɪrɪʃ]	[roʊz]	[stʌf]	,
It	**used**	**to**	**be**	**all**	**that**	**Hawaiian**	**dope**	**,**	**and**	**Wild**	**Irish**	**Rose**	**stuff**	**,**
它	用过的	到	是	全部	那	夏威夷	太棒了	,	和	荒野	爱尔兰	玫瑰	东西	,

以前都是些夏威夷大麻和爱尔兰野玫瑰之类的东西，

[ænd; ənd]	['sɔŋz]	[ə'baʊt]	['wɑːntɪŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	['evri]	[pleɪs]	[frʌm; frəm]	['dɪksi]	[tuː; tə]	[də'luːθ]	.
and	**songs**	**about**	**wanting**	**to**	**go**	**back**	**to**	**every**	**place**	**from**	**Dixie**	**to**	**Duluth**	**.**
和	歌曲	关于	想要	到	去	后退	到	每一个	地方	从	迪克西	到	德卢斯	.

还有一些歌曲，歌词表达了想要回到从迪克西到德卢斯等各个地方的愿望。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[siːmz]	[its]	[ɔːl]	[ðiːz]	[hɪr]	[flæg]	['weɪvərz]	.
But	**now**	**seems**	**it's**	**all**	**these**	**here**	**flag**	**wavers**	**.**
但	现在	似乎	它是	全部	这些	这里	旗帜	摇摆不定	.

但现在看来，这里全是些挥舞国旗的人。

['ɑːnɪstli]	,	[aɪm]	[soʊ]	[sɪk]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]
Honestly	**,**	**I'm**	**so**	**sick**	**of**	**'**	**em**
诚实地	,	我是	所以	生病的	的	-	呃

说实话，我真是受够他们了。

[aɪ]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'lɪst]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**got**	**a**	**notion**	**to**	**enlist**	**to**	**get**	**away**	**from**	**it**	**.**
我	得到	一个	概念	到	入伍	到	得到	离开	从	它	.

我萌生了参军逃离这一切的想法。

"	['teri]	[aɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['wɪðərɪŋ]	['briːfnɪs]	.
"	**Terry**	**eyed**	**him**	**with**	**withering**	**briefness**	**.**
"	特里	眼睛	他	和	枯萎	简单	.

特里冷冷地瞥了他一眼。

"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['treɪnɪŋ]	['wʊdnt]	['ruːɪn]	[jʊr; jər]	['fɪgjər]	.
"	**A**	**little**	**training**	**wouldn't**	**ruin**	**your**	**figure**	**.**
"	一个	小的	训练	不会	废墟	你的	数字	.

“稍微锻炼一下不会毁了你的身材。”

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	['ɔbdʒiktid]	[tuː; tə]	['ɔːrvɪlz]	[ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ]	.
"	**She**	**had**	**never**	**objected**	**to**	**Orville's**	**embonpoint**	**.**
"	她	有	绝不	反对	到	奥维尔的	凸点	.

她从未反对过奥维尔的肥胖。

[bʌt; bət]	[ðen]	,	['ɔːvil]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[fæt]	[mæn]	;	[pɪŋk]	-	['tʃiːkt]	,	['sprɪŋi]	,	[ɪ'mækjələt]	.
But	**then**	**,**	**Orville**	**was**	**a**	**different**	**sort**	**of**	**fat**	**man**	**;**	**pink**	**-**	**cheeked**	**,**	**springy**	**,**	**immaculate**	**.**
但	然后	,	奥维尔	曾是	一个	不同的	种类	的	胖的	男人	;	粉色的	-	脸颊	,	有弹性的	,	完美无瑕	.

但是，奥维尔却是一个与众不同的胖子；他脸颊红润，身姿矫健，衣着整洁。

[æt; ət]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	[ʌv; əv]	"	['iznt]	[ðer; ðər]	[ə'nʌðər]	['dʒoʊn]	[ʌv; əv]	[ɑːrk]	?
At	**four**	**o'clock**	**,**	**as**	**she**	**was**	**in**	**the**	**chorus**	**of**	**"**	**Isn't**	**There**	**Another**	**Joan**	**of**	**Arc**	**?**
在	四	点钟	,	作为	她	曾是	在	这	合唱	的	"	不是	那里	其他	琼	的	弧	?

四点钟，她唱着“难道就没有另一个圣女贞德吗？”

"	[ə; eɪ]	['meltɪŋ]	['mæskjəlɪn]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	[sed]	"	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	.
"	**a**	**melting**	**masculine**	**voice**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**counter**	**said**	**"**	**Pardon**	**me**	**.**
"	一个	融化	男性	嗓音	从	这	其他	边	的	这	柜台	说	"	赦免	我	.

柜台另一边传来一个温柔的男性声音：“打扰一下。”

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ?
What's that you're playing ?
是什么 那 你是 玩耍 ?

你在玩什么游戏?

" ['teri] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Terry told him .
" 特里 讲述 他 .

特里告诉他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
She did not look up .
她 做过 不是 看 向上 .

她没有抬头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wouldn't have known it .
" 我 不会 有 已知 它 .

我本来不会知道的。

[pleɪd] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['sekənd] - [mɑːsə'leiz] . -
Played like that — a second ' Marseillaise . '
玩 喜欢 那 — 一个 第二 - 《马赛曲》 . -

就这样演奏——第二首《马赛曲》。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] — — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrdz] ?
If the words — — What are the words ?
如果 这 字 — — 什么 是 这 字 ?

如果这些词——这些词是什么?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ə; eɪ] — — "
Let me see a — — "
让 我 看 一个 — — "

让我看看——”

" [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] - ['dʒoʊn] , - " ['teri] [kə'mɑːndid] ['briːfli] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Show the gentleman a ' Joan , ' " Terry commanded briefly , over her shoulder .
" 展示 这 绅士 一个 - 琼 , - " 特里 命令 简要地 , 超过 她 肩膀 .

“给这位先生表演一下‘琼’舞，”特里头也不回地简短地命令道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [læft] [ə; eɪ] ['wiːzi] [læf] .
The fat man laughed a wheezy laugh .
这 胖的 男人 笑了 一个 喘息 笑 .

胖子发出了一声嘶哑的笑声。

['teri] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] ,
Terry glanced around , still playing ,
特里 瞥了一眼 大约 , 仍然 玩耍 ,

特里环顾四周，仍在演奏。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['meltɪŋ] ['mæskjəlɪn] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['meltɪŋ]
and encountered the gaze of two melting masculine eyes that matched the melting
和 遭遇 这 目光 的 二 融化 男性 眼睛 那 匹配 这 融化
['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .
masculine voice .
男性 嗓音 .

然后，他遇到了一双充满柔情的男性眼睛，与那充满柔情的男性声音相得益彰。

[ðə; ði] ['sɔːŋstər] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ˌju'naitiŋ] ['teri] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
The songster waved a hand uniting Terry and the eyes in informal introduction .
这 歌手 挥手 一个 手 联合 特里 和 这 眼睛 在 非正式 介绍 .

歌手挥手将特里和目光连接起来，进行了一次非正式的介绍。

" ['mɪstər] . ['liːɔn] [sæmɪt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɪŋz] [ðə; ði] ['gɑːtʃək] ['sɔŋz] [wer'evər] ['sɔŋz]
" Mr . Leon Sammett , the gentleman who sings the Gottschalk songs wherever songs
" 先生 . 莱昂 萨米特 , 这 绅士 WHO 唱歌 这 戈特沙尔克 歌曲 无论 歌曲
[ɑːr; ər] [hɜːrd] .
are heard .
是 听到 .

“莱昂·萨米特先生，这位先生无论在哪里听到歌声，都会演唱戈特沙尔克的歌曲。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . — [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sæmɪt] — —
And Mrs . — that is — and Mrs . Sammett — —
和 太太 . — 那 是 — 和 太太 . 萨米特 — —

还有萨米特夫人——也就是说——还有萨米特夫人——

" ['teri] [tɜːrnd] .
" Terry turned .
" 特里 转向 .

特里转过身。

[ə; eɪ] [sliːk] , ['swɔːrði] [wɜːrld] - [oʊld] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɑːn'keɪv] ['tɔːrsoʊ] ,
A sleek , swarthy world - old young man with the fashionable concave torso ,
一个 光滑 , 黝黑的 世界 - 老的 年轻的 男人 和 这 时髦 凹 躯干 ,
[ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋli] ['kɑːnveks] [boʊn] - [rɪmd] ['glæsɪz] .
and alarmingly convex bone - rimmed glasses .
和 令人担忧地 凸面 骨 - 带边 眼镜 .

一位身材匀称、皮肤黝黑、阅历丰富的年轻男子，有着时髦的凹陷式躯干，戴着一副凸面骨框眼镜。

[θruː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['dɑːrkli] ['luːmɪnəs] [geɪz] [gləud] [ə'pɑːn] ['teri] .
Through them his darkly luminous gaze glowed upon Terry .
通过 他们 他的 黑暗 发光的 目光 发光 之上 特里 .

透过它们，他那深邃而明亮的目光照耀着特里。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [wɔːrmθ] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪz] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]
To escape their warmth she sent her own gaze past him to encounter the
到 逃脱 他们的 温暖 她 发送 她 自己的 目光 过去的 他 到 遇到 这
['ɑːrktɪk] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [blɑːnd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [soʊ] ['leɪmli] [ɪn][ðə; ði]
arctic stare of the large blonde who had been included so lamely in the
北极 盯 的 这 大的 金发 WHO 有 到过 包括 所以 跛行 在 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

为了逃离他们的温暖，她将目光越过他，与介绍中被草率提及的那位身材高大的金发女郎冰冷的目光相遇。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [ðæt] [ster] ['sɔfənd] , [meltid] , [dɪ'zɑːlvd] .
And at that the frigidity of that stare softened , melted , dissolved .
和 在 那 这 冷漠 的 那 盯 软化 , 融化 , 溶解 .

那一刻，那冰冷的目光变得柔和、融化、消散了。

" [waɪ] , ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] !
" Why , Terry Sheehan !
" 为什么 , 特里 希恩 !

“为什么，特里·希恩！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
What in the world !
什么 在 这 世界 !

这到底是怎么回事！

" ['tɛriːz] [aɪz] [bɔːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] ['flæbi] [fæt] .
" Terry's eyes bored beneath the layers of flabby fat .
" 特里的 眼睛 无聊的 下面 这 层 的 松弛 胖的 .

“特里的目光穿透了层层松弛的脂肪。”

" [its] — [waɪ] , [its] ['ruːbi] ['wɑːtsn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's — why , it's Ruby Watson , isn't it ?
" 它是 — 为什么 , 它是 红宝石 沃森 , 不是 它 ?

“是——哎呀，是露比·沃森，对吧？”

[ɪk'sentrɪk] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] — —
Eccentric Song and Dance — —
偏心 歌曲 和 舞蹈 — —

古怪的歌舞——

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːn'keɪv] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['fɔːltəd] .
" She glanced at the concave young man and faltered .
" 她 瞥了一眼 在 这 凹 年轻的 男人 和 犹豫不决 .

她瞥了一眼那个面容憔悴的年轻男子，顿时犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['biːʒuː] [deɪz] .
He was not Jim , of the Bijou days .
他 曾是 不是 吉姆 , 的 这 珠宝 天 .

他不是比茹餐厅时期的吉姆。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] - [bɪ'dekt] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
From him her eyes leaped back to the fur - bedecked splendor of the woman .
从 他 她 眼睛 跳跃 后退 到 这 毛皮 - 装饰 辉煌 的 这 女士 .

她的目光从他身上迅速移开，再次落在了那位身披皮草、光彩夺目的女子身上。

[ðə; ði] [plʌmp] [feɪs] [went] [soʊ] ['peɪnfəli] [red] [ðæt] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The plump face went so painfully red that the make - up stood out on it ,
这 丰满 脸 去 所以 痛苦地 红色的 那 这 制作 - 向上 站立 出去 在 它 ,

那张丰满的脸涨得通红，妆容都显得格外突兀。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['leɪər] , [laɪk] [θɪn] [aɪs] ['kʌvərɪŋ] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] .
a distinct layer , like thin ice covering flowing water .
一个 清楚的 层 , 喜欢 薄的 冰 覆盖 流动 水 .

一层清晰可见的薄层，就像覆盖在流动水面上的薄冰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðæt] [bʌlk] ['teri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] ['ruːbi] [maɪt] [stɪl] [kleɪm] [ˌeksen'trɪsəti] ,
As she surveyed that bulk Terry realized that while Ruby might still claim eccentricity ,
作为 她 调查 那 大部分 特里 已实现 那 尽管 红宝石 可能 仍然 宣称 古怪 ,

当她环顾那一大堆东西时，特里意识到，虽然露比可能仍然自称古怪，

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
her song - and - dance days were over .
她 歌曲 - 和 - 舞蹈 天 是 超过 .

她的歌舞生涯已经结束了。

" [ðæts] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [em] - [dɪr] .
" That's ancient history , m ' dear .
" 那就是 古老的 历史 , 米 - 亲爱的 .

“那都是过去的事了，亲爱的。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
I haven't been working for three years .
我 还没有 到过 在职的 为了 三 年 .

我已经三年没工作了。

['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] ?
What're you doing in this joint ?
是什么 你 正在做 在 这 联合的 ?

你来这儿干什么？

[aɪ'd] [hɜːrd] [juːd] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I'd heard you'd done well for yourself .
ID 听到 你会 完毕 出色地 为了 你自己 .

我听说你发展得不错。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] . "
That you were married . "
那 你 是 已婚 . "

你已婚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ðæt] [ɪz][aɪ] — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
That is I — well , I am .
那 是 我 — 出色地 , 我 是 .

那就是我——嗯，我就是。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] ['tɛriːz] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn]
" At that the dark young man leaned over and patted Terry's hand that lay on
" 在 那 这 黑暗的 年轻的 男人 倾斜 超过 和 轻拍 特里的 手 那 躺 在
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

“这时，那个肤色黝黑的年轻男子俯身拍了拍放在柜台上的特里的手。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['slendər] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] .
His own hand was incredibly slender , long , and tapering .
他的 自己的 手 曾是 难以置信 苗条 , 长的 , 和 逐渐变细 .

他自己的手非常纤细、修长、呈锥形。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" That's all right , " he assured her , and smiled .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 保证 她 , 和 微笑 .

“没关系，”他安慰她说，并笑了。

" [juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˌriː'juːniən]['leɪtər] .
" You two girls can have a reunion later .
" 你 二 女孩们 能 有 一个 团圆 之后 .

“你们两个女孩以后可以再聚聚。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [baɪ] [ɪr] ? "
What I want to know is can you play by ear ? "
什么 我 想 到 知道 是 能 你 玩 经过 耳朵 ? "

我想知道的是，你能即兴演奏吗？

" [jes] , [bʌt; bət] — —
" Yes , but — —
" 是的 , 但 — —

“是的，但是——”

" [hiː; hi] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" He leaned far over the counter .
" 他 倾斜 远的 超过 这 柜台 .

他身体前倾，越过柜台。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] .
" I knew it the minute I heard you play .
" 我 知道 它 这 分钟 我 听到 你 玩 .

“我一听到你演奏就知道了。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [tʌtʃ] .
You've got the touch .
你已经 得到 这 触碰 .

你很有天赋。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] , [ænd; ənd] [feɪk] [ðə; ði] [beɪs] .
See if you can get this , and fake the bass .
看 如果 你 能 得到 这 , 和 伪造的 这 低音 .

看看你能不能弄到这个，然后伪造低音。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər][ænd; ənd] [hɪp'nɑːtɪk] [aɪz] [ɑːn] ['teri] .
" He fixed his somber and hypnotic eyes on Terry .
" 他 固定的 他的 忧郁 和 催眠的 眼睛 在 特里 .

他用那双深邃而迷人的眼睛盯着特里。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [skruːd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
His mouth screwed up into a whistle .
他的 嘴 螺丝 向上 进入 一个 哨 .

他咧嘴吹了个口哨。

[ðə; ði] [tuːn] — [ə; eɪ] ['tɔːdri] [bʌt; bət] ['hɔːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['melədi] — [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .
The tune — a tawdry but haunting little melody — came through his lips .
这 调 — 一个 庸俗的 但 令人难忘 小的 旋律 — 来了 通过 他的 嘴唇 .

那首曲子——一首俗气却又令人难忘的小旋律——从他嘴里唱了出来。

['teri] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Terry turned back to the piano .
特里 转向 后退 到 这 钢琴 .

特里转过身回到钢琴旁。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['flætɪd] ['evri] [noʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course you know you flatted every note , " she said .
" 的 课程 你 知道 你 扁平的 每一个 笔记 , " 她 说 .

“你当然知道你每个音都唱低了,”她说。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blɑːnd] [huː] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]
This time it was the blonde who laughed , and the man who
这 时间 它 曾是 这 金发 WHO 笑了 , 和 这 男人 WHO

这次是金发女郎笑了，而那个男人……

[flʌʃt] .
flushed .
酡 .

酡。

['teri] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [bɜːrd] ,
Terry cocked her head just a little to one side , like a knowing bird ,
特里 上膛 她 头 只是 一个 小的 到 一 边 , 喜欢 一个 会心 鸟 ,

特里微微歪着头，像一只洞悉一切的小鸟。

[lʊkt]	[ʌp]	['ɪntuː]	[speɪs]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	[tɑːp]	,
looked	**up**	**into**	**space**	**beyond**	**the**	**piano**	**top**	**,**
看起来	向上	进入	空间	超过	这	钢琴	顶部	,

目光投向钢琴上方的太空，

[ænd; ənd]	[pleɪd]	[ðə; ði]	['lɪltɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['melədi]	[wɪð; wɪθ]	[tʃɑːrm]	[ænd; ənd]	[fɪ'deləti]	.
and	**played**	**the**	**lilting**	**little**	**melody**	**with**	**charm**	**and**	**fidelity**	**.**
和	玩	这	轻快的	小的	旋律	和	魅力	和	忠诚	.

他以迷人的魅力和忠实的演奏，演奏了这首轻快的小旋律。

[ðə; ði]	[dɑːrk]	[jʌŋ]	[mæn]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wæɡɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]
The	**dark**	**young**	**man**	**followed**	**her**	**with**	**a**	**wagging**	**of**	**the**	**head**	**and**	**little**
这	黑暗的	年轻的	男人	随后	她	和	一个	摇尾巴	的	这	头	和	小的

['dʒɝːks]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[ˌaʊt'spred]	[hændz]	.
jerks	**of**	**both**	**outspread**	**hands**	**.**
混蛋	的	两个都	扩张	双手	.

那个肤色黝黑的年轻男子跟着她，一边摇头晃脑，一边挥舞着张开的双手。

[hɪz; ɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ˌbiːə'tɪfɪk]	,	[ɪn'ræptʃərd]	.
His	**expression**	**was**	**beatific**	**,**	**enraptured**	**.**
他的	表达	曾是	幸福的	,	眉飞色舞	.

他神情陶醉，如痴如醉。

[hiː; hi]	[hʌmd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[ænd; ənd]	['eniwʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	['mjuːzɪk]	-	[waɪz]	[wʊd]
He	**hummed**	**a**	**little**	**under**	**his**	**breath**	**and**	**anyone**	**who**	**was**	**music**	**-**	**wise**	**would**
他	哼唱	一个	小的	在下面	他的	气息	和	任何人	WHO	曾是	音乐	-	明智的	会

[hæv; həv]	[noʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[hæf]	[biːt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	.
have	**known**	**that**	**he**	**was**	**just**	**a**	**half**	**beat**	**behind**	**her**	**all**	**the**	**way**	**.**
有	已知	那	他	曾是	只是	一个	一半	打	在后面	她	全部	这	方式	.

他低声哼着歌，任何懂音乐的人都会知道，他始终比她慢半拍。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[hiː; hi]	[said]	['diːpli]	,	[ɪk'stætɪkli]	.
When	**she**	**had**	**finished**	**he**	**sighed**	**deeply**	**,**	**ecstatically**	**.**
什么时候	她	有	完成的	他	叹了口气	深	,	欣喜若狂	.

当她说完后，他欣喜若狂地深深叹了口气。

[hiː; hi]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[liːn]	[freɪm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	[ænd; ənd]	,	[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	[swɔːt]	['kʌlərɪŋ]	,
He	**bent**	**his**	**lean**	**frame**	**over**	**the**	**counter**	**and**	**,**	**despite**	**his**	**swart**	**coloring**	**,**
他	弯曲	他的	倾斜	框架	超过	这	柜台	和	,	尽管	他的	斯沃特	染色	,

他弯下腰，将瘦削的身躯倚在柜台上，尽管他肤色黝黑，

[siːmd]	[tuː; tə]	['ɡlɪtər]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	—	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[hɪz; ɪz]	['veri]	['fiŋɡəneilz]	.
seemed	**to**	**glitter**	**upon**	**her**	**—**	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**teeth**	**,**	**his**	**very**	**fingernails**	**.**
似乎	到	闪光	之上	她	—	他的	眼睛	,	他的	牙齿	,	他的	非常	指甲	.

他的眼睛、牙齿，甚至指甲，都仿佛在她身上闪闪发光。

"	['sʌmθɪŋ]	[led]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	.
"	**Something**	**led**	**me**	**here**	**.**
"	某物	引领	我	这里	.

“冥冥之中有某种力量指引我来到这里。”

[aɪ]	['nevər]	[kʌm]	[ʌp]	[ɑːn]	['tuːzdeɪz]	.
I	**never**	**come**	**up**	**on**	**Tuesdays**	**.**
我	绝不	来	向上	在	星期二	.

我星期二从来不来。

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	—	—	"
But	**something**	**—**	**—**	**"**
但	某物	—	—	"

但是有些事——”

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , " [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪdi] , ['hevɪli] ,

" You was going to complain , " put in his lady , heavily ,

" 你 曾是 去 到 抱怨 , " 放 在 他的 女士 , 重度 ,

“你本来想抱怨的，”他妻子重重地插话道。

" [ə'baʊt] [ðæt] ['tedi] ['saɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔŋz] [ðɪs] [wiːk] [ðæt]

" about that Teddy Sykes at the Palace Gardens singing the same songs this week that

" 关于 那 泰迪 赛克斯 在 这 宫殿 花园 歌唱 这 相同的 歌曲 这 星期 那

[juː; jʊ] [bɪn] ['buːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

you been boosting at the Inn .

你 到过 提升 在 这 客栈 .

“关于泰迪·赛克斯本周在宫殿花园演唱的那些歌曲，你一直在旅馆里大力宣传它们。

" [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] , [pə'remptəri] [hænd] .

" He put up a vibrant , peremptory hand .

" 他 放 向上 一个 充满活力 , 蛮横 手 .

他有力地、不容置疑地举起了手。

" [bɑː] !

" Bah !

" 呸 !

“呸！

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [naʊ] !

What does that matter now !

什么 做 那 事情 现在 !

现在那还有什么意义呢！

[wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] [naʊ] !

What does anything matter now !

什么 做 任何事物 事情 现在 !

现在这一切还有什么意义呢！

['lɪs(ə)n] [mɪs] — [ɑː] — [mɪs] — — ? "

Listen Miss — ah — Miss — — ? "

听 错过 — 啊 — 错过 — — ? "

听着，小姐——啊——小姐——?

" [ˌpiː'ɛl] — ['ʃiːən, 'ʃiːhən] .

" Pl — Sheehan .

" pl — 希恩 .

“Pl—Sheehan。

['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] .

Terry Sheehan .

特里 希恩 .

特里·希恩。

" [hiː; hi] [geɪzd] [ɔːf] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː] [speɪs] .

" He gazed off a moment into space .

" 他 凝视 离开 一个 片刻 进入 空间 .

他凝视着远方片刻。

" [ˌeɪtʃ 'em] . - ['liːɔn] [sæmɪt] [ɪn] ['sɔŋz] .

" Hm . ' Leon Sammett in Songs .

" 嗯 . - 莱昂 萨米特 在 歌曲 .

“嗯。《莱昂·萨米特的歌曲》。

[mɪs] ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] . -

Miss Terry Sheehan at the Piano . '

错过 特里 希恩 在 这 钢琴 . -

特里·希恩小姐在弹钢琴。

[ðæt]	['dʌznt]	[saʊnd]	[bæd]	.
That	**doesn't**	**sound**	**bad**	**.**
那	不	声音	坏的	.

听起来还不错。

[naʊ]	['lɪs(ə)n]	,	[mɪs]	['ʃiːən, 'ʃiːhən]	.
Now	**listen**	**,**	**Miss**	**Sheehan**	**.**
现在	听	,	错过	希恩	.

听着，希恩小姐。

[aɪm]	['sɪŋɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[ɪn]	.
I'm	**singing**	**down**	**at**	**the**	**University**	**Inn**	**.**
我是	歌唱	向下	在	这	大学	客栈	.

我在大学旅馆唱歌。

[ðə; ði]	['gɑːtʃək]	[sɔːŋ]	[hɪts]	.
The	**Gottschalk**	**song**	**hits**	**.**
这	戈特沙尔克	歌曲	点击量	.

Gottschalk 的歌曲很受欢迎。

[aɪ]	[ges]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[maɪ]	[wɜːrk]	.
I	**guess**	**you**	**know**	**my**	**work**	**.**
我	猜测	你	知道	我的	工作	.

我想你应该了解我的作品。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['praɪvət]	.
But	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**private**	**.**
但	我	想	到	讲话	到	你	,	私人的	.

但我想要和你私下谈谈。

[its]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['ɪntrəst]	.
It's	**something**	**to**	**your**	**interest**	**.**
它是	某物	到	你的	兴趣	.

这是你感兴趣的内容。

[aɪ]	[goʊ]	[ɑːn]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[æt; ət]	[sɪks]	.
I	**go**	**on**	**down**	**at**	**the**	**Inn**	**at**	**six**	**.**
我	去	在	向下	在	这	客栈	在	六	.

我六点钟到旅馆去。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sʌmθɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['ruːbi]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	?
Will	**you**	**come**	**and**	**have**	**a**	**little**	**something**	**with**	**Ruby**	**and**	**me**	**?**
将要	你	来	和	有	一个	小的	某物	和	红宝石	和	我	?

你愿意过来和Ruby还有我一起吃点东西吗?

[naʊ]	?	"
Now	**?**	**"**
现在	?	"

现在？ ”

"	[naʊ]	?	"	['fɔːltəd]	['teri]	,	['sʌmwʌt]	['helpləsli]	.
"	**Now**	**?**	**"**	**faltered**	**Terry**	**,**	**somewhat**	**helplessly**	**.**
"	现在	?	"	犹豫不决	特里	,	有些	无助地	.

“现在？”特里有些无奈地结结巴巴地说。

[θɪŋz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['muːvɪŋ]	['ræðər]	['swɪftli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
Things	**seemed**	**to**	**be**	**moving**	**rather**	**swiftly**	**for**	**her**	**,**
事物	似乎	到	是	移动	相当	迅速地	为了	她	,

事情对她来说似乎进展得相当迅速。

[ə'kʌstəmd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[ruː'tiːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[fɔːr]	[jɪrz]	.
accustomed	**as**	**she**	**was**	**to**	**the**	**peaceful**	**routine**	**of**	**the**	**past**	**four**	**years**	**.**
习惯	作为	她	曾是	到	这	和平	常规	的	这	过去的	四	年	.

她已经习惯了过去四年平静的生活。

" [get] [jʊr; jər][hæt] .
" Get your hat .
" 得到 你的 帽子 .

“戴上你的帽子。”

[its] [jʊr; jər][laɪf] [tʃæns] .
It's your life chance .
它是 你的 生活 机会 .

这是你人生中的机会。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [tuː] - [fʊt] [ɪ'lektrɪks] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [bɪg] - [taɪm]
Wait till you see your name in two - foot electrics over the front of every big - time
等待 直到 你 看 你的 姓名 在 二 - 脚 电气 超过 这 正面 的 每一个 大的 - 时间
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
house in the country .
房子 在 这 国家 .

等着瞧吧，你的名字会以两英尺高的霓虹灯招牌出现在全国每一栋豪宅的门前。

[juːv] [gɑːt]['mjuːzɪk][ɪn][juː; jʊ] .
You've got music in you .
你已经 得到 音乐 在 你 .

你身上有音乐天赋。

[taɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʊə(r)] [meɪd] .
Tie to me and you're made .
领带 到 我 和 你是 制成 .

跟我捆绑在一起，你就成功了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" He turned to the woman beside him .
" 他 转向 到 这 女士 旁 他 .

他转向身边的女人。

" ['iznt] [ðæt] [soʊ] , [ruːb] ? "
" Isn't that so , Rube ? "
" 不是 那 所以 , 鲁布 ? "

“难道不是吗，鲁布？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at ME !
看 在 我 !

看着我！

" [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɪn][ə; eɪ]
" One would not have thought there could be so much subtle vindictiveness in a
" 一 会 不是 有 想法 那里 可以 是 所以 很多 微妙的 报复心 在 一个
[fæt] [blɑːnd] .
fat blonde .
胖的 金发 .

“谁能想到一个肥胖的金发女郎身上竟然会有如此隐秘的报复心呢？”

[sæmɪt] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
Sammett whipped out a watch .
萨米特 鞭打 出去 一个 手表 .

萨米特掏出一块手表。

" [dʒʌst] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
" Just three quarters of an hour .
" 只是 三 四分之一 的 一个 小时 .

仅仅四十五分钟。

[kʌm] [ɑːn] , ['gɜːrli] .
Come on , girlie .
来 在 , 女孩 .

来吧，小姑娘。

" [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] ['ʌndərtoʊn] ,
" His conversation had been conducted in an urgent undertone ,
" 他的 对话 有 到过 实施 在 一个 紧迫的 底色 ,

“他的谈话语气急促而低沉，

[wɪð; wɪθ] [saɪd] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['megəfoʊn] .
with side glances at the fat man with the megaphone .
和 边 眼神 在 这 胖的 男人 和 这 扩音器 .

他们侧目瞥了一眼拿着扩音器的胖子。

['teri] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Terry approached him now .
特里 接近 他 现在 .

特里这时走近了他。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm leaving now , " she said .
" 我是 离开 现在 , " 她 说 .

“我现在要走了,”她说。

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] .
" Oh , no , you're not .
" 哦 , 不 , 你是 不是 .

“哦，不，你不是。”

[sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɪz] [jʊr; jər] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] .
Six o'clock is your quitting time .
六 点钟 是 你的 辞职 时间 .

六点是你的下班时间。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn] ['teri] .
" In which he touched the Irish in Terry .
" 在 哪个 他 感动 这 爱尔兰 在 特里 .

“他在特里与爱尔兰人有过接触。

" ['eni] [taɪm] [aɪ] [kwɪt] [ɪz] [maɪ] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] .
" Any time I quit is my quitting time .
" 任何 时间 我 辞职 是 我的 辞职 时间 .

“任何时候我决定辞职，那就是我辞职的时候。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [dʌn] [huːz] [pleɪs]
She went in quest of hat and coat much as the girl had done whose place
她 去 在 寻求 的 帽子 和 外套 很多 作为 这 女孩 有 完毕 谁 地方
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
she had taken early in the day .
她 有 已采取 早期的 在 这 天 .

她像当天早些时候取代她位置的那个女孩一样，去寻找帽子和外套。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [prəu'test, 'prəu-] .
The fat man followed her , protesting .
这 胖的 男人 随后 她 , 抗议 .

胖子跟在她后面，抗议着。

['teri]	,	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hæt]	,	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪɡ'nɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
Terry	**,**	**putting**	**on**	**her**	**hat**	**,**	**tried**	**to**	**ignore**	**him**	**.**
特里	,	推杆	在	她	帽子	,	尝试	到	忽略	他	.

特里戴上帽子，试图不去理会他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第5/11页

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[leɪd]	[wʌn]	[plʌmp]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[kept]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðer; ðər]	,
But	**he**	**laid**	**one**	**plump**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**and**	**kept**	**it**	**there**	**,**
但	他	铺设	一	丰满	手	在	她	手臂	和	保留	它	那里	,

但他把一只胖乎乎的手放在她的胳膊上，一直放在那里。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	.
though	**she**	**tried**	**to**	**shake**	**him**	**off**	**.**
尽管	她	尝试	到	摇	他	离开	.

尽管她试图甩开他。

"	[naʊ]	,	[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
"	**Now**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
"	现在	,	听	到	我	.

“现在，听我说。”

[ðæt]	[bɔɪ]	[ˈwʊdnt]	[maɪnd]	[ˈɡraɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]
That	**boy**	**wouldn't**	**mind**	**grinding**	**his**	**heel**	**on**	**your**	**face**	**if**	**he**	**thought**	**it**	**would**
那	男生	不会	头脑	研磨	他的	脚跟	在	你的	脸	如果	他	想法	它	会

[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[step]	.
bring	**him**	**up**	**a**	**step**	**.**
带来	他	向上	一个	步	.

如果那小子觉得用脚后跟磨你的脸能让他往上爬，他什么都愿意做。

[aɪ]	-	.
I	**know'm**	**.**
我	-	.

我认识他们。

[siː]	[ðæt]	[ˈwɔːkɪŋ]	[stɪk]	[ˈhiːz]	[ˈkæriɪŋ]	?
See	**that**	**walking**	**stick**	**he's**	**carrying**	**?**
看	那	步行	戳	他是	携带	?

看到他拿着的那根拐杖了吗?

[wel]	,	[kəmˈperd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈjeloʊ]	[straɪp]	[ðæts]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[ðæt]	[keɪn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[liːd]	[ˈpens(ə)l]	.
Well	**,**	**compared**	**to**	**the**	**yellow**	**stripe**	**that's**	**in**	**him**	**,**	**that**	**cane**	**is**	**a**	**Lead**	**pencil**	**.**
出色地	,	比较的	到	这	黄色的	条纹	那就是	在	他	,	那	甘蔗	是	一个	带领	铅笔	.

嗯，跟他身上那条黄色的条纹相比，那根拐杖就像铅笔一样。

[ˈhiːz]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	[taʊt]	,	[ðæts]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
He's	**a**	**song**	**tout**	**,**	**that's**	**all**	**he**	**is**	**.**
他是	一个	歌曲	兜售者	,	那就是	全部	他	是	.

他不过是个卖歌的，仅此而已。

"	[ðen]	,	[mɔːr]	[ˈfiːvərɪʃli]	,	[æz; əz]	[ˈteri]	[traɪd]	[tuː; tə]	[pʊl]	[əˈweɪ]	:	"	[weɪt]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	.
"	**Then**	**,**	**more**	**feverishly**	**,**	**as**	**Terry**	**tried**	**to**	**pull**	**away**	**:**	**"**	**Wait**	**a**	**minute**	**.**
"	然后	,	更多的	狂热地	,	作为	特里	尝试	到	拉	离开	:	"	等待	一个	分钟	.

“然后，当特里试图挣脱时，语气更加急切地说：‘等一下。

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈdiːsnt]	[ɡɜːrl]	.
You're	**a**	**decent**	**girl**	**.**
你是	一个	体面的	女孩	.

你是个不错的女孩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — [waɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [sɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
I want to — Why , he can't even sing a note without you give it to him
我 想 到 — 为什么 , 他 不能 甚至 唱歌 一个 笔记 没有 你 给 它 到 他
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

我想——为什么？他连一个音都唱不出来，非得你先教他。

[hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['oʊvər] , [jes] .
He can put a song over , yes .
他 能 放 一个 歌曲 超过 , 是的 .

他可以播放歌曲，是的。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[baɪ] ['flæʃɪŋ] [ðæt] ['tuːθi] [grɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
By flashing that toothy grin of his and talking every word of it .
经过 闪烁 那 牙齿 咧嘴笑 的 他的 和 说 每一个 单词 的 它 .

他咧嘴一笑，露出满口白牙，然后一字一句地说道。

[dəunt][juː; jʊ] — —
Don't you — —
不 你 — —

你难道不——

" [bʌt; bət] ['teri] [friːd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
" But Terry freed herself with a final jerk and whipped around the counter .
" 但 特里 自由 她自己 和 一个 最终的 混蛋 和 鞭打 大约 这 柜台 .

“但特里猛地一挣，挣脱了束缚，绕着柜台飞奔而去。”

[ðə; ði] [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['welkəm]
The two , who had been talking together in an undertone , turned to welcome
这 二 , WHO 有 到过 说 一起 在 一个 底色 , 转向 到 欢迎
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

两人原本低声交谈，现在转过身来迎接她。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .
" We've got a half - hour .
" 我们已经 得到 一个 一半 - 小时 .

“我们还有半个小时。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[its] [dʒʌst]['oʊvər][tuː; tə][klaːk][ænd; ənd][ʌp] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ] .
It's just over to Clark and up a block or so .
它是 只是 超过 到 克拉克 和 向上 一个 堵塞 或者 所以 .

就在克拉克街那边，再往上走一个街区左右就到了。

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] , [ðæt] ['glɔːriəsli] [ˌɪntərkə'liːdʒiət] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['welkəmz] ['eni]
" The University Inn , that gloriously intercollegiate institution which welcomes any
" 这 大学 客栈 , 那 辉煌地 校际比赛 机构 哪个 欢迎 任何
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] ['eni] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
graduate of any school of experience ,
毕业 的 任何 学校 的 经验 ,

“大学旅馆，这个辉煌的跨学院机构，欢迎任何院校、任何经验背景的毕业生，

[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

was situated in the basement , down a flight of stairs .

曾是 位于 在 这 地下室 ， 向下 一个 航班 的 楼梯 .

位于地下室，需要走下一段楼梯。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['kwaɪət] [ðæt] [reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [loʊ] [pəˌtenʃi'æləti] , [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ,

Into the unwonted quiet that reigns during the hour of low potentiality , between five and six ,

进入 这 不寻常的 安静的 那 统治 期间 这 小时 的 低的 潜力 ， 之间 五 和 六 ，

在五点到六点这段低迷时期，异常的寂静笼罩着一切，

[ðə; ði] [θriː] [went] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] .

the three went , and seated themselves at a table in an obscure corner .

这 三 去 ， 和 坐着 他们自己 在 一个 桌子 在 一个 朦胧 角落 .

三人走了过去，在角落里一张不起眼的桌子旁坐了下来。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] , [ðoʊ] [noʊ]['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

A waiter brought them things in little glasses , though no order had been given .

一个 服务员 带来 他们 事物 在 小的 眼镜 ， 尽管 不 命令 有 到过 给定 .

虽然他们并没有点餐，但服务员还是用小玻璃杯给他们端来了东西。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːbi] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrdləs] .

The woman who had been Ruby Watson was so silent as to be almost wordless .

这 女士 WHO 有 到过 红宝石 沃森 曾是 所以 沉默的 作为 到 是 几乎 无言 .

曾经是露比·沃森的那个女人沉默不语，几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [tɔːkt] ['ræpɪdli] .

But the man talked rapidly .

但 这 男人 谈话 快速 .

但那人说话很快。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] , [tuː] .

He talked well , too .

他 谈话 出色地 ， 也 .

他口才也很好。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , ['vɔɪsləs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The same quality that enabled him , voiceless though he was ,

这 相同的 质量 那 已启用 他 ， 无声 尽管 他 曾是 ，

正是这种特质，使他即使无法发声，也能……

[tuː; tə] [buːst] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pliː] [saʊnd] ['plɔːzəb(ə)l][ɪn] ['tɛriːz] [ɪrz] [naʊ] .

to boost a song to success was making his plea sound plausible in Terry's ears now .

到 促进 一个 歌曲 到 成功 曾是 制作 他的 恳求 声音 合情合理 在 特里的 耳朵 现在 .

现在，特里觉得，他为了让一首歌获得成功而提出的请求听起来合情合理。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

" I've got to go and make up in a few minutes .

" 我已经 得到 到 去 和 制作 向上 在 一个 很少 分钟 .

“我得赶紧去补课，一会儿就好。”

[soʊ][get] [ðɪs] .

So get this .

所以 得到 这 .

所以，明白了吗？

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['beɪsmənt] ['iːtɪŋ] [haʊs] [fər'evər] .
I'm not going to stick down in this basement eating house forever .
我是 不是 去 到 戳 向下 在 这 地下室 吃 房子 永远 .

我不会永远待在这个地下室餐馆里。

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['tælənt] .
I've got too much talent .
我已经 得到 也 很多 天赋 .

我天赋太高了。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
If I only had a voice — I mean a singing voice .
如果 我 仅有的 有 一个 嗓音 — 我 意思是 一个 歌唱 嗓音 .

如果我有一副好嗓子——我是说唱歌的嗓子。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .
But I haven't .
但 我 还没有 .

但我没有。

[bʌt; bət] [ðen] , ['niːðər] [hæd; həd] ['dʒɔːrdʒi] ['koʊhæn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rekt] [hɪz; ɪz]
But then , neither had Georgie Cohan , and I can't see that it wrecked his
但 然后 , 两者都不 有 乔治 科汉 , 和 我 不能 看 那 它 损毁 他的
[laɪf] ['eni] .
life any .
生活 任何 .

但是，乔治·科汉也没有这样的经历，而且我看不出这如何毁了他的生活。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
I've got a song .
我已经 得到 一个 歌曲 .

我有一首歌。

[its] [maɪ] [oʊn] .
It's my own .
它是 我的 自己的 .

这是我自己的。

[ðæt] [bɪt][juː; jʊ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət] [-] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
That bit you played for me up at Gottschalk's is part of the chorus .
那 少量 你 玩 为了 我 向上 在 戈特沙尔克的 是 部分 的 这 合唱 .

你在戈特沙尔克酒吧为我演奏的那段是副歌的一部分。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ðætəl] [goʊ][bɪg] .
But it's the words that'll go big .
但 它是 这 字 那将 去 大的 .

但真正能产生巨大影响的是文字。

[ðeə(r)] [greɪt] .
They're great .
它们是 伟大的 .

他们很棒。

[its] [æn; ən] [ˌeɪvi'eɪʃn] [sɔːŋ] , [siː] ?
It's an aviation song , see ?
它是 一个 航空 歌曲 , 看 ?

这是一首航空歌曲，明白吗？

['erpleɪn] [stʌf] .

Airplane stuff .

飞机 东西 .

飞机用品。

[ðeə(r)] [jelɪŋ] [ðæt] [its] [ðə; ði] - [ðætɚ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

They're yelling that it's the airyoplanes that're going to win this war .

它们是 大喊 那 它是 这 - 那是 去 到 赢 这 战争 .

他们高喊着，飞机将会赢得这场战争。

[wel] , [aɪl] [help] - [ɪm] .

Well , I'll help ' em .

出色地 , 患病的 帮助 - 呃 .

好的，我会帮助他们。

[ðɪs] [sɔːŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

This song is going to put the aviator where he belongs .

这 歌曲 是 去 到 放 这 飞行员 在哪里 他 属于 .

这首歌会让飞行员回归他应有的位置。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪg] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

It's going to be the big song of the war .

它是 去 到 是 这 大的 歌曲 的 这 战争 .

它将成为这场战争中的代表作。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - ['tipə'rɛəri] - [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sæŋki] [hɪm] .

It's going to make ' Tipperary ' sound like a Moody and Sankey hymn .

它是 去 到 制作 - 蒂珀雷里 - 声音 喜欢 一个 穆迪 和 桑基 圣歌 .

这会让人觉得《蒂珀雷里》就像一首穆迪和桑基的赞歌。

[its] [ðə; ði] — —

It's the — —

它是 这 — —

这是——

" ['ruːbi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .

" Ruby lifted her heavy - lidded eyes and sent him a meaning look .

" 红宝石 抬起 她 重的 - 带盖 眼睛 和 发送 他 一个 意义 看 .

“露比抬起她那双怦怦直跳的眼睛，意味深长地看了他一眼。”

" [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['liːɔn] .

" Get down to business , Leon .

" 得到 向下 到 商业 , 莱昂 .

“开始干正事吧，莱昂。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪl] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .

I'll tell her how good you are while you're making up .

患病的 告诉 她 如何 好的 你 是 尽管 你是 制作 向上 .

趁你补妆的时候，我会告诉她你有多棒。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [glæns] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

" He shot her a malignant glance , but took her advice .

" 他 射击 她 一个 恶性 瞥一眼 , 但 采取 她 建议 .

他恶狠狠地瞪了她一眼，但还是采纳了她的建议。

" [naʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk]
" Now what I've been looking for for years is somebody who has got the music
" 现在 什么 我已经 到过 寻找 为了 为了 年 是 某人 WHO 有 得到 这 音乐
[næk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv]
knack to give me the accompaniment just a quarter of a jump ahead of
诀窍 到 给 我 这 伴奏 只是 一个 四分之一 的 一个 跳 前方 的
[maɪ] [vɔɪs] ,
my voice ,
我的 嗓音 ,

“我多年来一直在寻找的是一位有音乐天赋的人，能够为我演奏的伴奏比我的歌声快四分之一拍。”

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['fiːlər] [fɜːrst] .
I can follow like a lamb , but I've got to have that feeler first .
我 能 跟随 喜欢 一个 羊肉 , 但 我已经 得到 到 有 那 触角 第一的 .

我可以像羔羊一样跟随，但我必须先试探一下。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [næk] .
It's more than a knack .
它是 更多的 比 一个 诀窍 .

这不仅仅是一种天赋。

[its] [ə; eɪ][gɪft] .
It's a gift .
它是 一个 礼物 .

这是份礼物。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
And you've got it .
和 你已经 得到 它 .

你明白了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know it when I see it .
我 知道 它 什么时候 我 看 它 .

我一眼就能认出来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] - [klʌb] [θɪŋ] .
I want to get away from this night - club thing .
我 想 到 得到 离开 从 这 夜晚 - 俱乐部 事物 .

我想摆脱夜店生活。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]['tælənt] .
There's nothing in it for a man of my talent .
有 没有什么 在 它 为了 一个 男人 的 我的 天赋 .

以我的才华，这样做没有任何好处。

[aɪm] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪgə(r)] [geɪm] .
I'm gunning for bigger game .
我是 枪击 为了 大 游戏 .

我的目标是更大的猎物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [saɪn] [ˌem ˈiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪaʊt] .
But they won't sign me without a tryout .
但 他们 惯于 符号 我 没有 一个 试用 .

但是他们不会不经过试训就签我。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] — — [wel] ,
And when they hear my voice they — — Well ,
和 什么时候 他们 听到 我的 嗓音 他们 — — 出色地 ,
当他们听到我的声音时，他们——嗯，

[ɪf] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːrk] [təˈgeðər] [wiː; wi][kæn; kən] [fuːl] - [ɪm] .
if me and you work together we can fool ' em .
如果 我 和 你 工作 一起 我们 能 傻子 - 呃 .
如果我们俩合作，就能骗过他们。

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [greɪt] .
The song's great .
这 歌曲的 伟大的 .
这首歌很棒。

[ænd; ənd][maɪ] [meɪk] - [ˈʌps] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ˈkɑːstuːmz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] , [siː]
And my make - up's one of these aviation costumes to go with the song , see
和 我的 制作 - UPS 一 的 这些 航空 服装 到 去 和 这 歌曲 , 看
?
?
?
我的妆容是和这首歌相配的飞行员服装造型，你看?

[pænts] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [ˈbægi] [ɑːn][ðə; ði][hɪps] .
Pants tight in the knee and baggy on the hips .
裤子 紧的 在 这 膝盖 和 宽松的 在 这 臀部 .
裤子膝盖处紧绷，臀部处宽松。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fʊl] - [skɜːrt] - - - [ˌiː em ˈes] — — "
And a coat with one of those full - skirt whaddyoucall - ' ems — — "
和 一个 外套 和 一 的 那些 满的 - 裙子 - - - 紧急医疗服务 — — "
还有一件外套，配上那种蓬蓬裙——”

" [ˈpepləmz] , " [pʊt] [ɪn] [ˈruːbi] , [ˈplæsɪdli] .
" Peplums , " put in Ruby , placidly .
" 褶边 , " 放 在 红宝石 , 平静地 .
“佩普勒姆,”露比平静地说道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .
“当然。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi][waɪld] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
And the girls'll be wild about it .
和 这 - 是 荒野 关于 它 .
女孩们肯定会为之疯狂。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] !
And the words !
和 这 字 !
还有这些文字!

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ˈgreitiŋli] [ɔːf] [kiː] :
" He began to sing , gratingly off key :
" 他 开始 到 唱歌 , 令人不快地 离开 钥匙 :
他开始唱歌，但唱得非常刺耳，完全跑调:

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][skaɪ] [kloʊðz] ,
Put on your sky clothes ,
放 在 你的 天空 衣服 ,
穿上你的飞行服，

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [flaɪ] [kloʊðz] ,
Put on your fly clothes ,
放 在 你的 飞 衣服 ,

穿上你最酷的衣服，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
And take a trip with me .
和 拿 一个 旅行 和 我 .

跟我一起去旅行吧。

[wiːl] [seɪl] [soʊ] [haɪ]
We'll sail so high
出色地 帆 所以 高的

我们将扬帆远航，飞得如此之高

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
Up in the sky
向上 在 这 天空

在天空

[wiːl] [drɑːp] [ə; eɪ] [bɑːm] [frʌm; frəm] ['mɜːrkjəri] .
We'll drop a bomb from Mercury .
出色地 降低 一个 炸弹 从 汞 .

我们将从水星上投下一颗炸弹。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔːfli] [kjuːt] !
" Why , that's awfully cute !
" 为什么 , 那就是 非常 可爱的 !

“哇，这也太可爱了吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['teri] .
" exclaimed Terry .
" 惊呼 特里 .

“特里惊呼道。”

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['tælənts] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l]
Until now her opinion of Mr . Sammett's talents had not been on a level
直到 现在 她 观点 的 先生 . - 天赋 有 不是 到过 在 一个 等级
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .
with his .
和 他的 .

此前，她对萨米特先生才华的评价一直不及他本人。

" [jeə] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] .
" Yeah , but wait till you hear the second verse .
" 是的 , 但 等待 直到 你 听到 这 第二 诗 .

“是啊，但你等着听第二段歌词吧。”

[ðæts] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
That's only part of the chorus .
那就是 仅有的 部分 的 这 合唱 .

这只是副歌的一部分。

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] .
You see , he's supposed to be talking to a French girl .
你 看 , 他是 据称 到 是 说 到 一个 法语 女孩 .

你看，他应该是在和一个法国女孩说话。

[hiː; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

-	[aɪl]	['pɑːrleɪ]	-	['vuː]	[ɪn]	[frɑːn'seɪ]	[pleɪn]
'	**I'll**	**parlez**	**-**	**vous**	**in**	**Francais**	**plain**
-	患病的	parlez	-	您	在	法语	清楚的

“我会用法语简单地交谈”

[juːl]	['ænsər]	,	"	['ʃɛr]	[əˌmɛrɪ'kæn]	,
You'll	**answer**	**,**	**"**	**Cher**	**Americain**	**,**
你会	回答	,	"	雪儿	美国人	,

你会回答：“亲爱的美国人，

"	[wiːl]	[bəuθ]	.	.	.	-
"	**We'll**	**both**	**.**	**.**	**.**	**'**
"	出色地	两个都	.	.	.	-

“我们俩都会……”

"	[ðə; ði]	[sɪks]	-	[ə'klɔk, əu-]	[laɪts]	[bleizd]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**The**	**six**	**-**	**o'clock**	**lights**	**blazed**	**up**	**suddenly**	**.**
"	这	六	-	点钟	灯	燃烧的	向上	突然	.

“六点钟方向的灯光突然亮了起来。”

[ə; eɪ]	[sæd]	-	['lʊkɪŋ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[men]	[treɪld]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[wer]	['sɜːrt(ə)n]	['bʌlki]	,
A	**sad**	**-**	**looking**	**group**	**of**	**men**	**trailed**	**in**	**and**	**made**	**for**	**a**	**corner**	**where**	**certain**	**bulky**	**,**
一个	伤心	-	寻找	团体	的	男人	拖着	在	和	制成	为了	一个	角落	在哪里	肯定	笨重	,

一群神情沮丧的男人拖着脚步走了进来，来到一个角落，那里有一些体型庞大的……

['ʃeɪpləs]	['bʌndlz]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[rɪ'viːld]	[æz; əz]	[ðoʊz]	['glɪtərɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɔːrtʃuəs]	['ɪnstrʊmənts]	[wɪtʃ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[dʒæz]	[bænd]	.
shapeless	**bundles**	**were**	**soon**	**revealed**	**as**	**those**	**glittering**	**and**	**tortuous**	**instruments**	**which**	**go**	**to**	**make**	**a**	**jazz**	**band**	**.**
无形	捆绑	是	很快	揭晓	作为	那些	闪闪发光	和	曲折	仪器	哪个	去	到	制作	一个	爵士乐	乐队	.

那些形状不规则的包裹很快就显露出来，原来它们是组成爵士乐队的那些闪闪发光、错综复杂的乐器。

"	[juː; jʊ]	['betər]	[goʊ]	,	[liː]	.
"	**You**	**better**	**go**	**,**	**Lee**	**.**
"	你	更好的	去	,	李	.

“你最好走吧，李。”

[ðə; ði]	[kraʊd]	[kʌmz]	[ɪn]	['ɔːf(ə)l]	['ɜːrli]	[naʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðiːz]	['baɪərz]	[ɪn]	[taʊn]	.
The	**crowd**	**comes**	**in**	**awful**	**early**	**now**	**,**	**with**	**all**	**these**	**buyers**	**in**	**town**	**.**
这	人群	来	在	可怕	早期的	现在	,	和	全部	这些	买家	在	镇	.

现在城里这么多买家，人来得特别早。

"	[bəuθ]	[hændz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[hiː; hi]	[hæf]	[roʊz]	,	[rɪ'lʌktəntli]	,	[stɪl]	['tɔːkɪŋ]	.
"	**Both**	**hands**	**on**	**the**	**table**	**,**	**he**	**half**	**rose**	**,**	**reluctantly**	**,**	**still**	**talking**	**.**
"	两个都	双手	在	这	桌子	,	他	一半	玫瑰	,	勉强	,	仍然	说	.

他双手放在桌子上，不情愿地半起身，一边说着话。

"	[aɪv]	[gɑːt]	[θriː]	['ʌðər]	['sɔŋz]	.
"	**I've**	**got**	**three**	**other**	**songs**	**.**
"	我已经	得到	三	其他	歌曲	.

我还有三首歌。

[ðeɪ]	[meɪk]	[-]	[stʌf]	[lʊk]	[sɪk]	.
They	**make**	**Gottschalk's**	**stuff**	**look**	**sick**	**.**
他们	制作	戈特沙尔克的	东西	看	生病的	.

他们的作品让戈特沙尔克的作品看起来都黯然失色。

[ɔːl]	[aɪ]	[wɑːnts]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	.
All	**I**	**want's**	**a**	**chance**	**.**
全部	我	想要	一个	机会	.

我想要的只是一个机会。

[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪz]	[ə'kʌmpənimənt]	.
What	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**is**	**accompaniment**	**.**
什么	我	想	你	到	做	是	伴奏	.

我希望你做的是伴奏。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,	[siː]	?
On	**the**	**stage**	**,**	**see**	**?**
在	这	阶段	,	看	?

在舞台上，看到了吗?

[grænd]	[pi'ænoʊ]	.
Grand	**piano**	**.**
盛大	钢琴	.

三角钢琴。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[swel]	[set]	.
And	**a**	**swell**	**set**	**.**
和	一个	膨胀	放	.

一套很棒的设备。

[aɪ]	['hævnt]	[kwaɪt]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**haven't**	**quite**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**it**	**.**
我	还没有	相当	制成	向上	我的	头脑	到	它	.

我还没完全下定决心。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɑːrmi]	[kæmp]	[ruːm]	,	[siː]	?
But	**a**	**kind**	**of**	**an**	**army**	**camp**	**room**	**,**	**see**	**?**
但	一个	种类	的	一个	军队	营	房间	,	看	?

但有点像军营的房间，明白吗?

[ænd; ənd]	['meɪbi]	[juː; jʊ]	[drest]	[æz; əz]	['lɪbərti]	.
And	**maybe**	**you**	**dressed**	**as**	**Liberty**	**.**
和	或许	你	穿着	作为	自由	.

也许你打扮成了自由女神。

['eniweɪ]	,	['itl]	[biː; bi]	[nuː]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nɑːkaʊt]	.
Anyway	**,**	**it'll**	**be**	**new**	**,**	**and**	**a**	**knockout**	**.**
反正	,	它将	是	新的	,	和	一个	昏死	.

总之，它会是全新的，而且会非常惊艳。

[ɪf]	['oʊnli]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[get]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[θɪŋ]	.
If	**only**	**we**	**can**	**get**	**away**	**with**	**the**	**voice**	**thing**	**.**
如果	仅有的	我们	能	得到	离开	和	这	嗓音	事物	.

如果我们能瞒过那个声音问题就好了。

[seɪ]	,	[ɪf]	['edi]	[fɔɪ]	,	[ɔːl]	[ðoʊz]	['jɪrz]	['nevər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	—	—
Say	**,**	**if**	**Eddie**	**Foy**	**,**	**all**	**those**	**years**	**never**	**had**	**a**	**—**	**—**
说	,	如果	埃迪	福伊	,	全部	那些	年	绝不	有	一个	—	—

比如说，如果埃迪·福伊，那么多年都没——

"	[ðə; ði]	[bænd]	['oʊpənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['terɪfaɪɪŋ]	[klæʃ]	[ʌv; əv]	['sɪmbl]	[ænd; ənd]	[θʌmp]	[ʌv; əv]	[drʌm]	.
"	**The**	**band**	**opened**	**with**	**a**	**terrifying**	**clash**	**of**	**cymbal**	**and**	**thump**	**of**	**drum**	**.**
"	这	乐队	打开	和	一个	恐怖	冲突	的	钹	和	扑通	的	鼓	.

乐队以震耳欲聋的钹声和鼓声开场。

"	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[fɜːrst]	[tɜːrn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[red]	.
"	**Back**	**at**	**the**	**end**	**of**	**my**	**first**	**turn**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**he**	**Red**	**.**
"	后退	在	这	结尾	的	我的	第一的	转动	,	"	他	说	作为	他	红色的	.

“回到我第一回合结束的时候,”他一边说着一边向红发男子致敬。

['teri] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [laɪð] , [ɪ'lektrɪk] ['fɪgjər] .
Terry followed his lithe , electric figure .
特里 随后 他的 轻盈 , 电的 数字 .

特里跟着他那矫健、充满活力的身影。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] .
She turned to meet the heavy - lidded gaze of the woman seated opposite .
她 转向 到 见面 这 重的 - 带盖 目光 的 这 女士 坐着 对面的 .

她转过身，与坐在对面的女人那双惺忪的眼皮对视。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] , [ðen] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
She relaxed , then , and sat back with a little sigh .
她 轻松 , 然后 , 和 卫星 后退 和 一个 小的 叹 .

于是她放松下来，轻轻叹了口气，向后靠去。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][aɪ][dəunt] [siː] — —
If he talks that way to the managers I don't see — —
如果 他 会谈 那 方式 到 这 经理 我 不 看 — —

如果他那样跟经理们说话，我看不出有什么好结果——

" ['ruːbi] [læft] [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" Ruby laughed a mirthless little laugh .
" 红宝石 笑了 一个 无趣 小的 笑 .

露比发出了一声毫无笑意的轻笑。

" [tɔːk] ['dʌznt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , ['hʌni] .
" Talk doesn't get it over with the managers , honey .
" 讲话 不 得到 它 超过 和 这 经理 , 蜂蜜 .

“光靠说是过不了经理们头的，亲爱的。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] . "
You've got to deliver . "
你已经 得到 到 递送 . "

你必须拿出成绩。

" [wel] , [bʌt; bət] ['hiːz] — [ðæt] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" Well , but he's — that song is a good one .
" 出色地 , 但 他是 — 那 歌曲 是 一个 好的 一 .

“嗯，不过他——那首歌很好听。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [its] [gʊd] . "
I don't say it's as good as he thinks it is , but it's good . "
我 不 说 它是 作为 好的 作为 他 思考 它 是 , 但 它是 好的 . "

我不是说它像他认为的那么好，但它确实不错。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['grʌdʒɪŋli] , " [its] [gʊd] . "
" Yes , " admitted the woman , grudgingly , " it's good . "
" 是的 , " 承认 这 女士 , 勉强 , " 它是 好的 . "

“是的，”女人不情愿地承认，“很好。”

" [wel] , [ðen] ?
" Well , then ?
" 出色地 , 然后 ?

“那么？ ”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['bekənd] [ə; eɪ] ['weɪtər] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,
" The woman beckoned a waiter ; he nodded and vanished ,
" 这 女士 招手 一个 服务员 ; 他 点头 和 消失了 ,

“那女人招手叫来一个服务员；他点点头，然后就消失了。”

[ænd; ənd]	[ˌriːə'piəd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[twɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['emptid]	.
and	**reappeared**	**with**	**a**	**glass**	**that**	**was**	**twin**	**to**	**the**	**one**	**she**	**had**	**just**	**emptied**	**.**
和	再次出现	和	一个	玻璃	那	曾是	双	到	这	一	她	有	只是	清空	.

然后她拿着一个和她刚才喝光的杯子一模一样的杯子重新出现。

"	[dʌz]	[hiː; hi]	[lʊk]	[laɪk]	[hiː; hi]	[nuː]	[frentʃ]	?
"	**Does**	**he**	**look**	**like**	**he**	**knew**	**French**	**?**
"	做	他	看	喜欢	他	知道	法语	?

他看起来像是会说法语的人吗?

[ɔːr]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[raɪm]	?	"
Or	**could**	**make**	**a**	**rhyme**	**?**	**"**
或者	可以	制作	一个	韵	?	"

或者能押韵吗?

"	[bʌt; bət]	['dɪdnt]	[hiː; hi]	?
"	**But**	**didn't**	**he**	**?**
"	但	没有	他	?

但他难道不是吗?

['dʌznt]	[hiː; hi]	?	"
Doesn't	**he**	**?**	**"**
不	他	?	"

难道不是吗?

"	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[frentʃ]	[gɜːrl]	[huː]	[juːst]	[tuː; tə]	[skeɪt]	[daʊn]	[hɪr]	[læst]	['wɪntər]	,
"	**The**	**words**	**were**	**written**	**by**	**a**	**little**	**French**	**girl**	**who**	**used**	**to**	**skate**	**down**	**here**	**last**	**winter**	**,**
"	这	字	是	书面	经过	一个	小的	法语	女孩	WHO	用过的	到	滑冰	向下	这里	最后的	冬天	,

“这些话是一位去年冬天经常来这里滑冰的法国小女孩写的。”

[wen]	[ðə; ði]	[kreɪz]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	.
when	**the**	**craze**	**was**	**on**	**.**
什么时候	这	狂热	曾是	在	.

当这股热潮席卷全球时。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stʌk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[kɪd]	[huː]	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[flai]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[frentʃ]	.	"
She	**was**	**stuck**	**on**	**a**	**Chicago**	**kid**	**who**	**went**	**over**	**to**	**fly**	**for**	**the**	**French**	**.**	**"**
她	曾是	卡住	在	一个	芝加哥	孩子	WHO	去	超过	到	飞	为了	这	法语	.	"

她一直念念不忘一个去法国当飞行员的芝加哥小伙子。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	?	"
"	**But**	**the**	**music**	**?**	**"**
"	但	这	音乐	?	"

“但是音乐呢？”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	[gɜːrl]	[huː]	[juːst]	[tuː; tə]	[dæns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkæbə'reɪ]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	—	—
"	**There**	**was**	**a**	**Russian**	**girl**	**who**	**used**	**to**	**dance**	**in**	**the**	**cabaret**	**and**	**she**	**—**	**—**
"	那里	曾是	一个	俄语	女孩	WHO	用过的	到	舞蹈	在	这	歌舞表演	和	她	—	—

“以前有个俄罗斯女孩在夜总会跳舞，她——”

"	['tɛriːz]	[hed]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['lɪt(ə)l]	[dʒɜːrk]	.
"	**Terry's**	**head**	**came**	**up**	**with**	**a**	**characteristic**	**little**	**jerk**	**.**
"	特里的	头	来了	向上	和	一个	特征	小的	混蛋	.

“特里的头猛地抬起来，带着他特有的那种轻微的抽搐。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I don't believe it ! "
" 我 不 相信 它 ! "

“我不相信！”

" ['betər] .
" Better .
" 更好的 .

“更好的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['teri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊzi] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" She gazed at Terry with the drowsy look that was so different from the
" 她 凝视 在 特里 和 这 昏昏欲睡 看 那 曾是 所以 不同的 从 这
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

她用一种昏昏欲睡的眼神凝视着特里，这与她以往那种神采奕奕的神情截然不同。

[klɪr] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbi] ['wɑːtsn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [soʊ] ['nɪmbli] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['biːʒuː]
clear glance of the Ruby Watson who used to dance so nimbly in the old Bijou
清除 瞥一眼 的 这 红宝石 沃森 WHO 用过的 到 舞蹈 所以 敏捷地 在 这 老的 珠宝
[deɪz] .
days .
天 .

清晰地看到了曾经在老比茹舞团翩翩起舞的露比·沃森。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] , ['teri] ?
" What'd you and your husband quarrel about , Terry ?
" 什么 你 和 你的 丈夫 争吵 关于 , 特里 ?

“特里，你和你丈夫吵架了什么？”

" ['teri] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] ['flʌʃɪŋ] .
" Terry was furious to feel herself flushing .
" 特里 曾是 狂怒 到 感觉 她自己 冲洗 .

“特里感到脸红，非常生气。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[hiː; hi][dʒʌst] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — — [seɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wiːd] ['kwɑːrəld] ?
He just — I — it was — — Say , how did you know we'd quarreled ?
他 只是 — 我 — 它 曾是 — — 说 , 如何 做过 你 知道 我们会 争吵 ?

他只是——我——那是——你说，你怎么知道我们吵架了？

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði][fæt] ['wʊmənz] ['æpəθi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrmənt]
" And suddenly all the fat woman's apathy dropped from her like a garment
" 和 突然 全部 这 胖的 女性的 冷漠 掉落 从 她 喜欢 一个 服装
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] ['hevi] [feɪs] .
and some of the old sparkle and animation illumined her heavy face .
和 一些 的 这 老的 火花 和 动画片 照明 她 重的 脸 .

“突然间，那个胖女人身上所有的冷漠都像衣服一样脱落了，她沉重的脸上重新焕发出了往日的光彩和活力。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [glæs] [ə'saɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
She pushed her glass aside and leaned forward on her folded arms ,
她 推动 她 玻璃 旁边 和 倾斜 向前 在 她 折叠 武器 ,

她把杯子推到一边，双臂交叉抱在胸前，身体前倾。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['tɛriːz] .
so that her face was close to Terry's .
所以 那 她 脸 曾是 关闭 到 特里的 .

所以她的脸离特里的脸很近。

" ['teri] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] , [aɪ] [noʊ] [juːv] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Terry Sheehan , I know you've quarreled , and I know just what it was
" 特里 希恩 , 我 知道 你已经 争吵 , 和 我 知道 只是 什么 它 曾是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“特里·希恩，我知道你们吵架了，我也知道是因为什么。”

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Oh , I don't mean the very thing it was about ; but the kind of thing .
哦 , 我 不 意思是 这 非常 事物 它 曾是 关于 ; 但 这 种类 的 事物 .

哦，我指的不是这件事本身，而是那类事情。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['teri] ,
I'm going to do something for you , Terry ,
我是 去 到 做 某物 为了 你 , 特里 ,

特里，我要为你做件事。

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][moʊst] ['wɪmɪn] .
that I wouldn't take the trouble to do for most women .
那 我 不会 拿 这 麻烦 到 做 为了 最多 女性 .

我不会费这个劲去为大多数女性做这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [eint] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] ,
But I guess I ain't had all the softness knocked out of me yet ,
但 我 猜测 我 不是 有 全部 这 柔软 敲门 出去 的 我 然而 ,

但我猜我身上那份柔软的情感还没有完全消失。

[ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
though it's a wonder .
尽管 它是 一个 想知道 .

虽然这很神奇。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː] [pleɪn] [ðə; ði] ['diːsnt] [kɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
And I guess I remember too plain the decent kid you was in the old days .
和 我 猜测 我 记住 也 清楚的 这 体面的 孩子 你 曾是 在 这 老的 天 .

我猜我太记得你以前是个多么正直的好孩子了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [smɔːl] - [taɪm] [haʊs] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] [juːst] [tuː; tə]
What was the name of that little small - time house me and Jim used to
什么 曾是 这 姓名 的 那 小的 小的 - 时间 房子 我 和 吉姆 用过的 到
[pleɪ] ?
play ?
玩 ?

我和吉姆以前常去玩耍的那间小房子叫什么名字来着?

['biːʒuː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['biːʒuː] .
Bijou , that's it ; Bijou .
珠宝 , 那就是 它 ; 珠宝 .

就是Bijou，Bijou。

" [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [tuːn] .
" The band struck up a new tune .
" 这 乐队 击 向上 一个 新的 调 .

乐队奏起了一首新曲子。

['liːɔn] ['sæmɪt] — [slɪm] , [sliːk] , [laɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] — [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Leon Sammett — slim , sleek , lithe in his evening clothes — appeared with a little
莱昂 萨米特 — 苗条的 , 光滑 , 轻盈 在 他的 晚上 衣服 — 出现 和 一个 小的
[fer] [gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] [ʃɪ'fɑːn] .
fair girl in pink chiffon .
公平的 女孩 在 粉色的 薄纱 .

身着晚礼服的莱昂·萨米特身材修长、线条流畅、身姿矫健，身边跟着一位身穿粉色雪纺裙的小女孩。

[ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] ['pʌdʒi] , ['dʒuːəld] [hænd] [ɑːn] ['tɛriːz]
The woman reached across the table and put one pudgy , jeweled hand on Terry's
这 女士 达到 穿过 这 桌子 和 放 一 胖乎乎的 , 珠宝 手 在 特里的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

女人越过桌子，将一只胖乎乎的、戴着珠宝的手放在特里的胳膊上。

" ['hiːl] [biː; bi] [θruː] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
" He'll be through in ten minutes .
" 地狱 是 通过 在 十 分钟 .

“他十分钟后就结束了。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[aɪ] [left] ['dʒɪm] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ðen] , [deɪ] [ɔːr]
I left Jim four years ago , and there hasn't been a minute since then , day or
我 左边 吉姆 四 年 前 , 和 那里 还没有 到过 一个 分钟 自从 然后 , 天 或者
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我四年前离开了吉姆，从那以后，无论白天黑夜，我一刻也没有忘记他。

[wen] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ɪf] [aɪ]
when I wouldn't have crawled back to him on my hands and knees if I
什么时候 我 不会 有 爬行 后退 到 他 在 我的 双手 和 膝盖 如果 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

即使可以，我也不会手脚并用地爬回他身边。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
He wouldn't have me now .
他 不会 有 我 现在 .

他现在肯定不会要我了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?
How could he ?
如何 可以 他 ?

他怎么能这样?

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [juːv] ['kwɑːrəld] ?
How do I know you've quarreled ?
如何 做 我 知道 你已经 争吵 ?

我怎么知道你们吵架了?

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .
I can see it in your eyes .
我 能 看 它 在 你的 眼睛 .

我能从你的眼神中看出来。

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [maɪn] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [ðæts] [haʊ] .
They look just the way mine have felt for four years , that's how .
他们 看 只是 这 方式 矿 有 毛毡 为了 四 年 , 那就是 如何 .

它们看起来和我过去四年感受到的感觉一模一样，就是这样。

[aɪ] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] ,
I met up with this boy ,
我 遇见 向上 和 这 男生 ,

我遇到了这个男孩，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][duː][ðə; ði][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]
and there wasn't anybody to do the turn for me that I'm trying to do
和 那里 不是 任何人 到 做 这 转动 为了 我 那 我是 尝试 到 做
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

没有人能像我努力为你做的那样，替我完成这个转变。

[naʊ] [get] [ðɪs] .
Now get this .
现在 得到 这 .

现在听好了。

[aɪ] [left] ['dʒɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [eɪt] [kɔːrn][ɑːn][ðə; ði][kɑːb][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
I left Jim because when he ate corn on the cob he always closed his eyes
我 左边 吉姆 因为 什么时候 他 吃 玉米 在 这 玉米 他 总是 关闭 他的 眼睛
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː][waɪld] .
and it drove me wild .
和 它 驾驶 我 荒野 .

我离开吉姆是因为他吃玉米棒子的时候总是闭着眼睛，这让我很抓狂。

[dəunt] [læf] . "
Don't laugh . "
不 笑 . "

别笑。

" [aɪm][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [sed] ['teri] .
" I'm not laughing , " said Terry .
" 我是 不是 笑 , " 说 特里 .

“我没笑,”特里说。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
" Women are like that .
" 女性 是 喜欢 那 .

女人就是这样。

[wʌn] [naɪt] — [wiː; wi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɑːnd][diː'ju][læk] ;
One night — we was playing Fond du Lac ;
一 夜晚 — 我们 曾是 玩耍 喜爱 杜 拉克 ;

一天晚上——我们在 Fond du Lac 演出；

[aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] — [wiː; wi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd]['dʒɪm]
I remember just as plain — we was eating supper before the show and Jim
我 记住 只是 作为 清楚的 — 我们 曾是 吃 晚餐 前 这 展示 和 吉姆
[riːtʃt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] ['jeloʊ] [ɪrz] ,
reached for one of those big yellow ears ,
达到 为了 一 的 那些 大的 黄色的 耳朵 ,

我记得很清楚——演出前我们正在吃晚饭，吉姆伸手去拿其中一个大大的黄色耳朵。

[ænd; ənd] ['bʌtərd] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and buttered and salted it ,
和 涂黄油的 和 咸的 它 ,

然后涂上黄油，撒上盐。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪlz] .
and me kind of hanging on to the edge of the table with my nails .
和 我 种类 的 绞刑 在 到 这 边缘 的 这 桌子 和 我的 指甲 .

我则用指甲紧紧抓住桌子边缘。

[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[ˈɪntuː]	[ðæt]	[ɪr]	[ʌv; əv]	[kɔːrn]	[aɪ'd]	[skriːm]	.
Seemed	**to**	**me**	**if**	**he**	**shut**	**his**	**eyes**	**when**	**he**	**put**	**his**	**teeth**	**into**	**that**	**ear**	**of**	**corn**	**I'd**	**scream**	**.**
似乎	到	我	如果	他	关闭	他的	眼睛	什么时候	他	放	他的	牙齿	进入	那	耳朵	的	玉米	ID	尖叫	.

我觉得如果他咬玉米棒子的时候闭上眼睛，我会尖叫起来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
And	**he**	**did**	**.**
和	他	做过	.

他做到了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[skriːmd]	.
And	**I**	**screamed**	**.**
和	我	尖叫	.

我尖叫起来。

[ænd; ənd]	[ðæts]	[ɔːl]	.
And	**that's**	**all**	**.**
和	那就是	全部	.

就这些。

"	['teri]	[sæt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪd]	-	[aɪd]	[ster]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sliːpwɔːkər]	.
"	**Terry**	**sat**	**staring**	**at**	**her**	**with**	**a**	**wide**	**-**	**eyed**	**stare**	**,**	**like**	**a**	**sleepwalker**	**.**
"	特里	卫星	凝视	在	她	和	一个	宽的	-	眼睛	盯	,	喜欢	一个	梦游者	.

“特里呆呆地望着她，像个梦游者一样。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wet]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['sloʊli]	.
Then	**she**	**wet**	**her**	**lips**	**slowly**	**.**
然后	她	湿的	她	嘴唇	缓慢地	.

然后她缓缓地舔了舔嘴唇。

"	[bʌt; bət]	[ðæts]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	['veri]	—	—	"
"	**But**	**that's**	**almost**	**the**	**very**	**—**	**—**	**"**
"	但	那就是	几乎	这	非常	—	—	"

“但这几乎就是——”

"	[kɪd]	,	[goʊ]	[ɑːn]	[bæk]	[hoʊm]	.
"	**Kid**	**,**	**go**	**on**	**back**	**home**	**.**
"	孩子	,	去	在	后退	家	.

“孩子，回家去吧。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['weðər]	[its]	[tuː]	[leɪt]	[ɔːr]	[nɑːt]	,	[bʌt; bət]	[goʊ]	['eniweɪ]	.
I	**don't**	**know**	**whether**	**it's**	**too**	**late**	**or**	**not**	**,**	**but**	**go**	**anyway**	**.**
我	不	知道	无论	它是	也	晚的	或者	不是	,	但	去	反正	.

我不知道现在是否太晚，但还是去吧。

[ɪf]	[juːv]	[lɔːst]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[eint]	[ˈeni]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[dɪˈzɜːrv]	;
If	**you've**	**lost**	**him**	**I**	**suppose**	**it**	**ain't**	**any**	**more**	**than**	**you**	**deserve**	**;**
如果	你已经	丢失的	他	我	认为	它	不是	任何	更多的	比	你	应得	;

如果你失去了他，我想这大概也是你应得的吧；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[get]	[jʊr; jər]	[dɪˈzɜːrts]	[ðɪs]	[taɪm]	.
but	**I**	**hope**	**to**	**God**	**you**	**don't**	**get**	**your**	**deserts**	**this**	**time**	**.**
但	我	希望	到	上帝	你	不	得到	你的	沙漠	这	时间	.

但我向上帝祈祷，这次你不会得到应有的报应。

['hiːz]	['ɔːlmoʊst]	[θruː]	.
He's	**almost**	**through**	**.**
他是	几乎	通过	.

他快完成了。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [kwɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] .

If he sees you going he can't quit in the middle of his song to stop you .

如果 他 看到 你 去 他 不能 辞职 在 这 中间 的 他的 歌曲 到 停止 你 .

如果他看到你要走，他不能在唱歌唱到一半的时候停下来阻止你。

['hiːl] [noʊ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbli] [hæf] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll know I put you wise , and he'll prob'ly half kill me for it .

地狱 知道 我 放 你 明智的 , 和 地狱 大概 一半 杀 我 为了 它 .

他会知道是我让你变得聪明的，他可能会为此杀了我一半。

[bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But it's worth it .

但 它是 值得 它 .

但这一切都值得。

[juː; jʊ] [get] .

You get .

你 得到 .

你得到了。

" [ænd; ənd] ['teri] — [deɪzd] , ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] — [fled] .

" And Terry — dazed , shaking , but grateful — fled .

" 和 特里 — 茫然 , 摇晃 , 但 感激的 — 逃亡 .

“而特里——茫然不知所措，浑身颤抖，但心怀感激——逃走了。”

[daʊn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [aɪl] , [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

Down the noisy aisle , up the stairs , to the street .

向下 这 嘈杂 走道 , 向上 这 楼梯 , 到 这 街道 .

沿着嘈杂的过道，走上楼梯，来到街上。

[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ruːmiŋ] [haʊs] .

Back to her rooming house .

后退 到 她 房间 房子 .

回到她的寄宿公寓。

[aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['suːtkeɪs] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] , [æt; ət] [læst] .

Out again , with her suitcase , and into the right railroad station somehow , at last .

出去 再次 , 和 她 手提箱 , 和 进入 这 正确的 铁路 车站 不知何故 , 在 最后的 .

她拖着行李箱再次出发，最终总算找到了正确的火车站。

[nɑːt] [ə'nʌðər] - [treɪn] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

Not another Wetona train until midnight .

不是 其他 - 火车 直到 午夜 .

午夜之前没有下一班开往韦托纳的火车。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

She shrank into a remote corner of the waiting room and there she huddled until midnight ,

她 缩小 进入 一个 偏僻的 角落 的 这 等待 房间 和 那里 她 蜷缩着 直到 午夜 ,

她蜷缩在候诊室一个偏僻的角落，一直待到午夜。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['entrənsiz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

watching the entrances like a child who is fearful of ghosts in the night .

观看 这 入口 喜欢 一个 孩子 WHO 是 可怕 的 鬼魂 在 这 夜晚 .

像个害怕夜晚鬼魂的孩子一样，盯着入口处。

[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[klɑːk]	[siːmd]	[fɪkst]	[ænd; ənd]	[ɪ'muːvəbl]	.
The	**hands**	**of**	**the**	**station**	**clock**	**seemed**	**fixed**	**and**	**immovable**	**.**
这	双手	的	这	车站	钟	似乎	固定的	和	不可移动的	.

车站时钟的指针似乎静止不动。

[ðə; ði]	['aʊər]	[bɪ'twiːn]	[ɪ'lev(ə)n]	[ænd; ənd]	[twelv]	[wʌz; wəz]	['endləs]	.
The	**hour**	**between**	**eleven**	**and**	**twelve**	**was**	**endless**	**.**
这	小时	之间	十一	和	十二	曾是	无尽的	.

十一点到十二点这一个小时仿佛永无止境。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪn]	.
She	**was**	**on**	**the**	**train**	**.**
她	曾是	在	这	火车	.

她在火车上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['mɔːrnɪŋ]	.
It	**was**	**almost**	**morning**	**.**
它	曾是	几乎	早晨	.

快到天亮了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɔːrnɪŋ]	.
It	**was**	**morning**	**.**
它	曾是	早晨	.

当时是早上。

[dɑːn]	[wʌz; wəz]	['breɪkɪŋ]	.
Dawn	**was**	**breaking**	**.**
黎明	曾是	打破	.

黎明破晓。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hoʊm]	!
She	**was**	**home**	**!**
她	曾是	家	！

她回家了！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[kiː]	[klʌtʃt]	['taɪtli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['ʃroʊdɚz]	['kɔːrnər]	.
She	**had**	**the**	**house**	**key**	**clutched**	**tightly**	**in**	**her**	**hand**	**long**	**before**	**she**	**turned**	**Schroeder's**	**corner**	**.**
她	有	这	房子	钥匙	紧握	紧紧	在	她	手	长的	前	她	转向	施罗德的	角落	.

在她转过施罗德街角之前很久，她就已经把家门钥匙紧紧攥在手里了。

[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[hoʊm]	!
Suppose	**he**	**had**	**come**	**home**	**!**
认为	他	有	来	家	！

假设他回家了！

[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌmpt]	[ə; eɪ]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[hoʊm]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['skedʒuːl]	.
Suppose	**he**	**had**	**jumped**	**a**	**town**	**and**	**come**	**home**	**ahead**	**of**	**his**	**schedule**	**.**
认为	他	有	跳了起来	一个	镇	和	来	家	前方	的	他的	日程	.

假设他跳过了一个城镇，提前回到了家。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['kwɑːrəld]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðæt]	.
They	**had**	**quarreled**	**once**	**before**	**,**	**and**	**he**	**had**	**done**	**that**	**.**
他们	有	争吵	一次	前	,	和	他	有	完毕	那	.

他们之前吵过一次架，是他干的。

[ʌp]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[steps]	.
Up	**the**	**front**	**steps**	**.**
向上	这	正面	步骤	.

走上前面的台阶。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Into	**the**	**house**	**.**
进入	这	房子	.

进屋。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	.
Not	**a**	**sound**	**.**
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	-	['mɔːrnɪŋ]	[hæf]	-	[laɪt]	.
She	**stood**	**there**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**early**	**-**	**morning**	**half**	**-**	**light**	**.**
她	站立	那里	一个	片刻	在	这	早期的	-	早晨	一半	-	光	.

她在清晨微弱的光线中站了一会儿。

[ʃiː; ʃi]	[piəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	[ruːm]	.
She	**peered**	**into**	**the**	**dining**	**room**	**.**
她	窥视	进入	这	用餐	房间	.

她向餐厅里张望。

[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['brekfəst]	[də'briː]	,	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**table**	**,**	**with**	**its**	**breakfast**	**debris**	**,**	**was**	**as**	**she**	**had**	**left**	**it**	**.**
这	桌子	,	和	它是	早餐	碎片	,	曾是	作为	她	有	左边	它	.

桌子上还留着她离开时的情景，还有早餐的残渣。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ðə; ði]	['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[gæs]	[stoʊv]	.
In	**the**	**kitchen**	**the**	**coffeepot**	**stood**	**on**	**the**	**gas**	**stove**	**.**
在	这	厨房	这	咖啡壶	站立	在	这	气体	火炉	.

厨房里，咖啡壶放在煤气灶上。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hoʊm]	.
She	**was**	**home**	**.**
她	曾是	家	.

她到家了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	.
She	**was**	**safe**	**.**
她	曾是	安全的	.

她安全了。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kloʊðz]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	['gɪŋəm]	['mɔːrnɪŋ]	[θɪŋz]	.
She	**ran**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**got**	**out**	**of**	**her**	**clothes**	**and**	**into**	**gingham**	**morning**	**things**	**.**
她	跑	向上	这	楼梯	,	得到	出去	的	她	衣服	和	进入	格子布	早晨	事物	.

她跑上楼，脱掉衣服，换上格子布晨衣。

[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	['oʊpən]	['wɪndoʊz]	['evriwer]	.
She	**flung**	**open**	**windows**	**everywhere**	**.**
她	扔	打开	视窗	到处	.

她把所有窗户都猛地打开了。

[ˌdaʊn'sterz]	[wʌns]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ɔːrdʒi]	[ʌv; əv]	['kliːnɪŋ]	.
Downstairs	**once**	**more**	**she**	**plunged**	**into**	**an**	**orgy**	**of**	**cleaning**	**.**
楼下	一次	更多的	她	暴跌	进入	一个	狂欢	的	打扫	.

她再次下楼，投入到疯狂的清洁工作中。

['dɪʃɪz]	,	['teɪbl]	,	[stoʊv]	,	[flɔːr]	,	[rʌgz]	.
Dishes	**,**	**table**	**,**	**stove**	**,**	**floor**	**,**	**rugs**	**.**
菜肴	,	桌子	,	火炉	,	地面	,	地毯	.

餐具、桌子、炉灶、地板、地毯。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] , ['skauəd] , [swɔbd] , ['pɑːlɪʃt] .
She washed , scoured , swabbed , polished .
她 洗过 , 彻底清洗 , 拭子 , 抛光 .

她清洗、擦拭、刷洗、抛光。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌn'tɪl] [nuːn] .
By eight o'clock she had done the work that would ordinarily have taken until noon .
经过 八 点钟 她 有 完毕 这 工作 那 会 按说 有 已采取 直到 中午 .

到八点钟，她已经完成了通常要到中午才能完成的工作。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv] ['soʊpsʌdz] .
The house was shining , orderly , and redolent of soapsuds .
这 房子 曾是 灼灼 , 秩序 , 和 芬芳的 的 肥皂泡 .

房子一尘不染，整洁有序，弥漫着肥皂泡的香味。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɪr] .
During all this time she had been listening , listening , with her subconscious ear .
期间 全部 这 时间 她 有 到过 聆听 , 聆听 , 和 她 潜意识 耳朵 .

在这段时间里，她一直在潜意识里倾听、倾听。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [neɪm] ['defɪnətli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] ,
Listening for something she had refused to name definitely in her mind , but listening ,
聆听 为了 某物 她 有 拒绝 到 姓名 确实 在 她 头脑 , 但 聆听 ,

她倾听着某种她不愿在心中明确命名的东西，但她确实在倾听。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; ['weɪtɪŋ] .
just the same ; waiting .
只是 这 相同的 ; 等待 .

依然如此；等待。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
And then , at eight o'clock , it came .
和 然后 , 在 八 点钟 , 它 来了 .

然后，八点钟，它来了。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
The rattle of a key in the lock .
这 嘎嘎作响 的 一个 钥匙 在 这 锁 .

钥匙在锁里咔哒作响。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
The boom of the front door .
这 繁荣 的 这 正面 门 .

前门砰的一声关上了。

[fɜːrm] ['futsteps] .
Firm footsteps .
公司 脚步声 .

稳健的脚步声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
He did not go to meet her , and she did not go to meet him .
他 做过 不是 去 到 见面 她 , 和 她 做过 不是 去 到 见面 他 .

他没有去见她，她也没有去见他。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
They came together and were in each other's arms .
他们 来了 一起 和 是 在 每个 其他的 武器 .

他们走到一起，紧紧相拥。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
She was weeping .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

" [naʊ] , [naʊ] , [oʊld][gɜːrl] .
" Now , now , old girl .
" 现在 , 现在 , 老的 女孩 .

“好了好了，老姑娘。”

[wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ?
What's there to cry about ?
是什么 那里 到 哭 关于 ?

有什么好哭的?

[dəunt] , ['hʌni] ; [dəunt] .
Don't , honey ; don't .
不 , 蜂蜜 ; 不 .

别这样，亲爱的；别这样。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ðen] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She raised her head then , to look at him .
" 她 提高 她 头 然后 , 到 看 在 他 .

她抬起头，看着他。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd][bɪg][hiː; hi] [siːmd] , ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæloʊ] ['restrɑːnt] [ræt] .
How fresh and rosy and big he seemed , after that little sallow restaurant rat .
如何 新鲜的 和 红润 和 大的 他 似乎 , 后 那 小的 黄褐色 餐厅 鼠 .

与之前那个面色蜡黄的餐馆老鼠相比，他看起来多么精神焕发、容光焕发、身材魁梧啊!

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] — — ? "
How did you happen — — ? "
如何 做过 你 发生 — — ? "

你是怎么变成——的?

" [dʒʌmpt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['æʃlənd] .
" Jumped all the way from Ashland .
" 跳了起来 全部 这 方式 从 阿什兰 .

“从阿什兰一路跳过来的。”

['kudnt] [get] [ə; eɪ] ['sliːpər] , [soʊ][aɪ][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
Couldn't get a sleeper , so I sat up all night .
不能 得到 一个 轨枕 , 所以 我 卫星 向上 全部 夜晚 .

睡不着，所以我整晚都没睡。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [skwer] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['teri] .
I had to come back and square things with you , Terry .
我 有 到 来 后退 和 正方形 事物 和 你 , 特里 .

特里，我必须回来跟你把事情弄清楚。

[maɪ][maɪnd][dʒʌst] ['wɒznt] [ɑːn][maɪ] [wɜːrk] .
My mind just wasn't on my work .
我的 头脑 只是 不是 在 我的 工作 .

我当时根本没心思在工作上。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [tɔːkt] — [haʊ] [aɪ'd] [tɔːkt] — — "
I kept thinking how I'd talked — how I'd talked — — "
我 保留 思维 如何 ID 谈话 — 如何 ID 谈话 — — "

我一直在想我刚才是怎么说话的——我刚才是怎么说话的——”

" [oʊ] , ['ɔːvil] , [dəunt] !
" Oh , Orville , don't !
" 哦 , 奥维尔 , 不 !

“哦，奥维尔，别这样！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] — — [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] ? "
I can't bear — — Have you had your breakfast ? "
我 不能 熊 — — 有 你 有 你的 早餐 ? "

我受不了了——你吃过早饭了吗?

" [waɪ] , [noʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] .
The train was an hour late .
这 火车 曾是 一个 小时 晚的 .

火车晚点了一个小时。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['æʃlənd] [treɪn] .
You know that Ashland train .
你 知道 那 阿什兰 火车 .

你知道阿什兰那趟火车。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" But she was out of his arms and making for the kitchen .
" 但 她 曾是 出去 的 他的 武器 和 制作 为了 这 厨房 .

但她已经挣脱了他的怀抱，朝厨房走去。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] .
" You go and clean up .
" 你 去 和 干净的 向上 .

你去打扫卫生。

[aɪl] [hæv; həv][hɑːt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
I'll have hot biscuits and everything in no time .
患病的 有 热的 饼干 和 一切 在 不 时间 .

我很快就能吃到热乎乎的饼干和其他东西了。

[juː; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] .
You poor boy .
你 贫穷的 男生 .

你这可怜的孩子。

[noʊ] ['brekfəst] !
No breakfast !
不 早餐 !

没吃早餐!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
" She made good her promise .
" 她 制成 好的 她 承诺 .

她履行了承诺。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It could not have been more than half an hour later when he was

它 可以 不是 有 到过 更多的 比 一半 一个 小时 之后 什么时候 他 曾是

['bʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] ['feðəri] ,

buttering his third feathery ,

涂抹黄油 他的 第三 羽毛状的 ,

不到半小时后，他就在给他的第三只羽毛状的鸟儿涂抹黄油了。

['goʊldən] - [braʊn] ['bɪskɪt] .

golden - brown biscuit .

金的 - 棕色的 饼干 .

金棕色的饼干。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] .

But she had eaten nothing .

但 她 有 吃 没有什么 .

但她什么都没吃。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['sɑːmbər] , [bʌt; bət]

She watched him , and listened , and again her eyes were somber , but

她 观看 他 , 和 听着 , 和 再次 她 眼睛 是 忧郁 , 但

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

for a different reason .

为了 一个 不同的 原因 .

她注视着他，倾听着，她的眼神再次变得忧郁，但原因却有所不同。

[hiː; hi] [broʊk] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [eg] .

He broke open his egg .

他 打破 打开 他的 蛋 .

他把鸡蛋打碎了。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

His elbow came up just a fraction of an inch .

他的 弯头 来了 向上 只是 一个 分数 的 一个 英寸 .

他的肘部抬起了不到一英寸。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

Then he remembered , and flushed like a schoolboy , and brought it down

然后 他 记得 , 和 酡 喜欢 一个 男生 , 和 带来 它 向下

[ə'gen] , ['kerfəli] .

again , carefully .

再次 , 小心 .

然后他想起来了，脸红得像个小学生，小心翼翼地又把它拿了下来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]

And at that she gave a tremulous cry , and rushed around the table to

和 在 那 她 给予 一个 颤抖的 哭 , 和 匆忙 大约 这 桌子 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

于是她颤抖着叫了一声，绕过桌子冲向他。

" [oʊ] , ['ɔːvil] !

" Oh , Orville !

" 哦 , 奥维尔 !

“哦，奥维尔！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['elboʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]
" She took the offending elbow in her two arms , and bent and kissed the
" 她 采取 这 犯罪 弯头 在 她 二 武器 , 和 弯曲 和 亲吻 这
[rʌf] [koʊt] [sliːv] .
rough coat sleeve .
粗糙的 外套 袖子 .

她用双臂抱住那冒犯的胳膊肘，弯下腰亲吻了粗糙的外套袖子。

" [waɪ] , ['teri] !
" Why , Terry !
" 为什么 , 特里 !

“为什么，特里！”

[dəunt] , ['hʌni] .
Don't , honey .
不 , 蜂蜜 .

别这样，亲爱的。

[dəunt] ! "
Don't ! "
不 ! "

不！”

" [oʊ] , ['ɔːvil] , ['lɪs(ə)n] — — "
" Oh , Orville , listen — — "
" 哦 , 奥维尔 , 听 — — "

“哦，奥维尔，听我说——”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['lɪs(ə)n] , ['ɔːvil] — — "
" Listen , Orville — — "
" 听 , 奥维尔 — — "

“听着，奥维尔——”

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , ['teri] . "
" I'm listening , Terry . "
" 我是 聆听 , 特里 . "

“我在听，特里。”

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" I've got something to tell you .
" 我已经 得到 某物 到 告诉 你 .

我有些话要告诉你。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] . "
There's something you've got to know . "
有 某物 你已经 得到 到 知道 . "

你必须知道一件事。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] .
" Yes , I know it , Terry .
" 是的 , 我 知道 它 , 特里 .

“是的，我知道，特里。”

[aɪ] [nuː] [juːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] [suːn] , [ɪf] [aɪ][dʒʌst] ['weɪtɪd] .
I knew you'd out with it , pretty soon , if I just waited .
我 知道 你会 出去 和 它 , 漂亮的 很快 , 如果 我 只是 等待 .

我知道只要我等着，你很快就会说出来的。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ə'meɪzd] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðen] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She lifted an amazed face from his shoulder then , and stared at him .
" 她 抬起 一个 惊叹 脸 从 他的 肩膀 然后 , 和 凝视 在 他 .

“她从他肩上抬起一张惊讶的脸，盯着他看。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" But how could you know ?
" 但 如何 可以 你 知道 ?

但你怎么会知道呢?

[juː; jʊ] ['kudnt] !
You couldn't !
你 不能 !

你做不到!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ðen] , ['dʒentli] .
" He patted her shoulder then , gently .
" 他 轻拍 她 肩膀 然后 , 轻轻地 .

然后他轻轻地拍了拍她的肩膀。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] .
" I can always tell .
" 我 能 总是 告诉 .

我总能分辨出来。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [spuːn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
When you have something on your mind you always take up a spoon of coffee ,
什么时候 你 有 某物 在 你的 头脑 你 总是 拿 向上 一个 勺子 的 咖啡 ,

当你心事重重时，你总会舀一勺咖啡。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɑːg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [spuːn] ,
and look at it , and kind of joggle it back and forth in the spoon ,
和 看 在 它 , 和 种类 的 啮合 它 后退 和 前进 在 这 勺子 ,

然后看着它，在勺子里来回晃动它，

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪbl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and then dribble it back into the cup again , without once tasting it .
和 然后 运球 它 后退 进入 这 杯子 再次 , 没有 一次 品尝 它 .

然后一口气把它倒回杯子里，全程不尝一口。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] , ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
It used to get me nervous , when we were first married , watching you .
它 用过的 到 得到 我 紧张的 , 什么时候 我们 是 第一的 已婚 , 观看 你 .

我们刚结婚那会儿，看着你我总是会感到紧张。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [miːnz] [jʊə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] ,
But now I know it just means you're worried about something , and I wait ,
但 现在 我 知道 它 只是 方法 你是 担心 关于 某物 , 和 我 等待 ,
[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] — — "
and pretty soon — — "
和 漂亮的 很快 — — "

但现在我知道这只是意味着你在担心什么，我等着，很快——”

" [oʊ] , ['ɔ:vil] !
" Oh , Orville !
" 哦 , 奥维尔 !

“哦，奥维尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] .
" she cried then .
" 她 哭 然后 .

她当时哭了。

" [oʊ] , ['ɔ:vil] ! "
" Oh , Orville ! "
" 哦 , 奥维尔 ! "

“哦，奥维尔！”

" [naʊ] , ['teri] .
" Now , Terry .
" 现在 , 特里 .

“现在，特里。”

[dʒʌst] [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] .
Just spill it , hon .
只是 洒 它 , 亲爱的 .

亲爱的，快说吧。

[dʒʌst] [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['dædi] .
Just spill it to Daddy .
只是 洒 它 到 爸爸 .

直接跟爸爸说吧。

[ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] .
And you'll feel better .
和 你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些。

" ['fɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [del] [-]
" Farmer in the Dell [1919]
" 农民 在 这 戴尔 [-]

《山谷里的农夫》[1919]

[oʊld] [ben] [wɛstɝvɛld] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
Old Ben Westerveld was taking it easy .
老的 本 韦斯特维尔德 曾是 采取 它 简单的 .

老本·韦斯特维尔德正在悠闲地休息。

['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] , ['evri] [nɜːrv] [tens] ,
Every muscle taut , every nerve tense ,
每一个 肌肉 紧绷 , 每一个 神经 紧张 ,

每一块肌肉都紧绷，每一根神经都紧张，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['veɪnli] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] [ruːm] — [ðer; ðər]
his keen eyes vainly straining to pierce the blackness of the stuffy room — there
他的 敏锐的 眼睛 徒劳地 紧张 到 刺穿 这 黑 的 这 闷 房间 — 那里
[leɪ] [ben] [wɛstɝvɛld] [ɪn] [bed] ,
lay Ben Westerveld in bed ,
躺 本 韦斯特维尔德 在 床 ,

他锐利的眼睛徒劳地努力穿透闷热房间的黑暗——本·韦斯特维尔德躺在床上。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
taking it easy .
采取 它 简单的 .

放松一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] .
And it was hard .
和 它 曾是 难的 .

而且这很困难。

[hɑːrd] .
Hard .
难的 .

难的。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
He wanted to get up .
他 通缉 到 得到 向上 .

他想起床。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [ɪnˈtensli] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [meɪd]
He wanted so intensely to get up that the mere effort of lying there made
他 通缉 所以 强烈地 到 得到 向上 那 这 仅仅 努力 的 说谎 那里 制成
[hɪm; ɪm] [eɪk] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
him ache all over .
他 疼痛 全部 超过 .

他非常想起床，以至于仅仅是躺在那里就让他浑身酸痛。

[hɪz; ɪz] [toʊz] [wɜːr; wər] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈefərt] .
His toes were curled with the effort .
他的 脚趾 是 卷曲 和 这 努力 .

他用力过猛，脚趾都蜷缩起来了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
His fingers were clenched with it .
他的 手指 是 紧握 和 它 .

他的手指紧紧地攥着它。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [felt] [kræmpt] .
His breath came short , and his thighs felt cramped .
他的 气息 来了 短的 , 和 他的 大腿 毛毡 狭窄 .

他呼吸急促，大腿也感到一阵痉挛。

[nəːvs] .
Nerves .
神经 .

紧张。

[bʌt; bət][oʊld][ben] [wɛstɝvɛld] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
But old Ben Westerveld didn't know that .
但 老的 本 韦斯特维尔德 没有 知道 那 .

但老本·韦斯特维尔德并不知道这一点。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərd] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈfɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] - [eɪt] [noʊ] [ʌv; əv]
What should a retired and well - to - do farmer of fifty - eight know of
什么 应该 一个 退休 和 出色地 - 到 - 做 农民 的 五十 - 八 知道 的
[nəːvs] ,
nerves ,
神经 ,

一位58岁、退休且家境富裕的农民，对神经系统应该了解多少?

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ?
especially when he has moved to the city and is taking it easy ?
尤其 什么时候 他 有 已搬 到 这 城市 和 是 采取 它 简单的 ?

尤其是他搬到城里后，正在享受悠闲时光?

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
If only he knew what time it was .
如果 仅有的 他 知道 什么 时间 它 曾是 .

如果他知道现在几点就好了。

[hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɔːr]['sev(ə)n] [ən'les] [juː; jʊ]
Here in Chicago you couldn't tell whether it was four o'clock or seven unless you
这里 在 芝加哥 你 不能 告诉 无论 它 曾是 四 点钟 或者 七 除非 你
[lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
looked at your watch .
看起来 在 你的 手表 .

在芝加哥，除非看手表，否则你根本不知道现在是四点还是七点。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
To do that it was necessary to turn on the light .
到 做 那 它 曾是 必要的 到 转动 在 这 光 .

为此，必须先打开灯。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn] , [tuː] ,
And to turn on the light meant that he would turn on , too ,
和 到 转动 在 这 光 意思是 那 他 会 转动 在 , 也 ,

打开灯就意味着他也随之振作起来。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwerələs] ['proʊtest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , ['belə] , [huː] [leɪ] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
a flood of querulous protest from his wife , Bella , who lay asleep beside him .
一个 洪水 的 抱怨的 反对 从 他的 妻子 , 贝拉 , WHO 躺 睡着了 旁 他 .

睡在他身旁的妻子贝拉发出了一连串抱怨声。

[wen] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪzn] [æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] ['deɪli] ,
When for forty - five years of your life you have risen at four - thirty daily ,
什么时候 为了 四十 - 五 年 的 你的 生活 你 有 升起 在 四 - 三十 日常的 ,

当你生命中的四十五年里，每天四点半起床，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][lɑːl] .
it is difficult to learn to loll .
它 是 难的 到 学习 到 哈哈 .

学会傻笑很难。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['lɔlə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
To do it successfully , you must be a natural - born loller to begin
到 做 它 成功地 , 你 必须 是 一个 自然的 - 出生 懒人 到 开始
[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪ'vɜːrt] .
with and revert .
和 和 恢复 .

要成功做到这一点，你首先必须是一个天生爱笑的人，并且能够改掉这个习惯。

['belə] [wɛstɝvɛld] [wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] .
Bella Westerveld was and had .
贝拉 韦斯特维尔德 曾是 和 有 .

贝拉·韦斯特维尔德曾经是，也拥有。

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə'sliːp] .
So there she lay , asleep .
所以 那里 她 躺 , 睡着了 .

她就这样躺着，睡着了。

[oʊld] [ben] ['wɔznt] [ænd; ənd] ['hædnt] .
Old Ben wasn't and hadn't .
老的 本 不是 和 之前没有 .

老本不是，也从来没有。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , ['terəbli] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
So there he lay , terribly wide - awake ,
所以 那里 他 躺 , 可怕 宽的 - 醒 ,

于是他躺在那里，完全清醒着。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmp] [soʊ][fæst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] .
wondering what made his heart thump so fast when he was lying so still .
好奇 什么 制成 他的 心 扑通 所以 快速地 什么时候 他 曾是 说谎 所以 仍然 .

他很疑惑，为什么自己明明躺着一动不动，心跳却跳得那么快。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] ,
If it had been light ,
如果 它 有 到过 光 ,

如果当时光线很亮的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [streɪnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv]
you could have seen the lines of strained resignation in the sagging muscles of
你 可以 有 已见 这 线条 的 紧张 辞职 在 这 下垂 肌肉 的
[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .
his patient face .
他的 病人 脸 .

你可以看到他那张病人脸上松弛的肌肉中透着一丝勉强的无奈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
They had lived in the city for almost a year , but it was the same
他们 有 居住地 在 这 城市 为了 几乎 一个 年 , 但 它 曾是 这 相同的
['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
every morning .
每一个 早晨 .

他们在城里住了将近一年，但每天早上都一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɑːrt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɔːl'redi] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪmp] ,
He would open his eyes , start up with one hand already reaching for the limp ,
他 会 打开 他的 眼睛 , 开始 向上 和 一 手 已经 到达 为了 这 跛行 ,

他睁开眼睛，起身时一只手已经伸向跛脚的地方。

[dræb] [wɜːrk] - [wɔːrn] ['gɑːrmənts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dreɪp] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
drab work - worn garments that used to drape the chair by his bed .
单调 工作 - 磨损 服装 那 用过的 到 垂帘 这 椅子 经过 他的 床 .

那些曾经随意搭在他床边椅子上的、颜色暗淡的旧工作服。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ænd; ənd][sɪŋk] [bæk] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [swept]
Then he would remember and sink back while a great wave of depression swept
然后 他 会 记住 和 下沉 后退 尽管 一个 伟大的 海浪 的 沮丧 扫荡
['oʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

然后他会想起什么，然后颓然倒下，一股巨大的抑郁情绪席卷而来。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [fɔːr; fər] .
Nothing to get up for .
没有什么 到 得到 向上 为了 .

没什么值得起床的。

[stɔːr] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Store clothes on the chair by the bed .
店铺 衣服 在 这 椅子 经过 这 床 .

把衣服放在床边的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
He was taking it easy .
他 曾是 采取 它 简单的 .

他当时正在放松休息。

[bæk] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ɪn] ['sʌðərn] [ˌɪlə'nɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['aʊər][ðə; ði]['ɪnstənt]
Back home on the farm in southern Illinois he had known the hour the instant
后退 家 在 这 农场 在 南部 伊利诺伊州 他 有 已知 这 小时 这 立即的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .
his eyes opened .
他的 眼睛 打开 .

回到伊利诺伊州南部的农场老家后，他睁开眼的那一刻就知道了时间。

[hɪr] [ðə; ði] [flæt] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bed] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['twaɪlaɪt] ['iːv(ə)n]
Here the flat next door was so close that the bed - room was in twilight even
这里 这 平坦的 下一个 门 曾是 所以 关闭 那 这 床 - 房间 曾是 在 暮 甚至
[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .
at midday .
在 正午 .

隔壁的公寓离得太近了，以至于即使在中午，卧室里也像笼罩在暮色中。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'fæləbl]
On the farm he could tell by the feeling — an intangible thing , but infallible
在 这 农场 他 可以 告诉 经过 这 感觉 — 一个 无形 事物 , 但 绝对正确
.
.
.

在农场里，他能凭感觉判断——这是一种无形的东西，但却绝对可靠。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['veri] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [kʌmz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
He could gauge the very quality of the blackness that comes just before dawn .
他 可以 测量 这 非常 质量 的 这 黑 那 来 只是 前 黎明 .

他能准确判断黎明前那片黑暗的本质。

[ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːks] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
The crowing of the cocks , the stamping of the cattle ,
这 鸣叫 的 这 公鸡 , 这 冲压 的 这 牛 ,

公鸡啼鸣，牛群跺脚，

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][oʊld][elm] [huːz] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [etʃt] ['ɪrəli]
the twittering of the birds in the old elm whose branches were etched eerily
这 推特 的 这 鸟类 在 这 老的 榆树 谁 分支 是 蚀刻 诡异地
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [laɪt] — [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['niːdɪd] .
against his window in the ghostly light — these things he had never needed .
反对 他的 窗户 在 这 幽灵般的 光 — 这些 事物 他 有 绝不 需要 .

老榆树上鸟儿的鸣叫声，树枝在幽暗的光线下诡异地映照在他的窗户上——这些都是他从未需要过的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
He had known .
他 有 已知 .

他早就知道了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ən] - ['sɪlvən] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði]['bɑːski] [neɪm] [ʌv; əv]
But here in the un - sylvan section of Chicago which bears the bosky name of
但 这里 在 这 联合国 - 森林 部分 的 芝加哥 哪个 熊 这 博斯基 姓名 的
['eŋgl,wud] ,
Englewood ,
恩格尔伍德 ,

但是，在芝加哥这个并不绿树成荫、却有着恩格尔伍德（Englewood）这个名字的地区，

[ðə; ði] ['veri] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɑːləti] .
the very darkness had a strange quality .
这 非常 黑暗 有 一个 奇怪的 质量 .

就连那片黑暗本身也带有一种奇异的气质。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['nɔɪzɪz] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .

A hundred unfamiliar noises misled him .

一个 百 陌生 噪音 被误导 他 .

一百种陌生的声音误导了他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kɑːks] , [noʊ]['kæt(ə)l] , [noʊ] [elm] .

There were no cocks , no cattle , no elm .

那里 是 不 公鸡 , 不 牛 , 不 榆树 .

这里没有公鸡，没有牛，也没有榆树。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] .

Above all , there was no instinctive feeling .

多于 全部 , 那里 曾是 不 本能 感觉 .

最重要的是，没有任何本能的感觉。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] ,

Once , when they first came to the city , he had risen at twelve - thirty ,

一次 , 什么时候 他们 第一的 来了 到 这 城市 , 他 有 升起 在 十二 - 三十 ,

他们刚到这座城市的时候，他有一次十二点半就起床了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['klʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flæt] ,

thinking it was morning , and had gone clumping about the flat ,

思维 它 曾是 早晨 , 和 有 已消失 聚集 关于 这 平坦的 ,

以为已经是早上了，便在公寓里笨拙地走来走去。

['weɪkɪŋ] [ʌp] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɪps] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['æsɪd]

waking up everyone and loosing from his wife's lips a stream of acid

醒来 向上 每个人 和 失败 从 他的 妻子的 嘴唇 一个 溪流 的 酸

[vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ðæt] [sɪəd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [keɪs] - ['hɑrdnd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

vituperation that seared even his case - hardened sensibilities .

谩骂 那 烤 甚至 他的 案件 - 硬化 感性 .

吵醒了所有人，他妻子口中吐出一连串尖酸刻薄的谩骂，连他那铁石心肠的敏感神经都感到刺痛。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [nekst] [dɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv]

The people sleeping in the bedroom of the flat next door must have

这 人们 睡眠 在 这 卧室 的 这 平坦的 下一个 门 必须 有

[hɜːrd] [hɜːr; hər] .

heard her .

听到 她 .

隔壁公寓卧室里睡觉的人肯定听到了她的声音。

" [juː; jʊ][bɪg] [ruːb] !

" You big rube !

" 你 大的 乡巴佬 !

你这个大傻瓜!

['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑːmpɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['kæt(ə)l] .

Getting up in the middle of the night and stomping around like cattle .

获得 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 和 跺脚 大约 喜欢 牛 .

半夜起来，像牛一样跺脚走来走去。

[juːd] ['betər] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [dʌm]

You'd better build a shed in the back yard and sleep there if you're so dumb

你会 更好的 建造 一个 棚 在 这 后退 院子 和 睡觉 那里 如果 你是 所以 哑的

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] .

you can't tell night from day .

你 不能 告诉 夜晚 从 天 .

如果你蠢到连白天和黑夜都分不清，那你最好在后院搭个棚子睡在那儿。

" ['iːv(ə)n]['æftər] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]
" Even after thirty - three years of marriage he had never ceased to be
" 甚至 后 三十 - 三 年 的 婚姻 他 有 绝不 停止 到 是
[ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [spiːtʃ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]
appalled at the coarseness of her mind and speech — she who had
震惊 在 这 粗糙度 的 她 头脑 和 演讲 — 她 WHO 有
[siːmd] [soʊ][maɪld][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .
seemed so mild and fragile and exquisite when he married her .
似乎 所以 温和的 和 脆弱的 和 精美的 什么时候 他 已婚 她 .

“即使结婚三十三年后，他仍然对她粗俗的思想和言语感到震惊——而当他娶她时，她看起来是如此温柔、脆弱、精致。

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
He had crept back to bed shamefacedly .
他 有 悄悄地爬 后退 到 床 羞愧地 .

他羞愧地偷偷溜回了床上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He could hear the couple in the bedroom of the flat just across the little
他 可以 听到 这 夫妻 在 这 卧室 的 这 平坦的 只是 穿过 这 小的
[kɔːrt] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
court grumbling and then laughing a little ,
法庭 抱怨 和 然后 笑 一个 小的 ,

他能听到小院对面公寓卧室里的那对夫妇在抱怨，然后又轻笑起来。

['grʌdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
grudgingly , and yet with appreciation .
勉强 , 和 然而 和 欣赏 .

虽然不情愿，但还是心存感激。

[ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [tuː] , [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [hɪm; ɪm] .
That bedroom , too , had still the power to appall him .
那 卧室 , 也 , 有 仍然 这 力量 到 惊恐 他 .

那间卧室，依然让他感到震惊。

[ɪts] ['nɪrnəs] , [ɪts] [fɔːrst] ['ɪntɪməsi] , [wɜːr; wər] ['deɪli] [ʃɑːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [moʊst] [ɪ'miːdiət]
Its nearness , its forced intimacy , were daily shocks to him whose most immediate
它是 接近 , 它是 强制 亲密关系 , 是 日常的 冲击 到 他 谁 最多 即时
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

它的近在咫尺，它带来的被迫亲密，对他来说每天都是一种冲击，因为他的邻居就是他最亲近的人。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
back on the farm , had been a quarter of a mile away .
后退 在 这 农场 , 有 到过 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

回到农场，当时距离目的地只有四分之一英里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]
The sound of a shoe dropped on the hardwood floor , the rush of water in the
这 声音 的 一个 鞋 掉落 在 这 硬木 地面 , 这 匆忙 的 水 在 这
['bæθruːm] ,
bathroom ,
浴室 ,

鞋子掉落在硬木地板上的声音，浴室里哗哗的水声，

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['kɑnfidənsiz] , [ðə; ði]['fretf(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
the murmur of nocturnal confidences , the fretful cry of a child in the night ,
这 低语 的 夜 秘密 , 这 烦躁 哭 的 一个 孩子 在 这 夜晚 ,

夜深人静时低声细语，孩子在夜里烦躁的哭声，

[ɔːl] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [huːz] [ɪr] [hæd; həd] [faʊnd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]
all startled and distressed him whose ear had found music in the roar of
全部 惊慌 和 苦恼 他 谁 耳朵 有 成立 音乐 在 这 吼 的
[ðə; ði] ['θreʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [suːðd] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər][ænd; ənd][ðə; ði]
the thresher and had been soothed by the rattle of the tractor and the
这 脱粒机 和 有 到过 舒缓 经过 这 嘎嘎作响 的 这 拖拉机 和 这
[hɔːrs] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
hoarse hoot of the steamboat whistle at the landing .
嘶哑 叱 的 这 汽船 哨 在 这 降落 .

这一切都让他感到惊恐和不安，因为他的耳朵曾因脱粒机的轰鸣声而感到愉悦，也曾因拖拉机的嘎嘎声和码头上汽船沙哑的汽笛声而感到舒缓。

[hɪz; ɪz]['fɑːrmz] [edʒ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['roʊlɪŋ] ['grændli] [baɪ] .
His farm's edge had been marked by the Mississippi rolling grandly by .
他的 农场的 边缘 有 到过 标记 经过 这 密西西比州 滚动 宏伟 经过 .

他的农场边缘曾是气势磅礴的密西西比河。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː] [taʊn] ,
Since they had moved into town ,
自从 他们 有 已搬 进入 镇 ,

自从他们搬到镇上后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] ['sɪti] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['welkəmd] — [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd]
he had found only one city sound that he really welcomed — the rattle and
他 有 成立 仅有的 一 城市 声音 那 他 真的 欢迎 — 这 嘎嘎作响 和
[klɪŋk] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [mə'tjʊtɪnl] ['vɪzɪt] .
clink that marked the milkman's matutinal visit .
碰杯 那 标记 这 送奶工的 晨间 访问 .

他发现只有一种城市声音是他真正喜欢的——那就是送奶工清晨送奶时发出的叮当声和碰撞声。

[ðə; ði] ['mɪlkmən] [keɪm] [æt; ət][sɪks] ,
The milkman came at six ,
这 送奶工 来了 在 六 ,

送奶工六点钟到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [huː] [rɪ'liːst] [ben] [wɛstɜ˞vɛld] [frʌm; frəm] ['dʊrəns] [vaɪl] —
and he was the good fairy who released Ben Westerveld from durance vile —
和 他 曾是 这 好的 仙女 WHO 发布 本 韦斯特维尔德 从 杜兰斯 卑鄙的 —
[ɔːr][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər][ænd; ənd]['leɪtər] ,
or had until the winter months made his coming later and later ,
或者 有 直到 这 冬天 几个月 制成 他的 未来 之后 和 之后 ,

他就是那个把本·韦斯特维尔德从邪恶的诅咒中解救出来的善良仙子——或者说，直到冬季来临，他的出现越来越晚之前，他一直都是那个善良的仙子。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['taɪmpiːs] .
so that he became worse than useless as a timepiece .
所以 那 他 成为 更糟 比 无用 作为 一个 钟表 .

因此，他作为计时器不仅毫无用处，而且更糟。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][maɪld] .
But now it was late March , and mild .
但 现在 它 曾是 晚的 行进 , 和 温和的 .

但现在已是三月下旬，天气温和。

[ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [suːn] [ə'gen] [mɑːrk][oʊld] ['bɛnz] ['raɪzɪŋ] ['aʊər] .
The milkman's coming would soon again mark old Ben's rising hour .
这 送奶工的 未来 会 很快 再次 标记 老的 本的 上升 小时 .

送奶工的到来很快又将标志着老本的起床时间。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ,
Before he had begun to take it easy ,
前 他 有 开始 到 拿 它 简单的 ,

在他开始放松之前，

[sɪks]	[ə'klɒk, əu-]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['mekənɪzəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɪzi]	['lɪt(ə)l]	[wɜːrld]	['hʌmɪŋ]	['smuːðli]	[ænd; ənd]	['swiːtli]	,
six	**o'clock**	**had**	**seen**	**the**	**entire**	**mechanism**	**of**	**his**	**busy**	**little**	**world**	**humming**	**smoothly**	**and**	**sweetly**	**,**
六	点钟	有	已见	这	全部的	机制	的	他的	忙碌的	小的	世界	哼唱	顺利	和	甜蜜地	,

六点钟的时候，他那忙碌的小世界里的整个机制都运转得流畅而悦耳。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[set]	[ɪn]	['moʊʃ(ə)n]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[bɪɡ]	[wɜːrk]	-	['kæləst]	[hændz]	.
the	**whole**	**set**	**in**	**motion**	**by**	**his**	**own**	**big**	**work**	**-**	**callused**	**hands**	**.**
这	所有的	放	在	运动	经过	他的	自己的	大的	工作	-	粗糙的	双手	.

这一切都是他那双饱经风霜的大手促成的。

[ðoʊz]	[hændz]	['pʌz(ə)ld]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.
Those	**hands**	**puzzled**	**him**	**now**	**.**
那些	双手	困惑	他	现在	.

那双手让他感到困惑。

[hiː; hi]	['ɔːf(ə)n]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	['kjʊriəsli]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'tætʃt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[wei]	,
He	**often**	**looked**	**at**	**them**	**curiously**	**and**	**in**	**a**	**detached**	**sort**	**of**	**way**	**,**
他	经常	看起来	在	他们	奇怪的是	和	在	一个	分离的	种类	的	方式	,

他经常用一种好奇而又超然的眼神看着他们。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	['sʌmwʌn]	[els]	.
as	**if**	**they**	**belonged**	**to**	**someone**	**else**	**.**
作为	如果	他们	属于	到	某人	别的	.

仿佛它们是别人的一样。

[soʊ]	[waɪt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	[ænd; ənd]	[smuːð]	[ænd; ənd]	[sɔːft]	,	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	,
So	**white**	**they**	**were**	**,**	**and**	**smooth**	**and**	**soft**	**,**	**with**	**long**	**,**
所以	白色的	他们	是	,	和	光滑的	和	柔软的	,	和	长的	,

它们洁白无瑕，光滑柔软，而且很长，

['plaɪənt]	[neɪlz]	[ðæt]	['nevər]	[broʊk]	[ɔːf]	[frʌm; frəm]	[rʌf]	[wɜːrk]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	.
pliant	**nails**	**that**	**never**	**broke**	**off**	**from**	**rough**	**work**	**as**	**they**	**used**	**to**	**.**
柔韧的	指甲	那	绝不	打破	离开	从	粗糙的	工作	作为	他们	用过的	到	.

柔韧性极佳的钉子，不像以前那样在粗重的工作中会断裂。

[ʌv; əv]	[leɪt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['lɪt(ə)l]	[splɒtʃiz]	[ʌv; əv]	[braʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[θʌmz]
Of	**late**	**there**	**were**	**little**	**splotches**	**of**	**brown**	**on**	**the**	**backs**	**of**	**his**	**hands**	**and**	**around**	**the**	**thumbs**
的	晚的	那里	是	小的	斑点	的	棕色的	在	这	背部	的	他的	双手	和	大约	这	拇指

.
.
.

最近，他的手背和拇指周围出现了一些棕色的斑点。

"	[ɡes]	[its]	[maɪ]	['lɪvər]	,	"	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	,	['rʌbɪŋ]	[ðə; ði]	[spɑːts]
"	**Guess**	**it's**	**my**	**liver**	**,**	**"**	**he**	**decided**	**,**	**rubbing**	**the**	**spots**
"	猜测	它是	我的	肝	,	"	他	决定	,	擦	这	地点

['θɔːtfəli]	.
thoughtfully	**.**
深思熟虑	.

“看来是我的肝脏出了问题,”他一边若有所思地揉着身上的斑点，一边想。

"	[ʃiː; ʃi]	[ɡets]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['slʌɡɪʃ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	.
"	**She**	**gets**	**kind**	**of**	**sluggish**	**from**	**me**	**not**	**doing**	**anything**	**.**
"	她	获得	种类	的	迟缓	从	我	不是	正在做	任何事物	.

“我什么都不做，她就有点懒散了。”

['meɪbi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sprɪŋ]	['tɑːnɪk]	['wʊdnt]	[ɡoʊ]	[bæd]	.
Maybe	**a**	**little**	**spring**	**tonic**	**wouldn't**	**go**	**bad**	**.**
或许	一个	小的	春天	补品	不会	去	坏的	.

或许来点春季滋补品也不错。

[toʊn] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
Tone me up .
语气 我 向上 .

帮我塑形。

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [ˈmɪkstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrʌgɪst] [ɑːn]
" He got a little bottle of reddish - brown mixture from the druggist on
" 他 得到 一个 小的 瓶子 的 微红 - 棕色的 混合物 从 这 药剂师 在
[ˈhælstɛd] [striːt] [nɪr] [ˈsɪksti] - [θɜːrd] .
Halstead Street near Sixty - third .
哈尔斯特德 街道 靠近 六十 - 第三 .

“他从霍尔斯特德街63号附近的药剂师那里得到了一小瓶红棕色的混合物。

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˈdrʌgɪst] , [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈdæpər] , [ˈstepɪŋ] [ˈæfəbli]
A genial gentleman , the druggist , white - coated and dapper , stepping affably
一个 和蔼可亲 绅士 , 这 药剂师 , 白色的 - 涂层 和 衣着考究 , 步进 和蔼可亲
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] - [smelɪŋ] [stɔːr] .
about the fragrant - smelling store .
关于 这 香 - 闻起来 店铺 .

药剂师是一位和蔼可亲的绅士，身穿白大褂，衣着考究，在香气扑鼻的药店里和蔼地走来走去。

[ðə; ði] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [ˈmɪkstʃər] [hæd; həd] [toʊnd] [oʊld] [ben] [ʌp] [sərˈpraɪzɪŋli] — [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .
The reddish - brown mixture had toned old Ben up surprisingly — while it lasted .
这 微红 - 棕色的 混合物 有 色调 老的 本 向上 出奇 — 尽管 它 持续 .

这种红棕色的混合物出人意料地让老本精神焕发了不少——虽然效果只持续了一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He had two bottles of it .
他 有 二 瓶子 的 它 .

他有两瓶。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˌdɪskənˈtɪnjuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈæpəθi] .
But on discontinuing it he slumped back into his old apathy .
但 在 停止 它 他 瘫倒 后退 进入 他的 老的 冷漠 .

但停止写作后，他又恢复了以前的冷漠状态。

[ben] [wɛstɚvɛld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [kliːn] [bluː] [ʃɜːrt] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [hæt] ,
Ben Westerveld , in his store clothes , his clean blue shirt , his incongruous hat ,
本 韦斯特维尔德 , 在 他的 店铺 衣服 , 他的 干净的 蓝色的 衬衫 , 他的 不协调 帽子 ,

本·韦斯特维尔德，穿着店员的工作服，干净的蓝色衬衫，戴着一顶不协调的帽子，

[ˈæmb(ə)l] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ʃəˈkɑːˌgoʊz] [ˈtiːmɪŋ] , [ˈgrɪti] [striːts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
ambling aimlessly about Chicago's teeming , gritty streets , was a tragedy .
漫步 漫无目的地 关于 芝加哥的 繁盛 , 粗粝的 街道 , 曾是 一个 悲剧 .

漫无目的地在芝加哥拥挤、破败的街道上闲逛，是一种悲剧。

[ðoʊz] [bɪg] , [ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] , [naʊ] [ˈdæŋglɪŋ] [soʊ] [ˈlɪmpli] [frʌm; frəm][ɪˈnɜːrt] [rɪsts] ,
Those big , capable hands , now dangling so limply from inert wrists ,
那些 大的 , 有能力的 双手 , 现在 悬挂 所以 软弱无力 从 惰性 手腕 ,

那双大而有力的手，如今却无力地从僵硬的手腕上垂落下来。

[hæd; həd] [restid] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] ;
had wrested a living from the soil ;
有 夺取 一个 活的 从 这 土壤 ;

靠耕种土地谋生；

[ðoʊz] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈfeɪdɪd] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]
those strangely unfaded blue eyes had the keenness of vision which comes from
那些 奇怪的 未褪色 蓝色的 眼睛 有 这 敏锐 的 想象 哪个 来 从
[ˈskænɪŋ] [greɪt] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
scanning great stretches of earth and sky ;
扫描 伟大的 伸展 的 地球 和 天空 ;

那双奇异的、未曾褪色的蓝色眼睛，拥有着敏锐的视力，这是因为他曾扫描过广袤的天地；

[ðə; ði] [ˈstɑːki] , [skwer] - [ˈʃoʊldərd] [ˈbɑːdi] [səˈdʒestɪd] [ˈpaʊər] [ˌʌnˈjuːtɪˌlaɪzd] .
the stocky , square - shouldered body suggested power unutilized .
这 矮壮 , 正方形 - 肩部 身体 建议 力量 未利用的 .

他那敦实、方正的身材表明他拥有未被充分发挥的力量。

[ɔːl] [ðiːz] [speld] [ˈtrædʒədi] .
All these spelled tragedy .
全部 这些 拼写 悲剧 .

这一切都预示着悲剧的发生。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈtrædʒədi] — [weɪst] .
Worse than tragedy — waste .
更糟 比 悲剧 — 浪费 .

比悲剧更糟糕的是——浪费。

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˈkɑːmbæt] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [hed] [set]
For almost half a century this man had combated the elements , head set
为了 几乎 一半 一个 世纪 这 男人 有 对抗 这 元素 , 头 放
, [aɪz] [ˈweri] , [ˈʃəuldəz] [skwerd] .
, eyes wary , shoulders squared .
, 眼睛 警惕 , 肩膀 平方 .

近半个世纪以来，这个人一直与恶劣的自然环境作斗争，他目光坚定，眼神警惕，肩膀挺直。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] , [reɪn] [ænd; ənd] [draʊt] , [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [flʌd] .
He had fought wind and sun , rain and drought , scourge and flood .
他 有 战斗 风 和 太阳 , 雨 和 干旱 , 祸害 和 洪水 .

他曾与风、烈日、雨、旱、灾、洪等各种灾害抗争。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [ænd; ənd] [slept] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] .
He had risen before dawn and slept before sunset .
他 有 升起 前 黎明 和 睡着了 前 日落 .

他天亮前就起床，日落前就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd]
In the process he had taken on something of the color and the rugged
在 这 过程 他 有 已采取 在 某物 的 这 颜色 和 这 崎岖
[ɪˌmjuːtəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [triːz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtɔɪld] .
immutability of the fields and hills and trees among which he toiled .
不变性 的 这 字段 和 丘陵 和 树木 之中 哪个 他 辛勤劳作 .

在这个过程中，他沾染了自己辛勤劳作的田野、山丘和树木的色彩和坚韧不拔的特质。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪɡnəti] , [tuː] ,
Something of their dignity , too ,
某物 的 他们的 尊严 , 也 ,

也包括他们的一些尊严。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [taʊn] [ˈdwelər] [maɪt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dræb] [ɪkˈstɪriər] .
though your town dweller might fail to see it beneath the drab exterior .
尽管 你的 镇 居住者 可能 失败 到 看 它 下面 这 单调 外部的 .

虽然你所在的城镇居民可能看不到它那黯淡的外表下隐藏的美好。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlaɪts] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
He had about him none of the highlights and sharp points of the city
他 有 关于 他 没有任何 的 这 亮点 和 锋利的 积分 的 这 城市
[mæn] .
man .
男人 .

他身上丝毫没有都市人那种光鲜亮丽的个性和鲜明的个性。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
He seemed to blend in with the background of nature so as to be
他 似乎 到 混合 在 和 这 背景 的 自然 所以 作为 到 是
['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
almost undistinguishable from it ,
几乎 无法区分的 从 它 ,

他似乎与自然环境融为一体，几乎难以分辨。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɜːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] ['kriːtʃərz] .
as were the furred and feathered creatures .
作为 是 这 毛茸茸的 和 羽毛 生物 .

那些长着毛皮和羽毛的动物也是如此。

[ðɪs] ['fɑːrmər] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪlək] ['difəz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
This farmer differed from the city man as a hillock differs from an artificial
这 农民 不同 从 这 城市 男人 作为 一个 岗 不同 从 一个 人造的
[gɑːlf] ['bʌŋkər] ,
golf bunker ,
高尔夫球 掩体 ,

这位农民与城里人的区别，就像小山丘与人工高尔夫球场沙坑的区别一样。

[ðoʊ] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
though form and substance are the same .
尽管 形式 和 物质 是 这 相同的 .

虽然形式和实质相同。

[ben] [wɛstɝvɛld] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] .
Ben Westerveld didn't know he was a tragedy .
本 韦斯特维尔德 没有 知道 他 曾是 一个 悲剧 .

本·韦斯特维尔德并不知道自己是个悲剧人物。

[jʊr; jər]['fɑːrmər][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
Your farmer is not given to introspection .
你的 农民 是 不是 给定 到 内省 .

你的农民不善于反思。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['eniwʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
For that matter , anyone knows that a farmer in town is a comedy .
为了 那 事情 , 任何人 知道 那 一个 农民 在 镇 是 一个 喜剧 .

事实上，人人都知道，农民进城就是个喜剧角色。

['vɔːdəvɪl] , [bɜːr'lesk] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] , [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['pepərz] , [hæv; həv] [mɑːrkt]
Vaudeville , burlesque , the Sunday supplement , the comic papers , have marked
杂耍剧 , 滑稽剧 , 这 星期日 补充 , 这 漫画 文件 , 有 标记
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['rɪdɪkjuːl] .
him a fair target for ridicule .
他 一个 公平的 目标 为了 嘲笑 .

滑稽剧、滑稽戏、周日增刊、漫画报纸都把他视为嘲讽的合理对象。

[pər'hæps][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['əuvəˌrɔːld] , ['stʌbl] - ['bɪrdɪd] [deɪz] ,
Perhaps one should know him in his overalled , stubble - bearded days ,
也许 一 应该 知道 他 在 他的 总体而言 , 茬 - 留着胡子的 天 ,

或许人们应该看看他以前穿着工装裤、留着胡茬的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [loʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['bɑːtəmˌlænd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
with the rich black loam of the Mississippi bottomlands clinging to his boots .
和 这 富有的 黑色的 壤土 的 这 密西西比州 低洼地带 依恋 到 他的 靴子 .

他的靴子上沾满了密西西比河谷地带肥沃的黑色壤土。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['tæsld] [kæp] , ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
At twenty - five , given a tasseled cap , doublet and hose , and a long ,
在 二十 - 五 , 给定 一个 带流苏的 帽 , 双联体 和 软管 , 和 一个 长的 ,
[slɪm] [paɪp] ,
slim pipe ,
苗条的 管道 ,

二十五岁时，他被授予一顶带流苏的帽子、一件紧身短上衣和长筒袜，以及一根细长的烟斗。

[ben] [wɛstɝvɛld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːlɪkɪŋ] ,
Ben Westerveld would have been the prototype of one of those rollicking ,
本 韦斯特维尔德 会 有 到过 这 原型 的 一 的 那些 欢快的 ,

本·韦斯特维尔德本可以成为那种活泼开朗的……的原型。

['lʌsti] [jʌŋ] [mə'niə; main'hiə] [ðæt] [læf] [aʊt] [æt; ət] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frænz] [hɑːls] ['kænvəs] .
lusty young mynheers that laugh out at you from a Frans Hals canvas .
好色的 年轻的 我的 那 笑 出去 在 你 从 一个 弗兰斯 哈尔斯 帆布 .

弗朗斯·哈尔斯的画作中，一群好色的年轻男子对着你大笑。

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [aɪ] ; [red] - ['tʃiːkt] , ['vɪgərəs] .
A roguish fellow with a merry eye ; red - cheeked , vigorous .
一个 调皮 同伴 和 一个 欢乐 眼睛 ; 红色的 - 脸颊 , 蓬勃 .

一个狡黠的家伙，眼神里透着欢乐；脸颊通红，精力充沛。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [maʊθ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
A serious mouth , though , and great sweetness of expression .
一个 严肃的 嘴 , 尽管 , 和 伟大的 甜味 的 表达 .

虽然嘴上表情严肃，但表情却非常温柔。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]
As he grew older , the seriousness crept up and up and almost entirely
作为 他 生长 老 , 这 严肃 悄悄地爬 向上 和 向上 和 几乎 完全
[ə'blitəreitid] [ðə; ði] ['roʊgɪʃnɪs] .
obliterated the roguishness .
彻底摧毁 这 狡猾 .

随着年龄的增长，他的严肃性与日俱增，几乎完全抹去了他原本的顽劣劲儿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [iːz] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
By the time the life of ease claimed him ,
经过 这 时间 这 生活 的 舒适 声称 他 ,

当安逸的生活最终吞噬了他时，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌdi] [waɪt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
even the ghost of that ruddy wight of boyhood had vanished .
甚至 这 鬼 的 那 红润 怀特岛 的 童年 有 消失了 .

就连那个红润少年时代的幽灵也消失了。

[ðə; ði] [wɛstɝvɛld] ['ænsestri] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] .
The Westerveld ancestry was as Dutch as the name .
这 韦斯特维尔德 祖先 曾是 作为 荷兰语 作为 这 姓名 .

韦斯特维尔德家族的血统正如其姓氏一样，是地道的荷兰血统。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] - [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
It had been hundreds of years since the first Westervelds came to America ,
它 有 到过 数百 的 年 自从 这 第一的 - 来了 到 美国 ,

自第一批韦斯特维尔德人来到美洲以来，已经过去了数百年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mæri:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːlənd] [streɪn]
and they had married and intermarried until the original Holland strain
和 他们 有 已婚 和 近亲结婚 直到 这 原来的 荷兰 拉紧
[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .
had almost entirely disappeared .
有 几乎 完全 消失 .

他们通婚并相互通婚，直到最初的荷兰血统几乎完全消失。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[tuː; tə]	['sʌðərn]	[ˌɪlə'nɔɪ]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[sloʊ]	['prɑːsesɪz]	[ʌv; əv]
They	**had**	**drifted**	**to**	**southern**	**Illinois**	**by**	**one**	**of**	**those**	**slow**	**processes**	**of**
他们	有	漂移	到	南部	伊利诺伊州	经过	一	的	那些	慢的	流程	的

[maɪ'greɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['setld]	[ɪn]	[kæl'huːn]	['kaʊnti]	,
migration	**and**	**had**	**settled**	**in**	**Calhoun**	**County**	**,**
迁移	和	有	定居	在	卡尔霍恩	县	,

他们通过缓慢的迁徙过程，漂泊到了伊利诺伊州南部，并在卡尔霍恩县定居下来。

[ðen]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['wɪldərnəs]	,	[bʌt; bət]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['roʊlɪŋ]	[hɪlz]	,	[mə'dʒestɪk]	['rɪvəz]	,
then	**almost**	**a**	**wilderness**	**,**	**but**	**magnificent**	**with**	**its**	**rolling**	**hills**	**,**	**majestic**	**rivers**	**,**
然后	几乎	一个	荒野	,	但	壮丽	和	它是	滚动	丘陵	,	雄伟	河流	,

[ænd; ənd]	[goʊld]	-	[ænd; ənd]	-	['pɜːrp(ə)l]	['distənsiz]	.
and	**gold**	**-**	**and**	**-**	**purple**	**distances**	**.**
和	金子	-	和	-	紫色的	距离	.

当时几乎是一片荒野，但景色壮丽，有连绵起伏的山丘、雄伟的河流和金紫色的远方。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['præktɪk(ə)l]	[wɛstɝvɛld]	[maɪnd]	,
But	**to**	**the**	**practical**	**Westerveld**	**mind**	**,**
但	到	这	实际的	韦斯特维尔德	头脑	,

但对于务实的韦斯特维尔德来说，

[hɪlz]	[ænd; ənd]	['rɪvəz]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	[heɪz]	[ɪg'zɪstɪd]	['oʊnli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[krɑːps]	[ænd; ənd]
hills	**and**	**rivers**	**and**	**purple**	**haze**	**existed**	**only**	**in**	**their**	**relation**	**to**	**crops**	**and**
丘陵	和	河流	和	紫色的	阴霾	存在	仅有的	在	他们的	关系	到	农作物	和

['weðər]	.
weather	**.**
天气	.

山丘、河流和紫色薄雾的存在，仅仅与农作物和天气有关。

[ben]	,	[ðoʊ]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skaɪ]	['sʌmtaɪmz]	,
Ben	**,**	**though**	**,**	**had**	**a**	**way**	**of**	**turning**	**his**	**face**	**up**	**to**	**the**	**sky**	**sometimes**	**,**
本	,	尽管	,	有	一个	方式	的	转弯	他的	脸	向上	到	这	天空	有时	,

不过，本有时会不自觉地仰望天空。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[skæn]	[ðə; ði]	['hevəns]	[fɔːr; fər]	[klaʊdz]	.
and	**it**	**was**	**not**	**to**	**scan**	**the**	**heavens**	**for**	**clouds**	**.**
和	它	曾是	不是	到	扫描	这	天	为了	云	.

而这并非是为了仰望天空寻找云彩。

[juː; jʊ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['liːnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[plaʊ]	['hænd(ə)l]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[hwɜːɪŋ]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
You	**saw**	**him**	**leaning**	**on**	**the**	**plow**	**handle**	**to**	**watch**	**the**	**whirring**	**flight**	**of**	**a**
你	锯	他	倾斜	在	这	犁	处理	到	手表	这	嗡嗡声	航班	的	一个

['pɑːrtrɪdʒ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['medoʊ]	.
partridge	**across**	**the**	**meadow**	**.**
鹧鸪	穿过	这	草地	.

你看到他倚在犁柄上，观看鹧鸪在草地上呼啸而过的身影。

[hiː; hi]	[laɪkt]	['fɑːrmɪŋ]	.
He	**liked**	**farming**	**.**
他	喜欢	农业	.

他喜欢务农。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['drʌdʒəri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['grʌmb(ə)l]	.
Even	**the**	**drudgery**	**of**	**it**	**never**	**made**	**him**	**grumble**	**.**
甚至	这	苦役	的	它	绝不	制成	他	叽	.

即使是繁重的体力劳动，他也从不抱怨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fɑːrmər][æz; əz] [men] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] [mə'kænɪks] [ɔːr] [mju'zɪʃənz] [ɔːr]
He was a natural farmer as men are natural mechanics or musicians or
他 曾是 一个 自然的 农民 作为 男人 是 自然的 机械学 或者 音乐家 或者
['seɪlzmən] .
salesmen .
推销员 .

他天生就是个农民，就像男人天生就是当机械师、音乐家或推销员一样。

[θɪŋz] [gruː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Things grew for him .
事物 生长 为了 他 .

他的事业蒸蒸日上。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [noʊ] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪn] [ʃɪp] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [siːd] [ðæt]
He seemed instinctively to know facts about the kin ship of soil and seed that
他 似乎 本能地 到 知道 事实 关于 这 亲属 船 的 土壤 和 种子 那
['ʌðər] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] .
other men had to learn from books or experience .
其他 男人 有 到 学习 从 图书 或者 经验 .

他似乎本能地知道土壤和种子之间的亲缘关系，而其他人则需要通过书本或经验才能学到这些知识。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ðæt] " [ben] [wɛstɝvɛld] [kʊd; kəd] [groʊ] [ə; eɪ]
It grew to be a saying in that section that " Ben Westerveld could grow a
它 生长 到 是 一个 说 在 那 部分 那 " 本 韦斯特维尔德 可以 生长 一个
[krɑːp][ɑːn] [rɑːk] .
crop on rock .
庄稼 在 岩石 .

当地流传着这样一句谚语：“本·韦斯特维尔德能在岩石上种出庄稼。”

" [æt; ət] ['pikniks] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ['frɔlɪks] [ben] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [rʌn] ['fæstər]
" At picnics and neighborhood frolics Ben could throw farther and run faster
" 在 野餐 和 邻里 嬉戏 本 可以 扔 更远 和 跑步 快点
[ænd; ənd] [pʊl] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmər] [bɔɪz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rʌf]
and pull harder than any of the other farmer boys who took part in the rough
和 拉 更难 比 任何 的 这 其他 农民 男孩们 WHO 采取 部分 在 这 粗糙的
[geɪmz] .
games .
游戏 .

在野餐和邻里嬉戏中，本比参加这些粗野游戏的任何其他农家男孩都能扔得更远、跑得更快、拉得更用力。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz]
And he could pick up a girl with one hand and hold her at arm's
和 他 可以 挑选 向上 一个 女孩 和 一 手 和 抓住 她 在 武器
[leŋkθ; leŋθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [fɪr] [ænd; ənd] ['riːəl] ['ekstəsi] .
length while she shrieked with pretended fear and real ecstasy .
长度 尽管 她 尖叫 和 假装 害怕 和 真实的 狂喜 .

他可以单手抱起一个女孩，把她举到手臂的距离，而女孩则会发出假装恐惧和真正狂喜的尖叫。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [laɪkt] [ben] .
The girls all liked Ben .
这 女孩们 全部 喜欢 本 .

女孩们都很喜欢本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['prɪmətɪv] [streŋθ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [ɪn]
There was that almost primitive strength which appealed to the untamed in
那里 曾是 那 几乎 原始 力量 哪个 上诉 到 这 未驯服的 在
[ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][saɪd] .
them as his gentleness appealed to their softer side .
他们 作为 他的 温柔 上诉 到 他们的 更柔和 边 .

他身上有一种近乎原始的力量，唤起了他们内心未驯服的野性；而他的温柔，则唤起了他们内心柔软的一面。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['gɜːlz] , [tuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He liked the girls , too , and could have had his pick of them .
他 喜欢 这 女孩们 , 也 , 和 可以 有 有 他的 挑选 的 他们 .

他也喜欢那些女孩，而且他可以随意挑选。

[hiː; hi] [tiːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [tʊk] [ðem; ðəm] ['bʌgi] ['raɪdɪŋ] , [boʊ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['neɪbər]
He teased them all , took them buggy riding , beaued them about to neighbor
他 戏弄 他们 全部 , 采取 他们 有缺陷的 骑术 , 博埃德 他们 关于 到 邻居
- [hʊd] ['pɑːrtiz] .
- hood parties .
- 兜帽 各方 .

他戏弄他们所有人，带他们坐马车兜风，邀请他们参加邻里聚会。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə]
But by the time he was twenty - five the thing had narrowed down to
但 经过 这 时间 他 曾是 二十 - 五 这 事物 有 范围缩小 向下 到
[ðə; ði]['baɪɚz][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] - .
the Byers girl on the farm adjoining Westerveld's .
这 拜尔斯 女孩 在 这 农场 相邻的 - .

但到了他二十五岁的时候，目标已经缩小到住在韦斯特维尔德农场隔壁的拜尔斯家的女孩身上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['nebəz] [kɔːld] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
There was what the neighbors called an understanding ,
那里 曾是 什么 这 邻居 称为 一个 理解 ,

邻居们称之为一种默契。

[ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['æktʃuəli] [æskt] [ðə; ði] ['baɪɚz] [gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
though perhaps he had never actually asked the Byers girl to marry him .
尽管 也许 他 有 绝不 实际上 问 这 拜尔斯 女孩 到 结婚 他 .

虽然他可能从未真正向拜尔斯家的女孩求婚过。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['baɪɚz] [pleɪs] [fɔːr] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
You saw him going down the road toward the Byers place four nights out of the
你 锯 他 去 向下 这 路 朝向 这 拜尔斯 地方 四 夜晚 出去 的 这
['sev(ə)n] .
seven .
七 .

在过去的七个晚上中，有四个晚上你都看到他沿着路朝拜尔斯家走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [step] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [bɪld] ,
He had a quick , light step at variance with his sturdy build ,
他 有 一个 快的 , 光 步 在 方差 和 他的 结实的 建造 ,

他步伐轻快敏捷，与他魁梧的身材形成鲜明对比。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] , ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] - ['wɪri] ['fɑːrmər] .
and very different from the heavy , slouching gait of the work - weary farmer .
和 非常 不同的 从 这 重的 , 伛 步态 的 这 工作 - 厌倦 农民 .

与疲惫不堪的农民沉重、佝偻的步态截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪg] [ɔːr] [swɪtʃ] [kʌt] [frʌm; frəm]
He had a habit of carrying in his hand a little twig or switch cut from
他 有 一个 习惯 的 携带 在 他的 手 一个 小的 枝条 或者 转变 切 从
[ə; eɪ] [triː] .
a tree .
一个 树 .

他习惯手里拿着一根从树上砍下来的小树枝或细枝。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [twɜːrl] ['blaɪðli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .
This he would twirl blithely as he walked along .
这 他 会 捻 兴高采烈地 作为 他 步行 沿着 .

他会一边走一边兴高采烈地旋转着它。

[ðə; ði]	[swɪtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[twɜːrl]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[dʒʌst]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['enərdʒi]	[ænd; ənd]	['ænɪm(ə)l]	['spɪrɪts]	.
The	switch	and	the	twirl	represented	just	so	much	energy	and	animal	spirits	.
这	转变	和	这	捻	代表	只是	所以	很多	活力	和	动物	烈酒	.

换手和旋转的动作象征着巨大的能量和动物精神。

[hiː; hi]	['nevər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[flɪkt]	[ə; eɪ]	['dændɪlaɪən]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	never	so	much	as	flicked	a	dandelion	head	with	it	.
他	绝不	所以	很多	作为	轻弹	一个	蒲公英	头	和	它	.

他甚至连蒲公英的花苞都没用它弹过。

[æn; ən]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	,	[ðæt]	['kɔːrtʃɪp]	.
An	inarticulate	sort	of	thing	,	that	courtship	.
一个	不善言辞	种类	的	事物	,	那	求爱	.

求爱是一种难以言喻的事情。

"	[hə'loʊ]	,	['emə]	.	"
"	Hello	,	Emma	.	"
"	你好	,	艾玛	.	"

“你好，艾玛。”

"	[haʊ]	[duː]	,	[ben]	.	"
"	How	do	,	Ben	.	"
"	如何	做	,	本	.	"

“你好，本。”

"	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə; eɪ]	[piːs]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
"	Thought	you	might	like	to	walk	a	piece	down	the	road	.
"	想法	你	可能	喜欢	到	走	一个	片	向下	这	路	.

“我想你或许想沿着这条路走走。”

[ðeɪ]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[kæf]	[æt; ət]	[ɔːg]	['tiːˌɛtʃənz]	-	[wɪð; wɪθ]	[faɪv]	[legz]	.	"
They	got	a	calf	at	Aug	Tietjens	'	with	five	legs	.	"
他们	得到	一个	小牛	在	八月	蒂特延斯	-	和	五	腿	.	"

他们在奥格·蒂特延斯那里得到了一头五条腿的小牛。

"	[aɪ]	[hɜːrd]	.
"	I	heard	.
"	我	听到	.

“我听说。

[aɪ'd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[liːf]	[wɔːk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[piːs]	.
I'd	just	as	lief	walk	a	little	piece	.
ID	只是	作为	利夫	走	一个	小的	片	.

我只想走一小段路。

[aɪm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[biːt]	,	[ðoʊ]	.
I'm	kind	of	beat	,	though	.
我是	种类	的	打	,	尽管	.

我有点累了。

[wiːv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['θreʃər]	[deɪ]	['æftər]	[tə'mɑːroʊ]	.
We've	got	the	threshers	day	after	tomorrow	.
我们已经	得到	这	脱粒机	天	后	明天	.

后天我们要请脱粒机。

[wiːv]	[bɪn]	['kʊkɪŋ]	[ʌp]	.
We've	been	cooking	up	.
我们已经	到过	烹饪	向上	.

我们一直在酝酿。

"	[bɪ'niːθ]	['bɛnz]	[ˌbɑːnə'miː]	[ænd; ənd]	['roʊgɪʃnɪs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	['ʃaɪnəs]	.
"	Beneath	Ben's	bonhomie	and	roguishness	there	was	much	shyness	.
"	下面	本的	和睦	和	狡猾	那里	曾是	很多	害羞	.

“在Ben的友善和顽皮外表下，隐藏着一颗羞涩的心。”

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tə'ɡeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

The two would plod along the road together in a sort of blissful agony of embarrassment .

这 二 会 缓慢行进 沿着 这 路 一起 在 一个 种类 的 幸福的 痛苦 的 尴尬 .

两人并肩沿着道路缓缓前行，带着一种既幸福又尴尬的复杂心情。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [sər'maɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The neighbors were right in their surmise that there was no definite understanding between them .

这 邻居 是 正确的 在 他们的 推测 那 那里 曾是 不 定 理解 之间 他们 .

邻居们的猜测是正确的，他们之间确实没有达成明确的共识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [bəuθ] .

But the thing was settled in the minds of both .

但 这 事物 曾是 定居 在 这 思想 的 两个都 .

但两人心中都已达成共识。

[wʌns] [ben] [hæd; həd] [sed] : " [pɑːp] [sez] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['eɪti] [ɑːn] ['iːzi] ['peɪmənts] [ɪf] — [wen] — —

Once Ben had said : " Pop says I can have the north eighty on easy payments if — when — —

一次 本 有 说 : " 流行音乐 说道 我 能 有 这 北 八十 在 简单的 付款 如果 — 什么时候 — —

本曾说过：“爸爸说，如果——当——我就可以分期付款买下北边八十号地。”

" ['emə] ['baɪɝz] [hæd; həd] [flʌʃt] [ʌp] ['braɪtli] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['ænsər] ['ekwəbli] : " [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] .

" Emma Byers had flushed up brightly , but had answered equably : " That's a fine piece .

" 艾玛 拜尔斯 有 酡 向上 明亮地 , 但 有 回答 公平地 : " 那就是 一个 美好的 片 .

艾玛·拜尔斯的脸涨得通红，但她平静地回答说：“这是一篇好文章。”

[jʊr; jər] [pɑːp] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɡʊd] [mæn] .

Your pop is an awful good man .

你的 流行音乐 是 一个 可怕 好的 男人 .

你爸爸是个非常好的人。

" [ðə; ði] ['stɑːlɪd] [eks'tiəriəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [hɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] .

" The stolid exteriors of these two hid much that was fine and forceful .

" 这 沉稳 外观 的 这些 二 隐藏 很多 那 曾是 美好的 和 有力 .

“这两个人冷漠的外表下隐藏着许多美好而有力的品质。”

['emə] ['baɪɝz] - ['θɔːtf(ə)l] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] .

Emma Byers ' thoughtful forehead and intelligent eyes would have revealed that in her .

艾玛 拜尔斯 - 周到 前额 和 聪明的 眼睛 会 有 揭晓 那 在 她 .

艾玛·拜尔斯沉思的额头和聪慧的眼神会透露出这一点。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Her mother was dead .

她 母亲 曾是 死的 .

她的母亲去世了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .
She kept house for her father and brother .
她 保留 房子 为了 她 父亲 和 兄弟 .

她为父亲和哥哥操持家务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðæt] [smɑːrt] ['baɪɝz] [gɜːrl] .
She was known as " that smart Byers girl .
她 曾是 已知 作为 " 那 聪明的 拜尔斯 女孩 .

她被称为“那个聪明的拜尔斯家的女孩”。

" [hɜːr; hər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [stʌf] [brɔːt] ['haɪər] ['praɪsɪz][æt; ət] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ,
" Her butter and eggs and garden stuff brought higher prices at Commercial ,
" 她 黄油 和 鸡蛋 和 花园 东西 带来 更高 价格 在 商业的 ,
[twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
twelve miles away ,
十二 英里 离开 ,

“她卖的黄油、鸡蛋和园艺用品在12英里外的商业市场卖出了更高的价格。”

[ðæn; ðən][dɪd] ['eni] ['ʌðɝz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
than did any other's in the district .
比 做过 任何 其他的 在 这 区 .

比该地区其他任何一家都好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['stændərdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
She was not a pretty girl , according to the local standards , but there
她 曾是 不是 一个 漂亮的 女孩 , 根据 到 这 当地的 标准 , 但 那里
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
was about her ,
曾是 关于 她 ,

按照当地的审美标准，她算不上漂亮，但她身上却有一种独特的气质。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [tuː] , [ə; eɪ] [klɪr] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restfl] [sə'renəti] [ðæt] ['prɑːmɪst]
even at twenty - two , a clear - headedness and a restful serenity that promised
甚至 在 二十 - 二 , 一个 清除 - 头脑 和 一个 宁静 宁静 那 承诺
[wel] [fɔːr; fər] [ben] - ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .
well for Ben Westerveld's future happiness .
出色地 为了 本 - 未来 幸福 .

即使只有二十二岁，本·韦斯特维尔德也拥有清醒的头脑和宁静的内心，这预示着他未来会拥有幸福的生活。

[bʌt; bət] [ben] - ['fjuːtʃər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['emə] ['baɪɝz] - ['keɪpəb(ə)l][hændz] .
But Ben Westerveld's future was not to lie in Emma Byers ' capable hands .
但 本 - 未来 曾是 不是 到 说谎 在 艾玛 拜尔斯 - 有能力的 双手 .

但本·韦斯特维尔德的未来并不掌握在艾玛·拜尔斯手中。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['belə] ['hʌkɪnz] .
He knew that as soon as he saw Bella Huckins .
他 知道 那 作为 很快 作为 他 锯 贝拉 哈金斯 .

他一见到贝拉·哈金斯就知道了。

['belə] ['hʌkɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] " [red] [frʌnt] " ['hʌkɪnz] ,
Bella Huckins was the daughter of old " Red Front " Huckins ,
贝拉 哈金斯 曾是 这 女儿 的 老的 " 红色的 正面 " 哈金斯 ,

贝拉·哈金斯是老“红前线”哈金斯的女儿，

[huː] [ræn][ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [neɪm] [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
who ran the saloon of that cheerful name in Commercial .
WHO 跑 这 酒吧 的 那 快乐 姓名 在 商业的 .

在商业街经营这家名为“快乐”的酒吧的老板。

['belə] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] ,
Bella had elected to teach school ,
贝拉 有 当选 到 教 学校 ,

贝拉选择了教书。

[nɑːt]	[frʌm; frəm]	['eni]	[bent]	[tɔːrd]	['lɜːrnɪŋ]	[bʌt; bət]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['tiːtʃɪŋ]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
not	**from**	**any**	**bent**	**toward**	**learning**	**but**	**because**	**teaching**	**appealed**	**to**	**her**
不是	从	任何	弯曲	朝向	学习	但	因为	教学	上诉	到	她

[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['elɪgənt]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	.
as	**being**	**a**	**rather**	**elegant**	**occupation**	**.**
作为	存在	一个	相当	优雅的	职业	.

并非出于对学习的热爱，而是因为教师这份职业在她看来相当优雅。

[ðə; ði]	['hʌkɪnz]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['elɪgənt]	.
The	**Huckins**	**family**	**was**	**not**	**elegant**	**.**
这	哈金斯	家庭	曾是	不是	优雅的	.

哈金斯一家并不优雅。

[ɪn]	[ðæt]	[deɪ]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	['tiːtʃɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[skuːl]	[tʊk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
In	**that**	**day**	**a**	**year**	**or**	**two**	**of**	**teaching**	**in**	**a**	**country**	**school**	**took**	**the**	**place**	**of**	**the**
在	那	天	一个	年	或者	二	的	教学	在	一个	国家	学校	采取	这	地方	的	这

['prez(ə)nt]	-	[deɪ]	['nɔːrm(ə)l]	-	[skuːl]	[dɪ'ploʊmə]	.
present	**-**	**day**	**normal**	**-**	**school**	**diploma**	**.**
展示	-	天	普通的	-	学校	文凭	.

当时，在乡村学校教一两年书就可以代替现在的师范学校文凭。

['belə]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɑːn]	[ˌes 'tiː]	.	['luːɪs]	,	['fɔːrti]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	.
Bella	**had**	**an**	**eye**	**on**	**St**	**.**	**Louis**	**,**	**forty**	**miles**	**from**	**the**	**town**	**of**	**Commercial**	**.**
贝拉	有	一个	眼睛	在	英石	.	路易斯	,	四十	英里	从	这	镇	的	商业的	.

贝拉一直关注着圣路易斯，它距离商业镇有四十英里。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[skuːl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[step]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	['ʌltɪmət]	[goʊl]	,
So	**she**	**used**	**the**	**country**	**school**	**as**	**a**	**step**	**toward**	**her**	**ultimate**	**goal**	**,**
所以	她	用过的	这	国家	学校	作为	一个	步	朝向	她	最终的	目标	,

所以她把这所乡村学校当作实现最终目标的一步。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	['dredɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'prentɪʃɪp]	.
though	**she**	**hated**	**the**	**country**	**and**	**dreaded**	**her**	**apprenticeship**	**.**
尽管	她	憎恨	这	国家	和	令人恐惧的	她	学徒制	.

尽管她憎恨这个国家，也害怕她的学徒生涯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)
第6/11页

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [boʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huːl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
" I'll get a beau , " she said , " who'll take me driving and around .
" 患病的 得到 一个 帅哥 , " 她 说 , " 谁会 拿 我 驾驶 和 大约 .

“我会找个男朋友,”她说，“他会带我兜风、到处逛逛。”

[ænd; ənd]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .
And Saturdays and Sundays I can come to town .
和 星期六 和 星期日 我 能 来 到 镇 .

周六和周日我可以进城。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ben] [wɛstɝvɛld] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd]
" The first time Ben Westerveld saw her she was coming down the road toward
" 这 第一的 时间 本 韦斯特维尔德 锯 她 她 曾是 未来 向下 这 路 朝向
[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [æl'pækə] [dres] .
him in her tight - fitting black alpaca dress .
他 在 她 紧的 - 配件 黑色的 羊驼 裙子 .

“本·韦斯特维尔德第一次见到她时，她正穿着紧身的黑色羊驼毛连衣裙沿着路向他走来。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
The sunset was behind her .
这 日落 曾是 在后面 她 .

夕阳已在她身后。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['veri] ['goʊldən] .
Her hair was very golden .
她 头发 曾是 非常 金的 .

她的头发是金色的。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['taɪni] [weists] [hɜːrz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [spænd] [baɪ] [ben] - [tuː]
In a day of tiny waists hers could have been spanned by Ben Westerveld's two
在 一个 天 的 微小的 腰部 她的 可以 有 到过 跨越 经过 本 - 二
[hændz] .
hands .
双手 .

在那个腰肢纤细的年代，她的腰细到本·韦斯特维尔德的两只手就能环抱住。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['leɪtər] .
He discovered that later .
他 发现 那 之后 .

他后来才发现这一点。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ferɪˌlaɪk] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
Just now he thought he had never seen anything so fairylike and dainty ,
只是 现在 他 想法 他 有 绝不 已见 任何事物 所以 仙女般的 和 纤巧 ,

他刚才觉得他从未见过如此仙气飘飘、精致小巧的东西。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
though he did not put it that way .
尽管 他 做过 不是 放 它 那 方式 .

虽然他没有那样说。

[ben][wʌz; wəz][nɑːt] [glɪb] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] .
Ben was not glib of thought or speech .
本 曾是 不是 油嘴滑舌 的 想法 或者 演讲 .

本的思维和言辞都并不流畅。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['skuːltiːtʃər] .
He knew at once this was the new schoolteacher .
他 知道 在 一次 这 曾是 这 新的 教师 .

他一眼就认出这是新来的老师。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,
He had heard of her coming ,
他 有 听到 的 她 未来 ,

他听说过她要来。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] .
though at the time the conversation had interested him not at all .
尽管 在 这 时间 这 对话 有 感兴趣的 他 不是 在 全部 .

虽然当时他对这个话题一点兴趣也没有。

['belə] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] .
Bella knew who he was , too .
贝拉 知道 WHO 他 曾是 , 也 .

贝拉也知道他是谁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
She had learned the name and history of every eligible young man in the
她 有 学习 这 姓名 和 历史 的 每一个 有资格的 年轻的 男人 在 这
['dɪstrɪkt] [tuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
district two days after her arrival .
区 二 天 后 她 到达 .

她抵达该地区两天后，就了解了该地区所有适龄青年男子的姓名和经历。

[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] ['pɑːrtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [boʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
That was due partly to her own bold curiosity and partly to the fact that
那 曾是 到期的 部分 到 她 自己的 大胆的 好奇心 和 部分 到 这 事实 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bɛkɚ] ,
she was boarding with the Widow Becker ,
她 曾是 登机 和 这 寡妇 贝克尔 ,

这部分是由于她大胆的好奇心，部分是由于她寄宿在贝克尔寡妇家。

[ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
the most notorious gossip in the county .
这 最多 臭名昭著 闲话 在 这 县 .

全县最臭名昭著的八卦者。

[ɪn] ['bɛləz] ['ment(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [sweinz] [ben] [wɛstɚvɛld] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]
In Bella's mental list of the neighborhood swains Ben Westerveld already occupied a
在 贝拉的 精神的 列表 的 这 邻里 斯温斯 本 韦斯特维尔德 已经 占领 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
position at the top of the column .
位置 在 这 顶部 的 这 柱子 .

在贝拉心中，邻里间的帅哥名单上，本·韦斯特维尔德已经占据了榜首的位置。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['red(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
He felt his face redden as they approached each other .
他 毛毡 他的 脸 变红 作为 他们 接近 每个 其他 .

当他们彼此靠近时，他感到脸颊发烫。

[tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɪkəri] [swɪtʃ] ['geɪli] [ænd; ənd] [kɔːld]
To hide his embarrassment he swung his little hickory switch gaily and called
到 隐藏 他的 尴尬 他 摇摆 他的 小的 山胡桃木 转变 兴高采烈地 和 称为
[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] ['dʌndə] ,
to his dog Dunder ,
到 他的 狗 咚咚 ,

为了掩饰自己的尴尬，他欢快地挥舞着小山胡桃木棍，呼唤着他的狗邓德。

[huː] [wʌz; wəz] ['noʊzɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
who was nosing about by the roadside .
WHO 曾是 嗅探 关于 经过 这 路边 .

有人在路边四处窥探。

['dʌndə] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [spaɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ænd; ənd] [liːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli]
Dunder bounded forward , spied the newcomer , and leaped toward her playfully
咚咚 有界 向前 , 间谍 这 新人 , 和 跳跃 朝向 她 嬉戏地
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]['keɪnaɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and with natural canine curiosity .
和 和 自然的 犬类 好奇心 .

邓德向前猛冲，发现了新来者，便顽皮地、带着犬类天生的好奇心向她扑去。

['belə] [skriːmd] .
Bella screamed .
贝拉 尖叫 .

贝拉尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ben][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
She screamed and ran to Ben and clung to him , clasping her hands
她 尖叫 和 跑 到 本 和 紧紧抓住 到 他 , 紧握 她 双手
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
about his arm .
关于 他的 手臂 .

她尖叫着跑向本，紧紧抓住他，双手紧紧抓住他的胳膊。

[ben] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hɪkəri] [swɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] ['dʌndə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt]
Ben lifted the hickory switch in his free hand and struck Dunder a sharp cut
本 抬起 这 山胡桃木 转变 在 他的 自由的 手 和 击 咚咚 一个 锋利的 切
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

本用空着的那只手举起山胡桃木树枝，狠狠地抽了邓德一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It was the first time in his life that he had done such a thing .
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 他 有 完毕 这样的 一个 事物 .

这是他生平第一次做这样的事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪn] ['moʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mærid]
If he had had a sane moment from that time until the day he married
如果 他 有 有 一个 理智 片刻 从 那 时间 直到 这 天 他 已婚
['belə] ['hʌkɪnz] ,
Bella Huckins ,
贝拉 哈金斯 ,

如果从那时到他与贝拉·哈金斯结婚那天，他有过哪怕一丝清醒的记忆的话，

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dʌm] [hɜːrt] [ɪn] - ['strɪkən] [aɪz] [ænd; ənd]
he never would have forgotten the dumb hurt in Dunder's stricken eyes and
他 绝不 会 有 被遗忘的 这 哑的 伤害 在 - 受打击的 眼睛 和
['ʃrɪŋkɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] ['bɑːdi] .
shrinking , quivering body .
收缩 , 颤抖 身体 .

他永远不会忘记邓德痛苦的眼神和蜷缩颤抖的身体中流露出的茫然伤感。

['belə] [skriːmd] [ə'gen] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Bella screamed again , still clinging to him .
贝拉 尖叫 再次 , 仍然 依恋 到 他 .

贝拉再次尖叫起来，仍然紧紧地抱着他。

[ben] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [hiː; hi] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
Ben was saying : " He won't hurt you .
本 曾是 说 : " 他 惯于 伤害 你 .

本说：“他不会伤害你。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , " ['miːnwaɪl] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
He won't hurt you , " meanwhile patting her shoulder reassuringly .
他 惯于 伤害 你 , " 同时 轻拍 她 肩膀 令人安心 .

“他不会伤害你的，”说着，他轻轻拍了拍她的肩膀以示安慰。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
He looked down at her pale face .
他 看起来 向下 在 她 苍白 脸 .

他低头看着她苍白的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [slaɪt] , [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] , [soʊ] [ə'pærəntli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['kʌntri]
She was so slight , so childlike , so apparently different from the sturdy country
她 曾是 所以 轻微 , 所以 孩子气 , 所以 显然 不同的 从 这 结实的 国家
['gɝːlz] .
girls .
女孩们 .

她身材纤细，天真烂漫，与那些健壮的乡村女孩截然不同。

[frʌm; frəm] — [wel] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hiː; hi] [nuː] .
From — well , from the girls he knew .
从 — 出色地 , 从 这 女孩们 他 知道 .

来自——嗯，来自他认识的女孩们。

[hɜːr; hər] ['helpləsnəs] , [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌfemə'nɪnəti] , [ə'piːld] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] [ɪn]
Her helplessness , her utter femininity , appealed to all that was masculine in
她 无助 , 她 说出 女性气质 , 上诉 到 全部 那 曾是 男性 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她的无助和她十足的女性气质，唤起了他身上所有男性的特质。

['belə] , [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Bella , the experienced , clinging to him ,
贝拉 , 这 经验丰富的 , 依恋 到 他 ,

经验丰富的贝拉紧紧地依偎着他。

[felt] [hɜːr'self] [swept] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'lektrɪk] ['tɪŋglɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]
felt herself swept from head to foot by a queer electric tingling that was very
毛毡 她自己 扫荡 从 头 到 脚 经过 一个 酷儿 电的 刺痛感 那 曾是 非常
['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl]
pleasant but that still had in it something of the sensation of a wholesale
令人愉快的 但 那 仍然 有 在 它 某物 的 这 感觉 的 一个 批发的
['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kreɪzi] [boʊn] .
bumping of one's crazy bone .
碰撞 的 一个人的 疯狂的 骨 .

她感到一股奇特的电流从头到脚席卷而来，这种感觉非常愉悦，但其中仍然夹杂着某种疯狂骨头被猛烈撞击的感觉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [flɜːrt] ,
If she had been anything but a stupid little flirt ,
如果 她 有 到过 任何事物 但 一个 愚蠢的 小的 调情 ,

如果她不是个愚蠢的小轻浮女人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪrəl] [meɪl] [wɪð; wɪθ]
she would have realized that here was a specimen of the virile male with
她 会 有 已实现 那 这里 曾是 一个 标本 的 这 阳刚的 男性 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['traɪf(ə)l] .
which she could not trifle .
哪个 她 可以 不是 琐事 .

她应该意识到，眼前这位是精力充沛的男性典范，她不能轻视他。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
She glanced up at him now , smiling faintly .
她 瞥了一眼 向上 在 他 现在 , 微笑 淡淡的 .

她抬起头看了他一眼，脸上带着淡淡的微笑。

" [maɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] !
" My , I was scared !
" 我的 , 我 曾是 害怕的 !

“哎呀，我好害怕！”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" She stepped away from him a little — very little .
" 她 步 离开 从 他 一个 小的 — 非常 小的 .

她稍微后退了一步——只是很小一步。

" [ɔː] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ] [fliː] .
" Aw , he wouldn't hurt a flea .
" 啊 , 他 不会 伤害 一个 跳蚤 .

“哎呀，他连只跳蚤都不会伤害。”

" [bʌt; bət] ['belə] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['fɪrfəli] [tuː; tə] [wer] ['dʌndə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
" But Bella looked over her shoulder fearfully to where Dunder stood by the
" 但 贝拉 看起来 超过 她 肩膀 恐惧地 到 在哪里 咚咚 站立 经过 这
['roʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,

但贝拉恐惧地回头望向站在路边的邓德，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ben] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
regarding Ben with a look of uncertainty .
关于 本 和 一个 看 的 不确定 .

他神色有些犹豫地看着本。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .
He still thought that perhaps this was a new game .
他 仍然 想法 那 也许 这 曾是 一个 新的 游戏 .

他仍然认为这或许是一场新的游戏。

[nɑːt][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
Not a game that he cared for ,
不是 一个 游戏 那 他 关心 为了 ,

他并不喜欢这款游戏。

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but still one to be played if his master fancied it .
但 仍然 一 到 是 玩 如果 他的 掌握 幻想 它 .

但如果他的主人喜欢，这仍然是可以演奏的曲目。

[ben] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dʌndə] , ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
Ben stooped , picked up a stone , and threw it at Dunder , striking him in
本 弯腰 , 挑选 向上 一个 石头 , 和 扔 它 在 咚咚 , 引人注目 他 在
[ðə; ði][flæŋk] .
the flank .
这 侧翼 .

本弯下腰，捡起一块石头，扔向邓德，击中了他的侧腹。

"	[goʊ]	[ɑːn]	[hoʊm]	!
"	**Go**	**on**	**home**	**!**
"	去	在	家	!

回家去吧!

"	[hiː; hi]	[kə'mɑːndid]	['stɜːrnli]	.
"	**he**	**commanded**	**sternly**	**.**
"	他	命令	严厉地	.

他严厉地命令道。

"	[goʊ]	[hoʊm]	!
"	**Go**	**home**	**!**
"	去	家	!

回家吧!

"	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːg]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[feɪnd]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	['menəs]	.
"	**He**	**started**	**toward**	**the**	**dog**	**with**	**a**	**well**	**-**	**feigned**	**gesture**	**of**	**menace**	**.**
"	他	开始	朝向	这	狗	和	一个	出色地	-	假装	手势	的	威胁	.

他假装威胁地朝狗走去。

['dʌndə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[haʊl]	,	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[ænd; ənd]	[ləʊpt]	[ɔːf]	[hoʊm]	,
Dunder	**,**	**with**	**a**	**low**	**howl**	**,**	**put**	**his**	**tail**	**between**	**his**	**legs**	**and**	**loped**	**off**	**home**	**,**
咚咚	,	和	一个	低的	嚎	,	放	他的	尾巴	之间	他的	腿	和	斜切	离开	家	,

邓德低声嚎叫一声，夹着尾巴溜回了家。

[ə; eɪ]	[ˌdɪsɪ'luːʒnd]	[dɔːg]	.
a	**disillusioned**	**dog**	**.**
一个	幻灭	狗	.

一只失望的狗。

['belə]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ben]	.
Bella	**stood**	**looking**	**up**	**at**	**Ben**	**.**
贝拉	站立	寻找	向上	在	本	.

贝拉站在那里，抬头看着本。

[ben]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
Ben	**looked**	**down**	**at**	**her**	**.**
本	看起来	向下	在	她	.

本低头看着她。

"	[jʊə(r)]	[ðə; ði]	[nuː]	['tiːtʃər]	,	[eint]	[juː; jʊ]	?	"
"	**You're**	**the**	**new**	**teacher**	**,**	**ain't**	**you**	**?**	**"**
"	你是	这	新的	老师	,	不是	你	?	"

“你是新来的老师，对吧? ”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]	[ges]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[dɔːg]	.	"
I	**guess**	**you**	**must**	**think**	**I'm**	**a**	**fool**	**,**	**going**	**on**	**like**	**a**	**baby**	**about**	**that**	**dog**	**.**	**"**
我	猜测	你	必须	思考	我是	一个	傻子	,	去	在	喜欢	一个	婴儿	关于	那	狗	.	"

我猜你一定觉得我像个傻瓜一样，为了那条狗像个孩子一样哭哭啼啼。

"	[moʊst]	['gɝːlz]	[wʊd]	[biː; bi]	[skerd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hɜːrt]	['noʊbɑːdi]
"	**Most**	**girls**	**would**	**be**	**scared**	**of**	**him**	**if**	**they**	**didn't**	**know**	**he**	**wouldn't**	**hurt**	**nobody**
"	最多	女孩们	会	是	害怕的	的	他	如果	他们	没有	知道	他	不会	伤害	无人
.															
.															
.															

“如果不知道他不会伤害任何人，大多数女孩都会害怕他。”

['hiːz] ['prɪti] [bɪg] .
He's pretty big .
他是 漂亮的 大的 .

他块头挺大的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔːkwərdli] .
" He paused a moment , awkwardly .
" 他 暂停 一个 片刻 , 尴尬地 .

他尴尬地停顿了一下。

" [maɪ] ['neɪmz] [ben] [wɛstɝvɛld] . "
" My name's Ben Westerveld . "
" 我的 名字 本 韦斯特维尔德 . "

“我叫本·韦斯特维尔德。”

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['belə] .
" Pleased to meet you , " said Bella .
" 高兴 到 见面 你 , " 说 贝拉 .

“很高兴见到你，”贝拉说。

" [wɪtʃ] [wei] [wʌz; wəz][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Which way was you going ?
" 哪个 方式 曾是 你 去 ?

你当时要往哪个方向走?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔːg] [daʊn] [æt; ət] ['tiːˌɛtʃənz] - [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] ['enibɑːdi] .
There's a dog down at Tietjens ' that's enough to scare anybody .
有 一个 狗 向下 在 蒂特延斯 - 那就是 足够的 到 吓 任何人 .

蒂特延斯家有条狗，足以吓到任何人。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊni] , ['hiːz] [soʊ][bɪg] . "
He looks like a pony , he's so big . "
他 看起来 喜欢 一个 小马 , 他是 所以 大的 . "

他看起来像匹小马，他好大啊。

" [aɪ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər]
" I forgot something at the school this afternoon , and I was walking over
" 我 忘了 某物 在 这 学校 这 下午 , 和 我 曾是 步行 超过
[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
to get it .
到 得到 它 .

“我今天下午把东西忘在学校了，正要走过去拿。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
" Which was a lie .
" 哪个 曾是 一个 说谎 .

“那是个谎言。”

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [get][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ðer; ðər] .
" I hope it won't get dark before I get there .
" 我 希望 它 惯于 得到 黑暗的 前 我 得到 那里 .

“我希望在我到达之前天不会黑。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
You were going the other way , weren't you ? "
你 是 去 这 其他 方式 , 不是 你 ? "

你当时是往反方向走的，对吧?

" [oʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" Oh , I wasn't going no place in particular .
" 哦 , 我 不是 去 不 地方 在 特别的 .

“哦，我并没有要去哪里。”

[aɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [bæk] .
I'll be pleased to keep you company down to the school and back .
患病的 是 高兴 到 保持 你 公司 向下 到 这 学校 和 后退 .

我很乐意陪你一起上下学。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌd(ə)n] ['mæstərfʊlnɪs] .
" He was surprised at his own sudden masterfulness .
" 他 曾是 惊讶 在 他的 自己的 突然 精湛技艺 .

他对自己突然展现出的能力感到惊讶。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] , ['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər]
They set off together , chatting as freely as if they had known one another
他们 放 离开 一起 , 聊天 作为 自由 作为 如果 他们 有 已知 一 其他
[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

他们结伴出发，一路畅谈，仿佛认识多年一般。

[ben] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɝz] [fɑːrm] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Ben had been on his way to the Byers farm , as usual .
本 有 到过 在 他的 方式 到 这 拜尔斯 农场 , 作为 通常 .

本像往常一样正前往拜尔斯农场。

[ðə; ði]['baɪɝz][fɑːrm][ænd; ənd] ['emə] ['baɪɝz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf]
The Byers farm and Emma Byers passed out of his mind as completely as if
这 拜尔斯 农场 和 艾玛 拜尔斯 通过了 出去 的 他的 头脑 作为 完全地 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hwɪskt] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rʌg] .
they had been whisked away on a magic rug .
他们 有 到过 搅拌 离开 在 一个 魔法 小地毯 .

拜尔斯农场和艾玛·拜尔斯就像被一张魔毯带走一样，彻底从他的脑海中消失了。

['belə] ['hʌkɪnz] [hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Bella Huckins had never meant to marry him .
贝拉 哈金斯 有 绝不 意思是 到 结婚 他 .

贝拉·哈金斯从未想过要嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [fɑːrm] [laɪf] .
She hated farm life .
她 憎恨 农场 生活 .

她讨厌农场生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]['fɑːrmər][foʊk] .
She was contemptuous of farmer folk .
她 曾是 轻蔑的 的 农民 民间 .

她鄙视农民。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] .
She loathed cooking and drudgery .
她 令人厌恶 烹饪 和 苦役 .

她厌恶烹饪和繁重的家务。

[ðə; ði] - [lɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌkɪnz] [wʌz; wəz]
The Huckinses lived above the saloon in Commercial and Mrs . Huckins was
这 - 居住地 多于 这 酒吧 在 商业的 和 太太 . 哈金斯 曾是
['ɔːlweɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hæm][ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [pɪgz] - [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃrɛdɪŋ] ['kæbɪdʒ]
always boiling ham and tongue and cooking pigs ' feet and shredding cabbage
总是 沸腾 火腿 和 舌头 和 烹饪 猪 - 脚 和 碎纸 卷心菜
[fɔːr; fər] [slɔː] ,
for slaw ,
为了 凉拌卷心菜 ,

哈金斯一家住在商业街的酒吧楼上，哈金斯太太总是煮火腿和牛舌，煮猪蹄，切卷心菜丝做凉拌卷心菜。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɛdəbəlz] ['biːɪŋ] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] - [lʌntʃ] ['kaʊntər] [ˌdaʊn'sterz] .
all these edibles being destined for the free - lunch counter downstairs .
全部 这些 可食用的 存在 注定 为了 这 自由的 - 午餐 柜台 楼下 .

所有这些食物都将送到楼下的免费午餐柜台。

['belə] [hæd; həd] ['ɜːrli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]
Bella had early made up her mind that there should be no boiling and
贝拉 有 早期的 制成 向上 她 头脑 那 那里 应该 是 不 沸腾 和
['stjuɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
stewing and frying in her life .
炖 和 煎炸 在 她 生活 .

贝拉很早就下定决心，她的生活中不应该有煮、炖、炸之类的事情。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'luːn] .
Whenever she could find an excuse she loitered about the saloon .
每当 她 可以 寻找 一个 原谅 她 徘徊 关于 这 酒吧 .

只要有机会，她就会在酒吧附近闲逛。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [laɪf] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
There she found life and talk and color .
那里 她 成立 生活 和 讲话 和 颜色 .

在那里，她找到了生活、言语和色彩。

[oʊld] [red] [frʌnt] ['hʌkɪnz] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ,
Old Red Front Huckins used to chase her away , but she always turned up again ,
老的 红色的 正面 哈金斯 用过的 到 追赶 她 离开 , 但 她 总是 转向 向上 再次 ,

老红额哈金斯以前总是把她赶走，但她总是会再次出现。

['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌntʃ] ['kaʊntər] [ɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [kliːn]
somehow , with a dish for the lunch counter or with an armful of clean
不知何故 , 和 一个 盘子 为了 这 午餐 柜台 或者 和 一个 满满的 的 干净的
['tauəlz] .
towels .
毛巾 .

不知何故，带着午餐柜台上的盘子，或者抱着一大堆干净的毛巾。

[ben] [wɛstɝvɛld] ['nevər] [sed] ['klɪrli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['belə] .
Ben Westerveld never said clearly to himself , " I want to marry Bella .
本 韦斯特维尔德 绝不 说 清楚地 到 他自己 , " 我 想 到 结婚 贝拉 .

本·韦斯特维尔德从未明确地对自己说过：“我想娶贝拉。”

" [hiː; hi] ['nevər] [derd] [miːt] [ðə; ði] [θɔːt] .
" He never dared meet the thought .
" 他 绝不 敢于 见面 这 想法 .

他始终不敢面对这种想法。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] ['mæri] ['emə] ['baɪɝz] .
He intended honestly to marry Emma Byers .
他 故意的 诚实地 到 结婚 艾玛 拜尔斯 .

他真心实意地想要娶艾玛·拜尔斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But this thing was too strong for him .
但 这 事物 曾是 也 强的 为了 他 .

但这东西对他来说太强大了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['belə] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] , [tuː] .
As for Bella , she laughed at him , but she was scared , too .
作为 为了 贝拉 , 她 笑了 在 他 , 但 她 曾是 害怕的 , 也 .

至于贝拉，她嘲笑他，但她也很害怕。

[ðeɪ] [bəuθ] [fɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['selfɪʃli] , [hiː; hi] [ʌn'selfɪʃli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪɚz] [gɜːrl] ,
They both fought the thing , she selfishly , he unselfishly , for the Byers girl ,
他们 两个都 战斗 这 事物 ， 她 自私地 ， 他 无私地 ， 为了 这 拜尔斯 女孩 ，

他们都为了拜尔斯家的女孩而抗争，她自私，他无私。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] , [kɑːm] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pendəb(ə)l] [weɪz] , [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz]
with her clear , calm eyes and her dependable ways , was heavy on his
和 她 清除 ， 冷静的 眼睛 和 她 可靠的 方式 ， 曾是 重的 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她清澈平静的眼神和可靠的为人，让他感到无比沉重。

['bɛnz] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['belə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'netɪk] [meɪl] .
Ben's appeal for Bella was merely that of the magnetic male .
本的 上诉 为了 贝拉 曾是 仅仅 那 的 这 磁的 男性 .

本对贝拉的吸引力仅仅在于他作为男性的魅力。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] .
She never once thought of his finer qualities .
她 绝不 一次 想法 的 他的 更精细 品质 .

她从未想过他身上有哪些优秀的品质。

[hɜːr; hər] [ə'piːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] ['wʊmən] .
Her appeal for him was that of the frail and alluring woman .
她 上诉 为了 他 曾是 那 的 这 脆弱 和 诱人 女士 .

她对他的吸引力在于她那柔弱而迷人的女人气质。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [end] [ðeɪ] ['mærid] .
But in the end they married .
但 在 这 结尾 他们 已婚 .

但最终他们还是结婚了。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
The neighborhood was rocked with surprise .
这 邻里 曾是 摇滚 和 惊喜 .

整个街区都震惊了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [meɪl] [huː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]
Usually in a courtship it is the male who assumes the bright colors of
通常 在 一个 求爱 它 是 这 男性 WHO 假设 这 明亮的 颜色 的
['priːtens] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [meit] .
pretense in order to attract a mate .
虚伪 在 命令 到 吸引 一个 伴侣 .

通常在求偶过程中，雄性会装出一副艳丽的模样来吸引配偶。

[bʌt; bət] [ben] [wɛstɚvɛld] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
But Ben Westerveld had been too honest to be anything but himself .
但 本 韦斯特维尔德 有 到过 也 诚实的 到 是 任何事物 但 他自己 .

但本·韦斯特维尔德为人太诚实了，他只能做他自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌfʌndə'mentəli] ['truːθfl] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][fɜːrst]
He was so honest and fundamentally truthful that he refused at first
他 曾是 所以 诚实的 和 从根本上 真实 那 他 拒绝 在 第一的
[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['slʌv(ə)nli] [ʃruː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd]
to allow himself to believe that this slovenly shrew was the fragile and
到 允许 他自己 到 相信 那 这 邋遢的 泼妇 曾是 这 脆弱的 和
[ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] .
exquisite creature he had married .
精美的 生物 他 有 已婚 .

他为人诚实正直，起初不愿相信眼前这个邋遢泼妇就是他娶的那个脆弱而美丽的女子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['klenlinəs] , [hæd; həd] [ben] ,
He had the habit of personal cleanliness , had Ben ,
他 有 这 习惯 的 个人的 清洁 , 有 本 ,
本有爱干净的个人卫生习惯。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['tʌbɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['serəmoʊni][ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [meɪd] ['bɑːdɪli]
in a day when tubbing was a ceremony in an environment that made bodily
在 一个 天 什么时候 澡 曾是 一个 仪式 在 一个 环境 那 制成 身体上的
['naɪsəti] ['dɪfɪkəlt] .
nicety difficult .
友善 难的 .
在那个年代，洗澡是一种仪式，而当时的环境又使保持身体的体面变得困难。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['belə] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
He discovered that Bella almost never washed and that her appearance of
他 发现 那 贝拉 几乎 绝不 洗过 和 那 她 外貌 的
['freɪgrənt] [ɪ'mækjələtnəs] ,
fragrant immaculateness ,
香 完美无瑕 ,
他发现贝拉几乎从不洗澡，而且她看起来总是香喷喷的，一尘不染。

[wen] [drest] , [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [aɪ] ,
when dressed , was due to a natural clearness of skin and eye ,
什么时候 穿着 , 曾是 到期的 到 一个 自然的 清晰度 的 皮肤 和 眼睛 ,
穿衣后，是因为皮肤和眼睛天生清澈透亮。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər][blɑːnd] [her] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [laɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and to the way her blond hair swept away in a clean line from her
和 到 这 方式 她 金发 头发 扫荡 离开 在 一个 干净的 线 从 她
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .
还有她金色的头发从额头利落地向后梳成一条直线的样子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slætərn] ,
For the rest , she was a slattern ,
为了 这 休息 , 她 曾是 一个 邋遢鬼 ,
至于其他方面，她是个邋遢的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]
with a vocabulary of invective that would have been a credit to
和 一个 词汇 的 谩骂 那 会 有 到过 一个 信用 到
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪ,æ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][oʊld] [red] [frʌnt] ['hʌkɪnz] - [bɑːr] .
any of the habitues of old Red Front Huckins ' bar .
任何 的 这 常客 的 老的 红色的 正面 哈金斯 - 酒吧 .
他的谩骂词汇之丰富，足以让老红前线哈金斯酒吧的任何一位常客都自愧不如。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] .
They had three children , a girl and two boys .
他们 有 三 孩子们 , 一个 女孩 和 二 男孩们 .
他们有三个孩子，一个女儿和两个儿子。

[ben] [wɛstɝvɛld] ['prɔspəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
Ben Westerveld prospered in spite of his wife .
本 韦斯特维尔德 繁荣昌盛 在 尽管如此 的 他的 妻子 .
尽管妻子不和，本·韦斯特维尔德依然事业有成。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn][hiː; hi] ['ædɪd] ['eɪti] ['eikəs] [hɪr] , ['eɪti] ['eikəs][ðer; ðər] ,
As the years went on he added eighty acres here , eighty acres there ,
作为 这 年 去 在 他 额外 八十 英亩 这里 , 八十 英亩 那里 ,
随着岁月流逝，他这里添了八十英亩，那里添了八十英亩。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lænd] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
until his land swept down to the very banks of the Mississippi .
直到 他的 土地 扫荡 向下 到 这 非常 银行 的 这 密西西比州 .
直到他的土地一直延伸到密西西比河两岸。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hindəd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,
There is no doubt that she hindered him greatly ,
那里 是 不 怀疑 那 她 受阻 他 非常 ,
毫无疑问，她给他造成了很大的阻碍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ekspɜːrt][ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə] [feɪl] .
but he was too expert a farmer to fail .
但 他 曾是 也 专家 一个 农民 到 失败 .
但他是一位经验非常丰富的农民，不可能失败。

[æt; ət] ['θreʃɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] [kruː] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ben] , [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
At threshing time the crew looked forward to working for Ben , the farmer ,
在 脱粒 时间 这 全体人员 看起来 向前 到 在职的 为了 本 , 这 农民 ,
到了脱粒季节，工人们都盼望着能为农场主本工作。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [miːlz] [prɪ'perd] [baɪ] ['belə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and dreaded the meals prepared by Bella , his wife .
和 令人恐惧的 这 餐 准备 经过 贝拉 , 他的 妻子 .
他很害怕妻子贝拉做的饭菜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
She was notoriously the worst cook and housekeeper in the county .
她 曾是 臭名昭著 这 最差 厨师 和 管家 在 这 县 .
她是全县出了名的厨艺最差、管家最不称职的人。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['hæpinəs] ,
And all through the years , in trouble and in happiness ,
和 全部 通过 这 年 , 在 麻烦 和 在 幸福 ,
多年来，无论遇到困难还是幸福，

[hɜːr; hər] [pleɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — " [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [daʊn] [ɑːn]
her plaint was the same — " If I'd thought I was going to stick down on
她 感叹 曾是 这 相同的 — " 如果 ID 想法 我 曾是 去 到 戳 向下 在
[ə; eɪ][fɑːrm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
a farm all my life ,
一个 农场 全部 我的 生活 ,
她的抱怨也一样——“如果我当初以为自己这辈子都要待在农场里，

['slævɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['menfəuks] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] .
slavin ' for a pack of menfolks day and night , I'd rather have died .
斯拉文 - 为了 一个 盒 的 爷们 天 和 夜晚 , ID 相当 有 死亡 .
为一群男人日夜卖命，我宁愿去死。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æz; əz] - - [hɪr] .
Might as well be dead as rottin ' here .
可能 作为 出色地 是 死的 作为 - - 这里 .
我在这里活着，还不如死了算了。

" [hɜːr; hər] ['skuːltiːtʃər] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['ɜːrli] [rɪ'vɜːtid] .
" Her schoolteacher English had early reverted .
" 她 教师 英语 有 早期的 恢复 .
“她的英语老师很早就退步了。”

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['slʌv(ə)nli] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] .
Her speech was as slovenly as her dress .
她 演讲 曾是 作为 邋遢的 作为 她 裙子 .
她的言谈举止和她的穿着一样邋遢。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [staʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] ['kɔːsnd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]
She grew stout , too , and unwieldy , and her skin coarsened from lack of
她 生长 肥硕 , 也 , 和 笨重 , 和 她 皮肤 粗化 从 缺少 的
[ker] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'iːtɪŋ] .
care and from overeating .
关心 和 从 暴饮暴食 .

她也变得肥胖笨拙，而且由于缺乏保养和暴饮暴食，她的皮肤变得粗糙。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] ['dɪnd] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][fɑːrm] [laɪf] [ænd; ənd]
And in her children's ears she continually dinned a hatred of farm life and
和 在 她 孩子们的 耳朵 她 持续 晚餐 一个 仇恨 的 农场 生活 和
['fɑːrmɪŋ] .
farming .
农业 .

她不断地向孩子们灌输对农场生活和农业的憎恨。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mɪni] .
" You can get away from it , " she counseled her daughter , Minnie .
" 你 能 得到 离开 从 它 , " 她 咨询 她 女儿 , 米妮 .

“你可以摆脱它,”她劝告女儿米妮。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ruːb] [laɪk] [jʊr; jər][pɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃənd] [dʒɑːn] , [ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪ] .
" Don't you be a rube like your pa , " she cautioned John , the older boy .
" 不 你 是 一个 乡巴佬 喜欢 你的 帕 , " 她 警告 约翰 , 这 老 男生 .

“你可别像你爸爸那样是个乡巴佬,”她告诫年纪较大的男孩约翰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .
And they profited by her advice .
和 他们 获利 经过 她 建议 .

他们从她的建议中获益匪浅。

['mɪni] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
Minnie went to work in Commercial when she was seventeen ,
米妮 去 到 工作 在 商业的 什么时候 她 曾是 十七 ,

米妮十七岁时就开始在商业部门工作,

[æn; ən] [ˌoʊvərdɪ'veləpt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['faɪnəri] .
an overdeveloped girl with an inordinate love of cheap finery .
一个 过度开发 女孩 和 一个 过度 爱 的 便宜的 服饰 .

一个发育过早的女孩，对廉价的华丽服饰有着异乎寻常的喜爱。

[æt; ət] ['twenti] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æn; ən]['ɑːrtɪzən] , [ə; eɪ] ['sɜːrli] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['roʊvɪŋ] ['tendənsiz] .
At twenty , she married an artisan , a surly fellow with roving tendencies .
在 二十 , 她 已婚 一个 工匠 , 一个 粗鲁 同伴 和 漫游 倾向 .

二十岁时，她嫁给了一个工匠，一个脾气暴躁、四处游荡的家伙。

[ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .
They moved from town to town .
他们 已搬 从 镇 到 镇 .

他们从一个城镇搬到另一个城镇。

[hiː; hi] ['nevər] [stʌk] [lɔːŋ] [æt; ət][wʌn][dʒɑːb] .
He never stuck long at one job .
他 绝不 卡住 长的 在 一 工作 .

他从不在一份工作上待太久。

[dʒɑːn] , [ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sʌn] [æz; əz] ['mɪni] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
John , the older boy , was as much his mother's son as Minnie was her
约翰 , 这 老 男生 , 曾是 作为 很多 他的 母亲的 儿子 作为 米妮 曾是 她
['mʌðɚz] ['dɔːtər] .
mother's daughter .
母亲的 女儿 .

哥哥约翰就像他母亲的儿子，就像米妮就像她母亲的女儿一样。

['restləs] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Restless , dissatisfied , emptyheaded , he was the despair of his father .
不安 , 不满 , 头脑空空 , 他 曾是 这 绝望 的 他的 父亲 .

他焦躁不安、心怀不满、头脑空空，令他的父亲感到绝望。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][fɑːrm] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsəz] , ['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd]
He drove the farm horses as if they were racers , lashing them up hill and
他 驾驶 这 农场 马匹 作为 如果 他们 是 赛车手 , 鞭打 他们 向上爬坡道 和
[daʊn] [deɪl] .
down dale .
向下 戴尔 .

他驾驭着农场的马匹，就像驾驭赛马一样，鞭策它们上山下谷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['laʊndʒɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['hwiːdlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['mʌni]
He was forever lounging off to the village or wheedling his mother for money
他 曾是 永远 休闲 离开 到 这 村庄 或者 哄骗 他的 母亲 为了 钱
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
to take him to Commercial .
到 拿 他 到 商业的 .

他总是游手好闲地待在村里，或者缠着母亲要钱带他去商业区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['ɔːtəməbiːl] .
It was before the day of the ubiquitous automobile .
它 曾是 前 这 天 的 这 无处不在 汽车 .

那是在汽车普及之前。

['gɪv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt]['ædʒʌŋkts][tuː; tə][fɑːrm][laɪf] , [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [hɪz; ɪz]
Given one of those present adjuncts to farm life , John would have ended his
鉴于 一 的 那些 展示 附属品 到 农场 生活 , 约翰 会 有 结束 他的
[kə'rɪr] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] .
career much earlier .
职业 很多 早些时候 .

如果当时有这些农场生活配套设施，约翰的职业生涯可能早就结束了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æt; ət] [dɑːn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
they found him lying by the roadside at dawn one morning after the horses
他们 成立 他 说谎 经过 这 路边 在 黎明 一 早晨 后 这 马匹
[hæd; həd] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ['bʌmpɪŋ] [ðə; ði][roʊd]
had trotted into the yard with the wreck of the buggy bumping the road
有 小跑 进入 这 院子 和 这 破坏 的 这 有缺陷的 碰撞 这 路
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

一天清晨，马匹小跑着回到院子里，马车残骸在后面颠簸着驶过，人们发现他躺在路边。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]['æftər][ðə; ði] [help] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
He had stolen the horses out of the barn after the help was asleep ,
他 有 被盗 这 马匹 出去 的 这 谷仓 后 这 帮助 曾是 睡着了 ,

趁着帮工们睡着后，他把马从马厩里偷了出来。

[hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
had led them stealthily down the road ,
有 引领 他们 悄悄地 向下 这 路 ,

他悄悄地把他们引到了路边，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [wɜːrl] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [taʊn] .

and then had whirled off to a rendezvous of his own in town .

和 然后 有 旋转 离开 到 一个 会合 的 他的 自己的 在 镇 .

然后他便匆匆赶往镇上与人幽会。

[ðə; ði] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

The fall from the buggy might not have hurt him ,

这 落下 从 这 有缺陷的 可能 不是 有 伤害 他 ,

从马车上摔下来可能没伤到他。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bætərd] ['bɑːdi]

but evidently he had been dragged almost a mile before his battered body

但 显然 他 有 到过 拖拽 几乎 一个 英里 前 他的 伤痕累累 身体

[bɪ'keɪm] ['sʌmhaʊ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splɪntəd] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] .

became somehow disentangled from the splintered wood and the reins .

成为 不知何故 解开 从 这 破碎的 木头 和 这 缰绳 .

但显然，他被拖行了将近一英里，他伤痕累累的身体才设法从断裂的木头和缰绳中解脱出来。

[ðæt] ['hɔːrər] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ben] [wɛstɝvɛld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tə'geðər] ,

That horror might have served to bring Ben Westerveld and his wife together ,

那 恐怖 可能 有 服务 到 带来 本 韦斯特维尔德 和 他的 妻子 一起 ,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

but it did not .

但 它 做过 不是 .

那场恐怖事件本可能让本·韦斯特维尔德和他的妻子走到一起，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti][ænd; ənd]

It only increased her bitterness and her hatred of the locality and

它 仅有的 增加 她 苦味 和 她 仇恨 的 这 地点 和

[ðə; ði] [laɪf] .

the life .

这 生活 .

这只会加深她的痛苦和对这个地方及生活的憎恨。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [gʊd] [æn; ən] - ['sætɪsfaɪd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['endləs] [rɪ'proʊtʃ] .

" I hope you're good an ' satisfied now , " she repeated in endless reproach .

" 我 希望 你是 好的 一个 - 使满意 现在 , " 她 重复 在 无尽的 责备 .

“我希望你现在过得愉快，也感到满意了，”她不停地责备道。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [gʊd] [æn; ən] - ['sætɪsfaɪd] .

" I hope you're good an ' satisfied .

" 我 希望 你是 好的 一个 - 使满意 .

希望你一切都好，很满意。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [baʊnd] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt]

You was bound you'd make a farmer out of him , an ' now you finished

你 曾是 边界 你会 制作 一个 农民 出去 的 他 , 一个 - 现在 你 完成的

[ðə; ði][dʒɑːb] .

the job .

这 工作 .

你决心要把他变成一个农民，现在你完成了这项任务。

[juː; jʊ] ['betər] [traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət] [daɪk] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

You better try your hand at Dike now for a change .

你 更好的 尝试 你的 手 在 堤 现在 为了 一个 改变 .

你最好现在就去试试 Dike，换个玩法。

" [daɪk] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ben] , [ˌsɪks'tiːn] ; [ænd; ənd] [oʊld] [ben] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd]
" Dike was young Ben , sixteen ; and old Ben had no need to try his hand
" 堤 曾是 年轻的 本 , 十六 ; 和 老的 本 有 不 需要 到 尝试 他的 手
[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“迪克是年轻的本，十六岁；老本根本不需要对他下手。

[jʌŋ] [ben] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['fɑːrmər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Young Ben was a born farmer , as was his father .
年轻的 本 曾是 一个 出生 农民 , 作为 曾是 他的 父亲 .

小本天生就是个农民，他父亲也是如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːnɪstli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .
He had come honestly by his nickname .
他 有 来 诚实地 经过 他的 昵称 .

他的绰号名副其实。

[ɪn] [feɪs] , ['fɪgjər] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mænər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [jɪr]
In face , figure , expression , and manner he was a five - hundred - year
在 脸 , 数字 , 表达 , 和 方式 他 曾是 一个 五 - 百 - 年
['θroʊbæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːlənd] ['ænsestərz] .
throwback to his Holland ancestors .
怀旧 到 他的 荷兰 祖先 .

他的容貌、体态、表情和举止都像极了五百年前荷兰的祖先。

['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] , ['stɑːki] , ['meri] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fleg'mætɪk] .
Apple - cheeked , stocky , merry of eye , and somewhat phlegmatic .
苹果 - 脸颊 , 矮壮 , 欢乐 的 眼睛 , 和 有些 黏液质的 .

脸颊红润，身材敦实，眼神明快，略带一丝冷漠。

[wen] , [æt; ət] [skuːl] ,
When , at school ,
什么时候 , 在 学校 ,

在学校里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔɪ] [huː] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [taʊn] [frʌm; frəm]
they had come to the story of the Dutch boy who saved his town from
他们 有 来 到 这 故事 的 这 荷兰语 男生 WHO 已保存 他的 镇 从
[flʌd] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər]
flood by thrusting his finger into the hole in the dike and holding it there
洪水 经过 推进 他的 手指 进入 这 洞 在 这 堤 和 保持 它 那里
[ʌn'tɪl] [help] [keɪm] ,
until help came ,
直到 帮助 来了 ,

他们讲到了一个荷兰男孩的故事，他把手指伸进堤坝上的洞里，一直按在那里直到救援到来，从而拯救了他的城镇免遭洪水侵袭。

[ðə; ði] [klæs] , ['æftər] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdər] , [dʌbd] [jʌŋ]
the class , after one look at the accompanying picture in the reader , dubbed young
这 班级 , 后 一 看 在 这 随同 图片 在 这 读者 , 被誉为 年轻的
[ben] " [daɪk] " [wɛstɝvɛld] .
Ben " Dike " Westerveld .
本 " 堤 " 韦斯特维尔德 .

全班同学看了读本中的配图后，给小本·“堤坝”·韦斯特维尔德起了个绰号。

[ænd; ənd] [daɪk] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .
And Dike he remained .
和 堤 他 剩余 .

而迪克则留了下来。

[bɪ'twiːn]	[daɪk]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[bʌt; bət]	[ʌn'spoʊkən]	['fiːlɪŋ]	.
Between	**Dike**	**and**	**his**	**father**	**there**	**was**	**a**	**strong**	**but**	**unspoken**	**feeling**	**.**
之间	堤	和	他的	父亲	那里	曾是	一个	强的	但	未说出口的	感觉	.

迪克和他父亲之间存在着一种强烈但未曾言说的感情。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wʌz; wəz]	-	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	.
The	**boy**	**was**	**cropwise**	**,**	**as**	**his**	**father**	**had**	**been**	**at**	**his**	**age**	**.**
这	男生	曾是	-	,	作为	他的	父亲	有	到过	在	他的	年龄	.

这男孩精通农活，就像他父亲在他这个年纪时一样。

[ɑːn]	['sʌndiz; -deiz]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[siː]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	,
On	**Sundays**	**you**	**might**	**see**	**the**	**two**	**walking**	**about**	**the**	**farm**	**,**
在	星期日	你	可能	看	这	二	步行	关于	这	农场	,

星期天你可能会看到他们俩在农场里散步。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɪgz]	—	[greɪt]	[blæk]	['fɛloʊz]	[wɜːrθ]	['ɔːlmoʊst]	[ðer; ðər]	[weɪt]	[ɪn]	['sɪlvər]	;	['aɪɪŋ]	[ðə; ði]	[stɑːk]	;
looking	**at**	**the**	**pigs**	**—**	**great**	**black**	**fellows**	**worth**	**almost**	**their**	**weight**	**in**	**silver**	**;**	**eying**	**the**	**stock**	**;**
寻找	在	这	猪	—	伟大的	黑色的	伙伴们	值得	几乎	他们的	重量	在	银	;	注视	这	库存	;

看着这些猪——这些体型庞大的黑猪几乎值一身银子；看着牲畜；

['spekjuleitɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[wiːt]	['ʃoʊɪŋ]	[dɑːrk]	[griːn]	[ɪn]	['eɪprəl]	,	[wɪð; wɪθ]	[rɪtʃ]	['pætʃɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[blæk]	.
speculating	**on**	**the**	**winter**	**wheat**	**showing**	**dark**	**green**	**in**	**April**	**,**	**with**	**rich**	**patches**	**that**	**were**	**almost**	**black**	**.**
推测	在	这	冬天	小麦	显示	黑暗的	绿色的	在	四月	,	和	富有的	补丁	那	是	几乎	黑色的	.

推测冬小麦在四月份呈现深绿色，并有近乎黑色的茂盛斑块。

[jʌŋ]	[daɪk]	[smoʊkt]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]	[ænd; ənd]	[dʒuː'dɪʃəs]	[paɪp]	,	[spæt]	['ekspɜːrtli]	,
Young	**Dike**	**smoked**	**a**	**solemn**	**and**	**judicious**	**pipe**	**,**	**spat**	**expertly**	**,**
年轻的	堤	熏制	一个	庄严	和	明智的	管道	,	争吵	熟练地	,

年轻的迪克神态庄重而谨慎地抽着烟斗，熟练地吐出烟圈。

[ænd; ənd]	[vɔɪst]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[wiːt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['prɑːspekt]	[ben]	[wɛstɚvɛld]	,
and	**voiced**	**the**	**opinion**	**that**	**the**	**winter**	**wheat**	**was**	**a**	**fine**	**prospect**	**Ben**	**Westerveld**	**,**
和	配音	这	观点	那	这	冬天	小麦	曾是	一个	美好的	前景	本	韦斯特维尔德	,

本·韦斯特维尔德表示，他认为冬小麦前景良好。

['lɪsnɪŋ]	['tɑːlərəntli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɔɪz]	[ə'pɪnjənz]	,	[felt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	.
listening	**tolerantly**	**to**	**the**	**boy's**	**opinions**	**,**	**felt**	**a**	**great**	**surge**	**of**	**joy**	**that**	**he**	**did**	**not**	**show**	**.**
聆听	宽容地	到	这	男孩们	意见	,	毛毡	一个	伟大的	涌	的	喜悦	那	他	做过	不是	展示	.

他耐心地听着男孩的意见，心中涌起一股巨大的喜悦，但他并没有表现出来。

[hɪr]	,	[æt; ət]	[læst]	,
Here	**,**	**at**	**last**	**,**
这里	,	在	最后的	,

终于，

[wʌz; wəz][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsɔːdidnis] [ænd; ənd] [ˈbɪtər]
was compensation for all the misery and sordidness and bitter
曾是 赔偿 为了 全部 这 苦难 和 肮脏 和 苦的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf] .
disappointment of his married life .
失望 的 他的 已婚 生活 .

这是对他婚姻生活中所有痛苦、肮脏和巨大失望的补偿。

[ðæt] [ˈmærid] [laɪf] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
That married life had endured now for more than thirty years .
那 已婚 生活 有 忍受 现在 为了 更多的 比 三十 年 .

他们的婚姻生活至今已持续了三十多年。

[ben] [wɛstɝvɛld] [stɪl] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [step] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
Ben Westerveld still walked with a light , quick step — for his years .
本 韦斯特维尔德 仍然 步行 和 一个 光 , 快的 步 — 为了 他的 年 .

尽管年事已高，本·韦斯特维尔德的步伐依然轻快流畅。

[ðə; ði] [ˈstɑːki] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃrʌŋkən] .
The stocky , broad - shouldered figure was a little shrunken .
这 矮壮 , 广阔 - 肩部 数字 曾是 一个 小的 缩小 .

那个身材敦实、肩膀宽阔的人显得有些矮小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [faɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
He was as neat and clean at fifty - five as he had been at
他 曾是 作为 整洁的 和 干净的 在 五十 - 五 作为 他 有 到过 在
[ˈtwenti] - [faɪv] - [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] ,
twenty - five - a habit that ,
二十 - 五 - 一个 习惯 那 ,

他五十五岁时依然像二十五岁时那样整洁干净——这是一个习惯。

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
on a farm , is fraught with difficulties .
在 一个 农场 , 是 充满危机 和 困难 .

在农场里，困难重重。

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [nuː] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
The community knew and respected him .
这 社区 知道 和 受人尊敬 他 .

社区居民都认识他，也很尊敬他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] .
He was a man of standing .
他 曾是 一个 男人 的 常设 .

他是一位有地位的人。

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [ˈɪntuː] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
When he drove into town on a bright winter morning ,
什么时候 他 驾驶 进入 镇 在 一个 明亮的 冬天 早晨 ,

在一个阳光明媚的冬日早晨，他开车进城时

[ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈʃiːpskɪn] [koʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃæɡi] [kæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [buːts] ,
in his big sheepskin coat and his shaggy cap and his great boots ,
在 他的 大的 羊皮 外套 和 他的 毛茸茸 帽 和 他的 伟大的 靴子 ,

他穿着厚重的羊皮大衣，戴着毛茸茸的帽子，穿着厚重的靴子，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈnæʃ(ə)nəl] [bæŋk] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʃʌmˌweɪ] , [ðə; ði] [kæˈʃɪr] ,
and entered the First National Bank , even Shumway , the cashier ,
和 进入 这 第一的 国家的 银行 , 甚至 舒姆韦 , 这 出纳员 ,

就连出纳员舒姆韦也走进了第一国民银行。

[wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [seɪ] :
would look up from his desk to say :
会 看 向上 从 他的 桌子 到 说 :

他会从办公桌前抬起头说：

" [həˈloʊ] , [wɛstɝvɛld] !
" Hello , Westerveld !
" 你好 , 韦斯特维尔德 !

“你好，韦斯特维尔德！”

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[wel] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , how goes it ?
出色地 , 如何 去 它 ?

你好吗?

" [wen] [ˈʃʌmˌweɪ] [ˈgriːtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ]
" When Shumway greeted a farmer in that way you knew that there were no
" 什么时候 舒姆韦 问候 一个 农民 在 那 方式 你 知道 那 那里 是 不
[ˌʌnˈpeɪd] [noʊts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkredɪt] .
unpaid notes to his discredit .
未付 笔记 到 他的 诋毁 .

“当舒姆韦以这种方式问候农民时，你就知道他没有任何未付的债务。”

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ben] [wɛstɝvɛld] [stretʃt] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] ; [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
All about Ben Westerveld stretched the fruit of his toil ; the work of his hands .
全部 关于 本 韦斯特维尔德 拉伸 这 水果 的 他的 辛劳 ; 这 工作 的 他的 双手 .

本·韦斯特维尔德周围的一切都是他辛勤劳动的成果，是他亲手创造的。

[ˈɔːtʃədz] , [fiːldz] , [ˈkæt(ə)l] , [bɑːnz] , [ˈsaɪləʊs] .
Orchards , fields , cattle , barns , silos .
果园 , 字段 , 牛 , 谷仓 , 筒仓 .

果园、田地、牛群、谷仓、筒仓。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] — [ɑːn] [hɪm; ɪm]
All these things were dependent on him for their future well - being — on him
全部 这些 事物 是 依赖 在 他 为了 他们的 未来 出色地 - 存在 — 在 他
[ænd; ənd] [ɑːn] [daɪk] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
and on Dike after him .
和 在 堤 后 他 .

所有这些事物的未来都取决于他——取决于他本人，也取决于他之后的戴克。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] .
His days were full and running over .
他的 天 是 满的 和 跑步 超过 .

他每天都过得非常充实，甚至忙得不可开交。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈdrʌdʒəri] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbækˌbreɪkɪŋ] [ænd; ənd]
Much of the work was drudgery ; most of it was backbreaking and
很多 的 这 工作 曾是 苦役 ; 最多 的 它 曾是 令人筋疲力尽 和
[ləˈbɔːriəs] .
laborious .
费力的 .

大部分工作都是枯燥乏味的苦差事；大部分工作都非常辛苦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
But it was his place .
但 它 曾是 他的 地方 .

但那是他的地盘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .
It was his reason for being .
它 曾是 他的 原因 为了 存在 .

这就是他存在的意义。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [ðæt] [θɔːt] ['ɪntuː]
And he felt that the reason was good , though he never put that thought into
和 他 毛毡 那 这 原因 曾是 好的 , 尽管 他 绝不 放 那 想法 进入
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

他觉得这个理由很充分，虽然他从未把这种想法用语言表达出来。

['ment(ə)l] [ɔːr] ['spoʊkən] .
mental or spoken .
精神的 或者 说 .

口头或口头表达。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt]
He only knew that he was part of the great scheme of things and that
他 仅有的 知道 那 他 曾是 部分 的 这 伟大的 方案 的 事物 和 那
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['eɪbli] .
he was functioning ably .
他 曾是 功能 能够 .

他只知道自己是大局的一部分，而且自己也能胜任工作。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] :
If he had expressed himself at all , he might have said :
如果 他 有 表达 他自己 在 全部 , 他 可能 有 说 :

如果他表达过自己的想法，他可能会说：

" [wel] , [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
" Well , I got my work cut out for me , and I do it , and do it right .
" 出色地 , 我 得到 我的 工作 切 出去 为了 我 , 和 我 做 它 , 和 做 它 正确的 .

“嗯，我还有很多工作要做，但我会尽力做好。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['træktər] , [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ,
" There was a tractor , now , of course ; and a sturdy ,
" 那里 曾是 一个 拖拉机 , 现在 , 的 课程 ; 和 一个 结实的 ,

“当然，现在那里有一辆拖拉机；还有一辆结实的……”

['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['belə] [lɔld] [red] - [feɪst] [wen] [ðeɪ] [droʊv] ['ɪntuː] [taʊn] .
middle - class automobile in which Bella lolled red - faced when they drove into town .
中间 - 班级 汽车 在 哪个 贝拉 懒散地 红色的 - 面对 什么时候 他们 驾驶 进入 镇 .

贝拉乘坐一辆中产阶级汽车进城时，脸涨得通红，懒洋洋地躺在车里。

[æz; əz] [ben] [wɛstɚvɛld] [hæd; həd] ['prɔspəd] , [hɪz; ɪz] ['ʃruːɪʃ] [waɪf] [hæd; həd] [riːpt] [hɜːr; hər]
As Ben Westerveld had prospered , his shrewish wife had reaped her
作为 本 韦斯特维尔德 有 繁荣昌盛 , 他的 泼辣 妻子 有 收获 她
['benɪfɪts] .
benefits .
好处 .

随着本·韦斯特维尔德的事业蒸蒸日上，他那泼辣的妻子也从中获益匪浅。

[ben] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [taɪp] [ʌv; əv] ['fɑːrmər] [huː] [in'sists] [ɑːn] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [fɑːrm]
Ben was not the selfish type of farmer who insists on twentieth - century farm
本 曾是 不是 这 自私 类型 的 农民 WHO 坚持 在 第二十 - 世纪 农场
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ænd; ənd] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪ'kwɪpmənt] .
implements and medieval household equipment .
实施 和 中世纪 家庭 设备 .

本不是那种自私的农民，他坚持使用二十世纪的农具和中世纪的家用设备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [hɪr] , [ə; eɪ] [kuːl] ['sʌmər] ['kɪtʃɪn] [ðer; ðər] , [æn; ən]
He had added a bedroom here , a cool summer kitchen there , an
他 有 额外 一个 卧室 这里 , 一个 凉爽的 夏天 厨房 那里 , 一个
['aɪshaʊs] ,
icehouse ,
冰窖 ,

他在这里加了一间卧室，在那里加了一个凉爽的夏季厨房，还有一个冰窖。

[ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [mə'ʃiːn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bæθruːm] .
a commodious porch , a washing machine , even a bathroom .
一个 宽敞的 门廊 , 一个 洗涤 机器 , 甚至 一个 浴室 .

宽敞的门廊、洗衣机，甚至还有浴室。

[bʌt; bət] ['belə] [rɪ'meɪnd] [ʌn'pleɪˌkeɪtɪd] .
But Bella remained unplacated .
但 贝拉 剩余 未平息的 .

但贝拉仍然不为所动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .
Her face was set toward the city .
她 脸 曾是 放 朝向 这 城市 .

她的脸朝向城市。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nægɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
And slowly , surely , the effect of thirty years of nagging was beginning to
和 缓慢地 , 一定 , 这 影响 的 三十 年 的 唠叨 曾是 开始 到
[tel] [ɑːn] [ben] [wɛstɝvɛld] .
tell on Ben Westerveld .
告诉 在 本 韦斯特维尔德 .

慢慢地，三十年的唠叨对本·韦斯特维尔德的影响开始显现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnər]['met(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hevɪərðən'er] , [ðə; ði] ['kɔrsɝ] .
He was the finer metal , but she was the heavier , the coarser .
他 曾是 这 更精细 金属 , 但 她 曾是 这 较重 , 这 较粗糙 .

他是更精细的金属，而她是更沉重、更粗糙的金属。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][moʊldɪd][hɪm; ɪm][æz; əz]['aɪərn] [biːts] [ə'pɑːn][goʊld] .
She beat him and molded him as iron beats upon gold .
她 打 他 和 模制 他 作为 铁 节拍 之上 金子 .

她鞭打他，把他塑造得像铁锤炼金一样。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [naʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [slæk] [laɪk]
Minnie was living in Chicago now — a good - natured creature , but slack like
米妮 曾是 活的 在 芝加哥 现在 — 一个 好的 - 自然 生物 , 但 松弛 喜欢
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

米妮现在住在芝加哥——她性格温和，但像她母亲一样懒散。

[hɜːr; hər]['sɜːrli] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
Her surly husband was still talking of his rights and crying down with
她 粗鲁 丈夫 曾是 仍然 说 的 他的 权利 和 哭泣 向下 和
[ðə; ði] [rɪtʃ] .
the rich .
这 富有的 .

她那脾气暴躁的丈夫还在谈论他的权利，并向富人哭诉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] .
They had two children .
他们 有 二 孩子们 .

他们有两个孩子。

['mɪni] [roʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
Minnie wrote of them , and of the delights of city life .
米妮 写道 的 他们 , 和 的 这 美味 的 城市 生活 .

米妮在书中描写了他们，以及城市生活的种种乐趣。

[muvɪz] ['evri] [naɪt] .
Movies every night .
电影 每一个 夜晚 .

每晚都看电影。

['hælstɪd] [striːt] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Halsted Street just around the corner .
霍尔斯特德 街道 只是 大约 这 角落 .

霍尔斯特德街就在拐角处。

[ðə; ði][bɪg] ['stɔrz] .
The big stores .
这 大的 商店 .

大型商店。

[steɪt] [striːt] .
State Street .
状态 街道 .

州街。

[ðə; ði][el] [tʊk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
The el took you downtown in no time .
这 el 采取 你 市中心 在 不 时间 .

乘坐高架列车很快就能到达市中心。

['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
Something going on all the while .
某物 去 在 全部 这 尽管 .

一直都有事情发生。

['belə] [wɛstɝvɛld] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ʃruː] ;
Bella Westerveld , after one of those letters , was more than a chronic shrew ;
贝拉 韦斯特维尔德 , 后 一 的 那些 信件 , 曾是 更多的 比 一个 慢性的 泼妇 ;

贝拉·韦斯特维尔德在收到其中一封信后，就不仅仅是个泼妇了；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɜːrməgənt] .
she became a terrible termagant .
她 成为 一个 糟糕的 泼妇 .

她变成了一个可怕的泼妇。

[wen] [ben] [wɛstɝvɛld] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] [hɔːgz] [ænd; ənd] [wiːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [driːm]
When Ben Westerveld decided to concentrate on hogs and wheat he didn't dream
什么时候 本 韦斯特维尔德 决定 到 集中 在 猪 和 小麦 他 没有 梦
[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɔːgz] [ænd; ənd] [wiːt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
that a world would be clamoring for hogs and wheat for four long years .
那 一个 世界 会 是 喧闹 为了 猪 和 小麦 为了 四 长的 年 .

当本·韦斯特维尔德决定专注于养猪和种植小麦时，他做梦也没想到，全世界会在长达四年的时间里对养猪和种植小麦趋之若鹜。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm] ['fæbjələsli] .
When the time came , he had them , and sold them fabulously .
什么时候 这 时间 来了 , 他 有 他们 , 和 卖 他们 极好地 .

时机成熟后，他把它们卖了出去，而且卖得非常好。

[bʌt; bət] [wiːt] [ænd; ənd][hɔːgz][ænd; ənd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [bɪ'keɪm] ['neglɪdʒəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
But wheat and hogs and markets became negligible things on the day
但 小麦 和 猪 和 市场 成为 微不足道 事物 在 这 天
[ðæt] [daɪk] ,
that Dike ,
那 堤 ,

但自从堤坝建成那天起，小麦、生猪和市场都变得无关紧要了。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['ʌðər] [fɑːrm] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
with seven other farm boys from the district ,
和 七 其他 农场 男孩们 从 这 区 ,

还有来自该地区的其他七个农家男孩，

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['treɪnɪŋ] [kæmp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fræns] [ænd; ənd]
left for the nearest training camp that was to fit them for France and
左边 为了 这 最近的 训练 营 那 曾是 到 合身 他们 为了 法国 和
[wɔːr] .
war .
战争 .

他们被送往最近的训练营，那里将对他们进行适应法国战争的训练。

['belə] [meɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [fʌs] , ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
Bella made the real fuss , wailing and mouthing and going into hysterics .
贝拉 制成 这 真实的 大惊小怪 , 哀嚎 和 嘴巴 和 去 进入 癔症 .

贝拉闹得最厉害，又哭又闹，歇斯底里地哭喊。

[oʊld] [ben] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['stoʊɪk] .
Old Ben took it like a stoic .
老的 本 采取 它 喜欢 一个 斯多葛派 .

老本像个斯多葛主义者一样平静地接受了这一切。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [deɪ] .
He drove the boy to town that day .
他 驾驶 这 男生 到 镇 那 天 .

那天他开车送男孩去了镇上。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [kloʊz] ,
When the train pulled out , you might have seen , if you had looked close ,
什么时候 这 火车 拉 出去 , 你 可能 有 已见 , 如果 你 有 看起来 关闭 ,

火车驶离车站时，如果你仔细看的话，或许会看到……

[haʊ] [ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] [kɔːrdz] [sweld] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [braʊn] [nek] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kliːn] [bluː] [ʃɜːrt] .
how the veins and cords swelled in the lean brown neck above the clean blue shirt .
如何 这 静脉 和 绳索 肿胀 在 这 倾斜 棕色的 脖子 多于 这 干净的 蓝色的 衬衫 .

干净的蓝色衬衫上方，瘦削的棕色脖子上，血管和筋脉是如何隆起的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [kwɪk] , [laɪt] [step] [bɪ'gæn] [tuː; tə][læg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
As the weeks went on , the quick , light step began to lag a little .
作为 这 周 去 在 , 这 快的 , 光 步 开始 到 落后 一个 小的 .

随着时间推移，轻快的步伐开始有些拖沓。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sʌn] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['helpər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
He had lost more than a son ; his right - hand helper was gone .
他 有 丢失的 更多的 比 一个 儿子 ; 他的 正确的 - 手 帮手 曾是 已消失 .

他失去的不仅仅是一个儿子，他的得力助手也走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][fɑːrm] ['hɛlpɚz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
There were no farm helpers to be had .
那里 是 不 农场 助手 到 是 有 .

找不到农场帮工。

[oʊld][ben] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Old Ben couldn't do it all .
老的 本 不能 做 它 全部 .

老本不可能包揽一切。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] ['wɪntər] [hæf] ['krɪpld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [eɪt] [wiːks] .
A touch of rheumatism that winter half crippled him for eight weeks .
一个 触碰 的 风湿病 那 冬天 一半 残疾的 他 为了 八 周 .

那年冬天，他得了一点风湿病，卧床八周，几乎无法动弹。

['bɛləz] [vɔɪs] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][stɑːp][ɪts] [pleɪnt] .
Bella's voice seemed never to stop its plaint .
贝拉的 嗓音 似乎 绝不 到 停止 它是 感叹 .

贝拉的声音似乎从未停止过抱怨。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sens] [ɪn][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə'loʊn] .
" There ain't no sense in you trying to make out alone .
" 那里 不是 不 感觉 在 你 尝试 到 制作 出去 独自的 .

“你一个人去亲热是没有意义的。”

[nekst] [θɪŋ] [juːl] [daɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪ'bæŋ] [ɑːn][maɪ] [hændz] .
Next thing you'll die on me , and then I'll have the whole shebang on my hands .
下一个 事物 你会 死 在 我 , 和 然后 患病的 有 这 所有的 谢邦 在 我的 双手 .

接下来你就会死在我面前，到时候我就得独自承担所有后果了。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['dʌmli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
" At that he eyed her dumbly from his chair by the stove .
" 在 那 他 眼睛 她 默默地 从 他的 椅子 经过 这 火炉 .

“这时，他呆呆地坐在炉子旁的椅子上，看着她。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [daʊn] .
His resistance was wearing down .
他的 反抗 曾是 穿着 向下 .

他的抵抗力正在逐渐减弱。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['daɪɪŋ] .
He wasn't dying .
他 不是 垂死 .

他并没有快死。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [tuː] .
He knew that , too .
他 知道 那 , 也 .

他也知道这一点。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] .
But something in him was .
但 某物 在 他 曾是 .

但他内心深处却有某种东西是这样的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
Something that had resisted her all these years .
某物 那 有 抵抗 她 全部 这些 年 .

这是她多年来一直抗拒的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ænd; ənd] [suː'pɪriər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Something that had made him master and superior in spite of everything .
某物 那 有 制成 他 掌握 和 优越的 在 尽管如此 的 一切 .

尽管经历了种种磨难，但正是某种特质让他成为了大师和佼佼者。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,
In those days of illness , as he sat by the stove ,
在 那些 天 的 疾病 ， 作为 他 卫星 经过 这 火炉 ，

在那些生病的日子里，他坐在炉子旁，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['emə] ['baɪɝz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] .
the memory of Emma Byers came to him often .
这 记忆 的 艾玛 拜尔斯 来了 到 他 经常 .

他经常想起艾玛·拜尔斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd]
She had left that district twenty - eight years ago , and had married , and
她 有 左边 那 区 二十 - 八 年 前 ， 和 有 已婚 ， 和
[lɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['sʌmwer] ,
lived in Chicago somewhere ,
居住地 在 芝加哥 某处 ，

她二十八年前离开了那个地区，结了婚，住在芝加哥的某个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] .
he had heard , and was prosperous .
他 有 听到 ， 和 曾是 繁荣 .

他听说了这件事，并且发了财。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] [rɪ'grets] .
He wasted no time in idle regrets .
他 浪费 不 时间 在 闲置的 遗憾 .

他没有浪费时间沉溺于无谓的后悔之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fuːlz] .
He had been a fool , and he paid the price of fools .
他 有 到过 一个 傻子 ， 和 他 有薪酬的 这 价格 的 傻瓜 .

他是个傻瓜，也为此付出了傻瓜的代价。

['belə] , [slæmɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
Bella , slamming noisily about the room ,
贝拉 ， 猛击 喧闹地 关于 这 房间 ，

贝拉在房间里砰砰地摔打着，

['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] ['stɜːrdi]
never suspected the presence in the untidy place of a third person — a sturdy
绝不 怀疑 这 在场 在 这 凌乱 地方 的 一个 第三 人 — 一个 结实的
[gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] - [θriː] ,
girl of twenty - two or - three ,
女孩 的 二十 - 二 或者 - 三 ，

从未想到在这凌乱的房间里竟然还有第三个人——一个二十二三岁左右的健壮女孩。

['veri] ['hoʊlsəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
very wholesome to look at , and with honest , intelligent eyes and a
非常 健康 到 看 在 ， 和 和 诚实的 ， 聪明的 眼睛 和 一个
[sə'riːn] [braʊ] .
serene brow .
安详 眉头 .

外表非常健康，眼神真诚聪慧，眉宇间透着宁静。

" ['ɪtl] [get] [wɜːrs] [æn; ən] - [wɜːrs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " ['bɛləz] [waɪn] [went] [ɑːn] .
" It'll get worse an ' worse all the time , " Bella's whine went on .
" 它将 得到 更糟 一个 - 更糟 全部 这 时间 , " 贝拉的 抱怨 去 在 .

“情况会越来越糟的,”贝拉继续抱怨道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðə; ði] - [læst] ['prɑːbli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æn; ən] - ['jɪrz] .
" Everybody says the war'll last prob'ly for years an ' years .
" 大家 说道 这 - 最后的 大概 为了 年 一个 - 年 .

“大家都说这场战争可能会持续很多年。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ə'loʊn] .
You can't make out alone .
你 不能 制作 出去 独自的 .

你不能独自亲热。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .
Everything's goin ' to rack and ruin .
一切都是 去 - 到 架子 和 废墟 .

一切都将走向崩溃和毁灭。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rent] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] ['traɪəl] .
You could rent out the farm for a year , on trial .
你 可以 租 出去 这 农场 为了 一个 年 , 在 审判 .

你可以租下农场一年，先试租。

[ðə; ði] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [glæd] .
The Burdickers'd take it , and glad .
这 - 拿 它 , 和 高兴的 .

伯迪克一家会接受它，而且会很高兴。

[ðeɪ] [gɑːt] [ðoʊz] [θriː] - - [laʊts] [ðæts] [ɔːl] [flæt] - ['fʊtɪd] [ɔːr] [slæb] - ['saɪdɪd] [ɔːr] [krɔːs] - [aɪd]
They got those three strappin ' louts that's all flat - footed or slab - sided or cross - eyed
他们 得到 那些 三 - - 流氓 那就是 全部 平坦的 - 有脚的 或者 板 - 侧面 或者 叉 - 眼睛
[ɔːr] ['sʌmθɪn] - ,
or somethin ' ,
或者 某物 - ,

他们那三个壮汉，要么是扁平足，要么是歪头，要么是斗鸡眼什么的，总之都有点怪毛病。

[ænd; ənd] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
and no good for the army .
和 不 好的 为了 这 军队 .

对军队来说也不是好事。

[let] [ðem; ðəm] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['ʃɛrz] .
Let them run it on shares .
让 他们 跑步 它 在 分享 .

让他们以股份制运营吧。

['meɪbi] [ðeɪl] ['iːv(ə)n] [baɪ] , [ɪf] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] .
Maybe they'll even buy , if things turn out .
或许 他们会 甚至 买 , 如果 事物 转动 出去 .

如果事情进展顺利，他们或许还会买。

['meɪbi] - ['nevər] [kʌm] [biː] — —
Maybe Dike'll never come b — —
或许 - 绝不 来 b — —

也许迪克永远不会来——

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] ,
" But at the look on his face then ,
" 但 在 这 看 在 他的 脸 然后 ,

但从他当时的表情来看，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [reɪdʒ] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n]
and at the low growl of unaccustomed rage that broke from him , even
和 在 这 低的 咆哮 的 不习惯 愤怒 那 打破 从 他 , 甚至
[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [hɜːr; hər] [ˈklætər] .
she ceased her clatter .
她 停止 她 哒 .

听到他发出低沉的、带着不寻常愤怒的咆哮，连她也停止了喧闹。

[ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] .
They moved to Chicago in the early spring .
他们 已搬 到 芝加哥 在 这 早期的 春天 .

他们于初春时节搬到了芝加哥。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ben] - [feɪs] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [daɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
The look that had been on Ben Westerveld's face when he drove Dike to the
这 看 那 有 到过 在 本 - 脸 什么时候 他 驾驶 堤 到 这
[treɪn] [ðæt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæmp][wʌz; wəz] [stæmpt] [ðer; ðər] [əˈgen] — [ɪnˈdeləbli] [ðɪs] [taɪm] ,
train that carried him to camp was stamped there again — indelibly this time ,
火车 那 携带 他 到 营 曾是 盖章 那里 再次 — 不可磨灭地 这 时间 ,

当本·韦斯特维尔德开车送迪克去坐火车去集中营时，他脸上的表情再次浮现在迪克的脸上——这一次，是永远地印在了他的脸上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

似乎是这样。

[kælˈhuːn] [ˈkaʊnti] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .
Calhoun County in the spring has much the beauty of California .
卡尔霍恩 县 在 这 春天 有 很多 这 美丽 的 加利福尼亚州 .

春天的卡尔霍恩县拥有加州的大部分美景。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈgoʊldən] [laɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [heɪz] .
There is a peculiar golden light about it , and the hills are a purplish haze .
那里 是 一个 奇特 金的 光 关于 它 , 和 这 丘陵 是 一个 紫红色 阴霾 .

这里弥漫着一种奇特的金色光芒，山峦则笼罩在一片紫色的薄雾之中。

[ben] [wɛstɝvɛld] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
Ben Westerveld , walking down his path to the gate ,
本 韦斯特维尔德 , 步行 向下 他的 小路 到 这 门 ,

本·韦斯特维尔德沿着小路走向大门，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpɔɪnjəntli] [drəˈmætɪk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʊrəl] [pleɪ] .
was more poignantly dramatic than any figure in a rural play .
曾是 更多的 令人心酸地 戏剧性 比 任何 数字 在 一个 乡村的 玩 .

比任何乡村戏剧中的人物都更具戏剧张力，更令人动容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
He did not turn to look back , though , as they do in a play .
他 做过 不是 转动 到 看 后退 , 尽管 , 作为 他们 做 在 一个 玩 .

但他并没有像戏剧中那样回头看。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] .
He dared not .
他 敢于 不是 .

他不敢。

[ðeɪ] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [ˈeŋglˌwud] , [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm] [ˈmɪniːz] .
They rented a flat in Englewood , Chicago , a block from Minnie's .
他们 租来的 一个 平坦的 在 恩格尔伍德 , 芝加哥 , 一个 堵塞 从 米妮的 .

他们在芝加哥恩格尔伍德租了一套公寓，离米妮家只有一个街区。

['belə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['eɪmiəb(ə)l] [ðiːz] [deɪz] .
Bella was almost amiable these days .
贝拉 曾是 几乎 可亲 这些 天 .

贝拉最近几乎变得和蔼可亲了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪti] [laɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
She took to city life as though the past thirty years had never been .
她 采取 到 城市 生活 作为 尽管 这 过去的 三十 年 有 绝不 到过 .

她很快适应了城市生活，仿佛过去的三十年从未发生过。

[waɪt] [kɪd] [ʃuːz] , [ˌdelɪkə'tesn] ['stɔrz] , [ðə; ði] [muvɪz] , [ðə; ði] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pedlər] , [ðə; ði]
White kid shoes , delicatessen stores , the movies , the haggling with peddlers , the
白色的 孩子 鞋 , 熟食 商店 , 这 电影 , 这 讨价还价 和 小贩 , 这
[kraʊdz] ,
crowds ,
人群 ,

白色童鞋、熟食店、电影院、与小贩讨价还价、熙熙攘攘的人群

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] [kræmpt] ,
the crashing noise , the cramped ,
这 崩溃 噪音 , 这 狭窄 ,

撞击声，狭窄的空间，

[ʌn'nætʃrəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [ni'sesiteitid] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːr] - [ruːm] [flæt] — [ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrbən]
unnatural mode of living — necessitated by a four - room flat — all these urban
不自然 模式 的 活的 — 必要 经过 一个 四 - 房间 平坦的 — 全部 这些 城市的
['ædʒʌŋkts] [siːmd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn][ðə; ði]
adjuncts seemed as natural to her as though she had been bred in the
附属品 似乎 作为 自然的 到 她 作为 尽管 她 有 到过 繁殖 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
midst of them .
中间 的 他们 .

这种不自然的生活方式——由于住在四室公寓里而不得不如此——所有这些城市附属物对她来说似乎都像她从小就生活在其中一样自然。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪni] [juːst] [tuː; tə] [spend] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] ['juːsləs] ['ʃɑːpɪŋ] .
She and Minnie used to spend whole days in useless shopping .
她 和 米妮 用过的 到 花费 所有的 天 在 无用 购物 .

她和米妮以前常常花一整天的时间去逛街购物，但没什么实际意义。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wel] - [peɪd] ['ɑːtɪzænz] , ['bʊkˌkiːpɚz] ,
Theirs was a respectable neighborhood of well - paid artisans , bookkeepers ,
他们的 曾是 一个 可敬 邻里 的 出色地 - 有薪酬的 工匠 , 簿记员 ,
[ænd; ənd] [smɔːl] ['ʃɔpˌkiːpəz] .
and small shopkeepers .
和 小的 店主 .

他们居住的是一个体面的社区，居民都是收入不错的工匠、簿记员和小店主。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊswɜːrk] [ɪn][dræb] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [sɔɪld] ['buːdwɑːr][kæps] [ðæt]
The women did their own housework in drab garments and soiled boudoir caps that
这 女性 做过 他们的 自己的 家务 在 单调 服装 和 脏的 闺房 帽子 那
[hɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌn'kempt] ['hedz] .
hid a multitude of unkempt heads .
隐藏 一个 民众 的 蓬头垢面 头部 .

妇女们穿着单调的衣服，戴着脏兮兮的闺房帽做家务，帽子下藏着许多蓬头垢面的脑袋。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]['eɪmiəb(ə)l] ,
They seemed to find a great deal of time for amiable ,
他们 似乎 到 寻找 一个 伟大的 交易 的 时间 为了 可亲 ,

他们似乎抽出了很多时间来友好相处，

['empti] ['gæbəlɪŋ] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [fɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['buːdwɑːr][kæps]

empty gabbling From seven to four you might see a pair of boudoir caps

空的 喋喋不休 从 七 到 四 你 可能 看 一个 一对 的 闺房 帽子

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] ,

leaning from opposite bedroom windows ,

倾斜 从 对面的 卧室 视窗 ,

空洞的闲聊 从七点到四点，你可能会看到两顶闺房帽从相对的卧室窗户斜倚着，

[kən'vəːsɪŋ] [ə'krɔːs] [bæk] [pɔːtʃiz] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [frʌnt] [steps] , ['stændɪŋ]

conversing across back porches , pausing in the task of sweeping front steps , standing

对话 穿过 后退 门廊 , 暂停 在 这 任务 的 扫荡 正面 步骤 , 常设

[æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] ,

at a street corner ,

在 一个 街道 角落 ,

在后廊交谈，在清扫前门台阶时停下来，站在街角，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['groʊsəri] ['bʌndlz] .

laden with grocery bundles .

满载 和 杂货店 捆绑 .

满载着杂货。

['mɪni] ['weɪstɪd] ['aʊərz] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][mɑːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Minnie wasted hours in what she called " running over to Ma's for a minute .

米妮 浪费 小时 在 什么 她 称为 " 跑步 超过 到 妈的 为了 一个 分钟 .

米妮浪费了几个小时，她称之为“跑去妈妈家待一会儿”。

" [ðə; ði] [tuː] ['kwɑːrəld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

" The two quarreled a great deal , being so nearly of a nature .

" 这 二 争吵 一个 伟大的 交易 , 存在 所以 几乎 的 一个 自然 .

“两人性格如此相近，所以经常争吵。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['kɑːmbæt] [iːtʃ] ['ʌðər] [siːmd] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kemɪk(ə)l]

But the very qualities that combated each other seemed , by some strange chemical

但 这 非常 品质 那 对抗 每个 其他 似乎 , 经过 一些 奇怪的 化学

['prɑːses] ,

process ,

过程 ,

但是，正是这些相互制约的特质，似乎通过某种奇特的化学过程，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] [wel] .

to bring them together as well .

到 带来 他们 一起 作为 出色地 .

也是为了将他们聚集在一起。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [tə'deɪ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] , " ['mɪni] [wʊd] [seɪ] .

" I'm going downtown today to do a little shopping , " Minnie would say .

" 我是 去 市中心 今天 到 做 一个 小的 购物 , " 米妮 会 说 .

“我今天要去市中心逛逛街,”米妮会说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɑː] ? "

" Do you want to come along , Ma ? "

" 做 你 想 到 来 沿着 , 马 ? "

“妈，你想一起去吗？”

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get] ? "

" What you got to get ? "

" 什么 你 得到 到 得到 ? "

你想得到什么？

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dresɪz] [fɔːr; fər] ['pɜːrli] . "

" Oh , I thought I'd look at a couple little dresses for Pearlie . "

" 哦 , 我 想法 ID 看 在 一个 夫妻 小的 连衣裙 为了 珀莉 . "

“哦，我想给珀莉看看几件小裙子。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] [meɪd] ['evri] [stɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːr] . "
" When I was your age I made every stitch you wore . "
" 什么时候 我 曾是 你的 年龄 我 制成 每一个 缝 你 穿着 . "
“我像你这么大的时候，你穿的每一件衣服都是我亲手缝制的。”

" [je] , [aɪ] [bet] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" Yeh , I bet they looked like it , too .
" 叶 , 我 赌注 他们 看起来 喜欢 它 , 也 .
“是啊，我敢肯定他们看起来也像那样。”

[ðɪs] [eint] [ðə; ði][fɑːrm] .
This ain't the farm .
这 不是 这 农场 .
这里不是农场。

[aɪ][gɑːt][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['soʊɪŋ] . "
I got all I can do to tend to the house , without sewing . "
我 得到 全部 我 能 做 到 趋向 到 这 房子 , 没有 缝纫 . "
我只能尽力打理家务，没法缝纫了。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" I did it .
" 我 做过 它 .
“我做到了。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sjuːin] - [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - , [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] — — "
I did the housework and the sewin ' and cookin ' , an ' besides — — "
我 做过 这 家务 和 这 缝合 - 和 烹饪 - , 一个 - 除了 — — "
我做了家务、缝纫和烹饪，除此之外——”

" [ə; eɪ] [swel] [lɑːt][ʌv; əv] - - [juː; jʊ][dɪd] .
" A swell lot of housekeepin ' you did .
" 一个 膨胀 很多 的 - - 你 做过 .
你做了很多家务活。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
You don't need to tell me .
你 不 需要 到 告诉 我 .
你不必告诉我。

" [ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
" The bickering grew to a quarrel .
" 这 争吵 生长 到 一个 争吵 .
争吵逐渐演变成争执。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [el] [tə'geðər] .
But in the end they took the downtown el together .
但 在 这 结尾 他们 采取 这 市中心 el 一起 .
但最后他们一起乘坐了市中心的地铁。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [flʌʃt] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
You saw them , flushed of face , with twitching fingers ,
你 锯 他们 , 酡 的 脸 , 和 抽搐 手指 ,
你看到他们脸涨得通红，手指不停地抽搐着，

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [daɪm] ['spendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] - [sent]
indulging in a sort of orgy of dime spending in the five - and - ten - cent
沉溺于 在 一个 种类 的 狂欢 的 一角硬币 开支 在 这 五 - 和 - 十 - 中心
[stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [steɪt] [striːt] .
store on the wrong side of State Street .
店铺 在 这 错误的 边 的 状态 街道 .
在州街另一侧的五分十分商店里，尽情享受着挥霍一分钱的快感。

[ðeɪ] ['pɔd] ['oʊvər][boʊlts][ʌv; əv] [tʃiːp] [leɪs] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] [ʌv; əv]
They pawed over bolts of cheap lace and bits of stuff in the stifling air of
他们 爪子 超过 螺栓 的 便宜的 蕾丝 和 比特 的 东西 在 这 令人窒息 空气 的
[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pleɪs] .
the crowded place .
这 挤 地方 .

在拥挤闷热的空气中，他们翻找着成卷的廉价蕾丝和零碎布料。

[ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['sɔːltɪd] ['piːnʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs]
They would buy a sack of salted peanuts from the great mound in the glass case
他们 会 买 一个 解雇 的 咸的 花生 从 这 伟大的 冢 在 这 玻璃 案件
,
,
,

他们会从玻璃柜里那堆大土堆上买一袋咸花生。

[ɔːr][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːsi] [pɪŋk] ['kændi] [paɪld] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
or a bag of the greasy pink candy piled in profusion on the counter ,
或者 一个 包 的 这 腻 粉色的 糖果 堆积 在 丰富 在 这 柜台 ,

或者柜台上堆满了一袋油腻腻的粉红色糖果，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [mʌntʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and this they would munch as they went .
和 这 他们 会 咀嚼 作为 他们 去 .

他们一边走一边吃这些东西。

[ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , [fægd] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,
They came home late , fagged and irritable ,
他们 来了 家 晚的 , 疲惫不堪 和 易怒的 ,

他们很晚才回家，疲惫不堪，而且脾气暴躁。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [ðer; ðər] ['hɜːrid] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪli] [bɔːt] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr]
and supplemented their hurried dinner with hastily bought food from the near
和 补充 他们的 慌忙 晚餐 和 草草 买 食物 从 这 靠近
- [baɪ] [ˌdelɪkə'tesn] .
- by delicatessen .
- 经过 熟食 .

他们匆匆忙忙地从附近的熟食店买了些食物，来补充他们匆忙的晚餐。

[ðʌs] [ræn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [fɔːr; fər][ben] [wɛstɝvɛld] , [rɪ'taɪərd]['fɑːrmər] .
Thus ran the life of ease for Ben Westerveld , retired farmer .
因此 跑 这 生活 的 舒适 为了 本 韦斯特维尔德 , 退休 农民 .

退休农民本·韦斯特维尔德就这样过着轻松自在的生活。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][bed] ,
And so now he lay impatiently in bed ,
和 所以 现在 他 躺 不耐烦地 在 床 ,

于是，他焦躁地躺在床上。

['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fɔːrfɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
rubbing a nervous forefinger over the edge of the sheet and saying to
擦 一个 紧张的 食指 超过 这 边缘 的 这 床单 和 说 到
[hɪm'self] [ðæt] ,
himself that ,
他自己 那 ,

他紧张地用食指摩挲着床单边缘，自言自语道：

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [deɪ] .
well , here was another day .
出色地 , 这里 曾是 其他 天 .

又是一天。

[wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What day was it ?
什么 天 曾是 它 ?

那天是星期几?

- [naʊ] .
L'see now .
- 现在 .

现在明白了。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] — ['jestərdeɪ] .
Yesterday was — yesterday .
昨天 曾是 — 昨天 .

昨天就是昨天。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pænɪk] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A little feeling of panic came over him .
一个 小的 感觉 的 恐慌 来了 超过 他 .

他感到一阵恐慌。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wʌt] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
He couldn't remember what yesterday had been .
他 不能 记住 什么 昨天 有 到过 .

他记不起昨天发生了什么。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [bæk] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tə'deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] .
He counted back laboriously and decided that today must be Thursday .
他 计数 后退 费力地 和 决定 那 今天 必须 是 周四 .

他费力地倒数了一遍，确定今天一定是星期四。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
Not that it made any difference .
不是 那 它 制成 任何 不同之处 .

但这并没有什么影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] .
They had lived in the city almost a year now .
他们 有 居住地 在 这 城市 几乎 一个 年 现在 .

他们在这座城市生活了将近一年了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][nɑːt][dai'dʒestid] [ben] .
But the city had not digested Ben .
但 这 城市 有 不是 消化 本 .

但这座城市还没有消化本这个事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðəri] ['mɔːrs(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'sɪməˌleɪtɪd] .
He was a leathery morsel that could not be assimilated .
他 曾是 一个 皮革状的 小块 那 可以 不是 是 同化 .

他就像一块难以消化的硬骨头。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʌk] [ɪn] [ʃə'kɑːˌɡoʊz] [krɑːp] , [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['ɡeɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
There he stuck in Chicago's crop , contributing nothing , gaining nothing .
那里 他 卡住 在 芝加哥的 庄稼 , 贡献 没有什么 , 获得 没有什么 .

他被困在芝加哥的农作物里，既没有贡献，也没有收获。

[ə; eɪ] [ruːb] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['kɑːlər] ['æmb(ə)l] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] ['hælstɪd] [striːt] [ɔːr] [steɪt] [ˌdaʊn'taʊn] .
A rube in a comic collar ambling aimlessly about Halsted Street or State downtown .
一个 乡巴佬 在 一个 漫画 衣领 漫步 漫无目的地 关于 霍尔斯特德 街道 或者 状态 市中心 .

一个穿着滑稽领子的乡巴佬在市中心的霍尔斯特德街或州街漫无目的地闲逛。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kən'vəːsɪŋ] ['hʌŋgrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪti] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] [swiːd] [huː] [wʌz; wəz]
You saw him conversing hungrily with the gritty and taciturn Swede who was
你 锯 他 对话 饥饿地 和 这 粗粝的 和 沉默寡言 瑞典人 WHO 曾是
['dʒænɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [red] - [brɪk] [flæts] .
janitor for the block of red - brick flats .
清洁工 为了 这 堵塞 的 红色的 - 砖 公寓 .

你看到他正和那栋红砖公寓楼的管理员——一个性格坚毅、沉默寡言的瑞典人——热烈地交谈着。

[ben] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [pə'θetɪkli] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ben used to follow him around pathetically , engaging him in the talk of the
本 用过的 到 跟随 他 大约 可悲地 , 引人入胜 他 在 这 讲话 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

本过去常常可怜兮兮地跟在他身后，和他谈论当天的热门话题。

[ben] [nuː] [noʊ][men] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrli] [gʌs] , ['mɪniːz] ['hʌzbənd] .
Ben knew no men except the surly Gus , Minnie's husband .
本 知道 不 男人 除了 这 粗鲁 格斯 , 米妮的 丈夫 .

除了脾气暴躁的格斯（明妮的丈夫）之外，本不认识其他男人。

[gʌs] , [ðə; ði]['faɪərbrænd] , [θɔːt] [ben] ['hɑːrdli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
Gus , the firebrand , thought Ben hardly worthy of his contempt .
格斯 , 这 火炬手 , 想法 本 几乎 值得 的 他的 鄙视 .

脾气暴躁的格斯认为本根本不值得他如此鄙视。

[ɪf] [ben] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] ,
If Ben thought , sometimes ,
如果 本 想法 , 有时 ,

如果本想，有时候，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['griːtɪd] [wen] [hiː; hi] [klʌmpt]
of the respect with which he had always been greeted when he clumped
的 这 尊重 和 哪个 他 有 总是 到过 问候 什么时候 他 成簇的
[daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] — [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [fɔːr; fər]
down the main street of Commercial — if he thought of how the farmers for
向下 这 主要的 街道 的 商业的 — 如果 他 想法 的 如何 这 农民 为了
[maɪlz] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['ekspɜːrt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] — [hiː; hi] [sed]
miles around had come to him for expert advice and opinion — he said
英里 大约 有 来 到 他 为了 专家 建议 和 观点 — 他 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

每当他笨拙地走在商业街的主街上时，人们总是对他表示尊重——如果他想到方圆几英里的农民都来向他寻求专业建议和意见——他什么也没说。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['dʒænɪtər] ['greɪʃəsli] [ə'laʊd] [ben][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sometimes the janitor graciously allowed Ben to attend to the furnace of the
有时 这 清洁工 亲切地 允许 本 到 出席 到 这 炉 的 这
['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .
building in which he lived .
建筑 在 哪个 他 居住地 .

有时，管理员会好心地允许本去照看他所居住的楼房里的暖气炉。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['æʃɪz] , ['ʃʌvəld] [koʊl] .
He took out ashes , shoveled coal .
他 采取 出去 灰烬 , 铲 煤炭 .

他清理了灰烬，铲了煤。

[hiː; hi] ['tɪŋkəd] [ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [θɪŋz] .

He tinkered and rattled and shook things .

他 修修补补 和 摇晃 和 摇晃 事物 .

他摆弄、摇晃、揉捏着东西。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði]['ækrɪd]

You heard him shoveling and scraping down there , and smelled the acrid

你 听到 他 铲雪 和 刮擦 向下 那里 , 和 闻起来 这 辛辣

['oʊdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

odor of his pipe .

气味 的 他的 管道 .

你听到他在下面铲土、刮土的声音，闻到他烟斗散发出的刺鼻气味。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It gave him something to do .

它 给予 他 某物 到 做 .

这让他有事可做。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] ['sʊti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

He would emerge sooty and almost happy .

他 会 出现 煤烟 和 几乎 快乐的 .

他出来时浑身沾满煤灰，但几乎是欣喜若狂。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜːrnɪs] [ə'gen] !

" You been monkeying with that furnace again !

" 你 到过 猴子 和 那 炉 再次 !

你又在摆弄那个炉子了！

" ['belə] [wʊd] [skoʊld] .

" Bella would scold .

" 贝拉 会 骂 .

贝拉会责骂。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

" If you want something to do ,

" 如果 你 想 某物 到 做 ,

“如果你想做点什么，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][plænt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [groʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

why don't you plant a garden in the back yard and grow something ?

为什么 不 你 植物 一个 花园 在 这 后退 院子 和 生长 某物 ?

为什么不在后院种个菜园，种点什么呢?

[juː; jʊ][wʌz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

You was crazy about it on the farm .

你 曾是 疯狂的 关于 它 在 这 农场 .

你在农场的时候就对它着迷了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [sloʊ] , [dʌl] [red] [æt; ət] [ðæt] .

" His face flushed a slow , dull red at that .

" 他的 脸 酡 一个 慢的 , 乏味的红色的 在 那 .

“他的脸缓缓泛起了一层暗淡的红晕。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɪn]

He could not explain to her that he lost no dignity in his own eyes in

他 可以 不是 解释 到 她 那 他 丢失的 不 尊严 在 他的 自己的 眼睛 在

['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪs] ,

fussing about an inadequate little furnace ,

唠叨 关于 一个 不足 小的 炉 ,

他无法向她解释，在他看来，为了一个不太好用的小炉子而大惊小怪，并没有让他失去尊严。

[bʌt; bət] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] — [hiː; hi] [huː]
but that self - respect would not allow him to stoop to gardening — he who
但 那 自己 - 尊重 会 不是 允许 他 到 哈腰 到 园艺 — 他 WHO
[hæd; həd] ['reɪnd] ['oʊvər][sɪks] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv]['baʊntɪf(ə)l] [sɔɪl] .
had reigned over six hundred acres of bountiful soil .
有 统治 超过 六 百 英亩 的 丰富 土壤 .

但这种自尊心不允许他屈尊去种花——他可是曾经统治过六百英亩肥沃土地的人。

[ɑːn] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] ,
On winter afternoons you saw him sometimes at the movies ,
在 冬天 下午 你 锯 他 有时 在 这 电影 ,

冬日的午后，你有时会在电影院看到他。

[hwailɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] , [kloʊz] - [smelɪŋ] ['ætməsfɪr]
whiling away one of his many idle hours in the dim , close - smelling atmosphere
而 离开 一 的 他的 许多 闲置的 小时 在 这 暗淡 , 关闭 - 闻起来 气氛
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

他百无聊赖地消磨着众多空闲时光中的一个，待在昏暗、气味难闻的地方。

['toʊkioʊ][ænd; ənd] [roʊm] [ænd; ənd] [gə'lɪpəli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Tokyo and Rome and Gallipoli came to him .
东京 和 罗马 和 加里波利 来了 到 他 .

东京、罗马和加里波利都来到了他身边。

[hiː; hi] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪgər] - ['wɪmɪn] ['twaɪnɪŋ] [fer] ,
He saw beautiful tiger - women twining fair ,
他 锯 美丽的 老虎 - 女性 缠绕 公平的 ,

他看见美丽的虎女们交缠在一起，

[fɔːls] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [kleft] [tʃɪnz] .
false arms about the stalwart but yielding forms of young men with cleft chins .
错误的 武器 关于 这 坚定的 但 屈服 表格 的 年轻的 男人 和 裂 下巴 .

假肢环绕着下巴有裂缝的年轻男子健壮但柔韧的身躯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] .
He was only mildly interested .
他 曾是 仅有的 轻微地 感兴趣的 .

他只是略感兴趣。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]
He talked to anyone who would talk to him , though he was naturally a
他 谈话 到 任何人 WHO 会 讲话 到 他 , 尽管 他 曾是 自然 一个
[ʃaɪ] [mæn] .
shy man .
害羞的 男人 .

虽然他生性腼腆，但他会和任何愿意跟他说话的人交谈。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] , [ðə; ði]['groʊsər] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] , [ðə; ði] ['striːtkɑːr] [kən'dʌktər] ,
He talked to the barber , the grocer , the druggist , the streetcar conductor ,
他 谈话 到 这 理发师 , 这 杂货商 , 这 药剂师 , 这 电车 导体 ,
[ðə; ði] ['mɪlkmən] , [ðə; ði]['aɪsˌmæn] .
the milkman , the iceman .
这 送奶工 , 这 冰人 .

他跟理发师、杂货商、药剂师、电车售票员、送奶工、送冰人都聊了聊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wiːt] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .
But the price of wheat did not interest these gentlemen .
但 这 价格 的 小麦 做过 不是 兴趣 这些 先生们 .

但这些先生们并不关心小麦的价格。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[wiːt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['vaɪt(ə)l]	['tɑːpɪk]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
They	**did**	**not**	**know**	**that**	**the**	**price**	**of**	**wheat**	**was**	**the**	**most**	**vital**	**topic**	**of**	**conversation**	**in**	**the**	**world**	**.**
他们	做过	不是	知道	那	这	价格	的	小麦	曾是	这	最多	必不可少的	话题	的	对话	在	这	世界	.

他们并不知道，小麦价格是全世界最热门的话题。

"	[wel]	,	[naʊ]	,	"	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	,	"	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ðɪs]	['jɪrz]	[wiːt]	[krɑːp]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə'baʊt]	-	,
"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**	**"**	**you**	**take**	**this**	**year's**	**wheat**	**crop**	**,**	**with**	**about**	**917**	**,**
"	出色地	,	现在	,	"	他	会	说	,	"	你	拿	这	年	小麦	庄稼	,	和	关于	-	,

“嗯，现在,”他会说，“你看看今年的小麦收成，大约有917,

-	,	-	['bʊʃəlz]	[ʌv; əv]	[wiːt]	['hɑːvistid]	,	[waɪ]	,	[ðæts]	[wɒts]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	!
000	**,**	**000**	**bushels**	**of**	**wheat**	**harvested**	**,**	**why**	**,**	**that's**	**what's**	**going**	**to**	**win**	**the**	**war**	**!**
-	,	-	蒲式耳	的	小麦	收获	,	为什么	,	那就是	是什么	去	到	赢	这	战争	!

收割了 100 万蒲式耳小麦，这才是赢得战争的关键！

[jes]	,	[səː'riː]	!
Yes	**,**	**sirree**	**!**
是的	,	先生	!

是的，先生！

[noʊ]	[wiːt]	,	[noʊ]	['wɪnɪŋ]	,	[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	.	"
No	**wheat**	**,**	**no**	**winning**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**say**	**.**	**"**
不	小麦	,	不	获胜	,	那就是	什么	我	说	.	"

我说，没有小麦，就没有胜利。

"	[jə]	-	[æz; əz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
"	**Ya**	**-**	**as**	**,**	**it**	**is**	**!**
"	呀	-	作为	,	它	是	!

“是的，就是这样！”

"	[ðə; ði]	['sɪti]	[men]	[wʊd]	[skɑːf]	.
"	**the**	**city**	**men**	**would**	**scoff**	**.**
"	这	城市	男人	会	嘲笑	.

“城里人会嘲笑。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kwɪr]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	['fɑːrmər]	[ben]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
But	**the**	**queer**	**part**	**of**	**it**	**is**	**that**	**Farmer**	**Ben**	**was**	**right**	**.**
但	这	酷儿	部分	的	它	是	那	农民	本	曾是	正确的	.

但奇怪的是，本农夫说得对。

['mɪni]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['juːzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['nɜːrsmeɪd]	.
Minnie	**got**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**using**	**him**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**nursemaid**	**.**
米妮	得到	进入	这	习惯	的	使用	他	作为	一个	种类	的	保姆	.

米妮养成了把他当保姆的习惯。

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['meni]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['friːdəm]	[fɔːr; fər]	['gædɪŋ]	[ænd; ənd]	['gɔsipiŋ]	.
It	**gave**	**her**	**many**	**hours**	**of**	**freedom**	**for**	**gadding**	**and**	**gossiping**	**.**
它	给予	她	许多	小时	的	自由	为了	加丁	和	八卦	.

这让她有大把的自由时间闲逛和闲聊。

"	[pɑː]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[lʊk]	['æftər]	['pɜːrli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?
"	**Pa**	**,**	**will**	**you**	**look**	**after**	**Pearlie**	**for**	**a**	**little**	**while**	**this**	**morning**	**?**
"	宾夕法尼亚州	,	将要	你	看	后	珀莉	为了	一个	小的	尽管	这	早晨	?

“爸，今天上午你能帮我照看一下珀莉吗？”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə] [mætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [miːn]
I got to run downtown to match something and she gets so tired and mean
我 得到 到 跑步 市中心 到 匹配 某物 和 她 获得 所以 疲劳的 和 意思是
- ['æktɪŋ] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
- acting if I take her along .
- 表演 如果 我 拿 她 沿着 .

我得赶去市中心买东西，如果我带她一起去，她会很累，而且会变得很凶。

[mɑːz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Ma's going with me .
妈的 去 和 我 .

妈妈要跟我一起去。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] - [smɔːl] , ['velvɪt] - [sɔːft] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [fɪst] .
" He loved the feel of Pearlie's small , velvet - soft hand in his big fist .
" 他 喜爱 这 感觉 的 - 小的 , 天鹅绒 - 柔软的 手 在 他的 大的 拳头 .

他喜欢把珀莉那只小巧柔软的手握在自己大拳头里的感觉。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l] ['felər] , " [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər] [fər'bɪdn] ['deɪntiz] .
He called her " little feller , " and fed her forbidden dainties .
他 称为 她 " 小的 伙计 , " 和 美联储 她 禁止 精致小点心 .

他称她为“小家伙”，并给她吃禁忌的美味佳肴。

[hɪz; ɪz] [bɪg] [braʊn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [mɪ'rækjələsli] [deft] [æt; ət] ['bʌtniŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnɪŋ]
His big brown fingers were miraculously deft at buttoning and unbuttoning
他的 大的 棕色的 手指 是 奇迹般地 麻利 在 扣纽扣 和 解开纽扣
[hɜːr; hər]['taɪni] ['gɑːrmənts] ,
her tiny garments ,
她 微小的 服装 ,

他那双棕色的大手灵巧得不可思议，能轻松地为她解开那些小衣服的扣子。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tendər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
and wiping her soft lips , and performing a hundred tender offices .
和 擦拭 她 柔软的 嘴唇 , 和 表演 一个 百 投标 办公室 .

并擦拭她柔软的嘴唇，执行一百项温柔的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [priː'tɛndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [daɪk]
He was playing a sort of game with himself , pretending this was Dike
他 曾是 玩耍 一个 种类 的 游戏 和 他自己 , 假装 这 曾是 堤
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] .
become a baby again .
变得 一个 婴儿 再次 .

他是在和自己玩一种游戏，假装迪克又变回了婴儿。

[wʌns] [ðə; ði] [per] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [pɑːrk] ,
Once the pair managed to get over to Lincoln Park ,
一次 这 一对 管理 到 得到 超过 到 林肯 公园 ,

两人到达林肯公园后，

[wer] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] , ['iːtɪŋ] ['pɑːpkɔːrn] ,
where they spent a glorious day looking at the animals , eating popcorn ,
在哪里 他们 花费 一个 辉煌 天 寻找 在 这 动物 , 吃 爆米花 ,

他们在那里度过了美好的一天，观赏动物，吃爆米花。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['reɪlweɪ] .
and riding on the miniature railway .
和 骑术 在 这 微型 铁路 .

以及乘坐迷你铁路。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['taɪərd] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['taɪreɪd] .
They returned , tired , dusty , and happy , to a double tirade .
他们 返回 , 疲劳的 , 尘土飞扬 , 和 快乐的 , 到 一个 双倍的 长篇大论 .

他们疲惫不堪、满身尘土，却又兴高采烈地回来了，迎接他们的是一场双重抨击。

['belə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [daɪk] .
Bella engaged in a great deal of what she called worrying about Dike .
贝拉 已订婚的 在 一个 伟大的 交易 的 什么 她 称为 令人担忧 关于 堤 .

贝拉花了很多时间，她称之为担心迪克。

[ben] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['seldəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Ben spoke of him seldom , but the boy was always present in his thoughts .
本 辐 的 他 很少 , 但 这 男生 曾是 总是 展示 在 他的 想法 .

本很少提起他，但这个男孩始终在他的脑海中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [muːv] ,
They had written him of their move ,
他们 有 书面 他 的 他们的 移动 ,

他们曾写信告诉他他们的搬迁计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrmənəns] .
but he had not seemed to get the impression of its permanence .
但 他 有 不是 似乎 到 得到 这 印象 的 它是 永久性 .

但他似乎并没有意识到它的永久性。

[hɪz; ɪz] ['letərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪni] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
His letters indicated that he thought they were visiting Minnie , or taking a
他的 信件 表明的 那 他 想法 他们 是 访问 米妮 , 或者 采取 一个
[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
vacation in the city .
假期 在 这 城市 .

他的信件表明他认为他们是去探望米妮，或者是在城里度假。

[daɪks] ['letərz] [wɜːr; wər] [fjuː] .
Dike's letters were few .
堤坝 信件 是 很少 .

迪克的信件很少。

[ben] ['treʒərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] [ðem; ðəm] .
Ben treasured them , and read and reread them .
本 珍藏 他们 , 和 读 和 重读 他们 .

本非常珍惜这些书，反复阅读。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [nuːz] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daɪks] [rɪ'tɜːrn] ,
When the Armistice news came , and with it the possibility of Dike's return ,
什么时候 这 停战 消息 来了 , 和 和 它 这 可能性 的 堤坝 返回 ,

停战协定的消息传来，随之而来的是迪克可能返回的消息。

[ben] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm; ɪm] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Ben tried to fancy him fitting into the life of the city .
本 尝试 到 想要 他 配件 进入 这 生活 的 这 城市 .

本试图想象他融入城市生活的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
And his whole being revolted at the thought .
和 他的 所有的 存在 反抗 在 这 想法 .

他一想到这件事就感到无比厌恶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪmpli] - [feɪst] , ['sæloʊ] [jʊθs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['hælstɪd]
He saw the pimply - faced , sallow youths standing at the corner of Halsted
他 锯 这 满脸痘痘 - 面对 , 黄褐色 青年 常设 在 这 角落 的 霍尔斯特德
[ænd; ənd]['sɪksti] - [θɜːrd] ,
and Sixty - third ,
和 六十 - 第三 ,

他看到几个满脸青春痘、面色蜡黄的年轻人站在霍尔斯特德街和第六十三街的拐角处。

['spɪtɪŋ]	['læŋgwɪdli]	[ænd; ənd]	['hændlɪŋ]	[ðer; ðər]	[lɪmp]	[sɪgə'rets]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'meɪzɪŋ]	['leɪbiəl]	[dek'sterəti]	.
spitting	**languidly**	**and**	**handling**	**their**	**limp**	**cigarettes**	**with**	**an**	**amazing**	**labial**	**dexterity**	**.**
吐痰	懒洋洋地	和	处理	他们的	跛行	香烟	和	一个	惊人的	唇	灵巧	.

他们懒洋洋地吐着痰，用惊人的唇部灵巧度摆弄着软趴趴的香烟。

[ðer; ðər]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	-	[vɔɪst]	,	['sɪnɪstər]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrs]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪz]	['nærəud]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'drest]	,
Their	**conversation**	**was**	**low**	**-**	**voiced**	**,**	**sinister**	**,**	**and**	**terse**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**narrowed**	**as**	**they**	**watched**	**the**	**overdressed**	**,**
他们的	对话	曾是	低的	-	配音	,	险恶	,	和	简洁	,	和	他们的	眼睛	范围缩小	作为	他们	观看	这	穿得太正式了	,

他们的谈话低声细语，阴险而简短，他们眯起眼睛打量着那些衣着过于讲究的人。

['skɑːrlət]	-	[lɪpt]	['gɝːlz]	[goʊ]	[baɪ]	.
scarlet	**-**	**lipped**	**girls**	**go**	**by**	**.**
猩红	-	嘴唇	女孩们	去	经过	.

涂着鲜红嘴唇的女孩们走过。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[fɪr]	[klʌtʃt]	[æt; ət]	[ben]	-	[hɑːrt]	.
A	**great**	**fear**	**clutched**	**at**	**Ben**	**Westerveld's**	**heart**	**.**
一个	伟大的	害怕	紧握	在	本	-	心	.

巨大的恐惧攫住了本·韦斯特维尔德的心。

[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	['eksərsaɪz]	[ænd; ənd]	['mænjuəl]	['leɪbər]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tel]	[ɑːn]	[ben]	.
The	**lack**	**of**	**exercise**	**and**	**manual**	**labor**	**began**	**to**	**tell**	**on**	**Ben**	**.**
这	缺少	的	锻炼	和	手动的	劳动	开始	到	告诉	在	本	.

缺乏运动和体力劳动开始对本的身体造成影响。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[groʊ]	[fæt]	[frʌm; frəm]	['aɪdlnəs]	.
He	**did**	**not**	**grow**	**fat**	**from**	**idleness**	**.**
他	做过	不是	生长	胖的	从	懒惰	.

他并非因为懒惰而变得肥胖。

[ɪn'sted]	[hɪz; ɪz]	[skɪn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sæg]	[ænd; ənd]	[hæŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[freɪm]	,
Instead	**his**	**skin**	**seemed**	**to**	**sag**	**and**	**hang**	**on**	**his**	**frame**	**,**
反而	他的	皮肤	似乎	到	下垂	和	悬挂	在	他的	框架	,

相反，他的皮肤似乎松弛下垂，挂在他的身上。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['gɑːrmənt]	[groʊn]	[tuː]	[lɑːrdʒ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
like	**a**	**garment**	**grown**	**too**	**large**	**for**	**him**	**.**
喜欢	一个	服装	生长	也	大的	为了	他	.

就像一件对他来说太大的衣服。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	.
He	**walked**	**a**	**great**	**deal**	**.**
他	步行	一个	伟大的	交易	.

他走了很多路。

[pər'hæps]	[ðæt]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Perhaps	**that**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
也许	那	有	某物	到	做	和	它	.

或许这与此有关。

[hiː; hi]	[træmp]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	['sɪti]	['peɪvmənts]	.
He	**tramped**	**miles**	**of**	**city**	**pavements**	**.**
他	践踏	英里	的	城市	人行道	.

他跋涉了数英里的城市人行道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [mæn] .
He was a very lonely man .
他 曾是 一个 非常 孤独 男人 .

他是个非常孤独的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [saʊθ] ['wɔːtər] [striːt] .
And then , one day , quite by accident , he came upon South Water Street .
和 然后 , 一 天 , 相当 经过 事故 , 他 来了 之上 南 水 街道 .

然后有一天，他偶然间来到了南水街。

[keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Came upon it ,
来 之上 它 ,

偶然发现了它，

[stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kreɪzd] ['trævələr] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [geiziz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn]
stared at it as a water - crazed traveler in a desert gazes upon the spring in
凝视 在 它 作为 一个 水 - 疯狂 游客 在 一个 沙漠 凝视 之上 这 春天 在
[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,
the oasis ,
这 绿洲 ,

他凝视着它，就像一个在沙漠中渴望水的旅人凝视着绿洲中的泉水一样。

[ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['θɜːrstɪli] , ['greɪtfəli] .
and drank from it , thirstily , gratefully .
和 喝 从 它 , 口渴地 , 感激不尽 .

然后，他渴切而感激地喝了下去。

[saʊθ] ['wɔːtər] [striːt] ['fiːdz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
South Water Street feeds Chicago .
南 水 街道 饲料 芝加哥 .

南水街为芝加哥提供交通便利。

['ɪntuː] [ðæt] [kloʊz] - [pækt] ['θɜːroʊfer] [kʌm] ['deɪli] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [wɪl]
Into that close - packed thoroughfare come daily the fruits and vegetables that will
进入 那 关闭 - 包装 通道 来 日常的 这 水果 和 蔬菜 那 将要
[sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [teiblz] .
supply a million tables .
供应 一个 百万 表格 .

每天都有水果和蔬菜运进这条拥挤的通道，这些水果和蔬菜将供应一百万份餐桌。

[ben] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['veɪgli] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Ben had heard of it , vaguely , but had never attempted to find it .
本 有 听到 的 它 , 依稀 , 但 有 绝不 尝试过 到 寻找 它 .

本曾隐约听说过这个地方，但从未尝试去寻找过。

[naʊ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Now he stumbled upon it and , standing there ,
现在 他 踉跄 之上 它 和 , 常设 那里 ,

现在他偶然发现了它，站在那里，

[felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
felt at home in Chicago for the first time in more than a year .
毛毡 在 家 在 芝加哥 为了 这 第一的 时间 在 更多的 比 一个 年 .

一年多以来，第一次在芝加哥有了家的感觉。

[hiː; hi] [sɔː] ['rʌdi] [men] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɪps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] —
He saw ruddy men walking about in overalls and carrying whips in their hands —
他 锯 红润 男人 步行 关于 在 连体工作服 和 携带 鞭子 在 他们的 双手 —
['wægən] [wɪps] , ['æktʃuəli] .
wagon whips , actually .
车皮 鞭子 , 实际上 .

他看到一些面色红润的男人穿着工装裤，手里拿着鞭子——实际上是马车鞭——四处走动。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [men] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][fɑːrm] .
He hadn't seen men like that since he had left the farm .
他 之前没有 已见 男人 喜欢 那 自从 他 有 左边 这 农场 .
自从离开农场后，他就再也没见过那样的男人了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [θruː] [hɪm; ɪm] .
The sight of them sent a great pang of homesickness through him .
这 视线 的 他们 发送 一个 伟大的 疼痛 的 思乡之情 通过 他 .
看到他们，他心中涌起一阵强烈的思乡之情。

[hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][æn; ən] [ə'kʌstəmd] ['fɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'tetoz] [ɪn]
His hand reached out and he ran an accustomed finger over the potatoes in
他的 手 达到 出去 和 他 跑 一个 习惯 手指 超过 这 土豆 在
[ə; eɪ] ['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .
a barrel on the walk .
一个 桶 在 这 走 .
他伸出手，用他那习惯性的手指抚摸着人行道上桶里的土豆。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['lɪŋgə] [ænd; ənd] [gript] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] .
His fingers lingered and gripped them , and passed over them lovingly .
他的 手指 徘徊不去 和 紧握 他们 ， 和 通过了 超过 他们 深情地 .
他的手指停留片刻，紧紧握住它们，充满爱意地抚摸着它们。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [siːmd]
At the contact something within him that had been tight and hungry seemed
在 这 接触 某物 之内 他 那 有 到过 紧的 和 饥饿的 似乎
[tuː; tə][rɪ'læks] , ['sætɪsfaɪd] .
to relax , satisfied .
到 放松 ， 使满意 .
接触的那一刻，他体内某种紧绷而饥渴的东西似乎放松了下来，得到了满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nəːvs] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
It was his nerves , feeding on those familiar things for which they had been
它 曾是 他的 神经 ， 喂养 在 那些 熟悉的 事物 为了 哪个 他们 有 到过
['stɑːrvɪŋ] .
starving .
饥饿 .
那是他的神经，在贪婪地汲取着他一直渴望的那些熟悉的东西。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He walked up one side and down the other .
他 步行 向上 一 边 和 向下 这 其他 .
他从一边走了上去，又从另一边走了下来。

[kreɪts] [ʌv; əv] ['letɪs] , [bɪnz] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['æplz] .
Crates of lettuce , bins of onions , barrels of apples .
板条箱 的 莴苣 , 垃圾箱 的 洋葱 ， 桶 的 苹果 .
成箱的生菜，成箱的洋葱，成桶的苹果。

[sʌtʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] !
Such vegetables !
这样的 蔬菜 !
这些蔬菜！

[ðə; ði] ['rædɪʃiz] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] [gloʊbz] .
The radishes were scarlet globes .
这 萝卜 是 猩红 地球仪 .
这些萝卜呈鲜红色球状。

[iːtʃ] ['kærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɔrɪndʒ] .
Each carrot was a spear of pure orange .
每个 胡萝卜 曾是 一个 矛 的 纯的 橙子 .
每根胡萝卜都像一根纯橙色的长矛。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['fænsi] [ə'spærəgəs] [held] [hɪz; ɪz]['ekspɜːrt] [aɪ] .
The green and purple of fancy asparagus held his expert eye .
这 绿色的 和 紫色的 的 想要 芦笋 握住 他的 专家 眼睛 .

翠绿与紫色的高级芦笋吸引了他专业的目光。

[ðə; ði] ['kɑːliflaʊər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bu'keɪ] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪd] ; [ðə; ði] ['kæbidʒz] [gləud] [laɪk] [dʒeɪd] .
The cauliflower was like a great bouquet , fit for a bride ; the cabbages glowed like jade .
这 菜花 曾是 喜欢 一个 伟大的 花束 , 合身 为了 一个 新娘 ; 这 卷心菜 发光 喜欢 玉 .

花椰菜像一束美丽的花束，适合新娘；卷心菜闪闪发光，像翡翠一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] !
And the men !
和 这 男人 !

还有男人们!

[hiː; hi] ['hædnt] [driːmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] , ['ʃaɪni] - [ʃɑːd] , ['stɪfli] ['lɔːndərd] , [waɪt] - ['kɑːlərd] ['sɪti] .
He hadn't dreamed there were men like that in this big , shiny - shod , stiffly laundered , white - collared city .
他 之前没有 梦见 那里 是 男人 喜欢 那 在 这 大的 , 闪亮的 - 鞋子 , 僵硬地 洗过的 , 白色的 - 项圈 城市 .

他做梦也没想到，在这个衣着光鲜、举止优雅的大都市里，竟然还有这样的人。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['rʊfəs] [men] [ɪn]['oʊvərɔːlz] — [wɔːrn] , ['ʃæbi] , ['iːzi] - ['lʊkɪŋ] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][oʊld] [bluː] ['ʃɝːts] ,
Here were rufous men in overalls — worn , shabby , easy - looking overalls and old blue shirts ,
这里 是 红褐色 男人 在 连体工作服 — 磨损 , 破旧 , 简单的 - 寻找 连体工作服 和 老的 蓝色的 衬衫 ,

这里站着一些面色红润的男人，他们穿着破旧、松垮、看起来很随意的工装裤和旧蓝衬衫。

[ænd; ənd] [mæʃt] [hæts][wɔːrn][æt; ət][ə; eɪ] ['kerləs] ['æŋg(ə)l] .
and mashed hats worn at a careless angle .
和 捣碎 帽子 磨损 在 一个 粗心 角度 .

还有歪戴着的破旧帽子。

[men] , ['dʒoʊviəl] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] ,
Men , jovial , good - natured , with clear eyes ,
男人 , 欢乐的 , 好的 - 自然 , 和 清除 眼睛 ,

男人们，开朗、善良、眼神清澈，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ðeɪ] ['hændəld] .
and having about them some of the revivifying freshness and wholesomeness of the products they handled .
和 拥有 关于 他们 一些 的 这 复苏 新鲜 和 健康 的 这 产品 他们 处理 .

他们身上也散发着他们所经手产品的清新和健康气息。

[ben] [wɛstɝvɛld] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
Ben Westerveld breathed in the strong ,
本 韦斯特维尔德 呼吸 在 这 强的 ,

本·韦斯特维尔德 (Ben Westerveld) 呼吸着强劲的气息，

['pʌndʒənt]	[smel]	[ʌv; əv]	['ʌnjənz]	[ænd; ənd]	['gɑːrlɪk]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[klɪŋ]
pungent	**smell**	**of**	**onions**	**and**	**garlic**	**and**	**of**	**the**	**earth**	**that**	**seemed**	**to**	**cling**
泼辣	闻	的	洋葱	和	蒜	和	的	这	地球	那	似乎	到	黏着

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vedʒtəb(ə)lz]	,
to	**the**	**vegetables**	**,**
到	这	蔬菜	,

蔬菜上似乎沾染着洋葱、大蒜和泥土的刺鼻气味。

[wɑːʃt]	[kliːn]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	.
washed	**clean**	**though**	**they**	**were**	**.**
洗过	干净的	尽管	他们	是	.

虽然洗得很干净。

[hiː; hi]	[briːðd]	['diːpli]	,	['greɪtfəli]	,	[ænd; ənd]	[felt]	['streɪndʒli]	[æt; ət]	[piːs]	.
He	**breathed**	**deeply**	**,**	**gratefully**	**,**	**and**	**felt**	**strangely**	**at**	**peace**	**.**
他	呼吸	深	,	感激不尽	,	和	毛毡	奇怪的	在	和平	.

他深深地吸了一口气，心中充满感激，感到一种奇特的平静。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	[striːt]	.
It	**was**	**a**	**busy**	**street**	**.**
它	曾是	一个	忙碌的	街道	.

这是一条繁忙的街道。

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[step]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[trʌk]	,
A	**hundred**	**times**	**he**	**had**	**to**	**step**	**quickly**	**to**	**avoid**	**a**	**hand**	**truck**	**,**
一个	百	时代	他	有	到	步	迅速地	到	避免	一个	手	卡车	,

他一百次不得不快速移动脚步来躲避手推车，

[ɔːr]	[dreɪ]	,	[ɔːr]	['leɪdn]	['wægən]	.
or	**dray**	**,**	**or**	**laden**	**wagon**	**.**
或者	货车	,	或者	满载	车皮	.

或者货车，或者满载货物的马车。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	['bɪzi]	[men]	[faʊnd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[griːt]	[hɪm; ɪm]	['frɛndɪli]	.
And	**yet**	**the**	**busy**	**men**	**found**	**time**	**to**	**greet**	**him**	**friendlily**	**.**
和	然而	这	忙碌的	男人	成立	时间	到	迎接	他	友善地	.

然而，这些忙碌的人们还是抽出时间友好地和他打招呼。

"	-	[juː; jʊ]	!
"	**H'are**	**you**	**!**
"	-	你	!

“你是谁！

"	[ðeɪ]	[sed]	['dʒiːniəli]	.
"	**they**	**said**	**genially**	**.**
"	他们	说	和蔼地	.

他们和蔼地说。

"	-	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	!
"	**H'are**	**you**	**this**	**morning**	**!**
"	-	你	这	早晨	!

“你今天早上好吗！”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɑːkit,waiz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['bɪzi]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]
"	**He**	**was**	**marketwise**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**some**	**of**	**these**	**busy**	**people**	**were**
"	他	曾是	市场行情	足够的	到	知道	那	一些	的	这些	忙碌的	人们	是

[kə'mɪʃ(ə)n]	[men]	,
commission	**men**	**,**
委员会	男人	,

“他很懂市场，知道这些忙碌的人中有些是拿佣金的。”

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['grəusəz]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['baɪərz]	,	[stjuədz]	,	[klɑːks]	.
and	**some**	**grocers**	**,**	**and**	**some**	**buyers**	**,**	**stewards**	**,**	**clerks**	**.**
和	一些	杂货商	,	和	一些	买家	,	管家	,	职员	.

还有一些杂货商、采购员、服务员、店员。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmənlɪs]	['θɜːroʊfer]	.
It	**was**	**a**	**womanless**	**thoroughfare**	**.**
它	曾是	一个	无女人	通道	.

这是一条没有女人的街道。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɪziːst]	['bɪznəs]	['kɔːrnər]	,	[ðoʊ]	,	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[haʊs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
At	**the**	**busiest**	**business**	**corner**	**,**	**though**	**,**	**in**	**front**	**of**	**the**	**largest**	**commission**	**house**	**on**	**the**	**street**	**,**
在	这	最繁忙	商业	角落	,	尽管	,	在	正面	的	这	最大	委员会	房子	在	这	街道	,

然而，在最繁忙的商业街角，在这条街上最大的佣金商行门前，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
he	**saw**	**a**	**woman**	**.**
他	锯	一个	女士	.

他看到了一个女人。

['evɪdəntli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[træn'sæktɪŋ]	['bɪznəs]	,	[tuː]	,
Evidently	**she**	**was**	**transacting**	**business**	**,**	**too**	**,**
显然	她	曾是	交易	商业	,	也	,

显然她也在进行商业交易。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[men]	['brɪŋɪŋ]	[bɑːksɪz]	[ʌv; əv]	['beriz]	[ænd; ənd]	['vedʒtəb(ə)lz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
for	**he**	**saw**	**the**	**men**	**bringing**	**boxes**	**of**	**berries**	**and**	**vegetables**	**for**	**her**	**inspection**	**.**
为了	他	锯	这	男人	带来	盒子	的	浆果	和	蔬菜	为了	她	检查	.

因为他看到那些人抬着一箱箱浆果和蔬菜给她看。

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[bluː]	[skɜːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[blæk]	[hæt]	.
A	**woman**	**in**	**a**	**plain**	**blue**	**skirt**	**and**	**a**	**small**	**black**	**hat**	**.**
一个	女士	在	一个	清楚的	蓝色的	裙子	和	一个	小的	黑色的	帽子	.

一位身穿素蓝色裙子、头戴黑色小帽子的女士。

[ə; eɪ]	['fʌni]	[dʒɑːb]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
A	**funny**	**job**	**for**	**a**	**woman**	**.**
一个	有趣的	工作	为了	一个	女士	.

对女人来说，这是一份很有趣的工作。

[wʌt]	[wəːnt, weənt]	[ðeɪ]	['mɪksɪŋ]	['ɪntuː]	['naʊədeɪz]	!
What	**weren't**	**they**	**mixing**	**into**	**nowadays**	**!**
什么	不是	他们	混合	进入	如今	!

如今他们几乎什么都混在一起了！

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[saɪdˌwaɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	,	['kraʊdɪd]	[speɪs]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[pæs]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[gruːp]	.
He	**turned**	**sidewise**	**in**	**the**	**narrow**	**,**	**crowded**	**space**	**in**	**order**	**to**	**pass**	**her**	**little**	**group**	**.**
他	转向	横向	在	这	狭窄的	,	挤	空间	在	命令	到	经过	她	小的	团体	.

在狭窄拥挤的空间里，他侧身绕过她所在的小团体。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] , ['meri] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]
And one of the men — a red - cheeked , merry - looking young fellow in a
和 一 的 这 男人 — 一个 红色的 - 脸颊 , 欢乐 - 寻找 年轻的 同伴 在 一个
[waɪt] ['eɪprən] — [læft] [ænd; ənd] [sed] :
white apron — laughed and said :
白色的 围裙 — 笑了 和 说 :

其中一人——一个脸颊通红、面带笑容的年轻人，穿着白色围裙——笑着说：

" [wel] , ['emə] , [juː; jʊ] [wɪn] .
" Well , Emma , you win .
" 出色地 , 艾玛 , 你 赢 .

“好吧，艾玛，你赢了。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [kwɪt] .
When it comes to driving a bargain with you , I quit .
什么时候 它 来 到 驾驶 一个 便宜货 和 你 , 我 辞职 .

跟你讨价还价，我就不干了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪd] !
It can't be did !
它 不能 是 做过 !

这不可能做到！

" ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
" Even then he didn't know her .
" 甚至 然后 他 没有 知道 她 .

“即使在那时，他也不知道她是谁。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [streɪt] , [slɪm] , ['teɪlərd] , [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] , ['bɑːrgənɪŋ]
He did not dream that this straight , slim , tailored , white - haired woman , bargaining
他 做过 不是 梦 那 这 直的 , 苗条的 , 量身定制 , 白色的 - 头发 女士 , 讨价还价
[soʊ] ['ʃruːdli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ,
so shrewdly with these men ,
所以 精明地 和 这些 男人 ,

他做梦也没想到，这位身材苗条、衣着考究、头发花白的女士，竟然如此精明地与这些男人讨价还价。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['emə] ['baɪɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
was the Emma Byers of the old days .
曾是 这 艾玛 拜尔斯 的 这 老的 天 .

她就是昔日的艾玛·拜尔斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [fræŋk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt]
But he stopped there a moment , in frank curiosity , and the woman looked
但 他 停止 那里 一个 片刻 , 在 坦率 好奇心 , 和 这 女士 看起来
[ʌp] .
up .
向上 .

但他出于好奇，停顿了一会儿，那女人抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðoʊz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sə'riːn] [braʊ] .
She looked up , and he knew those intelligent eyes and that serene brow .
她 看起来 向上 , 和 他 知道 那些 聪明的 眼睛 和 那 安详 眉头 .

她抬起头，他认出了那双聪慧的眼睛和那宁静的眉宇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti]
He had carried the picture of them in his mind for more than thirty
他 有 携带 这 图片 的 他们 在 他的 头脑 为了 更多的 比 三十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

三十多年来，他一直把他们的形象铭记在心。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] .
so it was not so surprising .
所以 它 曾是 不是 所以 奇怪 .

所以这并不令人意外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
He did not hesitate .
他 做过 不是 犹豫 .

他没有犹豫。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli]
He might have if he had thought a moment , but he acted automatically
他 可能 有 如果 他 有 想法 一个 片刻 , 但 他 行动 自动地
.
.
.

如果他稍加思考，或许会那样做，但他却是下意识地行动了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He stood before her .
他 站立 前 她 .

他站在她面前。

" [jʊə(r)] ['emə] ['baɪɝz] , [eint] [juː; jʊ] ?
" You're Emma Byers , ain't you ?
" 你是 艾玛 拜尔斯 , 不是 你 ?

“你是艾玛·拜尔斯，对吧？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .
" She did not know him at first .
" 她 做过 不是 知道 他 在 第一的 .

“她一开始并不认识他。”

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] , ['vɪgərəs] [bɔɪ] ['vænɪʃt] [ɪn]
Small blame to her , so completely had the roguish , vigorous boy vanished in
小的 责备 到 她 , 所以 完全地 有 这 调皮 , 蓬勃 男生 消失了 在
[ðɪs] ['sæloʊ] ,
this sallow ,
这 黄褐色 ,

她几乎无可指摘，那个顽皮活泼的男孩就这样彻底消失在这片萧瑟的天空中了。

[sæd] - [aɪd] [oʊld][mæn] .
sad - eyed old man .
伤心 - 眼睛 老的 男人 .

眼神忧郁的老人。

[ðen] : " [waɪ] , [ben] !
Then : " Why , Ben !
然后 : " 为什么 , 本 !

然后：“为什么，本！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
And there was pity in her voice , though she did not mean to have it
和 那里 曾是 遗憾 在 她 嗓音 , 尽管 她 做过 不是 意思是 到 有 它
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她的声音里带着一丝怜悯，尽管她并非有意如此。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd] — [ðæt] ['keɪpəb(ə)l] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hænd] — [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
She put out one hand — that capable , reassuring hand — and gripped his and
她 放 出去 一 手 — 那 有能力的 ， 令人安心 手 — 和 紧握 他的 和
[held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .
held it a moment .
握住 它 一个 片刻 .

她伸出一只手——那只有力、令人安心的手——握住他的手，握了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːrz]
It was queer and significant that it should be his hand that lay within hers
它 曾是 酷儿 和 重要的 那 它 应该 是 他的 手 那 躺 之内 她的
.
:
.

奇怪的是，握在她手中的竟然是他的手，这意义非凡。

" [wel] , [wʌt] [ɪn][ɔːl] [get] - [aʊt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , ['emə] ?
" Well , what in all get - out are you doing around here , Emma ?
" 出色地 ， 什么 在 全部 得到 - 出去 是 你 正在做 大约 这里 ， 艾玛 ?

“艾玛，你到底在这里干什么呢？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] ['iːzi] .
" He tried to be jovial and easy .
" 他 尝试 到 是 欢乐的 和 简单的 .

他努力表现得轻松愉快。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪpr(ə)n] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld]
She turned to the aproned man with whom she had been dealing and smiled
她 转向 到 这 围裙 男人 和 谁 她 有 到过 处理 和 微笑
.
:
.

她转向刚才和她交谈的那个系着围裙的男人，笑了笑。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [dʒoʊ] ?
" What am I doing here , Joe ?
" 什么 是 我 正在做 这里 ， 乔 ?

“乔，我在这里做什么？”

" [dʒoʊ] [grɪnd] , ['wægiʃ] .
" Joe grinned , waggishly .
" 乔 咧嘴一笑 ， 滑稽地 .

乔咧嘴一笑，带着几分戏谑。

" ['nɑːθɪn] - ; ['oʊnli] ['biːtɪn] - ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ,
" Nothin ' ; only beatin ' every man on the street at his own game ,
" 什么也没有 - ； 仅有的 殴打 - 每一个 男人 在 这 街道 在 他的 自己的 游戏 ，

“没什么；只不过是在街头巷尾用他们擅长的方式打败了每个人。”

[ænd; ənd]['mækɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] — —
and makin ' so much money that — —
和 制造 - 所以 很多 钱 那 — —

赚了那么多钱，以至于——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" But she stopped him there .
" 但 她 停止 他 那里 .

但她阻止了他。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [duː][maɪ] [oʊn] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" I guess I'll do my own explaining .
" 我 猜测 患病的 做 我的 自己的 解释 .

我想我得自己解释一下。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ben] [ə'gen] .
" She turned to Ben again .
" 她 转向 到 本 再次 .

她又转向本。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?
" And what are you doing here in Chicago ?
" 和 什么 是 你 正在做 这里 在 芝加哥 ?

“那你来芝加哥做什么？”

" [ben] [pæst] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Ben passed a faltering hand across his chin .
" 本 通过了 一个 摇摇欲坠 手 穿过 他的 下巴 .

本颤抖着用手摸了摸下巴。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[wel] , [aɪm] — [wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [spoʊ̯z] .
Well , I'm — we're living here , I s'pose .
出色地 , 我是 — 是 活的 这里 , 我 假设 .

嗯，我想，我们算是住在这里吧。

['lɪvɪn] - [hɪr] .
Livin ' here .
生活 - 这里 .

住在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第7/11页

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" She glanced at him sharply .
" 她 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .

她锐利地瞥了他一眼。

" [left] [ðə; ði][fɑːrm] , [ben] ? "
" Left the farm , Ben ? "
" 左边 这 农场 , 本 ? "

“本，你离开农场了吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ; ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]
" She concluded her business with Joe ; finished it briskly and to her
" 她 结束 她 商业 和 乔 ; 完成的 它 轻快地 和 到 她
[oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
own satisfaction .
自己的 满意 .

“她和乔的交易已经办完了；办得干脆利落，她自己也很满意。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'lɜːrt] ['mænər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]
With her bright brown eyes and her alert manner and her quick little
和 她 明亮的 棕色的 眼睛 和 她 警报 方式 和 她 快的 小的
['muːvmənts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ren] — [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['lɪt(ə)l] [ren] — [ə; eɪ] ['veri]
movements she made you think of a wren — a businesslike little wren — a very
移动 她 制成 你 思考 的 一个 鹪 — 一个 商业化 小的 鹪 — 一个 非常
['ɜːrli] [ren] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrm] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wei] .
early wren that is highly versed in the worm - catching way .
早期的 鹪 那 是 高度 精通 在 这 蠕虫 - 捕捉 方式 .

她明亮的棕色眼睛、机敏的举止和敏捷的小动作，让人想起一只鹪鹩——一只勤劳的小鹪鹩——一只非常早起的鹪鹩，非常擅长捕捉蚯蚓。

[æt; ət][hɜːr; hər][nekst] ['ʌtərəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [bʌt; bət] [geɪm] .
At her next utterance he was startled but game .
在 她 下一个 发声 他 曾是 惊慌 但 游戏 .

她接下来的话让他吃了一惊，但他还是接受了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [lʌntʃ] ? "
" Have you had your lunch ? "
" 有 你 有 你的 午餐 ? "

你吃过午饭了吗?

" [waɪ] , [noʊ] ; [aɪ] — — "
" Why , no ; I — — "
" 为什么 , 不 ; 我 — — "

“为什么，不；我——”

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [sɪns] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm] [stɑːrvd] .
" I've been down here since seven , and I'm starved .
" 我已经 到过 向下 这里 自从 七 , 和 我是 饥饿 .

“我从早上七点就一直待在这里，我饿坏了。”

[lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['restrɑːnt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Let's go and have a bite at the little Greek restaurant around the corner .
我们来吧 去 和 有 一个 咬 在 这 小的 希腊语 餐厅 大约 这 角落 .

咱们去街角那家希腊小餐馆吃点东西吧。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , ['eniweɪ] .
A cup of coffee and a sandwich , anyway .
一个 杯子 的 咖啡 和 一个 三明治 , 反正 .

不管怎样，一杯咖啡和一份三明治。

" ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn'telɪdʒənt] ,
" Seated at the bare little table , she surveyed him with those intelligent ,
" 坐着 在 这 裸 小的 桌子 , 她 调查 他 和 那些 聪明的 ,
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

她坐在简陋的小桌子旁，用她那聪慧、善解人意的目光打量着他。

['kaɪndli] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['jɪrz] [slɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
kindly eyes , and he felt the years slip from him .
亲切地 眼睛 , 和 他 毛毡 这 年 滑 从 他 .

他眼神温柔，感觉岁月从他身上悄然流逝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
They were walking down the country road together , and she was listening
他们 是 步行 向下 这 国家 路 一起 , 和 她 曾是 聆听
['kwaɪətli][ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
quietly and advising him .
悄悄 和 建议 他 .

他们一起沿着乡间小路散步，她静静地听着，并给他提建议。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .
She interrogated him gently .
她 审问 他 轻轻地 .

她温和地询问他。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstərfʊlnɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But something of his old masterfulness came back to him .
但 某物 的 他的 老的 精湛技艺 来了 后退 到 他 .

但他昔日的大师风范又回来了。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɜːrst] .
" No , I want to know about you first .
" 不 , 我 想 到 知道 关于 你 第一的 .

不，我想先了解你。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [saʊθ] ['wɔːtər] , ['treɪdɪn] - [ænd; ənd][ɔːl] .
I can't get the rights of it , you being here on South Water , tradin ' and all .
我 不能 得到 这 权利 的 它 , 你 存在 这里 在 南 水 , 交易 - 和 全部 .

我无法获得版权，因为你在这里南水区进行交易等等。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['briːfli] .
" So she told him briefly .
" 所以 她 讲述 他 简要地 .

于是她简单地告诉他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] .
She was in the commission business .
她 曾是 在 这 委员会 商业 .

她从事佣金生意。

[sək'sesf(ə)l] .
Successful .
成功的 .

成功的。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] , [tuː] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hoʊ'tel][æz; əz][ðə; ði] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ,
She bought , too , for such hotels as the Blackstone and the Congress ,
她 买 , 也 , 为了 这样的 酒店 作为 这 黑石 和 这 国会 ,

她也为像布莱克斯通酒店和国会酒店这样的酒店购置了房产。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] ['restərənt] .
and for half a dozen big restaurants .
和 为了 一半 一个 打 大的 餐厅 .

还有六家大型餐厅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ber] [fækts] ,
She gave him bare facts ,
她 给予 他 裸 事实 ,

她只告诉了他一些事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [vɜːrst] [ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
but he was shrewd enough and sufficiently versed in business to know that
但 他 曾是 精明 足够的 和 足够 精通 在 商业 到 知道 那
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
here was a woman of established commercial position .
这里 曾是 一个 女士 的 已确立的 商业的 位置 .

但他足够精明，也足够懂商业，知道这位女士在商界地位显赫。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [jʊə(r)] ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['emə] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" But how does it happen you're keepin ' it up , Emma , all this time ?
" 但 如何 做 它 发生 你是 保持 - 它 向上 , 艾玛 , 全部 这 时间 ?

“可是艾玛，你怎么能一直坚持下来呢？”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['eniweɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — — " [hiː; hi]
Why , you must be anyway — it ain't that you look it — but — — " He
为什么 , 你 必须 是 反正 — 它 不是 那 你 看 它 — 但 — — " 他
['flaʊndəd] , [stɑːpt] .
floundered , stopped .
挣扎 , 停止 .

“你肯定就是——虽然你看上去不像——但是——”他支支吾吾，停了下来。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ben] .
" That's all right , Ben .
" 那就是 全部 正确的 , 本 .

“没关系，本。”

[aɪ] ['kudnt] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] .
I couldn't fool you on that .
我 不能 傻子 你 在 那 .

这件事上我骗不了你。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
And I'm working because it keeps me happy .
和 我是 在职的 因为 它 保持 我 快乐的 .

我工作是因为工作让我快乐。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
I want to work till I die .
我 想 到 工作 直到 我 死 .

我想工作到死。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [kiːp] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
My children keep telling me to stop , but I know better than that .
我的 孩子们 保持 讲述 我 到 停止 , 但 我 知道 更好的 比 那 .

孩子们一直劝我停下来，但我知道我不能听他们的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌst] [aʊt] .
I'm not going to rust out .
我是 不是 去 到 锈 出去 .

我不会被淘汰的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [aʊt] .
I want to wear out .
我 想 到 穿 出去 .

我想累垮。

" [ðen] , [æt; ət][æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : " ['hiːz] [ded] .
" Then , at an unspoken question in his eyes : " He's dead .
" 然后 , 在 一个 未说出口的 问题 在 他的 眼睛 : " 他是 死的 .

然后，他眼中流露出一个未说出口的疑问：“他死了。”

[ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] .
These twenty years .
这些 二十 年 .

这二十年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [smɔːl] .
It was hard at first , when the children were small .
它 曾是 难的 在 第一的 , 什么时候 这 孩子们 是 小的 .

起初很艰难，因为孩子们还小。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['gɑːrdn] [stʌf] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] .
But I knew garden stuff if I didn't know anything else .
但 我 知道 花园 东西 如果 我 没有 知道 任何事物 别的 .

即使我不懂其他任何东西，至少我还懂园艺。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It came natural to me .
它 来了 自然的 到 我 .

这对我来说是自然而然的事情。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪz; ɪz]['stɔːri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bɪt][baɪ][bɪt] .
" So then she got his story from him bit by bit .
" 所以 然后 她 得到 他的 故事 从 他 少量 经过 少量 .

于是，她一点一点地从他那里了解了他的故事。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[daɪk]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[praɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
He	**spoke**	**of**	**the**	**farm**	**and**	**of**	**Dike**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**great**	**pride**	**in**	**his**	**voice**	**.**
他	辐	的	这	农场	和	的	堤	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	自豪	在	他的	嗓音	.

他谈起农场和堤坝，语气中充满了自豪。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	['belə]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɪld]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['mɪni]	.
He	**spoke**	**of**	**Bella**	**,**	**and**	**the**	**son**	**who**	**had**	**been**	**killed**	**,**	**and**	**of**	**Minnie**	**.**
他	辐	的	贝拉	,	和	这	儿子	WHO	有	到过	被杀	,	和	的	米妮	.

他谈到了贝拉，谈到了被杀害的儿子，还谈到了明妮。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[keɪm]	['fɔːltərɪŋli]	.
And	**the**	**words**	**came**	**falteringly**	**.**
和	这	字	来了	犹豫不决地	.

话语断断续续地涌了出来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[haɪd]	['sʌmθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	.
He	**was**	**trying**	**to**	**hide**	**something**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**made**	**for**	**deception**	**.**
他	曾是	尝试	到	隐藏	某物	,	和	他	曾是	不是	制成	为了	欺骗	.

他想隐瞒什么，但他并不擅长欺骗。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	:
When	**he**	**had**	**finished**	**:**
什么时候	他	有	完成的	:

他讲完之后：

"	[naʊ]	,	['lɪs(ə)n]	,	[ben]	.
"	**Now**	**,**	**listen**	**,**	**Ben**	**.**
"	现在	,	听	,	本	.

“听着，本。”

[juː; jʊ]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[fɑːrm]	.	"
You	**go**	**back**	**to**	**your**	**farm**	**.**	**"**
你	去	后退	到	你的	农场	.	"

你回你的农场去吧。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	.
"	**I**	**can't**	**.**
"	我	不能	.

我不能。

[ʃiː; ʃi]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	.
She	**—**	**I**	**can't**	**.**
她	—	我	不能	.

她——我不能。

"	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	,	['ɜːrnɪstli]	.
"	**She**	**leaned**	**forward**	**,**	**earnestly**	**.**
"	她	倾斜	向前	,	切实	.

她认真地向前倾身。

"	[juː; jʊ]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	.
"	**You**	**go**	**back**	**to**	**the**	**farm**	**.**
"	你	去	后退	到	这	农场	.

你回农场去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
" He turned up his palms with a little gesture of defeat .
" 他 转向 向上 他的 棕榈树 和 一个 小的 手势 的 击败 .

他摊开手掌，略带认输的姿态。

" [aɪ] [kɑːnt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
" You can't stay here .
" 你 不能 停留 这里 .

你不能留在这里。

[its] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
It's killing you .
它是 杀 你 .

它会害死你。

[its] ['pɔɪzənɪŋ] [juː; jʊ] .
It's poisoning you .
它是 中毒 你 .

它正在毒害你。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['tɑːksɪnz] ?
Did you ever hear of toxins ?
做过 你 曾经 听到 的 毒素 ?

你听说过毒素吗?

[ðæt] [miːnz] ['pɔizənz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['pɔɪzənɪŋ] [jɔːr'self] .
That means poisons , and you're poisoning yourself .
那 方法 毒药 , 和 你是 中毒 你自己 .

这意味着毒药，而你正在毒害自己。

[juːl] [daɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll die of it .
你会 死 的 它 .

你会因此丧命的。

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [juː; jʊ] .
You've got another twenty years of work in you .
你已经 得到 其他 二十 年 的 工作 在 你 .

你还能再干二十年。

[wɒts] ['eɪlɪŋ] [juː; jʊ] ?
What's ailing you ?
是什么 生病 你 ?

你有什么不舒服的地方吗?

[juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wiːt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['æplz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɔːgz] .
You go back to your wheat and your apples and your hogs .
你 去 后退 到 你的 小麦 和 你的 苹果 和 你的 猪 .

你回去种小麦、吃苹果、养猪吧。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dʒɑːb] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðæt] .
There isn't a bigger job in the world than that .
那里 不是 一个 大 工作 在 这 世界 比 那 .

世界上没有比这更艰巨的工作了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
" For a moment his face took on a glow from the warmth of her own
" 为了 一个 片刻 他的 脸 采取 在 一个 辉光 从 这 温暖 的 她 自己的
[ɪn'spaɪərɪŋ][ˌpɜːrsə'næləti] .
inspiring personality .
鼓舞人心 性格 .

“那一刻，她那鼓舞人心的个性所带来的温暖让他的脸上泛起了一抹光彩。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'gen] .
But it died again .
但 它 死亡 再次 .

但它又死了。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [druːpt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [sægd] .
When they rose to go , his shoulders drooped again , his muscles sagged .
什么时候 他们 玫瑰 到 去 , 他的 肩膀 下垂 再次 , 他的 肌肉 下垂 .

当他们起身要走时，他的肩膀又耷拉了下来，肌肉也松弛了。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔːkwərd] [ɪn] [ˌfer'wel] .
At the doorway he paused a moment , awkward in farewell .
在 这 门口 他 暂停 一个 片刻 , 尴尬的 在 告别 .

他在门口停顿了一下，尴尬地告别。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['stæməd] .
He blushed a little , stammered .
他 脸红了 一个 小的 , 结结巴巴 .

他脸颊微红，结结巴巴地说不出话来。

" ['emə] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Emma — I always wanted to tell you .
" 艾玛 — 我 总是 通缉 到 告诉 你 .

“艾玛——我一直想告诉你。”

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] — [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz]
God knows it was luck for you the way it turned out — but I always
上帝 知道 它 曾是 运气 为了 你 这 方式 它 转向 出去 — 但 我 总是
['wɑːntɪd] [tuː; tə] — —
wanted to — —
通缉 到 — —

天知道你最终能有这样的结果是多么幸运——但我一直都想——

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm] [grɪp] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kaɪndli] ,
" She took his hand again in her firm grip at that , and her kindly ,
" 她 采取 他的 手 再次 在 她 公司 紧握 在 那 , 和 她 亲切地 ,

她再次紧紧握住他的手，温柔地说道：

[braɪt] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
bright brown eyes were on him .
明亮的 棕色的 眼睛 是 在 他 .

他有一双明亮的棕色眼睛。

" [aɪ] ['nevər] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ben] .
" I never held it against you , Ben .
" 我 绝不 握住 它 反对 你 , 本 .

“我从来没有因此生你的气，本。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I had to live a long time to understand it .
我 有 到 居住 一个 长的 时间 到 理解 它 .

我活了很久才明白这一点。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[held]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	.
But	**I**	**never**	**held**	**a**	**grudge**	**.**
但	我	绝不	握住	一个	怨恨	.

但我从未记仇。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dʒʌst]	['wɔznt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
It	**just**	**wasn't**	**to**	**be**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
它	只是	不是	到	是	,	我	认为	.

看来这就是命中注定吧。

[bʌt; bət]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ben]	.
But	**listen**	**to**	**me**	**,**	**Ben**	**.**
但	听	到	我	,	本	.

但是听我说，本。

[juː; jʊ]	[duː]	[æz; əz]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	.
You	**do**	**as**	**I**	**tell**	**you**	**.**
你	做	作为	我	告诉	你	.

你照我说的做。

[juː; jʊ]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[wiːt]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['æplz]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[hɔːgz]	.
You	**go**	**back**	**to**	**your**	**wheat**	**and**	**your**	**apples**	**and**	**your**	**hogs**	**.**
你	去	后退	到	你的	小麦	和	你的	苹果	和	你的	猪	.

你回去种小麦、吃苹果、养猪吧。

[ðer; ðər]	['ɪznt]	[ə; eɪ]	[bɪgə(r)]	[mæn]	-	[saɪz]	[dʒɑːb]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
There	**isn't**	**a**	**bigger**	**man**	**-**	**size**	**job**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	不是	一个	大	男人	-	尺寸	工作	在	这	世界	.

世界上没有比这更需要男人投入的工作了。

[its]	[wer]	[juː; jʊ]	[bɪ'lɔːŋ]	.
It's	**where**	**you**	**belong**	**.**
它是	在哪里	你	属于	.

这里才是你该待的地方。

"	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	['streɪtnd]	[ə'gen]	.
"	**Unconsciously**	**his**	**shoulders**	**straightened**	**again**	**.**
"	不知不觉	他的	肩膀	拉直	再次	.

他的肩膀不由自主地再次挺直了。

[ə'gen]	[ðeɪ]	[sægd]	.
Again	**they**	**sagged**	**.**
再次	他们	下垂	.

它们又下垂了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	,	[ðə; ði]	[tuː]	.
And	**so**	**they**	**parted**	**,**	**the**	**two**	**.**
和	所以	他们	分手了	,	这	二	.

于是，两人就此分别。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	['ɔːlmoʊst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[wei]	[hoʊm]	,	[θruː]	[maɪlz]	[ænd; ənd]
He	**must**	**have**	**walked**	**almost**	**all**	**the**	**long**	**way**	**home**	**,**	**through**	**miles**	**and**
他	必须	有	步行	几乎	全部	这	长的	方式	家	,	通过	英里	和

[maɪlz]	[ʌv; əv]	['sɪti]	[striːts]	.
miles	**of**	**city**	**streets**	**.**
英里	的	城市	街道	.

他一定是步行走完了漫长的回家路，穿过了绵延数英里的城市街道。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[tuː]	,
He	**must**	**have**	**lost**	**his**	**way**	**,**	**too**	**,**
他	必须	有	丢失的	他的	方式	,	也	,

他肯定也迷路了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [striːt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʌn] .
for when he looked up at a corner street sign it was an unfamiliar one .
为了 什么时候 他 看起来 向上 在 一个 角落 街道 符号 它 曾是 一个 陌生 一 .

当他抬头看向街角的路牌时，发现那是一个陌生的路牌。

[soʊ] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] , [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] , [wʌz; wəz] [ˌmɪsdɪ'rektid] .
So he floundered about , asked his way , was misdirected .
所以 他 挣扎 关于 , 问 他的 方式 , 曾是 方向错误 .

于是他四处摸索，问路，结果却被误导了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] ['striːtkɑːr] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,
He took the right streetcar at last and got off at his own corner at seven o'clock ,
他 采取 这 正确的 电车 在 最后的 和 得到 离开 在 他的 自己的 角落 在 七 点钟 ,

他终于搭上了正确的电车，并在七点钟在他家附近的街角下了车。

[ɔːr] ['leɪtər] .
or later .
或者 之后 .

或者稍后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] .
He was in for a scolding , he knew .
他 曾是 在 为了 一个 责骂 , 他 知道 .

他知道自己要挨一顿训了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['bedləm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
But when he came to his own doorway he knew that even his tardiness could not justify the bedlam of sound that came from within .
但 什么时候 他 来了 到 他的 自己的 门口 他 知道 那 甚至 他的 迟到 可以 不是 证明合法 这 疯人院 的 声音 那 来了 从 之内 .

但当他走到自家门口时，他知道即使他迟到了，也无法解释屋内传出的混乱噪音。

[haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] .
High - pitched voices .
高的 - 投球 声音 .

尖细的声音。

['bɛləz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪniːz] [tuː] , [ænd; ənd] [gʌsɪz] [graʊl] ,
Bella's above all the rest , of course , but there was Minnie's too , and Gus's growl ,
贝拉的 多于 全部 这 休息 , 的 课程 , 但 那里 曾是 米妮的 也 , 和 格斯的 咆哮 ,

当然，贝拉的声音最响亮，但米妮的声音也不容忽视，还有格斯的咆哮声。

[ænd; ənd] - ['trebl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɛdz] [ænd; ənd] — —
and Pearlie's treble , and the boy Ed's and — —
和 - 高音 , 和 这 男生 埃德的 和 — —

还有珀莉的高音，还有男孩艾德的——

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːb] ['rætld] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At the other voice his hand trembled so that the knob rattled in the door ,
在 这 其他 嗓音 他的 手 颤抖 所以 那 这 旋钮 摇晃 在 这 门 ,

听到另一个声音，他的手颤抖了一下，门把手也随之晃动起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
and he could not turn it .
和 他 可以 不是 转动 它 .

他转不动它。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi][dɪd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɪn] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
But finally he did turn it , and stumbled in , breathing hard .
但 最后 他 做过 转动 它 ， 和 踉跄 在 ， 呼吸 难的 .
但他最终还是转过身，跌跌撞撞地走了进去，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [daɪks] .
And that other voice was Dike's .
和 那 其他 嗓音 曾是 堤坝 .
而另一个声音是迪克的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
He must have just arrived .
他 必须 有 只是 到达的 .
他应该是刚到的。

[ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] .
The flurry of explanation was still in progress .
这 阵雪 的 解释 曾是 仍然 在 进步 .
解释之声仍在继续。

[daɪks] ['næpsæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
Dike's knapsack was still on his back , and his canteen at his hip ,
堤坝 背包 曾是 仍然 在 他的 后退 ， 和 他的 食堂 在 他的 时髦的 ,
迪克的背包还背在背上，水壶别在腰间。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his helmet slung over his shoulder .
他的 头盔 吊着 超过 他的 肩膀 .
他把头盔挎在肩上。

[ə; eɪ] [braʊn] , [hɑːrd] , ['gloʊɪŋ] [daɪk] , ['streɪndʒli] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd]['oʊldər] , [tuː] .
A brown , hard , glowing Dike , strangely tall and handsome and older , too .
一个 棕色的 ， 难的 ， 发光 堤 ， 奇怪的 高的 和 英俊的 和 老 ， 也 .
一座棕色、坚硬、闪闪发光的堤坝，出奇地高大英俊，而且年纪也很大。

['oʊldər] .
Older .
老年人 .
年纪大了。

[ɔːl] [ðɪs] [ben] [sɔː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪ'lektrɪk] ['sekənd] .
All this Ben saw in less than one electric second .
全部 这 本 锯 在 较少的 比 一 电的 第二 .
本在不到一秒钟的时间里目睹了这一切。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bɔɪz] [tuː] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [daɪk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , "
Then he had the boy's two shoulders in his hands , and Dike was saying , "
然后 他 有 这 男孩们 二 肩膀 在 他的 双手 ， 和 堤 曾是 说 ， "
[hə'loʊ] , [pɑːp] .
Hello , Pop .
你好 ，流行音乐 .
然后他双手托着男孩的双肩，迪克说道：“你好，爸爸。”

" [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmfʊlˌ'rʊmfʊl] , [daɪk] [ænd; ənd][oʊld] [ben] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət] [wʌnz] .
" Of the roomful , Dike and old Ben were the only quiet ones .
" 的 这 满屋 ， 堤 和 老的 本 是 这 仅有的 安静的 一个 .
房间里挤满了人，只有迪克和老本比较安静。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wɜːr; wər]	[ˈteɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈɡen]	[ænd; ənd]	[əˈɡen]	,
The	**others**	**were**	**taking**	**up**	**the**	**explanation**	**and**	**going**	**over**	**it**	**again**	**and**	**again**	**,**
这	其他的	是	采取	向上	这	解释	和	去	超过	它	再次	和	再次	，

其他人接过解释，一遍又一遍地复述。

[ænd; ənd]	[ˈmɑːv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ˈæskɪŋ]	[ˈkwestʃənz]	.
and	**marveling**	**,**	**and**	**asking**	**questions**	**.**
和	惊叹	，	和	问	问题	.

惊叹不已，并提出问题。

"	[hiː; hi]	[kʌm]	[ɪn]	[tuː; tə]	—	[wɒts]	[ðæt]	[pleɪs]	,	[daɪk]	?	—	[ˈhoʊboʊkən]	—	[ˈjestərdeɪ]	[ˈoʊnli] .
"	**He**	**come**	**in**	**to**	**—**	**what's**	**that**	**place**	**,**	**Dike**	**?**	**—**	**Hoboken**	**—**	**yesterday**	**only .**
"	他	来	在	到	—	是什么	那	地方	，	堤	？	—	霍博肯	—	昨天	仅有的 .

“他昨天才来到——那地方叫什么来着，迪克？——霍博肯。”

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[sent]	[ə; eɪ]	[dɪˈspætʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	.
An	**'**	**he**	**sent**	**a**	**dispatch**	**to**	**the**	**farm**	**.**
一个	-	他	发送	一个	派遣	到	这	农场	.

他派人到农场发了一份报告。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[riːd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈletərz]	,	[daɪk]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ˈdɪdnt]	[noʊ]	[wiː; wi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[naʊ]	?
Can't	**you**	**read**	**our**	**letters**	**,**	**Dike**	**,**	**that**	**you**	**didn't**	**know**	**we**	**was**	**here**	**now**	**?**
不能	你	读	我们的	信件	，	堤	，	那	你	没有	知道	我们	曾是	这里	现在	？

迪克，你难道看不懂我们的信吗？信里写着你不知道我们现在在这里。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈhiːz]	[ˈoʊnli]	[ɡɑːt]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[mɔːr]	.
And	**then**	**he's**	**only**	**got**	**an**	**hour**	**more**	**.**
和	然后	他是	仅有的	得到	一个	小时	更多的	.

然后，他只剩下一个小时了。

[ðeɪ]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[kæmp]	[ɡrænt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[naʊ]	,	[diːˈməʊbəˌlaɪzd]	.
They	**got**	**to**	**go**	**to**	**Camp**	**Grant**	**to**	**be**	**,**	**now**	**,**	**demobilized**	**.**
他们	得到	到	去	到	营	授予	到	是	，	现在	，	复员	.

他们现在要去格兰特营地进行复员。

[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˈmɪniːz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	.
He	**came**	**out**	**to**	**Minnie's**	**on**	**a**	**chance**	**.**
他	来了	出去	到	米妮的	在	一个	机会	.

他抱着试试看的态度来到了米妮家。

[eɪnt]	[hiː; hi]	[bɪɡ]	!
Ain't	**he**	**big**	**!**
不是	他	大的	！

他个子真高！

"	[bʌt; bət]	[daɪk]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[wɜːr; wər]	[ˈlʊkɪŋ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[ˈkwaɪətli] .
"	**But**	**Dike**	**and**	**his**	**father**	**were**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**quietly .**
"	但	堤	和	他的	父亲	是	寻找	在	每个	其他	悄悄 .

但迪克和他的父亲正静静地对视着。

[ðen]	[daɪk]	[spoʊk]	.
Then	**Dike**	**spoke**	**.**
然后	堤	辐	.

然后迪克开口说话了。

[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[flegˈmætɪk]	,	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[oʊld] .
His	**speech**	**was**	**not**	**phlegmatic**	**,**	**as**	**of**	**old .**
他的	演讲	曾是	不是	黏液质的	，	作为	的	老的 .

他的言辞不再像以前那样平静。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [klɪpt] [wei] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] :
He had a new clipped way of uttering his words :
他 有 一个 新的 剪辑 方式 的 发出声音 他的 字 :

他说话的方式变得简短明了：

" [seɪ] , [pɑːp] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['frentʃi] [fɑːrm] !
" Say , Pop , you ought to see the way the Frenchies farm !
" 说 , 流行音乐 , 你 应该 到 看 这 方式 这 法国佬 农场 !

“爸，你真该看看法国佬是怎么耕作的！”

[ðeɪ] [gɑːt] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər] [iːtʃ] , [ænd; ənd] , [seɪ] , [ðeɪ] [juːz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They got about an acre each , and , say , they use every inch of it .
他们 得到 关于 一个 英亩 每个 , 和 , 说 , 他们 使用 每一个 英寸 的 它 .

他们每人分到了一英亩左右的土地，而且可以说，他们把每一寸土地都用上了。

[ɪf] [ðeɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜːrt] [bloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
If they's a little dirt blows into the crotch of a tree ,
如果 他们是 一个 小的 污垢 打击 进入 这 裆 的 一个 树 ,

如果一点泥土被风吹进了树杈里，

[ðeɪ] [plænt][ə; eɪ][krɑːp][ɪn][ðer; ðər] .
they plant a crop in there .
他们 植物 一个 庄稼 在 那里 .

他们在那里种植庄稼。

[aɪ] ['nevər] [siːn] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I never seen nothin ' like it .
我 绝不 已见 什么也没有 - 喜欢 它 .

我从未见过这样的东西。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[wiː; wi] [weɪst] [ɪ'nʌf] [stʌf] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪn] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
we waste enough stuff over here to keep that whole country in food for a
我们 浪费 足够的 东西 超过 这里 到 保持 那 所有的 国家 在 食物 为了 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] .
hundred years .
百 年 .

我们这里浪费的东西足够让那个国家吃上一百年了。

['jɛsɚ] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

[ænd; ənd] [tuːlz] !
And tools !
和 工具 !

还有工具！

['aʊtə] [ðə; ði][ɑːrk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Outta the ark , believe me .
出 这 方舟 , 相信 我 .

相信我，我已经走出了方舟。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['træktər] , [ðeid] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['kʌmɪn] - [bæk] .
If they ever saw our tractor , they'd think it was the Germans comin ' back .
如果 他们 曾经 锯 我们的 拖拉机 , 他们会 思考 它 曾是 这 德国人 即将到来 - 后退 .

如果他们看到我们的拖拉机，他们会以为是德国人回来了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [smɑːrt] [æt; ət] [ðæt] .
But they're smart at that .
但 它们是 聪明的 在 那 .

但他们在这方面很聪明。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
I picked up a lot of new ideas over there .
我 挑选 向上 一个 很多 的 新的 想法 超过 那里 .

我在那里学到了很多新东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrdz] — ['wɪmɪn,foʊks] [ænd; ənd] [men] [ə'baʊt] ['eɪti]
And you ought to see the old birds — womenfolks and men about eighty
和 你 应该 到 看 这 老的 鸟类 — 女性 和 男人 关于 八十
['jɪrz] [oʊld] — ['rʌnɪn] - ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] .
years old — runnin ' everything on the farm .
年 老的 — 跑步 - 一切 在 这 农场 .

你应该看看那些老家伙们——大约八十岁的老太太和老头——在农场里忙着管理一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
They had to .
他们 有 到 .

他们不得不这样做。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪn] - [ɔːf] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪn] - . "
I learned somethin ' off them about farmin ' . "
我 学习 某物 - 离开 他们 关于 农场 - . "

我从他们身上学到了一些关于务农的知识。

" [fər'get] [ðə; ði] [fɑːrm] , " [sed] ['mɪni] .
" Forget the farm , " said Minnie .
" 忘记 这 农场 , " 说 米妮 .

“别管农场了，”米妮说。

" [je] , " ['ekəʊd] [gʌs] , " [fər'get] [ðə; ði] [fɑːrm] [stʌf] .
" Yeh , " echoed Gus , " forget the farm stuff .
" 叶 , " 回声 格斯 , " 忘记 这 农场 东西 .

“是啊，”格斯附和道，“别管农场的事了。”

[aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [hɪr] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [fɔːr] - ['fɪfti] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I can get you a job here out at the works for four - fifty a day ,
我 能 得到 你 一个 工作 这里 出去 在 这 作品 为了 四 - 五十 一个 天 ,

我可以给你介绍一份工厂的工作，一天四块五。

[ænd; ənd] [sɪks] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [,aɪ 'tiː] [raɪt] .
and six when you learn it right .
和 六 什么时候 你 学习 它 正确的 .

如果你学对了，那就是六个。

" [daɪk] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [,ʌnbɪ'liːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Dike looked from one to the other , alarm and unbelief on his face .
" 堤 看起来 从 一 到 这 其他 , 警报 和 不信 在 他的 脸 .

“迪克看着他们俩，脸上满是惊恐和难以置信。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , [ə; eɪ] [dʒɑːb] ?
" What d'you mean , a job ?
" 什么 你 意思是 , 一个 工作 ?

“你的意思是，一份工作？”

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [dʒɑːb] !
Who wants a job !
WHO 想要 一个 工作 !

谁想找工作！

[wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] — —
What you all — —
什么 你 全部 — —

你们所有人——

" ['belə] [læft] ['dʒoʊviəli] .
" Bella laughed jovially .
" 贝拉 笑了 兴高采烈地 .

贝拉爽朗地笑了。

" [fr] ['hɛvənz] [seiks] , [daɪk] , [weɪk] [ʌp] !
" F'r heaven's sakes , Dike , wake up !
" 弗 天 清酒 , 堤 , 唤醒 向上 !

“看在老天的份上，迪克，醒醒吧！”

[wɪə(r)] ['lɪvɪn] - [hɪr] .
We're livin ' here .
是 生活 - 这里 .

我们住在这里。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .
This is our place .
这 是 我们的 地方 .

这是我们的地盘。

[wiː; wi] [eint] ['ruːbz] [noʊ] [mɔːr] .
We ain't rubes no more .
我们 不是 乡巴佬 不 更多的 .

我们不再是乡巴佬了。

" [daɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Dike turned to his father .
" 堤 转向 到 他的 父亲 .

迪克转向他的父亲。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A little stunned look crept into his face .
一个 小的 目瞪口呆 看 悄悄地爬 进入 他的 脸 .

他脸上闪过一丝惊讶的神色。

[ə; eɪ] ['strɪkən] , ['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] .
A stricken , pitiful look .
一个 受打击的 , 可怜 看 .

一副悲惨、可怜的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [oʊld] [ben] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [wen]
There was something about it that suddenly made old Ben think of Pearlie when
那里 曾是 某物 关于 它 那 突然 制成 老的 本 思考 的 珀莉 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [baɪ][hɜːr; hər] [kwɪk] - ['tempərd] ['mʌðər] .
she had been slapped by her quick - tempered mother .
她 有 到过 被掌掴 经过 她 快的 - 淬火 母亲 .

这其中的某些特质，突然让老本想起了珀莉被她脾气暴躁的母亲扇耳光的情景。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪn] ['kaʊntɪn] - [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .
" But I been countin ' on the farm , " he said miserably .
" 但 我 到过 计数 - 在 这 农场 , " 他 说 惨痛地 .

“但我一直指望着农场呢,”他沮丧地说。

" [aɪ][dʒʌst] [bɪn] ['lɪvɪn] - [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I just been livin ' on the idea of comin ' back to it .
" 我 只是 到过 生活 - 在 这 主意 的 即将到来 - 后退 到 它 .

“我一直想着要回到那里。”

[waɪ] , [aɪ] — — [ðə; ði] [striːts] [hɪr] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['næroʊ] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ʌp] .
Why , I — — The streets here , they're all narrow and choked up .
为什么 , 我 — — 这 街道 这里 , 它们是 全部 狭窄的 和 窒息 向上 .

为什么，我——这里的街道都很狭窄拥挤。

[aɪ] [bɪn] ['kaʊntɪn] - [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
I been countin ' on the farm .
我 到过 计数 - 在 这 农场 .

我一直指望着农场。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] .
I want to go back and be a farmer .
我 想 到 去 后退 和 是 一个 农民 .

我想回去当农民。

[aɪ][wɑːnt] — —
I want — —
我 想 — —

我想 -

" [ænd; ənd] [ðen] [ben] [wɛstɝvɛld] [spoʊk] .
" And then Ben Westerveld spoke .
" 和 然后 本 韦斯特维尔德 辐 .

“然后本·韦斯特维尔德讲话了。

[ə; eɪ] [nuː] [ben] [wɛstɝvɛld] — [ðə; ði][oʊld][ben] [wɛstɝvɛld] .
A new Ben Westerveld — the old Ben Westerveld .
一个 新的 本 韦斯特维尔德 — 这 老的 本 韦斯特维尔德 .

新的本·韦斯特维尔德——旧的本·韦斯特维尔德。

[ben] [wɛstɝvɛld] , [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] ['oʊvər][sɪks] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv] ['baʊntiəs]
Ben Westerveld , the farmer , the monarch over six hundred acres of bounteous
本 韦斯特维尔德 , 这 农民 , 这 君主 超过 六 百 英亩 的 丰饶的
['bɑːtəmˌlænd] .
bottomland .
低洼地带 .

本·韦斯特维尔德，这位农场主，是六百英亩肥沃低地的统治者。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [daɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all right , Dike , " he said .
" 那就是 全部 正确的 , 堤 , " 他 说 .

“没关系，迪克,”他说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] .
" You're going back .
" 你是 去 后退 .

你要回去了。

-
So'm
-

所以我

[aɪ] . [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][ˌem 'iː] .
I . I've got another twenty years of work in me .
我 . 我已经 得到 其他 二十 年 的 工作 在 我 .

我还能再工作二十年。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
We're going back to the farm .
是 去 后退 到 这 农场 .

我们要回农场了。

" ['belə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['waɪldkæt] .
" Bella turned on him , a wildcat .
" 贝拉 转向 在 他 ， 一个 野猫 .

贝拉像一只野猫一样背叛了他。

" [wiː; wi] [eint] !
" We ain't !
" 我们 不是 !

“我们才不是呢！”

[nɑːt][ˌem 'iː] !
Not me !
不是 我 !

不是我!

[wiː; wi] [eint] !
We ain't !
我们 不是 !

我们才不是!

[aɪm][nɑːt] [əgɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
I'm not agoin ' back to the farm .
我是 不是 过去 - 后退 到 这 农场 .

我不想回农场了。

" [bʌt; bət] [ben] [wɛstɝvɛld] [wʌz; wəz]['mæstər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
" But Ben Westerveld was master again in his own house .
" 但 本 韦斯特维尔德 曾是 掌握 再次 在 他的 自己的 房子 .

“但是本·韦斯特维尔德又回到了自己的家中。”

" [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [bæk] , ['belə] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [æn; ən] - [θɪŋz] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]
" You're goin ' back , Bella , " he said quietly , " an ' things are goin ' to be
" 你是 去 - 后退 ， 贝拉 ， " 他 说 悄悄 ， " 一个 - 事物 是 去 - 到 是
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“你要回去了，贝拉，”他平静地说，“一切都会不一样了。”

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [waɪ] .
You're goin ' to run the house the way I say , or I'll know why .
你是 去 - 到 跑步 这 房子 这 方式 我 说 ，或者 患病的 知道 为什么 .

你得按我说的做家务，否则我就知道为什么了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [get] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [kæn; kən] .
If you can't do it , I'll get them in that can .
如果 你 不能 做 它 ，患病的 得到 他们 在 那 能 .

如果你做不到，我就把它们装进那个罐子里。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] [daɪk] , [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wiːt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['æplz]
An ' me and Dike , we're goin ' back to our wheat and our apples
一个 - 我 和 堤 ， 是 去 - 后退 到 我们的 小麦 和 我们的 苹果
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hɔːgz] .
and our hogs .
和 我们的 猪 .

我和迪克要回去种小麦、苹果，养猪了。

['jɛsɚ] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn] - [saɪz][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
There ain't a bigger man - size job in the world .
那里 不是 一个 大 男人 - 尺寸 工作 在 这 世界 .

世界上没有比这更考验男人能力的工作了。

" [ən] [mɔrsoʊ]['duː] [pæŋ] [-]
" Un Morso doo Pang [1919]
" 联合国 莫尔索 嘟 庞 [-]

"Un Morso doo Pang[1919]

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['peɪtrənaɪz] ['sʌnsets] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [ɪn] [lʌv]
When you are twenty you do not patronize sunsets unless you are unhappy , in love
什么时候 你 是 二十 你 做 不是 惠顾 日落 除非 你 是 不开心 , 在 爱
, [ɔːr][bəuθ] .
, or both .
, 或者 两个都 .

二十岁的时候，除非你不开心、恋爱了，或者两者兼有，否则你不会去欣赏日落。

['tesi] ['goʊldən][wʌz; wəz][bəuθ] .
Tessie Golden was both .
泰西 金的 曾是 两个都 .

泰西·戈尔登两者兼具。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['sʌnset] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['trɪbjuːt] , [sʌtʃ]
Six months ago a sunset had wrung from her only a casual tribute , such
六 几个月 前 一个 日落 有 拧干 从 她 仅有的 一个 随意的 贡 , 这样的
[æz; əz] : " [maɪ] !
as : " My !
作为 : " 我的 !

六个月前，一场日落只让她发出了一句随意的感叹，例如：“我的天哪！”

[lʊk] [haʊ] [red] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ! " [dɪ'lɪvərd] [æz; əz] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['weðər] ['bʊlətɪn] .
Look how red the sky is ! " delivered as unemotionally as a weather bulletin .
看 如何 红色的 这 天空 是 ! " 发表 作为 不带感情地 作为 一个 天气 公告 .

“瞧瞧这天空有多红！” 语气冷漠得像天气预报员一样。

['tesi] ['goʊldən][sæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [naʊ] , [ə; eɪ] [slɪm] ,
Tessie Golden sat on the top step of the back porch now , a slim ,
泰西 金的 卫星 在 这 顶部 步 的 这 后退 门廊 现在 , 一个 苗条的 ,

泰西·戈尔登现在坐在后廊的最高一级台阶上，身材苗条。

[ɪ'nɜːrt] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [haʊs] [koʊt] [ænd; ənd] [skʌft] ['slɪpərz] .
inert heap in a cotton house coat and scuffed slippers .
惰性 堆 在 一个 棉布 房子 外套 和 磨损 拖鞋 .

一团毫无生气的躯体，穿着棉质睡袍和磨损的拖鞋。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [prɒpt] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [poʊst] .
Her head was propped wearily against the porch post .
她 头 曾是 支撑 疲劳 反对 这 门廊 邮政 .

她疲惫地将头靠在门廊的柱子上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [lɪmp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
Her hands were limp in her lap .
她 双手 是 跛行 在 她 膝 .

她的双手无力地放在膝上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,
Her face was turned toward the west ,
她 脸 曾是 转向 朝向 这 西方 ,

她的脸朝西而去。

[wer] [ʃoʊn] [ðæt] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [roʊz] [noʊn] [æz; əz] ['sæmən] [pɪŋk] .
where shone that mingling of orange and rose known as salmon pink .
在哪里 闪耀 那 混杂 的 橙子 和 玫瑰 已知 作为 三文鱼 粉色的 .

那里闪耀着橙色和玫瑰色交融的光芒，也就是所谓的鲑鱼粉。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] ['reɪdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːlz] [feɪs] [met] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪs'kɑːnsɪn] [skaɪ] .
But no answering radiance in the girl's face met the glow in the Wisconsin sky .
但 不 回答 辐射 在 这 女孩们 脸 遇见 这 辉光 在 这 威斯康星州 天空 .

但是，女孩脸上并没有像威斯康星州的天空那样闪耀着光芒。

['sætərdeɪ] [naɪt] , ['æftər] ['sʌpər] [ɪn] ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] , [wɪs'kɑːnsɪn] ,
Saturday night , after supper in Chippewa , Wisconsin ,
周六 夜晚 , 后 晚餐 在 奇佩瓦 , 威斯康星州 ,

周六晚上，在威斯康星州奇佩瓦吃过晚饭后，

['tesi] ['goʊldən] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ɪrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :
Tessie Golden of the presunset era would have been calling from her bedroom to the kitchen :
泰西 金的 的 这 - 时代 会 有 到过 呼叫 从 她 卧室 到 这 厨房 :

日落时代之前的泰西·戈尔登会从卧室里喊话到厨房：

" [mɑː] , ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pɪŋk] [blaʊs] ?
" Ma , what'd you do with my pink blouse ?
" 马 , 什么 你 做 和 我的 粉色的 女式衬衫 ?

“妈，你把我的粉色衬衫弄哪儿去了？”

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : " [its] [ɪn] [jʊr; jər] ['sekənd] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .
" And from the kitchen : " It's in your second bureau drawer .
" 和 从 这 厨房 : " 它是 在 你的 第二 局 抽屉 .

“厨房那边说：‘在你的第二个抽屉里。’

[ðə; ði] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mʌst] [frʌm; frəm] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,
The collar was kind of mussed from Wednesday night ,
这 衣领 曾是 种类 的 凌乱 从 周三 夜晚 ,

领子从周三晚上开始就有点凌乱了。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [waɪl] [maɪ] ['aɪərn] [wʌz; wəz] [ɑːn] .
and I give it a little pressing while my iron was on .
和 我 给 它 一个 小的 紧迫 尽管 我的 铁 曾是 在 .

我打开熨斗，稍微熨了一下。

" [æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] ['tesi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [blaʊs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə'lɑːrmɪŋli] [fræŋk] [æz; əz] [tuː; tə] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [prɪ'keriəsli] [loʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [nek] [hæd; həd] ['tesi] [hɜːr'self] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ʌ'nɑːpjələnt] ;
" At seven - thirty Tessie would have emerged from her bedroom in the pink blouse that might have been considered alarmingly frank as to texture and precariously low as to neck had Tessie herself not been so reassuringly unopulent ;
" 在 七 - 三十 泰西 会 有 出现 从 她 卧室 在 这 粉色的 女式衬衫 那 可能 有 到过 经过考虑的 令人担忧地 坦率 作为 到 质地 和 岌岌可危 低的 作为 到 脖子 有 泰西 她自己 不是 到过 所以 令人安心 朴素的 ;

“七点半，特西会穿着那件粉红色的衬衫从卧室里出来，这件衬衫的质地可能会被认为过于暴露，领口也过于低，但特西本人却出奇地朴素；

[ə; eɪ] [blæk] ['tæfɪtə] [skɜːrt] , ['veri] [briːf] ; [ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [frentʃ] [bluː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

a black taffeta skirt , very brief ; a hat with a good deal of French blue about it ;

一个 黑色的 塔夫绸 裙子 , 非常 简短的 ; 一个 帽子 和 一个 好的 交易 的 法语 蓝色的 关于 它 ;

一条黑色塔夫绸短裙；一顶饰有大量法式蓝色的帽子；

['frædʒ(ə)l] [haɪ] - [hiːld] [pʌmps] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz] .

fragile high - heeled pumps with bows .

脆弱的 高的 - 高跟鞋 水泵 和 弓 .

精致的蝴蝶结高跟鞋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] ,

As she passed through the sitting room on her way out ,

作为 她 通过了 通过 这 坐着 房间 在 她 方式 出去 ,

她出门时经过客厅，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['dɪʃtaʊəl] [ɪn][hænd] .

her mother would appear in the doorway , dishtowel in hand .

她 母亲 会 出现 在 这 门口 , 抹布 在 手 .

她的母亲会出现在门口，手里拿着一条抹布。

[hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [slɪm] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] ['kɑːpiŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

Her pride in this slim young thing and her love of her she concealed with a thin layer of carping criticism .

她 自豪 在 这 苗条的 年轻的 事物 和 她 爱 的 她 她 暗 和 一个 薄的 层 的 鲤鱼 批评 .

她对这个苗条的年轻女孩感到骄傲，也十分喜爱她，但她却用一层挑剔的批评掩盖了这种骄傲和喜爱。

" ['rʌnɪn] - [ˌdaʊn'taʊn] [ə'gen] , [aɪ] [spoʊz] .

" Runnin ' downtown again , I s'pose .

" 跑步 - 市中心 再次 , 我 假设 .

“看来我又得去市中心跑跑了。”

" [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [skɜːrt] [hem] .

" A keen eye on the swishing skirt hem .

" 一个 敏锐的 眼睛 在 这 嗖嗖声 裙子 她们 .

“目光敏锐地注视着裙摆的摆动。”

['tesi] , [ðə; ði] [kwɪk] - [tʌŋd] , [wʊd] [tɔːs] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] ['iːðər] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk] .

Tessie , the quick - tongued , would toss the wave of shining hair that lay against either glowing cheek .

泰西 , 这 快的 - 舌头 , 会 折腾 这 海浪 的 灼灼 头发 那 躺 反对 任何一个 发光 脸颊 .

伶牙俐齿的泰西会甩动垂在她容光焕发的脸颊上的一缕闪亮秀发。

" [oʊ] , [maɪ] , [noʊ] !

" Oh , my , no !

" 哦 , 我的 , 不 !

“哦，我的天哪，不！”

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [dres] [ʌp] [ɪn] [keɪs] ['ændʒi] ['hætən] [droʊv] [pæst][ɪn][hɜːr; hər]['ɔːtoʊ][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] .

I just thought I'd dress up in case Angie Hatton drove past in her auto and picked me up for a little ride .

我 只是 想法 ID 裙子 向上 在 案件 安吉 哈顿 驾驶 过去的 在 她 汽车 和 挑选 我 向上 为了 一个 小的 骑 .

我只是想打扮一下，万一安吉·哈顿开车路过，顺便载我兜风呢。

['soʊz] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .
So's not to keep her waiting .
所以也是 不是 到 保持 她 等待 .

所以不能让她久等。

" ['ændʒi] ['hætən] [wʌz; wəz][oʊld][mæn] ['hætənz] ['dɔːtər] .
" Angie Hatton was Old Man Hatton's daughter .
" 安吉 哈顿 曾是 老的 男人 哈顿 女儿 .

安吉·哈顿是老哈顿的女儿。

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][fɑːks] ['rɪvər] ['væli] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [huː] [oʊld][mæn] ['hætən] [wʌz; wəz] .
Anyone in the Fox River Valley could have told you who Old Man Hatton was .
任何人 在 这 狐狸 河 谷 可以 有 讲述 你 WHO 老的 男人 哈顿 曾是 .

福克斯河谷的任何人都能告诉你老哈顿是谁。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['evri] ['letərhed] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]
You saw his name at the top of every letterhead of any importance in
你 锯 他的 姓名 在 这 顶部 的 每一个 信笺抬头 的 任何 重要性 在
['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ,
Chippewa ,
奇佩瓦 ,

在奇佩瓦，几乎所有重要文件的抬头都能看到他的名字。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌlp] [ænd; ənd]['peɪpər] [mɪl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ]
from the Pulp and Paper Mill to the First National Bank , and including
从 这 纸浆 和 纸 磨 到 这 第一的 国家的 银行 , 和 包括
[ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri] ,
the watch factory ,
这 手表 工厂 ,

从纸浆造纸厂到第一国民银行，包括手表厂，

[ðə; ði] ['kænɪŋ] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - ['westərn] [lænd] ['kʌmpəni] .
the canning works , and the Mid - Western Land Company .
这 罐头 作品 , 和 这 中 - 西 土地 公司 .

罐头厂和中西部土地公司。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [tɛsiːz] ['sɑːrkæzəm] .
Knowing this , you were able to appreciate Tessie's sarcasm .
会心 这 , 你 是 有能力的 到 欣赏 泰西的 讽刺 .

了解这一点后，你就能欣赏泰西的讽刺了。

['ændʒi] ['hætən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [tɛsiːz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
Angie Hatton was as unaware of Tessie's existence as only a young woman
安吉 哈顿 曾是 作为 不知情 的 泰西的 存在 作为 仅有的 一个 年轻的 女士
[kʊd; kəd][biː; bi] [huːz] ['fæməli] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ,
could be whose family residence was in Chippewa ,
可以 是 谁 家庭 住宅 曾是 在 奇佩瓦 ,

安吉·哈顿对泰西的存在一无所知，就像一个住在奇佩瓦的年轻女子那样。

[wɪs'kɑːnsɪn] , [bʌt; bət] [huː] ['wɪntɝd] [ɪn] ['ɪtəli] , ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Wisconsin , but who wintered in Italy , summered in the mountains ,
威斯康星州 , 但 WHO 过冬 在 意大利 , 夏季 在 这 山脉 ,

威斯康星州人，冬天在意大利过冬，夏天在山区避暑。

[ænd; ənd] [bɔːt] ([soʊ][ðə; ði] [taʊn] [sed]) [hɜːr; hər] ['veri] ['heəpɪnz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and bought (so the town said) her very hairpins in New York .
和 买 (所以 这 镇 说) 她 非常 发夹 在 新的 约克 .

据镇上的人说，她的发夹都是在纽约买的。

[wen] ['ændʒi] ['hætən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [taʊn] [juːst] [tuː; tə][stroʊl][pæst][ɑːn]
When Angie Hatton came home from the East the town used to stroll past on
什么时候 安吉 哈顿 来了 家 从 这 东方 这 镇 用过的 到 漫步 过去的 在
['mʌndeɪz; 'mʌndiz][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hætən] [laɪn] .
Mondays to view the washing on the Hatton line .
星期一 到 看法 这 洗涤 在 这 哈顿 线 .

安吉·哈顿从东部回家时，镇上的人们常常在星期一漫步经过哈顿家的晾衣绳，观看晾晒的衣物。

['ændʒiz] ['ʌndərwer] , [flɜːtɪŋ] [soʊ] [ɔː'deɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['zefər] ,
Angie's underwear , flirting so audaciously with the sunshine and zephyrs ,
安吉的 内衣 , 调情 所以 大胆地 和 这 阳光 和 微风 ,

安吉的内衣，如此大胆地与阳光和微风调情，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] [ænd; ənd] ['sætn] — [mə'tɪriəlz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
was of silk and crepe de Chine and satin — materials that we had
曾是 的 丝绸 和 绉 德 中国 和 缎 — 材料 那 我们 有
['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər]['pɑːrti] ['dresɪz] [ænd; ənd]
always thought of heretofore as intended exclusively for party dresses and
总是 想法 的 此前 作为 故意的 只 为了 派对 连衣裙 和
['wedɪŋ] [gaʊnz] .
wedding gowns .
婚礼 礼服 .

它由丝绸、绉绸和缎子制成——这些材料我们以前一直认为只适合用于派对礼服和婚纱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət]
Of course , two years later they were showing practically the same thing at
的 课程 , 二 年 之后 他们 是 显示 几乎 这 相同的 事物 在
['meɪgənz][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] .
Megan's dry - goods store .
梅根的 干燥 - 商品 店铺 .

当然，两年后，他们在梅根的杂货店里又展示了几乎同样的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['ændʒi] ['hætən] .
But that was always the way with Angie Hatton .
但 那 曾是 总是 这 方式 和 安吉 哈顿 .

但安吉·哈顿一直都是这样。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [went] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [ʃɑːp] ['nevər] [kwaɪt] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Even those of us who went to Chicago to shop never quite caught up with
甚至 那些 的 我们 WHO 去 到 芝加哥 到 店铺 绝不 相当 捕捉 向上 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使是我们这些去芝加哥购物的人，也始终没能追上她。

[dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'rɑːnɪk] [θrʌst] ,
Delivered of this ironic thrust ,
发表 的 这 讽刺的是 推力 ,

带着这种讽刺意味，

['tesi] [wʊd] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɔːntɪŋ] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪps] .
Tessie would walk toward the screen door with a little flaunting sway of the hips .
泰西 会 走 朝向 这 屏幕 门 和 一个 小的 炫耀 摇摆 的 这 臀部 .

泰西会扭动着臀部，略带炫耀地走向纱门。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [lʌv] [ɪn]
Her mother's eyes , following the slim figure , had a sort of grudging love in
她 母亲的 眼睛 , 下列的 这 苗条的 数字 , 有 一个 种类 的 勉强地 爱 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她母亲的目光追随着那纤细的身影，眼中流露出一种勉强的爱意。

[ə; eɪ] [sper] , ['kɔːstɪk] , ['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [tɛsiːz] ['mʌðər] .
A spare , caustic , wiry little woman , Tessie's mother .
一个 空闲的 , 腐蚀性物质 , 细长的 小的 女士 , 泰西的 母亲 .

苔丝的母亲，一个身材瘦削、言辞尖刻、体格精瘦的小女人。

['tesi] [ri'zembld] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] ['kʌlər] [meɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['tʃɑːrkoʊl] [sketʃ] .
Tessie resembled her as a water color may resemble a blurred charcoal sketch .
泰西 类似 她 作为 一个 水 颜色 可能 类似 一个 模糊 木炭 草图 .

Tessie 和她长得像，就像水彩画和模糊的炭笔素描一样。

[tɛsiːz] [waɪd] [maʊθ] [kɜːrvd] ['ɪntuː]['hjuːmər] [laɪnz] .
Tessie's wide mouth curved into humor lines .
泰西的 宽的 嘴 弯曲 进入 幽默 线条 .

泰西的大嘴弯成了幽默的弧线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌtʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri] ;
She was the cutup of the escapement department at the watch factory ;
她 曾是 这 切分 的 这 擒纵机构 部门 在 这 手表 工厂 ;

她是钟表厂擒纵机构部门的开心果；

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [lɪps] [sægd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
the older woman's lips sagged at the corners .
这 老 女性的 嘴唇 下垂 在 这 角落 .

年长妇女的嘴角下垂。

['tesi] [wʌz; wəz] ['bɔɪənt] [ænd; ənd]['kʌlərf(ə)l][wɪð; wɪθ] [juːθ] .
Tessie was buoyant and colorful with youth .
泰西 曾是 浮力 和 丰富多彩的 和 青年 .

泰西活泼开朗，充满活力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd]['leɪbər] .
The other was shrunken and faded with years and labor .
这 其他 曾是 缩小 和 褪色 和 年 和 劳动 .

另一件则因岁月和劳作而萎缩褪色。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [mɪnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , [ðə; ði]
As the girl minced across the room in her absurdly high - heeled shoes , the
作为 这 女孩 剁碎 穿过 这 房间 在 她 荒谬地 高的 - 高跟鞋 鞋 , 这
['oʊldər] ['wʊmən] [θɔːt] :
older woman thought :
老 女士 想法 :

当女孩穿着那双高得离谱的高跟鞋，步履蹒跚地穿过房间时，年长的女人心想：

[maɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['prɪti] !
My , but she's pretty !
我的 , 但 她是 漂亮的 !

我的天，她真漂亮！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] :
But she said aloud :
但 她 说 大声 :

但她却大声说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [steɪ] [hoʊm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [striːts]
" I should think you'd stay home once in a while and not be runnin ' the streets
" 我 应该 思考 你会 停留 家 一次 在 一个 尽管 和 不是 是 跑步 - 这 街道
['evri] [naɪt] . "
every night . "
每一个 夜晚 . "

“我以为你会偶尔待在家里，而不是每晚都在街上游荡。”

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪn] - [hoʊm] [wen] [aɪm][oʊld] [laɪk] [juː; jʊ] .

" Time enough to be sittin ' home when I'm old like you .

" 时间 足够的 到 是 坐着 - 家 什么时候 我是 老的 喜欢 你 .

“等我老了，像你一样可以舒舒服服地待在家里了。”

" [ænd; ənd] [jet] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

" And yet between these two there was love , and even understanding .

" 和 然而 之间 这些 二 那里 曾是 爱 , 和 甚至 理解 .

然而，在这两人之间却存在着爱，甚至还有理解。

[bʌt; bət][ɪn] ['fæməliz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tɛsiːz] , [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

But in families such as Tessie's , demonstration is a thing to be ashamed of

但 在 家庭 这样的 作为 泰西的 , 示范 是 一个 事物 到 是 羞愧 的

;

;

;

但在像泰西家这样的家庭里，示威游行是一件令人羞耻的事情；

[ə'fekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

affection a thing to conceal .

感情 一个 事物 到 隐藏 .

感情是需要隐藏的东西。

[tɛsiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] [haɪ] [skuːl] .

Tessie's father was janitor of the Chippewa High School .

泰西的 父亲 曾是 清洁工 的 这 奇佩瓦 高的 学校 .

泰西的父亲是奇佩瓦高中的清洁工。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , ['slaɪtli] ['krɪpld] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] , [lə'kweɪʃəs] , ['laɪvli] , [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A powerful man , slightly crippled by rheumatism , loquacious , lively , fond of his

一个 强大的 男人 , 轻微地 残疾的 经过 风湿病 , 贫嘴 , 热闹 , 喜爱 的 他的

['fæməli] ,

family ,

家庭 ,

他是一位体格健壮、略受风湿病困扰、健谈、活泼、热爱家庭的男人。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːt] [greɪ] [freɪm] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [sɪ'ment] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

proud of his neat gray frame house and his new cement sidewalk and his

自豪的 的 他的 整洁的 灰色的 框架 房子 和 他的 新的 水泥 人行道 和 他的

['kerfəli] [tendid] [jɑːrd][ænd; ənd] [gɑːrdn] [pætʃ] .

carefully tended yard and garden patch .

小心 倾向于 院子 和 花园 修补 .

为他整洁的灰色木屋、新铺的水泥人行道以及精心照料的院子和花园感到自豪。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['tesi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [kə'res] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['perənts] .

In all her life Tessie had never seen a caress exchanged between her parents .

在 全部 她 生活 泰西 有 绝不 已见 一个 抚摸 交换 之间 她 父母 .

特西一生中从未见过父母之间有任何爱抚。

['naʊədeɪz] [mɑː]['goʊldən][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [tɛsiːz] ['iːvnɪŋ]

Nowadays Ma Golden had little occasion for finding fault with Tessie's evening

如今 马 金的 有 小的 场合 为了 寻找 过错 和 泰西的 晚上

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

diversion .

导流 .

如今，戈尔登太太几乎没有理由对苔丝的晚间消遣挑剔了。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɔːlweɪz] [gædɪn] - [ˌdaʊn'taʊn] , [ɔːr]['oʊvər][tuː; tə] ['kɔrəz]
She no longer had cause to say , " Always gaddin ' downtown , or over to Cora's
她 不 更长 有 原因 到 说 , " 总是 加丁 - 市中心 , 或者 超过 到 科拉的
[ɔːr] ['sʌmwer] ,
or somewhere ,
或者 某处 ,

她再也没有理由说：“总是闲逛到市中心，或者去科拉家或其他地方。”

[laɪk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] .
like you didn't have a home to stay in .
喜欢 你 没有 有 一个 家 到 停留 在 .

就像你无家可归一样。

[juː; jʊ] [eint] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] , ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [wɑːʃt] [jʊr; jər] [her] .
You ain't been in a evening this week , only when you washed your hair .
你 不是 到过 在 一个 晚上 这 星期 , 仅有的 什么时候 你 洗过 你的 头发 .

这周你晚上都没出门，除了洗头的时候。

" ['tesi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['sʌnsets] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] —
" Tessie had developed a fondness for sunsets viewed from the back porch —
" 泰西 有 发达 一个 喜爱 为了 日落 已查看 从 这 后退 门廊 —
[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ʌn'tɪl] [θriː] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][æt; ət][hæf] - [pæst]
she who had thought nothing of dancing until three and rising at half - past
她 WHO 有 想法 没有什么 的 跳舞 直到 三 和 上升 在 一半 - 过去的
[sɪks][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .
six to go to work .
六 到 去 到 工作 .

“特西喜欢在后廊欣赏日落——她以前经常跳舞到凌晨三点，六点半起床上班，对此她毫不在意。

['stepɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æftər] ['sʌpər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [aɪ] [ðə; ði] [lɪmp] ,
Stepping about in the kitchen after supper , her mother would eye the limp ,
步进 关于 在 这 厨房 后 晚餐 , 她 母亲 会 眼睛 这 跛行 ,

晚饭后，母亲在厨房里走来走去，总会瞥一眼那条跛脚的腿。

[rɪ'lækst] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
relaxed figure on the back porch with a little pang at her heart .
轻松 数字 在 这 后退 门廊 和 一个 小的 疼痛 在 她 心 .

她放松地坐在后廊上，心中却带着一丝隐隐的忧伤。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ,
She would come to the screen door ,
她 会 来 到 这 屏幕 门 ,

她会走到纱门前，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ɔːr] ['ʌðər] — [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['kɔːfi]
or even out to the porch on some errand or other — to empty the coffee
或者 甚至 出去 到 这 门廊 在 一些 差事 或者 其他 — 到 空的 这 咖啡
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

或者甚至只是出门去门廊办点事——比如倒掉咖啡渣。

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][hæf] - [raɪp] [tə'meɪtoʊz] ['rednɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ] ,
to turn the row of half - ripe tomatoes reddening on the porch railing ,
到 转动 这 排 的 一半 - 成熟 西红柿 发红 在 这 门廊 栏杆 ,

把门廊栏杆上那排半熟的西红柿晒成红色，

[tuː; tə][flæp][ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] [ə; eɪ][dæmp] [tiː] ['taʊəl] .
to flap and hang up a damp tea towel .
到 瓣膜 和 悬挂 向上 一个 潮湿 茶 毛巾 .

拍打并挂起一块湿茶巾。

" [eint] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [aʊt] , [tes] ? "
" Ain't you goin ' out , Tess ? "
" 不是 你 去 - 出去 , 苔丝 ? "

“苔丝，你不出去吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɑːp] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
" What you want to lop around here for ?
" 什么 你 想 到 垂落 大约 这里 为了 ?

你为什么要在这里闲逛?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grænt] ['iːvnɪŋ] .
Such a grant evening .
这样的 一个 授予 晚上 .

如此美好的夜晚。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd][rʌn] [ˌdaʊn'taʊn] , [ɔːr]['oʊvər][tuː; tə] ['kɔrəz] [ɔːr]
Why don't you put on your things and run downtown , or over to Cora's or
为什么 不 你 放 在 你的 事物 和 跑步 市中心 , 或者 超过 到 科拉的 或者
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

你为什么不收拾东西跑到市中心去，或者去科拉家什么的?

[ˌeɪtʃ 'em] ? "
hm ? "
嗯 ? "

嗯?

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " — ['lɪstləsli] .
" What for ? " — listlessly .
" 什么 为了 ? " — 百无聊赖地 .

“为什么？”——无精打采地问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] !
" What for !
" 什么 为了 !

“做什么的！

[wʌt] [dʌz] ['enibɑːdi] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] ! "
What does anybody go out for ! "
什么 做 任何人 去 出去 为了 ! "

谁还会出门啊！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] , [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv]
" If they could have talked it over together , these two , the girl might have
" 如果 他们 可以 有 谈话 它 超过 一起 , 这些 二 , 这 女孩 可能 有
[faʊnd] [rɪ'liːf] .
found relief .
成立 宽慰 .

“如果这两个人能好好谈谈，女孩或许就能得到解脱。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
But the family shyness of their class was too strong upon them .
但 这 家庭 害羞 的 他们的 班级 曾是 也 强的 之上 他们 .

但是，他们阶层的家庭羞怯观念对他们影响太大。

[wʌns] ['mɪsɪz] . ['goʊldən][hæd; həd] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['sɪmpəθi] ,
Once Mrs . Golden had said , in an effort at sympathy ,
一次 太太 . 金的 有 说 , 在 一个 努力 在 同情 ,

戈尔登太太曾试图表示同情，然后说道：

" [pɜːsənd] [θɪŋk] [tʃʌk] ['mɔri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['huːd] [gɔːn] [tuː; tə][wɔːr][æn; ən] - [ðə; ði] [læst]
" Person'd think Chuck Mory was the only one who'd gone to war an ' the last
" 人 思考 查克 莫里 曾是 这 仅有的 一 谁会 已消失 到 战争 一个 - 这 最后的
['felər] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
fella left in the world .
伙计 左边 在 这 世界 .

“人们会以为查克·莫里是唯一一个上过战场的人，也是世界上最后一个活着的人。”

" [ə; eɪ] [grɪm] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hjuːmər] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [maʊθ] .
" A grim flash of the old humor lifted the corners of the wide mouth .
" 一个 严峻 闪光 的 这 老的 幽默 抬起 这 角落 的 这 宽的 嘴 .

“一丝阴郁的幽默感从他宽阔的嘴角勾起。”

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[huːz] [ðer; ðər] [left] ?
Who's there left ?
谁是 那里 左边 ?

还有谁在？

['stʌmpi] ['gænz] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] ?
Stumpy Gans , up at the railroad crossing ?
矮墩墩 甘斯 , 向上 在 这 铁路 过境 ?

矮胖甘斯，在铁路道口那边？

[ɔːr] ['meɪbi] ['fæti] ['waɪmən] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] .
Or maybe Fatty Weiman , driving the garbage .
或者 或许 脂肪 维曼 , 驾驶 这 垃圾 .

或许是胖子魏曼，开着垃圾车。

[ges] [aɪl] [dɑːl] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]
Guess I'll doll up this evening and see if I can't make a hit with one of
猜测 患病的玩具娃娃 向上 这 晚上 和 看 如果 我 不能 制作 一个 打 和 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

看来我今晚得好好打扮一番，看看能不能和她们中的一位合作成功。

" [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['bɪtər] ['saɪləns] .
" She relapsed into bitter silence .
" 她 复发 进入 苦的 沉默 .

她再次陷入了痛苦的沉默。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tesi] ['goʊldənz] [wɜːrld] .
The bottom had dropped out of Tessie Golden's world .
这 底部 有 掉落 出去 的 泰西 金色的 世界 .

泰西·戈尔登的世界彻底崩塌了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['tesi] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['tesi]
In order to understand the Tessie of today one would have to know the Tessie
在 命令 到 理解 这 泰西 的 今天 一 会 有 到 知道 这 泰西
[ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] — ['tesi] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ,
of six months ago — Tessie the impudent ,
的 六 几个月 前 — 泰西 这 厚颜无耻 ，

为了了解今天的泰西，就必须了解六个月前的泰西——那个厚颜无耻的泰西。

[ðə; ði] [laɪf] - ['lʌvɪŋ] .
the life - loving .
这 生活 - 爱 .

热爱生活的人。

['tesi] ['goʊldən][kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] - [ruːm] ['fɔːrmən] [ðæt] ['eniwʌn] [els]
Tessie Golden could say things to the escapement - room foreman that anyone else
泰西 金的 可以 说 事物 到 这 擒纵机构 - 房间 领班 那 任何人 别的
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][fɔːr; fər] .
would have been fired for .
会 有 到过 被解雇 为了 .

Tessie Golden 对密室逃脱主管说的话，换作其他人早就被开除了。

[hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['ɪnsələns] .
Her wide mouth was capable of glorious insolences .
她 宽的 嘴 曾是 有能力的 的 辉煌 傲慢无礼 .

她那张大嘴巴能发出令人叹为观止的傲慢之语。

[wen'evər] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] - ['wɑːʃruːm] [æt; ət] [nuːn] [juː; jʊ]
Whenever you heard shrieks of laughter from the girls ' washroom at noon you
每当 你 听到 尖叫 的 笑声 从 这 女孩们 - 卫生间 在 中午 你
[nuː] [ðæt] ['tesi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [gruːp] .
knew that Tessie was holding forth to an admiring group .
知道 那 泰西 曾是 保持 前进 到 一个 钦佩 团体 .

每当中午时分，你听到女生洗手间里传来阵阵笑声，你就知道是泰西正在向一群仰慕者慷慨激昂地演讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['mɪmɪk] ; [ɔː'deɪʃəs] , ['ædʒ(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [bɜːr'lesk] .
She was a born mimic ; audacious , agile , and with the gift of burlesque .
她 曾是 一个 出生 模仿 ； 大胆的 ， 敏捷 ， 和 和 这 礼物 的 滑稽剧 .

她天生擅长模仿；大胆、敏捷，并且拥有滑稽表演的天赋。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðæt] ['ændʒi] ['hætən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ['werɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪt] [skɜːrt]
The autumn that Angie Hatton came home from Europe wearing the first tight skirt
这 秋天 那 安吉 哈顿 来了 家 从 欧洲 穿着 这 第一的 紧的 裙子
[ðæt] ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
that Chippewa had ever seen ,
那 奇佩瓦 有 曾经 已见 ，

那年秋天，安吉·哈顿从欧洲回来，穿着奇佩瓦人见过的第一条紧身裙。

['tesi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'vænst] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['prɑːgres] [daʊn] [grænd]
Tessie gave an imitation of that advanced young woman's progress down Grand
泰西 给予 一个 模仿 的 那 先进的 年轻的 女性的 进步 向下 盛大
['ævənuː] [ɪn] [ðɪs] [ris'triktiŋ] ['gɑːrmənt] .
Avenue in this restricting garment .
大街 在 这 限制 服装 .

泰西穿着这件紧身衣，模仿着那位年轻貌美的女子沿着格兰大道走过的情景。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['kruːəl][ɪn][ɪts] [fɪ'deləti] , [ðoʊ] [kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
The thing was cruel in its fidelity , though containing just enough exaggeration to
这 事物 曾是 残忍的 在 它是 忠诚 ， 尽管 包含 只是 足够的 夸张 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr'tɪstɪk] .
make it artistic .
制作 它 艺术 .

它忠实于事实，却又残酷无情，但其中又恰到好处地融入了夸张的元素，使其具有艺术性。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæti] [heinz] ,
She followed it up by imitating the stricken look on the face of Mattie Haynes ,
她 随后 它 向上 经过 模仿 这 受打击的 看 在 这 脸 的 马蒂 海恩斯 ,

随后，她模仿了马蒂·海恩斯脸上惊恐的表情。

[kloʊk] - [ænd; ənd] - [suːt] ['baɪər] [æt; ət] ['meɪgənz] , [huː] ,
cloak - and - suit buyer at Megan's , who ,
披风 - 和 - 套装 买方 在 梅根的 , WHO ,

梅根服装店的西装买手，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
having just returned from the East with what she considered the most fashionable
拥有 只是 返回 从 这 东方 和 什么 她 经过考虑的 这 最多 时髦
[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [fɔːl] [staɪlz] ,
of the new fall styles ,
的 这 新的 落下 风格 ,

她刚从东方回来，带回了她认为最时髦的秋季新款服装。

[naʊ] [bɪ'held] ['ændʒi] ['hætən] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [kraɪ] [ɪn]
now beheld Angie Hatton in the garb that was the last echo of the last cry in
现在 观看 安吉 哈顿 在 这 外衣 那 曾是 这 最后的 回声 的 这 最后的 哭 在
['pærɪs] [moʊdz] — [ænd; ənd] [noʊ] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] ['mætiz] ['nuːli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [stɑːk] [bɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
Paris modes — and no model in Mattie's newly selected stock bore even the
巴黎 模式 — 和 不 模型 在 马蒂的 新 已选 库存 钻孔 甚至 这
[rɪ'moʊtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
remotest resemblance to it .
最远 相似 到 它 .

现在，我们看到安吉·哈顿身着巴黎时尚界最后呐喊的最后回响——而马蒂新挑选的模特中，没有一个与它有丝毫相似之处。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['tesi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [deft] ['wɜːrkər] .
You would know from this that Tessie was not a particularly deft worker .
你 会 知道 从 这 那 泰西 曾是 不是 一个 特别 麻利 工人 .

由此可见，泰西并不是一个特别能干的工人。

[hɜːr; hər] [bɪg] - ['nʌkld] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['kłɛvəˌɹɝ] [æt; ət] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blaʊs] [ɔːr] [ˌriː'trɪmɪŋ]
Her big - knuckled fingers were cleverer at turning out a blouse or retrimming
她 大的 - 指关节 手指 是 更聪明 在 转弯 出去 一个 女式衬衫 或者 重新修剪
[ə; eɪ] [hæt] .
a hat .
一个 帽子 .

她那双关节粗大的手指更擅长翻制衬衫或重新装饰帽子。

[hɜːrz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['hændi] [hændz] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['sensətɪv] .
Hers were what are known as handy hands , but not sensitive .
她的 是 什么 是 已知 作为 便利 双手 , 但 不是 敏感的 .

她的手很灵巧，但并不敏感。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['fæs(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [fɪt] ['pælət] [ænd; ənd] ['ɑːrbər] [ænd; ənd]
It takes a light and facile set of fingers to fit pallet and arbor and
它 需要 一个 光 和 容易的 放 的 手指 到 合身 托盘 和 乔木 和
[fɔːrk] [tə'geðər] :
fork together :
叉 一起 :

将托盘、轴和叉子组装在一起需要一双轻盈灵巧的手指：

[kloʊz] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .
close work and tedious .
关闭 工作 和 乏味 .

工作繁琐且枯燥。

['siːtɪd] [ɑːn] [loʊ] [bentʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [teiblz] , [ðer; ðər] [tʃɪnz] ['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp]
Seated on low benches along the tables , their chins almost level with the table top
坐着 在 低的 长椅 沿着 这 表格 ， 他们的 下巴 几乎 等级 和 这 桌子 顶部
,
,
,

他们坐在桌旁的矮凳上，下巴几乎与桌面齐平。

[ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['pɪnsərz] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
the girls worked with pincers and flame ,
这 女孩们 工作 和 钳 和 火焰 ，

女孩们用钳子和火焰进行工作，

['skruːɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [θriː] ['taɪni][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ə'nætəmi] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
screwing together the three tiny parts of the watch's anatomy that were their
拧螺丝 一起 这 三 微小的 部分 的 这 手表 解剖学 那 是 他们的
[pər'tɪkjələr] ['speʃəlti] .
particular specialty .
特别的 专业 .

他们将手表构造中的三个微小部件拧在一起，而这正是他们的专长。

[iːtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒuːələ˞z, 'dʒuːlɝz] [glæs] [ɪn][wʌn] [aɪ] .
Each wore a jeweler's glass in one eye .
每个 穿着 一个 珠宝商 玻璃 在 一 眼睛 .

他们每人一只眼睛里都戴着珠宝镜。

['tesi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
Tessie had worked at the watch factory for three years ,
泰西 有 工作 在 这 手表 工厂 为了 三 年 ，

泰西在手表厂工作了三年，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] ['sɑːkɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]
and the pressure of the glass on the eye socket had given her the
和 这 压力 的 这 玻璃 在 这 眼睛 插座 有 给定 她 这
['slaɪtli] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ə'pɪrəns] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ɪk'spɪriənst] ['wɑːtʃmeɪkər] .
slightly hollow - eyed appearance peculiar to experienced watchmakers .
轻微地 空洞的 - 眼睛 外貌 奇特 到 经验丰富的 钟表匠 .

玻璃对眼眶的压力使她的眼睛略微凹陷，这是经验丰富的钟表匠特有的现象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] ,
It was not unbecoming , though , and lent her , somehow ,
它 曾是 不是 不体面 ， 尽管 ， 和 借出的 她 ， 不知何故 ，

但这并不失礼，而且不知何故，反而让她显得……

[ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['piːkənt] .
a spiritual look which made her impudence all the more piquant .
一个 精神 看 哪个 制成 她 厚颜无耻 全部 这 更多的 辛辣的 .

她那充满灵性的神情，反而让她的厚颜无耻显得更加辛辣讽刺。

['tesi] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] ['wɪti] , ['riːəli] .
Tessie wasn't always witty , really .
泰西 不是 总是 机智 ， 真的 .

其实，泰西并非一直都很机智。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɪt] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊrd] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]
But she had achieved a reputation for wit which insured applause for even
但 她 有 已达成 一个 名声 为了 有 哪个 投保人 掌声 为了 甚至
[hɜːr; hər] ['fiːblə(r)] ['efərts] .
her feebler efforts .
她 虚弱者 努力 .

但她凭借机智幽默赢得了声誉，即使是她表现较差的作品也能获得掌声。

[næp]	[bə'luː]	,	[ðə; ði]	['fɔːrmən]	,
Nap	**Ballou**	**,**	**the**	**foreman**	**,**
午睡	巴鲁	,	这	领班	,

工头纳普·巴卢

['nevər]	[left]	[ðə; ði]	[ɪ'skeɪpmənt]	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃɪvər]	[ʌv; əv]	['nɜːrvəs]	[ˌæprɪ'henʃn]	—	[ə; eɪ]
never	**left**	**the**	**escapement**	**room**	**without**	**a**	**little**	**shiver**	**of**	**nervous**	**apprehension**	**—**	**a**
绝不	左边	这	擒纵机构	房间	没有	一个	小的	颤抖	的	紧张的	忧虑	—	一个

['fiːlɪŋ]	['dʒʌstɪfaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪp(ə)l]	[ʌv; əv]	[sə'prest]	['læftər]	[ðæt]	[went]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]
feeling	**justified**	**by**	**the**	**ripple**	**of**	**suppressed**	**laughter**	**that**	**went**	**up**	**and**	**down**	**the**
感觉	合理的	经过	这	波纹	的	被抑制	笑声	那	去	向上	和	向下	这

[lɔːŋ]	[teiblz]	.
long	**tables**	**.**
长的	表格	.

每次离开密室逃脱游戏室，都会感到一丝紧张不安——这种感觉并非空穴来风，因为长桌上不时传来一阵阵压抑的笑声。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	['tesi]	['goʊldən]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['nɔːti]	['skuːlgɜːrl]	[wen]	['tiːtʃɚz]	[bæk]	[ɪz]	[tɜːrnd]	,
He	**knew**	**that**	**Tessie**	**Golden**	**,**	**like**	**a**	**naughty**	**schoolgirl**	**when**	**teacher's**	**back**	**is**	**turned**	**,**
他	知道	那	泰西	金的	,	喜欢	一个	淘气	女学生	什么时候	老师的	后退	是	转向	,

他知道，泰西·戈尔登就像个趁老师不注意的淘气女学生一样，

[hæd; həd]	[də'rektɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʃʊr]	[ʃɑːfts]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
had	**directed**	**one**	**of**	**her**	**sure**	**shafts**	**at**	**him**	**.**
有	指导	一	的	她	当然	轴	在	他	.

她曾用一支精准的箭射向他。

[bə'luː]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['dɑːrklɪŋ]	,	[kʊd; kəd]	['iːzəli]	[hæv; həv]	['pʌnɪʃt]	[hɜːr; hər]	.
Ballou	**,**	**his**	**face**	**darkling**	**,**	**could**	**easily**	**have**	**punished**	**her**	**.**
巴鲁	,	他的	脸	黑暗之子	,	可以	容易地	有	受到惩罚	她	.

巴卢脸色阴沉下来，本可以轻易惩罚她。

['tesi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Tessie	**knew**	**it**	**.**
泰西	知道	它	.

泰西知道这一点。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['nevər]	[dɪd]	,	[ɔːr]	[wʊd]	.
But	**he**	**never**	**did**	**,**	**or**	**would**	**.**
但	他	绝不	做过	,	或者	会	.

但他从未这样做过，也永远不会这样做。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	,	[tuː]	.
She	**knew**	**that**	**,**	**too**	**.**
她	知道	那	,	也	.

她也知道这一点。

[hɜːr; hər]	['veri]	['ɪnsələns]	[ænd; ənd]	[ɔː'dæsəti]	[seɪvd]	[hɜːr; hər]	.
Her	**very**	**insolence**	**and**	**audacity**	**saved**	**her**	**.**
她	非常	傲慢	和	大胆	已保存	她	.

正是她的傲慢和胆大妄为救了她。

"	['sʌmdeɪ]	,	"	[bə'luː]	[wʊd]	[wɔːrn]	[hɜːr; hər]	,	"	[juːl]	[get]	[tuː]	[geɪ]	,
"	**Someday**	**,**	**"**	**Ballou**	**would**	**warn**	**her**	**,**	**"**	**you'll**	**get**	**too**	**gay**	**,**
"	总有一天	,	"	巴鲁	会	警告	她	,	"	你会	得到	也	同性恋	,

“总有一天，”巴鲁会警告她，“你会变得太同性恋。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[juːl]	[faɪnd]	[jɔːr'self]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	.	"
and	**then**	**you'll**	**find**	**yourself**	**looking**	**for**	**a**	**job**	**.**	**"**
和	然后	你会	寻找	你自己	寻找	为了	一个	工作	.	"

然后你就会发现自己正在找工作。

" [goʊ][ɑːn] — ['faɪər][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] ['tesi] ,
" Go on — fire me , " retorted Tessie ,
" 去 在 一 火 我 , " 反驳 泰西 ,

“来吧——解雇我吧，”泰西反驳道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] ['læŋkæstər] " — [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]
" and I'll meet you in Lancaster " — a form of wit appreciated only by
" 和 患病的 见面 你 在 兰开斯特 " — 一个 形式 的 有 感谢 仅有的 经过
['wɑːtʃmeɪkər] .
watchmakers .
钟表匠 .

“我会在兰开斯特等你”——这种幽默只有钟表匠才能欣赏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [hænd] [huː] [ɪz][æz; əz] [ˌperipə'tetɪk] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] -
For there is a certain type of watch hand who is as peripatetic as the old -
为了 那里 是 一个 肯定 类型 的 手表 手 WHO 是 作为 四处游荡的 作为 这 老的 -
[taɪm] ['prɪntər] .
time printer .
时间 打印机 .

因为有一种守表的人，就像老式印刷工一样四处奔波。

['restləs] , [nɛə] - [duː] - [wel] , ['spendθrɪft] , [hiː; hi] ['wɒndəz] [frʌm; frəm]['fækt(ə)ri][tuː; tə]['fækt(ə)ri]
Restless , ne'er - do - well , spendthrift , he wanders from factory to factory
不安 , 从未 - 做 - 出色地 , 败家子 , 他 漫游 从 工厂 到 工厂
[θruː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] [taʊnz] :
through the chain of watchmaking towns :
通过 这 链 的 制表 城镇 :

他是个不安分、游手好闲、挥霍无度的人，在钟表制造小镇的各个工厂间游荡：

['sprɪŋfiːld] , ['trentən] , ['wɔːlθəm] , ['læŋkæstər] , ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] , ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] .
Springfield , Trenton , Waltham , Lancaster , Waterbury , Chippewa .
斯普林菲尔德 , 特伦顿 , 沃尔瑟姆 , 兰开斯特 , 沃特伯里 , 奇佩瓦 .

斯普林菲尔德、特伦顿、沃尔瑟姆、兰开斯特、沃特伯里、奇佩瓦。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ekspɜːrt] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːnd][ʌv; əv] [drɪŋk] , [næp] [bə'luː] [wʌz; wəz]
Usually expert , always unreliable , certainly fond of drink , Nap Ballou was
通常 专家 , 总是 不可靠的 , 当然 喜爱 的 喝 , 午睡 巴鲁 曾是
['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
typical of his kind .
典型的 的 他的 种类 .

纳普·巴卢通常技术精湛，但总是不可靠，而且非常喜欢喝酒，他是这类人的典型代表。

[ðə; ði] ['stedi] ['wɜːrkər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The steady worker had a mingled admiration and contempt for him .
这 稳定的 工人 有 一个 混合 钦佩 和 鄙视 为了 他 .

这位兢兢业业的工人对他既钦佩又鄙夷。

[hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] .
He , in turn , regarded the other as a stick - in - the - mud .
他 , 在 转动 , 认为 这 其他 作为 一个 戳 - 在 - 这 - 泥 .

而他则认为对方是个守旧派。

[næp] [wɔːr] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] ,
Nap wore his cap on one side of his curly head ,
午睡 穿着 他的 帽 在 一 边 的 他的 卷曲 头 ,

纳普把帽子歪戴在他卷曲的脑袋的一侧，

[ænd; ənd][dræŋk][soʊ] [ˈiːvnli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [æz; əz][ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈnevər]
and drank so evenly and steadily as never to be quite drunk and never
和 喝 所以 均匀地 和 稳步 作为 绝不 到 是 相当 醉 和 绝不
[ˈstrɪktli] [ˈsoʊbər] .
strictly sober .
严格 清醒 .

他的饮酒量均匀稳定，既不会完全醉酒，也不会完全清醒。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈslendər] , [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋgərz] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,
He had slender , sensitive fingers like an artist's or a woman's ,
他 有 苗条 , 敏感的 手指 喜欢 一个 艺术家的 或者 一个 女性的 ,

他有着像艺术家或女性那样纤细而灵敏的手指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntrɪkət] [ˈmekənɪzəm] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ]
and he knew the parts of that intricate mechanism known as a watch
和 他 知道 这 部分 的 那 错综复杂 机制 已知 作为 一个 手表
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ruːm] .
from the jewel to the finishing room .
从 这 宝石 到 这 精加工 房间 .

他了解手表这种复杂机械的每一个部件，从宝石轴承到最后的抛光工序。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr] [tuː] .
It was said he had a wife or two .
它 曾是 说 他 有 一个 妻子 或者 二 .

据说他有一两个妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] - [sɪks] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪsəluːt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði]
He was forty - six , good - looking in a dissolute sort of way , possessing the
他 曾是 四十 - 六 , 好的 - 寻找 在 一个 荒淫 种类 的 方式 , 拥有 这
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] ,
charm of the wanderer ,
魅力 的 这 流浪者 ,

他四十六岁，相貌英俊，带着一种放荡不羁的气质，散发着流浪汉的魅力。

[ˈdʒenərəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
generous with his money .
慷慨的 和 他的 钱 .

他出手阔绰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [tɛsiːz] [bɑːbz][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt]
It was known that Tessie's barbs were permitted to prick him without
它 曾是 已知 那 泰西的 倒钩 是 允许 到 刺 他 没有
[rɪˌtæliˈeɪʃn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈtesi] [hɜːrˈself] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈerənt] [ˈfænsi] .
retaliation because Tessie herself appealed to his errant fancy .
报复 因为 泰西 她自己 上诉 到 他的 错误的 想要 .

众所周知，特西的尖刻言语刺痛他却不会遭到报复，因为特西本人迎合了他那不羁的幻想。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [tiːzd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈɑːbviəs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
When the other girls teased her about this obvious state of affairs ,
什么时候 这 其他 女孩们 戏弄 她 关于 这 明显的 状态 的 事务 ,

当其他女孩就这种显而易见的情况取笑她时，

[ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .
something fine and contemptuous welled up in her .
某物 美好的 和 轻蔑的 井 向上 在 她 .

她心中涌起一股既美好又轻蔑的情绪。

" [hɪm; ɪm] !
" Him !
" 他 !

“他！

[waɪ] , [seɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪkl] ['fækt(ə)ri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrk] .
Why , say , he ought to work in a pickle factory instead of a watchworks .
为什么 , 说 , 他 应该 到 工作 在 一个 泡菜 工厂 反而 的 一个 钟表 .

比如说，他应该去腌菜厂工作，而不是去钟表厂。

[ɔːl] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [greɪp] [liːvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
All he needs is a little dill and a handful of grape leaves to make him
全部 他 需求 是 一个 小的 莳萝 和 一个 少数 的 葡萄 树叶 到 制作 他
[gʊd] ['iːtɪn] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪʃ] .
good eatin ' as a relish .
好的 吃 - 作为 一个 尽情享用 .

他只需要一点莳萝和一把葡萄叶，就能成为一道美味的佐餐小菜。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃʌk] ['mɔri] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
" And she thought of Chuck Mory , perched on the high seat of the American
" 和 她 想法 的 查克 莫里 , 栖息 在 这 高的 座位 的 这 美国人
[ɪk'spres] [trʌk] ,
Express truck ,
表达 卡车 ,

她想起了查克·莫里，他正坐在美国运通卡车的高台上。

[hætlɪs] , ['sʌnbɜːrnd] , ['stɑːkəli] ['mʌskjələr] , ['klætɝɪŋ] [daʊn] ['wini'beigəu] [striːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]
hatless , sunburned , stockily muscular , clattering down Winnebago Street on his way
无帽 , 晒伤 , 矮壮地 肌肉发达的 , 咔嗒咔嗒 向下 温尼巴戈 街道 在 他的 方式
[tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɛvən] :
to the depot and the 7 :
到 这 仓库 和 这 7 :

他没戴帽子，皮肤晒得通红，身材敦实，肌肉发达，正沿着温尼巴戈街一路小跑，前往车站和7号线。

- [treɪn] .
50 train .
- 火车 .

50列火车。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪr] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
Something about the clear simplicity and uprightness of the firm little figure
某物 关于 这 清除 简单 和 正直 的 这 公司 小的 数字
[ə'piːld] [tuː; tə] [næp] [bə'luː] .
appealed to Nap Ballou .
上诉 到 午睡 巴鲁 .

纳普·巴卢被这个身材矮小却精神矍铄的人物身上清晰简洁的线条和挺拔的身姿所吸引。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [geɪz] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
He used to regard her curiously with a long , hard gaze before which she
他 用过的 到 看待 她 奇怪的是 和 一个 长的 , 难的 目光 前 哪个 她
[wʊd] [groʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
would grow uncomfortable .
会 生长 不舒服 .

他过去常常用一种好奇而又犀利的目光打量她，让她感到很不自在。

" [θɪŋk] [juːl] [noʊ] [ˌem 'iː] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Think you'll know me next time you see me ?
" 思考 你会 知道 我 下一个 时间 你 看 我 ?

你觉得下次见到我的时候还能认出我吗?

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [flɪp] [ɪk'stɪriər] .
" But there was an uneasy feeling beneath her flip exterior .
" 但 那里 曾是 一个 不安 感觉 下面 她 翻动 外部的 .

“但在她轻浮的外表下，却隐藏着不安的感觉。”

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pəːsikjuːtid] ['fækt(ə)ri][gɜːrl][ænd; ənd]
Not that there was anything of the beautiful , persecuted factory girl and
不是 那 那里 曾是 任何事物 的 这 美丽的 , 受迫害 工厂 女孩 和
['vɪlənəs] ['fɔːrmən] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
villainous foreman about the situation .
邪恶的 领班 关于 这 情况 .

当然，这起事件与美丽受迫害的工厂女工和邪恶的工头之间没有任何关系。

['tesi] [wɜːrkt] [æt; ət] ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wel]
Tessie worked at watchmaking because it was light , pleasant , and well
泰西 工作 在 制表 因为 它 曾是 光 , 令人愉快的 , 和 出色地
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

泰西从事钟表制造工作，因为这份工作轻松愉快，而且收入不错。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
She could have found another job for the asking .
她 可以 有 成立 其他 工作 为了 这 问 .

只要开口，她完全可以找到另一份工作。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [went] [fɔːr; fər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [blaʊsiz] [ænd; ənd][ˌlɑːndʒə'reɪ][ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
Her money went for shoes and blouses and lingerie and silk stockings .
她 钱 去 为了 鞋 和 女式衬衫 和 内衣 和 丝绸 长筒袜 .

她的钱都用来买鞋子、衬衫、内衣和丝袜了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['nektaɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ʌp]
She was forever buying a vivid necktie for her father and dressing up
她 曾是 永远 购买 一个 生动 领带 为了 她 父亲 和 敷料 向上
[hɜːr; hər][prəu'test, 'prəu-] ['mʌðər] [ɪn] [geɪ] ['kʌlɚz] [ðæt] [went] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb] ,
her protesting mother in gay colors that went ill with the drab ,
她 抗议 母亲 在 同性恋 颜色 那 去 患病的 和 这 单调 ,

她总是给父亲买色彩鲜艳的领带，还给抗议的母亲穿上与沉闷的家居风格格格不入的艳丽衣服。

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
wrinkled face .
皱 脸 .

满是皱纹的脸。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" If it wasn't for me ,
" 如果 它 不是 为了 我 ,

“如果不是因为我，

[juːd] [goʊ] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊlæk] ['wɪmɪn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [træks] ,
you'd go round looking like one of those Polack women down by the tracks ,
你会 去 圆形的 寻找 喜欢 一 的 那些 波拉克 女性 向下 经过 这 轨道 ,

你走起路来会看起来像铁路边那些波兰妇女一样。

" ['tesi] [wʊd] [skoʊld] .
" Tessie would scold .
" 泰西 会 骂 .

“特西会责备她。”

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːl] !
" It's a wonder you don't wear a shawl !
" 它是 一个 想知道 你 不 穿 一个 披肩 !

“真奇怪你竟然不披披肩！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tesi] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [geɪ] , ['kerfriː] ,
" That was the Tessie of six months ago , gay , carefree ,
" 那 曾是 这 泰西 的 六 几个月 前 , 同性恋 , 畅快 ,

“那是六个月前的泰西，开朗、无忧无虑。”

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ['keɪpəb(ə)l][hændz] .
holding the reins of her life in her own two capable hands .
保持 这 缰绳 的 她 生活 在 她 自己的 二 有能力的 双手 .
她将自己的人生掌握在自己能干的双手之中。

[θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tʃʌk] ['mɔri] .
Three nights a week , and Sunday , she saw Chuck Mory .
三 夜晚 一个 星期 , 和 星期日 , 她 锯 查克 莫里 .
她每周有三个晚上和星期天都会见到查克·莫里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'taʊn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [tuː; tə] [miːt] [tʃʌk] ,
When she went downtown on Saturday night it was frankly to meet Chuck ,
什么时候 她 去 市中心 在 周六 夜晚 它 曾是 坦率地说 到 见面 查克 ,
她周六晚上去市中心，坦白说就是去见查克。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] ['ʃroʊdɚz] ['drʌgstɔːr] ['kɔːrnər] .
who was waiting for her on Schroeder's drugstore corner .
WHO 曾是 等待 为了 她 在 施罗德的 药店 角落 .
谁在施罗德药店的街角等着她。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew it , and she knew it .
他 知道 它 , 和 她 知道 它 .
他知道，她也知道。

[jet] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .
Yet they always went through a little ceremony .
然而 他们 总是 去 通过 一个 小的 仪式 .
但他们总会举行一些小仪式。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kɔːrə] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][grænd][frʌm; frəm]['wini'beigəu] [striːt] , [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She and Cora , turning into Grand from Winnebago Street , would make for the
她 和 科拉 , 转弯 进入 盛大 从 温尼巴戈 街道 , 会 制作 为了 这
[poʊst] ['ɑːfɪs] .
post office .
邮政 办公室 .
她和科拉从温尼巴戈街拐进格兰德街，前往邮局。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['ʃroʊdɚz] ['kɔːrnər]
Then down the length of Grand with a leaping glance at Schroeder's corner
然后 向下 这 长度 的 盛大 和 一个 跳跃 瞥一眼 在 施罗德的 角落
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
before they reached it .
前 他们 达到 它 .
然后沿着格兰德大道一路向下，在到达施罗德弯道之前，他们还飞快地瞥了一眼那里。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['veri] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [kliːn] - [ʃɜːrt] , [slɪk] - ['lʊkɪŋ] .
Yes , there they were , very clean - shaven , clean - shirted , slick - looking .
是的 , 那里 他们 是 , 非常 干净的 - 剃光 , 干净的 - 衬衫 , 光滑 - 寻找 .
是的，他们就在那里，刮了胡子，穿了干净的衬衫，看起来很精神。

['tesi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['tʃʌks] [blɑːnd] [hed] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
Tessie would have known Chuck's blond head among a thousand .
泰西 会 有 已知 查克的 金发 头 之中 一个 千 .
泰西就算在一千个人里也能一眼认出查克的金发脑袋。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stʌdid] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
An air of studied hauteur and indifference as they approached the corner .
一个 空气 的 研究 高 和 漠不关心 作为 他们 接近 这 角落 .
他们走向街角时，脸上带着一种刻意营造的傲慢和冷漠的神情。

['hedz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
Heads turned the other way .
头部 转向 这 其他 方式 .

人们都把目光转向了别处。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .
A low whistle from the boys .
一个 低的 哨 从 这 男孩们 .

男孩们低声吹了一声口哨。

" [oʊ] , [haʊ] [duː] ! "
" Oh , how do ! "
" 哦 , 如何 做 ! "

“哦，你好！”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !
" Good evening !
" 好的 晚上 !

“晚上好！

" [bəuθ] [g'riːtɪŋz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [sər'praɪz] .
" Both greetings done with careful surprise .
" 两个都 问候 完毕 和 小心 惊喜 .

“两种问候都带着精心准备的惊喜。”

[ðen] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Then on down the street .
然后 在 向下 这 街道 .

然后沿着街道走下去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,
On the way back you took the inside of the walk ,
在 这 方式 后退 你 采取 这 里面 的 这 走 ,

回程时你走了步道的内侧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔː'tɜːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt] .
and your hauteur was now stony to the point of insult .
和 你的 高 曾是 现在 石质的 到 这 观点 的 侮辱 .

你的傲慢现在变得冷酷无情，简直是一种侮辱。

['ʃroʊdɚz] ['kɔːrnər] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .
Schroeder's corner simply did not exist .
施罗德的 角落 简单地 做过 不是 存在 .

施罗德角根本不存在。

[ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['meɪgənz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] ,
On as far as Megan's , which you entered and inspected ,
在 作为 远的 作为 梅根的 , 哪个 你 进入 和 检查 ,

至于你进去查看过的梅根的住处，

[ʌp] [wʌn] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [aɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] .
up one brightly lighted aisle and down the next .
向上 一 明亮地 照明 走道 和 向下 这 下一个 .

沿着一条灯火通明的过道向上走，再沿着另一条过道向下走。

[æt; ət][ðə; ði] [dres] - [gʊdz] ['kaʊntər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [stæk] [ʌv; əv] ['pæmflɪts]
At the dress - goods counter there was a neat little stack of pamphlets
在 这 裙子 - 商品 柜台 那里 曾是 一个 整洁的 小的 堆 的 小册子
[ɪn'taɪtld] " [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
entitled " In the World of Fashion .
标题 " 在 这 世界 的 时尚 .

在服装柜台上，整齐地摆放着一小叠名为“时尚世界”的小册子。

" [juː; jʊ] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt] ['liːʒərli] .
" You took one and sauntered out leisurely .
" 你 采取 一 和 漫步 出去 悠闲 .

你拿了一杯，悠闲地走了出去。

[daʊn] ['wini'beigəu] [striːt] [naʊ] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,
Down Winnebago Street now , homeward bound ,
向下 温尼巴戈 街道 现在 , 回家 边界 ,

现在沿着温尼巴戈街往家走，

['tɔːkɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [kwɪk] ['futsteps] ['saʊndɪŋ] ['nɪrər]
talking animatedly and seemingly unconscious of quick footsteps sounding nearer
说 生动地 和 似乎 无意识 的 快的 脚步声 听起来 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] .
and nearer .
和 更近 .

他兴致勃勃地交谈着，似乎完全没有意识到越来越近的急促脚步声。

[dʒʌst][pæst][ðə; ði] [bɜːrk] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] [bɪ'gæn] ,
Just past the Burke House , where the residential district began ,
只是 过去的 这 伯克 房子 , 在哪里 这 住宅 区 开始 ,

过了伯克故居，住宅区就从那里开始。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [triːz] [kæst][ðer; ðər]['kaɪndli] ['ʃæˌdoʊz] : " [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
and where the trees cast their kindly shadows : " Can I see you home ?
和 在哪里 这 树木 投掷 他们的 亲切地 阴影 : " 能 我 看 你 家 ?

在树木投下温柔阴影的地方：“我可以送你回家吗？”

" [ə; eɪ][hænd] [slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋglɪŋ] [θrɪl] .
" A hand slipped through her arm ; a little tingling thrill .
" 一个 手 滑倒了 通过 她 手臂 ; 一个 小的 刺痛感 刺激 .

一只手滑过她的手臂；一阵轻微的酥麻感。

" [oʊ] , [waɪ] , [haʊ] [duː] , [tʃʌk] !
" Oh , why , how do , Chuck !
" 哦 , 为什么 , 如何 做 , 查克 !

“哦，为什么，怎么会这样，查克！

[hə'loʊ] , ['skɔti] .
Hello , Scotty .
你好 , 斯科蒂 .

你好，斯科蒂。

[ʃʊr] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [wei] .
Sure , if you're going our way .
当然 , 如果 你是 去 我们的 方式 .

当然，如果你跟我们走同一条路的话。

" [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [tʃʌk] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər]
" At every turn Chuck left her side and dashed around behind her in order
" 在 每一个 转动 查克 左边 她 边 和 虚线 大约 在后面 她 在 命令
[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [ə'gen] ,
to place himself at her right again ,
到 地方 他自己 在 她 正确的 再次 ,

“查克总是离开她身边，绕到她身后，以便再次回到她的右边。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ruːl] [ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['etɪkət] .
according to the rigid rule of Chippewa etiquette .
根据 到 这 死板的 规则 的 奇佩瓦 礼仪 .

按照奇佩瓦族严格的礼仪规则。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊnli][æt; ət] [striːt] ['krɔsɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [træks] ,
He took her arm only at street crossings until they reached the tracks ,
他 采取 她 手臂 仅有的 在 街道 十字路口 直到 他们 达到 这 轨道 ,

他只在过马路时挽着她的胳膊，直到他们走到铁轨旁。

[wɪtʃ] ['perələs] [spɑːt] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
which perilous spot seemed to justify him in retaining his hold throughout the
哪个 危险的 点 似乎 到 证明合法 他 在 保留 他的 抓住 自始至终 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][stroʊl] .
remainder of the stroll .
余 的 这 漫步 .

那个危险的地方似乎让他有理由在接下来的路程中紧紧抓住扶手。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [lɔːst] ['kɔːrə][ænd; ənd] ['skɑti] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] .
Usually they lost Cora and Scotty without having been conscious of their loss .
通常 他们 丢失的 科拉 和 斯科蒂 没有 拥有 到过 有意识的 的 他们的 损失 .

通常情况下，他们失去科拉和斯科蒂时并没有意识到这一点。

[ðer; ðər] [tɔːk] ?
Their talk ?
他们的 讲话 ?

他们谈话的内容?

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ðæt] [iːtʃ] [nuː] ; [ðə; ði] ['deɪz] ['hæpəniŋz] [æt; ət]['fækt(ə)ri][ænd; ənd]
The girls and boys that each knew ; the day's happenings at factory and
这 女孩们 和 男孩们 那 每个 知道 ; 这 天 事件 在 工厂 和
[ɪk'spres] ['ɑːfɪs] ;
express office ;
表达 办公室 ;

他们各自认识的男孩女孩；工厂和快递公司当天发生的事情；

[nekst] ['wenzdeɪ] ['naɪts] [dæns] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃuːt] ;
next Wednesday night's dance up in the Chute ;
下一个 周三 夜晚 舞蹈 向上 在 这 滑槽 ;

下周三晚上在 Chute 酒吧的舞会；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tʃʌks] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]
and always the possibility of Chuck's leaving the truck and assuming the
和 总是 这 可能性 的 查克的 离开 这 卡车 和 假设 这
['mænɪdʒərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
managership of the office .
管理 的 这 办公室 .

而且，查克随时都有可能离开卡车，接管办公室的管理工作。

" [dəunt] [let] [ðɪs] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [siː] ?
" Don't let this go any further , see ?
" 不 让 这 去 任何 更远 , 看 ?

“别让事情继续发展下去了，明白吗? ”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ðæt] [oʊld] ['bɛŋk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][fɑːnd][diː'ju]
But I heard it straight that old Benke is going to be transferred to Fond du
但 我 听到 它 直的 那 老的 本克 是 去 到 是 转移 到 喜爱 杜
[læk] .
Lac .
拉克 .

但我确切地听说，老本克将被调往方杜拉克。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [waɪ] , [aɪ] [step] [ɪn] , [siː] ?
And if he is , why , I step in , see ?
和 如果 他 是 , 为什么 , 我 步 在 , 看 ?

如果他真是那样，为什么？我就要出手，明白吗？

- [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['fɑːndiː] , [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] ['plʌgɪn] - [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

Benke's got a girl in Fondy , and he's been pluggin ' to get there .

- 得到 一个 女孩 在 方迪 , 和 他是 到过 插件 - 到 得到 那里 .

本克在方迪有个女朋友，他一直在努力争取去那里。

[dʒiː] , ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][glæd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] !

Gee , maybe I won't be glad when he does !

吉 , 或许 我 惯于 是 高兴的 什么时候 他 做 !

哎呀，也许他那样做的时候我不会高兴的！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

" A little silence .

" 一个 小的 沉默 .

短暂的沉默。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] , [tes] ?

" Will you be glad , Tess ?

" 将要 你 是 高兴的 , 苔丝 ?

“你会高兴吗，苔丝？”

[ˌeɪtʃ 'em] ?

Hm ?

嗯 ?

嗯？

" [tes] [felt] [hɜːr'self] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][hænd] [kloʊzd] [mɔːr] ['taɪtli] [ɑːn] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

" Tess felt herself glowing and shivering as the big hand closed more tightly on her arm .

" 苔丝 毛毡 她自己 发光 和 瑟瑟发抖 作为 这 大的 手 关闭 更多的 紧紧 在 她 手臂 .

“苔丝感到自己浑身发热，同时又不禁颤抖，因为那只大手更紧地抓住了她的手臂。”

" [ˌem 'iː] ?

" Me ?

" 我 ?

“我？

[waɪ] , [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [raɪts] ,

Why , sure I'll be pleased to see you get a job that's coming to you by rights ,

为什么 , 当然 患病的 是 高兴 到 看 你 得到 一个 工作 那就是 未来 到 你 经过 权利 ,

当然，我很高兴看到你找到一份你应得的工作。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [get][juː; jʊ] ['betər] [peɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and that'll get you better pay , and all .

和 那将 得到 你 更好的 支付 , 和 全部 .

这样你就能拿到更高的薪水等等。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

" But she knew what he meant , and he knew she knew .

" 但 她 知道 什么 他 意思是 , 和 他 知道 她 知道 .

但她明白他的意思，他也知道她明白。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

No more of that now .

不 更多的 的 那 现在 .

现在不会再有那种事了。

[tʃʌk] — [gɔːn] .
Chuck — gone .
查克 — 已消失 .

查克——走了。

['skɔti] — [gɔːn] .
Scotty — gone .
斯科蒂 — 已消失 .

斯科蒂——走了。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrk] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [gɔːn] .
All the boys at the watchworks , all the fellows in the neighborhood — gone .
全部 这 男孩们 在 这 钟表 , 全部 这 伙伴们 在 这 邻里 — 已消失 .

钟表厂的所有男孩，附近的所有小伙子——全都走了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['maɪndɪd] .
At first she hadn't minded .
在 第一的 她 之前没有 有思想 .

起初她并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It was exciting .
它 曾是 激动人心 .

真是令人兴奋。

[juː; jʊ] [kɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] : " [wel] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tʃʌk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði] [wei]
You kidded them at first : " Well , believe me , Chuck , if you shoot the way
你 开玩笑 他们 在 第一的 : " 出色地 , 相信 我 , 查克 , 如果 你 射击 这 方式
[juː; jʊ] [pleɪ] [bɔːl] ,
you play ball ,
你 玩 球 ,

你一开始还跟他们开玩笑：“相信我，查克，如果你投篮像你打球那样准，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gɔːn] [guːn] [ɔːl'redi] . "
you're a gone goon already . "
你是 一个 已消失 呆子 已经 . "

你已经彻底沦为恶棍了。

" [ɔːl] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] , ['skɔti] ,
" All you got to do , Scotty ,
" 全部 你 得到 到 做 , 斯科蒂 ,

“斯科蒂，你只需要……”

[ɪz][tuː; tə] [stɪk] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
is to stick that face of yours up over the top of the trench and the
是 到 戳 那 脸 的 你的 向上 超过 这 顶部 的 这 沟 和 这
- [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] ['weɪstɪŋ] ['bulits] .
Germans'll die of fright and save you wasting bullets .
- 死 的 惊吓 和 节省 你 浪费 子弹 .

就是把你的脸伸出战壕上方，德国人就会吓死，这样你就能省下子弹了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːks] [ænd; ənd] ['swetərz] [ænd; ənd][kæps] .
" There was a great knitting of socks and sweaters and caps .
" 那里 曾是 一个 伟大的 针织 的 袜子 和 毛衣 和 帽子 .

“当时人们织了很多袜子、毛衣和帽子。”

[tɛsiːz] [bɪg] - ['nʌkld] , ['keɪpəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [meɪd] [juː; jʊ] ['dɪzi] , [ðeɪ] [fluː] [soʊ][fæst] .
Tessie's big - knuckled , capable fingers made you dizzy , they flew so fast .
泰西的 大的 - 指关节 , 有能力的 手指 制成 你 晕眩的 , 他们 飞翔 所以 快速地 .

Tessie 的大指节、灵巧的手指飞快地舞动着，让人眼花缭乱。

[tʃʌk] [wʌz; wəz] ['autfitid] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊlər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Chuck was outfitted as for a polar expedition .
查克 曾是 配备 作为 为了 一个 极性 远征 .

查克的装备就像是为极地探险准备的。

[tes] [tʊk] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
Tess took half a day off to bid him good - by .
苔丝 采取 一半 一个 天 离开 到 出价 他 好的 - 经过 .

苔丝请了半天假来和他道别。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [grænd] ['ævənuː] , [ðæt] [fɜːrst][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] ['evrideɪ] ['suːts]
They marched down Grand Avenue , that first lot of them , in their everyday suits
他们 行军 向下 盛大 大街 , 那 第一的 很多 的 他们 , 在 他们的 每天 西装
[ænd; ənd][hæts] ,
and hats ,
和 帽子 ,

第一批人穿着日常的西装和帽子，沿着格兰大道列队行进。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪni] ['jeloʊ] ['sjuːtkeisiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
with their shiny yellow suitcases and their pasteboard boxes in their hands ,
和 他们的 闪亮的 黄色的 行李箱 和 他们的 纸板 盒子 在 他们的 双手 ,
['ʃiːpɪʃ] , [red] - [feɪst] , ['ɔːkwərd] .
sheepish , red - faced , awkward .
羞怯 , 红色的 - 面对 , 尴尬的 .

他们手里提着闪亮的黄色行李箱和纸板盒，一脸羞涩，脸涨得通红，显得很尴尬。

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ðoʊ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] .
In their eyes , though , a certain look .
在 他们的 眼睛 , 尽管 , 一个 肯定 看 .

但在他们眼中，却有一种特别的神情。

[ænd; ənd][soʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [kæmp] ['ʃəːmən] , [ðer; ðər] [jʌŋ] ['hedz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]
And so off for Camp Sherman , their young heads sticking out of the car
和 所以 离开 为了 营 谢尔曼 , 他们的 年轻的 头部 粘性 出去 的 这 车
['wɪndoʊz] [ɪn] ['klʌstərz] — [blæk] ,
windows in clusters — black ,
视窗 在 集群 — 黑色的 ,

于是，他们出发前往谢尔曼营地，一群群年轻的脑袋从车窗里探出来——黑色的，

['jeloʊ] , [braʊn] , [red] .
yellow , brown , red .
黄色的 , 棕色的 , 红色的 .

黄色、棕色、红色。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]['diːpoʊ]['plætfɔːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [hed] .
But for each woman on the depot platform there was just one head .
但 为了 每个 女士 在 这 仓库 平台 那里 曾是 只是 一 头 .

但车站站台上每个女人都只有一个脑袋。

['tesi] [sɔː] [ə; eɪ] [blɜːrd] [blɑːnd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Tessie saw a blurred blond one with a misty halo around it .
泰西 锯 一个 模糊 金发 一 和 一个 蒙蒙 光环 大约 它 .

泰西看到一个模糊的金发身影，周围环绕着一层朦胧的光晕。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] :
A great shouting and waving of handkerchiefs :
一个 伟大的 喊叫 和 挥手 的 手帕 :

一阵喧闹声和挥舞手帕的声音：

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[raɪt] , [naʊ] !
Write , now !
写 , 现在 !

现在就写!

[biː; bi] [ʃʊr] !
Be sure !
是 当然 !

务必!

[mɛ'bi] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Mebbe you can get off in a week , for a visit .
也许 你 能 得到 离开 在 一个 星期 , 为了 一个 访问 .

或许你可以一周后请假去探望一下。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] — —
Good — —
好的 — —

好的 -

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" They were gone .
" 他们 是 已消失 .

他们走了。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]['diːpoʊ]['plætfɔːrm] — [haɪ] , [klɪr] [jʌŋ]
Their voices came back to the crowd on the depot platform — high , clear young
他们的 声音 来了 后退 到 这 人群 在 这 仓库 平台 — 高的 , 清除 年轻的
['vɔɪsɪz] ;
voices ;
声音 ;

他们的声音传回了车站站台上的人群——清脆响亮的年轻声音;

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['ʃaʊtɪŋ] .
almost like the voices of children , shouting .
几乎 喜欢 这 声音 的 孩子们 , 喊叫 .

几乎就像孩子们的喊叫声。

[wel] , [juː; jʊ] [roʊt] ['letərz] — [fæt] ,
Well , you wrote letters — fat ,
出色地 , 你 写道 信件 — 胖的 ,

嗯，你写过信——胖，

['bʌldʒɪŋ] ['letərz] — [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ['iːkwəli] [plʌmp] ['envəloʊps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
bulging letters — and in turn you received equally plump envelopes with a red
凸起 信件 — 和 在 转动 你 已收到 同样地 丰满 信封 和 一个 红色的
['embləm] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
emblem in one corner .
徽 在 一 角落 .

信件鼓鼓囊囊的——而你收到的信封也同样鼓鼓囊囊的，一角印有红色标志。

[juː; jʊ] [sent] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˌhoʊm'meɪd] [fʌdʒ] ([nʌt] [və'raɪəti]) [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [keɪk] .
You sent boxes of homemade fudge (nut variety) and cookies and the more durable forms of cake .
你 发送 盒子 的 自制 做傻事 (坚果 种类) 和 曲奇饼 和 这 更多的 耐用的 表格 的 蛋糕 .

你寄来了成箱的自制软糖（坚果口味）、饼干和比较耐放的蛋糕。

[ðen] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [tʃʌk] [wʌz; wəz] [hwɪskt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .
Then , unaccountably , Chuck was whisked all the way to California .
然后 , 无故 , 查克 曾是 搅拌 全部 这 方式 到 加利福尼亚州 .

然后，不知何故，查克被迅速送到了加利福尼亚州。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] ,
He was furious at parting with his mates ,
他 曾是 狂怒 在 离别 和 他的 伙伴们 ,

他非常不舍得和伙伴们分别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] ['tesi] .
and his indignation was expressed in his letters to Tessie .
和 他的 愤慨 曾是 表达 在 他的 信件 到 泰西 .

他在写给苔丝的信中表达了他的愤慨。

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
She sympathized with him in her replies .
她 同情 和 他 在 她 回复 .

她在回复中对他表示同情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
She tried to make light of it , but there was a little clutch of terror in it ,
她 尝试 到 制作 光 的 它 , 但 那里 曾是 一个 小的 离合器 的 恐怖 在 它 ,

她试图轻松地看待这件事，但其中还是夹杂着一丝恐惧。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ˌkælə'fɔːrniə] !
California !
加利福尼亚州 !

加利福尼亚！

[maɪt] [æz; əz] [wel] [send] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Might as well send a person to the end of the world while they were about it .
可能 作为 出色地 发送 一个 人 到 这 结尾 的 这 世界 尽管 他们 是 关于 它 .

既然都说到这儿了，不如干脆把人送到世界尽头去算了。

[tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] .
Two months of that .
二 几个月 的 那 .

两个月都是这样。

[ðen] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ə'gen] , ['tʃʌks] ['letərz] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['poʊstmɑːrk][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Then , inexplicably again , Chuck's letters bore the astounding postmark of New York .
然后 , 莫名其妙地 再次 , 查克的 信件 钻孔 这 惊人 邮戳 的 新的 约克 .

然后，令人费解的是，查克的信件上竟然盖有纽约的邮戳。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pænɪk]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	-	[baʊnd]	,
She	**thought**	**,**	**in**	**a**	**panic**	**,**	**that**	**he**	**was**	**Franceward**	**bound**	**,**
她	想法	,	在	一个	恐慌	,	那	他	曾是	-	边界	,

她惊慌失措地以为他要去法国了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	.
but	**it**	**turned**	**out**	**not**	**to**	**be**	**so**	**.**
但	它	转向	出去	不是	到	是	所以	.

但事实证明并非如此。

[nɑːt]	[jet]	.
Not	**yet**	**.**
不是	然而	.

还没有。

['tʃʌks]	['letərz]	[wɜːr; wər]	['teɪkɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]	[toʊn]	.
Chuck's	**letters**	**were**	**taking**	**on**	**a**	**cosmopolitan**	**tone**	**.**
查克的	信件	是	采取	在	一个	国际化	语气	.

查克的信件开始带上国际化的语气。

"	[wel]	,	"	[hiː; hi]	[roʊt]	,	"	[aɪ]	[ges]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[taʊn]	[ɪz]	[æz; əz]	[ded]	[æz; əz]	['evər]	.
"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**wrote**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**the**	**little**	**old**	**town**	**is**	**as**	**dead**	**as**	**ever**	**.**
"	出色地	,	"	他	写道	,	"	我	猜测	这	小的	老的	镇	是	作为	死的	作为	曾经	.

“唉，”他写道，“看来这座古老的小镇还是一如既往地死气沉沉。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	['fʌni]	[juː; jʊ]	['biːɪŋ]	[raɪt]	[ðer; ðər]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[aɪv]	['trævld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	.
It	**seems**	**funny**	**you**	**being**	**right**	**there**	**all**	**this**	**time**	**and**	**I've**	**traveled**	**from**	**the**	**Atlantic**	**to**	**the**	**Pacific**	**.**
它	似乎	有趣的	你	存在	正确的	那里	全部	这	时间	和	我已经	旅行	从	这	大西洋	到	这	太平洋	.

感觉很奇妙，你一直都在那里，而我却从大西洋一路旅行到了太平洋。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[triːts]	[ˌem 'iː]	[swel]	.
Everybody	**treats**	**me**	**swell**	**.**
大家	款待	我	膨胀	.

大家都对我很好。

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[siːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˌkælə'fɔːrniə]	['haʊzɪz]	.
You	**ought**	**to**	**seen**	**some**	**of**	**those**	**California**	**houses**	**.**
你	应该	到	已见	一些	的	那些	加利福尼亚州	房屋	.

你应该看看加州的那些房子。

[ðeɪ]	[meɪk]	['hætənz]	[pleɪs]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dʌmp]	.
They	**make**	**Hatton's**	**place**	**look**	**like**	**a**	**dump**	**.**
他们	制作	哈顿	地方	看	喜欢	一个	倾倒	.

他们把哈顿的住处衬得像个垃圾场。

"	[ðə; ði]	['gɝːlz]	,	['kɔːrə]	[ænd; ənd]	[tes]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	,	[læft]	[ænd; ənd]	[dʒoʊkt]	[ə'mʌŋ]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[ə'ʃʊrd]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	,
"	**The**	**girls**	**,**	**Cora**	**and**	**Tess**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**laughed**	**and**	**joked**	**among**	**themselves**	**and**	**assured**	**one**	**another**	**,**
"	这	女孩们	,	科拉	和	苔丝	和	这	休息	,	笑了	和	开玩笑	之中	他们自己	和	保证	一	其他	,

“科拉、苔丝和其他女孩们互相说说笑笑，互相安慰，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tɔːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['feləz]	.
with	**a**	**toss**	**of**	**the**	**head**	**,**	**that**	**they**	**could**	**have**	**a**	**good**	**time**	**without**	**the**	**fellas**	**.**
和	一个	折腾	的	这	头	,	那	他们	可以	有	一个	好的	时间	没有	这	伙计们	.

他们甩了甩头，表示即使没有男伴，他们也能玩得很开心。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] [bɔɪz] [ə'raʊnd] .
They didn't need boys around .
他们 没有 需要 男孩们 大约 .

他们不需要男孩在身边。

[ðeɪ] [geɪv] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
They gave parties , and they were not a success .
他们 给予 各方 , 和 他们 是 不是 一个 成功 .

他们举办派对，但并不成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][stæg] .
There was one of the type known as a stag .
那里 曾是 一 的 这 类型 已知 作为 一个 麈 .

其中有一头鹿，属于那种被称为雄鹿的动物。

" [sʌm; səm][hen] ['pɑːrti] !
" Some hen party !
" 一些 母鸡 派对 !

“真是个精彩的单身派对！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .
" they all said .
" 他们 全部 说 .

他们都这么说。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [sæŋ] " ['oʊvər][ðer; ðər] .
They danced , and sang " Over There .
他们 跳舞 , 和 唱 " 超过 那里 .

他们跳舞，唱着“在那边”。

" [ðeɪ] [hæd; həd][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ['leɪər] [keɪk] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [hɪ'lærəti] ,
" They had ice cream and chocolate layer cake and went home in great hilarity ,
" 他们 有 冰 奶油 和 巧克力 层 蛋糕 和 去 家 在 伟大的 欢闹 ,

他们吃了冰淇淋和巧克力千层蛋糕，然后笑着回家了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['ʃəuldəz] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] .
with their hands on each other's shoulders , still singing .
和 他们的 双手 在 每个 其他的 肩膀 , 仍然 歌唱 .

他们双手搭在对方的肩膀上，继续唱歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
But the thing was a failure , and they knew it .
但 这 事物 曾是 一个 失败 , 和 他们 知道 它 .

但这件事失败了，他们也心知肚明。

[nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] ,
Next day , at the lunch hour and in the washroom ,
下一个 天 , 在 这 午餐 小时 和 在 这 卫生间 ,

第二天，午餐时间在洗手间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desəltɔːri] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][stæg] .
there was a little desultory talk about the stag .
那里 曾是 一个 小的 漫无目的的 讲话 关于 这 麈 .

他们零星地聊了一会儿关于雄鹿的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] - [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [freɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [aɪ]
But the meat of such an aftergathering is contained in phrases such as " I
但 这 肉 的 这样的 一个 - 是 包含 在 短语 这样的 作为 " 我
[sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd] " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
says to him " — and " He says to me .
说道 到 他 " — 和 " 他 说道 到 我 .

但这种事后总结的精髓在于“我对他说”和“他对我说”之类的短语中。

" [ðeɪ] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][stæg] .
" They wasted little conversation on the stag .
" 他们 浪费 小的 对话 在 这 鹿 .

他们几乎没有浪费时间谈论那只雄鹿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['letərz] [ɑːn] [bluː] - [laɪnd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
It was much more exciting to exhibit letters on blue - lined paper with the red
它 曾是 很多 更多的 激动人心 到 展览 信件 在 蓝色的 - 衬里 纸 和 这 红色的
['embləm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
emblem at the top .
徽 在 这 顶部 .

用蓝线纸书写信件，并在顶部印上红色标志，这要令人兴奋得多。

['tʃʌks] [læst] ['letər] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənsi] .
Chuck's last letter had contained the news of his sergeancy .
查克的 最后的 信 有 包含 这 消息 的 他的 军士长 .

查克的最后一封信里提到了他晋升为中士的消息。

['ændʒi] ['hætən] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [tuː] .
Angie Hatton , home from the East , was writing letters , too .
安吉 哈顿 , 家 从 这 东方 , 曾是 写作 信件 , 也 .

从东部回家的安吉·哈顿也在写信。

['evriwʌn] [ɪn]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] [nuː] [ðæt] .
Everyone in Chippewa knew that .
每个人 在 奇佩瓦 知道 那 .

奇佩瓦镇上每个人都知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn] [ðæt] [nuː] [ɑːrt]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [na:d] - ['lʊkɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [stɪf]
She wrote on that new art paper with the gnawed - looking edges and stiff
她 写道 在 那 新的 艺术 纸 和 这 被啃咬 - 寻找 边缘 和 僵硬的
[æz; əz][ə; eɪ] ['nuːli] ['lɔːndəd] [kʌf] .
as a newly laundered cuff .
作为 一个 新 洗过的 袖口 .

她用那张边缘像被啃过一样、硬得像刚洗过的袖口的全新美术纸写字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [soʊ] ['iːgərli] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]
But the letters which she awaited so eagerly were written on the same sort of
但 这 信件 哪个 她 等待中 所以 急切地 是 书面 在 这 相同的 种类 的
['peɪpər][æz; əz][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['tesi] [hæd; həd][frʌm; frəm] [tʃʌk] — [bluː] - [laɪnd] ,
paper as were those Tessie had from Chuck — blue - lined ,
纸 作为 是 那些 泰西 有 从 查克 — 蓝色的 - 衬里 ,

但她翘首以盼的信件，却是用和苔丝从查克那里收到的信件一样的纸张写的——蓝边纸。

[tʃiːp] [ɪn]['kwɑːləti] .
cheap in quality .
便宜的 在 质量 .

质量低劣。

[ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['feloʊ] , ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['lɜːrnɪd] ; [æn; ən]['eɪvieɪtər] .
A New York fellow , Chippewa learned ; an aviator .
一个 新的 约克 同伴 , 奇佩瓦 学习 ; 一个 飞行员 .

奇佩瓦得知，他是个纽约人，还是个飞行员。

[ðeɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [jʌŋ] ['hætən] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfəntri] [luː'tenənt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði]
They knew , too , that young Hatton was an infantry lieutenant somewhere in the
他们 知道 , 也 , 那 年轻的 哈顿 曾是 一个 步兵 中尉 某处 在 这
[iːst] .
East .
东方 .

他们也知道，年轻的哈顿是东部某地的一名步兵中尉。

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
These letters were not from him .
这些 信件 是 不是 从 他 .

这些信不是他写的。

['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , ['ændʒi] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃɑːp]
Ever since her home - coming , Angie had been sewing at the Red Cross shop
曾经 自从 她 家 - 未来 , 安吉 有 到过 缝纫 在 这 红色的 叉 店铺
[ɑːn] [grænd] ['ævənuː] .
on Grand Avenue .
在 盛大 大街 .

自从回家后，安吉就一直在格兰大道上的红十字会商店里做缝纫工。

['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['boʊstɪd] [tuː] [red] [krɔːs] [ʃɑːps] .
Chippewa boasted two Red Cross shops .
奇佩瓦 吹嘘 二 红色的 叉 商店 .

奇佩瓦曾拥有两家红十字会商店。

[ðə; ði] [grænd] ['ævənuː] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʃɑːp] .
The Grand Avenue shop was the society shop .
这 盛大 大街 店铺 曾是 这 社会 店铺 .

格兰大道上的那家店是上流社会的商店。

[ðə; ði] [iːst] [end] [kraʊd] ['soʊd] [ðer; ðər] , [kæpt] , [veɪld] , ['eɪpr(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .
The East End crowd sewed there , capped , veiled , aproned — and unapproachable .
这 东方 结尾 人群 缝制的 那里 , 封顶 , 含蓄 , 围裙 — 和 难以接近 .

东区工人们在那里缝纫，戴着帽子、面纱、围着围裙——难以接近。

[wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ['evər] [soʊ] [deft] , [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [siːmz] [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ]
Were your fingers ever so deft , your knowledge of seams and basting
是 你的 手指 曾经 所以 麻利 , 你的 知识 的 接缝 和 涂抹
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ,
mathematical ,
数学 ,

如果你的手指无比灵巧，对缝纫和疏缝的技巧了如指掌，

[jʊr; jər] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['gɑːrmənt] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː'moʊniə] ['dʒækɪt] [ʌn'kæni] ,
your skill with that complicated garment known as a pneumonia jacket uncanny ,
你的 技能 和 那 复杂的 服装 已知 作为 一个 肺炎 夹克 不可思议 ,

你穿肺炎外套这种复杂服装的技巧真是令人惊叹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第8/11页

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [end] [set] ,
if you did not belong to the East End set ,
如果 你 做过 不是 属于 到 这 东方 结尾 放 ,

如果你不属于东区圈子，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [soʊ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ævənuː] [ʃɑːp] .
you did not sew at the Grand Avenue shop .
你 做过 不是 缝 在 这 盛大 大街 店铺 .

你没有在格兰大道那家店里缝纫。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['groʊsli] [red] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] ['ævənuː] ['bændidʒ] [ænd; ənd][pædz]
No matter how grossly red the blood which the Grand Avenue bandages and pads
不 事情 如何 粗略地 红色的 这 血 哪个 这 盛大 大街 绷带 和 垫子
[wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [stɑːntʃ] ,
were ultimately to stanch ,
是 最终 到 立柱 ,

无论格兰大道上的绷带和垫子最终止住了多么鲜红的鲜血，

[ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [pjʊr] [sɪ'ruːliən] .
the liquid in the fingers that rolled and folded them was pure cerulean .
这 液体 在 这 手指 那 滚动 和 折叠 他们 曾是 纯的 天蓝色 .

手指间滚动折叠的液体是纯正的蔚蓝色。

['tesi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kraʊd] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
Tessie and her crowd had never thought of giving any such service to
泰西 和 她 人群 有 绝不 想法 的 给予 任何 这样的 服务 到
[ðer; ðər] ['kʌntri] .
their country .
他们的 国家 .

特西和她的同伴们从未想过要为国家做出这样的贡献。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ævənuː] ['wɜːrkərz] [æz; əz] " [ðæt] ['stɪŋkɪn] - [bʌntʃ] .
They spoke of the Grand Avenue workers as " that stinkin ' bunch .
他们 辐 的 这 盛大 大街 工人 作为 " 那 臭气熏天 - 束 .

他们把格兰大道上的工人称为“那群讨厌的家伙”。

" [jet] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [blaʊs] [ɪn][æn; ən]
" Yet each one of the girls was capable of starting a blouse in an
" 然而 每个 一 的 这 女孩们 曾是 有能力的 的 开始 一个 女式衬衫 在 一个
[ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['pɪknɪk] ,
emergency on Saturday night and finishing it in time for a Sunday picnic ,
紧急情况 在 周六 夜晚 和 精加工 它 在 时间 为了 一个 星期日 野餐 ,

“然而，每个女孩都有能力在周六晚上紧急情况下开始织一件衬衫，并及时赶在周日野餐前完成。”

['bʌtnhəulz] [ænd; ənd][ɔːl] .
buttonholes and all .
纽扣孔 和 全部 .

包括扣眼在内。

[ðer; ðər] [help] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
Their help might have been invaluable .
他们的 帮助 可能 有 到过 无价 .

他们的帮助或许至关重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [æskt] .
It never was asked .
它 绝不 曾是 问 .

从来没有人问过这个问题。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [tʃʌk] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [θriː] [deɪz] - [ˈfɜːrloʊ] .
Without warning , Chuck came home on three days ' furlough .
没有 警告 , 查克 来了 家 在 三 天 - 休假 .

没有任何预兆，查克回家休假三天。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [fræns] [raɪt] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [taɪm] .
It meant that he was bound for France right enough this time .
它 意思是 那 他 曾是 边界 为了 法国 正确的 足够的 这 时间 .

这意味着他这次真的要去法国了。

[bʌt; bət] [ˈtesi] [ˈdɪdnt] [ker] .
But Tessie didn't care .
但 泰西 没有 关心 .

但泰西并不在意。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wer] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪɡˈzʌltəntli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" I don't care where you're goin ' , " she said exultantly , her eyes lingering on the
" 我 不 关心 在哪里 你是 去 - , " 她 说 欣喜若狂 , 她 眼睛 挥之不去的 在 这
[ˈstɑːki] ,
stocky ,
矮壮 ,

“我不在乎你要去哪儿，”她兴奋地说，目光在那个矮壮的……身上停留片刻。

[streɪt] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ɪts] [ˈræðər] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑːki] .
straight , powerful figure in its rather ill - fitting khaki .
直的 , 强大的 数字 在 它是 相当 患病的 - 配件 卡其色 .

他身形挺拔，肌肉线条分明，穿着略显不合身的卡其色衣服。

" [jʊə(r)] [hɪr] [naʊ] .
" You're here now .
" 你是 这里 现在 .

你现在就在这里。

[ðæts] [ɪˈnʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[eint] [juː; jʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , [tʃʌk] ?
Ain't you tickled to be home , Chuck ?
不是 你 挠痒 到 是 家 , 查克 ?

回家是不是很开心，查克？

[dʒiː] ! "
Gee ! "
吉 ! "

哎呀！

" [aɪl] [seɪ] , " [riˈspɔndid] [tʃʌk] .
" I'll say , " responded Chuck .
" 患病的 说 , " 回应 查克 .

“我同意，”查克回答道。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [sʌm; səm] [læk] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] .
But even he seemed to detect some lack in his tone and words .
但 甚至 他 似乎 到 探测 一些 缺少 在 他的 语气 和 字 .

但就连他自己似乎也察觉到对方语气和措辞中有些不足。

[hiː; hi]	[i'læbəreitid]	['sʌmwʌt]	[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]	:
He	**elaborated**	**somewhat**	**shamefacedly**	**:**
他	详细说明	有些	羞愧地	:

他有些不好意思地详细解释道：

"	[ʃʊr]	.
"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[its]	[swel]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hoʊm]	.
It's	**swell**	**to**	**be**	**home**	**.**
它是	膨胀	到	是	家	.

回家真好。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
But	**I**	**don't**	**know**	**.**
但	我	不	知道	.

但我不知道。

['æftər]	[juːv]	['trævld]	[ə'raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[bæk]	,	[θɪŋz]	[lʊk]	[soʊ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
After	**you've**	**traveled**	**around**	**,**	**and**	**come**	**back**	**,**	**things**	**look**	**so**	**kind**	**of**	**little**	**to**	**you**	**.**
后	你已经	旅行	大约	,	和	来	后退	,	事物	看	所以	种类	的	小的	到	你	.

当你四处旅行回来后，你会发现周围的一切都显得那么渺小。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	—	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	—	—	"	[hiː; hi]	['flaʊndəd]	[ə'baʊt]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[fɔːr; fər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
I	**don't**	**know**	**—**	**kind**	**of**	**—**	**—**	**"**	**He**	**floundered**	**about**	**,**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**expression**	**.**
我	不	知道	—	种类	的	—	—	"	他	挣扎	关于	,	在	一个	损失	为了	表达	.

我不知道——有点——”他支支吾吾，不知如何表达。

[ðen]	[traɪd]	[ə'gen]	:	"	[naʊ]	,	[teɪk]	['hætənz]	[pleɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	.
Then	**tried**	**again**	**:**	**"**	**Now**	**,**	**take**	**Hatton's**	**place**	**,**	**for**	**example**	**.**
然后	尝试	再次	:	"	现在	,	拿	哈顿	地方	,	为了	例子	.

然后又试了一次：“现在，比如说，换位到哈顿的位置上来。”

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[juːst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['regjələr]	['pæləs]	,	[bʌt; bət]	,	[gɑːʃ]	,
I	**always**	**used**	**to**	**think**	**it**	**was**	**a**	**regular**	**palace**	**,**	**but**	**,**	**gosh**	**,**
我	总是	用过的	到	思考	它	曾是	一个	常规的	宫殿	,	但	,	天哪	,

我以前一直以为那是一座普通的宫殿，但是，天哪，

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[siː]	['pleɪsɪz]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æskt]	[tuː; tə]	[ɪn]	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ðer; ðər]	.
you	**ought**	**to**	**see**	**places**	**where**	**I**	**was**	**asked**	**to**	**in**	**San**	**Francisco**	**and**	**around**	**there**	**.**
你	应该	到	看	地方	在哪里	我	曾是	问	到	在	圣	弗朗西斯科	和	大约	那里	.

你应该看看我在旧金山及周边地区被邀请去的地方。

[waɪ]	,	[ðeɪ]	[wʌz; wəz]	—	[wɜːr; wər]	—	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['hætən]	[haʊs]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ʃæk]	.
Why	**,**	**they**	**was**	**—**	**were**	**—**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**Hatton**	**house**	**look**	**like**	**a**	**shack**	**.**
为什么	,	他们	曾是	—	是	—	足够的	到	制作	这	哈顿	房子	看	喜欢	一个	窝棚	.

为什么？它们足以让哈顿家看起来像个棚屋。

['swɪmɪn] - [puːlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv][jɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrk] ,
Swimmin ' pools of white marble , and acres of yard like a park ,
游泳 - 游泳池 的 白色的 大理石 ， 和 英亩 的 院子 喜欢 一个 公园 ，

白色大理石游泳池，以及像公园一样广阔的庭院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [help] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .
and the help always bringing you something to eat or drink .
和 这 帮助 总是 带来 你 某物 到 吃 或者 喝 .

而且服务员总是会给你送来吃的或喝的。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊks] [ðəm'selvz] — [waɪ] , [seɪ] !
And the folks themselves — why , say !
和 这 各位 他们自己 — 为什么 , 说 !

还有民众本身——比如说！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðæt] [bʌntʃ] .
Here we are scraping and bowing to Hattons and that bunch .
这里 我们 是 刮擦 和 鞠躬 到 哈顿 和 那 束 .

我们在这里卑躬屈膝地向哈顿一家和他们那帮人低头。

[ðeə(r)] ['paɪkɚz][tuː; tə] [wʌt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn]
They're pikers to what some people are that invited me to their houses in
它们是 皮克 到 什么 一些 人们 是 那 受邀 我 到 他们的 房屋 在
[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɜːrkli] ,
New York and Berkeley ,
新的 约克 和 伯克利 ,

与那些邀请我去纽约和伯克利家里做客的人相比，他们简直是小巫见大巫。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [laɪk] [kɪŋz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
and treated me and the other guys like kings or something .
和 治疗 我 和 这 其他 伙计们 喜欢 国王 或者 某物 .

他们把我和其他队员当国王一样对待。

[teɪk] ['meɪgənz] [stɔːr] , [tuː] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
Take Megan's store , too " — he was warming to his subject ,
拿 梅根的 店铺 , 也 " — 他 曾是 变暖 到 他的 主题 ,

“也把梅根的店拿去吧。”——他开始对这个话题感兴趣了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv] [tɛsiːz] [feɪs] — " [its] [ə; eɪ][dʒoʊk]
so that he failed to notice the darkening of Tessie's face — " it's a joke
所以 那 他 失败的 到 注意 这 变暗 的 泰西的 脸 — " 它是 一个 开玩笑
[kəm'perd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] ['stɔrz] .
compared to New York and San Francisco stores .
比较的 到 新的 约克 和 圣 弗朗西斯科 商店 .

因此，他没有注意到 Tessie 的脸色变黑了——“与纽约和旧金山的商店相比，这简直是个笑话。”

[rɛglɚ] [hɪk] [dʒɔɪnt] .
Reg'lar hick joint .
reg'lar 乡巴佬 联合的 .

普通的乡村关节。

" ['tesi] ['stɪfnd] .
" Tessie stiffened .
" 泰西 僵硬 .

泰西身体僵住了。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .
Her teeth were set , her eyes sparkled .
她 牙齿 是 放 , 她 眼睛 闪闪发光 .

她牙齿整齐，双眼闪亮。

[ʃiː; ʃi]	[tɔːst]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**tossed**	**her**	**head**	**.**
她	抛掷	她	头	.

她甩了甩头。

"	[wel]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	,	['mɪstər]	.	['mɔri]	,	[its]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
"	**Well**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**Mr**	**.**	**Mory**	**,**	**it's**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**.**
"	出色地	,	我是	当然	,	先生	.	莫里	,	它是	好的	足够的	为了	我	.

“嗯，莫里先生，我相信这对我来说已经足够好了。”

[tuː]	[bæd]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hoʊm]	[æt; ət]	[ɔːl]	[naʊ]	[jʊə(r)]	[soʊ]	['elɪgənt]	[ænd; ənd]	[swel]	,	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	.
Too	**bad**	**you**	**had**	**to**	**come**	**home**	**at**	**all**	**now**	**you're**	**so**	**elegant**	**and**	**swell**	**,**	**and**	**everything**	**.**
也	坏的	你	有	到	来	家	在	全部	现在	你是	所以	优雅的	和	膨胀	,	和	一切	.

真可惜你不得不回家，你现在如此优雅迷人，一切都那么完美。

[juː; jʊ]	['betər]	[goʊ]	[kɔːl]	[ɑːn]	['ændʒi]	['hætən]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['weɪstɪŋ]	[taɪm]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
You	**better**	**go**	**call**	**on**	**Angie**	**Hatton**	**instead**	**of**	**wasting**	**time**	**on**	**me**	**.**
你	更好的	去	称呼	在	安吉	哈顿	反而	的	浪费	时间	在	我	.

你最好去找安吉·哈顿，别在我身上浪费时间。

[ʃiːd]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	['tɪk(ə)ld]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
She'd	**probably**	**be**	**tickled**	**to**	**see**	**you**	**.**
棚	大概	是	挠痒	到	看	你	.

她见到你一定会非常高兴。

"	[hiː; hi]	['stʌmbld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ðen]	,	['ɔːkwərdli]	.
"	**He**	**stumbled**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**then**	**,**	**awkwardly**	**.**
"	他	踉跄	到	他的	脚	,	然后	,	尴尬地	.

他踉跄着站了起来，姿势十分笨拙。

"	[ɔː]	,	[seɪ]	,	['tesi]	,	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	—	[waɪ]	,	[seɪ]	—	[juː; jʊ]	[dəunt]	[sə'poʊz]	—	[waɪ]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,
"	**Aw**	**,**	**say**	**,**	**Tessie**	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**—**	**why**	**,**	**say**	**—**	**you**	**don't**	**suppose**	**—**	**why**	**,**	**believe**	**me**	**,**
"	啊	,	说	,	泰西	,	我	没有	意思是	—	为什么	,	说	—	你	不	认为	—	为什么	,	相信	我	,

“哎呀，泰茜，我不是那个意思——哎呀，你不会以为——哎呀，相信我，

[aɪ]	['prɪti]	[nɪr]	['bʌstɪd]	[aʊt]	['kraɪɪn]	-	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['dʒʌŋkʃ(ə)n]	['iːtɪn]	-	[haʊs]	[wen]	[maɪ]	[treɪn]	[keɪm]	[ɪn]	.
I	**pretty**	**near**	**busted**	**out**	**cryin**	**'**	**when**	**I**	**saw**	**the**	**Junction**	**eatin**	**'**	**house**	**when**	**my**	**train**	**came**	**in**	**.**
我	漂亮的	靠近	被捕	出去	哭泣	-	什么时候	我	锯	这	交汇处	吃	-	房子	什么时候	我的	火车	来了	在	.

当我的火车进站时，我看到 Junction 餐厅，差点哭出来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	['evri]	['mɪnɪt]	.
And	**I**	**been**	**thinking**	**of**	**you**	**every**	**minute**	**.**
和	我	到过	思维	的	你	每一个	分钟	.

我每时每刻都在想你。

[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[deɪ]	—	—	"
There	**wasn't**	**a**	**day**	**—**	**—**	**"**
那里	不是	一个	天	—	—	"

没有一天——”

"	[tel]	[ðæt]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[swel]	[nuː]	[jɔːk]	[frendz]	.
"	**Tell**	**that**	**to**	**your**	**swell**	**New**	**York**	**friends**	**.**
"	告诉	那	到	你的	膨胀	新的	约克	朋友们	.

“去跟你那些了不起的纽约朋友们说说吧。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɪk] [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] [fuːl] .
I may be a hick but I ain't a fool .
我 可能 是 一个 乡巴佬 但 我 不是 一个 傻子 .
我或许是个乡巴佬，但我可不是傻瓜。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .
" She was near to tears .
" 她 曾是 靠近 到 眼泪 .
她几乎要哭了。

" [waɪ] , [seɪ] , [tes] , ['lɪs(ə)n] !
" Why , say , Tess , listen !
" 为什么 , 说 , 苔丝 , 听 !
“哎呀，苔丝，听我说！”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ə; eɪ] ['gaɪz] [gɑːt][tuː; tə] — ['hiːz] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] — —
If you knew — if you knew — A guy's got to — he's got no right to — —
如果 你 知道 — 如果 你 知道 — 一个 伙计们 得到 到 — 他是 得到 不 正确的 到 — —
如果你知道——如果你知道——一个人必须——他没有权利——

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['tesi] [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
" And presently Tessie was mollified , but only on the surface .
" 和 目前 泰西 曾是 柔和的 , 但 仅有的 在 这 表面 .
“不久之后，苔丝的情绪平静了下来，但只是表面上的平静而已。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ænd; ənd] [tiːzd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] .
She smiled and glanced and teased and sparkled .
她 微笑 和 瞥了一眼 和 戏弄 和 闪闪发光 .
她面带微笑，目光闪烁，带着几分戏谑，光彩照人。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] ['terər] .
And beneath was terror .
和 下面 曾是 恐怖 .
而其下则是恐惧。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['dɪfrəntli] .
He talked differently .
他 谈话 不同 .
他说话的方式不一样了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['dɪfrəntli] .
He walked differently .
他 步行 不同 .
他走路的姿势不一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrmi] .
It wasn't his clothes or the army .
它 不是 他的 衣服 或者 这 军队 .
问题不在于他的衣服，也不在于军队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [æn; ən] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] , [ə; eɪ] [nuː] ['liːʒərlinɪs] [ʌv; əv] [glæns]
It was something else — an ease of manner , a new leisureliness of glance
它 曾是 某物 别的 — 一个 舒适 的 方式 , 一个 新的 休闲 的 瞥一眼
, [æn; ən] [er] .
, an air .
, 一个 空气 .
那是一种截然不同的感觉——一种轻松的举止，一种悠闲的眼神，一种气质。

[wʌns] ['tesi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mɪl'wɔːki] ['oʊvər] ['leɪbər] [deɪ] .

Once Tessie had gone to Milwaukee over Labor Day .

一次 泰西 有 已消失 到 密尔沃基 超过 劳动 天 .

泰西曾在劳动节期间去过密尔沃基。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['trævələr] .

It was the extent of her experience as a traveler .

它 曾是 这 程度 的 她 经验 作为 一个 游客 .

这是她作为旅行者的全部经历。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [suː'pɪriər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] ['æftər] .

She remembered how superior she had felt for at least two days after .

她 记得 如何 优越的 她 有 毛毡 为了 在 至少 二 天 后 .

她记得在那之后至少两天里，她一直觉得自己高人一等。

[bʌt; bət] [tʃʌk] !

But Chuck !

但 查克 !

但是查克！

[ˌkælə'fɔːrniə] !

California !

加利福尼亚州 !

加利福尼亚！

[nuː] [jɔːk] !

New York !

新的 约克 !

纽约！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

It wasn't the distance that terrified her .

它 不是 这 距离 那 恐惧 她 .

让她感到恐惧的并非距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

It was his new knowledge , the broadening of his vision ,

它 曾是 他的 新的 知识 , 这 扩大 的 他的 想象 ,

是他获得的新知识，是他视野的开阔。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] .

though she did not know it and certainly could not have put it into words .

尽管 她 做过 不是 知道 它 和 当然 可以 不是 有 放 它 进入 字 .

虽然她当时并不知道，也肯定无法用语言表达出来。

[ðeɪ] [went] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][oʊ'naɪdə] [sprɪŋz] ,

They went walking down by the river to Oneida Springs ,

他们 去 步行 向下 经过 这 河 到 奥奈达 斯普林斯 ,

他们沿着河边走到奥奈达泉。

[ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfər] ['wɔːtər] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['rɑːt(ə)n] [egz] .

and drank some of the sulphur water that tasted like rotten eggs .

和 喝 一些 的 这 硫 水 那 尝过 喜欢 烂 鸡蛋 .

他们还喝了一些尝起来像臭鸡蛋的硫磺水。

['tesi] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃriːks] [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp]

Tessie drank it with little shrieks and shudders and puckered her face up

泰西 喝 它 和 小的 尖叫 和 颤抖 和 皱巴巴的 她 脸 向上

['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'gʌst] .

into an expression indicative of extreme disgust .

进入 一个 表达 指示性的 的 极端 厌恶 .

泰西一边发出细小的尖叫和颤抖，一边喝下了那杯饮料，她撅起脸，露出极度厌恶的表情。

" [its] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [tʃʌk] [sed] , [ænd; ənd][dræŋk] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mænfəli] .
" It's good for you , " Chuck said , and drank three cups of it , manfully .
" 它是 好的 为了 你 , " 查克 说 , 和 喝 三 杯子 的 它 , 勇敢地 .

“这对你有好处，”查克说着，大口喝了三杯。

" [ðæt] [teɪst] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði]['wɔːtər] [kən'teɪnz] — ['sʌlfər] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd]
" That taste is the mineral qualities the water contains — sulphur and iron and
" 那 品尝 是 这 矿物 品质 这 水 包含 — 硫 和 铁 和
[soʊ] [fɔːrθ] . "
so forth . "
所以 前进 . "

“那种味道是水中所含矿物质的成分——硫、铁等等。”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [snæpt] ['tesi] ['ɪrɪtəbli] .
" I don't care , " snapped Tessie irritably .
" 我 不 关心 , " 啪啪 泰西 易怒地 .

“我不在乎，”泰西不耐烦地厉声说道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I hate it !
" 我 恨 它 !

“我恨它！

" [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wɔːtər] ,
" They had often walked along the river and tasted of the spring water ,
" 他们 有 经常 步行 沿着 这 河 和 尝过 的 这 春天 水 ,

他们经常沿着河边散步，品尝河水，

[bʌt; bət] [tʃʌk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wækst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
but Chuck had never before waxed scientific .
但 查克 有 绝不 前 打蜡 科学 .

但查克以前从未发表过如此高深的科学见解。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] ['baʊmənz] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lʌvli] [fɑːks] ['rɪvər]
They took a boat at Baumann's boathouse and drifted down the lovely Fox River
他们 采取 一个 船 在 鲍曼氏 船屋 和 漂移 向下 这 迷人的 狐狸 河
.
.
.

他们在鲍曼的船屋租了一条船，顺着美丽的福克斯河漂流而下。

" [wɑːnt][tuː; tə] [roʊ] ?
" Want to row ?
" 想 到 排 ?

想划船吗？

" [tʃʌk] [æskt] .
" Chuck asked .
" 查克 问 .

查克问道。

" [aɪl] [get] [æn; ən]['ekstrə] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "
" I'll get an extra pair of oars if you do . "
" 患病的 得到 一个 额外的 一对 的 桨 如果 你 做 . "

“如果你这么做，我就再买一副桨。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
" I don't know how .
" 我 不 知道 如何 .

我不知道怎么做。

[bɪ'saɪdz] , [its] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] .
Besides , it's too much work .
除了 , 它是 也 很多 工作 .

此外，工作量也太大了。

[aɪ] [ges] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I guess I'll let you do it .
我 猜测 患病的 让 你 做 它 .

我想我还是让你来做吧。

" [tʃʌk] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrlɑːk] .
" Chuck was fitting his oars in the oarlocks .
" 查克 曾是 配件 他的 桨 在 这 桨架 .

“查克正在把桨装进桨架。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She stood on the landing looking down at him .
她 站立 在 这 降落 寻找 向下 在 他 .

她站在楼梯平台上，低头看着他。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
His hat was off .
他的 帽子 曾是 离开 .

他脱下了帽子。

[hɪz; ɪz] [her] [siːmd] ['blɑːndɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His hair seemed blonder than ever against the rich tan of his face .
他的 头发 似乎 金发 比 曾经 反对 这 富有的 棕褐色 的 他的 脸 .

他的头发在黝黑的脸上显得比以往任何时候都更加金黄。

[hɪz; ɪz] [nek] ['mʌslz] [sweld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] .
His neck muscles swelled a little as he bent .
他的 脖子 肌肉 肿胀 一个 小的 作为 他 弯曲 .

他弯腰时，颈部肌肉略微肿胀起来。

['tesi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [red] [skɪn] .
Tessie felt a great longing to bury her face in the warm red skin .
泰西 毛毡 一个 伟大的 渴望 到 埋葬 她 脸 在 这 温暖的 红色的 皮肤 .

泰西非常渴望把脸埋进那温暖的红润肌肤里。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He straightened with a sigh and smiled at her .
他 拉直 和 一个 叹 和 微笑 在 她 .

他叹了口气，挺直身子，对她笑了笑。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll be ready in a minute .
" 患病的 是 准备好 在 一个 分钟 .

我马上就好。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] [ʃɜːrt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] ,
" He took off his coat and turned his khaki shirt in at the throat ,
" 他 采取 离开 他的 外套 和 转向 他的 卡其色 衬衫 在 在 这 喉 ,

他脱下外套，把卡其色衬衫的领口翻了下来。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'tænd] [tʃest] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
so that you saw the white line of his untanned chest in strange contrast to his
所以 那 你 锯 这 白色的 线 的 他的 未晒黑的 胸部 在 奇怪的 对比 到 他的
[sʌn] - [bɜːnd] [θroʊt] .
sun - burned throat .
太阳 - 烧伤 喉 .

因此，你可以看到他未被晒黑的胸膛上露出的白色线条，与他被晒伤的喉咙形成了奇特的对比。

[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['gɪdi]	['feɪntnəs]	['sɝːdʒd]	['oʊvər]	['tesi]	.
A	**feeling**	**of**	**giddy**	**faintness**	**surged**	**over**	**Tessie**	**.**
一个	感觉	的	头晕	模糊	激增	超过	泰西	.

泰西突然感到一阵眩晕和昏厥。

[ʃiː; ʃi]	[stept]	['blaɪndli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ɪf]	['tʃʌks]	[hɑːrd]	,
She	**stepped**	**blindly**	**into**	**the**	**boat**	**and**	**would**	**have**	**fallen**	**if**	**Chuck's**	**hard**	**,**
她	步	盲目地	进入	这	船	和	会	有	倒下	如果	查克的	难的	,

[fɜːrm]	[grɪp]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['stedid]	[hɜːr; hər]	.
firm	**grip**	**had**	**not**	**steadied**	**her**	**.**
公司	紧握	有	不是	稳定	她	.

她盲目地踏上船，如果查克身体硬起来，她就会摔下去。

紧紧抓住她也没能让她站稳。

"	[woʊ]	,	[ðer; ðər]	!
"	**Whoa**	**,**	**there**	**!**
"	哇	,	那里	!

“哇，那儿！ ”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[step]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[boʊt]	?
Don't	**you**	**know**	**how**	**to**	**step**	**into**	**a**	**boat**	**?**
不	你	知道	如何	到	步	进入	一个	船	?

你难道不知道怎么上船吗?

[ðer; ðər]	.
There	**.**
那里	.

那里。

[wɔːk]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	.
Walk	**along**	**the**	**middle**	**.**
走	沿着	这	中间	.

沿着中间走。

"	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**She**	**sat**	**down**	**and**	**smiled**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	她	卫星	向下	和	微笑	向上	在	他	.

她坐了下来，抬头对他微笑。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**I**	**come**	**to**	**do**	**that**	**.**
"	我	不	知道	如何	我	来	到	做	那	.

“我不知道我怎么会这样做。”

[aɪ]	['nevər]	[dɪd]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**never**	**did**	**before**	**.**
我	绝不	做过	前	.

我以前从未这样做过。

"	[tʃʌk]	[breɪst]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[roʊld]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[sliːvz]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[æn; ən]	[ɔːr]	[ɪn]	[iːtʃ]	[braʊn]
"	**Chuck**	**braced**	**his**	**feet**	**,**	**rolled**	**up**	**his**	**sleeves**	**,**	**and**	**took**	**an**	**oar**	**in**	**each**	**brown**
"	查克	支撑	他的	脚	,	滚动	向上	他的	袖子	,	和	采取	一个	桨	在	每个	棕色的

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

查克站稳脚跟，卷起袖子，两只棕色的手各拿了一支桨。

['bendɪŋ]	['rɪðmɪkli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tæsk]	.
bending	**rhythmically**	**to**	**his**	**task**	**.**
弯曲	有节奏地	到	他的	任务	.

他有节奏地弯下腰，投入到工作中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['feðərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .
He looked about him , then at the girl , and drew a deep breath , feathering his oars .
他 看起来 关于 他 , 然后 在 这 女孩 , 和 画 一个 深的 气息 , 羽毛 他的 桨 .

他环顾四周，然后看向那个女孩，深吸一口气，轻轻划动船桨。

" [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] . "
" I guess I must have dreamed about this more'n a million times . "
" 我 猜测 我 必须 有 梦见 关于 这 更多 一个 百万 时代 . "

“我想我肯定梦到过这一幕不下百万次了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [tʃʌk] ?
" Have you , Chuck ?
" 有 你 , 查克 ?

“你有吗，查克？”

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
" They drifted on in silence .
" 他们 漂移 在 在 沉默 .

他们默默地漂流着。

" [seɪ] , [tes] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [roʊ] .
" Say , Tess , you ought to learn to row .
" 说 , 苔丝 , 你 应该 到 学习 到 排 .

“泰丝，你应该学学划船。”

[its] [gʊd] ['eksərsaɪz] .
It's good exercise .
它是 好的 锻炼 .

这是很好的锻炼。

[ðoʊz] ['gɜːlz][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,
Those girls in California and New York ,
那些 女孩们 在 加利福尼亚州 和 新的 约克 ,

加州和纽约的那些女孩，

[ðeɪ] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ənd] [roʊ] [ænd; ənd] [swɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] .
they play tennis and row and swim as good as the boys .
他们 玩 网球 和 排 和 游泳 作为 好的 作为 这 男孩们 .

她们打网球、划船、游泳都和男孩一样好。

['ɑːnɪst] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] ['wʌndɚz] ! "
Honest , some of ' em are wonders ! "
诚实的 , 一些 的 - 呃 是 奇迹 ! "

说真的，他们当中有些简直是奇迹！

" [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swel] [nuː] [jɔːk] [frendz] !
" Oh , I'm sick of your swell New York friends !
" 哦 , 我是 生病的 的 你的 膨胀 新的 约克 朋友们 !

“哦，我真受够了你那些自以为是的纽约朋友！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Can't you talk about something else ?
不能 你 讲话 关于 某物 别的 ?

你就不能聊点别的吗？

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .
" He saw that he had blundered without in the least understanding how or why .
" 他 锯 那 他 有 犯错 没有 在 这 至少 理解 如何 或者 为什么 .

他意识到自己犯了错误，却丝毫没有明白是怎么回事，或者为什么会犯错。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['hwʌtəl] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
What'll we talk about ?
什么会 我们 讲话 关于 ?

我们来聊些什么？

" [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" In itself a fatal admission .
" 在 本身 一个 致命的 入学 .

这本身就是一个致命的承认。

" [ə'baʊt] — [juː; jʊ] .
" About — you .
" 关于 — 你 .

关于你。

" ['tesi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kə'res] .
" Tessie made it a caress .
" 泰西 制成 它 一个 抚摸 .

“泰西把它变成了爱抚。”

" [ˌem 'iː] ? ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Me ? Nothin ' to tell about me .
" 我 ? 什么也没有 - 到 告诉 关于 我 .

“我？没什么好说的。”

[aɪ][dʒʌst] [bɪn] ['drɪlɪn] - [ænd; ənd] ['stʌdiɪn] - [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪn] - [ænd; ənd] ['riːdɪn] - [sʌm; səm] — — [oʊ]
I just been drillin ' and studyin ' and marchin ' and readin ' some — — Oh
我 只是 到过 钻探 - 和 在学习 - 和 马尔金 - 和 阅读 - 一些 — — 哦
, [seɪ] , [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] ? "
, say , what d'you think ? "
, 说 , 什么 你 思考 ? "

我一直在训练、学习、行军、读书——哦，你说，你觉得怎么样？

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðeɪ] [bɪn] ['lɜːrnɪn] - [ˌjuː 'es] — ['tiːtʃɪn] - [ˌjuː 'es] , [aɪ] [miːn] — [frentʃ] .
" They been learnin ' us — teachin ' us , I mean — French .
" 他们 到过 学习 - 我们 — 教学 - 我们 , 我 意思是 — 法语 .

“他们一直在教我们——我是说，教我们——法语。”

[its] [ðə; ði] ['dɑːrndɪst] ['læŋgwɪdʒ] !
It's the darnedest language !
它是 这 最不可思议的 语言 !

这门语言真是太奇怪了！

[bred] [ɪz][peɪn] .
Bread is pain .
面包 是 疼痛 .

面包是痛苦的根源。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
Can you beat that ?
能 你 打 那 ?

你能超越这个结果吗？

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [juː; jʊ] [seɪ] [laɪk] [ðɪs] :
If you want to ask for a piece of bread , you say like this :
如果 你 想 到 问 为了 一个 片 的 面包 ， 你 说 喜欢 这 :

如果你想要一块面包，你可以这样说：

['dɑːneɪ] [mɑː] [ən] [mɔrsoʊ] ['duː] [pæŋ] .
DONNAY MA UN MORSO DOO PANG .
唐娜 马萨诸塞州联合国 莫尔索 嘟 疼痛 .

DONNAY MA UN MORSO DOO PANG.

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" [maɪ] ! " [briːðd] ['tesi] .
" My ! " breathed Tessie .
" 我的 ! " 呼吸 泰西 .

“我的天哪！”泰西倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] : [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
And within her something was screaming : Oh , my God !
和 之内 她 某物 曾是 尖叫 : 哦 ， 我的 上帝 !

她内心深处有个声音在呐喊：哦，我的天哪！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 ， 我的 上帝 !

我的天啊！

[hiː; hi] [noʊz] [frentʃ] .
He knows French .
他 知道 法语 .

他会说法语。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['gɜːlz] [ðæt] [kæn; kən] [roʊ] [ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
And those girls that can row and swim and everything .
和 那些 女孩们 那 能 排 和 游泳 和 一切 .

还有那些会划船、会游泳等等所有项目的女孩。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
And me , I don't know anything .
和 我 ， 我 不 知道 任何事物 .

而我，我什么都不知道。

[oʊ] , [gɑːd] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː] ?
Oh , God , what'll I do ?
哦 ， 上帝 ， 什么会 我 做 ?

天哪，我该怎么办？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv]
It was as though she could see him slipping away from her , out of
它 曾是 作为 尽管 她 可以 看 他 滑倒 离开 从 她 ， 出去 的
[hɜːr; hər][græsp] ,
her grasp ,
她 抓牢 ，

她仿佛眼睁睁地看着他从她身边溜走，从她的掌控中溜走。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
out of her sight .
出去 的 她 视线 .

离开她的视线。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[maɪt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[fræns]	.
She	**had**	**no**	**fear**	**of**	**what**	**might**	**come**	**to**	**him**	**in**	**France**	**.**
她	有	不	害怕	的	什么	可能	来	到	他	在	法国	.

她丝毫不担心他在法国会遭遇什么。

['bulits]	[ænd; ənd]	['beɪənɪts]	[wʊd]	['nevər]	[hɜːrt]	[tʃʌk]	.
Bullets	**and**	**bayonets**	**would**	**never**	**hurt**	**Chuck**	**.**
子弹	和	刺刀	会	绝不	伤害	查克	.

子弹和刺刀伤不了查克。

['hiːd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[meɪd]	[ðə; ði]	['sɛvən]	:
He'd	**make**	**it**	**,**	**just**	**as**	**he**	**always**	**made**	**the**	**7**	**:**
他会	制作	它	,	只是	作为	他	总是	制成	这	7	:

他会成功的，就像他总是能成功7分一样：

-	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[mɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊr]	.
50	**when**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**was**	**going**	**to**	**miss**	**it**	**sure**	**.**
-	什么时候	它	似乎	作为	如果	他	曾是	去	到	错过	它	当然	.

50岁，当时他似乎就要错过机会了。

['hiːd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[bæk]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
He'd	**make**	**it**	**there**	**and**	**back**	**,**	**all**	**right**	**.**
他会	制作	它	那里	和	后退	,	全部	正确的	.

他肯定能往返目的地。

[bʌt; bət]	['hiːd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[tʃʌk]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['tesi]	.
But	**he'd**	**be**	**a**	**different**	**Chuck**	**,**	**while**	**she**	**stayed**	**the**	**same**	**Tessie**	**.**
但	他会	是	一个	不同的	查克	,	尽管	她	入住	这	相同的	泰西	.

但他会变成另一个查克，而她还是原来的泰西。

[bʊks]	,	['træv(ə)l]	,	[frentʃ]	,	['gɜːlz]	,	[swel]	[foʊks]	— —
Books	**,**	**travel**	**,**	**French**	**,**	**girls**	**,**	**swell**	**folks**	**— —**
图书	,	旅行	,	法语	,	女孩们	,	膨胀	各位	— —

书籍、旅行、法语、女孩、很棒的人们——

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	['dɪmplɪŋ]	[ænd; ənd]	['treɪlɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.
And	**all**	**the**	**while**	**she**	**was**	**smiling**	**and**	**dimpling**	**and**	**trailing**	**her**	**hand**	**in**	**the**	**water**	**.**
和	全部	这	尽管	她	曾是	微笑	和	凹陷	和	尾随	她	手	在	这	水	.

她始终面带微笑，脸颊上露出酒窝，手指在水中轻轻划过。

"	[bet]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ges]	[wʌt]	[aɪ]	[gɑːt]	[ɪn]	[ðæt]	[lʌntʃ]	[bɑːks]	.	"
"	**Bet**	**you**	**can't**	**guess**	**what**	**I**	**got**	**in**	**that**	**lunch**	**box**	**.**	**"**
"	赌注	你	不能	猜测	什么	我	得到	在	那	午餐	盒子	.	"

“我敢打赌你猜不出我午餐盒里装的是什么。”

"	['tʃɔːklət]	[keɪk]	.	"
"	**Chocolate**	**cake**	**.**	**"**
"	巧克力	蛋糕	.	"

“巧克力蛋糕。”

"	[wel]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪv]	[gɑːt]	['tʃɔːklət]	[keɪk]	.
"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**I've**	**got**	**chocolate**	**cake**	**.**
"	出色地	,	的	课程	我已经	得到	巧克力	蛋糕	.

“当然，我有巧克力蛋糕。”

[aɪ]	[beɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.	"
I	**baked**	**it**	**myself**	**this**	**morning**	**.**	**"**
我	烘焙	它	我	这	早晨	.	"

这是我今天早上自己烤的。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ! "
" Yes , you did ! "
" 是的 , 你 做过 ! "
“没错，你做到了！”

" [waɪ] , [tʃʌk] ['mɔri] , [aɪ][dɪd][soʊ] !
" Why , Chuck Mory , I did so !
" 为什么 , 查克 莫里 , 我 做过 所以 !
“哎呀，查克·莫里，我的确这么做了！”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] . "
I guess you think I can't do anything , the way you talk . "
我 猜测 你 思考 我 不能 做 任何事物 , 这 方式 你 讲话 . "
听你这口气，我猜你觉得我什么都做不了吧。

" [oʊ] , [dəunt][aɪ] !
" Oh , don't I !
" 哦 , 不 我 !
“哦，难道不是吗！”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "
I guess you know what I think . "
我 猜测 你 知道 什么 我 思考 . "
我想你应该知道我在想什么。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ði] [keɪk] [aɪ] [miːn] .
" Well , it isn't the cake I mean .
" 出色地 , 它 不是 这 蛋糕 我 意思是 .
“嗯，我指的不是蛋糕。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
It's something else . "
它是 某物 别的 . "
这是另一回事。

" [fraɪd] ['tʃɪkɪn] ! "
" Fried chicken ! "
" 油煎 鸡 ! "
“炸鸡！”

" [oʊ] , [naʊ] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , now you've gone and guessed it .
" 哦 , 现在 你已经 已消失 和 猜对了 它 .
“哦，现在你猜对了。”

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] ['prɪtɪli] .
" She pouted prettily .
" 她 撅嘴 漂亮 .
她撅着嘴，看起来很可爱。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You asked me to , didn't you ?
" 你 问 我 到 , 没有 你 ?
“是你让我这么做的，对吧？”

" [ðen] [ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] , [æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] ['wɪti] .
" Then they laughed together , as at something exquisitely witty .
" 然后 他们 笑了 一起 , 作为 在 某物 精美绝伦 机智 .
然后他们一起大笑起来，仿佛在嘲笑什么极其诙谐幽默的事情。

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['drɪftɪŋ] , ['roʊɪŋ] .
Down the river , drifting , rowing .
向下 这 河 , 漂流 , 划船 .
顺流而下，漂流，划桨。

['tesi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] : "
Tessie pointed to a house half hidden among the trees on the farther shore : "
泰西 尖 到 一个 房子 一半 隐 之中 这 树木 在 这 更远 支撑 : "
[ðeəz; ðəz] ['hætənz] [kæmp] .
There's Hatton's camp .
有 哈顿 营 .

特西指着对岸树丛中半掩着的一座房子说：“那是哈顿的营地。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][grænd] [taɪmz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swel] [kraʊd] [sʌm; səm]['sætədiz; -deiz]
They say they have grand times there with their swell crowd some Saturdays
他们 说 他们 有 盛大 时代 那里 和 他们的 膨胀 人群 一些 星期六
[ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] .
and Sundays .
和 星期日 .

他们说，每逢周六周日，他们都会和一大群朋友在那里度过美好的时光。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
If I had a house like that , I'd live in it all the time ,
如果 我 有 一个 房子 喜欢 那 , ID 居住 在 它 全部 这 时间 ,

如果我有那样一栋房子，我会一直住在里面。

[nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .
not just a couple of days out of the whole year .
不是 只是 一个 夫妻 的 天 出去 的 这 所有的 年 .

不仅仅是一年中的那几天。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She hesitated a moment .
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 .

她犹豫了一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃænti] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
" I suppose it looks like a shanty to you now .
" 我 认为 它 看起来 喜欢 一个 棚屋 到 你 现在 .

“我想现在在你看来它就像个棚屋吧。”

" [tʃʌk] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" Chuck surveyed it , patronizingly .
" 查克 调查 它 , 居高临下地 .

查克居高临下地打量着它。

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
" No , it's a nice little place .
" 不 , 它是 一个 好的 小的 地方 .

“不，那是个很不错的小地方。”

" [ðeɪ] [biːtʃt] [ðer; ðər] [boʊt] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]
" They beached their boat , and built a little fire , and had supper on the
" 他们 搁浅 他们的 船 , 和 建造 一个 小的 火 , 和 有 晚餐 在 这
['rɪvərbæŋk] ,
riverbank ,
河岸 ,

“他们把船靠岸，生了一堆火，在河岸上吃了晚饭。”

[ænd; ənd] ['tesi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['bɪts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
and Tessie picked out the choice bits for him — the breast of the chicken ,
和 泰西 挑选 出去 这 选择 比特 为了 他 — 这 胸部 的 这 鸡 ,

泰西为他挑选了最好的部分——鸡胸肉，

['bjuːtɪfli] ['goʊldən] [braʊn] ; [ðə; ði]['raɪpɪst][tə'meɪtoʊ] ; [ðə; ði]['fɜːməst] , ['dʒuːsiːəst] ['pɪkl] ;
beautifully golden brown ; the ripest tomato ; the firmest , juiciest pickle ;
非常漂亮 金的 棕色的 ; 这 最成熟的 番茄 ; 这 最坚固 , 最鲜嫩多汁 泡菜 ;

金黄诱人；最成熟的番茄；最紧实、最多汁的泡菜；

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv]['aɪsɪŋ] .
the corner of the little cake which would give him a double share of icing .
这 角落 的 这 小的 蛋糕 哪个 会 给 他 一个 双倍的 分享 的 糖霜 .

小蛋糕的一角，可以让他分到双份糖霜。

[frʌm; frəm] [tʃʌk] , [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] : " [aɪ] [ɡes] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [ðɪs] [teɪsts] .
From Chuck , between mouthfuls : " I guess you don't know how good this tastes .
从 查克 , 之间 一口一口 : " 我 猜测 你 不 知道 如何 好的 这 口味 .

查克一边大口大口地吃着东西，一边说：“我想你不知道这味道有多好。”

[kæmp] [ɡrʌbz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]['æftər] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɡet]
Camp grub's all right , but after you've had a few months of it you get
营 幼虫 全部 正确的 , 但 后 你已经 有 一个 很少 几个月 的 它 你 得到

营地伙食还行，但吃了几个月之后你就会觉得腻了。

[soʊ][juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['riːəl] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ˌhoʊm'meɪd]
so you don't believe there IS such a thing as real fried chicken and homemade
所以 你 不 相信 那里 是 这样的 一个 事物 作为 真实的 油煎 鸡 和 自制
['tʃɔːklət] [keɪk] . "
chocolate cake . "
巧克力 蛋糕 . "

所以你不相信世上真的有炸鸡和自制巧克力蛋糕吗?

" [aɪm][ɡlæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃʌk] .
" I'm glad you like it , Chuck .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 , 查克 .

“查克，很高兴你喜欢。”

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['drʌmstɪk] .
Here , take this drumstick .
这里 , 拿 这 鸡腿 .

给你，拿着这根鸡腿。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
You ain't eating a thing !
你 不是 吃 一个 事物 !

你什么都没吃!

" [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] .
" His fourth piece of chicken .
" 他的 第四 片 的 鸡 .

他的第四块鸡肉。

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][laɪn][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][dæm] ,
Down the river as far as the danger line just above the dam ,
向下 这 河 作为 远的 作为 这 危险 线 只是 多于 这 坝 ,

沿河而下，一直到大坝上游的危险线，

[wɪð; wɪθ] ['tesi] [priː'tendɪŋ] [fɪr] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tʃʌk] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
with Tessie pretending fear just for the joy of having Chuck reassure her .
和 泰西 假装 害怕 只是 为了 这 喜悦 的 拥有 查克 保证 她 .

Tessie假装害怕，只是为了得到Chuck的安慰而感到高兴。

[ðen] [bæk] [ə'ɡen] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [tʃʌk] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [naʊ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .
Then back again in the dusk , Chuck bending to the task now against the current .
然后 后退 再次 在 这 黄昏 , 查克 弯曲 到 这 任务 现在 反对 这 当前的 .

然后，在黄昏时分，查克再次弯下腰，逆着潮流继续工作。

[ænd; ənd][soʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
And so up the hill , homeward bound .
和 所以 向上 这 爬坡道 , 回家 边界 .

于是，他们便爬上山坡，踏上了回家的路。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] , ['tʃʌks] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
They walked very slowly , Chuck's hand on her arm .
他们 步行 非常 缓慢地 , 查克的 手 在 她 手臂 .

他们走得很慢，查克的手搭在她的胳膊上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk] , ['eləkwənt] ['dʌmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
They were dumb with the tragic , eloquent dumbness of their kind .
他们 是 哑的 和 这 悲惨 , 雄辩 愚蠢 的 他们的 种类 .

他们愚钝得可怕，这种愚钝是他们这一类人特有的，既悲惨又富有表现力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
If she could have spoken the words that were churning in her mind ,
如果 她 可以 有 说 这 字 那 是 搅拌 在 她 头脑 ,

如果她能说出那些在她脑海中翻腾的话语，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
they would have been something like this :
他们 会 有 到过 某物 喜欢 这 :

它们大概是这样的：

" [oʊ] , [tʃʌk] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Oh , Chuck , I wish I was married to you .
" 哦 , 查克 , 我 希望 我 曾是 已婚 到 你 .

“哦，查克，我真希望我能嫁给你。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] .
I wouldn't care if only I had you .
我 不会 关心 如果 仅有的 我 有 你 .

如果只有你，我什么都不在乎。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd]['beɪbiːz][ɔːr] ['eniθɪŋ] .
I wouldn't mind babies or anything .
我 不会 头脑 婴儿 或者 任何事物 .

我并不介意要孩子什么的。

[aɪ'd][biː; bi][glæd] .
I'd be glad .
ID 是 高兴的 .

我会很乐意。

[aɪ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [set] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [bed] ,
I want our house , with a dining - room set , and a mahogany bed ,
我 想 我们的 房子 , 和 一个 用餐 - 房间 放 , 和 一个 桃花心木 床 ,

我想要我们的房子，里面要有餐桌椅和红木床。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvərˌstʌft] [sets][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊswɜːrk]
and one of those overstuffed sets in the living room , and all the housework
和 一 的 那些 塞得太满 套 在 这 活的 房间 , 和 全部 这 家务
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

客厅里还有一套笨重的沙发，以及一大堆家务要做。

[aɪm] [skerd] .
I'm scared .
我是 害怕的 .

我很害怕。

[aɪm] [skerd] [aɪ][wəʊnt] [get][ˌaɪ 'tiː] .
I'm scared I won't get it .
我是 害怕的 我 惯于 得到 它 .

我害怕我得不到。

['hwʌtəl] [aɪ][duː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ?
What'll I do if I don't ?
什么会 我 做 如果 我 不 ?

如果我不这么做怎么办?

" [ænd; ənd][hiː; hi] , ['wɜːrdləsli] : " [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['tesi] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]
" And he , wordlessly : " Will you wait for me , Tessie , and keep on
" 和 他 , 无言 : " 将要 你 等待 为了 我 , 泰西 , 和 保持 在
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
thinking about me ?
思维 关于 我 ?

他默默地说道:“苔丝,你会等我,继续想着我吗? ”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] — —
And will you keep yourself like you are so that if I come back — —
和 将要 你 保持 你自己 喜欢 你 是 所以 那 如果 我 来 后退 — —

你会保持现在的样子吗? 这样,如果我回来——

" [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [ges] [juːl] [get] [stʌk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] ['gɜːlz] .
" Aloud , she said : " I guess you'll get stuck on one of those French girls .
" 大声 , 她 说 : " 我 猜测 你会 得到 卡住 在 一 的 那些 法语 女孩们 .

她大声说道:“我猜你会迷上某个法国女孩。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] !
I should worry !
我 应该 担心 !

我应该担心吗!

[ðeɪ] [seɪ] ['weɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] , ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər][soʊ]
They say wages at the watch factory are going to be raised , workers are so
他们 说 工资 在 这 手表 工厂 是 去 到 是 提高 , 工人 是 所以
[skers] .
scarce .
稀少 .

据说手表厂要涨工资了,因为工人太少了。

[aɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['ændʒi] ['hætən] [taɪm] [juː; jʊ][get] [bæk] .
I'll probably be as rich as Angie Hatton time you get back .
患病的 大概 是 作为 富有的 作为 安吉 哈顿 时间 你 得到 后退 .

等你回来的时候,我可能就跟安吉·哈顿一样富有了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , ['mɪzrəbli] : " ['lɪt(ə)l] [oʊld]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː]['gɜːlz][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
" And he , miserably : " Little old Chippewa girls are good enough for
" 和 他 , 惨痛地 : " 小的 老的 奇佩瓦 女孩们 是 好的 足够的 为了
[tʃʌk] .
Chuck .
查克 .

“而他,可怜兮兮地说:‘小奇佩瓦女孩配查克就足够了。’

[aɪ] [eint] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['frentʃi] .
I ain't counting on taking up with those Frenchies .
我 不是 计数 在 采取 向上 和 那些 法国佬 .

我可没指望能和那些法国佬搞好关系。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðer; ðər]['dʒæbər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't like their jabber , from what I know of it .
我 不 喜欢 他们的 喋喋不休 , 从 什么 我 知道 的 它 .

就我所知,我不喜欢他们的喋喋不休。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [læst] [wiːk] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][kæmp][hæd; həd] ['huːd] [bɪn]
I saw some pictures of ' em , last week , a fellow in camp had who'd been
我 锯 一些 图片 的 - 呃 , 最后的 星期 , 一个 同伴 在 营 有 谁会 到过
['oʊvər][ðer; ðər] .
over there .
超过 那里 .

上周，我看到了一些他们的照片，是一个去过那边的营地里的人拍的。

[ðer; ðər] [her] [ɪz][ɔːl] ['fʌni] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kɔmz] [ænd; ənd] [stʌf] ,
Their hair is all funny , and fixed up with combs and stuff ,
他们的 头发 是 全部 有趣的 , 和 固定的 向上 和 梳子 和 东西 ,

她们的发型都很奇怪，用梳子之类的东西整理了一下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['riːəl] [dɑːrk] [laɪk] ['fɔːrənərz] .
and they look real dark like foreigners .
和 他们 看 真实的 黑暗的 喜欢 外国人 .

他们看起来肤色很黑，像外国人。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" It had been reassuring enough at the time .
" 它 有 到过 令人安心 足够的 在 这 时间 .

“当时这已经足够让人安心了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
But that was six months ago .
但 那 曾是 六 几个月 前 .

但那是六个月前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tesi] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , ['iːvnɪŋz] , [sər'veɪɪŋ]
And now here was the Tessie who sat on the back porch , evenings , surveying
和 现在 这里 曾是 这 泰西 WHO 卫星 在 这 后退 门廊 , 晚上 , 测量
[ðə; ði] ['sʌnset] .
the sunset .
这 日落 .

而现在，泰西却常常在傍晚坐在后廊上，欣赏日落。

[ə; eɪ] ['lɪstləs] , [ˌlækə'deɪzɪkl] , ['bruːdɪŋ] ['tesi] .
A listless , lackadaisical , brooding Tessie .
一个 蔫 , 懒散的 , 沉思 泰西 .

一个无精打采、漫不经心、闷闷不乐的苔丝。

['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] ['sætərdeɪ] [naɪts] [naʊ] .
Little point to going downtown Saturday nights now .
小的 观点 到 去 市中心 周六 夜晚 现在 .

现在周六晚上去市中心没什么意义了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'mɪliər] , [bɪ'lʌvɪd] ['fɪgjər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['swɪftli] [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɔːf]
There was no familiar , beloved figure to follow you swiftly as you turned off
那里 曾是 不 熟悉的 , 心爱 数字 到 跟随 你 迅速地 作为 你 转向 离开
[elm] [striːt] ,
Elm Street ,
榆树 街道 ,

当你拐下榆树街时，没有一个熟悉、亲切的身影迅速跟在你身后。

['hoʊmwərd] [baʊnd] .
homeward bound .
回家 边界 .

回家的路。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'taʊn] [naʊ] ,
If she went downtown now ,
如果 她 去 市中心 现在 ,

如果她现在去市中心，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] [ðoʊz] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['fæməli] [gruːps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] [smɔːl]
she saw only those Saturday - night family groups which are familiar to every small
她 锯 仅有的 那些 周六 - 夜晚 家庭 团体 哪个 是 熟悉的 到 每一个 小的
[taʊn] .
town .
镇 .

她看到的只是每个小镇都会熟悉的那些周六晚上的家庭聚会。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['veri] [dæmp][æz; əz][tuː; tə] [her] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][tuː; tə] [ʃɜːrt] ,
The husband , very damp as to hair and clean as to shirt ,
这 丈夫 , 非常 潮湿 作为 到 头发 和 干净的 作为 到 衬衫 ,

丈夫头发湿漉漉的，衬衫却很干净。

['gaːdiŋ] [ðə; ði]['goʊkɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['sætərdeɪ] - [naɪt]
guarding the gocart outside while the woman accomplished her Saturday - night
守护 这 卡丁车 外部 尽管 这 女士 完成 她 周六 - 夜晚
['treɪdɪŋ] [æt; ət] [dɪŋz] [ɔːr] [hælpɪnz] .
trading at Ding's or Halpin's .
贸易 在 丁的 或者 哈尔平的 .

这位女士在丁氏或哈尔平氏进行周六晚上的交易时，有人在外面看守着卡丁车。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [hælpɪnz] , [iːtʃ]
Sometimes there were as many as half a dozen gocarts outside Halpin's , each
有时 那里 是 作为 许多 作为 一半 一个 打 卡丁车 外部 哈尔平的 , 每个
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] ,
containing a sleeping burden ,
包含 一个 睡眠 负担 ,

有时哈尔平家外面会停着多达六辆卡丁车，每辆车里都坐着一个正在睡觉的人。

[rɪ'lækst] , ['tʃʌbi] , [fæt] - ['tʃiːkt] .
relaxed , chubby , fat - cheeked .
轻松 , 胖乎乎的 , 胖的 - 脸颊 .

放松的，胖乎乎的，脸颊圆润。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men] [smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [kən'vəːst] ['lɑːrdʒli] .
The waiting men smoked their pipes and conversed largely .
这 等待 男人 熏制 他们的 管道 和 交谈 很大程度上 .

等候的男人们抽着烟斗，闲聊甚多。

" [hə'loʊ] , [ed] .
" Hello , Ed .
" 你好 , 艾德 .

“你好，艾德。”

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɪn'saɪd] , ['baɪˌɪn] - [ðə; ði] [stɔːr] [aʊt] , [aɪ] [ges] . "
The woman's inside , buyin ' the store out , I guess . "
这 女性的 里面 , 购买 - 这 店铺 出去 , 我 猜测 . "

那女人在里面，我猜她是要把店里的东西全买下来。

" [ðæt] [soʊ] ? [maɪn] , [tuː; tə] .
" That so ? Mine , to .
" 那 所以 ? 矿 , 到 .

“真是这样吗？我的也是。”

[wel] , ['haʊz] ['evriθɪŋ] ?
Well , how's everything ?
出色地 , 怎么样 一切 ?

一切都好吗？

" ['tesi] [nuː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , ['bʌnd(ə)l] ['leɪdn] ,
" Tessie knew that presently the woman would come out , bundle laden ,
" 泰西 知道 那 目前 这 女士 会 来 出去 , 捆 满载 ,

特西知道，那女人很快就会抱着包裹出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stoʊ] [ðiːz] ['lesər] ['bʌndlz] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [left] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
and that she would stow these lesser bundles in every corner left available by the
和 那 她 会 存放 这些 较少 捆绑 在 每一个 角落 左边 可用的 经过 这
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sliːpɪŋ] ['bʌnd(ə)l] — [tuː] [jaːdz] [ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] ;
more important sleeping bundle — two yards of oilcloth ;
更多的 重要的 睡眠 捆 — 二 码 的 油布 ;

她会将这些较小的包裹塞进更重要的睡袋（两码油布）留下的每一个角落;

[ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] - , [waɪt] ; [ə; eɪ][bə'nænə][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ; [ə; eɪ] [nuː] ['stjuːpæn][æt; ət][ðə; ði]
a spool of 100 , white ; a banana for the baby ; a new stewpan at the
一个 线轴 的 - , 白色的 ; 一个 香蕉 为了 这 婴儿 ; 一个 新的 炖锅 在 这
[faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] .
five - and - ten .
五 - 和 - 十 .

一卷 100 支装的白色胶带；一根给婴儿的香蕉；在五分十分店买一个新炖锅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['tesi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] ,
There had been a time when Tessie , if she thought of these women at all ,
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 泰西 , 如果 她 想法 的 这些 女性 在 全部 ,

曾几何时，如果特西想起这些女人的话，

[felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [wɔːrn] , [dræb] , ['lækɪŋ] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
felt sorry for them — worn , drab , lacking in style and figure .
毛毡 对不起 为了 他们 — 磨损 , 单调 , 缺乏 在 风格 和 数字 .

真替他们感到惋惜——衣衫褴褛，黯淡无光，缺乏时尚感和身材。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðem; ðəm] .
Now she envied them .
现在 她 令人羡慕 他们 .

现在她羡慕他们了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːks] [ə'pɑːn] [wiːks] [wen] [noʊ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [tʃʌk] .
There were weeks upon weeks when no letter came from Chuck .
那里 是 周 之上 周 什么时候 不 信 来了 从 查克 .

好几个星期都没有收到查克的来信。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
In his last letter there had been some talk of his being sent to Russia .
在 他的 最后的 信 那里 有 到过 一些 讲话 的 他的 存在 发送 到 俄罗斯 .

他在最后一封信中提到过他可能会被送往俄罗斯。

[tɛsiːz] [aɪz] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] , [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] .
Tessie's eyes , large enough now in her thin face , distended with a great fear .
泰西的 眼睛 , 大的 足够的 现在 在 她 薄的 脸 , 膨胀 和 一个 伟大的 害怕 .

泰西的眼睛，在她那张瘦削的脸上显得格外大，因极度的恐惧而睁得大大的。

['rʌʃə] !
Russia !
俄罗斯 !

俄罗斯！

[hɪz; ɪz] ['letər] [spoʊk] , [tuː] , [ʌv; əv] [frentʃ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['ʃætəuz] .
His letter spoke , too , of French villages and chateaux .
他的 信 辐 , 也 , 的 法语 村庄 和 城堡 .

他的信中还提到了法国的村庄和城堡。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːr][ə; eɪ]
He and a bunch of fellows had been introduced to a princess or a
他 和 一个 束 的 伙伴们 有 到过 介绍 到 一个 公主 或者 一个
['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə] ['tesi] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ]
countess or something — it was all one to Tessie — and what do you
伯爵夫人 或者 某物 — 它 曾是 全部 一 到 泰西 — 和 什么 做 你
[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

他和一群朋友被介绍给一位公主或伯爵夫人之类的——在特西看来，她们都一样——你觉得呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] !
She had kissed them all on both cheeks !
她 有 亲吻 他们 全部 在 两个都 脸颊 !

她亲吻了他们每个人的双颊！

[siːmz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [fræns] .
Seems that's the way they did in France .
似乎 那就是 这 方式 他们 做过 在 法国 .

看来法国人就是这么做的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri] [maɪt]
The morning after the receipt of this letter the girls at the watch factory might
这 早晨 后 这 收据 的 这 信 这 女孩们 在 这 手表 工厂 可能
[hæv; həv] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər]['pælər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
have remarked her pallor had they not been so occupied with a new
有 评论 她 苍白 有 他们 不是 到过 所以 占领 和 一个 新的
[ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk] .
and more absorbing topic .
和 更多的 吸收 话题 .

收到这封信的第二天早上，钟表厂的姑娘们如果不是因为忙于一个更有趣、更引人入胜的话题，或许会注意到她脸色苍白。

" [tes] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['ændʒi] ['hætən] ? "
" Tess , did you hear about Angie Hatton ? "
" 苔丝 , 做过 你 听到 关于 安吉 哈顿 ? "

“苔丝，你听说安吉·哈顿的事了吗？”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "
" What about her ? "
" 什么 关于 她 ? "

她呢？

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] .
" She's going to France .
" 她是 去 到 法国 .

她要去法国。

[its] [ɪn][ðə; ði] [mɪl'wɔːki] ['peɪpər] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] - ['fɛrɪst] ['dɔːtər] ,
It's in the Milwaukee paper , all about her being Chippewa's fairest daughter ,
它是 在 这 密尔沃基 纸 , 全部 关于 她 存在 - 最公平 女儿 ,

密尔沃基的报纸上都登了，全是关于她是奇佩瓦族最美丽的女儿的报道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks]
and a picture of the house , and her being the belle of the Fox
和 一个 图片 的 这 房子 , 和 她 存在 这 美女 的 这 狐狸
['rɪvər] ['væli] ,
River Valley ,
河 谷 ,

还有一张房子的照片，以及她作为福克斯河谷美人的照片。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pə'leɪʃ(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ]
and she's giving up her palatial home and all to go to work in a
和 她是 给予 向上 她 宫殿 家 和 全部 到 去 到 工作 在 一个
[kæn'tiːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fræns] . "
canteen for her country and bleeding France . "
食堂 为了 她 国家 和 出血 法国 . "

她放弃了豪华的家和一切，去为她的国家——流血的法国——在食堂工作。

" [jə] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [sniəd] ['tesi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [flʌʃ] , [soʊ] [diːp] [æz; əz] [tuː; tə]
" Ya - as she is ! " sneered Tessie , and a dull red flush , so deep as to
" 呀 - 作为 她 是 ! " 冷笑 泰西 , 和 一个 乏味的红色的 冲洗 , 所以 深的 作为 到
[biː; bi] ['peɪnf(ə)l] ,
be painful ,
是 痛苦 ,

“是啊，她就是！”泰西冷笑道，脸上泛起一片暗红，红得几乎让人感到疼痛。

[swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [braʊ] .
swept over her face from throat to brow .
扫荡 超过 她 脸 从 喉 到 眉头 .

一道寒光从她的喉咙扫过她的脸庞，一直延伸到眉毛。

" [jə] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðə; ði] [dɑːl] - [feɪst] [sɪmp] !
" Ya - as she is , the doll - faced simp !
" 呀 - 作为 她 是 , 这 玩具娃娃 - 面对 舔狗 !

“没错，她就是个娃娃脸傻瓜！”

[waɪ] , [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [waɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ɔːr] [beɪkt] [ə; eɪ] [keɪk] ,
Why , say , she never wiped up a floor in her life , or baked a cake ,
为什么 , 说 , 她 绝不 擦拭 向上 一个 地面 在 她 生活 , 或者 烘焙 一个 蛋糕 ,

比如说，她这辈子都没擦过地板，也没烤过蛋糕。

[ɔːr] [stʊd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
or stood on them feet of hers .
或者 站立 在 他们 脚 的 她的 .

或者站在她的脚上。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ['diːsnt] .
She couldn't cut up a loaf of bread decent .
她 不能 切 向上 一个 面包 的 面包 体面的 .

她连一块面包都切不好。

['bliːdɪŋ] [fræns] !
Bleeding France !
出血 法国 !

法国在流血！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðæts] [rɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] .
That's rich , that is .
那就是 富有的 , 那 是 .

真是讽刺。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [aʊt] ['bruːtəli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [slɪts] .
" She thrust her chin out brutally , and her eyes narrowed to slits .
" 她 推力 她 下巴 出去 残酷地 , 和 她 眼睛 范围缩小 到 缝隙 .

她猛地向前伸出下巴，双眼眯成一条缝。

"	[ʃi:z]	['ɡoʊɪŋ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['æftər]	[ðæt]	['felər]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	.
"	**She's**	**going**	**over**	**there**	**after**	**that**	**fella**	**of**	**hers**	**.**
"	她是	去	超过	那里	后	那	伙计	的	她的	.

“她要去那里找她那个男人。”

[ʃi:z]	['tʃeɪsɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
She's	**chasing**	**him**	**.**
她是	追逐	他	.

她在追他。

[its]	[naʊ]	[ɔːr]	['nevər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[ˌaɪ 'tiː]
It's	**now**	**or**	**never**	**,**	**and**	**she**	**knows**	**it**
它是	现在	或者	绝不	,	和	她	知道	它

现在就是机会，她明白这一点。

[ænd; ənd]	[ʃi:z]	[skerd]	,	['seɪmz]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
and	**she's**	**scared**	**,**	**same's**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
和	她是	害怕的	,	一样的	这	休息	的	我们	.

她很害怕，我们其他人也一样。

[oʊni]	[wiː; wi]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[set]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
On'y	**we**	**got**	**to**	**set**	**home**	**and**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**
仅限	我们	得到	到	放	家	和	制作	这	最好的	的	它	.

我们只需要安顿下来，好好生活。

[ɔːr]	[teɪk]	[wɒts]	[left]	.
Or	**take**	**what's**	**left**	**.**
或者	拿	是什么	左边	.

或者拿走剩下的东西。

"	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[wer]	[næp]	[bə'luː]	[stʊd]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**She**	**turned**	**her**	**head**	**slowly**	**to**	**where**	**Nap**	**Ballou**	**stood**	**over**	**a**	**table**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	她	转向	她	头	缓慢地	到	在哪里	午睡	巴鲁	站立	超过	一个	桌子	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

她缓缓转头，看向房间尽头桌子旁站着的纳普·巴卢。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ə; eɪ]	[ɡrɪm]	,	[ˌʌn'lʌvli]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
She	**laughed**	**a**	**grim**	**,**	**unlovely**	**little**	**laugh**	**.**
她	笑了	一个	严峻	,	不可爱	小的	笑	.

她发出了一声阴冷、难听的笑声。

"	[aɪ]	[ɡes]	[wen]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ɡoʊ]	['æftər]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	,	[laɪk]	['ændʒi]	,
"	**I**	**guess**	**when**	**you**	**can't**	**go**	**after**	**what**	**you**	**want**	**,**	**like**	**Angie**	**,**
"	我	猜测	什么时候	你	不能	去	后	什么	你	想	,	喜欢	安吉	,

“我想当你无法追求自己想要的东西时，就像安吉一样，

[waɪ]	[juː; jʊ]	['ɡɑːtə]	[teɪk]	['sekənd]	[tʃɔɪs]	.
why	**you**	**gotta**	**take**	**second**	**choice**	**.**
为什么	你	必须	拿	第二	选择	.

为什么你必须选择第二选择。

"	[ɔːl]	[ðæt]	[deɪ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bentʃ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['rekləs]	,	['ɪnsələnt]	,	[ɔː'deɪʃəs]	['tesi]	[ʌv; əv]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ə'ɡoʊ]	.
"	**All**	**that**	**day**	**,**	**at**	**the**	**bench**	**,**	**she**	**was**	**the**	**reckless**	**,**	**insolent**	**,**	**audacious**	**Tessie**	**of**	**six**	**months**	**ago**	**.**
"	全部	那	天	,	在	这	长椅	,	她	曾是	这	鲁莽	,	傲慢的	,	大胆的	泰西	的	六	几个月	前	.

“那天，在法官席上，她就像六个月前那个鲁莽、傲慢、大胆的泰西一样。”

[næp] [bə'luː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [sʌm; səm] [bɪt] [ʌv; əv]
Nap Ballou was always standing over her , pretending to inspect some bit of
午睡 巴鲁 曾是 总是 常设 超过 她 , 假装 到 检查 一些 少量 的
[wɜːrk] [ɔːr] ['ʌðər] ,
work or other ,
工作 或者 其他 ,

纳普·巴卢总是站在她旁边，假装检查某项工作。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['brʌʃɪŋ] [hɜːrz] .
his shoulder brushing hers .
他的 肩膀 刷牙 她的 .

他的肩膀轻轻擦过她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz]
She laughed up at him so that her face was not more than two inches
她 笑了 向上 在 他 所以 那 她 脸 曾是 不是 更多的 比 二 英寸
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] .
from his .
从 他的 .

她仰头看着他，笑着，脸离他的脸不到两英寸。

[hiː; hi] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .
He flushed , but she did not .
他 酡 , 但 她 做过 不是 .

他脸红了，但她没有。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['rekləs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
She laughed a reckless little laugh .
她 笑了 一个 鲁莽 小的 笑 .

她发出了一声肆无忌惮的轻笑。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [maɪ] [treɪd] , ['mɪstər] . [bə'luː] .
" Thanks for helping teach me my trade , Mr . Ballou .
" 谢谢 为了 帮助 教 我 我的 贸易 , 先生 . 巴鲁 .

“巴卢先生，感谢您教我这门手艺。”

- [kɔːrs] [aɪ] ['oʊnli] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] ,
' Course I only been at it over three years now ,
- 课程 我 仅有的 到过 在 它 超过 三 年 现在 ,

当然，我从事这项工作也才三年多一点。

[soʊ] [aɪ] [eint] [gɑːt] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
so I ain't got the hang of it yet .
所以 我 不是 得到 这 悬挂 的 它 然而 .

所以我还没掌握要领。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ['sloʊli] ,
" He straightened up slowly ,
" 他 拉直 向上 缓慢地 ,

他缓缓直起身子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf]
and as he did so he rested a hand on her shoulder for a brief
和 作为 他 做过 所以 他 休息 一个 手 在 她 肩膀 为了 一个 简短的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

于是，他把手放在她的肩膀上，停留了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
She did not shrug it off .
她 做过 不是 耸肩 它 离开 .

她并没有不以为意。

[ðæt]	[naɪt]	,	['æftər]	['sʌpər]	,	['tesi]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[ænd; ənd]	['stroʊld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[pɑːrk]	['ævənuː]	.
That	**night**	**,**	**after**	**supper**	**,**	**Tessie**	**put**	**on**	**her**	**hat**	**and**	**strolled**	**down**	**to**	**Park**	**Avenue**	**.**
那	夜晚	,	后	晚餐	,	泰西	放	在	她	帽子	和	漫步	向下	到	公园	大街	.

那天晚上，晚饭后，苔丝戴上帽子，漫步走到公园大道。

[ˌaɪ ˈtiː]	['wɔznt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɔːk]	.
It	**wasn't**	**for**	**the**	**walk**	**.**
它	不是	为了	这	走	.

不是为了散步。

['tesi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[toʊld]	[tuː; tə]	['eksərsaɪz]	[ˌsɪstə'mætɪkli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['bɑːdiːz]	[gʊd]	,	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	['maɪndz]	.
Tessie	**had**	**never**	**been**	**told**	**to**	**exercise**	**systematically**	**for**	**her**	**body's**	**good**	**,**	**or**	**her**	**mind's**	**.**
泰西	有	绝不	到过	讲述	到	锻炼	系统地	为了	她	身体的	好的	,	或者	她	心灵的	.

泰西从未被教导过要为了身体或精神健康而进行系统锻炼。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'hoʊlsəm]	['bruːdɪŋ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[rɪ'zentmənt]	.
She	**went**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**unwholesome**	**brooding**	**curiosity**	**and**	**a**	**bitter**	**resentment**	**.**
她	去	在	一个	精神	的	不健康的	沉思	好奇心	和	一个	苦的	怨恨	.

她带着一种不健康的沉思好奇心和苦涩的怨恨离开了。

['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[fræns]	,	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	?
Going	**to**	**France**	**,**	**was**	**she**	**?**
去	到	法国	,	曾是	她	?

她要去法国吗?

[lɑːts]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[ʃiːd]	[duː]	[ðer; ðər]	.
Lots	**of**	**good**	**she'd**	**do**	**there**	**.**
很多	的	好的	棚	做	那里	.

她到那儿能做很多好事。

['betər]	[steɪ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[wʌt]	?
Better	**stay**	**home**	**and**	**—**	**and**	**what**	**?**
更好的	停留	家	和	—	和	什么	?

最好待在家里，然后呢?

['tesi]	[kæst]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	[dʒɑːb]	[fɔːr; fər]	['ændʒi]	.
Tessie	**cast**	**about**	**in**	**her**	**mind**	**for**	**a**	**fitting**	**job**	**for**	**Angie**	**.**
泰西	投掷	关于	在	她	头脑	为了	一个	配件	工作	为了	安吉	.

泰西绞尽脑汁地想为安吉找一份合适的工作。

[ges]	[ʃiː; ʃi]	[maɪts]	[wel]	[goʊ]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
Guess	**she**	**might's**	**well**	**go**	**,**	**after**	**all**	**.**
猜测	她	可能	出色地	去	,	后	全部	.

看来她最终还是得去。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd]	[mɪs]	[hɜːr; hər]	,	[ən'les]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,
Nobody'd	**miss**	**her**	**,**	**unless**	**it**	**was**	**her**	**father**	**,**
没人会	错过	她	,	除非	它	曾是	她	父亲	,

除非是她父亲，否则没人会想念她。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
and	**he**	**didn't**	**see**	**her**	**but**	**about**	**a**	**third**	**of**	**the**	**time**	**.**
和	他	没有	看	她	但	关于	一个	第三	的	这	时间	.

他大约只有三分之一的时间没见到她。

[bʌt; bət][ɪn] [tɛsiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['envi] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ðə; ði]
But in Tessie's heart was a great envy of this girl who could bridge the
但 在 泰西的 心 曾是 一个 伟大的 嫉妒 的 这 女孩 WHO 可以 桥 这
['hɪdiəs] [weɪst] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæn] .
hideous waste of ocean that separated her from her man .
可怕 浪费 的 海洋 那 分开 她 从 她 男人 .

但特西心中却十分羡慕这个女孩，她能够跨越将她和她的男人隔开的那片可怕的海洋荒漠。

['bliːdɪŋ] [fræns] .
Bleeding France .
出血 法国 .

法国正在流血。

[je] !
Yeh !
叶 !

耶!

[dʒoʊk] !
Joke !
开玩笑 !

开玩笑!

[ðə; ði] ['hætən] [pleɪs] , [bɪlt] [ænd; ənd] ['lændskeɪpt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [skwer]
The Hatton place , built and landscaped twenty years before , occupied a square
这 哈顿 地方 , 建造 和 景观设计 二十 年 前 , 占领 一个 正方形
[blɑːk] [ɪn]['sɑːləteri] ['grændʒər] ,
block in solitary grandeur ,
堵塞 在 孤 宏伟 ,

哈顿庄园建于二十年前，并进行了景观美化，它孤傲地占据了一个街区。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [pleɪs] [ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] .
the show place of Chippewa .
这 展示 地方 的 奇佩瓦 .

奇佩瓦人的表演场地。

[ɪn] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['kæs(ə)l] , [frentʃ]
In architectural style it was an impartial mixture of Norman castle , French
在 建筑 风格 它 曾是 一个 公正 混合物 的 诺曼 城堡 , 法语
[ʃæ'toʊ] ,
chateau ,
城堡 ,

建筑风格上，它是诺曼城堡和法国庄园的混合体。

[ænd; ənd]['riːniʃ; 're-] [ʃlɔːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['koʊni] ['aɪlənd] [ə'baʊt] [ɪts] [fə'sɑːd] .
and Rhenish schloss , with a dash of Coney Island about its facade .
和 莱茵河 城堡 , 和 一个 短跑 的 科尼 岛 关于 它是 正面 .

莱茵河畔的城堡，外立面还带有一丝康尼岛的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [oʊld][mæn] ['hætənz] ['riːəlaɪzd] [driːm] [ʌv; əv] ['lændɪd] [mæg'nɪfɪsns] .
It represented Old Man Hatton's realized dream of landed magnificence .
它 代表 老的 男人 哈顿 已实现 梦 的 登陆 壮丽 .

它代表了哈顿老先生拥有宏伟庄园的梦想成真。

['tesi] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['aɪərn] [fens] ,
Tessie , walking slowly past it , and peering through the high iron fence ,
泰西 , 步行 缓慢地 过去的 它 , 和 窥视 通过 这 高的 铁 栅栏 ,

泰西缓缓走过，透过高高的铁栅栏向外张望。

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [noʊtɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] [ə'luːf] ,
could not help noting an air of unwonted excitement about the place , usually so aloof ,
可以 不是 帮助 注意到 一个 空气 的 不寻常的 激动 关于 这 地方 , 通常 所以 超然 ,

不禁注意到，这个地方一向冷漠疏离，如今却弥漫着一股异乎寻常的兴奋气氛。

[soʊ]['koʊldli] [sə'riːn] .
so coldly serene .
所以 冷冷地 安详 .

如此冷峻宁静。

['ɔːtəməbilz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
Automobiles standing out in front .
汽车 常设 出去 在 正面 .

前方停放着多辆汽车。

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
People going up and down .
人们 去 向上 和 向下 .

人们上上下下。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
They didn't look very cheerful .
他们 没有 看 非常 快乐 .

他们看起来不太高兴。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['weðər] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] !
Just as if it mattered whether anything happened to her or not !
只是 作为 如果 它 重要 无论 任何事物 发生 到 她 或者 不是 !

好像她是否遭遇不测真的那么重要似的！

['tesi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'sɜːrtnli] .
Tessie walked around the block and stood a moment , uncertainly .
泰西 步行 大约 这 堵塞 和 站立 一个 片刻 , 不确定性 .

泰西绕着街区走了一圈，然后站在那里，有些犹豫不决。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɔːf] [daʊn] [grænd] ['ævənuː] [ænd; ənd][pæst] ['dɑːnəvənz] [puːl] [ʃæk] .
Then she struck off down Grand Avenue and past Donovan's pool shack .
然后 她 击 离开 向下 盛大 大街 和 过去的 多诺万的 水池 窝棚 .

然后她沿着格兰德大道一路小跑，经过了多诺万的台球小屋。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['æftər] - ['sʌpər] ['aɪdləz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] .
A little group of after - supper idlers stood outside , smoking and gossiping , as she knew there would be .
一个 小的 团体 的 后 - 晚餐 惰轮 站立 外部 , 吸烟 和 八卦 , 作为 她 知道 那里 会 是 .

一小群晚饭后闲散的人站在外面，抽烟聊天，正如她预料的那样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [næp] [bə'luː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
As she turned the corner she saw Nap Ballou among them .
作为 她 转向 这 角落 她 锯 午睡 巴鲁 之中 他们 .

她转过街角时，看到纳普·巴卢也在他们中间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , [tuː] .
She had known that , too .
她 有 已知 那 , 也 .

她也早就知道这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [wɪ'ðaʊt] ['bəuiŋ] .
As she passed she looked straight ahead , without bowing .
作为 她 通过了 她 看起来 直的 前方 ， 没有 鞠躬 .

她经过时目不斜视，没有鞠躬。

[bʌt; bət][dʒʌst][pæst][ðə; ði] [bɜːrk] [haʊs] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But just past the Burke House he caught up with her .
但 只是 过去的 这 伯克 房子 他 捕捉 向上 和 她 .

但就在过了伯克楼之后，他追上了她。

[noʊ][hæf] - [ʃaɪ] " [kæn; kən][aɪ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [frʌm; frəm][næp] [bə'luː] .
No half - shy " Can I walk home with you ? " from Nap Ballou .
不 一半 - 害羞的 " 能 我 走 家 和 你 ? " 从 午睡 巴鲁 .

Nap Ballou 毫不羞涩地问道：“我可以和你一起回家吗？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪn'sted] : " [hə'loʊ] , ['swiːthɑːrt] ! "
Instead : " Hello , sweetheart ! "
反而 : " 你好 , 亲爱的 ! "

改为：“你好，亲爱的！”

" [hə'loʊ] , [jɔːr'self] . "
" Hello , yourself . "
" 你好 , 你自己 . "

“你好，你自己。”

" ['sʌm,bɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] ['maɪti] ['prɪti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] [dɑːl] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] . "
" Somebody's looking mighty pretty this evening , all dolled up in pink . "
" 某人的 寻找 强大的 漂亮的 这 晚上 , 全部 玩偶 向上 在 粉色的 . "

“今晚有人打扮得非常漂亮，一身粉色装扮。”

" [θɪŋk] [soʊ] ?
" Think so ?
" 思考 所以 ?

你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtli] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn]
" She tried to be pertly indifferent , but it was good to have someone
" 她 尝试 到 是 活泼地 冷漠 , 但 它 曾是 好的 到 有 某人
['fɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

她试图装出一副漠不关心的样子，但有人跟着她感觉真好。

['sʌmwʌn] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
someone walking home with you .
某人 步行 家 和 你 .

有人和你一起走回家。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] ?
What if he was old enough to be her father , with graying hair ?
什么 如果 他 曾是 老的 足够的 到 是 她 父亲 , 和 灰白 头发 ?

如果他年纪大到可以做她的父亲，而且头发都白了呢?

[lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvi] ['hɪroʊz] [hæd; həd] ['greɪɪŋ] [her] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .
Lots of the movie heroes had graying hair at the sides .
很多 的 这 电影 英雄 有 灰白 头发 在 这 侧面 .

许多电影英雄的鬓角都有些灰白。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
They walked for an hour .
他们 步行 为了 一个 小时 .

他们走了一个小时。

['tesi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Tessie left him at the corner .
泰西 左边 他 在 这 角落 .

泰西把他留在了街角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['dezɪgneɪt] [bə'luː] [æz; əz] " [ðæt] ['drʌŋkən] [skʌŋk] .
She had once heard her father designate Ballou as " that drunken skunk .
她 有 一次 听到 她 父亲 指定 巴鲁 作为 " 那 醉 臭鼬 .

她曾听父亲称巴卢为“那个醉醺醺的臭鼬”。

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [held] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [pɪŋk] .
" When she entered the sitting room her cheeks held an unwonted pink .
" 什么时候 她 进入 这 坐着 房间 她 脸颊 握住 一个 不寻常的 粉色的 .

“她走进客厅时，脸颊泛起了一抹不寻常的粉红色。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mʌnθs] .
Her eyes were brighter than they had been in months .
她 眼睛 是 更亮 比 他们 有 到过 在 几个月 .

她的眼睛比几个月以来都明亮。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] - [rɪmd]
Her mother looked up quickly , peering at her over a pair of steel - rimmed
她 母亲 看起来 向上 迅速地 , 窥视 在 她 超过 一个 一对 的 钢 - 带边
['spektəklz] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'skjuː] .
spectacles , very much askew .
眼镜 , 非常 很多 歪斜 .

她母亲猛地抬起头，透过一副歪斜的钢圈眼镜打量着她。

" [wer] [juː; jʊ] [bɪn] , ['tesi] ? "
" Where you been , Tessie ? "
" 在哪里 你 到过 , 泰西 ? "

“泰茜，你去哪儿了？”

" [oʊ] , [wɑːkɪn] - . "
" Oh , walkin ' . "
" 哦 , 步行 - . "

“哦，走路。”

" [huː] [wɪð; wɪθ] ? "
" Who with ? "
" WHO 和 ? "

“和谁一起？”

" ['kɔːrə] . "
" Cora . "
" 科拉 . "

“科拉。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['kælɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt] [mə'rɛn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" Why , she was here , callin ' for you , not more'n an hour ago .
" 为什么 , 她 曾是 这里 , 卡林 - 为了 你 , 不是 更多 一个 小时 前 .

“哎呀，她就在这儿，不到一个小时前还在叫你呢。”

" ['tesi] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] , [met] [ðɪs] ['kuːlli] .
" Tessie , taking off her hat on her way upstairs , met this coolly .
" 泰西 , 采取 离开 她 帽子 在 她 方式 楼上 , 遇见 这 冷静地 .

“泰西上楼时摘下了帽子，冷淡地回应了这件事。”

" [je] , [aɪ][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər]['kʌmɪn] - [bæk] .

" Yeh , I ran into her comin ' back .

" 叶 , 我 跑 进入 她 即将到来 - 后退 .

“是啊，我回来的时候碰到了她。”

" [ˌʌp'sterz] , ['laɪɪŋ] ['fʊli] [drest] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd]['lɪt(ə)l][bed] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

" Upstairs , lying fully dressed on her hard little bed , she stared up into the darkness

" 楼上 , 说谎 完全 穿着 在 她 难的 小的 床 , 她 凝视 向上 进入 这 黑暗

,

,

,

“楼上，她穿着整齐地躺在自己那张硬邦邦的小床上，凝视着黑暗。”

['θɪŋkɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] [lɪmp] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] .

thinking , her hands limp at her sides .

思维 , 她 双手 跛行 在 她 侧面 .

思绪万千，她的双手无力地垂在身侧。

[oʊ] , [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [dɪf] ?

Oh , well , what's the diff ?

哦 , 出色地 , 是什么 这 差异 ?

哦，那有什么区别呢?

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You had to make the best of it .

你 有 到 制作 这 最好的 的 它 .

你只能尽力而为。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['mækɪn] - [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] — ['fiːdɪŋ] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] - [ɪm]

Everybody makin ' a fuss about the soldiers — feeding ' em , and asking ' em

大家 制造 - 一个 大惊小怪 关于 这 士兵 — 喂养 - 呃 , 和 问 - 呃

[tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

to their houses ,

到 他们的 房屋 ,

大家都在为士兵们大惊小怪——给他们食物，邀请他们到自己家里来，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] - [ɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['pikniks][ænd; ənd] ['pɑːrtiz]

and sending ' em things , and giving dances and picnics and parties

和 发送 - 呃 事物 , 和 给予 舞蹈 和 野餐 和 各方

[soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['loʊnsəm] .

so they wouldn't be lonesome .

所以 他们 不会 是 寂寞 .

给他们寄东西，举办舞会、野餐和派对，让他们不感到孤独。

[tʃʌk] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Chuck had told her all about it .

查克 有 讲述 她 全部 关于 它 .

查克把事情的来龙去脉都告诉她了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [toʊld][ðə; ði] [seɪm] .

The other boys told the same .

这 其他 男孩们 讲述 这 相同的 .

其他男孩也说了同样的话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðer; ðər] [gʊd] [taɪmz] .

They could just pick and choose their good times .

他们 可以 只是 挑选 和 选择 他们的 好的 时代 .

他们可以自由选择自己的快乐时光。

[tɛsiːz] [maɪnd] [grəupt] [ə'baʊt] , ['sensɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʒʌstɪs] .

Tessie's mind groped about , sensing a certain injustice .

泰西的 头脑 摸索 关于 , 传感 一个 肯定 不公正 .

泰西的思绪纷乱起来，隐隐感到某种不公。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɝːlz] ?
How about the girls ?
如何 关于 这 女孩们 ?

女孩们怎么样?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['skwerli] .
She didn't put it thus squarely .
她 没有 放 它 因此 完全 .

她并没有直接这么说。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [maɪnd] .
Hers was not a logical mind .
她的 曾是 不是 一个 逻辑 头脑 .

她缺乏逻辑思维能力。

['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔː] ['oʊvər] [ðə; ði] [men] - [foʊks] [ænd; ənd] [get] ['sɪli] ['oʊvər] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd]
Easy enough to paw over the men - folks and get silly over brass buttons and
简单的 足够的 到 爪子 超过 这 男人 - 各位 和 得到 愚蠢的 超过 黄铜 按钮 和
[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] .
a uniform .
一个 制服 .

很容易就能对男人们动手动脚，为黄铜纽扣和制服而犯傻。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
She put it that way .
她 放 它 那 方式 .

她就是这么说的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] :
She thought of the refrain of a popular song :
她 想法 的 这 避免 的 一个 受欢迎的 歌曲 :

她想起一首流行歌曲的副歌:

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [bɔɪz] ?
" What Are You Going to Do to Help the Boys ?
" 什么 是 你 去 到 做 到 帮助 这 男孩们 ?

“你打算如何帮助这些男孩? ”

" ['tesi] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['pærədiːd] [ðə; ði] [wɜːrdz]
" Tessie , smiling a crooked little smile up there in the darkness , parodied the words
" 泰西 , 微笑 一个 歪 小的 微笑 向上 那里 在 这 黑暗 , 戏仿 这 字
['deftli] :
deftly :
巧妙地 :

“泰西在黑暗中露出一个歪歪扭扭的笑容，巧妙地模仿着这些话:

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['gɝːlz] ?
" What're you going to do to help the girls ?
" 是什么 你 去 到 做 到 帮助 这 女孩们 ?

“你打算如何帮助这些女孩? ”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] — — " [ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['berid]
" What're you going to do — — " She rolled over on one side and buried
" 是什么 你 去 到 做 — — " 她 滚动 超过 在 一 边 和 埋葬
[hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
her head in her arms .
她 头 在 她 武器 .

“你要做什么——”她翻了个身，把头埋在臂弯里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri] .
There was news again next morning at the watch factory .
那里 曾是 消息 再次 下一个 早晨 在 这 手表 工厂 .

第二天早上，钟表厂又传来消息。

['tesi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][fɔːr; fər]
Tessie of the old days had never needed to depend on the other girls for
泰西 的 这 老的 天 有 绝不 需要 到 依赖 在 这 其他 女孩们 为了
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
the latest bit of gossip .
这 最新的 少量 的 闲话 .

以前的泰西从来不需要依靠其他女孩来获取最新的八卦消息。

[hɜːr; hər][ə'lɜːrt] [aɪ] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
Her alert eye and quick ear had always caught it first .
她 警报 眼睛 和 快的 耳朵 有 总是 捕捉 它 第一的 .

她敏锐的眼睛和耳朵总是能最先发现它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
But of late she had led a cloistered existence , indifferent to the world
但 的 晚的 她 有 引领 一个 隐修 存在 , 冷漠 到 这 世界
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

但近来她过着与世隔绝的生活，对周围的世界漠不关心。

[ðə; ði]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['kæriər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [paɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
The Chippewa Courier went into the newspaper pile behind the kitchen door
这 奇佩瓦 导游 去 进入 这 报纸 桩 在后面 这 厨房 门
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [tɛsiːz] [ɪn'kjʊriəs] [aɪ] .
without a glance from Tessie's incurious eye .
没有 一个 瞥一眼 从 泰西的 不好奇的 眼睛 .

《奇佩瓦信使报》被塞进了厨房门后的报纸堆里，泰西漫不经心地看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
She was late this morning .
她 曾是 晚的 这 早晨 .

她今天早上迟到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
As she sat down at the bench and fitted her glass in her eye ,
作为 她 卫星 向下 在 这 长椅 和 适配 她 玻璃 在 她 眼睛 ,

她坐在长椅上，戴上眼镜，

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kiː] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
the chatter of the others , pitched in the high key of unusual excitement ,
这 喋喋不休 的 这 其他的 , 投球 在 这 高的 钥匙 的 异常 激动 ,
['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['lɪstləsnəs] .
penetrated even her listlessness .
渗透 甚至 她 倦怠 .

其他人的叽叽喳喳声，带着异乎寻常的兴奋，甚至冲破了她百无聊赖的状态。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [skriːtʃ] [ɔːr] ['feɪntɪd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
" And they say she never screeched or fainted or anything .
" 和 他们 说 她 绝不 尖叫 或者 昏厥 或者 任何事物 .

“他们说她既没有尖叫，也没有晕倒，什么事都没有。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [kaɪnd][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,
She stood there , kind of quiet , looking straight ahead ,
她 站立 那里 , 种类 的 安静的 , 寻找 直的 前方 ,

她站在那里，有些安静，目光直视前方。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɑː] — — "
and then all of a sudden she ran to her pa — — "
和 然后 全部 的 一个 突然 她 跑 到 她 帕 — — "

然后她突然跑向她爸爸——”

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" I feel sorry for her .
" 我 感觉 对不起 为了 她 .

我为她感到难过。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
She never did anything to me .
她 绝不 做过 任何事物 到 我 .

她从来没对我做过任何事。

[ʃiː; ʃi] — —
She — —
她 — —

她 -

" ['tesi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [stə'kɑːtoʊ] ['frægmənts] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
" Tessie spoke , her voice penetrating the staccato fragments all about her and
" 泰西 辐 , 她 嗓音 渗透 这 断奏 片段 全部 关于 她 和
['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] .
gathering them into a whole .
采集 他们 进入 一个 所有的 .

“泰西开口说话了，她的声音穿透了周围断断续续的碎片，并将它们汇聚成一个整体。

" [seɪ] , [huːz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?
" Say , who's the heroine of this picture ?
" 说 , 谁是 这 女英雄 的 这 图片 ?

“请问，这幅画的女主角是谁？”

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪlm] , [aɪ] [ges] .
I come in in the middle of the film , I guess .
我 来 在 在 这 中间 的 这 电影 , 我 猜测 .

我大概是在电影进行到一半的时候才出现的。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ʌgli] [nuːz]
" They turned on her with the unlovely eagerness of those who have ugly news
" 他们 转向 在 她 和 这 不可爱 渴望 的 那些 WHO 有 丑陋的 消息
[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

“他们带着那种令人不快的急切情绪攻击她，就像那些有坏消息要告诉她的人一样。”

[ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]
They all spoke at once , in short sentences , their voices high with the note of
他们 全部 辐 在 一次 , 在 短的 句子 , 他们的 声音 高的 和 这 笔记 的
[hɪ'stɪriə] .
hysteria .
歇斯底里 .

他们异口同声地说着话，句子简短，声音高亢，带着歇斯底里的情绪。

" ['ændʒi] ['hætənz] [boʊ] [wʌz; wəz] [kɪld] — — "
" Angie Hatton's beau was killed — — "
" 安吉 哈顿 帅哥 曾是 被杀 — — "

“安吉·哈顿的男友被杀了——”

" [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] - [fel] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — — "
" They say his airyoplane fell ten thousand feet — — "
" 他们 说 他的 - 跌倒 十 千 脚 — — "

“他们说他的飞机从一万英尺高空坠落——”

" [ðə; ði] [nuːz] [kʌm] ['oʊnli] [læst] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] — — "
" The news come only last evening about eight — — "
" 这 消息 来 仅有的 最后的 晚上 关于 八 — — "

“消息是昨晚八点左右才传来的——”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [pɑː] — —
" She won't see nobody but her pa — —
" 她 惯于 看 无人 但 她 帕 — —

她除了她爸爸谁也不见——

" [eɪt] !
" Eight !
" 八 !

“八！

[æt; ət] [eɪt] ['tesi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['hætənz] [haʊs] , ['enviŋ] ['ændʒi] [ænd; ənd]
At eight Tessie had been standing outside Hatton's house , envying Angie and
在 八 泰西 有 到过 常设 外部 哈顿 房子 , 羡慕 安吉 和
['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
hating her .
憎恨 她 .

八岁时，苔丝站在哈顿家门外，既羡慕安吉又恨她。

[soʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
So that explained the people , and the automobiles , and the excitement .
所以 那 解释 这 人们 , 和 这 汽车 , 和 这 激动 .

这就解释了为什么会有那么多人、那么多汽车，以及现场的热闹景象。

['tesi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] [pə'veiəz]
Tessie was not receiving the news with the dramatic reaction which its purveyors
泰西 曾是 不是 接收 这 消息 和 这 戏剧性 反应 哪个 它是 供应商
[felt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
felt it deserved .
毛毡 它 应得的 .

泰西对这个消息的反应并没有像消息传播者们认为的那样激烈。

['tesi] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Tessie , turning from one to the other quietly , had said nothing .
泰西 , 转弯 从 一 到 这 其他 悄悄 , 有 说 没有什么 .

泰西静静地在两人之间来回踱步，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɪtiɪŋ] ['ændʒi] .
She was pitying Angie .
她 曾是 怜悯 安吉 .

她很同情安吉。

[oʊ] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , the luxury of it !
哦 , 这 奢华 的 它 !

哦，真是太奢侈了！

[næp] [bə'luː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['swɪftli] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrk] ['aʊərz] ,
Nap Ballou , coming in swiftly to still the unwonted commotion in work hours ,
午睡 巴鲁 , 未来 在 迅速地 到 仍然 这 不寻常的 骚动 在 工作 小时 ,

纳普·巴卢迅速赶来，平息了工作时间里突如其来的骚动。

[faʊnd] ['tesi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['kwaɪətli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðæt] ['tʃætər] - [fɪld] [ruːm] .
found Tessie the only one quietly occupied in that chatter - filled room .
成立 泰西 这 仅有的 一 悄悄 占领 在 那 喋喋不休 - 已填 房间 .

在那个喧闹的房间里，只有苔丝一个人安静地做着自己的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .
She was smiling as she worked .
她 曾是 微笑 作为 她 工作 .

她一边工作一边面带微笑。

[næp] [bə'luː] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːn][sʌm; səm] ['priːtens] [ðæt] [di'siːvd] [noʊ][wʌn] , [spoʊk] [loʊ] -
Nap Ballou , bending over her on some pretense that deceived no one , spoke low -
午睡 巴鲁 , 弯曲 超过 她 在 一些 虚伪 那 受骗 不 一 , 辐 低的 -
[vɔɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
voiced in her ear .
配音 在 她 耳朵 .

纳普·巴卢假装弯腰靠近她（其实谁也骗不了），在她耳边低声说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪnsələntli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [glæns] [ʌp] .
But she veiled her eyes insolently and did not glance up .
但 她 含蓄 她 眼睛 傲慢地 和 做过 不是 瞥一眼 向上 .

但她傲慢地遮住了双眼，没有抬头看一眼。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [kən'tentɪdli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tiːdiəs] [wɜːrk] .
She hummed contentedly all the morning at her tedious work .
她 哼唱 心满意足地 全部 这 早晨 在 她 乏味 工作 .

整个上午，她一边哼着小曲，一边愉快地做着枯燥的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [næp] [bə'luː] [tuː; tə][goʊ] [pɪknɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌndeɪ] .
She had promised Nap Ballou to go picknicking with him Sunday .
她 有 承诺 午睡 巴鲁 到 去 野餐 和 他 星期日 .

她答应过纳普·巴卢星期天和他一起去野餐。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , ['boʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ɑːn] [ʃɔːr] .
Down the river , boating , with supper on shore .
向下 这 河 , 划船 , 和 晚餐 在 支撑 .

乘船沿河而下，在岸边享用晚餐。

[ðə; ði] [smɔːl] , [stɪl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd] [sed] , " [dəunt][goʊ] !
The small , still voice within her had said , " Don't go !
这 小的 , 仍然 嗓音 之内 她 有 说 , " 不 去 !

她内心深处那个微小而平静的声音说：“不要走！”

[dəunt][goʊ] !
Don't go !
不 去 !

别走！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [haɪ] - [pɪtʃt] , ['rekləs] ['oʊvərtoʊn] [sed] , " [goʊ][ɑːn] !
" But the harsh , high - pitched , reckless overtone said , " Go on !
" 但 这 残酷的 , 高的 - 投球 , 鲁莽 泛音 说 , " 去 在 !

但那刺耳、尖锐、鲁莽的语气却说：“继续吧！”

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Have a good time .
有 一个 好的 时间 .

玩的很开心。

[teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][get] .
Take all you can get .
拿 全部 你 能 得到 .

能拿多少就拿多少。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][æt; ət][hoʊm]
" She would have to lie at home
" 她 会 有 到 说谎 在 家

她得待在家里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and she did it .
和 她 做过 它 .

她做到了。

[sʌm; səm][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrk] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
Some fabrication about the girls at the watchworks did the trick .
一些 制造 关于 这 女孩们 在 这 钟表 做过 这 诡计 .

编造了一些关于钟表厂女工的故事，结果奏效了。

[fraɪd] ['tʃɪkɪn] , ['tʃɔːklət] [keɪk] .
Fried chicken , chocolate cake .
油煎 鸡 , 巧克力 蛋糕 .

炸鸡，巧克力蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ðem; ðəm] ['deftli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] .
She packed them deftly and daintily .
她 包装 他们 巧妙地 和 轻柔地 .

她动作娴熟、手法轻柔地把它们打包好了。

[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , ['flɪmzi] [blaʊs] , ['rʌslɪŋ] [skɜːrt] .
High - heeled shoes , flimsy blouse , rustling skirt .
高的 - 高跟鞋 鞋 , 脆弱的 女式衬衫 , 沙沙声 裙子 .

高跟鞋，单薄的衬衫，沙沙作响的裙子。

[næp] [bə'luː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [pɑːrk] .
Nap Ballou was waiting for her over in the city park .
午睡 巴鲁 曾是 等待 为了 她 超过 在 这 城市 公园 .

纳普·巴卢在城市公园里等着她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [hɜːr; hər] .
She saw him before he espied her .
她 锯 他 前 他 窥视 她 .

她先于他发现了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['aɪdli] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ,
He was leaning against a tree , idly , staring straight ahead with queer ,
他 曾是 倾斜 反对 一个 树 , 闲散地 , 凝视 直的 前方 和 酷儿 ,
['læklʌstər] [aɪz] .
lackluster eyes .
平淡无奇 眼睛 .

他靠在一棵树上，无精打采地直视前方，眼神怪异而呆滞。

[ˌsɪlu'etɪd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [skwer] , [hiː; hi] [lʊkt] ['veri]
Silhouetted there against the tender green of the pretty square , he looked very
剪影 那里 反对 这 投标 绿色的 的 这 漂亮的 正方形 , 他 看起来 非常
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

在美丽广场翠绿的映衬下，他的身影显得非常苍老。

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] — [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [kloʊðz] ,
somehow , and different — much older than he looked in his shop clothes ,
不知何故 , 和 不同的 — 很多 老 比 他 看起来 在 他的 店铺 衣服 ,
['isjuːɪŋ] ['ɔːrdərz] .
issuing orders .
发行 订单 .

不知为何，他看起来和穿着店员制服的人截然不同——他看起来比实际年龄要大得多，正在发号施令。

['tesi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [sægd] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʌk] [aʊt] ,
Tessie noticed that he sagged where he should have stuck out ,
泰西 注意到 那 他 下垂 在哪里 他 应该 有 卡住 出去 ,

泰西注意到他本该挺直腰杆的地方却耷拉了下来。

[ænd; ənd]	[prəʊ'tru:did]	[wer]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[flæt]	.
and	**protruded**	**where**	**he**	**should**	**have**	**been**	**flat**	**.**
和	突出	在哪里	他	应该	有	到过	平坦的	.

他本应平坦的地方却凸了出来。

[ðer; ðər]	[flæʃt]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ə; eɪ]	['vɪvɪdli]	[klɪr]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[tʃʌk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
There	**flashed**	**across**	**her**	**mind**	**a**	**vividly**	**clear**	**picture**	**of**	**Chuck**	**as**	**she**	**had**
那里	闪光灯	穿过	她	头脑	一个	生动地	清除	图片	的	查克	作为	她	有

[læst]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	—	[braʊn]	,
last	**seen**	**him**	**—**	**brown**	**,**
最后的	已见	他	—	棕色的	,

她脑海中突然闪过一张清晰生动的查克照片，那是她最后一次见到他时的样子——棕色的皮肤，

[fɪt]	,	[haɪ]	[ʌv; əv]	[tʃest]	,	[flæt]	[ʌv; əv]	['stʌmək]	,	[slɪm]	[ʌv; əv]	[flæŋk]	.
fit	**,**	**high**	**of**	**chest**	**,**	**flat**	**of**	**stomach**	**,**	**slim**	**of**	**flank**	**.**
合身	,	高的	的	胸部	,	平坦的	的	胃	,	苗条的	的	侧翼	.

身材匀称，胸部高挺，腹部平坦，腰部纤细。

[bə'luː]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	.
Ballou	**saw**	**her**	**.**
巴鲁	锯	她	.

巴卢看见了她。

[hiː; hi]	['streɪtnd]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	['swɪftli]	.
He	**straightened**	**and**	**came**	**toward**	**her**	**swiftly**	**.**
他	拉直	和	来了	朝向	她	迅速地	.

他直起身子，迅速向她走来。

"	['sʌmbɑːdi]	[lʊks]	['maɪti]	[swiːt]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	.
"	**Somebody**	**looks**	**mighty**	**sweet**	**this**	**afternoon**	**.**
"	某人	看起来	强大的	甜的	这	下午	.

“今天下午有人看起来格外和蔼可亲。”

"	['tesi]	[plʌmpt]	[ðə; ði]	['hevi]	[lʌntʃ]	[bɑːks]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
"	**Tessie**	**plumped**	**the**	**heavy**	**lunch**	**box**	**into**	**his**	**arms**	**.**
"	泰西	丰满的	这	重的	午餐	盒子	进入	他的	武器	.

泰西把沉甸甸的午餐盒塞到他怀里。

"	[wen]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[stɪk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?
"	**When**	**you**	**get**	**a**	**line**	**you**	**like**	**you**	**stick**	**to**	**it**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	什么时候	你	得到	一个	线	你	喜欢	你	戳	到	它	,	不	你	?

“当你找到一句自己喜欢的台词时，你就会坚持用它，对吧？ ”

"	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['boʊthaʊs]	['iːv(ə)n]	['tesi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[kən'fest]	['ɪgnərəns]	[ʌv; əv]	['boʊts]
"	**Down**	**at**	**the**	**boathouse**	**even**	**Tessie**	**,**	**who**	**had**	**confessed**	**ignorance**	**of**	**boats**
"	向下	在	这	船屋	甚至	泰西	,	WHO	有	坦白	无知	的	船

[ænd; ənd]	[ɔːrz; oʊrz]	,
and	**oars**	**,**
和	桨	,

“就连在船屋里的苔丝，她之前一直坦言自己对船和桨一窍不通，

[nuː]	[ðæt]	[bə'luː]	[wʌz; wəz]	['fʌmblɪŋ]	['klʌmzɪli]	.
knew	**that**	**Ballou**	**was**	**fumbling**	**clumsily**	**.**
知道	那	巴鲁	曾是	笨拙	笨拙地	.

他知道巴卢笨手笨脚的。

[hiː; hi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[ə'dʒʌst]	[ðə; ði]	[ɔːrz; oʊrz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːrlɑːk]	.
He	**stooped**	**to**	**adjust**	**the**	**oars**	**to**	**the**	**oarlocks**	**.**
他	弯腰	到	调整	这	桨	到	这	桨架	.

他弯下腰，调整船桨与桨架的连接。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] .
His hat was off .
他的 帽子 曾是 离开 .

他脱下了帽子。

[hɪz; ɪz] [her] [lʊkt] ['veri] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
His hair looked very gray in the cruel spring sunshine .
他的 头发 看起来 非常 灰色的 在 这 残忍的 春天 阳光 .

在残酷的春日阳光下，他的头发显得格外灰白。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He straightened and smiled up at her .
他 拉直 和 微笑 向上 在 她 .

他直起身子，抬头对她微笑。

" ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ready in a minute , sweetheart , " he said .
" 准备好 在 一个 分钟 , 亲爱的 , " 他 说 .

“马上就好，宝贝儿,”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['nekbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
He took off his collar and turned in the neckband of his shirt .
他 采取 离开 他的 衣领 和 转向 在 这 颈带 的 他的 衬衫 .

他脱下衣领，把衬衫的领口翻了下来。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
His skin was very white .
他的 皮肤 曾是 非常 白色的 .

他的皮肤非常白皙。

['tesi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [swiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
Tessie felt a little shudder of disgust sweep over her ,
泰西 毛毡 一个 小的 不寒而栗 的 厌恶 扫 超过 她 ,

泰西感到一阵厌恶感袭来，不禁打了个寒颤。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
so that she stumbled a little as she stepped into the boat .
所以 那 她 踉跄 一个 小的 作为 她 步 进入 这 船 .

所以她上船的时候踉跄了一下。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .
The river was very lovely .
这 河 曾是 非常 迷人的 .

这条河很美。

['tesi] [treɪld] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
Tessie trailed her fingers in the water and told herself that she was having a
泰西 拖着 她 手指 在 这 水 和 讲述 她自己 那 她 曾是 拥有 一个
[grænd] [taɪm] .
grand time .
盛大 时间 .

泰西用手指在水中划过，告诉自己她玩得很开心。

[ʃiː; ʃi][toʊld][næp][ðə; ði] [seɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
She told Nap the same when he asked her .
她 讲述 午睡 这 相同的 什么时候 他 问 她 .

当纳普问她时，她也这样回答了他。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Having a good time , little beauty ? " he said .
" 拥有 一个 好的 时间 , 小的 美丽 ? " 他 说 .

“玩得开心吗，小美人？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['eksərsaɪz] .
He was puffing a little with the unwonted exercise .
他 曾是 抽气 一个 小的 和 这 不寻常的 锻炼 .

他因为这突如其来的运动而有些气喘吁吁。

['tesi] [traɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] ['pə:tnis] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Tessie tried some of her old - time pertness of speech .
泰西 尝试 一些 的 她 老的 - 时间 俏丽 的 演讲 .

泰西试着用她以前那种轻佻的语气说话。

" [oʊ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Oh , good enough , considering the company .
" 哦 , 好的 足够的 , 考虑 这 公司 .

“哦，考虑到公司的情况，这已经很好了。”

" [hiː; hi] [læft] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] .
" He laughed admiringly at that and said she was a sketch .
" 他 笑了 钦佩地 在 那 和 说 她 曾是 一个 草图 .

他赞赏地笑了笑，说她像一幅素描。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpər] .
When the early evening came on they made a clumsy landing and had supper .
什么时候 这 早期的 晚上 来了 在 他们 制成 一个 笨拙 降落 和 有 晚餐 .

傍晚时分，他们笨拙地着陆，然后吃了晚饭。

[ðɪs] [taɪm] [næp] [fed] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tɪdbɪts] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
This time Nap fed her the tidbits , though she protested .
这 时间 午睡 美联储 她 这 零碎信息 , 尽管 她 抗议 .

这次，尽管纳普抗议，但他还是喂她吃了些零食。

" [waɪt] [miːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [skɪn] [laɪk] [mɪlk] . "
" White meat for you , " he said , " with your skin like milk . "
" 白色的 肉 为了 你 , " 他 说 , " 和 你的 皮肤 喜欢 牛奶 . "

“给你一块白肉,”他说，“你的皮肤像牛奶一样。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [riːd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , " [skɔft] ['tesi] .
" You must of read that in a book , " scoffed Tessie .
" 你 必须 的 读 那 在 一个 书 , " 嘲笑 泰西 .

“你肯定是从书里读到的,”泰西嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
She glanced around her at the deepening shadows .
她 瞥了一眼 大约 她 在 这 加深 阴影 .

她环顾四周，只见阴影越来越深。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .
" We haven't got much time .
" 我们 还没有 得到 很多 时间 .

我们时间不多了。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk][soʊ] ['ɜːrli] . "
It gets dark so early . "
它 获得 黑暗的 所以 早期的 . "

天黑得真早。

" [noʊ] ['hɜːri] , " [næp] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" No hurry , " Nap assured her .
" 不 匆忙 , " 午睡 保证 她 .

“别着急,”纳普向她保证道。

[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	['iːtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['liːʒərli]	,	['fɪnɪkɪŋ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[wei]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[kən'sʊmd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[fuːd]	,
He	**went**	**on**	**eating**	**in**	**a**	**leisurely**	**,**	**finicking**	**sort**	**of**	**way**	**,**	**though**	**he**	**consumed**	**very**	**little**	**food**	**,**
他	去	在	吃	在	一个	悠闲	,	挑剔	种类	的	方式	,	尽管	他	消耗	非常	小的	食物	,

他继续以一种悠闲、挑剔的方式进食，尽管他吃得很少。

['æktʃuəli]	.
actually	**.**
实际上	.

实际上。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['iːtɪŋ]	[mʌtʃ]	,	"	['tesi]	[sed]	[wʌns]	,	['hæfhɑːrtədli]	.
"	**You're**	**not**	**eating**	**much**	**,**	**"**	**Tessie**	**said**	**once**	**,**	**halfheartedly**	**.**
"	你是	不是	吃	很多	,	"	泰西	说	一次	,	心不在焉地	.

“你吃得很少,”泰西有一次漫不经心地说道。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	['hævɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['veri]	[grænd]	[taɪm]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
She	**decided**	**that**	**she**	**wasn't**	**having**	**such**	**a**	**very**	**grand**	**time**	**,**	**after**	**all**	**,**
她	决定	那	她	不是	拥有	这样的	一个	非常	盛大	时间	,	后	全部	,

她最终意识到，自己其实并没有过得那么精彩。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['veri]	[bæd]	.
and	**that**	**she**	**hated**	**his**	**teeth**	**,**	**which**	**were**	**very**	**bad**	**.**
和	那	她	憎恨	他的	牙齿	,	哪个	是	非常	坏的	.

她很讨厌他的牙齿，他的牙齿很糟糕。

[naʊ]	,	['tʃʌks]	[strɔːŋ]	,	[waɪt]	,	['dʌb(ə)l]	[roʊ]	—	—
Now	**,**	**Chuck's**	**strong**	**,**	**white**	**,**	**double**	**row**	**—**	**—**
现在	,	查克的	强的	,	白色的	,	双倍的	排	—	—

现在，查克的强壮、洁白的双排——

"	[wel]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[lets]	[biː; bi]	['goʊɪŋ]	.	"
"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**let's**	**be**	**going**	**.**	**"**
"	出色地	,	"	她	说	,	"	我们来吧	是	去	.	"

“好了,”她说，“我们走吧。”

"	[noʊ]	['hɜːri]	,	"	[ə'gen]	.
"	**No**	**hurry**	**,**	**"**	**again**	**.**
"	不	匆忙	,	"	再次	.

“别着急,”他又说。

['tesi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'stɪŋktɪv]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kaɪnd]	.
Tessie	**looked**	**up**	**at**	**that**	**with**	**the**	**instinctive**	**fear**	**of**	**her**	**kind**	**.**
泰西	看起来	向上	在	那	和	这	本能	害怕	的	她	种类	.

泰西抬头望着那一幕，眼中充满了她这种生物与生俱来的恐惧。

"	[wʌt]	[d'juː]	[miːn]	,	[noʊ]	['hɜːri]	!
"	**What**	**d'you**	**mean**	**,**	**no**	**hurry**	**!**
"	什么	你	意思是	,	不	匆忙	!

“什么意思，不着急！”

-	[spɛkt]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪr]	[tɪl]	[dɑːrk]	?
'	**Spect**	**to**	**stay**	**here**	**till**	**dark**	**?**
-	光谱	到	停留	这里	直到	黑暗的	?

打算在这里待到天黑吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[dʒoʊk]	.
"	**She**	**laughed**	**at**	**her**	**own**	**joke**	**.**
"	她	笑了	在	她	自己的	开玩笑	.

她被自己的笑话逗笑了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp] [ðen] , [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" She got up then , the blood in her face .
" 她 得到 向上 然后 , 这 血 在 她 脸 .

“她站了起来，脸上满是血迹。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] .
" Well , I don't .
" 出色地 , 我 不 .

“嗯，我没有。”

" [hiː; hi] [roʊz] , [tuː] .
" He rose , too .
" 他 玫瑰 , 也 .

他也站了起来。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] , [ðæts] [waɪ] .
" Because I don't , that's why .
" 因为 我 不 , 那就是 为什么 .

因为我不想，所以才这样。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] ,
" She stooped and began picking up the remnants of the lunch ,
" 她 弯腰 和 开始 挑选 向上 这 残余物 的 这 午餐 ,

她弯下腰，开始捡起午餐剩下的残羹剩饭。

[ˈpleɪsɪŋ] [spuːnz] [ænd; ənd] [ɡlæs] [ˈbɒtlz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [θˈrɪftɪlɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lʌntʃ] [bɑːks] .
placing spoons and glass bottles swiftly and thriftily into the lunch box .
放置 勺子 和 玻璃 瓶子 迅速地 和 节俭地 进入 这 午餐 盒子 .

迅速而节俭地将勺子和玻璃瓶放入午餐盒中。

[næp] [stept] [əˈraʊnd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Nap stepped around behind her .
午睡 步 大约 在后面 她 .

纳普绕到她身后。

" [let] [ˌem ˈiː] [help] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me help , " he said .
" 让 我 帮助 , " 他 说 .

“让我来帮忙吧,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] ,
And then his arm was about her and his face was close to hers ,
和 然后 他的 手臂 曾是 关于 她 和 他的 脸 曾是 关闭 到 她的 ,

然后他的手臂搂住了她，脸也靠近了她的脸。

[ænd; ənd] [ˈtesi] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and Tessie did not like it .
和 泰西 做过 不是 喜欢 它 .

泰西不喜欢这样。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrdləs] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
He kissed her after a little wordless struggle .
他 亲吻 她 后 一个 小的 无言 斗争 .

经过一番无声的拉扯后，他吻了她。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	.
And	**then**	**she**	**knew**	**.**
和	然后	她	知道	.

然后她就明白了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɪst]	[bɪ'fɔːr]	.
She	**had**	**been**	**kissed**	**before**	**.**
她	有	到过	亲吻	前	.

她以前被吻过。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðɪs]	.
But	**not**	**like**	**this**	**.**
但	不是	喜欢	这	.

但不是以这种方式。

[nɑːt]	[laɪk]	[ðɪs]	!
Not	**like**	**this**	**!**
不是	喜欢	这	!

不是这样的！

[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['fjʊriəsli]	.
She	**struck**	**at**	**him**	**furiously**	**.**
她	击	在	他	愤怒地	.

她愤怒地打了他一拳。

[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[flæʃt]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[huː]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɪnɪʃɪŋ]	[ruːm]	.
Across	**her**	**mind**	**flashed**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**worked**	**in**	**the**	**finishing**	**room**	**.**
穿过	她	头脑	闪光灯	这	记忆	的	一个	女孩	WHO	有	工作	在	这	精加工	房间	.

她脑海中闪过一个曾在整理车间工作过的女孩的记忆。

[ə; eɪ]	[naɪs]	[gɜːrl]	,	[tuː]	.
A	**nice**	**girl**	**,**	**too**	**.**
一个	好的	女孩	,	也	.

她也是个很不错的女孩。

[bʌt; bət]	[ðæt]	['hædnt]	[helpt]	[hɜːr; hər]	.
But	**that**	**hadn't**	**helped**	**her**	**.**
但	那	之前没有	帮助	她	.

但这并没有帮到她。

[næp]	[bə'luː]	[wʌz; wəz]	['læfɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[klɑːspt]	[hɜːr; hər]	.
Nap	**Ballou**	**was**	**laughing**	**a**	**little**	**as**	**he**	**clasped**	**her**	**.**
午睡	巴鲁	曾是	笑	一个	小的	作为	他	紧握	她	.

纳普·巴卢搂着她，轻声笑了笑。

[æt; ət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɜːr'self]	['seɪɪŋ]	:	"	[aɪl]	[get]	[tʃʌk]	['mɔri]	['æftər]	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	['drʌŋkən]	[bʌm]	,	[juː; jʊ]	!
At	**that**	**she**	**heard**	**herself**	**saying**	**:**	**"**	**I'll**	**get**	**Chuck**	**Mory**	**after**	**you**	**—**	**you**	**drunken**	**bum**	**,**	**you**	**!**
在	那	她	听到	她自己	说	:	"	患病的	得到	查克	莫里	后	你	—	你	醉	屁股	,	你	!

这时她听到自己说：“我会找查克·莫里来对付你——你这个醉鬼！”

['hiːl]	[lɪk]	[juː; jʊ]	[blæk]	[ænd; ənd]	[bluː]	.
He'll	**lick**	**you**	**black**	**and**	**blue**	**.**
地狱	舔	你	黑色的	和	蓝色的	.

他会把你打得鼻青脸肿。

['hiːl]	—	—
He'll	**—**	**—**
地狱	—	—

地狱 -

"	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌgli]	,	['broʊkən]	[braʊn]	[tiːθ]	,	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[kloʊz]	[ə'gen]	.
"	**The**	**face**	**,**	**with**	**the**	**ugly**	**,**	**broken**	**brown**	**teeth**	**,**	**was**	**coming**	**close**	**again**	**.**
"	这	脸	,	和	这	丑陋的	,	破碎的	棕色的	牙齿	,	曾是	未来	关闭	再次	.

那张长着丑陋、残缺的棕色牙齿的脸又靠近了。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[streŋθ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[friːd]	[wʌn]	[hænd]	[ænd; ənd]	[klɔːd]
With	**all**	**the**	**young**	**strength**	**that**	**was**	**in**	**her**	**she**	**freed**	**one**	**hand**	**and**	**clawed**
和	全部	这	年轻的	力量	那	曾是	在	她	她	自由	一	手	和	爪子

[æt; ət]	[ðæt]	[feɪs]	[frʌm; frəm]	[aɪz]	[tuː; tə]	[tʃɪn]	.
at	**that**	**face**	**from**	**eyes**	**to**	**chin**	**.**
在	那	脸	从	眼睛	到	下巴	.

她用尽年轻时的所有力气，腾出一只手，从眼睛到下巴，疯狂地抓挠那张脸。

[ə; eɪ]	[haʊl]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[ri'wɔːdid]	[hɜːr; hər]	.
A	**howl**	**of**	**pain**	**rewarded**	**her**	**.**
一个	嗥	的	疼痛	奖励	她	.

她发出了一声痛苦的嚎叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第9/11页

[hɪz; ɪz][hoʊld] ['luːsnd] .
His hold loosened .
他的 抓住 松动 .

他的手松开了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] .
Like a flash she was off .
喜欢 一个 闪光 她 曾是 离开 .

她像闪电一样消失了。

[ʃiː; ʃi][ræn] .
She ran .
她 跑 .

她跑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
It seemed to her that her feet did not touch the earth .
它 似乎 到 她 那 她 脚 做过 不是 触碰 这 地球 .

她感觉自己的双脚仿佛没有触地。

['oʊvər] [brʌʃ] , [θruː] [bʊʃɪz] , ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [triːz] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
Over brush , through bushes , crashing against trees , on and on .
超过 刷子 , 通过 灌木丛 , 崩溃 反对 树木 , 在 和 在 .

越过灌木丛，穿过树丛，撞击着树木，不停地向前。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She heard him following her ,
她 听到 他 下列的 她 ,

她听到他跟着她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] ['endʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk]
but the broken - down engine that was his heart refused to do the work
但 这 破碎的 - 向下 引擎 那 曾是 他的 心 拒绝 到 做 这 工作
.
.
.

但他那颗已经坏掉的心脏却拒绝工作。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
She ran on , though her fear was as great as before .
她 跑 在 , 尽管 她 害怕 曾是 作为 伟大的 作为 前 .

她继续跑着，尽管她内心的恐惧和之前一样强烈。

[fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tesi] ['goʊldən] , [ðæt] ['noʊbɑːdi]
Fear of what might have happened — to her , Tessie Golden , that nobody
害怕 的 什么 可能 有 发生 — 到 她 , 泰西 金的 , 那 无人
[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tɔːk] [freʃ] [tuː; tə] .
could even talk fresh to .
可以 甚至 讲话 新鲜的 到 .

害怕会发生什么事——发生在她身上，特西·戈尔登，以至于没有人能和她坦诚相待。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['fjʊri] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
She gave a sob of fury and fatigue .
她 给予 一个 哭泣 的 愤怒 和 疲劳 .

她愤怒而疲惫地抽泣了一声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstʌmbliŋ] [naʊ] .
She was stumbling now .
她 曾是 踉跄 现在 .

她现在步履蹒跚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] .
It was growing dark .
它 曾是 生长 黑暗的 .

天色渐渐暗了。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [əˈɡen] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ˈdɑːrknəs] .
She ran on again , in fear of the overtaking darkness .
她 跑 在 再次 , 在 害怕 的 这 超车 黑暗 .

她害怕黑暗吞噬她，于是再次奔跑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [naʊ] .
It was easier now .
它 曾是 更轻松 现在 .

现在容易多了。

[nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
Not so many trees and bushes .
不是 所以 许多 树木 和 灌木丛 .

树木和灌木不多。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] , [klaɪmd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [lɜːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlændɪd] ,
She came to a fence , climbed over it , lurched as she landed ,
她 来了 到 一个 栅栏 , 攀登 超过 它 , 踉跄了一下 作为 她 登陆 ,

她走到一道栅栏前，翻了过去，落地时踉跄了一下。

[liːnd] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwiːkli] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .
leaned against it weakly for support , one hand on her aching heart .
倾斜 反对 它 弱 为了 支持 , 一 手 在 她 疼痛 心 .

她无力地倚靠着它，一只手捂着疼痛的心口。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhætən] [ˈsʌmər] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈdɪmli] [ˈautlaind] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [əˈmʌŋ]
Before her was the Hatton summer cottage , dimly outlined in the twilight among
前 她 曾是 这 哈顿 夏天 小屋 , 依稀 概述 在 这 暮 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

在她眼前，是哈顿的避暑别墅，在暮色中隐约可见，掩映在树木之间。

[ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
A warm , flickering light danced in the window .
一个 温暖的 , 闪烁 光 跳舞 在 这 窗户 .

窗外，温暖的、闪烁的灯光跳动着。

[ˈtesi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈpeɪnfəli] , [ˈsɑːbɪŋli] .
Tessie stood a moment , breathing painfully , sobbingly .
泰西 站立 一个 片刻 , 呼吸 痛苦地 , 啜泣着 .

泰西站了一会儿，呼吸困难，抽泣着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [her] , [ˈtaidid] [hɜːr; hər] [blaʊs] ,
Then , with an instinctive gesture , she patted her hair , tidied her blouse ,
然后 , 和 一个 本能 手势 , 她 轻拍 她 头发 , 整理好 她 女式衬衫 ,

然后，她下意识地拍了拍头发，整理了一下衬衫。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌnˈsɜːrtnli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and walked uncertainly toward the house , up the steps to the door .
和 步行 不确定性 朝向 这 房子 , 向上 这 步骤 到 这 门 .

他茫然地走向房子，走上台阶来到门口。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .
She stood there a moment , swaying slightly .
她 站立 那里 一个 片刻 , 摇晃 轻微地 .

她站在那里片刻，身体微微摇晃。

[sʌmbɑːdɪd] [biː; bi][ðer; ðər] .
Somebody'd be there .
有人会 是 那里 .

总会有人在那里。

[ðə; ði] [laɪt] .
The light .
这 光 .

光线。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
The woman who cooked for them or the man who took care of the place .
这 女士 WHO 煮熟 为了 他们 或者 这 男人 WHO 采取 关心 的 这 地方 .

为他们做饭的女人，或者照看房子的男人。

[sʌmbɑːdɪd] — —
Somebody'd — —
有人会 — —

有人——

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['fiːbli] .
She knocked at the door feebly .
她 敲门 在 这 门 虚弱地 .

她无力地敲了敲门。

[ʃiːd] [tel] - [ɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd][ɡɑːt] [skerd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'ɡæn][tuː; tə][get] [dɑːrk] .
She'd tell ' em she had lost her way and got scared when it began to get dark .
棚 告诉 - 呃 她 有 丢失的 她 方式 和 得到 害怕的 什么时候 它 开始 到 得到 黑暗的 .

她会告诉他们，她迷路了，天黑的时候她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'gen] , ['laʊdər] [naʊ] .
She knocked again , louder now .
她 敲门 再次 , 更大声 现在 .

她又敲了敲门，这次声音更大了。

['futsteps] .
Footsteps .
脚步声 .

脚步声。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
She braced herself and even arranged a crooked smile .
她 支撑 她自己 和 甚至 安排 一个 歪 微笑 .

她鼓起勇气，甚至挤出一个勉强的笑容。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] .
The door opened wide .
这 门 打开 宽的 .

门大开着。

[oʊld][mæn] ['hætən] !
Old Man Hatton !
老的 男人 哈顿 !

老哈顿！

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	['terər]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**terror**	**and**	**relief**	**in**	**her**	**face**	**.**
她	看起来	向上	在	他	,	恐怖	和	宽慰	在	她	脸	.

她抬头看着他，脸上既有恐惧又有释然。

[hiː; hi]	[piəd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['glæsɪz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
He	**peered**	**over**	**his**	**glasses**	**at**	**her**	**.**
他	窥视	超过	他的	眼镜	在	她	.

他透过眼镜瞥了她一眼。

"	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

“是谁?

"	['tesi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	,	['sʌmhaʊ]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kaɪndli]	.
"	**Tessie**	**had**	**not**	**known**	**,**	**somehow**	**,**	**that**	**his**	**face**	**was**	**so**	**kindly**	**.**
"	泰西	有	不是	已知	,	不知何故	,	那	他的	脸	曾是	所以	亲切地	.

“不知为何，泰西并不知道他的脸庞如此和蔼可亲。”

[tɛsiːz]	['kerfəli]	[plænd]	['stɔːri]	['krʌmbld]	['ɪntuː]	['nʌθɪŋnəs]	.
Tessie's	**carefully**	**planned**	**story**	**crumbled**	**into**	**nothingness**	**.**
泰西的	小心	计划	故事	崩溃了	进入	虚无	.

泰西精心策划的故事彻底崩塌，化为乌有。

"	[its]	[ˌem 'iː]	!
"	**It's**	**me**	**!**
"	它是	我	!

“这就是我!

"	[ʃiː; ʃi]	['hwɪmpəd]	.
"	**she**	**whimpered**	**.**
"	她	呜咽	.

她呜咽着。

"	[its]	[ˌem 'iː]	!
"	**It's**	**me**	**!**
"	它是	我	!

“这就是我!

"	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	[ˌɪn'saɪd]	.
"	**He**	**reached**	**out**	**and**	**put**	**a**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**and**	**drew**	**her**	**inside**	**.**
"	他	达到	出去	和	放	一个	手	在	她	手臂	和	画	她	里面	.

他伸出手，按住她的胳膊，把她拉了进去。

"	['ændʒi]	!	['ændʒi]	!
"	**Angie**	**!**	**Angie**	**!**
"	安吉	!	安吉	!

“安吉！安吉！”

[hɪəz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[kɪd]	—	—
Here's	**a**	**poor**	**little**	**kid**	**—**	**—**
这里是	一个	贫穷的	小的	孩子	—	—

这是一个可怜的小孩——

"	['tesi]	[klʌtʃt]	['fræntɪkli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	[krʌmz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[praɪd]	.
"	**Tessie**	**clutched**	**frantically**	**at**	**the**	**last**	**crumbs**	**of**	**her**	**pride**	**.**
"	泰西	紧握	疯狂地	在	这	最后的	面包屑	的	她	自豪	.

“泰西拼命地抓住她最后一点自尊。”

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	['streɪtn]	,	[tuː; tə]	[smaɪl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	[brə'vɑːdoʊ]	.
She	**tried**	**to**	**straighten**	**,**	**to**	**smile**	**with**	**her**	**old**	**bravado**	**.**
她	尝试	到	拉直	,	到	微笑	和	她	老的	虚张声势	.

她努力挺直身子，想用她以前那种勇敢的笑容来回应。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['stɔːri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[plænd]	[tuː; tə]	[tel]	?
What	**was**	**that**	**story**	**she**	**had**	**planned**	**to**	**tell**	**?**
什么	曾是	那	故事	她	有	计划	到	告诉	?

她原本打算讲的那个故事是什么？

"	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[dæd]	?
"	**Who**	**is**	**it**	**,**	**Dad**	**?**
"	WHO	是	它	,	爸爸	?

“爸爸，是谁？”

[huː]	—	—	?
Who	**—**	**—**	**?**
WHO	—	—	?

WHO - ?

"	['ændʒi]	['hætən]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɔːlweɪ]	.
"	**Angie**	**Hatton**	**came**	**into**	**the**	**hallway**	**.**
"	安吉	哈顿	来了	进入	这	门厅	.

安吉·哈顿走进了走廊。

[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	[æt; ət]	['tesi]	.
She	**stared**	**at**	**Tessie**	**.**
她	凝视	在	泰西	.

她盯着泰西看。

[ðen]	:	"	[waɪ]	,	[maɪ]	[dɪr]	!
Then	**:**	**"**	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**!**
然后	:	"	为什么	,	我的	亲爱的	!

然后：“哎呀，亲爱的！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[maɪ]	[dɪr]	!
"	**My**	**dear**	**!**
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[kʌm]	[ɪn]	[hɪr]	.
Come	**in**	**here**	**.**
来	在	这里	.

请进。

"	['ændʒi]	['hætən]	!
"	**Angie**	**Hatton**	**!**
"	安吉	哈顿	!

安吉·哈顿！

['tesi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	['wiːkli]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['berid]	[ɪn]	['ændʒi]	['hætənz]	[ɪk'spensɪv]	['ʃoʊldər]	.
Tessie	**began**	**to**	**cry**	**weakly**	**,**	**her**	**face**	**buried**	**in**	**Angie**	**Hatton's**	**expensive**	**shoulder**	**.**
泰西	开始	到	哭	弱	,	她	脸	埋葬	在	安吉	哈顿	昂贵的	肩膀	.

泰西开始虚弱地哭泣，脸埋在安吉·哈顿昂贵的肩膀上。

['tesi]	[rɪ'membər]	['leɪtər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[felt]	[noʊ]	[sər'praɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ækt]	.
Tessie	**remembered**	**later**	**that**	**she**	**had**	**felt**	**no**	**surprise**	**at**	**the**	**act**	**.**
泰西	记得	之后	那	她	有	毛毡	不	惊喜	在	这	行为	.

特西后来回忆说，她当时对这种行为并不感到惊讶。

"	[ðer; ðər]	,	[ðer; ðər]	!
"	**There**	**,**	**there**	**!**
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" ['ændʒi] ['hætən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Angie Hatton was saying .
" 安吉 哈顿 曾是 说 .

安吉·哈顿说道。

" [dʒʌst] [poʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] , [dæd] .
" Just poke up the fire , Dad .
" 只是 戳 向上 这 火 , 爸爸 .

“爸爸，你只要把火添旺一点就行了。”

[ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
And get something from the dining room .
和 得到 某物 从 这 用餐 房间 .

从餐厅拿些吃的。

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
Oh , I don't know .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[tuː; tə] [drɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
To drink , you know .
到 喝 , 你 知道 .

你知道，就是为了喝酒。

['sʌmθɪŋ] — —
Something — —
某物 — —

某物 -

" [ðen] [oʊld] [mæn] ['hætən] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" Then Old Man Hatton stood over her , holding a small glass to her lips .
" 然后 老的 男人 哈顿 站立 超过 她 , 保持 一个 小的 玻璃 到 她 嘴唇 .

“然后，老哈顿站在她面前，把一个小玻璃杯举到她嘴边。

['tesi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'biːdiəntli] , [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [kɔft] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Tessie drank it obediently , made a wry little face , coughed , wiped her eyes ,
泰西 喝 它 顺从地 , 制成 一个 讽刺 小的 脸 , 咳嗽 , 擦拭 她 眼睛 ,
[ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .
and sat up .
和 卫星 向上 .

泰西乖乖地喝了下去，做了个鬼脸，咳嗽了一声，擦了擦眼睛，然后坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .
She looked from one to the other , like a trapped little animal .
她 看起来 从 一 到 这 其他 , 喜欢 一个 被困 小的 动物 .

她像一只被困住的小动物，来回张望。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['taʊzld] [hed] .
She put a hand to her tousled head .
她 放 一个 手 到 她 蓬乱的 头 .

她用手抚摸着蓬乱的头发。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['ændʒi] ['hætən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" That's all right , " Angie Hatton assured her .
" 那就是 全部 正确的 , " 安吉 哈顿 保证 她 .

“没关系,”安吉·哈顿向她保证道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" You can fix it after a while .
" 你 能 使固定 它 后 一个 尽管 .

“过一段时间就可以修好了。”

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [oʊld][mæn] ['hætən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
" There they were , the three of them : Old Man Hatton with his back to
" 那里 他们 是 , 这 三 的 他们 : 老的 男人 哈顿 和 他的 后退 到
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

“他们三个就站在那里：老哈顿背对着火堆，

['lʊkɪŋ] [bɪ'naɪnli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; ['ændʒi] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
looking benignly down upon her ; Angie seated , with some knitting in her
寻找 良性地 向下 之上 她 ; 安吉 坐着 , 和 一些 针织 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她慈祥地俯视着她；安吉坐着，手里拿着毛线。

[æz; əz] [ɪf] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bɪ'dræg(ə)ld] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] [dʌsk] [wɜːr; wər][æn; ən]
as if entertaining bedraggled , tear - stained young ladies at dusk were an
作为 如果 娱乐 邋遢的 , 撕 - 染色 年轻的 女士们 在 黄昏 是 一个
['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] ;
everyday occurrence ;
每天 发生 ;

仿佛在黄昏时分招待衣衫褴褛、泪流满面的年轻女子是每天都会发生的事情；

['tesi] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ]['tɔːrment] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
Tessie , twisting her handkerchief in a torment of embarrassment .
泰西 , 扭曲 她 手帕 在 一个 折磨 的 尴尬 .

泰西尴尬地绞着手帕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ðiːz] [tuː] .
But they asked no questions , these two .
但 他们 问 不 问题 , 这些 二 .

但这两个人却什么也没问。

[ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'ʃevld] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ə'pɑːn]
They evinced no curiosity about this disheveled creature who had flung herself in upon
他们 表现出 不 好奇心 关于 这 蓬头垢面 生物 WHO 有 扔 她自己 在 之上
[ðer; ðər] ['diːsnt] ['sɑːlətuːd] .
their decent solitude .
他们的 体面的 孤独 .

他们对这个闯入他们宁静生活的衣衫褴褛的女子没有丝毫好奇。

['tesi] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
Tessie stared at the fire .
泰西 凝视 在 这 火 .

泰西盯着火焰看。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][oʊld][mæn] ['hætənz] [feɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] .
She looked up at Old Man Hatton's face and opened her lips .
她 看起来 向上 在 老的 男人 哈顿 脸 和 打开 她 嘴唇 .

她抬头看着哈顿老头的脸，张开了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
She looked down and shut them again .
她 看起来 向下 和 关闭 他们 再次 .

她低头看了看，又把眼睛关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət]['ændʒi] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər]
Then she flashed a quick look at Angie , to see if she could detect there
然后 她 闪光灯 一个 快的 看 在 安吉 , 到 看 如果 她 可以 探测 那里
[sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
some suspicion ,
一些 怀疑 ,

然后她迅速瞥了安吉一眼，想看看她是否察觉到一丝怀疑。

[sʌm; səm] [dɪs'deɪn] .
some disdain .
一些 蔑视 .

略带轻蔑。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

['ændʒi] ['hætən] [lʊkt] — [wel] , ['tesi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðʌs] :
Angie Hatton looked — well , Tessie put it to herself , thus :
安吉 哈顿 看起来 — 出色地 , 泰西 放 它 到 她自己 , 因此 :

安吉·哈顿看起来——嗯，泰西这样评价道：

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ʃiːd] [kraɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kraɪ][noʊ] [mɔːr] — ['oʊnli][ˌɪn'saɪd] .
" She looks like she'd cried till she couldn't cry no more — only inside .
" 她 看起来 喜欢 棚 哭 直到 她 不能 哭 不 更多的 — 仅有的 里面 .

“她看起来好像哭到哭不出来——只是内心如此。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [sər'praɪzɪŋli] , ['tesi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
" And then , surprisingly , Tessie began to talk .
" 和 然后 , 出奇 , 泰西 开始 到 讲话 .

“然后，出乎意料的是，泰西开始说话了。”

" [aɪ] ['wʊdnt] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['felər] , ['oʊnli] [tʃʌk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" I wouldn't never have gone with this fella , only Chuck , he was gone .
" 我 不会 绝不 有 已消失 和 这 伙计 , 仅有的 查克 , 他 曾是 已消失 .

“我绝不会跟这家伙一起走，只跟查克一起，他已经走了。”

[ɔːl] [ðə; ði] - [gɔːn] .
All the boys're gone .
全部 这 - 已消失 .

男孩们都走了。

[its] [fɪrs] .
It's fierce .
它是 凶猛的 .

它很凶猛。

[juː; jʊ] [get] [skerd] , ['sɪtɪŋ] [hoʊm] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['evriwer] ,
You get scared , sitting home , waiting , and they're in France and everywhere ,
你 得到 害怕的 , 坐着 家 , 等待 , 和 它们是 在 法国 和 到处 ,
['lɜːrnɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
learning French and everything ,
学习 法语 和 一切 ,

你待在家里，等着，会感到害怕，而他们却在法国，在世界各地，学习法语，学习一切。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [grænd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] ['oʊvər] - [ɪm] .
and meeting grand people and having a fuss made over ' em .
和 会议 盛大 人们 和 拥有 一个 大惊小怪 制成 超过 - 呃 .

结识达官显贵，并受到大家的热烈欢迎。

[soʊ][aɪ][gɑːt][mæd][ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,
So I got mad and said I didn't care ,
所以 我 得到 疯狂的 和 说 我 没有 关心 ，

于是我生气了，说我不在乎。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][skwɑːt] [hoʊm] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ['weɪtɪŋ] — —
I wasn't going to squat home all my life , waiting — —
我 不是 去 到 蹲 家 全部 我的 生活 , 等待 — —

我不可能一辈子都窝在家里等着——

" ['ændʒi] ['hætən] [hæd; həd] [stɑːpt] ['nɪtɪŋ] [naʊ] .
" Angie Hatton had stopped knitting now .
" 安吉 哈顿 有 停止 针织 现在 .

安吉·哈顿这时已经停止了编织。

[oʊld][mæn] ['hætən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['kaɪndli] .
Old Man Hatton was looking down at her very kindly .
老的 男人 哈顿 曾是 寻找 向下 在 她 非常 亲切地 .

哈顿老头慈祥地俯视着她。

[ænd; ənd][soʊ] ['tesi] [went] [ɑːn] .
And so Tessie went on .
和 所以 泰西 去 在 .

于是，泰西继续说道。

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] [i'məʊʃənz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [pæst] [mʌnθs] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]
The pent - up emotions and thoughts of these past months were finding an
这 五角星 - 向上 情绪 和 想法 的 这些 过去的 几个月 是 寻找 一个
['aʊtlet] [æt; ət] [læst] .
outlet at last .
出路 在 最后的 .

过去几个月积压的情绪和想法终于找到了出口。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi]
These things which she had never been able to discuss with her mother she
这些 事物 哪个 她 有 绝不 到过 有能力的 到 讨论 和 她 母亲 她
[naʊ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ber] [tuː; tə]['ændʒi] ['hætən] [ænd; ənd][oʊld][mæn] ['hætən] !
now was laying bare to Angie Hatton and Old Man Hatton !
现在 曾是 躺下 裸 到 安吉 哈顿 和 老的 男人 哈顿 !

她以前从未跟母亲谈论过这些事情，现在她却向安吉·哈顿和老哈顿倾诉了！

[ðeɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
They asked no questions .
他们 问 不 问题 .

他们没有问任何问题。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
They seemed to understand .
他们 似乎 到 理解 .

他们似乎听懂了。

[wʌns] [oʊld][mæn] ['hætən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] : " [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [ðeɪv] [gɑːt]
Once Old Man Hatton interrupted with : " So that's the kind of fellow they've got
一次 老的 男人 哈顿 中断 和 : " 所以 那就是 这 种类 的 同伴 他们有 得到
[æz; əz] [ɪ'skeɪpmənt] - [ruːm] ['fɔːrmən] ,
as escapement - room foreman ,
作为 擒纵机构 - 房间 领班 ,

哈顿老头突然插话道：“原来他们找的就是这种人当密室逃脱的工头啊。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" ['tesi] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] ['klɪrli] [naʊ] , [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] .
" Tessie , whose mind was working very clearly now , put out a quick hand .
" 泰西 , 谁 头脑 曾是 在职的 非常 清楚地 现在 , 放 出去 一个 快的 手 .

“此时头脑非常清醒的特西迅速伸出了手。”

" [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" Say , it wasn't his fault .
" 说 , 它 不是 他的 过错 .

“说，这不是他的错。”

['hiːz] [ə; eɪ] [bʌm] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
He's a bum , all right , but I knew it , didn't I ?
他是 一个 屁股 , 全部 正确的 , 但 我 知道 它 , 没有 我 ?

他是个游手好闲的人，没错，但我早就知道了，不是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] .
It was me .
它 曾是 我 .

是我。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [huː] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
Seemed to me it didn't make no difference who I went with , but it does .
似乎 到 我 它 没有 制作 不 不同之处 WHO 我 去 和 , 但 它 做 .

我原以为和谁一起去都一样，但实际上并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [soʊ] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" She looked down at her hands clasped so tightly in her lap .
" 她 看起来 向下 在 她 双手 紧握 所以 紧紧 在 她 膝 .

她低头看着自己紧紧交握在膝上的双手。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] , " ['ændʒi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
" Yes , it makes a whole lot of difference , " Angie agreed , and looked up at
" 是的 , 它 制作 一个 所有的 很多 的 不同之处 , " 安吉 同意 , 和 看起来 向上 在
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

“是的，这有很大的不同,”安吉同意道，并抬头看着她的父亲。

[æt; ət] [ðæt] ['tesi] [blɜːtid] [hɜːr; hər] [læst] ['despərət] ['prɑːbləm] : " ['hiːz] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [nuː]
At that Tessie blurted her last desperate problem : " He's learning all kind of new
在 那 泰西 脱口而出 她 最后的 绝望的 问题 : " 他是 学习 全部 种类 的 新的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

这时，特西脱口而出她最后一个绝望的问题：“他正在学习各种各样的新事物。”

[ˌem ˈiː] , [aɪ] [eint] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Me , I ain't learning anything .
我 , 我 不是 学习 任何事物 .

我呢，什么都没学到。

[wen] [tʃʌk] [kʌmz] [hoʊm] ['hiːl] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪm] [dʌm] , [ðæts] [ɔːl] .
When Chuck comes home he'll just think I'm dumb , that's all .
什么时候 查克 来 家 地狱 只是 思考 我是 哑的 , 那就是 全部 .

查克回家后只会觉得我笨，仅此而已。

[hiː; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - ”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['tesi] , [soʊ] [ðæt] [wen] [tʃʌk] [kʌmz]
" What kind of thing would you like to learn , Tessie , so that when Chuck comes
" 什么 种类 的 事物 会 你 喜欢 到 学习 , 泰西 , 所以 那 什么时候 查克 来
[hoʊm] — —
home — —
家 — —

“泰茜，你想学些什么呢？这样查克回家的时候——”

" ['tesi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
" Tessie looked up then , her wide mouth quivering with eagerness .
" 泰西 看起来 向上 然后 , 她 宽的 嘴 颤抖 和 渴望 .

“这时，泰西抬起头，她那张大嘴巴因渴望而颤抖。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] — [ænd; ənd] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] — [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] — [laɪk]
" I'd like to learn to swim — and row a boat — and play tennis — like
" ID 喜欢 到 学习 到 游泳 — 和 排 一个 船 — 和 玩 网球 — 喜欢
[ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɝːlz] — [laɪk] [ðə; ði]['gɝːlz] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
the rich girls — like the girls that's making such a fuss over the soldiers .
这 富有的 女孩们 — 喜欢 这 女孩们 那就是 制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 这 士兵 .

“我想学游泳，学划船，学打网球，就像那些富家女一样，就像那些对士兵们大惊小怪的女孩一样。”

" ['ændʒi] ['hætən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] .
" Angie Hatton was not laughing .
" 安吉 哈顿 曾是 不是 笑 .

安吉·哈顿并没有笑。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['tesi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
So , after a moment's hesitation , Tessie brought out the worst of it .
所以 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 泰西 带来 出去 这 最差 的 它 .

所以，犹豫片刻后，泰西把最糟糕的一面展现了出来。

" [ænd; ənd] [frentʃ] .
" And French .
" 和 法语 .

“还有法语。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] .
I'd like to learn to talk French .
ID 喜欢 到 学习 到 讲话 法语 .

我想学法语。

" [oʊld][mæn] ['hætən] [hæd; həd] [bɪn] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [grɪm] .
" Old Man Hatton had been surveying his shoes , his mouth grim .
" 老的 男人 哈顿 有 到过 测量 他的 鞋 , 他的 嘴 严峻 .

“老哈顿一直在打量自己的鞋子，表情严肃。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['ændʒi] [naʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He looked at Angie now and smiled a little .
他 看起来 在 安吉 现在 和 微笑 一个 小的 .

他看向安吉，微微一笑。

" [wel] , ['ændʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [faʊnd] [jʊr; jər][dʒɑːb] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , ['dʌznt]
" Well , Angie , it looks as if you'd found your job right here at home , doesn't
" 出色地 , 安吉 , 它 看起来 作为 如果 你会 成立 你的 工作 正确的 这里 在 家 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“安吉，看来你已经在家乡找到了工作，不是吗？”

[ðɪs]	[jʌŋ]	['leɪdiːz]	[dʒʌst]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['hʌndrədz]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
This	young	lady's	just	one	of	hundreds	,	I	suppose	.
这	年轻的	女士的	只是	一	的	数百	,	我	认为	.

我想，这位年轻女士只是成百上千人中的一个而已。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	.
Thousands	.
数千	.

数千人。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['ændʒi]	,
You	can	have	the	whole	house	for	them	,	if	you	want	it	,	Angie	,
你	能	有	这	所有的	房子	为了	他们	,	如果	你	想	它	,	安吉	,

安吉，如果你愿意的话，你可以把整栋房子都给他们住。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[graʊndz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mʌni]	[juː; jʊ]	[niːd]	.
and	the	grounds	,	and	all	the	money	you	need	.
和	这	理由	,	和	全部	这	钱	你	需要	.

还有场地，以及你所需的所有资金。

[aɪ]	[ges]	[wiːv]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌoʊvər'lʊkt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	.
I	guess	we've	kind	of	overlooked	the	girls	.
我	猜测	我们已经	种类	的	被忽视的	这	女孩们	.

我想我们有点忽略了女孩们。

[ˌeɪtʃ 'em]	,	['ændʒi]	?
Hm	,	Angie	?
嗯	,	安吉	?

嗯，安吉?

[wʌt]	[d'juː]	[seɪ]	?
What	d'you	say	?
什么	你	说	?

你觉得呢?

"	[bʌt; bət]	['tesi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['lɪsnɪŋ]	.
"	But	Tessie	was	not	listening	.
"	但	泰西	曾是	不是	聆听	.

但泰西根本没在听。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['skersli]	[hɜːrd]	.
She	had	scarcely	heard	.
她	有	几乎	听到	.

她几乎没听到。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	['ɜːrnɪstnəs]	.
Her	face	was	white	with	earnestness	.
她	脸	曾是	白色的	和	认真	.

她脸色因认真而变得苍白。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[frentʃ]	?	"
"	Can	you	speak	French	?	"
"	能	你	说话	法语	?	"

你会说法语吗?

"	[jes]	,	"	['ændʒi]	['ænsər]	.
"	Yes	,	"	Angie	answered	.
"	是的	,	"	安吉	回答	.

“是的，”安吉回答道。

"	[wel]	,	"	[sed]	['tesi]	,	[ænd; ənd]	[gʌlpt]	[wʌns]	,	"	[wel]	,	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ɪn]	[frentʃ]	:
"	Well	,	"	said	Tessie	,	and	gulped	once	,	"	well	,	how	do	you	say	in	French	:
"	出色地	,	"	说	泰西	,	和	吞咽	一次	,	"	出色地	,	如何	做	你	说	在	法语	:

“嗯，”泰西说着，咽了口唾沫，“嗯，用法语怎么说呢：

- [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - ?
' Give me a piece of bread ' ?
- 给 我 一个 片 的 面包 - ?

给我一块面包?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [fɜːrst] .
That's what I want to learn first .
那就是 什么 我 想 到 学习 第一的 .

那是我首先想学习的。

" [ˈændʒi] [ˈhætən] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] .
" Angie Hatton said it correctly .
" 安吉 哈顿 说 它 正确 .

安吉·哈顿说得对。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样!

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Say it again , will you ?
说 它 再次 , 将要 你 ?

再说一遍好吗?

" [ˈændʒi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈtesi] [wet] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" Angie said it again , Tessie wet her lips .
" 安吉 说 它 再次 , 泰西 湿的 她 嘴唇 .

“安吉又说了一遍,”泰西舔了舔嘴唇。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][dɜːrt] .
Her cheeks were smeared with tears and dirt .
她 脸颊 是 涂抹 和 眼泪 和 污垢 .

她的脸颊上沾满了泪水和泥土。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [blaʊs] [əˈraɪ] .
Her hair was wild and her blouse awry .
她 头发 曾是 荒野 和 她 女式衬衫 错误 .

她的头发蓬乱不堪，衬衫也穿歪了。

" [ˈdɑːneɪ] - [mɑː] - [ən] - [mɔrsoʊ] - [ˈduː] - [pæŋ] , " [ʃiː; ʃi][ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd] [ˈpeɪnfəli] .
" DONNAY - MA - UN - MORSO - DOO - PANG , " she articulated painfully .
" 唐娜 - 马萨诸塞州 - 联合国 - 莫尔索 - 嘟 - 疼痛 , " 她 铰接式 痛苦地 .

“DONNAY-MA-UN-MORSO-DOO-PANG,”她痛苦地念道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃʌk] [ˈmɔri] ,
And in that moment , as she put her hand in that of Chuck Mory ,
和 在 那 片刻 , 作为 她 放 她 手 在 那 的 查克 莫里 ,

就在那一刻，当她把手放在查克·莫里的手中时，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kənˈtentmənt] .
across the ocean , her face was very beautiful with contentment .
穿过 这 海洋 , 她 脸 曾是 非常 美丽的 和 满意 .

远隔重洋，她脸上洋溢着满足的笑容，非常美丽。

[lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [-]
Long Distance [1919]
长的 距离 [-]

长途 [1919]

['tʃɛt] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['tʃɪkɪn] ['jeloʊ] .
Chet Ball was painting a wooden chicken yellow .
切特 球 曾是 绘画 一个 木制的 鸡 黄色的 .

切特·鲍尔正在把一只木头鸡涂成黄色。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][sɪks] - [baɪ] - [twelv] [bɔːrd] .
The wooden chicken was mounted on a six - by - twelve board .
这 木制的 鸡 曾是 安装 在 一个 六 - 经过 - 十二 木板 .

这只木鸡被安装在一块六乘十二的木板上。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [fɔːr] ['taɪni] [wiːlz] .
The board was mounted on four tiny wheels .
这 木板 曾是 安装 在 四 微小的 车轮 .

滑板安装在四个小轮子上。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [plʌmp] ,
The whole would eventually be pulled on a string guided by the plump ,
这 所有的 会 最终 是 拉 在 一个 细绳 引导 经过 这 丰满 ,

最终，整个物体会被一根绳子拉动，而这根绳子又是由那个胖乎乎的物体引导的。

[mɔɪst] [hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['blɪsf(ə)l] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] .
moist hand of some blissful five - year - old .
潮湿 手 的 一些 幸福的 五 - 年 - 老的 .

某个幸福的五岁孩子湿润的小手。

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['tʃɛt] [bɔːl] .
You got the incongruity of it the instant your eye fell upon Chet Ball .
你 得到 这 不协调 的 它 这 立即的 你的 眼睛 跌倒 之上 切特 球 .

你第一眼看到切特·鲍尔时，就立刻感受到了其中的不协调之处。

[tʃɛts] ['ʃəuldəz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [lu:md] [lɑːrdʒ][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊd(ə)n] [tɔɪ] ['evər]
Chet's shoulders alone would have loomed large in contrast with any wooden toy ever
切特的 肩膀 独自的 会 有 迫近 大的 在 对比 和 任何 木制的 玩具 曾经
[dɪ'vaɪzd] ,
devised ,
设计 ,

单是切特的肩膀，就足以与任何木制玩具形成鲜明对比。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['troʊdʒən] [hɔːrs] .
including the Trojan horse .
包括 这 特洛伊木马 马 .

其中包括特洛伊木马。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ,
Everything about him , from the big ,
一切 关于 他 , 从 这 大的 ,

关于他的一切，从他的身材到他的外貌，

[blʌnt] - ['fɪŋgərd] [hændz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [tʃɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mʌskjələr] ['pɪlər] [ʌv; əv]
blunt - fingered hands that held the ridiculous chick to the great muscular pillar of
钝 - 用手指 双手 那 握住 这 荒谬的 小鸡 到 这 伟大的 肌肉发达的 支柱 的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

他那双手指钝的手把那个滑稽的小妞按在他粗壮的脖子上，

[wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
was in direct opposition to his task , his surroundings , and his attitude .
曾是 在 直接的 反对 到 他的 任务 , 他的 周围环境 , 和 他的 态度 .

这与他的任务、环境以及他的态度完全背道而驰。

[tʃɛts] ['prɑːpər] [mɪl'juː] [wʌz; wəz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] ([ðə; ði] [west] [saɪd]) ; [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ðæt] [ʌv; əv]
Chet's proper milieu was Chicago , Illinois (the West Side) ; his job that of
切特的 恰当的 环境 曾是 芝加哥 , 伊利诺伊州 (这 西方 边) ; 他的 工作 那 的
['laɪnmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] ,
lineman for the Gas ,
线卫 为了 这 气体 ,

切特的真正生活环境是伊利诺伊州芝加哥（西区）；他的工作是天然气公司的线路工。

[laɪt] & ['paʊər] ['kʌmpəni] ; [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'straɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
Light & Power Company ; his normal working position astride the top of a
光 & 力量 公司 ; 他的 普通的 在职的 位置 跨骑 这 顶部 的 一个
['telɪgræf] [poʊl] ,
telegraph pole ,
电报 极 ,

电力公司；他通常的工作姿势是跨坐在电线杆顶端，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['perələs] [pɜːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪnmənz] ['leðər] [belt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli]
supported in his perilous perch by a lineman's leather belt and the kindly
有 在 他的 危险的 栖息 经过 一个 线卫的 皮革 腰带 和 这 亲切地
[feɪts] ,
fates ,
命运 ,

他靠着一条电线工的皮带和命运的眷顾，才得以安然地站在那危险的位置上。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [trɪk] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
both of which are likely to trick you in an emergency .
两个都 的 哪个 是 可能 到 诡计 你 在 一个 紧急情况 .

这两种情况都可能在紧急情况下误导你。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [lɔld] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] , ['dæbiŋ] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd]
Yet now he lolled back among his pillows , dabbing complacently at the absurd
然而 现在 他 懒散地 后退 之中 他的 枕头 , dabbing 自满地 在 这 荒诞
['jeloʊ] [tɔɪ] .
yellow toy .
黄色的 玩具 .

但现在他懒洋洋地靠在枕头上，惬意地摆弄着那个滑稽的黄色玩具。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] ['peɪdʒɪz][θriː][tuː; tə] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
A description of his surroundings would sound like pages 3 to 17 of a
一个 描述 的 他的 周围环境 会 声音 喜欢 页面 3 到 - 的 一个
['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] .
novel by Mrs . Humphry Ward .
小说 经过 太太 . 汉弗莱 沃德 .

对他周围环境的描述，听起来就像汉弗莱·沃德夫人的小说第 3 页到第 17 页的内容。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['griːnswɔːrd] , [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌndaɪəl] , [ænd; ənd] [biːtʃiz] ,
The place was all greensward , and terraces , and sundials , and beeches ,
这 地方 曾是 全部 绿地 , 和 露台 , 和 日晷 , 和 山毛榉 ,

这里到处都是绿茵茵的草坪、梯田、日晷和山毛榉树。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] [ɪz]
and even those rhododendrons without which no English novel or country estate is
和 甚至 那些 杜鹃花 没有 哪个 不 英语 小说 或者 国家 财产 是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

甚至连杜鹃花也必不可少，没有杜鹃花，任何英国小说或乡村庄园都不算完整。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃɛt] [bɔːl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hʌndrədz] ['sɪmələrli]
The presence of Chet Ball among his pillows and some hundreds similarly
这 在场 的 切特 球 之中 他的 枕头 和 一些 数百 相似地
[dɪ'spoʊzd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz]
disposed revealed to you at once the fact that this particular English estate was
处置 揭晓 到 你 在 一次 这 事实 那 这 特别的 英语 财产 曾是
[naʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l][noʊ] . [naɪn] .
now transformed into Reconstruction Hospital No . 9 .
现在 转变 进入 重建 医院 不 . 9 .

在他枕头间发现切特·鲍尔的遗体，以及数百个类似的遗体，这立刻向你揭示了一个事实：这座英国庄园现在已经变成了第 9 号重建医院。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ([ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] ['biːdi] [blæk] [peɪnt] [aɪz]) ,
The painting of the chicken quite finished (including two beady black paint eyes) ,
这 绘画 的 这 鸡 相当 完成的 (包括 二 珠子 黑色的 画 眼睛) ,

这只鸡的画像基本完成了（包括两只黑色的小眼睛），

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
Chet was momentarily at a loss .
切特 曾是 片刻 在 一个 损失 .

切特一时不知所措。

[mɪs] [keit] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['peɪntɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz]
Miss Kate had not told him to stop painting when the chicken was
错过 凯特 有 不是 讲述 他 到 停止 绘画 什么时候 这 鸡 曾是
[kəm'pliːtɪd] .
completed .
完全的 .

凯特小姐并没有在他画完小鸡后让他停止作画。

[mɪs] [keit] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] [wɔːk] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
Miss Kate was at the other end of the sunny garden walk , bending over a
错过 凯特 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 阳光明媚 花园 走 , 弯曲 超过 一个
[wiːl] [tʃer] .
wheel chair .
车轮 椅子 .

凯特小姐站在阳光明媚的花园小径的另一端，弯腰看着轮椅。

[soʊ] ['tʃɛt] [went] [ɑːn] ['peɪntɪŋ] , ['plæsɪdli] .
So Chet went on painting , placidly .
所以 切特 去 在 绘画 , 平静地 .

于是切特继续平静地作画。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [mə'tɪkjələs] ['naɪsəti] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ə; eɪ] [braɪt]
One by one , with meticulous nicety , he painted all his fingernails a bright
一 经过 一 , 和 细致 友善 , 他 绘 全部 他的 指甲 一个 明亮的
[ænd; ənd] ['tʃiri] ['jeloʊ] .
and cheery yellow .
和 欢快的 黄色的 .

他一丝不苟地将所有指甲涂成了明亮欢快的黄色。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [θʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]
Then he did the whole of his left thumb and was starting on the second
然后 他 做过 这 所有的 的 他的 左边 拇指 和 曾是 开始 在 这 第二
[dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər] [wen] [mɪs] [keit] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
joint of the index finger when Miss Kate came up behind him and took the
联合的 的 这 指数 手指 什么时候 错过 凯特 来了 向上 在后面 他 和 采取 这
[brʌʃ] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] .
brush gently from his strong hands .
刷子 轻轻地 从 他的 强的 双手 .

然后他把左手大拇指全部涂完，正要涂食指的第二个关节时，凯特小姐从他身后走过来，轻轻地从他强壮的手中拿走了刷子。

"	[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	[hæv; həv]	['peɪntɪd]	[jʊr; jər]	['fɪŋgərz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**You**	**shouldn't**	**have**	**painted**	**your**	**fingers**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	不应该	有	绘	你的	手指	,	"	她	说	.

“你不应该在手指上涂颜料，”她说。

['tʃɛt]	['sɜrˌveɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[praɪd]	.
Chet	**surveyed**	**them**	**with**	**pride**	**.**
切特	调查	他们	和	自豪	.

切特自豪地打量着他们。

"	[ðeɪ]	[lʊk]	[swel]	.
"	**They**	**look**	**swell**	**.**
"	他们	看	膨胀	.

它们看起来很棒。

"	[mɪs]	[keit]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɑːrgjuː]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
"	**Miss**	**Kate**	**did**	**not**	**argue**	**the**	**point**	**.**
"	错过	凯特	做过	不是	争论	这	观点	.

凯特小姐没有反驳这一点。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['freʃli]	['peɪntɪd]	['wʊd(ə)n]	['tʃɪkɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	[draɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
She	**put**	**the**	**freshly**	**painted**	**wooden**	**chicken**	**on**	**the**	**table**	**to**	**dry**	**in**	**the**	**sun**	**.**
她	放	这	新鲜的	绘	木制的	鸡	在	这	桌子	到	干燥	在	这	太阳	.

她把刚涂好油漆的木鸡放在桌子上晒干。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['letər]	['berɪŋ]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	['poʊstmɑːrk]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[tuː; tə]	['sɑːrdʒənt]	['tʃestər]	[bɔːl]	,
Her	**eyes**	**fell**	**upon**	**a**	**letter**	**bearing**	**an**	**American**	**postmark**	**and**	**addressed**	**to**	**Sergeant**	**Chester**	**Ball**	**,**
她	眼睛	跌倒	之上	一个	信	轴承	一个	美国人	邮戳	和	已解决	到	军士	切斯特	球	,

她的目光落在一封盖有美国邮戳、寄给切斯特·鲍尔中士的信上。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['krɪptɪk]	['fɪgjərz]	[ænd; ənd]	['letərz]	[strʌŋ]	[aʊt]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
with	**a**	**lot**	**of**	**cryptic**	**figures**	**and**	**letters**	**strung**	**out**	**after**	**it**	**,**
和	一个	很多	的	神秘的	数据	和	信件	串	出去	后	它	,

后面还跟着一大串神秘的数字和字母，

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	.	[iː]	.	[ef]	.	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	-	.
such	**as**	**A**	**.**	**E**	**.**	**F**	**.**	**and**	**Co**	**.**	**11**	**.**
这样的	作为	一个	.	E	.	F	.	和	合作	.	-	.

例如 AEF 和 Co. 11。

"	[hɪəz]	[ə; eɪ]	['letər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
"	**Here's**	**a**	**letter**	**for**	**you**	**!**
"	这里是	一个	信	为了	你	!

“这是给你的一封信！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'fjoəʊzd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[glæd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
"	**She**	**infused**	**a**	**lot**	**of**	**Glad**	**into**	**her**	**voice**	**.**
"	她	注入	一个	很多	的	高兴的	进入	她	嗓音	.

“她的声音里充满了喜悦。”

[bʌt; bət]	['tʃɛt]	['oʊnli]	[kæst]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪd]	[aɪ]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[je]	? "
But	**Chet**	**only**	**cast**	**a**	**languid**	**eye**	**upon**	**it**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yeh**	**? "**
但	切特	仅有的	投掷	一个	慵懒的	眼睛	之上	它	和	说	,	"	叶	? "

但切特只是懒洋洋地瞥了一眼，说道：“是吗？”

"	[aɪl]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ] ?
"	**I'll**	**read**	**it**	**to**	**you**	**,**	**shall**	**I ?**
"	患病的	读	它	到	你	,	将	我 ?

我来读给你听，好吗？

[its] [ə; eɪ] [naɪs] [fæt] [wʌn] .
It's a nice fat one .
它是 一个 好的 胖的 一 .
它又大又肥。

" ['tʃɛt] [sæt] [bæk] , [ɪn'dɪfrənt] , ['negətɪvli] [ˌækwi'es(ə)nt] .
" Chet sat back , indifferent , negatively acquiescent .
" 切特 卫星 后退 , 冷漠 , 负面 默许 .
切特向后靠去，漠不关心，消极地默许着。

[ænd; ənd] [mɪs] [keit] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ,
And Miss Kate began to read in her clear young voice ,
和 错过 凯特 开始 到 读 在 她 清除 年轻的 嗓音 ,
于是凯特小姐用她清澈的童音开始朗读。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] - [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdn] .
there in the sunshine and scent of the centuries - old English garden .
那里 在 这 阳光 和 香味 的 这 几个世纪 - 老的 英语 花园 .
阳光明媚，空气中弥漫着拥有数百年历史的英国花园的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn] [tʃɛts] [laɪf] — [ðæt] ['letər] .
It marked an epoch in Chet's life — that letter .
它 标记 一个 时代 在 切特的 生活 — 那 信 .
那封信标志着切特人生的一个转折点。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃestər] [bɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
It reached out across the Atlantic Ocean from the Chester Ball of his Chicago
它 达到 出去 穿过 这 大西洋 海洋 从 这 切斯特 球 的 他的 芝加哥
[deɪz] ,
days ,
天 ,
它跨越了大西洋，从他芝加哥时期的切斯特·鲍尔那里延伸开来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] .
before he had even heard of English gardens .
前 他 有 甚至 听到 的 英语 花园 .
在他听说过英国花园之前。

[jʊr; jər] [truː] ['laɪnmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['derdev(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Your true lineman has a daredevil way with the women ,
你的 真的 线卫 有 一个 胆大妄为者 方式 和 这 女性 ,
你真正的橄榄球前锋在和女人相处方面有着大胆无畏的手段，

[æz; əz] [hæv; həv] [ɔːl] [men] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [wʌn] .
as have all men whose calling is a hazardous one .
作为 有 全部 男人 谁 呼叫 是 一个 危险 一 .
所有从事危险职业的人都是如此。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] ['wɜːrkmən] .
Chet was a crack workman .
切特 曾是 一个 裂缝 工人 .
切特是个手艺精湛的工人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʃɪni] [ʌp] [ə; eɪ] [poʊl] , [stræp] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [belt] , ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [tuːl] [kɪt] ,
He could shinny up a pole , strap his emergency belt , open his tool kit ,
他 可以 闪亮 向上 一个 极 , 带子 他的 紧急情况 腰带 , 打开 他的 工具 成套工具 ,
他可以爬上杆子，系好应急腰带，打开工具包，

[wiːld] [hɪz; ɪz] ['plaɪərz] [wɪð; wɪθ] ['ekspɜːrt] ['deftnəs] , [ænd; ənd] [klaɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .
wield his pliers with expert deftness , and climb down again in record time .
挥 他的 钳 和 专家 灵巧 , 和 爬 向下 再次 在 记录 时间 .
他熟练地使用钳子，以惊人的速度爬了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] — [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

It was his pleasure — and seemingly the pleasure and privilege of all

它 曾是 他的 乐趣 — 和 似乎 这 乐趣 和 特权 的 全部

['laɪnmənz] [gæŋz] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] — [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['blaɪðli] [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] ['impjudəntli]

lineman's gangs the world over — to whistle blithely and to call impudently

线卫的 帮派 这 世界 超过 — 到 哨 兴高采烈地 和 到 称呼 厚颜无耻地

[tuː; tə] ['eni] ['pæsɪŋ] ['petɪkoʊt] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

to any passing petticoat that caught his fancy .

到 任何 通过 衬裙 那 捕捉 他的 想要 .

他喜欢——而且似乎全世界所有线路工人的乐趣和特权——就是对着任何让他心动的路过女孩的衬裙，轻声吹口哨，肆无忌惮地叫喊。

[pɜːrtʃt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [poʊl][hiː; hi] [wʊd] [klɪŋ] [prə'tektɪd] ,

Perched three feet from the top of the high pole he would cling protected ,

栖息 三 脚 从 这 顶部 的 这 高的 极 他 会 黏着 受保护 ,

他栖身于离高杆顶端三英尺的地方，紧紧抓住杆子，得以保全性命。

['siːmɪŋli] , [baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][də'rekt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti] .

seemingly , by some force working in direct defiance of the law of gravity .

似乎 , 经过 一些 力量 在职的 在 直接的 蔑视 的 这 法律 的 重力 .

似乎是某种力量在直接违背万有引力定律的作用下作用。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɑːb] ,

And now and then , by way of brightening the tedium of their job ,

和 现在 和 然后 , 经过 方式 的 提亮 这 乏味 的 他们的 工作 ,

有时，为了缓解工作的枯燥乏味，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , " [huː] -

he and his gang would call to a girl passing in the street below , " Hoo -

他 和 他的 帮派 会 称呼 到 一个 女孩 通过 在 这 街道 以下 , " 胡 -

[huː] !

hoo !

呼 !

他和他的团伙会向楼下街上经过的女孩喊：“呼呼！”

[hə'loʊ] , ['swiːthɑːrt] !

Hello , sweetheart !

你好 , 亲爱的 !

你好，亲爱的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪʃəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

" There was nothing vicious in it .

" 那里 曾是 没有什么 恶毒 在 它 .

“其中没有任何恶意。”

['tʃɛt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [dɑːn]

Chet would have come to the aid of beauty in distress as quickly as Don

切特 会 有 来 到 这 援助 的 美丽 在 痛苦 作为 迅速地 作为 大学教师

['kwiksət] .

Quixote .

堂吉诃德 .

切特会像堂吉诃德一样，第一时间出手相助落难的美女。

['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːrt] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪv] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Any man with a blue shirt as clean and a shave as smooth and a

任何 男人 和 一个 蓝色的 衬衫 作为 干净的 和 一个 刮胡子 作为 光滑的 和 一个

['herkʌt] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['tʃɛt] ['bɔlz] [hæz; həz][noʊ] ['miːnnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

haircut as round as Chet Ball's has no meanness in him .

理发 作为 圆形的 作为 切特 球的 有 不 卑鄙 在 他 .

任何一个穿着像切特·鲍尔那样干净的蓝色衬衫、刮得像他那样光滑、留着像他那样圆润发型的男人，身上都不会有卑鄙的成分。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deə,devəltri] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
A certain daredeviltry went hand in hand with his work — a calling in which a
一个 肯定 冒险行为 去 手 在 手 和 他的 工作 — 一个 呼叫 在 哪个 一个
['kerləs] [loʊd] [dɪ'spætʃər] ,
careless load dispatcher ,
粗心 加载 调度员 ,

他的工作与某种冒险精神密不可分——这份工作需要他扮演一个粗心的货物调度员，

[ə; eɪ] [kʌt] ['waɪər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːlti] [stræp] [meɪ] [miːn] ['ɪnstənt] [deθ] .
a cut wire , or a faulty strap may mean instant death .
一个 切 金属丝 , 或者 一个 故障 带子 可能 意思是 立即的 死亡 .

电线断裂或表带故障都可能导致瞬间死亡。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['gɜːlz] [læft] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli]
Usually the girls laughed and called back to them or went on more quickly
通常 这 女孩们 笑了 和 称为 后退 到 他们 或者 去 在 更多的 迅速地
,
,
,

通常女孩们会笑着回应他们，或者加快脚步继续往前走。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .
the color in their cheeks a little higher .
这 颜色 在 他们的 脸颊 一个 小的 更高 .

他们脸颊上的颜色略微加深了一些。

[bʌt; bət][nɑːt] [ænə'steɪʒə] ['rɔrk] .
But not Anastasia Rourke .
但 不是 阿纳斯塔西娅 鲁尔克 .

但安娜斯塔西娅·鲁克除外。

['ɜːrli] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [wiːk] [dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [plænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]
Early the first morning of a two - week job on the new plant of the Western
早期的 这 第一的 早晨 的 一个 二 - 星期 工作 在 这 新的 植物 的 这 西
['kɑːstiŋs] ['kʌmpəni] ,
Castings Company ,
铸件 公司 ,

在西部铸造公司新工厂为期两周的工作的第一天清晨，

['tʃɛt] [bɔːl] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [pɜːrtʃ] [ə'tɑːp][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [poʊl] ,
Chet Ball , glancing down from his dizzy perch atop an electric - light pole ,
切特 球 , 瞥了一眼 向下 从 他的 晕眩的 栖息 顶部 一个 电的 - 光 极 ,

切特·鲍尔从他那令人眩晕的电线杆顶端向下望去，

[ɪ'spaɪd] [mɪs] [ænə'steɪʒə] ['rɔrk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
espied Miss Anastasia Rourke going to work .
窥视 错过 阿纳斯塔西娅 鲁尔克 去 到 工作 .

瞥见安娜斯塔西娅·鲁尔克小姐去上班了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .
He didn't know her name or anything about her , except that she was pretty .
他 没有 知道 她 姓名 或者 任何事物 关于 她 , 除了 那 她 曾是 漂亮的 .

他不知道她的名字，对她一无所知，只知道她很漂亮。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən] [tʃɛts] .
You could see that from a distance even more remote than Chet's .
你 可以 看 那 从 一个 距离 甚至 更多的 偏僻的 比 切特的 .

即使从比切特所在的位置更远的地方也能看到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] ['stɑːʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
But you couldn't know that Stasia was a lady not to be trifled with .
但 你 不能 知道 那 斯塔西亚 曾是 一个 女士 不是 到 是 琐碎 和 .

但你不可能知道斯塔西亚是一位不可轻视的女士。

[wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɔrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
We know her name was Rourke , but he didn't .
我们 知道 她 姓名 曾是 鲁尔克 , 但 他 没有 .
我们知道她的名字叫罗克，但他不知道。

[soʊ] [ðen] : " [huː] - [huː] !
So then : " Hoo - hoo !
所以 然后 : " 胡 - 呼 !
所以：“呼呼！

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] .
" he had called .
" 他 有 称为 .
他打过电话。

" [hə'loʊ] , ['swiːthɑːrt] !
" Hello , sweetheart !
" 你好 , 亲爱的 !
“你好，亲爱的！”

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Wait for me
等待 为了 我
等我

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] .
and I'll be down .
和 患病的 是 向下 .
我也会下去。

" ['stɑːʒə] ['rɔrk] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" Stasia Rourke had lifted her face to where he perched so high above the
" 斯塔西亚 鲁尔克 有 抬起 她 脸 到 在哪里 他 栖息 所以 高的 多于 这
[striːts] .
streets .
街道 .
“斯塔西娅·鲁尔克抬起头，望着他高高地栖息在街道上的地方。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [faɪv] [ʃeɪdz] ['pɪŋkɚ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] ,
Her cheeks were five shades pinker than was their wont ,
她 脸颊 是 五 色调 粉红 比 曾是 他们的 惯于 ,
她的双颊比平时红了五度，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [red] .
which would make them border on the red .
哪个 会 制作 他们 边界 在 这 红色的 .
这将使它们接近红色区域。

" [juː; jʊ][bɪg] [eɪp] , [juː; jʊ] !
" You big ape , you !
" 你 大的 猿 , 你 !
“你这只大猩猩！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [krɪsp] [vɔɪs] .
" she called , in her clear , crisp voice .
" 她 称为 , 在 她 清除 , 脆 嗓音 .
她用清晰、干脆的声音喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dæst][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] .
" If you had your foot on the ground you wouldn't dast call to a decent girl like that .
" 如果 你 有 你的 脚 在 这 地面 你 不会 达斯特 称呼 到 一个 体面的 女孩 喜欢 那 .

“如果你脚踏实地，就不会那样给一个正经女孩打电话。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] [aɪ'd][slæp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
If you were down here I'd slap the face of you .
如果 你 是 向下 这里 ID 拍击 这 脸 的 你 .

如果你在这里，我真想扇你耳光。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [seɪf] [ʌp] [ðer; ðər] .
You know you're safe up there .
你 知道 你是 安全的 向上 那里 .

你知道你在上面很安全。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] ['tʃet] ['bɔlz] ['stɜːrdi] [legz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [poʊl] .
" The words were scarcely out of her mouth before Chet Ball's sturdy legs were twinkling down the pole .
" 这 字 是 几乎 出去 的 她 嘴 前 切特 球的 结实的 腿 是 闪烁 向下 这 极 .

“话音未落，切特·鲍尔健壮的双腿就沿着杆子飞快地滑了下来。”

[hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːlz] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːft] [paɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [raɪp] , ['terɪŋ] [saʊndz] .
His spurred heels dug into the soft pine of the pole with little ripe , tearing sounds .
他的 受到刺激 高跟鞋 挖 进入 这 柔软的 松树 的 这 极 和 小的 成熟 , 撕裂 声音 .

他的马刺鞋跟深深地扎进柔软的松木杆里，发出轻微而成熟的撕裂声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['stɑːʒə] [ænd; ənd] [stʊd] ['skwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
He walked up to Stasia and stood squarely in front of her ,
他 步行 向上 到 斯塔西亚 和 站立 完全 在 正面 的 她 ,

他走到斯塔西娅面前，径直站在她面前。

[sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd] ['breɪz(ə)n] [nɜːrv] .
six feet of brawn and brazen nerve .
六 脚 的 膂力 和 厚颜无耻 神经 .

六英尺高的壮汉，胆大包天。

[wʌn] ['rʌdi] [tʃiːk] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] .
One ruddy cheek he presented to her astonished gaze .
一 红润 脸颊 他 呈现 到 她 惊讶 目光 .

他将自己红扑扑的脸颊呈现在她惊讶的目光中。

" [hə'loʊ] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , sweetheart , " he said .
" 你好 , 亲爱的 , " 他 说 .

“你好，宝贝，”他说。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
And waited .
和 等待 .

然后等待。

[ðə; ði] ['rɔrk] [gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .
The Rourke girl hesitated just a second .
这 鲁尔克 女孩 犹豫了一下 只是 一个 第二 .

鲁尔克家的女孩犹豫了一秒钟。

[ɔːl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
All the Irish heart in her was melting at the boyish impudence of the man
全部 这 爱尔兰 心 在 她 曾是 融化 在 这 男孩气 厚颜无耻 的 这 男人
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

她那颗爱尔兰之心被眼前这个男人孩子气的无礼深深融化了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːk] .
Then she lifted one hand and slapped his smooth cheek .
然后 她 抬起 一 手 和 被掌掴 他的 光滑的 脸颊 .

然后她抬起一只手，打了他光滑的脸颊一巴掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [slæp] .
It was a ringing slap .
它 曾是 一个 铃声 拍击 .

那是一声响亮的耳光。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːr] [maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
You saw the four marks of her fingers upon his face .
你 锯 这 四 标记 的 她 手指 之上 他的 脸 .

你看到了她手指在他脸上留下的四个印记。

['tʃɛt] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['bluːɚ] .
Chet straightened , his blue eyes bluer .
切特 拉直 , 他的 蓝色的 眼睛 更蓝 .

切特挺直了身子，蓝色的眼睛更蓝了。

['stɑːʒə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .
Stasia looked up at him , her eyes wide .
斯塔西亚 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛 宽的 .

斯塔西娅抬起头看着他，眼睛睁得大大的。

[ðen] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbaːdi] [els] .
Then down at her own hand , as if it belonged to somebody else .
然后 向下 在 她 自己的 手 , 作为 如果 它 属于 到 某人 别的 .

然后她低头看着自己的手，仿佛那是别人的手。

[hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .
Her hand came up to her own face .
她 手 来了 向上 到 她 自己的 脸 .

她抬手捂住了自己的脸。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ræn] .
She burst into tears , turned , and ran .
她 爆裂 进入 眼泪 , 转向 , 和 跑 .

她突然嚎啕大哭，转身就跑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ]
And as she ran , and as she wept , she saw that Chet was still standing
和 作为 她 跑 , 和 作为 她 哭泣 , 她 锯 那 切特 曾是 仍然 常设
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她一边奔跑一边哭泣，看见切特仍然站在那里。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
looking after her .
寻找 后 她 .

照顾她。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['stɑːʒə] ['rɔrk] [went] [baɪ][tuː; tə][wɜːrk] ,
Next morning , when Stasia Rourke went by to work ,
下一个 早晨 , 什么时候 斯塔西亚 鲁尔克 去 经过 到 工作 ,

第二天早上，当斯塔西亚·鲁克去上班时，

['tʃɛt] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] , ['weɪtɪŋ] .
Chet Ball was standing at the foot of the pole , waiting .
切特 球 曾是 常设 在 这 脚 的 这 极 , 等待 .

切特·鲍尔站在杆子底下，等待着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðæt] [nekst][dʒuːn] .
They were to have been married that next June .
他们 是 到 有 到过 已婚 那 下一个 六月 .

他们原定于次年六月结婚。

[bʌt; bət] [ðæt] [nekst][dʒuːn] ['tʃɛt] [bɔːl] ,
But that next June Chet Ball ,
但 那 下一个 六月 切特 球 ,

但第二年六月，切特·鲍尔

[pɜːrtʃt] ['perələsli] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdzi] [spɑːt] ['sʌmwer] [ɪn]
perched perilously on the branch of a tree in a small woodsy spot somewhere in
栖息 危险地 在 这 分支 的 一个 树 在 一个 小的 林地 点 某处 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

摇摇欲坠地栖息在法国某处小树林里一棵树的树枝上，

[wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɑːr'tɪləri] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['wʊdzi] [spɑːt][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
was one reason why the American artillery in that same woodsy spot was getting
曾是 一 原因 为什么 这 美国人 炮兵 在 那 相同的 林地 点 曾是 获得
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] [reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .
such a deadly range on the enemy .
这样的 一个 致命 范围 在 这 敌人 .

这也是为什么驻扎在同一片树林里的美军炮兵能够对敌人造成如此致命的打击的原因之一。

[tʃɛts] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θruː] [fiːld] ['glæsɪz] ([meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni])
Chet's costume was so devised that even through field glasses (made in Germany)
切特的 戏服 曾是 所以 设计 那 甚至 通过 场地 眼镜 (制成 在 德国)
[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wer] [triː] [left] [ɔːf] [ænd; ənd] ['tʃɛt] [bɪ'gæn] .
you couldn't tell where tree left off and Chet began .
你 不能 告诉 在哪里 树 左边 离开 和 切特 开始 .

切特的服装设计得如此精巧，即使透过望远镜（德国制造）也无法分辨出树和切特之间的界限。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [gɑːt][ðə; ði] [reɪndʒ] .
Then , quite suddenly , the Germans got the range .
然后 , 相当 突然 , 这 德国人 得到 这 范围 .

然后，德国人突然就掌握了射程。

[ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɛt] [leɪ]
The tree in which Chet was hidden came down with a crash , and Chet lay
这 树 在 哪个 切特 曾是 隐 来了 向下 和 一个 碰撞 , 和 切特 躺
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

切特藏身的那棵树轰然倒下，切特躺在了那里。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ˌɪndɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['tendər] ['foʊliɪdʒ] .
more than ever indiscernible among its tender foliage .
更多的 比 曾经 无法辨认的 之中 它是 投标 叶子 .

在它娇嫩的枝叶间，它比以往任何时候都更加难以辨认。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈtʃɪkɪn] , [mɪs] [keit] ,
Which brings us back to the English garden , the yellow chicken , Miss Kate ,
哪个 带来 我们 后退 到 这 英语 花园 , 这 黄色的 鸡 , 错过 凯特 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] .
and the letter .
和 这 信 .

这又让我们回到了英国花园、黄鸡、凯特小姐和那封信。

[hɪz; ɪz] [ˈʃætərd] [leg] [wʌz; wəz] [ˈmɛndɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [wɔːr] [ˈsɜːrdʒəri] ,
His shattered leg was mended by one of those miracles of modern war surgery ,
他的 破碎 腿 曾是 已修复 经过 一 的 那些 奇迹 的 现代的 战争 外科手术 ,

他那条粉碎性骨折的腿，通过现代战争外科手术的奇迹之一得以治愈。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [dɪg] [hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [paɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒiː] . [el] . &
though he never again would dig his spurred heels into the pine of a G . L . &
尽管 他 绝不 再次 会 挖 他的 受到刺激 高跟鞋 进入 这 松树 的 一个 G . L . &
[piː] . [ˈkʌmpəni] [poʊl] .
P . Company pole .
P . 公司 极 .

但他再也不会用他那穿着马刺的脚后跟去踩 GL & P. 公司的电线杆了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈdʒen(ə)rəl] [hed] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .
But the other thing — they put it down under the broad general head of shock .
但 这 其他 事物 — 他们 放 它 向下 在下面 这 广阔 一般的 头 的 震惊 .

但还有一点——他们把它归类为震惊。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgɑːrdn] [ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
In the lovely English garden they set him to weaving and painting as a
在 这 迷人的 英语 花园 他们 放 他 到 编织 和 绘画 作为 一个
[miːnz] [ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [nəːvs] .
means of soothing the shattered nerves .
方法 的 舒缓 这 破碎 神经 .

在美丽的英国花园里，他们让他织布和绘画，以此来舒缓他受伤的神经。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpɑːtəri] [ˈdʒɑːrz][tuː; tə] [biːd] [tʃeɪnz] , [frʌm; frəm] [ˈbæskəts]
He had made everything from pottery jars to bead chains , from baskets
他 有 制成 一切 从 陶器 罐子 到 珠子 链条 , 从 篮子
[tuː; tə] [rʌgz] .
to rugs .
到 地毯 .

他制作过各种各样的东西，从陶罐到珠链，从篮子到地毯。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [nəːvs] [hiːld] .
Slowly the tortured nerves healed .
缓慢地 这 受折磨 神经 已治愈 .

饱受折磨的神经慢慢地愈合了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] , [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [tʃɛts] [kɑːt] [ɔːr] [tʃer] , [tɔːkt] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] "
But the doctors , when they stopped at Chet's cot or chair , talked always of "
但 这 医生 , 什么时候 他们 停止 在 切特的 婴儿床或者 椅子 , 谈话 总是 的 "
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈsentər] .
the memory center .
这 记忆 中心 .

但医生们每次在切特的床或椅子旁停下来时，总是会谈到“记忆中心”。

" [ˈtʃɛt] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈplæsɪdli] [ˈpeɪntɪŋ] [tɔɪz] [ɔːr] [ˈwiːvɪŋ] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Chet seemed satisfied to go on placidly painting toys or weaving chains with his
" 切特 似乎 使满意 到 去 在 平静地 绘画 玩具 或者 编织 链条 和 他的
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

切特似乎很满足于继续平静地画玩具或用他那巨大的……编织链条。

[skwer] - [tɪpt] ['fɪŋgərz] — [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [wiːldid] [ðə; ði]['plaɪərz][soʊ] ['klevərli] [ɪn][hɪz; ɪz]
square - tipped fingers — the fingers that had wielded the pliers so cleverly in his
正方形 - 倾斜 手指 — 这 手指 那 有 挥舞 这 钳 所以 巧妙地 在 他的
[poʊl] - ['klaɪmɪŋ] [deɪz] .
pole - climbing days .
极 - 攀登 天 .

方头手指——当年他爬杆时，就是用这双手指巧妙地挥舞着钳子。

" [its] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [lʌk] [ɔːr][æn; ən]['æksɪdənt][kæn; kən] [mend] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrv]
" It's just something that only luck or an accident can mend , " said the nerve
" 它是 只是 某物 那 仅有的 运气 或者 一个 事故 能 修补 , " 说 这 神经
['speʃəlɪst] .
specialist .
专家 .

“这只能靠运气或者意外才能治愈,”神经科专家说。

" [taɪm] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Time may do it — but I doubt it .
" 时间 可能 做 它 — 但 我 怀疑 它 .

“时间或许能解决这个问题——但我对此表示怀疑。”

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [wɪl] [set][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] .
Sometimes just a word — the right word — will set the thing in motion again .
有时 只是 一个 单词 — 这 正确的 单词 — 将要 放 这 事物 在 运动 再次 .

有时候，仅仅一个词——一个恰当的词——就能让事情重新运转起来。

[dʌz] [hiː; hi] [get] ['eni] ['letərz] ? "
Does he get any letters ? "
做 他 得到 任何 信件 ? "

他收到信件吗?

" [hɪz; ɪz][gɜːrl] [raɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" His girl writes to him .
" 他的 女孩 写 到 他 .

“他的女友给他写信。”

[faɪn] ['letərz] .
Fine letters .
美好的 信件 .

漂亮的信件。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [jet] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðɪs] .
But she doesn't know yet about — about this .
但 她 不 知道 然而 关于 — 关于 这 .

但她对此还一无所知。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I've written his letters for him .
我已经 书面 他的 信件 为了 他 .

我替他写过信。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][leg][ɪz] [hiːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] — —
She knows now that his leg is healed and she wonders — —
她 知道 现在 那 他的 腿 是 已治愈 和 她 奇迹 — —

她现在知道他的腿已经痊愈了，她不禁思忖——

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
" That had been a month ago .
" 那 有 到过 一个 月 前 .

那是一个月前的事了。

[tə'deɪ]	[mɪs]	[keit]	[slɪt]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	[poʊst]	-	[mɑːrkt]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
Today	**Miss**	**Kate**	**slit**	**the**	**envelope**	**post**	**-**	**marked**	**Chicago**	**.**
今天	错过	凯特	缝隙	这	信封	邮政	-	标记	芝加哥	.

今天，凯特小姐撕开了盖有芝加哥邮戳的信封。

['tʃɛt]	[wʌz; wəz]	['fɪŋgərɪŋ]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	['wʊd(ə)n]	['tʃɪkɪn]	,	[praɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Chet	**was**	**fingering**	**the**	**yellow**	**wooden**	**chicken**	**,**	**pride**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
切特	曾是	指法	这	黄色的	木制的	鸡	,	自豪	在	他的	眼睛	.

切特正用手指摩挲着那只黄色的木头鸡，眼中充满了自豪。

[ɪn]	[mɪs]	['keɪts]	[aɪz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['trʌbld]	,	['bæfəld]	[lʊk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	:
In	**Miss**	**Kate's**	**eyes**	**there**	**was**	**a**	**troubled**	**,**	**baffled**	**look**	**as**	**she**	**began**	**to**	**read**	**:**
在	错过	凯特的	眼睛	那里	曾是	一个	麻烦	,	困惑	看	作为	她	开始	到	读	:

凯特小姐开始朗读时，眼中流露出困惑和不安的神色：

['tʃɛt]	,	[dɪr]	,	[its]	['reɪnɪŋ]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
Chet	**,**	**dear**	**,**	**it's**	**raining**	**in**	**Chicago**	**.**
切特	,	亲爱的	,	它是	下雨	在	芝加哥	.

亲爱的切特，芝加哥下雨了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[reɪnz]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[its]	['wetər]	,	[ænd; ənd]	['mʌdiər]	,
And	**you**	**know**	**when**	**it**	**rains**	**in**	**Chicago**	**it's**	**wetter**	**,**	**and**	**muddier**	**,**
和	你	知道	什么时候	它	雨	在	芝加哥	它是	更湿润	,	和	更浑浊	,

你知道芝加哥下雨的时候，地面更湿滑、更泥泞。

[ænd; ənd]	[reɪ'nɪr]	[ðæn; ðən]	['eni]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
and	**rainier**	**than**	**any**	**place**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	雷尼尔山	比	任何	地方	在	这	世界	.

而且比世界上任何地方都多雨。

[ɪk'sept]	['meɪbi]	[ðɪs]	['flændərz]	[wɪə(r)]	['riːdɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	.
Except	**maybe**	**this**	**Flanders**	**we're**	**reading**	**so**	**much**	**about**	**.**
除了	或许	这	弗兰德斯	是	阅读	所以	很多	关于	.

或许除了我们经常读到的关于弗兰德斯的那部分。

[ðeɪ]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[mʌd]	[ðæt]	[pleɪs]	[teɪks]	[ðə; ði]	[praɪz]	.
They	**say**	**for**	**rain**	**and**	**mud**	**that**	**place**	**takes**	**the**	**prize**	**.**
他们	说	为了	雨	和	泥	那	地方	需要	这	奖	.

他们说，就雨水和泥泞而言，那里堪称一流。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[ə'baʊt]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[mʌd]	[fɔːr; fər]	,	['tʃɛt]	['dɑːrlɪŋ]	,
I	**don't**	**know**	**what**	**I'm**	**going**	**on**	**about**	**rain**	**and**	**mud**	**for**	**,**	**Chet**	**darling**	**,**
我	不	知道	什么	我是	去	在	关于	雨	和	泥	为了	,	切特	亲爱的	,

切特，亲爱的，我也不知道我为什么老是念叨着下雨和泥泞。

[wen]	[its]	[juː; jʊ]	[aɪm]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	.
when	**it's**	**you**	**I'm**	**thinking**	**of**	**.**
什么时候	它是	你	我是	思维	的	.

当我想到你的时候。

['nʌθɪŋ]	[els]	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[els]	.
Nothing	**else**	**and**	**nobody**	**else**	**.**
没有什么	别的	和	无人	别的	.

没有别的，也没有别的人。

['tʃɛt]	,	[aɪ]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['fʌni]	['fiːlɪŋ]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[jʊə(r)]	['kiːpɪŋ]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
Chet	**,**	**I**	**got**	**a**	**funny**	**feeling**	**there's**	**something**	**you're**	**keeping**	**back**	**from**	**me**	**.**
切特	,	我	得到	一个	有趣的	感觉	有	某物	你是	保持	后退	从	我	.

切特，我总觉得你有什么事瞒着我。

[jʊə(r)]	[hɜːrt]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[leg]	.
You're	**hurt**	**worse**	**than**	**just**	**the**	**leg**	**.**
你是	伤害	更糟	比	只是	这	腿	.

你的伤势不只是腿伤。

[bɔɪ] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ,
Boy , dear , don't you know it won't make any difference with me how you look ,
男生 , 亲爱的 , 不 你 知道 它 惯于 制作 任何 不同之处 和 我 如何 你 看 ,

孩子，亲爱的，难道你不知道你的外表对我来说根本无关紧要吗?

[ɔːr] [fiːl] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ?
or feel , or anything ?
或者 感觉 , 或者 任何事物 ?

或者感觉，或者其他任何感觉?

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [bæd] [jʊə(r)] [smæʃt] [ʌp] .
I don't care how bad you're smashed up .
我 不 关心 如何 坏的 你是 粉碎 向上 .

我不在乎你伤得有多重。

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fitʃər] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ] [tuː]
I'd rather have you without any features at all than any other man with two
ID 相当 有 你 没有 任何 特征 在 全部 比 任何 其他 男人 和 二
[sets] .
sets .
套 .

我宁愿要一个没有任何特征的人，也不要一个有两套特征的男人。

[ˌwəˈtɛvɚz, ˌhwəˈtɛvɚz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðeɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][inˈsaidz] .
Whatever's happened to the outside of you , they can't change your insides .
不管是什么 发生 到 这 外部 的 你 , 他们 不能 改变 你的 内部 .

无论你的外表发生了什么，都无法改变你的内心。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [deɪ] , " [huː] - [huː] !
And you're the same man that called out to me that day , " Hoo - hoo !
和 你是 这 相同的 男人 那 称为 出去 到 我 那 天 , " 胡 - 呼 !

你就是那天对我大喊“呼呼！”的那个人。

[həˈloʊ] , [ˈswiːthɑːrt] !
Hello , sweetheart !
你好 , 亲爱的 !

你好，亲爱的!

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [klaɪmd] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [poʊl] ,
" and when I gave you a piece of my mind , climbed down off the pole ,
" 和 什么时候 我 给予 你 一个 片 的 我的 头脑 , 攀登 向下 离开 这 极 ,

“当我狠狠地训斥了你一顿之后，就从杆子上爬了下来。”

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [slæpt] , [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][juː; jʊ] — —
and put your face up to be slapped , God bless the boy in you — —
和 放 你的 脸 向上 到 是 被掌掴 , 上帝 保佑 这 男生 在 你 — —

抬起头来让人扇耳光，愿上帝保佑你内心深处的童真——

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A sharp little sound from him .
一个 锋利的 小的 声音 从 他 .

他发出了一声清脆的短促声。

[mɪs] [keit] [lʊkt] [ʌp] , [ˈkwɪkli] .
Miss Kate looked up , quickly .
错过 凯特 看起来 向上 , 迅速地 .

凯特小姐猛地抬起头。

[ˈtʃɛt] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbiːdi] - [aɪd] [ˈjeloʊ] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Chet Ball was staring at the beady - eyed yellow chicken in his hand .
切特 球 曾是 凝视 在 这 珠子 - 眼睛 黄色的 鸡 在 他的 手 .

切特·鲍尔正盯着手里那只眼睛圆溜溜的黄色小鸡。

" [wɒts] [ðɪs] [θɪŋ] ?

" What's this thing ?

" 是什么 这 事物 ?

这是什么东西?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

" he demanded in a strange voice .

" 他 要求 在 一个 奇怪的 嗓音 .

他用一种奇怪的声音问道。

[mɪs] [keit] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['iːzi] [ænd; ənd]

Miss Kate answered him very quietly , trying to keep her own voice easy and

错过 凯特 回答 他 非常 悄悄 , 尝试 到 保持 她 自己的 嗓音 简单的 和

['nætʃ(ə)rəl] .

natural .

自然的 .

凯特小姐轻声回答他，尽量让自己的声音听起来轻松自然。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['tʃɪkɪn] , [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] . "

" That's a toy chicken , cut out of wood . "

" 那就是 一个 玩具 鸡 , 切 出去 的 木头 . "

“那是一只木头做的玩具鸡。”

" [wʌtm] [aɪ]['dɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

" What'm I doin ' with it ? "

" 什么 我 做 - 和 它 ? "

“我拿它做什么？”

" [juːv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

" You've just finished painting it .

" 你已经 只是 完成的 绘画 它 .

你刚把它涂完。

" ['tʃɛt] [bɔːl] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt]

" Chet Ball held it in his great hand and stared at it for a brief moment

" 切特 球 握住 它 在 他的 伟大的 手 和 凝视 在 它 为了 一个 简短的 片刻

,

,

,

切特·鲍尔把它拿在他那只大手里，盯着看了一会儿。

['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

struggling between anger and amusement .

挣扎 之间 愤怒 和 娱乐 .

在愤怒和好笑之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nʌn] [tuː]

And between anger and amusement he put it down on the table none too

和 之间 愤怒 和 娱乐 他 放 它 向下 在 这 桌子 没有任何 也

['dʒentli][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

gently and stood up ,

轻轻地 和 站立 向上 ,

他带着愤怒和好笑的心情，不太温柔地把东西放在桌子上，然后站了起来。

[jɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

yawning a little .

打哈欠 一个 小的 .

打了个哈欠。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] !

" That's a hell of a job for a he - man !

" 那就是 一个 地狱 的 一个 工作 为了 一个 他 - 男人 !

“对于一个男子汉来说，这可真是一份艰巨的工作！”

" [ðen] [ɪn] [ˈʌtər] [kənˈtrɪʃ(ə)n] : " [oʊ] , [ˈbɛɡɪn] - [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !

" Then in utter contrition : " Oh , beggin ' your pardon !

" 然后 在 说出 忏悔 : " 哦 , 开始 - 你的 赦免 !

然后他满怀悔意地说：“哦，请原谅我！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɪrs] !

That was fierce !

那 曾是 凶猛的 !

太激烈了！

[aɪ] [ˈdɪdnt] — —

I didn't — —

我 没有 — —

我没有——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɑːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [mɪs] [ˈkeɪts] [feɪs] .

" But there was nothing shocked about the expression on Miss Kate's face .

" 但 那里 曾是 没有什么 震惊 关于 这 表达 在 错过 凯特的 脸 .

但凯特小姐脸上却丝毫没有惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredʒistəriŋ] [dʒɔɪ] — [pjʊr] [dʒɔɪ] .

She was registering joy — pure joy .

她 曾是 注册 喜悦 — 纯的 喜悦 .

她感受到了喜悦——纯粹的喜悦。

[ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈfemənɪn] [-]

The Maternal Feminine [1919]

这 母体 女性 [-]

母性女性 [1919]

[kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ænt] [ˈsəufi] ,

Called upon to describe Aunt Sophy ,

称为 之上 到 描述 阿姨 索菲 ,

被要求描述索菲阿姨时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ][tɜːrm][ɔːr][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪnstər] .

you would have to coin a term or fall back on the dictionary definition of a spinster .

你 会 有 到 硬币 一个 学期 或者 落下 后退 在 这 字典 定义 的 一个 单身女子 .

你得自己创造一个词，或者只能使用字典里对老处女的定义。

" [æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [ˈwʊmən] , " [steɪts] [ðæt] [ˈwɜːrðɪ] [wɜːrk] , [ˈbɔːldli] , " [ɪˈspeʃəli] [wen] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

" An unmarried woman , " states that worthy work , baldly , " especially when no longer young .

" 一个 未婚 女士 , " 各州 那 值得 工作 , 光秃秃地 , " 尤其 什么时候 不 更长 年轻的 .

“未婚女性，”直言不讳地指出，“尤其是不再年轻的时候，从事有价值的工作。”

" [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] [ˈsəufi] [ˈdekər] .

" That , to the world , was Sophy Decker .

" 那 , 到 这 世界 , 曾是 索菲 德克尔 .

“在世人眼中，那就是索菲·德克尔。”

[ˌʌnˈmærid] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

Unmarried , certainly .

未婚 , 当然 .

当然，她未婚。

[ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

And most certainly no longer young .

和 最多 当然 不 更长 年轻的 .

而且他肯定不再年轻了。

[ɪn] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['fɪfti] , [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrsɪt] [ædz][æz; əz][ə; eɪ] " ['staɪlɪʃ]

In figure , she was , at fifty , what is known in the corset ads as a " stylish

在 数字 , 她 曾是 , 在 五十 , 什么 是 已知 在 这 紧身胸衣 广告 作为 一个 " 时髦的

[staʊt] .

stout .

肥硕 .

从身材上看，她五十岁时，正是束身衣广告中所说的“时尚丰腴”的那种人。

" [wel] [drest] [ɪn][dɑːrk]['suːts] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] - [toʊd] [helθ] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ə'stuːt]

" Well dressed in dark suits , with broad - toed health shoes and a small , astute

" 出色地 穿着 在 黑暗的 西装 , 和 广阔 - 脚趾 健康 鞋 和 一个 小的 , 精明

[hæt] .

hat .

帽子 .

“身着深色西装，脚蹬宽头运动鞋，头戴小巧精致的帽子，显得十分得体。”

[ðə; ði] [suːt] [wʌz; wəz] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] .

The suit was practical common sense .

这 套装 曾是 实际的 常见的 感觉 .

这起诉讼合情合理。

[ðə; ði] [helθ] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['kʌmfərt] .

The health shoes were comfort .

这 健康 鞋 是 舒适 .

这款保健鞋穿着舒适。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['bɪznəs] .

The hat was strictly business .

这 帽子 曾是 严格 商业 .

那顶帽子完全是商务风格的。

['səufi] ['dekər] [meɪd] [ænd; ənd][soʊld][hæts] , [bəuθ] [ə'stuːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

Sophy Decker made and sold hats , both astute and ingenuous , to the female

索菲 德克尔 制成 和 卖 帽子 , 两个都 精明 和 天真无邪 , 到 这 女性

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] , [wɪs'kɑːnsɪn] .

population of Chippewa , Wisconsin .

人口 的 奇佩瓦 , 威斯康星州 .

索菲·德克尔为威斯康星州奇佩瓦镇的女性居民制作并出售既精巧又别致的帽子。

- [iːst] [end] [set] [bɔːt] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][hæt] ,

Chippewa's East End set bought the knowing type of hat ,

- 东方 结尾 放 买 这 会心 类型 的 帽子 ,

Chippewa 东区那帮人买的都是那种懂行的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [hændz][ænd; ənd] [haɪrd] ['gɝːlz] [bɔːt] [ðə; ði] [naɪ'iːv] [wʌnz] .

and the mill hands and hired girls bought the naive ones .

和 这 磨 双手 和 雇用 女孩们 买 这 幼稚的 一个 .

工厂工人和雇工买下了那些天真的女孩。

[bʌt; bət] ['weðər] ['lʌmpi] [ɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [laɪn] , ['səufi] ['dɛkɝz] [hæts]

But whether lumpy or possessed of that thing known as line , Sophy Decker's hats

但 无论 凹凸不平 或者 拥有 的 那 事物 已知 作为 线 , 索菲 德克尔的 帽子

[wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [hæts] .

were honest hats .

是 诚实的 帽子 .

但无论索菲·德克尔的帽子是粗糙的还是有线条的，它们都是诚实的帽子。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ænt] - , [ˌʌn'sʌŋ] .
The world is full of Aunt Sophys , unsung .
这 世界 是 满的 的 阿姨 - , 无名英雄 .

世界上有很多像索菲阿姨一样默默无闻的人。

[plʌmp] , ['rʌdi] , ['keɪpəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
Plump , ruddy , capable women of middle age .
丰满 , 红润 , 有能力的 女性 的 中间 年龄 .

身材丰满、面色红润、能干的中年女性。

[ˌʌn'wed] , [ænd; ənd] ['ræðər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['mærid] ['sɪstər] [ænd; ənd]
Unwed , and rather looked down upon by a family of married sisters and
未婚 , 和 相当 看起来 向下 之上 经过 一个 家庭 的 已婚 姐妹 和
['tɑːlərənt] ,
tolerant ,
宽容 ,

未婚，而且被已婚姐妹组成的家庭看不起，尽管她们都很宽容。

[gʊd] - ['hjuːməd] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['kerləs] [niːsiz] [ænd; ənd] ['nefjuːz] .
good - humored brothers - in - law , and careless nieces and nephews .
好的 - 幽默 兄弟 - 在 - 法律 , 和 粗心 侄女 和 侄子们 .

性格开朗的姐夫和粗心的侄子侄女。

" [pʊr] [ænt] [sɔf] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [hæf] [smaɪl] .
" Poor Aunt Soph , " with a significant half smile .
" 贫穷的 阿姨 索菲 , " 和 一个 重要的 一半 微笑 .

“可怜的索菲阿姨，”他带着一丝意味深长的微笑说道。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [θɪŋ] .
" She's such a good old thing .
" 她是 这样的 一个 好的 老的 事物 .

“她真是个好姑娘。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [laɪf] , ['riːəli] .
And she's had so little in life , really .
和 她是 有 所以 小的 在 生活 , 真的 .

她一生中拥有的实在太少了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [θɪŋ] — [ænt] [sɔf] .
" She was , undoubtedly , a good old thing — Aunt Soph .
" 她 曾是 , 无疑 , 一个 好的 老的 事物 — 阿姨 索菲 .

“毫无疑问，她是个好人——索菲阿姨。”

[fər'evər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [hæt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɜːrt] ['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪn] [si'ætl] ; [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə'del] ,
Forever sending a model hat to this pert little niece in Seattle ; or taking Adele ,
永远 发送 一个 模型 帽子 到 这 活泼 小的 侄女 在 西雅图 ; 或者 采取 阿黛尔 ,

总是给西雅图那个活泼可爱的小侄女寄一顶款式独特的帽子；或者带阿黛尔去，

['sɪstər] ['flɔːrəz] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [triːt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Sister Flora's daughter , to Chicago or New York as a treat on one of her
姐姐 植物群 女儿 , 到 芝加哥 或者 新的 约克 作为 一个 对待 在 一 的 她
['baɪɪŋ] [trɪps] .
buying trips .
购买 旅行 .

弗洛拉修女的女儿，在一次采购之旅中，会带她去芝加哥或纽约游玩。

['bɝːdənɪŋ] [hɜːr'self] , [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɪtiz] ,
Burdening herself , on her business visits to these cities ,
负担 她自己 , 在 她 商业 访问 到 这些 城市 ,

她每次到这些城市出差，都会给自己带来沉重的负担。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fuːlɪʃ] ['ʃɑːpɪŋ] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['wɪmɪnfoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with a dozen foolish shopping commissions for the idle womenfolk of her
和 一个 打 愚蠢 购物 佣金 为了 这 闲置的 妇道人家 的 她
['fæməli] .
family .
家庭 .

她为家里那些游手好闲的女人们接了十几份愚蠢的购物委托。

['hɪrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrtəznʃɪp] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd]
Hearing without partisanship her sisters ' complaints about their husbands , and
听力 没有 党派倾向 她 姐妹 - 投诉 关于 他们的 丈夫们 , 和
[hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['hʌzbəndz] - [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [waɪvz] .
her sisters ' husbands ' complaints about their wives .
她 姐妹 - 丈夫们 - 投诉 关于 他们的 妻子们 .

她不偏不倚地听着姐妹们对她们丈夫的抱怨，以及姐妹们的丈夫们对她们妻子的抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
It was always the same .
它 曾是 总是 这 相同的 .

一直都是这样。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['səufi] .
" I'm telling you this , Sophy .
" 我是 讲述 你 这 , 索菲 .

“我跟你说，索菲。”

[aɪ] ['wʊdnt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
I wouldn't breathe it to another living soul .
我 不会 呼吸 它 到 其他 活的 灵魂 .

我连一个活人都不想让他听到。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — —
But I honestly think , sometimes , that if it weren't for the children — —
但 我 诚实地 思考 , 有时 , 那 如果 它 不是 为了 这 孩子们 — —

但说实话，有时候我觉得，如果不是为了孩子——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [kən'faidid] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['səufi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [iːtʃ]
" There is no knowing why they confided these things to Sophy instead of to each
" 那里 是 不 会心 为什么 他们 坦白 这些 事物 到 索菲 反而 的 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“我们无从得知他们为什么会向索菲倾诉这些事，而不是彼此倾诉。”

[ðiːz] ['wedɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
these wedded sisters of hers .
这些 已婚 姐妹 的 她的 .

她这些已婚的姐妹。

[pər'hæps] [ðeɪ] [held] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [dɪs'trʌst] [ɔːr] ['dʒeləsi] .
Perhaps they held for each other an unuttered distrust or jealousy .
也许 他们 握住 为了 每个 其他 一个 未说出口的 怀疑 或者 妒忌 .

或许他们彼此之间存在着未曾言明的不信任或嫉妒。

[pər'hæps] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['səufi] ,
Perhaps , in making a confidante of Sophy ,
也许 , 在 制作 一个 知己 的 索菲 ,

或许，通过与索菲成为知己，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs]
there was something of the satisfaction that comes of dropping a surreptitious
那里 曾是 某物 的 这 满意 那 来 的 下降 一个 偷偷摸摸的
[stoʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [wel] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [plʌŋk] ,
stone down a deep well and hearing it plunk ,
石头 向下 一个 深的 出色地 和 听力 它 噗通 ,

那感觉有点像偷偷地把一块石头扔进深井里，听到它“扑通”一声落入井中一样，令人感到满足。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [noʊ][wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [rɪ'baʊnd]
safe in the knowledge that it has struck no one and that it cannot rebound
安全的 在 这 知识 那 它 有 击 不 一 和 那 它 不能 反弹
,
,
,

因为知道它没有击中任何人，也不会反弹，所以感到很安心。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['dɑːrknəs] .
lying there in the soft darkness .
说谎 那里 在 这 柔软的 黑暗 .

静静地躺在柔和的黑暗中。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [end][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['səufi] .
Sometimes they would end by saying , " But you don't know what it is , Sophy .
有时 他们 会 结尾 经过 说 , " 但 你 不 知道 什么 它 是 , 索菲 .

有时他们最后会说：“但是你不知道那是什么，索菲。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] .
I'm sure I don't know why I'm telling you all this .
我是 当然 我 不 知道 为什么 我是 讲述 你 全部 这 .

我真不知道我为什么要跟你们说这些。

" [bʌt; bət] [wen] ['səufi] ['ænsər] , ['seɪdʒli] , " [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] , " [ðeɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ,
" But when Sophy answered , sagely , " I know ; I know , " they paid little heed ,
" 但 什么时候 索菲 回答 , 睿智地 , " 我 知道 ; 我 知道 , " 他们 有薪酬的 小的 注意 ,

但当索菲睿智地回答说：“我知道，我知道”时，他们却并未在意。

[wʌns] ['hævɪŋ] ['ʌn'bəːdnd] [ðəm'selvz] .
once having unburdened themselves .
一次 拥有 无负担 他们自己 .

卸下重担之后。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] .
The curious part of it is that she did know .
这 好奇的 部分 的 它 是 那 她 做过 知道 .

奇怪的是，她竟然知道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] [mʌst; məst] [noʊ] [huː] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
She knew as a woman of fifty must know who , all her life ,
她 知道 作为 一个 女士 的 五十 必须 知道 WHO , 全部 她 生活 ,

她作为一个五十岁的女人，肯定知道她一生中最重要的人是谁。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] .
has given and given and in return has received nothing .
有 给定 和 给定 和 在 返回 有 已收到 没有什么 .

他付出了很多，却一无所获。

['səufi] ['dekər] [hæd; həd] ['nevər] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Sophy Decker had never used the word inhibition in her life .
索菲 德克尔 有 绝不 用过的 这 单词 抑制 在 她 生活 .

索菲·德克尔一生中从未用过“抑制”这个词。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
She may not have known what it meant .
她 可能 不是 有 已知 什么 它 意思是 .

她可能并不知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] ([wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː]) [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊdz]
She only knew (without in the least knowing she knew) that in giving of her goods
她 仅有的 知道 (没有 在 这 至少 会心 她 知道) 那 在 给予 的 她 商品
,
,
,

她只知道（尽管她丝毫没有意识到自己知道），在捐献自己的财物时，

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['enərdʒi] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
of her affections , of her time , of her energy , she found a certain
的 她 情感 , 的 她 时间 , 的 她 活力 , 她 成立 一个 肯定
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

她感到自己的情感、时间、精力都得到了释放，这让她感到某种解脱。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]
Her own people would have been shocked if you had told them that there
她 自己的 人们 会 有 到过 震惊 如果 你 有 讲述 他们 那 那里
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] - [meɪd] [ænt] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['splendɪdli] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] .
was about this old - maid aunt something rather splendidly Rabelaisian .
曾是 关于 这 老的 - 女佣 阿姨 某物 相当 精彩地 拉伯雷式 .

如果你告诉她自己的人民，关于这位老处女姑妈，有一些非常精彩的拉伯雷式的故事，他们一定会感到震惊。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] ,
Without being what is known as a masculine woman , she had , somehow ,
没有 存在 什么 是 已知 作为 一个 男性 女士 , 她 有 , 不知何故 ,
[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['mænz] ['vjuːpɔɪnt] ,
acquired the man's viewpoint ,
获得 这 男人的 观点 ,

她虽然不是传统意义上的男性化女性，却不知何故获得了男性的视角。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['væljuː] [sens] .
his shrewd value sense .
他的 精明 价值 感觉 .

他敏锐的价值判断力。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [fuːd] .
She ate a good deal , and enjoyed her food .
她 吃 一个 好的 交易 , 和 享受 她 食物 .

她吃了很多，而且很享受她的食物。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] ['mærid] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [tel] ,
She did not care for those queer little stories that married women sometimes tell ,
她 做过 不是 关心 为了 那些 酷儿 小的 故事 那 已婚 女性 有时 告诉 ,

她对已婚妇女有时讲的那些古怪的小故事不感兴趣。

[wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [sɪn] .
with narrowed eyes , but she was strangely tolerant of what is known as sin .
和 范围缩小 眼睛 , 但 她 曾是 奇怪的 宽容 的 什么 是 已知 作为 罪 .

她眯起眼睛，但奇怪的是，她对所谓的罪恶却有种宽容的态度。

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt]
So simple and direct
所以 简单的 和 直接的

如此简单直接

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɔspəd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][soʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
she was that you wondered how she prospered in a line so subtle as the
她 曾是 那 你 想知道 如何 她 繁荣昌盛 在 一个 线 所以 微妙的 作为 这
['mɪlɪneri] ['bɪznəs] .
millinery business .
女帽 商业 .

你会好奇，她是如何在一个如此微妙的行业——女帽行业——取得成功的。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['ferli] [truː] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['səufi] ['dekər] [frʌm; frəm][wʌn]
You might have got a fairly true characterization of Sophy Decker from one
你 可能 有 得到 一个 相当 真的 特征描述 的 索菲 德克尔 从 一
[ʌv; əv] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] :
of fifty people :
的 五十 人们 :

你或许能从五十个人中选出一个对索菲·德克尔相当真实的描述：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['hoʊlseɪl] ['mɪlɪneri] [haʊs] ; [frʌm; frəm]
from a salesman in a New York or Chicago wholesale millinery house ; from
从 一个 推销员 在 一个 新的 约克 或者 芝加哥 批发的 女帽 房子 ; 从
['oʊtɪs] ['kaʊən] ,
Otis Cowan ,
奥蒂斯 科万 ,

来自纽约或芝加哥一家女帽批发店的推销员；来自奥蒂斯·考恩，

[kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ; [frʌm; frəm]['dʒuːliə][goʊld] , [hɜːr; hər]
cashier of the First National Bank of Chippewa ; from Julia Gold , her
出纳员 的 这 第一的 国家的 银行 的 奇佩瓦 ; 从 朱莉娅 金子 , 她
[hed] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['trɪmər] ;
head milliner and trimmer ;
头 女帽商 和 修剪器 ;

奇佩瓦第一国民银行的出纳员；来自她的首席女帽设计师兼修剪师朱莉娅·戈尔德；

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] .
from almost anyone , in fact , except a member of her own family .
从 几乎 任何人 , 在 事实 , 除了 一个 成员 的 她 自己的 家庭 .

事实上，她几乎对所有人都不感兴趣，除了她的家人。

[ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
They knew her least of all .
他们 知道 她 至少 的 全部 .

他们当中最不了解她。

[hɜːr; hər] [θriː] ['mærid] ['sɪstər] — [greɪs] [ɪn] [si'ætl] , ['elə] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Her three married sisters — Grace in Seattle , Ella in Chicago ,
她 三 已婚 姐妹 — 优雅 在 西雅图 , 艾拉 在 芝加哥 ,

她有三个已婚的姐妹——格蕾丝在西雅图，艾拉在芝加哥，

[ænd; ənd]['flɔːrə] [ɪn]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] — [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fekʃənət]
and Flora in Chippewa — regarded her with a rather affectionate
和 弗洛拉 在 奇佩瓦 — 认为 她 和 一个 相当 亲热
[ˌdɪsə'pruːvl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌg] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['ɪŋglnʊk] .
disapproval from the snug safety of their own conjugal inglenooks .
不赞成 从 这 舒适 安全 的 他们的 自己的 夫妻 壁炉角 .

而弗洛拉（Flora）则用奇佩瓦语说道——他们从自己舒适安全的夫妻壁炉角落里，带着一种相当深情的不赞同的目光看着她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — [wel] — ['kɑːmən] [ə'baʊt] ['səufi] , " ['flɔːrə] [kən'faidid] [tuː; tə] ['elə] .
There's something — well — common about Sophy , " Flora confided to Ella .
有 某物 — 出色地 — 常见的 关于 索菲 , " 弗洛拉 坦白 到 艾拉 .

“索菲身上有一些——嗯——很普通的东西,”弗洛拉向艾拉吐露心声。

['flɔːrə] , [ɑːn] ['ʃɑːpɪŋ] [bent] , [ænd; ənd] ['səufi] , ['siːkɪŋ] [hæts] ,
Flora , on shopping bent , and Sophy , seeking hats ,
弗洛拉 , 在 购物 弯曲 , 和 索菲 , 寻求 帽子 ,

弗洛拉一心想购物，索菲则在找帽子。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [faɪv] - ['aʊər] [rʌn] [frʌm; frəm]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tə'geðər] .
had made the five - hour run from Chippewa to Chicago together .
有 制成 这 五 - 小时 跑步 从 奇佩瓦 到 芝加哥 一起 .

他们一起从奇佩瓦开车五个小时到芝加哥。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" She talks to everybody .
" 她 会谈 到 大家 .

她跟每个人都说话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [treɪn] .
You should have heard her with the porter on our train .
你 应该 有 听到 她 和 这 搬运工 在 我们的 火车 .

你应该听听她在我们火车上和搬运工的对话。

[tʃʌmz] !
Chums !
伙伴们 !

朋友们！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] .
And when the conductor took our tickets it was a social occasion .
和 什么时候 这 导体 采取 我们的 门票 它 曾是 一个 社会的 场合 .

列车员收票的时候，感觉就像是一次社交活动。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pækt] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['fɪfti] - [tuː] [ɪz] .
You know how packed the seven - fifty - two is .
你 知道 如何 包装 这 七 - 五十 - 二 是 .

你知道752路公交车有多拥挤。

['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːr]['teɪkən] .
Every seat in the parlor car taken .
每一个 座位 在 这 客厅 车 已采取 .

豪华车厢里的所有座位都满了。

[ænd; ənd] ['səufi] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['potər] [ə'baʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] — [ʃiː; ʃi]
And Sophy asking the colored porter about how his wife was getting along — she
和 索菲 问 这 有色 搬运工 关于 如何 他的 妻子 曾是 获得 沿着 — 她
[kɔːld] [hɪm; ɪm] ['wɪljəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [west] ,
called him William — and if they were going to send her West ,
称为 他 威廉 — 和 如果 他们 是 去 到 发送 她 西方 ,

索菲问那位黑人搬运工——她叫他威廉——他妻子过得怎么样，以及他们是否要把她送到西部去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and all about her .
和 全部 关于 她 .

以及关于她的一切。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
I wish she wouldn't .
我 希望 她 不会 .

我希望她不要那样做。

" [ænt] ['səufi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
" Aunt Sophy undeniably had a habit of regarding people as human beings .
" 阿姨 索菲 无可否认 有 一个 习惯 的 关于 人们 作为 人类 生物 .

“索菲阿姨无疑有把人当作人来看待的习惯。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtər]
You found her talking to chambermaids and delivery boys , and elevator
你 成立 她 说 到 女佣 和 送货 男孩们 , 和 电梯
['stɑːrtɚz] , [ænd; ənd][gæs] [kə'lektəz] ,
starters , and gas collectors ,
首发 , 和 气体 收藏家 ,

你发现她正在和客房服务员、送货员、电梯启动员以及煤气收银员聊天。

[ænd; ənd][hoʊ'tel] [klɑːks] — [ɔːl] [ðæt] [ə'luːf] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [suː'pɪriər] [kruː] .
and hotel clerks — all that aloof , unapproachable , superior crew .
和 酒店 职员 — 全部 那 超然 , 难以接近 , 优越的 全体人员 .

还有酒店前台——所有那些冷漠、难以接近、高高在上的工作人员。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [bɪ'naɪn] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ðeɪ] [bluːmd] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] ['kʌlər] [æz; əz]
Under her benign volubility they bloomed and spread and took on color as
在下面 她 良性 流动性 他们 盛开 和 传播 和 采取 在 颜色 作为
[duː] [ðoʊz] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['peɪpər]['wɔːtər] ['flaʊərz] [wen] [juː; jʊ][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] .
do those tight little paper water flowers when you cast them into a bowl .
做 那些 紧的 小的 纸 水 花朵 什么时候 你 投掷 他们 进入 一个 碗 .

在她温和的滔滔不绝中，它们绽放、蔓延，并像那些被放入碗中的紧致小纸水花一样，呈现出色彩。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] .
It wasn't idle curiosity in her .
它 不是 闲置的 好奇心 在 她 .

她并非出于无谓的好奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
She was interested .
她 曾是 感兴趣的 .

她很感兴趣。

[juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] ['lɔːŋɪŋ] , [jʊr; jər] ['siːkrət]
You found yourself confiding to her your innermost longings , your secret
你 成立 你自己 倾诉 到 她 你的 最内层 渴望 , 你的 秘密
[ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ,
tribulations ,
苦难 ,

你发现自己向她倾诉了内心深处的渴望和秘密的苦难。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] , " [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !
under the encouragement of her sympathetic , " You don't say !
在下面 这 鼓励 的 她 交感神经 , " 你 不 说 !

在她同情的鼓励下，“你别说！”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['sɪstər] ['flɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
" Perhaps it was as well that Sister Flora was in ignorance of the fact that
" 也许 它 曾是 作为 出色地 那 姐姐 弗洛拉 曾是 在 无知 的 这 事实 那
[ðə; ði] ['mɪlɪneri] ['seɪlzmən] [æt; ət] [dænəwɪts] & [dænəwɪts] ,
the millinery salesmen at Danowitz & Danowitz ,
这 女帽 推销员 在 达诺维茨 & 达诺维茨 ,

“或许弗洛拉修女不知道丹诺维茨父子帽店的帽子推销员们……”

[ɪm'pɔːtəz] , ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [mɪs] ['dekər] [ænt] [sɔf] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] [ə'baʊt]

Importers , always called Miss Decker Aunt Soph , as , with one arm flung about

进口商 , 总是 称为 错过 德克尔 阿姨 索菲 , 作为 , 和 一 手臂 扔 关于

[hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃoʊldər] ,

her plump shoulder ,

她 丰满 肩膀 ,

进口商总是称呼德克尔小姐为索菲阿姨，一只胳膊搭在她丰满的肩膀上，

[ðeɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bæk] [flæp][ʌv; əv][ðer; ðər]

they revealed to her the picture of their girl in the back flap of their

他们 揭晓 到 她 这 图片 的 他们的 女孩 在 这 后退 瓣膜 的 他们的

['bɪlfoʊld] .

billfold .

钱包 .

他们向她展示了钱包背面夹着的他们女儿的照片。

['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː][sə'saɪəti] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [iːst]

Flora , with a firm grip on Chippewa society , as represented by the East

弗洛拉 , 和 一个 公司 紧握 在 奇佩瓦 社会 , 作为 代表 经过 这 东方

[end] [set] ,

End set ,

结尾 放 ,

弗洛拉牢牢掌控着奇佩瓦社会，以东区阶层为代表。

[dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪneri] ['bɪznəs] [ɪn] [elm]

did not find her position enhanced by a sister in the millinery business in Elm

做过 不是 寻找 她 位置 增强型 经过 一个 姐姐 在 这 女帽 商业 在 榆树

[striːt] .

Street .

街道 .

她并没有因为姐姐在榆树街经营女帽生意而提升自己的地位。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiːz] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] , "

" Of course it's wonderful that she's self - supporting and successful and all , "

" 的 课程 它是 精彩的 那 她是 自己 - 支持 和 成功的 和 全部 , "

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she told her husband .

她 讲述 她 丈夫 .

“当然，她能够自食其力、事业有成，这很棒，”她对丈夫说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə'del] , [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

" But it's not so pleasant for Adele , now that she's growing up ,

" 但 它是 不是 所以 令人愉快的 为了 阿黛尔 , 现在 那 她是 生长 向上 ,

但对阿黛尔来说，随着她长大，情况就没那么好了。

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['baɪɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

having all the girls she knows buying their hats of her aunt .

拥有 全部 这 女孩们 她 知道 购买 他们的 帽子 的 她 阿姨 .

她认识的所有女孩都去买她姑姑的帽子。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]

Not that I

不是 那 我

并非如此

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

— but you know how it is .

— 但 你 知道 如何 它 是 .

但你知道事情就是这样。

" [eɪtʃ] . - ['bɔːldwɪn] [sed] [jes] , [hiː; hi] [nuː] .
" H . Charnsworth Baldwin said yes , he knew .
" H . - 鲍德温 说 是的 , 他 知道 .

H·查恩斯沃思·鲍德温说，是的，他知道。

[wen] [ðə; ði] ['dekər] ['gɜ˞ːlz][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
When the Decker girls were young ,
什么时候 这 德克尔 女孩们 是 年轻的 ,

德克尔家的女儿们小时候，

[ðə; ði] ['dɛk.ərz] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [oʊld] [freɪm] [haʊs] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
the Deckers had lived in a sagging old frame house (from which the original
这 德克尔斯 有 居住地 在 一个 下垂 老的 框架 房子 (从 哪个 这 原来的
[peɪnt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [piːld] [ɪn] [greɪt] ['skrɑːfjələs] ['pætʃɪz]) [ɑːn][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [striːt] [ɪn]
paint had long ago peeled in great scrofulous patches) on an unimportant street in
画 有 长的 前 去皮 在 伟大的 瘰疬 补丁) 在 一个 不重要 街道 在
['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] .
Chippewa .
奇佩瓦 .

德克尔一家住在奇佩瓦一条不起眼的街道上一栋摇摇欲坠的旧木屋里（房子上的原漆很久以前就剥落成大片大片的破败景象）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrm] - ['iːtn] , ['rʌsɪt] - ['æp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
There was a worm - eaten , russet - apple tree in the yard ,
那里 曾是 一个 蠕虫 - 吃 , 赤褐色 - 苹果 树 在 这 院子 ,

院子里有一棵被虫蛀过的赤褐色苹果树，

[æn; ən][ʌn'taɪdi]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][waɪld] - ['kjuːkʌmbər] [vaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
an untidy tangle of wild - cucumber vine over the front porch ,
一个 凌乱 纠纷 的 荒野 - 黄瓜 藤 超过 这 正面 门廊 ,

前廊上缠绕着一团杂乱的野黄瓜藤蔓。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'kʌt] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrnd] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
and an uncut brush of sunburned grass and weeds all about .
和 一个 未剪辑版 刷子 的 晒伤 草 和 杂草 全部 关于 .

周围长满了未经修剪的、被太阳晒伤的杂草。

[frʌm; frəm] [meɪ] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] [juː; jʊ] ['nevər] [pæst] [ðə; ði] ['dekər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
From May until September you never passed the Decker place without hearing the
从 可能 直到 九月 你 绝不 通过了 这 德克尔 地方 没有 听力 这
- - [plɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vaɪnz] ,
plunkety - plink of a mandolin from somewhere behind the vines ,
- - 叮当 的 一个 曼陀林 从 某处 在后面 这 藤蔓 ,

从五月到九月，你每次路过德克尔家，都会听到从葡萄藤后面传来曼陀林叮叮当当的琴声。

['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] - [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-]
laughter , and the creak - creak of the hard - worked and protesting
笑声 , 和 这 吱嘎声 - 吱嘎声 的 这 难的 - 工作 和 抗议
['hæmək] [hʊks] .
hammock hooks .
吊床 钩子 .

笑声，以及辛勤劳作却又饱受抗议的吊床挂钩发出的吱嘎声。

['flɔːrə] , ['elə] ,
Flora , Ella ,
弗洛拉 , 艾拉 ,

弗洛拉，艾拉，

[ænd; ənd] [greɪs] ['dekər] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [boʊz] [ænd; ənd] [fjuːər] [kloʊðz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
and Grace Decker had had more beaux and fewer clothes than any other
和 优雅 德克尔 有 有 更多的 美男子 和 更少 衣服 比 任何 其他
['gɜːlz][ɪn]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] .
girls in Chippewa .
女孩们 在 奇佩瓦 .

格蕾丝·德克尔比奇佩瓦镇上任何其他女孩都拥有更多的追求者，却拥有更少的衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] ;
In a town full of pretty young things , they were , undoubtedly , the prettiest ;
在 一个 镇 满的 的 漂亮的 年轻的 事物 , 他们 是 , 无疑 , 这 最漂亮的 ;

在这个美女如云的小镇上，她们无疑是最漂亮的；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['prɪti] ['sɪstər] (['səʊfi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪd])
and in a family of pretty sisters (Sophy always excepted)
和 在 一个 家庭 的 漂亮的 姐妹 (索菲 总是 例外)

家里有一群漂亮的姐妹（索菲除外）。

['flɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bjuːti] .
Flora was the acknowledged beauty .
弗洛拉 曾是 这 已确认 美丽 .

弗洛拉是公认的美人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [huːz] [noʊz] ['nevər] [tɜːrnz] [red] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] .
She was the kind of girl whose nose never turns red on a frosty morning .
她 曾是 这 种类 的 女孩 谁 鼻子 绝不 转弯 红色的 在 一个 霜冻 早晨 .

她属于那种即使在寒冷的早晨鼻子也不会变红的女孩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] , [ɪk'skwɪzɪt] [noʊz] ,
A little , white , exquisite nose ,
一个 小的 , 白色的 , 精美的 鼻子 ,

小巧、洁白、精致的鼻子

['pjʊrɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðæt]
purest example of the degree of perfection which may be attained by that
最纯净的 例子 的 这 程度 的 完美 哪个 可能 是 已达到 经过 那
['vʌlgərɪst] [ʌv; əv] [fitʃər] .
vulgarest of features .
最粗俗的 的 特征 .

这是最普通的特征所能达到的完美程度的最纯粹的例证。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [feɪnt] ['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk]
Under her great gray eyes were faint violet shadows which gave her a look
在下面 她 伟大的 灰色的 眼睛 是 头晕的 紫色 阴影 哪个 给予 她 一个 看
[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['pɔɪnjənt] ['wɪstflnəs] .
of almost poignant wistfulness .
的 几乎 令人心酸的 怅惘 .

她那双灰色的大眼睛下隐隐透着淡淡的紫色阴影，使她看起来带着一丝凄美的惆怅。

[hɜːr; hər] [sloʊ] , [swiːt] [smaɪl] [gɪv] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [pæŋ] .
Her slow , sweet smile give the beholder an actual physical pang .
她 慢的 , 甜的 微笑 给 这 旁观者 一个 实际的 身体的 疼痛 .

她那缓慢而甜美的笑容，会让观者产生一种真实的生理上的悸动。

['oʊnli][hɜːr; hər]['fæməli] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['leɪzi][æz; əz][ə; eɪ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , [ʌn'taɪdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Only her family knew she was lazy as a behemoth , untidy about her
仅有的 她 家庭 知道 她 曾是 懒惰的 作为 一个 巨兽 , 凌乱 关于 她
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

只有她的家人知道她懒惰成性，而且不修边幅。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ʃɑːrk] .
and as sentimental as a hungry shark .
和 作为 感伤的 作为 一个 饥饿的 鲨鱼 .

像饥饿的鲨鱼一样多愁善感。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['kruːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [groʊ'tesk] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wei] ,
The strange and cruel part of it was that , in some grotesque , exaggerated way ,
这 奇怪的 和 残忍的 部分 的 它 曾是 那 , 在 一些 怪诞 , 夸张的 方式 ,

奇怪而残酷的地方在于，以某种怪诞、夸张的方式，

[æz; əz][ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , ['səufi] [ri'zembld] ['flɔːrə] .
as a cartoon may be like a photograph , Sophy resembled Flora .
作为 一个 卡通片 可能 是 喜欢 一个 照片 , 索菲 类似 弗洛拉 .

就像卡通画和照片一样，索菲很像弗洛拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['præŋkɪʃ] [muːd] ,
It was as though nature , in prankish mood ,
它 曾是 作为 尽管 自然 , 在 调皮 情绪 ,

仿佛大自然在调皮捣蛋，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ,
had given a cabbage the color and texture of a rose ,
有 给定 一个 卷心菜 这 颜色 和 质地 的 一个 玫瑰 ,

赋予了卷心菜玫瑰般的颜色和质地，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['frædʒ(ə)l] ['retɪsns] [ænd; ənd] [greɪs] .
with none of its fragile reticence and grace .
和 没有任何 的 它是 脆弱的 沉默寡言 和 优雅 .

却丝毫没有它脆弱的矜持和优雅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænlis] ['haʊshoʊld] .
It was a manless household .
它 曾是 一个 无男人 家庭 .

这是一个没有男人的家庭。

['mɪsɪz] . ['dekər] , [veɪg] , ['gærələs] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] , [ɪn] ['friːkwənt]
Mrs . Decker , vague , garrulous , referred to her dead husband , in frequent
太太 . 德克尔 , 模糊的 , 贫嘴 , 指 到 她 死的 丈夫 , 在 频繁
[ˌremɪ'nɪsns] , [æz; əz] [pʊr] ['mɪstər] . ['dekər] .
reminiscence , as poor Mr . Decker .
怀旧 , 作为 贫穷的 先生 . 德克尔 .

德克尔太太说话含糊不清，喋喋不休，经常在回忆中称她已故的丈夫为可怜的德克尔先生。

['mɪsɪz] . ['dekər] ['drægd] [wʌn] [leg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] — ['ruːmətɪzəm] , [ɔːr][ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
Mrs . Decker dragged one leg as she walked — rheumatism , or a spinal affection .
太太 . 德克尔 拖拽 一 腿 作为 她 步行 — 风湿病 , 或者 一个 脊 感情 .

德克尔太太走路时拖着一条腿——可能是风湿病或脊椎疾病。

[smɔːl] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['səufi] , [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['hætˌmeɪkɪŋ] ,
Small wonder , then , that Sophy , the plain , with a gift for hatmaking ,
小的 想知道 , 然后 , 那 索菲 , 这 清楚的 , 和 一个 礼物 为了 制帽 ,

难怪，相貌平平的索菲，却拥有精湛的制帽技艺。

[ə; eɪ] [næk] [æt; ət] ['eglɪs] [keɪk] ['beɪkɪŋ] ,
a knack at eggless cake baking ,
一个 诀窍 在 无蛋 蛋糕 烘烤 ,

擅长制作无蛋蛋糕

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	['tɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	[sliːv]	[soʊ]	[ðæt]	[læst]	['jɪrz]	[staɪl]	[met]	[ðɪs]	['jɪrz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['strʌɡ(ə)l]
and	**a**	**genius**	**for**	**turning**	**a**	**sleeve**	**so**	**that**	**last**	**year's**	**style**	**met**	**this**	**year's**	**without**	**a**	**struggle**
和	一个	天才	为了	转弯	一个	袖子	所以	那	最后的	年	风格	遇见	这	年	没有	一个	斗争

,
,
,

而且他非常擅长巧妙地将去年的风格与今年的潮流融合在一起，毫不费力。

[kən'trɪbjuːtɪd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sæɡ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[twaɪn]	['hæmək]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[pɔːrtʃ]	.
contributed	**nothing**	**to**	**the**	**sag**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**old**	**twine**	**hammock**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**.**
贡献	没有什么	到	这	下垂	在	这	中心	的	这	老的	缠绕	吊床	在	这	正面	门廊	.

它对前廊上旧麻绳吊床中间的下垂没有任何影响。

[ðæt]	[ðə; ði]	[θriː]	['ɡɜːlz]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	[wel]	,	[ænd; ənd]	['səufi]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
That	**the**	**three**	**girls**	**should**	**marry**	**well**	**,**	**and**	**Sophy**	**not**	**at**	**all**	**,**
那	这	三	女孩们	应该	结婚	出色地	,	和	索菲	不是	在	全部	,

三个女儿都应该嫁个好人家，而索菲则一去不复返。

[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['siːkwəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːznz]	.
was	**as**	**inevitable**	**as**	**the**	**sequence**	**of**	**the**	**seasons**	**.**
曾是	作为	不可避免的	作为	这	顺序	的	这	季节	.

就像四季更迭一样，这是必然的。

['elə]	[ænd; ənd]	[ɡreɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	['mænɪdʒ]	['bædli]	,
Ella	**and**	**Grace**	**did**	**not**	**manage**	**badly**	**,**
艾拉	和	优雅	做过	不是	管理	糟糕	,

艾拉和格蕾丝的情况还不错。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[ðer; ðər]	['ɡɜːrlɪʃ]	['prɪtinəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[twaɪn]	['hæmək]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	.
considering	**that**	**they**	**had**	**only**	**their**	**girlish**	**prettiness**	**and**	**the**	**twine**	**hammock**	**to**	**work**	**with**	**.**
考虑	那	他们	有	仅有的	他们的	少女	美丽	和	这	缠绕	吊床	到	工作	和	.

考虑到她们只有少女的美貌和麻绳吊床可以利用。

[bʌt; bət]	['flɔːrə]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	,	['kæptʃərd]	[eɪtʃ]	.	-	['bɔːldwɪn]	.
But	**Flora**	**,**	**with**	**her**	**beauty**	**,**	**captured**	**H**	**.**	**Charnsworth**	**Baldwin**	**.**
但	弗洛拉	,	和	她	美丽	,	捕获	H	.	-	鲍德温	.

但弗洛拉的美貌俘获了 H·查恩斯沃思·鲍德温的心。

['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː]	[ɡɑːspt]	.
Chippewa	**gasped**	**.**
奇佩瓦	倒吸一口气	.

奇佩瓦倒吸了一口气。

[eɪtʃ]	.	-	['bɔːldwɪn]	[droʊv]	[ə; eɪ]	['skɪtɪʃ]	[mer]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[haɪ]	-	[wiːld]	['jeloʊ]	['rʌnəbaʊt]
H	**.**	**Charnsworth**	**Baldwin**	**drove**	**a**	**skittish**	**mare**	**to**	**a**	**high**	**-**	**wheeled**	**yellow**	**runabout**
H	.	-	鲍德温	驾驶	一个	胆怯的	母马	到	一个	高的	-	带轮子的	黄色的	小型快艇

;
;
;

H·查恩斯沃思·鲍德温驾着一匹胆小的母马来到一辆高轮黄色敞篷车前；

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [æt; ət]['prɑːktər] ['brʌðərz] [ɪn] [mɪl'wɔːki] ; [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
had his clothes made at Proctor Brothers in Milwaukee ; and talked about a
有 他的 衣服 制成 在 普罗克特 兄弟 在 密尔沃基 ; 和 谈话 关于 一个
[geɪm] [kɔːld] [gɑːlf] .
game called golf .
游戏 称为 高尔夫球 .

他的衣服是在密尔沃基的 Proctor Brothers 定制的；他还谈到了一种叫做高尔夫的运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['ædvəkeɪt；-ət] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld]
It was he who advocated laying out a section of land for what he called
它 曾是 他 WHO 倡导者 躺下 出去 一个 部分 的 土地 为了 什么 他 称为
[lɪŋks] ,
links ,
链接 ,

是他提倡划出一块土地用于他所谓的“林克斯球场”。

[ænd; ənd] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] [ˌðer'ɑːn] .
and erecting a clubhouse thereon .
和 竖立 一个 俱乐部会所 其上 .

并在此建造俱乐部会所。

" [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" The section of the bluff overlooking the river , " he explained , " is full of
" 这 部分 的 这 虚张声势 俯瞰 这 河 , " 他 解释 , " 是 满的 的
['nætʃ(ə)rəl]['hæzərdz] ,
natural hazards ,
自然的 危险 ,

他解释说：“俯瞰河流的那段悬崖充满了自然灾害。”

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [vjuː] .
besides having a really fine view .
除了 拥有 一个 真的 美好的 看法 .

除了拥有绝佳的视野之外。

" ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] — [ɔːr] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" Chippewa — or that comfortable ,
" 奇佩瓦 — 或者 那 舒服的 ,

“奇佩瓦——或者说，那舒适的，

['mɪd(ə)l] - [klæs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [gɑːt][ɪts]['eksərsaɪz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [frʌm; frəm]
middle - class section of it which got its exercise walking home to dinner from
中间 - 班级 部分 的 它 哪个 得到 它是 锻炼 步行 家 到 晚餐 从
[ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [nuːn] ,
the store at noon ,
这 店铺 在 中午 ,

其中的中产阶级群体，每天中午从商店步行回家吃晚饭，以此锻炼身体。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [græs] ['iːvnɪŋz] ['æftər] ['sʌpər] — [læft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðɪs] ['ɪntərvjuː]
and cutting the grass evenings after supper — laughed as it read this interview
和 切割 这 草 晚上 后 晚餐 — 笑了 作为 它 读 这 面试
[ɪn][ðə; ði]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː]['iːg(ə)l] .
in the Chippewa Eagle .
在 这 奇佩瓦 鹰 .

晚饭后还要割草——读到《奇佩瓦鹰报》上的这篇采访时，他笑了。

" [ə; eɪ] [gɑːlf] [kɔːrs] , " [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['grɪnɪŋ] .
" A golf course , " they repeated to one another , grinning .
" 一个 高尔夫球 课程 , " 他们 重复 到 一 其他 , 咧嘴笑 .

“一个高尔夫球场，”他们笑着互相重复道。

" ['kɑːŋklɪnz] [kaʊ] ['pæstʃər] , [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" Conklin's cow pasture , up the river .
" 康克林的 奶牛 牧场 , 向上 这 河 .

“康克林的牛牧场，在河的上游。”

[its] [fʊl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wʌt] [wʌz; wəz] ? — [oʊ] , [je] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
It's full of natural — wait a minute — what was ? — oh , yeh , here it is —
它是 满的 的 自然的 — 等待 一个 分钟 — 什么 曾是 ? — 哦 , 是的 , 这里 它 是 —
['hæzərdz] .
hazards .
危险 .

它充满了天然的——等等——是什么来着？——哦，对了，找到了——危险。

[fʊl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hæzərdz] .
Full of natural hazards .
满的 的 自然的 危险 .

充满自然灾害。

[seɪ] , ['kudnt] [juː; jʊ][daɪ] !
Say , couldn't you die !
说 , 不能 你 死 !

说，你难道不能死吗！

" [fɔːr; fər][eɪtʃ] . - ['bɔːldwɪn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['henri] ['bɔːldwɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [iːst]
" For H . Charnsworth Baldwin had been little Henry Baldwin before he went East
" 为了 H . - 鲍德温 有 到过 小的 亨利 鲍德温 前 他 去 东方
[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
to college .
到 大学 .

“因为 H. Charnsworth Baldwin 在去东部上大学之前，还只是个名叫 Henry Baldwin 的小亨利。”

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər][eɪtʃ] . - , [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [geɪ] - ['tɑːpt] ['stɑːkɪŋz] ,
Ten years later H . Charnsworth , in knickerbockers and gay - topped stockings ,
十 年 之后 H . - , 在 尼克博克 和 同性恋 - 顶峰 长筒袜 ,

十年后，H. Charnsworth 穿着灯笼裤和花边长筒袜，

[wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði][menz] ['tʊrnəmənt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] [gɑːlf] -
was winning the cup in the men's tournament played on the Chippewa golf -
曾是 获胜 这 杯子 在 这 男士 比赛 玩 在 这 奇佩瓦 高尔夫球 -
[klʌb] [kɔːrs] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
club course , overlooking the river .
俱乐部 课程 , 俯瞰 这 河 .

在俯瞰河流的奇佩瓦高尔夫俱乐部球场举行的男子锦标赛中，他赢得了冠军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn] [staʊt] [goʊld] ['letərz] ,
And his name , in stout gold letters ,
和 他的 姓名 , 在 肥硕 金子 信件 ,

他的名字，用粗壮的金色字母镌刻着，

[bliŋkt] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]
blinked at you from the plate - glass windows of the office at the corner
眨眼 在 你 从 这 盘子 - 玻璃 视窗 的 这 办公室 在 这 角落
[ʌv; əv] [elm] [ænd; ənd]['wini'beigəu] :
of Elm and Winnebago :
的 榆树 和 温尼巴戈 :

从榆树街和温尼巴戈街拐角处那间办公室的落地玻璃窗里，有人朝你眨了眨眼：

['nɔːrðərn] ['lʌmbər] [ænd; ənd] [lænd] ['kʌmpəni]
NORTHERN LUMBER AND LAND COMPANY
北方 木材 和 土地 公司

北方木材和土地公司

[eɪtʃ]	.	-	['bɔːldwɪn]	,	['prɛz]	.
H	**.**	**Charnsworth**	**Baldwin**	**,**	**Pres**	**.**
H	.	-	鲍德温	,	总统	.

H. Charnsworth Baldwin，总裁

[tuː]	[blɑːks]	['fɑːrðər]	[daʊn]	[elm]	[striːt]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[saɪn]	,	[nɑːt]	[soʊ]	['glɪtərɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[riːd]	:
Two	**blocks**	**farther**	**down**	**Elm**	**Street**	**was**	**another**	**sign**	**,**	**not**	**so**	**glittering**	**,**	**which**	**read**	**:**
二	积木	更远	向下	榆树	街道	曾是	其他	符号	,	不是	所以	闪闪发光	,	哪个	读	:

沿着榆树街再往前走两个街区，可以看到另一个招牌，虽然不如前者那么醒目，但上面写着：

[mɪs]	['səufi]	['dekər]
Miss	**Sophy**	**Decker**
错过	索菲	德克尔

索菲·德克尔小姐

['mɪlɪneri]
Millinery
女帽

女帽

-	['hæt,meɪkɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[dʌn]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
Sophy's	**hatmaking**	**,**	**in**	**the**	**beginning**	**,**	**had**	**been**	**done**	**at**	**home**	**.**
-	制帽	,	在	这	开始	,	有	到过	完毕	在	家	.

索菲最初是在家里做帽子的。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	-	[hæts]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
She	**had**	**always**	**made**	**her**	**sisters**	**'**	**hats**	**,**	**and**	**her**	**own**	**,**	**of**	**course**	**,**
她	有	总是	制成	她	姐妹	-	帽子	,	和	她	自己的	,	的	课程	,

她一直以来都给姐姐们做帽子，当然也包括她自己的帽子。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[hæt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[frend]	.
and	**an**	**occasional**	**hat**	**for**	**a**	**girl**	**friend**	**.**
和	一个	偶然	帽子	为了	一个	女孩	朋友	.

偶尔还会送女朋友一顶帽子。

['æftər]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[hæd; həd]	['mærid]	,
After	**her**	**sisters**	**had**	**married**	**,**
后	她	姐妹	有	已婚	,

在她的姐姐们出嫁之后，

['səufi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ræðər]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[sper]	[taɪm]	.
Sophy	**found**	**herself**	**in**	**possession**	**of**	**a**	**rather**	**bewildering**	**amount**	**of**	**spare**	**time**	**.**
索菲	成立	她自己	在	拥有	的	一个	相当	扑朔迷离	数量	的	空闲的	时间	.

索菲发现自己竟然拥有大量空闲时间，这让她感到十分惊讶。

[ðə; ði]	[hæt]	[treɪd]	[gruː]	[soʊ]	[ðæt]	['sʌmtaɪmz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sɪks]	['ræðər]	['bɑːtʃi]	['lɪt(ə)l]	['bɒnɪts]	[ɔːl]
The	**hat**	**trade**	**grew**	**so**	**that**	**sometimes**	**there**	**were**	**six**	**rather**	**botchy**	**little**	**bonnets**	**all**
这	帽子	贸易	生长	所以	那	有时	那里	是	六	相当	粗糙的	小的	引擎盖	全部
[dʌn]	[ʌp]	[ɪn]	['jeloʊ]	['peɪpər]	['pɪrəmɪdz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,		
done	**up**	**in**	**yellow**	**paper**	**pyramids**	**with**	**a**	**pin**	**at**	**the**	**top**	**,**		
完毕	向上	在	黄色的	纸	金字塔	和	一个	别针	在	这	顶部	,		

制帽业发展壮大，有时甚至会出现六顶做工粗糙的小帽子，全部用黄色纸锥包起来，顶端别着一枚别针。

[ə'weɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	['fjuːtʃər]	['wɛrɝz]	.
awaiting	**their**	**future**	**wearers**	**.**
等待中	他们的	未来	穿着者	.

静待未来的穿着者。

['æftər]	[hɜːr; hər]	['mʌðɝz]	[deθ]	['səufi]	[stɪl]	[steɪd]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[haʊs]	.
After	**her**	**mother's**	**death**	**Sophy**	**still**	**stayed**	**on**	**in**	**the**	**old**	**house**	**.**
后	她	母亲的	死亡	索菲	仍然	入住	在	在	这	老的	房子	.

母亲去世后，索菲仍然住在老房子里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['mɪlɪneri] [ɪn] [mɪl'wɔːki] , [keɪm] [hoʊm] ,
She took a course in millinery in Milwaukee , came home ,
她 采取 一个 课程 在 女帽 在 密尔沃基 ， 来了 家 ，

她在密尔沃基学习了制帽课程，然后回家了。

[stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌhoʊm'meɪd] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ([ðə; ði] [ʌn'taɪdi] ['kjuːkʌmbər] [vaɪnz] [keɪm]
stuck up a homemade sign in the parlor window (the untidy cucumber vines came
卡住 向上 一个 自制 符号 在 这 客厅 窗户 （ 这 凌乱 黄瓜 藤蔓 来了
[daʊn]) ,
down) ,
向下 ）,

在客厅窗户上贴了一张自制的告示（杂乱的黄瓜藤蔓被摘掉了），

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['hætˌmeɪkɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
and began her hatmaking in earnest .
和 开始 她 制帽 在 认真 .

于是她开始认真地制作帽子。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [nɪr] [elm] ,
In five years she had opened a shop on a side street near Elm ,
在 五 年 她 有 打开 一个 店铺 在 一个 边 街道 靠近 榆树 ，

五年后，她在榆树街附近的一条小街上开了一家店。

[hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [ɪn'stɔːld] [nuː] ['plʌmɪŋ] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['wɔːrti] ['stʌkoʊ] [pɔːrtʃ] ,
had painted the old house , installed new plumbing , built a warty stucco porch ,
有 绘 这 老的 房子 ， 已安装 新的 管道 ， 建造 一个 疣状的 灰泥 门廊 ，

他粉刷了老房子，安装了新的管道，还建了一个布满疙瘩的灰泥门廊。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['wiːdi] , [græs] - ['tæŋg(ə)ld] [jɑːrd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [stretʃ] [ʌv; əv]
and transformed the weedy , grass - tangled yard into an orderly stretch of
和 转变 这 杂草 ， 草 - 纠缠不清 院子 进入 一个 秩序 拉紧 的
[griːn] [lɔːn] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊər] [bedz] .
green lawn and bright flower beds .
绿色的 草地 和 明亮的 花 床 .

并将杂草丛生、杂乱无章的院子改造成了一片整齐的绿色草坪和色彩鲜艳的花坛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第10/11页

[ɪn]	[ten]	['jɪrz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[elm]	[striːt]	,
In	**ten**	**years**	**she**	**was**	**in**	**Elm**	**Street**	**,**
在	十	年	她	曾是	在	榆树	街道	，

十年间，她一直住在榆树街。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː]	['iːg(ə)l]	[ræn]	[ə; eɪ]	[hæf]	['kɑːləm]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[dɪ'skraɪbɪŋ]	[hɜːr; hər]	[sprɪŋ]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	['oʊpənɪŋz]	.
and	**the**	**Chippewa**	**Eagle**	**ran**	**a**	**half**	**column**	**twice**	**a**	**year**	**describing**	**her**	**spring**	**and**	**fall**	**openings**	**.**
和	这	奇佩瓦	鹰	跑	一个	一半	柱子	两次	一个	年	描述	她	春天	和	落下	开口	.

《奇佩瓦鹰报》每年两次以半个专栏的形式介绍她的春季和秋季招聘信息。

[ɑːn]	[ðiːz]	[ə'keiʒənz]	[ænt]	['səufi]	,	[ɪn]	[blæk]	['sætn]	[ænd; ənd]	[mɑː'sel]	[weɪv]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	[rɪ'lentləs]	['kɔːsits]	,
On	**these**	**occasions**	**Aunt**	**Sophy**	**,**	**in**	**black**	**satin**	**and**	**marcel**	**wave**	**and**	**her**	**most**	**relentless**	**corsets**	**,**
在	这些	场合	阿姨	索菲	，	在	黑色的	缎	和	马塞尔	海浪	和	她	最多	狠	紧身胸衣	，

在这些场合，索菲阿姨身着黑色缎面和马赛尔波浪纹连衣裙，以及她最紧身的束身衣，

[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]	[θɪŋz]	,
was	**,**	**in**	**all**	**the**	**superficial**	**things**	**,**
曾是	，	在	全部	这	浅	事物	，

在所有肤浅的事情上，

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[pliːt]	[ɔːr]	[foʊld]	[ɔːr]	[laɪn]	[ɔːr]	[weɪv]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	['sɪti]	['kɑːliːgz]	.
not	**a**	**pleat**	**or**	**fold**	**or**	**line**	**or**	**wave**	**behind**	**her**	**city**	**colleagues**	**.**
不是	一个	褶裥	或者	折叠	或者	线	或者	海浪	在后面	她	城市	同事	.

她的同事们身后没有一丝褶皱、折痕、线条或波浪。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kætʃ]	[freɪzɪz]	:
She	**had**	**all**	**the**	**catch**	**phrases**	**:**
她	有	全部	这	抓住	短语	:

她掌握了所有流行语：

"	[ðɪs]	[ɪz]	['ɔːfli]	[gʊd]	[ðɪs]	[jɪr]	.	"
"	**This**	**is**	**awfully**	**good**	**this**	**year**	**.**	**"**
"	这	是	非常	好的	这	年	.	"

“今年真是太棒了。”

"	[hɪəz]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[θɪŋ]	.
"	**Here's**	**a**	**sweet**	**thing**	**.**
"	这里是	一个	甜的	事物	.

“这是个好东西。”

[ə; eɪ]	-	['mɑːd(ə)l]	.	"	"	.	.	.
A	**Mornet**	**model**	**.**	**"**	**"**	**.**	**.**	**.**
一个	-	模型	.	"	"	.	.	.

莫内模型。””...

[wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [its] [ðə; ði] [staɪl] — [ðə; ði] [laɪn] — [jʊə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [nɑːt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] . "
Well , but , my dear , it's the style — the line — you're paying for , not the material . "
出色地 , 但 , 我的 亲爱的 , 它是 这 风格 — 这 线 — 你是 付费 为了 , 不是 这 材料 . "

但是，亲爱的，你付钱买的是款式——是线条，而不是面料。

" [noʊ] , [ðæt] [hæt] ['dʌznt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" No , that hat doesn't do a thing for you . "
" 不 , 那 帽子 不 做 一个 事物 为了 你 . "

“不，那顶帽子对你一点用处都没有。”

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've got it .
" 我已经 得到 它 .

我明白了。

[aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I had you in mind when I bought it .
我 有 你 在 头脑 什么时候 我 买 它 .

我买它的时候就想着你。

[naʊ] [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] ['henə] .
Now don't say you can't wear henna .
现在 不 说 你 不能 穿 指甲花 .

别说你不能画海娜纹身。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
Wait till you see it on .
等待 直到 你 看 它 在 .

等播出的时候你就知道了。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [sæt] , [ˌʌn'kraʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
" When she stood behind you as you sat , uncrowned and expectant before the mirror ,
" 什么时候 她 站立 在后面 你 作为 你 卫星 , 无冕者 和 怀孕 前 这 镜子 ,

“当你坐在镜子前，没有加冕，满怀期待时，她就站在你身后。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪz] [ðə; ði] [hæt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] ,
she would poise the hat four inches above your head ,
她 会 沉着 这 帽子 四 英寸 多于 你的 头 ,

她会把帽子举到离你头顶四英寸的地方，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] ['preʃəs] , ['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] .
holding it in the tips of her fingers , a precious , fragile thing .
保持 它 在 这 尖端 的 她 手指 , 一个 宝贵的 , 脆弱的 事物 .

她用指尖捧着它，一件珍贵而易碎的物品。

[jʊr; jər] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [breθ] [æz; əz] [wel] .
Your fascinated eyes were held by it , and your breath as well .
你的 着迷 眼睛 是 握住 经过 它 , 和 你的 气息 作为 出色地 .

你被它深深吸引，屏住了呼吸。

[ðen] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] , ['sloʊli] , ['sloʊli] .
Then down it descended , slowly , slowly .
然后 向下 它 下降 , 缓慢地 , 缓慢地 .

然后它缓缓地、缓缓地向下沉去。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['preʃər] .
A quick pressure .
一个 快的 压力 .

快速施压。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fɜːrm] [ə'genst] [jʊr; jər] ['tɛmpəlz] .
Her fingers firm against your temples .
她 手指 公司 反对 你的 寺庙 .

她的手指紧紧地按在你的太阳穴上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːvd] [sə'spens] .
A little sigh of relieved suspense .
一个 小的 叹 的 松了口气 悬念 .

一声如释重负的叹息。

" [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːn] [juː; jʊ] ! . . .
" That's wonderful on you ! . . .
" 那就是 精彩的 在 你 ! . . .

“这件衣服很适合你！……

[juː; jʊ] [dəunt] !
You don't !
你 不 !

你没有！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
But that's because you're not used to it .
但 那就是 因为 你是 不是 用过的 到 它 .

那是因为你还不习惯。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [sed] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɪm] ,
You know how you said , for years , you had to have a brim ,
你 知道 如何 你 说 , 为了 年 , 你 有 到 有 一个 帽檐 ,

你知道你多年来一直说你必须戴宽边帽吗？

[ænd; ənd] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [wer] [ə; eɪ] ['tɜːrbən] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [noʊz] ,
and couldn't possibly wear a turban , with your nose ,
和 不能 可能 穿 一个 头巾 , 和 你的 鼻子 ,

你的鼻子根本没法戴头巾，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [saɪz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪg] . . .
until I proved to you that if the head size was only big . . .
直到 我 已证实 到 你 那 如果 这 头 尺寸 曾是 仅有的 大的 . . .

直到我向你证明，如果头围只是大……

[wel] , [pər'hæps] [ðɪs] [niːdz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [lɪt] - [tliː] [lɪft] [hɪr] .
Well , perhaps this needs just a lit - tle lift here .
出色地 , 也许 这 需求 只是 一个 点燃 - 特尔 举起 这里 .

嗯，或许这里只需要稍微提升一下。

['dʒuː] - [juː] - [ʌst] [ə; eɪ] [nɪp] .
Ju - u - ust a nip .
朱 - 你 - 仅 一个 掐 .

就一小口。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .
That does it .
那 做 它 .

就这样了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" And that did it .
" 和 那 做过 它 .

事情就是这样。

[nɑːt] [ðæt] [ˈsəufi] [ˈdekər] [ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hæt] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [teɪst] ,
Not that Sophy Decker ever tried to sell you a hat against your judgment , taste ,
不是 那 索菲 德克尔 曾经 尝试 到 卖 你 一个 帽子 反对 你的 判断 , 品尝 ,
[ɔːr] [wɪl] .
or will .
或者 将要 .

当然，索菲·德克尔从来没有违背你的判断、品味或意愿向你推销过帽子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [ænd; ənd] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəswʊmən] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She was too wise a psychologist and too shrewd a businesswoman for that .
她 曾是 也 明智的 一个 心理学家 和 也 精明 一个 女商人 为了 那 .

她是一位非常睿智的心理学家，也是一位非常精明的女商人，绝不会做那种事。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [hætlɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
She preferred that you go out of her shop hatless rather than with an
她 首选 那 你 去 出去 的 她 店铺 无帽 相当 比 和 一个
[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [hæt] .
unbecoming hat .
不体面 帽子 .

她宁愿你不戴帽子走出她的店，也不愿你戴着不合适的帽子。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [juː; jʊ] [bɔːt] [ɔːr] [nɑːt] [juː; jʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsəufi] [ˈdɛkɝz] [ʃɑːp]
But whether you bought or not you took with you out of Sophy Decker's shop
但 无论 你 买 或者 不是 你 采取 和 你 出去 的 索菲 德克尔的 店铺
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈhætbɑːks] [ˈevər] [kənˈteɪnd] .
something more precious than any hatbox ever contained .
某物 更多的 宝贵的 比 任何 帽盒 曾经 包含 .

但无论你是否购买了东西，你从索菲·德克尔的店里带走的东西都比任何帽子盒里的东西都珍贵。

[dʒʌst] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] , [hɜːr; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] [ɔːl] [əˈgloʊ] :
Just to hear her admonishing a customer , her good - natured face all aglow :
只是 到 听到 她 告诫 一个 顾客 , 她 好的 - 自然 脸 全部 闪耀 :

光是听她训斥顾客，她那和蔼可亲的脸上就洋溢着笑容：

" [maɪ] [dɪr] , [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [dres] .
" My dear , always put on your hat before you get into your dress .
" 我的 亲爱的 , 总是 放 在 你的 帽子 前 你 得到 进入 你的 裙子 .

亲爱的，穿裙子之前一定要先戴上帽子。

[aɪ] [duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
You can get your arms above your head , and set it right .
你 能 得到 你的 武器 多于 你的 头 , 和 放 它 正确的 .

你可以把胳膊举过头顶，然后调整好位置。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] [æz; əz] [suːnz] [aɪ] [get] [maɪ] [her] [kəumd] .
I put on my hat and veil as soon's I get my hair combed .
我 放 在 我的 帽子 和 面纱 作为 很快 我 得到 我的 头发 梳理过的 .

我梳好头发后就戴上帽子和面纱。

" [ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - [steɪd] ['fɪgjər] [ɪn] [taɪt] [brə'zɪr]
" In your mind's eye you saw her , a stout , well - stayed figure in tight brassiere
" 在 你的 心灵的 眼睛 你 锯 她 , 一个 肥硕 , 出色地 - 入住 数字 在 紧的 乳罩
[ænd; ənd][skænt][slɪp] ,
and scant slip ,
和 稀少 滑 ,

“在你的想象中，你看到她身材丰满匀称，穿着紧身胸罩和单薄的衬裙，

[ber] - [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ber] - ['buzəm] , [ɪn][smɑːrt][hæt][ænd; ənd] [veɪl] ,
bare - armed and bare - bosomed , in smart hat and veil ,
裸 - 武装 和 裸 - 丐 , 在 聪明的 帽子 和 面纱 ,

她赤裸着手臂和胸部，戴着精致的帽子和面纱。

[ə'taɪərd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌp] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
attired as though for the street from the neck up and for the
穿着 作为 尽管 为了 这 街道 从 这 脖子 向上 和 为了 这
['bedruːm; 'bedrʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [daʊn] .
bedroom from the shoulders down .
卧室 从 这 肩膀 向下 .

脖子以上的穿着像是出门在外，肩膀以下则是卧室里的装束。

[ðə; ði] [iːst] [end] [set] [bɔːt] ['səufi] ['dɛkɚz] [hæts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊdɪʃ] [ænd; ənd]
The East End set bought Sophy Decker's hats because they were modish and
这 东方 结尾 放 买 索菲 德克尔的 帽子 因为 他们 是 时尚 和
[ɪk'spensɪv] [hæts] .
expensive hats .
昂贵的 帽子 .

东区上流人士购买索菲·德克尔的帽子，是因为这些帽子既时髦又昂贵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [mɪ'rækjələsli] ,
But she managed , miraculously ,
但 她 管理 , 奇迹般地 ,

但她奇迹般地做到了。

[tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər] - [mɪl] ['gɚːlz][ænd; ənd]
to gain a large and lucrative following among the paper - mill girls and
到 获得 一个 大的 和 利润丰厚 下列的 之中 这 纸 - 磨 女孩们 和
['fækt(ə)ri][hændz][æz; əz] [wel] .
factory hands as well .
工厂 双手 作为 出色地 .

从而在造纸厂女工和工厂工人中获得大量且有利可图的追随者。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][hoʊld][bəuθ] [ðiːz] ['ɑpəzɪt] [wʊd] [kɔːz]
You would have thought that any attempt to hold both these opposites would cause
你 会 有 想法 那 任何 试图 到 抓住 两个都 这些 相反的 会 原因
[hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
her to lose one or the other .
她 到 失去 一 或者 这 其他 .

你可能会认为，试图同时兼顾这两种截然相反的特质，会导致她失去其中之一。

[ænt] ['səufi] [sed] , ['fræŋkli] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [luːz]
Aunt Sophy said , frankly , that of the two , she would have preferred to lose
阿姨 索菲 说 , 坦率地说 , 那 的 这 二 , 她 会 有 首选 到 失去
[hɜːr; hər][smɑːrt] [treɪd] .
her smart trade .
她 聪明的 贸易 .

索菲阿姨坦率地说，在这两者之间，她宁愿失去她那门精明的本事。

" [ðə; ði] [mɪl] ['gɚːlz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
" The mill girls come in with their money in their hands , you might say .
" 这 磨 女孩们 来 在 和 他们的 钱 在 他们的 双手 , 你 可能 说 .

可以说，纺织厂的女工们都是带着钱来的。

[ðeɪ] [get] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] .
They get good wages and they want to spend them .
他们 得到 好的 工资 和 他们 想 到 花费 他们 .

他们收入不错，也想把钱花出去。

[aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['mɑːd(ə)l][hæts] .
I wouldn't try to sell them one of those little plain model hats .
我 不会 尝试 到 卖 他们 一 的 那些 小的 清楚的 模型 帽子 .

我不会试图把那种普通的帽子卖给他们。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] [ɔːr] [laɪk] [ðem; ðəm] .
They wouldn't understand ' em or like them .
他们 不会 理解 - 呃 或者 喜欢 他们 .

他们既不会理解也不会喜欢它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [praɪs] [ðeid] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðem; ðəm] .
And if I told them the price they'd think I was trying to cheat them .
和 如果 我 讲述 他们 这 价格 他们会 思考 我 曾是 尝试 到 欺骗 他们 .

如果我告诉他们价格，他们会认为我想骗他们。

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
They want a hat with something good and solid on it .
他们 想 一个 帽子 和 某物 好的 和 坚硬的 在 它 .

他们想要一顶上面有结实耐用图案的帽子。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] ['wʊdnt] [prɪ'fɜːr] ['kæviɑːr][tuː; tə][pɔːrk] [roʊst] , [wʊd] [ðeɪ] ?
Their fathers wouldn't prefer caviar to pork roast , would they ?
他们的 父亲们 不会 更喜欢 鱼子酱 到 猪肉 烤 , 会 他们 ?

他们的父亲肯定不会选择鱼子酱而不是烤猪肉，对吧?

[its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .
It's the same idea .
它是 这 相同的 主意 .

道理是一样的。

" [hɜːr; hər] [ʃɑpwɪndoʊz] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['ækjəmən] .
" Her shopwindows reflected her business acumen .
" 她 商店橱窗 反映 她 商业 敏锐 .

她的橱窗布置体现了她的商业头脑。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['tʃeɪstli] , [sɪ'vɪrli] ['elɪgənt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hæt] [pɔɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['slendər] [stɪk]
One was chastely , severely elegant , holding a single hat poised on a slender stick
一 曾是 贞洁的 , 严重 优雅的 , 保持 一个 单身的 帽子 准备 在 一个 苗条 戳
.
.
.

其中一人端庄优雅，举止端庄，手中拿着一根细长的棍子，棍子上架着一顶帽子。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɑːnɪst] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætn][ænd; ənd]
In the other were a dozen honest arrangements of velvet and satin and
在 这 其他 是 一个 打 诚实的 安排 的 天鹅绒 和 缎 和
[pluːmz] .
plumes .
羽流 .

另一边则是十几套用天鹅绒、缎子和羽毛精心制作的精美花束。

[æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [toʊk] [kəm'pliːtli]
At the spring opening she always displayed one of those little toques completely
在 这 春天 开幕 她 总是 显示 一 的 那些 小的 毛线帽 完全地
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] .
covered with violets .
涵盖 和 紫罗兰 .

在春季开幕式上，她总是戴着一顶完全被紫罗兰花覆盖的小毛线帽。

[ðæt] ['vaɪələt] - ['kʌvərd] [toʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
That violet - covered toque was a symbol .
那 紫色 - 涵盖 帽子 曾是 一个 象征 .

那顶紫罗兰色的毛线帽是一种象征。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] - [ɪm] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " ['səufi] ['dekər] [ɪk'spleɪnd] .
" I don't expect ' em to buy it , " Sophy Decker explained .
" 我 不 预计 - 呃 到 买 它 , " 索菲 德克尔 解释 .

“我不指望他们会买，”索菲·德克尔解释说。

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][hæt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['oʊpənɪŋ]
" But everybody feels there should be a hat like that at a spring opening
" 但 大家 感觉 那里 应该 是 一个 帽子 喜欢 那 在 一个 春天 开幕
.
:
.

“但大家都觉得在春季开幕式上应该有这样一顶帽子。”

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [fruːt] ['sentərpiːs] [æt; ət][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] .
It's like a fruit centerpiece at a family dinner .
它是 喜欢 一个 水果 中心装饰品 在 一个 家庭 晚餐 .

它就像家庭聚餐上的水果摆设一样。

['noʊbɑːdi]['evər] [iːts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
Nobody ever eats it , but it has to be there .
无人 曾经 吃 它 , 但 它 有 到 是 那里 .

没人吃它，但它必须放在那里。

" [ðə; ði] [tuː] ['bɔːldwɪn] ['tʃɪldrən] — [ə'del] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] — [faʊnd] [ænt] - [ʃɑːp] [ə; eɪ]
" The two Baldwin children — Adele and Eugene — found Aunt Sophy's shop a
" 这 二 鲍德温 孩子们 — 阿黛尔 和 尤金 — 成立 阿姨 - 店铺 一个
['treʒər] [troʊv] .
treasure trove .
宝藏 宝库 .

“鲍德温家的两个孩子——阿黛尔和尤金——发现索菲阿姨的商店简直是个宝库。”

[ə'del] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] [deɪz] , [pə'zest] [sʌtʃ] [bɑːksɪz][ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd] ['velvɪt] [skræps] ,
Adele , during her doll days , possessed such boxes of satin and velvet scraps ,
阿黛尔 , 期间 她 玩具娃娃 天 , 拥有 这样的 盒子 的 缎 和 天鹅绒 碎屑 ,

阿黛尔在玩娃娃的年代，就拥有过装满缎子和天鹅绒碎布的盒子。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] [ænd; ənd][dʒet][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]
and bits of lace and ribbon and jet as to make her the envy of
和 比特 的 蕾丝 和 丝带 和 喷射 作为 到 制作 她 这 嫉妒 的
[ɔːl][hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] .
all her playmates .
全部 她 玩伴 .

还有蕾丝、丝带和黑玉等饰品，让她成为所有玩伴羡慕的对象。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]
She used to crawl about the floor of the shop workroom and under the
她 用过的 到 爬行 关于 这 地面 的 这 店铺 工作室 和 在下面 这
['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skævɪndʒər] .
table and chairs like a little scavenger .
桌子 和 椅子 喜欢 一个 小的 拾荒者 .

她以前经常像个小拾荒者一样，在商店工作室的地板上爬来爬去，钻到桌子和椅子底下。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [trʌk] , [tʃaɪld] ? " [æskt] [ænt] ['səufi] .
" What in the world do you do with all that truck , child ? " asked Aunt Sophy .
" 什么 在 这 世界 做 你 做 和 全部 那 卡车 , 孩子 ? " 问 阿姨 索菲 .

“孩子，你到底要用那辆卡车干什么呢？”索菲阿姨问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['bærəlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You must have barrels of it .
" 你 必须 有 桶 的 它 .

“你肯定有很多桶。”

" [ə'del] [stʌft] [ə'nʌðər] [wɪsp] [ʌv; əv] [tuːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] .
" Adele stuffed another wisp of tulle into the pocket of her pinafore .
" 阿黛尔 填充 其他 烟雾 的 薄纱 进入 这 口袋 的 她 围裙 .

阿黛尔又往围裙口袋里塞了一缕薄纱。

" [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I keep it , " she said .
" 我 保持 它 , " 她 说 .

“我留着它,”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [ə'del] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ]
When she was ten Adele had said to her mother , " Why do you always say
什么时候 她 曾是 十 阿黛尔 有 说 到 她 母亲 , " 为什么 做 你 总是 说
- [pʊr] ['səufi] - ? "
' Poor Sophy ' ? "
- 贫穷的 索菲 - ? "

阿黛尔十岁时曾对她母亲说：“你为什么总是说‘可怜的索菲’？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ænt] - [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [laɪf] .
" Because — Aunt Sophy's had so little in life .
" 因为 — 阿姨 - 有 所以 小的 在 生活 .

因为——索菲阿姨一生一贫如洗。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['mærid] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] .
She never has married , and has always worked .
她 绝不 有 已婚 , 和 有 总是 工作 .

她从未结婚，一直都在工作。

" [ə'del] [kən'sɪdərd] [ðæt] .
" Adele considered that .
" 阿黛尔 经过考虑的 那 .

阿黛尔也考虑过这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [get] ['mærid] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [pʊr] ? "
" If you don't get married do they say you're poor ? "
" 如果 你 不 得到 已婚 做 他们 说 你是 贫穷的 ? "

“如果不结婚，他们会说你穷吗？”

" [wel] — [jes] — — "
" Well — yes — — "
" 出色地 — 是的 — — "

“嗯——是的——”

" [ðen] [aɪl] [get] ['mærid] , " [ə'naʊnst] [ə'del] .
" Then I'll get married , " announced Adele .
" 然后 患病的 得到 已婚 , " 宣布 阿黛尔 .

“然后我就要结婚了,”阿黛尔宣布道。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] , ['ɪri] [tʃaɪld] , ['skɪni] [ænd; ənd] ['ræðər] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] .
A small , dark , eerie child , skinny and rather foreign - looking .
一个 小的 , 黑暗的 , 怪异 孩子 , 瘦骨嶙峋的 和 相当 外国的 - 寻找 .

一个身材矮小、皮肤黝黑、面容阴森的孩子，瘦削，长相颇为异国风情。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['jʊdʒin] , [hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['gɝːlz] .
The boy , Eugene , had the beauty which should have been the girl's .
这 男生 , 尤金 , 有 这 美丽 哪个 应该 有 到过 这 女孩们 .

男孩尤金拥有本该属于女孩的美貌。

['veri] [tɔːl] , ['veri] [blɑːnd] ,
Very tall , very blond ,
非常 高的 ， 非常 金发 ，

高个子，金发碧眼

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [noʊz][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
with the straight nose and wistful eyes of the Flora of twenty years ago .
和 这 直的 鼻子 和 怅惘 眼睛 的 这 弗洛拉 的 二十 年 前 .

有着二十年前芙萝拉那笔直的鼻子和忧郁的眼神。

" [ɪf] ['oʊnli] [ə'del] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʊks] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" If only Adele could have had his looks , " his mother used to say .
" 如果 仅有的 阿黛尔 可以 有 有 他的 看起来 ， " 他的 母亲 用过的 到 说 .

“要是阿黛尔能长得像他就好了,”他母亲过去常说。

" [ðeə(r)] ['weɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] .
" They're wasted on a man .
" 它们是 浪费 在 一个 男人 .

“把它们浪费在一个男人身上。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [dʌz] .
He doesn't need them , but a girl does .
他 不 需要 他们 ， 但 一个 女孩 做 .

他不需要它们，但女孩需要。

[ə'del] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
Adele will have to be well dressed and interesting .
阿黛尔 将要 有 到 是 出色地 穿着 和 有趣的 .

阿黛尔必须衣着得体，引人注目。

[ænd; ənd] [ðæts] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] .
And that's such hard work .
和 那就是 这样的 难的 工作 .

那可真是个苦差事。

" ['flɔːrə] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
" Flora said she worshiped her children .
" 弗洛拉 说 她 崇拜 她 孩子们 .

弗洛拉说她崇拜她的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [kəu'ketid] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
And she actually sometimes still coquetted heavily with her husband .
和 她 实际上 有时 仍然 卖弄风情 重度 和 她 丈夫 .

而且她有时还会和丈夫卿卿我我。

[æt; ət] ['twenti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['beɪbi] [tɔːk] [wen] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][koʊks]
At twenty she had been addicted to baby talk when endeavoring to coax
在 二十 她 有 到过 上瘾 到 婴儿 讲话 什么时候 努力 到 哄
['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .
something out of someone .
某物 出去 的 某人 .

二十岁时，她就迷上了用儿语哄骗别人。

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Her admirers had found it irresistible .
她 仰慕者 有 成立 它 无法抗拒 .

她的仰慕者们都觉得她魅力难挡。

[æt; ət] ['fɔːrti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .
At forty it was awful .
在 四十 它 曾是 可怕 .

四十岁的时候真是糟透了。

[hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l] .
Her selfishness was colossal .
她 自私 曾是 庞大 .

她的自私程度令人难以置信。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['semi] - ['ɪnvəlɪdˌɪzəm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [spent] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]
She affected a semi - invalidism and for fifteen years had spent one day a
她 做作的 一个 半 - 残疾 和 为了 十五 年 有 花费 一 天 一个
[wiːk] [ɪn] [bed] .
week in bed .
星期 在 床 .

她装作半残疾人，十五年来每周都卧床一天。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['soʊdə] [ˌbaɪ'kɑːrbənət] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
She took no exercise and a great deal of soda bicarbonate and tried to
她 采取 不 锻炼 和 一个 伟大的 交易 的 苏打 碳酸氢盐 和 尝试 到
[faɪt] [hɜːr; hər][fæt][wɪð; wɪθ][bɑːðz] .
fight her fat with baths .
斗争 她 胖的 和 浴室 .

她不运动，大量服用小苏打，还试图通过泡澡来减肥。

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ,
Fifteen or twenty years had worked a startling change in the two sisters ,
十五 或者 二十 年 有 工作 一个 令人震惊 改变 在 这 二 姐妹 ,

十五到二十年的时间，让这对姐妹发生了惊人的变化。

['flɔːrə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['səufi] [ðə; ði] [pleɪn] .
Flora the beautiful and Sophy the plain .
弗洛拉 这 美丽的 和 索菲 这 清楚的 .

美丽的芙萝拉和朴素的索菲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
It was more than a mere physical change .
它 曾是 更多的 比 一个 仅仅 身体的 改变 .

这不仅仅是生理上的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] , [ðoʊ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a spiritual thing , though neither knew nor marked it .
它 曾是 一个 精神 事物 , 尽管 两者都不 知道 也不 标记 它 .

这是一种精神层面的事情，尽管他们两人都没有意识到，也没有察觉到。

[iːtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [weɪt] , [ðə; ði][wʌn] , ['sɑːlɪdli] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['flæbɪli]
Each had taken on weight , the one , solidly , comfortably ; the other , flabbily
每个 有 已采取 在 重量 , 这 一 , 稳固地 , 舒适地 ; 这 其他 , 软弱无力
, [ʌn'helθɪli] .
, unhealthily .
, 不健康的 .

两人都长胖了，一个身材健壮匀称，另一个则臃肿不堪，很不健康。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [fæt] , ['flɔːrəz] [smɔːl] , ['delɪkət] [fitʃər] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə]
With the encroaching fat , Flora's small , delicate features seemed , somehow , to
和 这 侵入 胖的 , 植物群 小的 , 精美的 特征 似乎 , 不知何故 , 到
[ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
disappear in her face ,
消失 在 她 脸 ,

随着脂肪的堆积，弗洛拉原本小巧精致的五官似乎渐渐消失在了她的脸上。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['sɜːrfɪs] ['berɪŋ] [ˌɪnden'teɪʃənz] , ['rɪdʒɪz] ,
so that you saw it as a large white surface bearing indentations , ridges ,
所以 那 你 锯 它 作为 一个 大的 白色的 表面 轴承 缩进 , 山脊 ,

所以你把它看作是一大片白色表面，上面有凹痕、脊状突起，

[ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'lɑːrdʒd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['sɜːrfɪs] [æz; əz]
and hollows like one of those enlarged photographs of the moon's surface as
和 空心 喜欢 一 的 那些 放大 照片 的 这 月亮的 表面 作为
[siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .
seen through a telescope .
已见 通过 一个 望远镜 .

还有一些凹陷，就像通过望远镜看到的月球表面的放大照片一样。

[ə; eɪ] [self] - ['sentərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋli] ['plæsɪd] .
A self - centered face , and misleadingly placid .
一个 自己 - 居中 脸 , 和 误导性的 平静 .

一张以自我为中心的脸，表面平静却具有欺骗性。

[ænt] - [lɑːrdʒ] , [pleɪn] [fitʃər] , ['plʌmpli] [pædɪd] [naʊ] , [ɪm'prest] [juː; jʊ][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
Aunt Sophy's large , plain features , plumply padded now , impressed you as indicating
阿姨 - 大的 , 清楚的 特征 , 丰满的 带衬垫 现在 , 印象深刻 你 作为 表明
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

索菲阿姨原本宽阔朴素的五官，如今肉嘟嘟的，让你觉得她很坚强。

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
courage , and a great human understanding .
勇气 , 和 一个 伟大的 人类 理解 .

勇气和对人性的深刻理解。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
From her husband and her children ,
从 她 丈夫 和 她 孩子们 ,

来自她的丈夫和孩子们，

['flɔːrə][ɪg'zæktɪd] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪft] [ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] ['ɪntuː] [rɪ'beljən] .
Flora exacted service that would have chafed a galley slave into rebellion .
弗洛拉 索取 服务 那 会 有 擦伤 一个 厨房 奴隶 进入 叛乱 .

弗洛拉强迫奴隶服役，这种要求足以让任何一个划桨奴隶感到愤恨而起义。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːrkɪd] [bed]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ,
She loved to lie in bed , in an orchid bed jacket with ribbons ,
她 喜爱 到 说谎 在 床 , 在 一个 兰花 床 夹克 和 丝带 ,

她喜欢躺在床上，穿着一件带有丝带的兰花图案睡袍。

[ænd; ənd][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][baɪ] [ə'del] , [ɔːr] ['jʊdʒin] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and be read to by Adele , or Eugene , or her husband .
和 是 读 到 经过 阿黛尔 , 或者 尤金 , 或者 她 丈夫 .

并由阿黛尔、尤金或她的丈夫朗读。

[ðeɪ] [ɔːl] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .
They all hated it .
他们 全部 憎恨 它 .

他们都讨厌它。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['petɪd] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] , " [ə'del]
" She just wants to be waited on , and petted , and admired , " Adele
" 她 只是 想要 到 是 等待 在 , 和 被宠爱 , 和 钦佩 , " 阿黛尔
[hæd; həd] ['stɔrmd] [wʌn] [deɪ] ,
had stormed one day ,
有 暴风雨 一 天 ,

“她只想被人伺候、抚摸和欣赏，”阿黛尔有一天气冲冲地说。

[ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['səufi] .
in open rebellion , to her Aunt Sophy .
在 打开 叛乱 , 到 她 阿姨 索菲 .

她公开反抗她的姑妈索菲。

" [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] , ['evər] [sɪns] [dʒiːn]
" She uses it as an excuse for everything and has , ever since Gene
" 她 用途 它 作为 一个 原谅 为了 一切 和 有 , 曾经 自从 基因
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
and I were children .
和 我 是 孩子们 .

“她总是以此为借口，自从我和吉恩还是孩子的时候起就是这样。”

[ʃiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] .
She's as strong as an ox .
她是 作为 强的 作为 一个 牛 .

她力气像牛一样大。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtərli] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [truː] .
" Not a daughterly speech , but true .
" 不是 一个 女儿般的 演讲 , 但 真的 .

这不是女儿的说教，但却是真心话。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] [frend] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][kɔːl] ,
Years before , a generous but misguided woman friend , coming in to call ,
年 前 , 一个 慷慨的 但 错误的 女士 朋友 , 未来 在 到 称呼 ,

多年前，一位慷慨但误入歧途的女性朋友前来拜访，

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] [ɪn][tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [leɪ] [prɔpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]
had been ushered in to where Mrs . Baldwin lay propped up in a nest of
有 到过 引导 在 到 在哪里 太太 . 鲍德温 躺 支撑 向上 在 一个 巢 的
['piləuz] .
pillows .
枕头 .

被领进房间后，鲍德温夫人正躺在一堆枕头里。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kɔːlər] [hæd; həd] [gʌʃt] .
" Well , I don't blame you , " the caller had gushed .
" 出色地 , 我 不 责备 你 , " 这 呼叫者 有 滔滔不绝 .

“嗯，我不怪你，”来电者激动地说。

" [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][ɪn][bed][aɪ'd] [steɪ] [ðer; ðər] [fər'evər] .
" If I looked the way you do in bed I'd stay there forever .
" 如果 我 看起来 这 方式 你 做 在 床 ID 停留 那里 永远 .

“如果我在床上像你一样漂亮，我会永远待在那里。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [sɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌlər] !
Don't tell me you're sick , with all that lovely color !
不 告诉 我 你是 生病的 , 和 全部 那 迷人的 颜色 !

别告诉我你生病了，你这身打扮可真漂亮！

" ['flɔːrə] ['bɔːldwɪn] [hæd; həd] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] ['siːlɪŋˌwɔːrd] .
" Flora Baldwin had rolled her eyes ceilingward .
" 弗洛拉 鲍德温 有 滚动 她 眼睛 向上 .

弗洛拉·鲍德温翻了个白眼，仰头望向天花板。

" ['noʊbɑːdi]['evər] [gɪvz] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] .
" Nobody ever gives me credit for all my suffering and ill - health .
" 无人 曾经 给予 我 信用 为了 全部 我的 痛苦 和 患病的 - 健康 .

“从来没有人认可我为我遭受的所有痛苦和疾病所做的贡献。”

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][maɪ] [blʌd] [ɪz][ɪn][maɪ] [tʃiːks] .
And just because all my blood is in my cheeks .
和 只是 因为 全部 我的 血 是 在 我的 脸颊 .

就因为我的血都流到脸颊上了。

" ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , ['soʊʃəli] , [bʌt; bət] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
" Flora was ambitious , socially , but too lazy to make the effort necessary for
" 弗洛拉 曾是 雄心勃勃 , 社会 , 但 也 懒惰的 到 制作 这 努力 必要的 为了
[sək'ses] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
success in that direction .
成功 在 那 方向 .

“弗洛拉在社交方面很有野心，但她太懒惰，不愿付出在该方面取得成功所必需的努力。”

" [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" I love my family , " she would say .
" 我 爱 我的 家庭 , " 她 会 说 .

“我爱我的家人,”她会这样说。

" [ðeɪ] [fɪl] [maɪ] [laɪf] .
" They fill my life .
" 他们 充满 我的 生活 .

它们充实了我的生活。

['æftər] [ɔːl] , [ðæts] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
After all , that's a profession in itself — being a wife and mother .
后 全部 , 那就是 一个 职业 在 本身 — 存在 一个 妻子 和 母亲 .

毕竟，做妻子和母亲本身就是一种职业。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lænd]
" She showed her devotion by taking no interest whatever in her husband's land
" 她 显示 她 虔诚 经过 采取 不 兴趣 任何 在 她 丈夫的 土地
[skiːmz] ;
schemes ;
方案 ;

“她对丈夫的土地计划丝毫不感兴趣，以此表达了她的忠贞；

[baɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['jʊdʒin] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɪndʒərd] ;
by forbidding Eugene to play football at school for fear he might be injured ;
经过 禁止 尤金 到 玩 足球 在 学校 为了 害怕 他 可能 是 受伤 ;

禁止尤金在学校踢足球，因为担心他可能会受伤；

[baɪ] [im'presɪŋ] [ə'del] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['moʊdɪʃnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
by impressing Adele with the necessity for vivacity and modishness because
经过 令人印象深刻 阿黛尔 和 这 必要性 为了 活泼 和 时尚 因为
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
of what she called her unfortunate lack of beauty .
的 什么 她 称为 她 不幸 缺少 的 美丽 .

通过向阿黛尔灌输活力和时尚的必要性，因为她自认为缺乏美貌。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] .
" I don't understand it , " she used to say in the child's presence .
" 我 不 理解 它 , " 她 用过的 到 说 在 这 孩子的 在场 .

“我不明白,”她过去常常当着孩子的面说。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt]
" Her father's handsome enough , goodness knows ; and I wasn't such a fright
" 她 父亲的 英俊的 足够的 , 善良 知道 ; 和 我 不是 这样的 一个 惊吓
[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
when I was a girl .
什么时候 我 曾是 一个 女孩 .

“她父亲长得挺帅，天知道；而且我小时候也没那么吓人。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] !
And look at her !
和 看 在 她 !

瞧瞧她！

['lɪt(ə)l] [dɑːrk] ['skɪni] [θɪŋ] .
Little dark skinny thing .
小的 黑暗的 瘦骨嶙峋的 事物 .

瘦小的、黑的、瘦弱的东西。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['jʊdʒin] , [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] , ['hænsəm] , [ʃaɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] .
" The boy , Eugene , grew up a very silent , handsome , shy young fellow .
" 这 男生 , 尤金 , 生长 向上 一个 非常 沉默的 , 英俊的 , 害羞的 年轻的 同伴 .

“男孩尤金长大后，成了一个沉默寡言、英俊潇洒、性格腼腆的年轻人。”

[ðə; ði][gɜːrl] , [dɑːrk] , ['vɑːljəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] .
The girl , dark , voluble , and rather interesting .
这 女孩 , 黑暗的 , 健谈的 , 和 相当 有趣的 .

这个女孩肤色黝黑，健谈，而且相当有趣。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
The husband , more and more immersed in his business ,
这 丈夫 , 更多的 和 更多的 沉浸式 在 他的 商业 ,

丈夫越来越沉浸于自己的事业中，

[wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊm] -
was absent from home for long periods irritable after some of these home -
曾是 缺席的 从 家 为了 长的 时期 易怒的 后 一些 的 这些 家 -
['kʌmɪŋz] ;
comings ;
来访 ;

他长期离家，有时回家后会变得烦躁易怒；

['bɔɪstərəsli] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['fɑːloʊɪŋ] ['ʌðər] [trɪps] .
boisterously high - spirited following other trips .
喧闹地 高的 - 精神抖擞 下列的 其他 旅行 .

其他旅行之后，他显得兴高采烈、精神抖擞。

[naʊ] ['graʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] ; [naʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]
Now growling about household expenses and unpaid bills ; now urging the purchase
现在 咆哮 关于 家庭 开支 和 未付 账单 ; 现在 敦促 这 购买
[ʌv; əv][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [prə'hɪbətɪv] ['lʌkʃəri] .
of some almost prohibitive luxury .
的 一些 几乎 禁止 奢华 .

现在抱怨家庭开支和未付账单；现在又催促购买一些价格高得令人望而却步的奢侈品。

['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nægɪŋ] , [self] - [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] [veɪn] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz]['flɔːrə] [wʊd]
Anyone but a nagging , self - absorbed , and vain woman such as Flora would
任何人 但 一个 唠叨 , 自己 - 吸收 , 和 徒劳 女士 这样的 作为 弗洛拉 会
[hæv; həv] [mɑːrkt] [ðiːz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] .
have marked these unmistakable signs .
有 标记 这些 毋庸置疑 标志 .

除了像弗洛拉这样唠叨、自恋、虚荣的女人之外，任何人都会注意到这些明显的迹象。

[bʌt; bət]['flɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪkər] , [nɑːt][ə; eɪ]['gɪvər] .
But Flora was a taker , not a giver .
但 弗洛拉 曾是 一个 接受者 , 不是 一个 赠予者 .

但弗洛拉是个索取者，而不是付出者。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ə'fekʃənət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kreivd] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌʌn'duːli] .
She thought herself affectionate because she craved affection unduly .
她 想法 她自己 亲热 因为 她 渴望 感情 过度 .

她认为自己很热情，是因为她过度渴望得到关爱。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hɜːr'self]	[ə; eɪ]	[fɑːnd]	['mʌðər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['hævɪŋ]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
She	**thought**	**herself**	**a**	**fond**	**mother**	**because**	**she**	**insisted**	**on**	**having**	**her**	**children**	**with**	**her**	**,**
她	想法	她自己	一个	喜爱	母亲	因为	她	坚持	在	拥有	她	孩子们	和	她	，

她认为自己是一位慈爱的母亲，因为她坚持要把孩子们带在身边。

['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[θʌm]	,	['mɑːrkɪŋ]	[ðer; ðər]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ma:rks]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
under	**her**	**thumb**	**,**	**marking**	**their**	**devotion**	**as**	**a**	**prisoner**	**marks**	**time**	**with**	**his**	**feet**	**,**
在下面	她	拇指	，	标记	他们的	虔诚	作为	一个	囚犯	标记	时间	和	他的	脚	，

在她掌控之下，他们的忠诚如同囚犯用脚步丈量时间一般，永不改变。

['stuːpɪdli]	,	['ʃʌflɪŋli]	,	[əd'vænsɪŋ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[step]	.
stupidly	**,**	**shufflingly**	**,**	**advancing**	**not**	**a**	**step**	**.**
愚蠢地	，	匆匆忙忙地	，	前进	不是	一个	步	.

愚蠢地、拖着脚步，一步也没前进。

['sʌmtaɪmz]	['səufi]	,	[ðə; ði]	[klɪr]	-	[aɪd]	,	['siːɪŋ]	[ðɪs]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	,	[traɪd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Sometimes	**Sophy**	**,**	**the**	**clear**	**-**	**eyed**	**,**	**seeing**	**this**	**state**	**of**	**affairs**	**,**	**tried**	**to**	**stop**	**it**	**.**
有时	索菲	，	这	清除	-	眼睛	，	看到	这	状态	的	事务	，	尝试	到	停止	它	.

有时，目光敏锐的索菲看到这种情况，会试图阻止它。

"	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[wʌn]	[deɪ]	,
"	**You**	**expect**	**too**	**much**	**of**	**your**	**husband**	**and**	**children**	**,**	**"**	**she**	**said**	**one**	**day**	**,**
"	你	预计	也	很多	的	你的	丈夫	和	孩子们	，	"	她	说	一	天	，

“你对丈夫和孩子期望太高了,”有一天她这样说道。

['blʌntli]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	.
bluntly	**,**	**to**	**her**	**sister**	**.**
直截了当地	，	到	她	姐姐	.

直截了当地对她妹妹说。

"	[aɪ]	!
"	**I**	**!**
"	我	！

“我！

"	['flɔːrəz]	['dɪmpld]	[hænd]	[hæd; həd]	[floʊn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[brest]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	[θɪŋ]	.
"	**Flora's**	**dimpled**	**hand**	**had**	**flown**	**to**	**her**	**breast**	**like**	**a**	**wounded**	**thing**	**.**
"	植物群	凹陷的	手	有	飞行	到	她	胸部	喜欢	一个	受伤	事物	.

“弗洛拉那只带着酒窝的手像受伤的动物一样，迅速地捂住了胸口。”

"	[aɪ]	!
"	**I**	**!**
"	我	！

“我！

[jʊə(r)]	['kreɪzi]	!
You're	**crazy**	**!**
你是	疯狂的	！

你疯了！

[ðer; ðər]	['iznt]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[dɪ'voʊtɪd]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
There	**isn't**	**a**	**more**	**devoted**	**wife**	**and**	**mother**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	不是	一个	更多的	奉献	妻子	和	母亲	在	这	世界	.

世界上再也找不到比她更尽职尽责的妻子和母亲了。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

That's the trouble .

那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] . "

I love them too much . "

我 爱 他们 也 很多 . "

我太爱他们了。

" [wel] , [ðen] , " ['grɪmli] , " [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

" Well , then , " grimly , " stop it for a change .

" 出色地 , 然后 , " 阴沉地 , " 停止 它 为了 一个 改变 .

“好吧,”他冷冷地说，“那就到此为止吧。”

[ðæts] [hæf] [juː'dʒiːnz] ['nɜːrvəsnəs] — [jʊr; jər] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

That's half Eugene's nervousness — your fussing over him .

那就是 一半 尤金的 紧张 — 你的 唠叨 超过 他 .

尤金紧张不安的原因有一半在于你对他过度关心。

['hiːz] [ˌeɪ'tiːn] .

He's eighteen .

他是 十八 .

他十八岁。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .

Give him a chance .

给 他 一个 机会 .

给他一次机会。

[jʊə(r)] ['wiːkənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

You're weakening him .

你是 减弱 他 .

你正在削弱他。

[ænd; ənd][stɑːp] ['dɪnɪŋ] [ðæt] [sə'saɪəti] [stʌf] ['ɪntuː] [ə'dɛlz] [ɪrz] .

And stop dinning that society stuff into Adele's ears .

和 停止 餐饮 那 社会 东西 进入 阿黛尔的 耳朵 .

别再往阿黛尔耳边灌输那些社会上的东西了。

[ʃiːz] [gɑːt] [breɪnz] , [ðæt] [tʃaɪld] .

She's got brains , that child .

她是 得到 大脑 , 那 孩子 .

这孩子挺聪明的。

[waɪ] , [dʒʌst] ['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] ,

Why , just yesterday , in the workroom ,

为什么 , 只是 昨天 , 在 这 工作室 ,

就在昨天，在工作室里，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm]['sætn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜːrbən]

she got hold of some satin and a shape and turned out a little turban

她 得到 抓住 的 一些 缎 和 一个 形状 和 转向 出去 一个 小的 头巾

[ðæt] ['ændʒi] ['hætən] — — "

that Angie Hatton — — "

那 安吉 哈顿 — — "

她找来一些缎子和模具，做成了一条小头巾，安吉·哈顿——”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ændʒi] ['hætən] [sɔː] [maɪ] [ə'del] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] !

" Do you mean to tell me that Angie Hatton saw my Adele working in your shop !

" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 安吉 哈顿 锯 我的 阿黛尔 在职的 在 你的 店铺 !

“你是说安吉·哈顿看到我的阿黛尔在你店里工作了！”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['səufi] .

Now , look here , Sophy .

现在 , 看 这里 , 索菲 .

索菲，你看这里。

[jʊə(r)] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] .

You're earning your living , and it's to your credit .

你是 收入 你的 活的 , 和 它是 到 你的 信用 .

你靠自己的劳动谋生，这值得称赞。

[jʊə(r)] [maɪ] ['sɪstər] .

You're my sister .

你是 我的 姐姐 .

你是我的妹妹。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ə'del] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt]

But I won't have Adele associated in the minds of my friends with your hat

但 我 惯于 有 阿黛尔 联系 在 这 思想 的 我的 朋友们 和 你的 帽子

[stɔːr] , [ˌʌndər'stænd] ?

store , understand ?

店铺 , 理解 ?

但我不想让我的朋友们把阿黛尔和你的帽子店联系起来，明白吗?

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I won't have it .

我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

[ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skuːl] [fɔːr; fər] .

That isn't what I sent her away to an expensive school for .

那 不是 什么 我 发送 她 离开 到 一个 昂贵的 学校 为了 .

我送她去昂贵的学校可不是为了这个。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['mɪlɪneri] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]

To have her come back and sit around a millinery workshop with a lot

到 有 她 来 后退 和 坐 大约 一个 女帽 车间 和 一个 很多

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ,

of little ,

的 小的 ,

让她回来，和许多小家伙们一起坐在女帽作坊里，

[tʃiːp] , ['ʃɑːdi] ['soʊɪŋ] ['gɝːlz] !

cheap , shoddy sewing girls !

便宜的 , 劣质的 缝纫 女孩们 !

廉价劣质的缝纫女工!

[naʊ] , [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Now , understand , I won't have it !

现在 , 理解 , 我 惯于 有 它 !

现在，你明白吗? 我绝对不会接受!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .

You don't know what it is to be a mother .

你 不 知道 什么 它 是 到 是 一个 母亲 .

你根本不知道做母亲是什么滋味。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] .

You don't know what it is to have suffered .

你 不 知道 什么 它 是 到 有 遭受 .

你根本不知道什么是痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — —
If you had brought two children into the world — —
如果 你 有 带来 二 孩子们 进入 这 世界 — —

如果你生了两个孩子——

" [soʊ] , [ðen] ,
" So , then ,
" 所以 , 然后 ,

那么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [juːθ]
it had come about during the years between their childhood and their youth
它 有 来 关于 期间 这 年 之间 他们的 童年 和 他们的 青年
[ðæt] [ænt] ['səʊfi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] ,
that Aunt Sophy received the burden of their confidences ,
那 阿姨 索菲 已收到 这 负担 的 他们的 秘密 ,

在他们童年到青年时期的那几年里，索菲阿姨逐渐承担起了他们倾诉秘密的重任。

[ðer; ðər] [griːfs] , [ðer; ðər] [pər'pleksəti] .
their griefs , their perplexities .
他们的 悲伤 , 他们的 困惑 .

他们的悲伤，他们的困惑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [wei] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
She seemed , somehow , to understand in some miraculous way , and to make
她 似乎 , 不知何故 , 到 理解 在 一些 神奇 方式 , 和 到 制作
[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ə; eɪ] ['welkəm] [wʌn] .
the burden a welcome one .
这 负担 一个 欢迎 一 .

她似乎以某种奇迹般的方式理解了这一切，并将这份负担变成了一种令人欣然接受的负担。

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ænt] ['səʊfi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , now , you tell Aunt Sophy all about it .
" 出色地 , 现在 , 你 告诉 阿姨 索菲 全部 关于 它 .

“好了，现在你把这一切都告诉索菲阿姨吧。”

[stɑːp] ['kraɪɪŋ] , ['delə] .
Stop crying , Della .
停止 哭泣 , 德拉 .

别哭了，黛拉。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [wen] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !
How can I hear when you're crying !
如何 能 我 听到 什么时候 你是 哭泣 !

我怎么才能听到你在哭呢！

[ðæts] [maɪ]['beɪbi] .
That's my baby .
那就是 我的 婴儿 .

那是我的孩子。

[naʊ] , [ðen] .
Now , then .
现在 , 然后 .

那么，就此打住。

" [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
" This when they were children .
" 这 什么时候 他们 是 孩子们 .

“这是他们还是孩子的时候。”

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[klʌŋ]	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[fɪkst]	.
But	**with**	**the**	**years**	**the**	**habit**	**clung**	**and**	**became**	**fixed**	**.**
但	和	这	年	这	习惯	紧紧抓住	和	成为	固定的	.

但随着时间的推移，这个习惯逐渐养成并根深蒂固。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ænt]	-	[haʊs]	—	[ðə; ði]	[oʊld]	[freɪm]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['wɔːrti]	['stʌkoʊ]	[pɔːrtʃ]	.
There	**was**	**something**	**about**	**Aunt**	**Sophy's**	**house**	**—**	**the**	**old**	**frame**	**house**	**with**	**the**	**warty**	**stucco**	**porch**	**.**
那里	曾是	某物	关于	阿姨	-	房子	—	这	老的	框架	房子	和	这	疣状的	灰泥	门廊	.

索菲阿姨的房子有一种特别的气质——那是一栋老式的木结构房子，门廊是布满疙瘩的灰泥墙。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mætər]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['veri]	[ʃɑːp]	[ˌdaʊn'taʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	,
For	**that**	**matter**	**,**	**there**	**was**	**something**	**about**	**the**	**very**	**shop**	**downtown**	**,**	**with**	**its**	**workroom**	**in**	**the**	**rear**	**,**
为了	那	事情	，	那里	曾是	某物	关于	这	非常	店铺	市中心	，	和	它是	工作室	在	这	后部	，

就此而言，市中心那家店本身就有一种特别的魅力，尤其是它后面的工作室。

[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['koʊzi]	,	['hoʊmˌlaɪk]	['kwɑːləti]	['nevər]	[pə'zest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bɪg]	['bɔːldwɪn]	[haʊs]	.
that	**had**	**a**	**cozy**	**,**	**homelike**	**quality**	**never**	**possessed**	**by**	**the**	**big**	**Baldwin**	**house**	**.**
那	有	一个	舒适	，	家的感觉	质量	绝不	拥有	经过	这	大的	鲍德温	房子	.

它有一种温馨如家的感觉，这是鲍德温大房子所不具备的。

[eɪtʃ]	.	-	['bɔːldwɪn]	[hæd; həd]	[bɪlt]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[brɪk]	['mænʃ(ə)n]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['tuːdər]	[staɪl]	,
H	**.**	**Charnsworth**	**Baldwin**	**had**	**built**	**a**	**large**	**brick**	**mansion**	**,**	**in**	**the**	**Tudor**	**style**	**,**
H	.	-	鲍德温	有	建造	一个	大的	砖	大厦	，	在	这	都铎王朝	风格	，

H·查恩斯沃思·鲍德温建造了一座都铎风格的大型砖砌豪宅。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[blʌf]	[ˌoʊvər'lʊkɪŋ]	[ðə; ði]	[fɑːks]	['rɪvər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[ˌrezɪ'denʃ(ə)l]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː]	.
on	**a**	**bluff**	**overlooking**	**the**	**Fox**	**River**	**,**	**in**	**the**	**best**	**residential**	**section**	**of**	**Chippewa**	**.**
在	一个	虚张声势	俯瞰	这	狐狸	河	，	在	这	最好的	住宅	部分	的	奇佩瓦	.

位于俯瞰福克斯河的悬崖上，地处奇佩瓦最好的住宅区。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spensɪvli]	['fɜːrnɪʃt]	.
It	**was**	**expensively**	**furnished**	**.**
它	曾是	昂贵的	提供	.

房子装修豪华。

[ðə; ði]	[hɔːl]	[kən'soʊl]	[ə'loʊn]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ə; eɪ]	[prɪ'lɪmɪneri]	[tʃɪl]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	.
The	**hall**	**console**	**alone**	**was**	**enough**	**to**	**strike**	**a**	**preliminary**	**chill**	**to**	**your**	**heart**	**.**
这	大厅	安慰	独自的	曾是	足够的	到	罢工	一个	初步的	寒意	到	你的	心	.

单是大厅里的控制台就足以让人感到一丝寒意。

[ðə; ði]	['mɪlɪneri]	['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm]	,	['wɪntər]	[deɪz]	,	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	[snʌg]	.
The	**millinery**	**workroom**	**,**	**winter**	**days**	**,**	**was**	**always**	**bright**	**and**	**warm**	**and**	**snug**	**.**
这	女帽	工作室	，	冬天	天	，	曾是	总是	明亮的	和	温暖的	和	舒适	.

冬日里，制帽工作室总是明亮、温暖、舒适。

[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kloʊz]	,	[pər'hæps]	,	[ænd; ənd]	['hevi]	,
The	**air**	**was**	**a**	**little**	**close**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**heavy**	**,**
这	空气	曾是	一个	小的	关闭	，	也许	，	和	重的	，

空气似乎有些闷热潮湿。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ʌn'plez(ə)nt]	[smel]	[ʌv; əv]	[daɪz]	[ænd; ənd]	[stʌfs]	[ænd; ənd]	['velvɪt]	[ænd; ənd]
but	**with**	**a**	**not**	**unpleasant**	**smell**	**of**	**dyes**	**and**	**stuffs**	**and**	**velvet**	**and**
但	和	一个	不是	令人不快的	闻	的	染料	和	东西	和	天鹅绒	和

[gluː]	[ænd; ənd]	[stiːm]	[ænd; ənd]	['flætaɪərn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['reɪsi]	[sent]	[ðæt]	['dʒuːliə]	[goʊld]	,
glue	**and**	**steam**	**and**	**flatiron**	**and**	**a**	**certain**	**racy**	**scent**	**that**	**Julia**	**Gold**	**,**
胶水	和	蒸汽	和	烙铁	和	一个	肯定	色情	香味	那	朱莉娅	金子	，

但带着一股并不难闻的染料、布料、天鹅绒、胶水、蒸汽和熨斗的味道，还有茱莉亚·戈尔德特有的那种略带挑逗的气味。

[ðə; ði]	[hed]	['trɪmər]	,	['ɔːlweɪz]	[juːst]	.
the	**head**	**trimmer**	**,**	**always**	**used**	**.**
这	头	修剪器	，	总是	用过的	.

头部修剪器，一直都在用。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['soʊʃəb(ə)l]	[kæt]	,
There	**was**	**a**	**sociable**	**cat**	**,**
那里	曾是	一个	善于交际的	猫	，

那里有一只很爱社交的猫，

[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	-	[greɪ]	[pætʃ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[swaɪp]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'krɔːs]	[wʌn]
white	**with**	**a**	**dark**	**-**	**gray**	**patch**	**on**	**his**	**throat**	**and**	**a**	**swipe**	**of**	**it**	**across**	**one**
白色的	和	一个	黑暗的	-	灰色的	修补	在	他的	喉	和	一个	滑动	的	它	穿过	一

[flæŋk]	[ðæt]	[spɔɪld]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[staɪl]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	[bʌt; bət]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]
flank	**that**	**spoiled**	**him**	**for**	**style**	**and**	**beauty**	**but**	**made**	**him**	**a**
侧翼	那	被宠坏了	他	为了	风格	和	美丽	但	制成	他	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	-	['lʊkɪŋ]	[kæt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə'raʊnd]	.
comfortable	**-**	**looking**	**cat**	**to**	**have**	**around**	**.**
舒服的	-	寻找	猫	到	有	大约	.

它的毛色是白色的，喉咙上有一块深灰色的斑块，一侧腹部也有一道深灰色的条纹，这让它看起来不够时尚漂亮，但也让它成为一只让人感觉舒适的猫。

['sʌmtaɪmz]	,	[ɑːn]	['veri]	[koʊld]	[deɪz]	,	[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	['siːz(ə)n]	,
Sometimes	**,**	**on**	**very**	**cold**	**days**	**,**	**or**	**in**	**the**	**rush**	**season**	**,**
有时	，	在	非常	寒冷的	天	，	或者	在	这	匆忙	季节	，

有时，在非常寒冷的日子里，或者在旺季，

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[wʊd]	[nɑːt]	[goʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,
the	**girls**	**would**	**not**	**go**	**home**	**to**	**dinner**	**,**
这	女孩们	会	不是	去	家	到	晚餐	，

女孩们不愿回家吃晚饭。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[brɪŋ]	[ðer; ðər]	[lʌntʃiz]	[ænd; ənd]	[kʊk]	['kɔːfi]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gæs]	['hiːtər]	[ɪn]	[ðə; ði]
but	**would**	**bring**	**their**	**lunches**	**and**	**cook**	**coffee**	**over**	**a**	**little**	**gas**	**heater**	**in**	**the**
但	会	带来	他们的	午餐	和	厨师	咖啡	超过	一个	小的	气体	加热器	在	这

['kɔːrnər]	.
corner	**.**
角落	.

但他们会自带午餐，在角落里用小型燃气取暖器煮咖啡。

['dʒuːliə]	[goʊld]	,	[ɪ'speʃəli]	,	[dræŋk]	['kwɑːntətiz]	[ʌv; əv]	['kɔːfi]	.
Julia	**Gold**	**,**	**especially**	**,**	**drank**	**quantities**	**of**	**coffee**	**.**
朱莉娅	金子	，	尤其	，	喝	数量	的	咖啡	.

尤其是茱莉亚·戈尔德，她喝大量的咖啡。

[ænt]	['səufi]	[hæd; həd]	[haɪrd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
Aunt	**Sophy**	**had**	**hired**	**her**	**from**	**Chicago**	**.**
阿姨	索菲	有	雇用	她	从	芝加哥	.

索菲阿姨从芝加哥雇了她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	['jɪrz]	.
She	**had**	**been**	**with**	**her**	**for**	**five**	**years**	**.**
她	有	到过	和	她	为了	五	年	.

她和她在一起五年了。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['dʒuːliə]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	['trɪmər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[hæd; həd]	.
She	said	Julia	was	the	best	trimmer	she	had	ever	had	.
她	说	朱莉娅	曾是	这	最好的	修剪器	她	有	曾经	有	.

她说朱莉娅是她遇到过的最好的理发师。

[ænt]	['səufi]	['ɔːf(ə)n]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[nuː]	[jɔːk]	[ɔːr]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['baɪɪŋ]	[trɪps]	.
Aunt	Sophy	often	took	her	to	New	York	or	Chicago	on	her	buying	trips	.
阿姨	索菲	经常	采取	她	到	新的	约克	或者	芝加哥	在	她	购买	旅行	.

索菲阿姨经常带她去纽约或芝加哥采购。

['dʒuːliə]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	['dʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[dɪ'zaɪn]	,
Julia	had	not	much	genius	for	original	design	,
朱莉娅	有	不是	很多	天才	为了	原来的	设计	,

朱莉娅在原创设计方面并没有多少天赋。

[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hed]	['mɪlɪnər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	-	[taʊn]	[ʃɑːp]
or	she	never	would	have	been	content	to	be	head	milliner	in	a	small	-	town	shop
或者	她	绝不	会	有	到过	内容	到	是	头	女帽商	在	一个	小的	-	镇	店铺

.
.
.

否则她绝不会满足于仅仅在小镇商店里做一名首席女帽师。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['kɑːpi]	[ə; eɪ]	['fɪfti]	-	['dɑːlər]	['mɑːd(ə)l]	[frʌm; frəm]	['meməri]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]
But	she	could	copy	a	fifty	-	dollar	model	from	memory	down	to	the	last
但	她	可以	复制	一个	五十	-	美元	模型	从	记忆	向下	到	这	最后的

['diːteɪl]	[ʌv; əv]	[kraʊn]	[ænd; ənd]	[brɪm]	.
detail	of	crown	and	brim	.
细节	的	王冠	和	帽檐	.

但她可以凭记忆复制一顶价值五十美元的帽子，连帽顶和帽檐的最后一个细节都一模一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gɪft]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪn'væljuəb(ə)l]	.
It	was	a	gift	that	made	her	invaluable	.
它	曾是	一个	礼物	那	制成	她	无价	.

这是让她变得无比珍贵的天赋。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	['jʊdʒin]	,	[juːst]	[tuː; tə]	[laɪk]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	['dʒuːliə]	[goʊld]	.
The	boy	,	Eugene	,	used	to	like	to	look	at	Julia	Gold	.
这	男生	,	尤金	,	用过的	到	喜欢	到	看	在	朱莉娅	金子	.

男孩尤金过去常常看着茱莉亚·戈尔德。

[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	['veri]	[blæk]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['veri]	[waɪt]	,
Her	hair	was	very	black	and	her	face	was	very	white	,
她	头发	曾是	非常	黑色的	和	她	脸	曾是	非常	白色的	,

她的头发很黑，脸色很白。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['aɪˌbraʊz]	[met]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[dɑːrk]	[laɪn]	.
and	her	eyebrows	met	in	a	thick	dark	line	.
和	她	眉毛	遇见	在	一个	厚的	黑暗的	线	.

她的眉毛连成一条浓重的黑线。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	['sʌlən]	[ænd; ənd]	['bruːdɪŋ]	,
Her	face	as	she	bent	over	her	work	was	sullen	and	brooding	,
她	脸	作为	她	弯曲	超过	她	工作	曾是	忧郁	和	沉思	,

她弯腰干活时，脸上带着阴郁和沉思的神情。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['sʌd(ə)nli]	,	[ɪn]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
but	when	she	lifted	her	head	suddenly	,	in	conversation	,
但	什么时候	她	抬起	她	头	突然	,	在	对话	,

但当她突然抬起头，开始交谈时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] .

you were startled by a vivid flash of teeth and eyes and smile .

你 是 惊慌 经过 一个 生动 闪光 的 牙齿 和 眼睛 和 微笑 .

你被眼前闪过的牙齿、眼睛和笑容吓了一跳。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [loʊ] .

Her voice was deep and low .

她 嗓音 曾是 深的 和 低的 .

她的声音低沉而沙哑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

She made you a little uncomfortable .

她 制成 你 一个 小的 不舒服 .

她让你有点不自在。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Her eyes seemed always to be asking something .

她 眼睛 似乎 总是 到 是 问 某物 .

她的眼神似乎总是在询问什么。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːrkˌtebl] , ['mɔːrnɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Around the worktable , mornings , she used to relate the dream she had had

大约 这 工作台 , 早晨 , 她 用过的 到 涉及 这 梦 她 有 有

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the night before .

这 夜晚 前 .

每天早上，她都会围坐在工作台旁，讲述她前一天晚上做的梦。

[ɪn] [ðiːz] [driːmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvər] .

In these dreams she was always being pursued by a lover .

在 这些 梦境 她 曾是 总是 存在 追击 经过 一个 情人 .

在这些梦里，她总是被一个爱人追求。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , ['skriːmɪŋ] .

" And then I woke up , screaming .

" 和 然后 我 觉醒 向上 , 尖叫 .

然后我就醒了，尖叫着。

" ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['gɜːlz] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['kɒnfɪdənsɪz]

" Neither she nor the sewing girls knew what she was revealing in these confidences

" 两者都不 她 也不 这 缝纫 女孩们 知道 什么 她 曾是 揭示 在 这些 秘密

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of hers .

的 她的 .

“她和缝纫女工们都不知道她在这些私密谈话中透露了什么。”

[bʌt; bət] [ænt] ['səufi] , [ðə; ði] [ʃruːd] , ['sʌmhaʊ] [senst] [ˌaɪ 'tiː] .

But Aunt Sophy , the shrewd , somehow sensed it .

但 阿姨 索菲 , 这 精明 , 不知何故 感觉到的 它 .

但精明的索菲阿姨却察觉到了这一点。

" [jʊə(r)] [ə'loʊn] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːvnɪŋz] .

" You're alone too much , evenings .

" 你是 独自的 也 很多 , 晚上 .

“你晚上一个人待的时间太长了。”

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋhaʊs] .

That's what comes of living in a boardinghouse .

那就是 什么 来 的 活的 在 一个 寄宿公寓 .

这就是住在寄宿公寓的后果。

[juː; jʊ]	[kʌm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
You	**come**	**over**	**to**	**me**	**for**	**a**	**week**	**.**
你	来	超过	到	我	为了	一个	星期	.

你来我家住一个星期。

[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[wɪl]	[duː]	[juː; jʊ]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	['ɪtl]	[biː; bi]	[naɪs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[tuː]	,
The	**change**	**will**	**do**	**you**	**good**	**,**	**and**	**it'll**	**be**	**nice**	**for**	**me**	**,**	**too**	**,**
这	改变	将要	做	你	好的	,	和	它将	是	好的	为了	我	,	也	,

这种改变对你有好处，对我也有利。

['hævɪŋ]	['sʌmbɑːdi]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	['kʌmpəni]	.
having	**somebody**	**to**	**keep**	**me**	**company**	**.**
拥有	某人	到	保持	我	公司	.

有人陪伴。

"	['dʒuːliə]	['ɔːf(ə)n]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɔːr]	[ten]	[deɪz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
"	**Julia**	**often**	**came**	**for**	**a**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**at**	**a**	**time**	**.**
"	朱莉娅	经常	来了	为了	一个	星期	或者	十	天	在	一个	时间	.

“朱莉娅经常一次来待一周或十天。”

['dʒuːliə]	,	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	['æftər]	['sʌpər]	,
Julia	**,**	**about**	**the**	**house**	**after**	**supper**	**,**
朱莉娅	,	关于	这	房子	后	晚餐	,

朱莉娅，晚饭后在房子周围

[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	['vɪvɪd]	['splæʃi]	[ˌneglɪ'ʒeɪ]	[wɪð; wɪθ]	[bɪg]	['flaʊər]	['pætərn]	[struːn]	['oʊvər]
was	**given**	**to**	**those**	**vivid**	**splashy**	**negligees**	**with**	**big**	**flower**	**patterns**	**strewn**	**over**
曾是	给定	到	那些	生动	华丽的	睡衣	和	大的	花	图案	散落的	超过

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

送给了那些色彩艳丽、缀满大花朵图案的睡衣。

[ðeɪ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[her]	[lʊk]	['blækər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[skɪn]	['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]	[baɪ]	['kɑːntræst]	.
They	**made**	**her**	**hair**	**look**	**blacker**	**and**	**her**	**skin**	**whiter**	**by**	**contrast**	**.**
他们	制成	她	头发	看	更黑	和	她	皮肤	更白	经过	对比	.

通过对比，他们让她的头发看起来更黑，皮肤看起来更白。

['sʌmtaɪmz]	['jʊdʒin]	[ɔːr]	[ə'del]	[ɔːr]	[bəʊθ]	[wʊd]	[drɑːp]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[wʊd]	[pleɪ]	[brɪdʒ]	.
Sometimes	**Eugene**	**or**	**Adele**	**or**	**both**	**would**	**drop**	**in**	**and**	**the**	**four**	**would**	**play**	**bridge**	**.**
有时	尤金	或者	阿黛尔	或者	两个都	会	降低	在	和	这	四	会	玩	桥	.

有时尤金或阿黛尔，或者他们俩会过来，然后四个人会一起打桥牌。

[ænt]	['səufi]	[pleɪd]	[ə; eɪ]	[ʃruːd]	[ænd; ənd]	['kæni]	[geɪm]	,	[ə'del]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['brɪliənt]	[wʌn]	,
Aunt	**Sophy**	**played**	**a**	**shrewd**	**and**	**canny**	**game**	**,**	**Adele**	**a**	**rather**	**brilliant**	**one**	**,**
阿姨	索菲	玩	一个	精明	和	精明	游戏	,	阿黛尔	一个	相当	杰出的	一	,

索菲阿姨玩了一场精明老练的游戏，阿黛尔则玩得相当出色。

['dʒuːliə]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[dɪ'zæstrəs]	[hænd]	,	['ɔːlweɪz]	,
Julia	**a**	**wild**	**and**	**disastrous**	**hand**	**,**	**always**	**,**
朱莉娅	一个	荒野	和	灾难性的	手	,	总是	,

朱莉娅总是手下留情，而且总是酿成灾难。

[ænd; ənd]	['jʊdʒin]	[soʊ]	['bædli]	[ðæt]	['oʊnli]	['dʒuːliə]	[wʊd]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɑːrtnər]	.
and	**Eugene**	**so**	**badly**	**that**	**only**	**Julia**	**would**	**take**	**him**	**on**	**as**	**a**	**partner**	**.**
和	尤金	所以	糟糕	那	仅有的	朱莉娅	会	拿	他	在	作为	一个	伙伴	.

尤金的情况非常糟糕，以至于只有朱莉娅愿意与他合伙。

['mɪsɪz]	.	['bɔːldwɪn]	['nevər]	[nuː]	[ə'baʊt]	[ðiːz]	['iːvnɪŋz]	.
Mrs	**.**	**Baldwin**	**never**	**knew**	**about**	**these**	**evenings**	**.**
太太	.	鲍德温	绝不	知道	关于	这些	晚上	.

鲍德温夫人对这些夜晚一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ðæt] [ænt] [ˈsəufi] ,
It was on one of these occasions that Aunt Sophy ,
它 曾是 在 一 的 这些 场合 那 阿姨 索菲 ,

正是在这样一次场合中，索菲阿姨

[ˈkʌmɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
coming unexpectedly into the living room from the kitchen ,
未来 不料 进入 这 活的 房间 从 这 厨房 ,

出乎意料地从厨房走进客厅，

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [əˈdel] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] [ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] , [bɪˈheld]
where she and Adele were foraging for refreshments after the game , beheld
在哪里 她 和 阿黛尔 是 觅食 为了 茶点 后 这 游戏 , 观看
[ˈdʒuːliə][goʊld][ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] ,
Julia Gold and Eugene ,
朱莉娅 金子 和 尤金 ,

比赛结束后，她和阿黛尔正在四处寻找零食，这时，朱莉娅·戈尔德和尤金出现了。

[ɑːrmz] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] .
arms clasped about each other , cheek to cheek .
武器 紧握 关于 每个 其他 , 脸颊 到 脸颊 .

两人双臂紧紧相拥，脸颊贴着脸颊。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈfaɪəntli] , [ðə; ði] [bɔɪ]
They started up as she came in and faced her , the woman defiantly , the boy
他们 开始 向上 作为 她 来了 在 和 面对 她 , 这 女士 公然挑衅 , 这 男生
[ˈbreɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

她进来时，他们就站了起来，面对着她，女人摆出一副挑衅的姿态，男孩则勇敢地站着。

[ˈdʒuːliə][goʊld][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] ([wɪð; wɪθ] [ˌrezərˈveʃən]) [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːt]
Julia Gold was thirty (with reservations) at that time , and the boy not
朱莉娅 金子 曾是 三十 (和 预订) 在 那 时间 , 和 这 男生 不是
[kwaɪt] [ˈtwenti] - [wʌn] .
quite twenty - one .
相当 二十 - 一 .

当时朱莉娅·戈尔德三十岁（有所保留），而那个男孩还不到二十一岁。

" [haʊ] [lɔːŋ] ? " [sed] [ænt] [ˈsəufi] , [ˈkwaɪətli] .
" How long ? " said Aunt Sophy , quietly .
" 如何 长的 ? " 说 阿姨 索菲 , 悄悄 .

“还要多久？”索菲阿姨轻声问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeɪəneɪz] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] [ˈletɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ðen] ,
She had a mayonnaise spoon and a leaf of lettuce in her hand then ,
她 有 一个 蛋黄酱 勺子 和 一个 叶子 的 莴苣 在 她 手 然后 ,

当时她手里拿着一把蛋黄酱勺和一片生菜叶。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈkɑːmɪk] .
and still she did not look comic .
和 仍然 她 做过 不是 看 漫画 .

但她看起来仍然一点也不滑稽。

" [aɪm][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈjʊdʒin] .
" I'm crazy about her , " said Eugene .
" 我是 疯狂的 关于 她 , " 说 尤金 .

“我太爱她了,”尤金说。

" [wɪə(r)] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" We're crazy about each other .
" 是 疯狂的 关于 每个 其他 .

我们彼此深爱着对方。

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
We're going to be married .
是 去 到 是 已婚 .

我们要结婚了。

" [ænt] ['səufi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'dɛlz] [spuːnz] [ænd; ənd] [pleɪts] [ɪn]
" Aunt Sophy listened for the reassuring sound of Adele's spoons and plates in
" 阿姨 索菲 听着 为了 这 令人安心 声音 的 阿黛尔的 勺子 和 盘子 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

索菲阿姨在厨房里倾听着阿黛尔用勺子和盘子发出的令人安心的声音。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
She came forward .
她 来了 向前 .

她挺身而出。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] .
" Now , listen — — " she began .
" 现在 , 听 — — " 她 开始 .

“现在，听着——”她开口道。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒuːliə] [ɡoʊld] , [drə'mætɪkli] .
" I love him , " said Julia Gold , dramatically .
" 我 爱 他 , " 说 朱莉娅 金子 , 戏剧性地 .

“我爱他,”朱莉娅·戈尔德激动地说。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" I love him !
" 我 爱 他 !

我爱他！

" [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [oʊld] - ['lʊkɪŋ] , [ænt] - [feɪs]
" Except that it was very white and , somehow , old - looking , Aunt Sophy's face
" 除了 那 它 曾是 非常 白色的 和 , 不知何故 , 老的 - 寻找 , 阿姨 - 脸
[wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪ'naɪn] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .
was as benign as always .
曾是 作为 良性 作为 总是 .

“只是皮肤很白，而且不知为何看起来有些苍老，索菲阿姨的脸色一如既往地和蔼可亲。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['dʒuːliə] , [maɪ] [ɡɜːrl] .
" Now , look here , Julia , my girl .
" 现在 , 看 这里 , 朱莉娅 , 我的 女孩 .

“现在，听我说，朱莉娅，我的女孩。”

[ðæt] ['iznt] [lʌv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
That isn't love , and you know it .
那 不是 爱 , 和 你 知道 它 .

那不是爱，你自己也知道。

[aɪm] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm an old maid , but I know what love is when I see it .
我是 一个 老的 女佣 , 但 我 知道 什么 爱 是 什么时候 我 看 它 .

我虽然年纪大了，但我知道什么是爱。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['dʒuːliə] .
I'm ashamed of you , Julia .
我是 羞愧 的 你 , 朱莉娅 .

朱莉娅，我为你感到羞耻。

['sensəb(ə)l]	['wʊmən]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	[hʌgɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[laɪk]	[ðæt]	,
Sensible	**woman**	**like**	**you**	**,**	**hugging**	**and**	**kissing**	**a**	**boy**	**like**	**that**	**,**
明智的	女士	喜欢	你	，	拥抱	和	接吻	一个	男生	喜欢	那	，

像你这样明事理的女人，竟然会拥抱亲吻那样的男孩，

[ænd; ənd]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	.	"
and	**old**	**enough**	**to**	**be**	**his**	**mother**	**.**	**"**
和	老的	足够的	到	是	他的	母亲	.	"

她年纪大到可以当他妈妈了。

"	[naʊ]	,	[lʊk]	[hɪr]	,	[ænt]	['səufi]	!
"	**Now**	**,**	**look**	**here**	**,**	**Aunt**	**Sophy**	**!**
"	现在	，	看	这里	，	阿姨	索菲	！

“现在，索菲阿姨，请看这里！”

[ɪf]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ðæt]	[wei]	—	—	[waɪ]	,	[ʃiːz]	['wʌndərf(ə)l]	.
If	**you're**	**going**	**to**	**talk**	**that**	**way**	**—**	**—**	**Why**	**,**	**she's**	**wonderful**	**.**
如果	你是	去	到	讲话	那	方式	—	—	为什么	，	她是	精彩的	.

如果你要那样说话——哎呀，她很棒啊。

[ʃiːz]	[tɔːt]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[miːnz]	[tuː; tə]	['riːəli]	—	—	"
She's	**taught**	**me**	**what**	**it**	**means**	**to**	**really**	**—**	**—**	**"**
她是	教授	我	什么	它	方法	到	真的	—	—	"

她教会了我什么是真正的——

"	[oʊ]	,	[maɪ]	[lænd]	!
"	**Oh**	**,**	**my**	**land**	**!**
"	哦	，	我的	土地	！

“哦，我的土地！

"	[ænt]	['səufi]	[sæt]	[daʊn]	,	['lʊkɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	['veri]	[ɪl]	.
"	**Aunt**	**Sophy**	**sat**	**down**	**,**	**looking**	**suddenly**	**very**	**ill**	**.**
"	阿姨	索菲	卫星	向下	，	寻找	突然	非常	患病的	.

索菲阿姨坐了下来，突然看起来病得很重。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	[ə'dɛlz]	[klɪr]	[jʌŋ]	[vɔɪs]	:	"	[heɪ]	!
And	**then**	**,**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**	**Adele's**	**clear**	**young**	**voice**	**:**	**"**	**Heh**	**!**
和	然后	，	从	这	厨房	，	阿黛尔的	清除	年轻的	嗓音	：	"	呵呵	！

然后，从厨房里传来阿黛尔清澈的年轻声音：“嘿！”

[wɒts]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	!
What's	**the**	**idea**	**!**
是什么	这	主意	！

这是什么主意！

[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	.
I'm	**not**	**going**	**to**	**do**	**all**	**the**	**work**	**.**
我是	不是	去	到	做	全部	这	工作	.

我不会包揽所有工作。

['wɛrz, 'hwɛrz]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	?
Where's	**everybody**	**?**
在哪里?	大家	?

人都去哪儿了?

"	[ænt]	['səufi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[ə'gen]	.
"	**Aunt**	**Sophy**	**started**	**up**	**again**	**.**
"	阿姨	索菲	开始	向上	再次	.

索菲阿姨又开始说话了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] — [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] , [fɜːrm] , ['stediŋ] [hænd]
She came up to them and put a hand — a capable , firm , steadying hand
她 来了 向上 到 他们 和 放 一个 手 — 一个 有能力的 ， 公司 ， 稳定 手
— [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
— on the arm of each .
— 在 这 手臂 的 每个 .

她走到他们面前，将一只手——一只有力、稳健、令人安心的手——分别放在他们的胳膊上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [bæk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɑːt] .
The woman drew back , but the boy did not .
这 女士 画 后退 ， 但 这 男生 做过 不是 .

女人后退了一步，但男孩没有。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ?
" Will you promise me not to do anything for a week ?
" 将要 你 承诺 我 不是 到 做 任何事物 为了 一个 星期 ?

你愿意答应我一周内什么都不做吗?

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] !
Just a week !
只是 一个 星期 !

仅仅一周!

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ?
Will you promise me ?
将要 你 承诺 我 ?

你愿意答应我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会? ”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['fɑːðər] ? "
" Are you going to tell Father ? "
" 是 你 去 到 告诉 父亲 ? "

“你打算告诉父亲吗? ”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [wiːk] .
" Not for a week , if you'll promise not to see each other in that week .
" 不是 为了 一个 星期 ，如果 你会 承诺 不是 到 看 每个 其他 在 那 星期 .

“如果你们保证一周内不见面，那就一周之内不见面。”

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , ['dʒuːliə] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] . . . .
No , I don't want to send you away , Julia , I don't want to . . . .
不 ， 我 不 想 到 发送 你 离开 ， 朱莉娅 ， 我 不 想 到 . . . .

不，我不想送你走，茱莉亚，我不想……

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [gɜːrl] .
You're not a bad girl .
你是 不是 一个 坏的 女孩 .

你不是坏女孩。

[its] [dʒʌst] — ['hiːz] ['nevər] [hæd; həd] — [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] .
It's just — he's never had — at home they never gave him a chance .
它是 只是 — 他是 绝不 有 — 在 家 他们 绝不 给予 他 一个 机会 .

只是——他从来没有过——在家里，他们从来没有给他机会。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] , ['dʒuːliə] .
Just a week , Julia .
只是 一个 星期 ， 朱莉娅 .

朱莉娅，就一周时间。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] , ['jʊdʒin] .
Just a week , Eugene .
只是 一个 星期 , 尤金 .
尤金，只剩一周了。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [ðen] .
We can talk things over then .
我们 能 讲话 事物 超过 然后 .
到时候我们可以好好谈谈。

" [ə'dɛlz] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Adele's footsteps coming from the kitchen .
" 阿黛尔的 脚步声 未来 从 这 厨房 .
“阿黛尔的脚步声从厨房传来。”

" [kwɪk] ! "
" Quick ! "
" 快的 ! "
“快的！ ”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['jʊdʒin] .
" I promise , " said Eugene .
" 我 承诺 , " 说 尤金 .
“我保证，”尤金说。

['dʒuːliə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Julia said nothing .
朱莉娅 说 没有什么 .
朱莉娅什么也没说。

" [wel] , ['riːəli] , " [sed] [ə'del] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɜːrvi] [lɑːt] ,
" Well , really , " said Adele , from the doorway , " you're a nervy lot ,
" 出色地 , 真的 , " 说 阿黛尔 , 从 这 门口 , " 你是 一个 紧张 很多 ,
“哎呀，真是的，”阿黛尔从门口说道，“你们这群人真是胆大包天。”

['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [waɪl] [aɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
sitting around while I slave in the kitchen .
坐着 大约 尽管 我 奴隶 在 这 厨房 .
我辛辛苦苦在厨房里忙活，你们却闲坐着。

[dʒiːn] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fuːl] [kæn; kən]['oʊpənər] .
Gene , see if you can open the olives with this fool can opener .
基因 , 看 如果 你 能 打开 这 橄榄 和 这 傻子 能 开球 .
吉恩，看看你能不能用这个简易开罐器打开橄榄。

[aɪ] [traɪd] .
I tried .
我 尝试 .
我试过。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [wiːk] , [ænt] ['səufi] ;
" There is no knowing what she expected to do in that week , Aunt Sophy ;
" 那里 是 不 会心 什么 她 预期的 到 做 在 那 星期 , 阿姨 索菲 ;
“谁也不知道索菲阿姨那一周打算做什么；

[wʌt] ['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
what miracle she meant to perform .
什么 奇迹 她 意思是 到 履行 .
她究竟想创造怎样的奇迹?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][plæn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
She had no plan in her mind .
她 有 不 计划 在 她 头脑 .
她心里没有任何计划。

[dʒʌst] [hoʊp] .
Just hope .
只是 希望 .

但愿如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd][oʊld] , ['sʌd(ə)nli] .
She looked strangely shrunken and old , suddenly .
她 看起来 奇怪的 缩小 和 老的 , 突然 .

她突然看起来异常消瘦苍老。

[bʌt; bət] [wen] , [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,
But when , three days later ,
但 什么时候 , 三 天 之后 ,

但三天后，

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] .
the news came that America was to go into the war she had her answer .
这 消息 来了 那 美国 曾是 到 去 进入 这 战争 她 有 她 回答 .

当美国即将参战的消息传来时，她找到了答案。

['flɔːrə][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .
Flora was beside herself .
弗洛拉 曾是 旁 她自己 .

弗洛拉简直欣喜若狂。

" ['jʊdʒin] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
" Eugene won't have to go .
" 尤金 惯于 有 到 去 .

“尤金不必去了。”

[hiː; hi] ['iznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] [gɑːd] !
He isn't old enough , thank God !
他 不是 老的 足够的 , 感谢 上帝 !

谢天谢地，他年纪还不够大！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .
And by the time he is it will be over .
和 经过 这 时间 他 是 它 将要 是 超过 .

等他到那儿的时候，一切都结束了。

['ʃʊrli] .
Surely .
一定 .

一定。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" She was almost hysterical .
" 她 曾是 几乎 歇斯底里的 .

她几乎歇斯底里了。

['jʊdʒin] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Eugene was in the room .
尤金 曾是 在 这 房间 .

尤金当时也在房间里。

[ænt] ['səufi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ænt] ['səufi] .
Aunt Sophy looked at him and he looked at Aunt Sophy .
阿姨 索菲 看起来 在 他 和 他 看起来 在 阿姨 索菲 .

索菲阿姨看着他，他也看着索菲阿姨。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
In her eyes was a question .
在 她 眼睛 曾是 一个 问题 .

她眼中带着疑问。

[ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
In his was the answer .
在 他的 曾是 这 回答 .

答案就在他的手中。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
They said nothing .
他们 说 没有什么 .

他们什么也没说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['jʊdʒin] [ɪn'lɪstɪd] .
The next day Eugene enlisted .
这 下一个 天 尤金 入伍 .

第二天，尤金应征入伍。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
In three days he was gone .
在 三 天 他 曾是 已消失 .

三天后他就消失了。

['flɔːrə] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .
Flora took to her bed .
弗洛拉 采取 到 她 床 .

弗洛拉躺到了床上。

[nekst] [deɪ] [ə'del] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Next day Adele , a faint , unwonted color marking her cheeks ,
下一个 天 阿黛尔 , 一个 头晕的 , 不寻常的 颜色 标记 她 脸颊 ,

第二天，阿黛尔的双颊泛起了一抹淡淡的、不寻常的红晕。

[wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
walked into her mother's bedroom and stood at the side of the
步行 进入 她 母亲的 卧室 和 站立 在 这 边 的 这
[rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] .
recumbent figure .
卧式 数字 .

她走进母亲的卧室，站在躺着的人影旁边。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Her father , his hands clasped behind him , was pacing up and down ,
她 父亲 , 他的 双手 紧握 在后面 他 , 曾是 踱步 向上 和 向下 ,

她的父亲双手背在身后，来回踱步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
now and then kicking a cushion that had fallen to the floor .
现在 和 然后 踢 一个 软垫 那 有 倒下 到 这 地面 .

时不时地踢一下掉到地上的靠垫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑːr] ,
He was chewing a dead cigar ,
他 曾是 咀嚼 一个 死的 雪茄 ,

他嘴里嚼着一根抽干的雪茄。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
one side of his face twisted curiously over the cylinder in his mouth so that he
一 边 的 他的 脸 扭曲 奇怪的是 超过 这 圆柱 在 他的 嘴 所以 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['kræfti] [lʊk] .
had a sinister and crafty look .
有 一个 险恶 和 狡猾 看 .

他的半边脸奇怪地扭曲着，露出嘴里的圆柱体，使他看起来阴险狡诈。

" - , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [stɑːp] ['ræmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] !
" Charnsworth , won't you please stop ramping up and down like that !
" - , 惯于 你 请 停止 斜坡 向上 和 向下 喜欢 那 !
“查恩斯沃斯，你能不能别再这样忽高忽低了！”

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
My nerves are killing me .
我的 神经 是 杀 我 .
我紧张得要命。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
I can't help it if the war has done something or other to your business .
我 不能 帮助 它 如果 这 战争 有 完毕 某物 或者 其他 到 你的 商业 .
战争对你的生意造成了某种影响，我对此也无能为力。

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ][waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
I'm sure no wife could have been more economical than I have .
我是 当然 不 妻子 可以 有 到过 更多的 经济 比 我 有 .
我相信没有哪个妻子能比我更节俭。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [bʌt; bət] ['jʊdʒin] , ['eniweɪ] .
Nothing matters but Eugene , anyway .
没有什么 事情 但 尤金 , 反正 .
反正除了尤金之外，其他一切都不重要。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
How could he do such a thing !
如何 可以 他 做 这样的 一个 事物 !
他怎么能做出这种事！

[aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — —
I've given my whole life to my children — —
我已经 给定 我的 所有的 生活 到 我的 孩子们 — —
我把一生都奉献给了我的孩子——

" [eɪtʃ] . - [kɪkt] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði]
" H . Charnsworth kicked the cushion again so that it struck the wall at the
" H . - 踢 这 软垫 再次 所以 那 它 击 这 墙 在 这
['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
opposite side of the room .
对面的 边 的 这 房间 .
“H. Charnsworth 又踢了一下靠垫，让它撞到了房间另一侧的墙上。

['flɔːrə] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] ['entərd]
Flora drew her breath in between her teeth as though a knife had entered
弗洛拉 画 她 气息 在 之间 她 牙齿 作为 尽管 一个 刀 有 进入
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .
弗洛拉倒吸一口凉气，仿佛有一把刀刺进了她的心脏。

[ə'del] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Adele still stood at the side of the bed , looking at her mother .
阿黛尔 仍然 站立 在 这 边 的 这 床 , 寻找 在 她 母亲 .
阿黛尔仍然站在床边，看着她的母亲。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [tuː] .
Her hands were clasped behind her , too .
她 双手 是 紧握 在后面 她 , 也 .
她的双手也背在身后。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
In that moment , as she stood there ,
在 那 片刻 ， 作为 她 站立 那里 ，

那一刻，当她站在那里时，

[ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli]
she resembled her mother and her father so startlingly and simultaneously
她 类似 她 母亲 和 她 父亲 所以 令人震惊地 和 同时地
[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ,
that the two ,
那 这 二 ，

她长得如此像她的母亲和父亲，而且两者的相似之处如此惊人，以至于两人都……

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [les] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
had they been less absorbed in their own affairs , must have marked it .
有 他们 到过 较少的 吸收 在 他们的 自己的 事务 ， 必须 有 标记 它 .

如果他们不那么专注于自己的事情，肯定会注意到这件事。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hed] [keɪm] [ʌp] [ˈstɪfli] .
The girl's head came up stiffly .
这 女孩们 头 来了 向上 僵硬地 .

女孩僵硬地抬起头。

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdænjəl] [ˈəukli] .
I'm going to marry Daniel Oakley .
我是 去 到 结婚 丹尼尔 奥克利 .

我要嫁给丹尼尔·奥克利。

" [ˈdænjəl] [ˈəukli] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] .
" Daniel Oakley was fifty , and a friend of her father's .
" 丹尼尔 奥克利 曾是 五十 ， 和 一个 朋友 的 她 父亲的 .

丹尼尔·奥克利五十岁，是她父亲的朋友。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For years he had been coming to the house and for years she had
为了 年 他 有 到过 未来 到 这 房子 和 为了 年 她 有
[ˈrɪdɪˌkjuːld] [hɪm; ɪm] .
ridiculed him .
嘲笑 他 .

多年来他一直来这所房子，多年来她也一直嘲笑他。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrdi] [oʊk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
She and Eugene had called him Sturdy Oak because he was always
她 和 尤金 有 称为 他 结实的 橡木 因为 他 曾是 总是
[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrəns] ,
talking about his strength and endurance ,
说 关于 他的 力量 和 耐力 ，

她和尤金叫他“健壮的橡树”，因为他总是谈论自己的力量和耐力。

[hɪz; ɪz] [wɔːks] , [hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [helθ] ; [ˈpaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈmiːnwaɪl] [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz]
his walks , his rugged health ; pounding his chest meanwhile and planting his
他的 散步 ， 他的 崎岖 健康 ； 猛击 他的 胸部 同时 和 种植 他的
[fiːt] [fɑːr][əˈpɑːrt] .
feet far apart .
脚 远的 除 .

他的步伐，他强健的体魄；他一边捶打着胸膛，一边双脚分开站立。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['bɔːldwɪn]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['bɪznəs]	[rɪ'leɪʃnz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['frendli]	[wʌnz]	.
He	**and**	**Baldwin**	**had**	**had**	**business**	**relations**	**as**	**well**	**as**	**friendly**	**ones**	**.**
他	和	鲍德温	有	有	商业	关系	作为	出色地	作为	友好的	一个	.

他和鲍德温之间既有商业往来，也有友谊。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ə'naʊnsmənt]	['flɔːrə]	[skriːmd]	[ænd; ənd]	[sæt]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	.
At	**this**	**announcement**	**Flora**	**screamed**	**and**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**.**
在	这	公告	弗洛拉	尖叫	和	卫星	向上	在	床	.

听到这个消息，芙萝拉尖叫一声，从床上坐了起来。

[eɪtʃ]	.	-	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['peɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[lʊk]	;
H	**.**	**Charnsworth**	**stopped**	**short**	**in**	**his**	**pacing**	**and**	**regarded**	**his**	**daughter**	**with**	**a**	**queer**	**look**	**;**
H	.	-	停止	短的	在	他的	踱步	和	认为	他的	女儿	和	一个	酷儿	看	;

H·查恩斯沃思突然停下踱步，用一种奇怪的眼神看着他的女儿；

[ə; eɪ]	['kɑːnsntreɪtɪd]	[lʊk]	,
a	**concentrated**	**look**	**,**
一个	集中	看	,

专注的眼神，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[hæd; həd]	[set]	[ɪn]	['moʊʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[mæs]	[ʌv; əv]	['ment(ə)l]	[mə'ʃiːnəri]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	.
as	**though**	**what**	**she**	**had**	**said**	**had**	**set**	**in**	**motion**	**a**	**whole**	**mass**	**of**	**mental**	**machinery**	**within**	**his**	**brain**	**.**
作为	尽管	什么	她	有	说	有	放	在	运动	一个	所有的	大量的	的	精神的	机械	之内	他的	脑	.

仿佛她说的那些话在他脑中启动了一整套复杂的思维机制。

"	[wen]	[dɪd]	[hiː; hi]	[æsk]	[juː; jʊ]	?	"
"	**When**	**did**	**he**	**ask**	**you**	**?**	**"**
"	什么时候	做过	他	问	你	?	"

他什么时候问你的?

"	['hiːz]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	.
"	**He's**	**asked**	**me**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
"	他是	问	我	一个	打	时代	.

“他问过我十几次了。”

[bʌt; bət]	[ɪts]	['dɪfrənt]	[naʊ]	.
But	**it's**	**different**	**now**	**.**
但	它是	不同的	现在	.

但现在情况不同了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[men]	[wɪl]	[biː; bi]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[wɔːr]	.
All	**the**	**men**	**will**	**be**	**going**	**to**	**war**	**.**
全部	这	男人	将要	是	去	到	战争	.

所有男人都要去打仗。

[ðer; ðər]	[wəʊnt]	[biː; bi]	['eni]	[left]	.
There	**won't**	**be**	**any**	**left**	**.**
那里	惯于	是	任何	左边	.

一个都不会剩下。

[lʊk]	[æt; ət]	['ɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[fræns]	.
Look	**at**	**England**	**and**	**France**	**.**
看	在	英格兰	和	法国	.

看看英国和法国。

[aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left] .
I'm not going to be left .
我是 不是 去 到 是 左边 .
我不会被抛弃。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['skwerli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [set] [ænd; ənd] [hɑːrd] .
" She turned squarely toward her father , her young face set and hard .
" 她 转向 完全 朝向 她 父亲 , 她 年轻的 脸 放 和 难的 .
她径直转向父亲，年轻的脸上表情坚定而冷峻。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .
“你知道我的意思。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .
你知道我的意思。

" ['flɔːrə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .
" Flora , sitting up in bed , was sobbing .
" 弗洛拉 , 坐着 向上 在 床 , 曾是 啜泣 .
弗洛拉坐在床上，啜泣着。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ə'del] .
" I think you might have told your mother , Adele .
" 我 思考 你 可能 有 讲述 你的 母亲 , 阿黛尔 .
“我想你可能已经告诉你妈妈了，阿黛尔。”

[wʌt] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !
What are children coming to !
什么 是 孩子们 未来 到 !
孩子们都来到了什么世界！

[juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['dænjəl] ['əukli] . -
You stand there and say , ' I'm going to marry Daniel Oakley . '
你 站立 那里 和 说 , - 我是 去 到 结婚 丹尼尔 奥克利 . -
你站在那里说：“我要嫁给丹尼尔·奥克利。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [feɪnt] . . .
Oh , I am so faint . . .
哦 , 我 是 所以 头晕的 . . .
哦，我好晕……

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . . . [ɡet] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] .
all of a sudden . . . Get the spirits of ammonia .
全部 的 一个 突然 . . . 得到 这 烈酒 的 氨 .
突然……去拿氨水。

" [ə'del] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Adele turned and walked out of the room .
" 阿黛尔 转向 和 步行 出去 的 这 房间 .
阿黛尔转身走出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [sɪks] [wiːks] ['leɪtər] .
She was married six weeks later .
她 曾是 已婚 六 周 之后 .
六周后她结婚了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['reɡjələr][ˌpriː'wɔːr] ['wedɪŋ] — [veɪl] , ['flaʊərz] , ['dɪnər] , [ænd; ənd][ɔːl] .
They had a regular prewar wedding — veil , flowers , dinner , and all .
他们 有 一个 常规的 战前 婚礼 — 面纱 , 花朵 , 晚餐 , 和 全部 .
他们的婚礼是典型的战前婚礼——有头纱、鲜花、晚宴等等。

[ænt]	['səufi]	[ə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[dreɪpt]	[hɜːr; hər]	[veɪl]	.
Aunt	**Sophy**	**arranged**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**gown**	**and**	**draped**	**her**	**veil**	**.**
阿姨	索菲	安排	这	折叠	的	她	袍	和	垂坠的	她	面纱	.

索菲阿姨整理好长袍的褶皱，戴上头纱。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪrər]	,	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[hæf]	[smaɪl]	['twɪstɪŋ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
The	**girl**	**stood**	**looking**	**at**	**herself**	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**a**	**curious**	**half**	**smile**	**twisting**	**her**	**lips**	**.**
这	女孩	站立	寻找	在	她自己	在	这	镜子	,	一个	好奇的	一半	微笑	扭曲	她	嘴唇	.

女孩站在镜子前，看着自己，嘴角勾起一丝好奇的微笑。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['slaɪtər]	[ænd; ənd]	['dɑːrkər]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
She	**seemed**	**slighter**	**and**	**darker**	**than**	**ever**	**.**
她	似乎	略微	和	较暗	比	曾经	.

她看起来比以前更瘦弱、肤色更黑了。

"	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪt]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[veɪl]	,
"	**In**	**all**	**this**	**white**	**,**	**and**	**my**	**veil**	**,**
"	在	全部	这	白色的	,	和	我的	面纱	,

“身着这身白色，还有我的面纱，

[aɪ]	[lʊk]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[flaɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kwɔːrt]	[ʌv; əv]	[mɪlk]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	.
I	**look**	**just**	**like**	**a**	**fly**	**in**	**a**	**quart**	**of**	**milk**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
我	看	只是	喜欢	一个	飞	在	一个	夸脱	的	牛奶	,	"	她	说	,	和	一个	笑	.

“我看起来就像一夸脱牛奶里的一只苍蝇，”她笑着说。

[ðen]	,	['sʌd(ə)nli]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænt]	,	[huː]	[stʊd]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
Then	**,**	**suddenly**	**,**	**she**	**turned**	**to**	**her**	**aunt**	**,**	**who**	**stood**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**clung**	**to**	**her**	**,**
然后	,	突然	,	她	转向	到	她	阿姨	,	WHO	站立	在后面	她	,	和	紧紧抓住	到	她	,

然后，她突然转向站在她身后的姑姑，紧紧地抱住了她。

['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[taɪt]	,	[taɪt]	.
holding	**her**	**tight**	**,**	**tight**	**.**
保持	她	紧的	,	紧的	.

紧紧地抱着她。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	!
"	**I**	**can't**	**!**
"	我	不能	!

“我不能！”

"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	.
"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	!
"	**I**	**can't**	**!**
"	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ]	[kɑːnt]	!
I	**can't**	**!**
我	不能	!

我不能！

" [ænt] ['səufi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Aunt Sophy held her off and looked at her , her eyes searching the girl .
" 阿姨 索菲 握住 她 离开 和 看起来 在 她 , 她 眼睛 搜索 这 女孩 .

索菲阿姨拦住她，看着她，目光在女孩身上搜寻。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['delə] ?
" What do you mean , Della ?
" 什么 做 你 意思是 , 德拉 ?

“你这话是什么意思，黛拉? ”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['nɜːrvəs] [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
Are you just nervous or do you mean you don't want to marry him ?
是 你 只是 紧张的 或者 做 你 意思是 你 不 想 到 结婚 他 ?

你只是紧张，还是说你根本不想嫁给他?

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
Do you mean that ?
做 你 意思是 那 ?

你是这个意思吗?

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mæriŋ] [fɔːr; fər] ?
Then what are you marrying for ?
然后 什么 是 你 结婚 为了 ?

那你结婚的目的是什么?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[tel] [jʊr; jər] [ænt] ['səufi] .
Tell your Aunt Sophy .
告诉 你的 阿姨 索菲 .

告诉你的索菲阿姨。

" [bʌt; bət] [ə'del] [wʌz; wəz] ['streitniŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [krʌʃt] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [veɪl] .
" But Adele was straightening herself and pulling out the crushed folds of her veil .
" 但 阿黛尔 曾是 拉直 她自己 和 拉 出去 这 碎 折叠 的 她 面纱 .

“但阿黛尔挺直了身子，拉开被揉皱的面纱。

" [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmsted] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" To pay the mortgage on the old homestead , of course .
" 到 支付 这 抵押 在 这 老的 家园 , 的 课程 .

“当然是为了偿还老宅的抵押贷款。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .
Just like the girl in the play .
只是 喜欢 这 女孩 在 这 玩 .

就像话剧里的女孩一样。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" She laughed a little .
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

[bʌt; bət]	[ænt]	['səufi]	[dɪd]	[nɑːt]	.
But	**Aunt**	**Sophy**	**did**	**not**	**.**
但	阿姨	索菲	做过	不是	.

但索菲阿姨没有。

"	[naʊ]	[lʊk]	[hɪr]	,	['delə]	.
"	**Now**	**look**	**here**	**,**	**Della**	**.**
"	现在	看	这里	,	德拉	.

“现在看这里，黛拉。”

[ɪf]	[jʊə(r)]	—	—
If	**you're**	**—**	**—**
如果	你是	—	—

如果你是——

"	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**But**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	但	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

“这时有人敲门。”

[ə'del]	[kɔːt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['flaʊərz]	.
Adele	**caught**	**up**	**her**	**flowers**	**.**
阿黛尔	捕捉	向上	她	花朵	.

阿黛尔接住了她的花。

"	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“没关系,”她说。

[ænt]	['səufi]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Aunt	**Sophy**	**stood**	**with**	**her**	**back**	**against**	**the**	**door**	**.**
阿姨	索菲	站立	和	她	后退	反对	这	门	.

索菲阿姨背靠着门站着。

"	[ɪf]	[its]	['mʌni]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**If**	**it's**	**money**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	如果	它是	钱	,	"	她	说	.

“如果是钱的话,”她说。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	!
"	**It**	**is**	**!**
"	它	是	!

“这是!

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	['iznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
It	**is**	**,**	**isn't**	**it**	**!**
它	是	,	不是	它	!

确实如此，不是吗!

[aɪv]	[gɑːt]	['mʌni]	[seɪvd]	.
I've	**got**	**money**	**saved**	**.**
我已经	得到	钱	已保存	.

我有一些积蓄。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	['tʃɪldrən]	.
It	**was**	**for**	**you**	**children**	**.**
它	曾是	为了	你	孩子们	.

这是给你们孩子们的。

[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[ə'freɪd]	.
I've	**always**	**been**	**afraid**	**.**
我已经	总是	到过	害怕的	.

我一直都很害怕。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['prɪti] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] , [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] .
I knew he was sailing pretty close , with his speculations and all , since the war .
我 知道 他 曾是 帆船 漂亮的 关闭 ， 和 他的 猜测 和 全部 ， 自从 这 战争 .

我知道，自从战争以来，他的种种推测都相当接近真相。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He can have it all .
他 能 有 它 全部 .

他可以拥有这一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] [jet] .
It isn't too late yet .
它 不是 也 晚的 然而 .

现在还不算太晚。

[ə'del] ! ['delə] , [maɪ]['beɪbi] . "
Adele ! Della , my baby . "
阿黛尔 ！ 德拉 ， 我的 婴儿 . "

阿黛尔！黛拉，我的宝贝。

" [dəunt] , [ænt] ['səufi] .
" Don't , Aunt Sophy .
" 不 ， 阿姨 索菲 .

“别这样，索菲阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] .
It wouldn't be enough , anyway .
它 不会 是 足够的 ， 反正 .

无论如何，这都不够。

['dænjəl][hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , ['riːəli] .
Daniel has been wonderful , really .
丹尼尔 有 到过 精彩的 ， 真的 .

丹尼尔真的非常棒。

['dædz] [bɪn] ['stiːlɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Dad's been stealing money for years .
爸爸的 到过 偷窃 钱 为了 年 .

我爸偷钱已经很多年了。

['dænz] .
Dan's .
丹的 .

丹的。

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
Don't look like that .
不 看 喜欢 那 .

别摆出那副表情。

[aɪ'd][hæv; həv] [heitid] ['biːɪŋ] [pʊr] , ['eniweɪ] .
I'd have hated being poor , anyway .
ID 有 憎恨 存在 贫穷的 ， 反正 .

反正我本来就讨厌贫穷。

['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Never could have got used to it .
绝不 可以 有 得到 用过的 到 它 .

我永远也无法习惯。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[rɪˈdɪkjələs]	,	[ðoʊ]	,	[ˈɪznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
It	**is**	**ridiculous**	**,**	**though**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	荒谬的	,	尽管	,	不是	它	?

但这岂不是很荒谬吗?

[laɪk]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[muvɪz]	.
Like	**something**	**in**	**the**	**movies**	**.**
喜欢	某物	在	这	电影	.

就像电影里的情节一样。

[aɪ]	[dəunt]	[maɪnd]	.
I	**don't**	**mind**	**.**
我	不	头脑	.

我不介意。

[aɪm]	[ˈlʌki]	,	[ˈriːəli]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I'm	**lucky**	**,**	**really**	**,**	**when**	**you**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
我是	幸运的	,	真的	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，我其实很幸运。

[ə; eɪ]	[pleɪn]	[ˈlɪt(ə)l]	[blæk]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ˌem ˈiː]	.	"
A	**plain**	**little**	**black**	**thing**	**like**	**me**	**.**	**"**
一个	清楚的	小的	黑色的	事物	喜欢	我	.	"

一个像我一样朴素的小黑东西。

"	[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[ˈmʌðər]	—	—	"
"	**But**	**your**	**mother**	**—**	**—**	**"**
"	但	你的	母亲	—	—	"

“但是你母亲——”

"	[ˈmʌðər]	[ˈdʌznt]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
"	**Mother**	**doesn't**	**know**	**a**	**thing**	**.**
"	母亲	不	知道	一个	事物	.

“母亲什么都不知道。”

"	[ˈflɔːrə]	[wept]	[ˈmɪstəli]	[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈserəmoʊni]	,	[bʌt; bət]	[əˈdel]	[wʌz; wəz]	[kəmˈpoʊzd]	[ɪˈnʌf]		
"	**Flora**	**wept**	**mistily**	**all**	**through**	**the**	**ceremony**	**,**	**but**	**Adele**	**was**	**composed**	**enough**		
"	弗洛拉	哭泣	朦胧地	全部	通过	这	仪式	,	但	阿黛尔	曾是	由	足够的		

[fɔːr; fər]	[tuː]	.
for	**two**	**.**
为了	二	.

“弗洛拉在整个仪式中都泣不成声，但阿黛尔却表现得比她冷静得多。”

[wen]	,	[ˈskersli]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ˈleɪtər]	,	[ˈbɔːldwɪn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˈsəufi]	[ˈdekər]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[drɔːn]
When	**,**	**scarcely**	**a**	**month**	**later**	**,**	**Baldwin**	**came**	**to**	**Sophy**	**Decker**	**,**	**his**	**face**	**drawn**
什么时候	,	几乎	一个	月	之后	,	鲍德温	来了	到	索菲	德克尔	,	他的	脸	绘制

[ænd; ənd]	[kwɪr]	,	[ˈsəufi]	[nuː]	.
and	**queer**	**,**	**Sophy**	**knew**	**.**
和	酷儿	,	索菲	知道	.

不到一个月后，鲍德温来到索菲·德克尔面前，脸色憔悴怪异，索菲立刻明白了。

"	[haʊ]	[mʌtʃ]	?
"	**How**	**much**	**?**
"	如何	很多	?

“多少?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thirty thousand will cover it .
" 三十 千 将要 覆盖 它 .

三万块钱就够了。

[ɪf] [juːv] [ɡɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — — "
If you've got more than that — — "
如果 你已经 得到 更多的 比 那 — — "

如果你还有更多——”

" [aɪ] [θɔːt] ['əukli] — — [ə'del] [sed] — — "
" I thought Oakley — — Adele said — — "
" 我 想法 奥克利 — — 阿黛尔 说 — — "

“我以为奥克利——阿黛尔说——”

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['θɪŋz] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [met] .
" He did , but he won't any more , and this thing's got to be met .
" 他 做过 , 但 他 惯于 任何 更多的 , 和 这 事物 得到 到 是 遇见 .

“他以前是这么做的，但他现在不会了，这件事必须得到解决。”

[its] [ðɪs] [dæmd] [wɔːr] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's this damned war that's done it .
它是 这 该死的 战争 那就是 完毕 它 .

都是这场该死的战争害的。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .
I'd have been all right .
ID 有 到过 全部 正确的 .

我本来没事的。

['piːp(ə)l] [ɡɑːt] [skerd] .
People got scared .
人们 得到 害怕的 .

人们都吓坏了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] .
They wanted their money .
他们 通缉 他们的 钱 .

他们想要回他们的钱。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kæʃ] . "
They wanted it in cash . "
他们 通缉 它 在 现金 . "

他们想要现金。

" ['spekjuleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" Speculating with it , were you ? "
" 推测 和 它 , 是 你 ? "

你是在进行投机取巧吗?

" [oʊ] , [wel] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['bɪznəs] [diːlz] . "
" Oh , well , a woman doesn't understand these business deals . "
" 哦 , 出色地 , 一个 女士 不 理解 这些 商业 交易 . "

“哦，女人不懂这些商业交易。”

" [noʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [ænt] ['səufi] , " [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
" No , naturally , " said Aunt Sophy , " a butterfly like me . "
" 不 , 自然 , " 说 阿姨 索菲 , " 一个 蝴蝶 喜欢 我 . "

“不，当然不是,”索菲阿姨说，“像我一样的蝴蝶。”

" ['səufi] , [fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] [dəunt][dʒoʊk] [naʊ] .
" Sophy , for God's sake don't joke now .
" 索菲 , 为了 神的 清酒 不 开玩笑 现在 .

“索菲，看在上帝的份上，现在别开玩笑了。”

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[wɪl]	['kʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	.
I	**tell**	**you**	**this**	**will**	**cover**	**it**	**,**	**and**	**everything**	**will**	**be**	**all**	**right**	**.**
我	告诉	你	这	将要	覆盖	它	,	和	一切	将要	是	全部	正确的	.

我告诉你，这样就万事大吉了，一切都会好起来的。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	['enibɑːdi]	[els]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌni]	[aɪ]	['wʊdnt]	[æsk]	[juː; jʊ]	.
If	**I**	**had**	**anybody**	**else**	**to**	**go**	**to**	**for**	**the**	**money**	**I**	**wouldn't**	**ask**	**you**	**.**
如果	我	有	任何人	别的	到	去	到	为了	这	钱	我	不会	问	你	.

如果我能找其他人借钱，我就不会来找你了。

[bʌt; bət]	[juːl]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	.
But	**you'll**	**get**	**it**	**back**	**.**
但	你会	得到	它	后退	.

但你会拿回来的。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	.
You	**know**	**that**	**.**
你	知道	那	.

你知道的。

"	[ænt]	['səufi]	[gɑːt]	[ʌp]	,	['hevɪli]	,	[ænd; ənd]	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[desk]	.
"	**Aunt**	**Sophy**	**got**	**up**	**,**	**heavily**	**,**	**and**	**went**	**over**	**to**	**her**	**desk**	**.**
"	阿姨	索菲	得到	向上	,	重度	,	和	去	超过	到	她	桌子	.

索菲阿姨沉重地起身，走到她的桌子旁。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	['eniweɪ]	.
"	**It**	**was**	**for**	**the**	**children**	**,**	**anyway**	**.**
"	它	曾是	为了	这	孩子们	,	反正	.

“反正都是为了孩子们。”

[ðeɪ]	[wəʊnt]	[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
They	**won't**	**need**	**it**	**now**	**.**
他们	惯于	需要	它	现在	.

他们现在不需要了。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðæt]	.
"	**He**	**looked**	**up**	**at**	**that**	**.**
"	他	看起来	向上	在	那	.

他抬头看了看。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
Something	**in**	**her**	**voice**	**.**
某物	在	她	嗓音	.

她的声音里有些异样。

"	[huː]	[wəʊnt]	?
"	**Who**	**won't**	**?**
"	WHO	惯于	?

谁不会呢?

[waɪ]	[wəʊnt]	[ðeɪ]	?	"
Why	**won't**	**they**	**?**	**"**
为什么	惯于	他们	?	"

他们为什么不肯呢?

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[seɪ]	[ðæt]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**made**	**me**	**say**	**that**	**.**
"	我	不	知道	什么	制成	我	说	那	.

“我不知道我当时为什么会说出那样的话。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[driːm]	.	"
I	**had**	**a**	**dream**	**.**	**"**
我	有	一个	梦	.	"

我做了一个梦。

" ['jʊdʒin] ? "
" Eugene ? "
" 尤金 ? "

“尤金？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [wel] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['nɜːrvəs] .
" Oh , well , we're all nervous .
" 哦 , 出色地 , 是 全部 紧张的 .

“哦，我们都很紧张。”

['flɔːrə] [hæz; həz] [driːmz] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [pri'zentimənts] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
Flora has dreams every night and presentiments every fifteen minutes .
弗洛拉 有 梦境 每一个 夜晚 和 预感 每一个 十五 分钟 .

芙萝拉每晚都会做梦，每隔十五分钟就会有预感。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['səufi] .
Now , look here , Sophy .
现在 , 看 这里 , 索菲 .

索菲，你看这里。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] .
About this money .
关于 这 钱 .

关于这笔钱。

[juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You'll never know how grateful I am .
你会 绝不 知道 如何 感激的 我 是 .

你永远不会知道我有多么感激你。

['flɔːrə] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Flora doesn't understand these things , but I can talk to you .
弗洛拉 不 理解 这些 事物 , 但 我 能 讲话 到 你 .

弗洛拉不懂这些，但我可以跟你谈谈。

[its] [laɪk] [ðɪs] — — "
It's like this — — "
它是 喜欢 这 — — "

是这样的——”

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['səufi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I might as well be honest about it , " Sophy interrupted .
" 我 可能 作为 出色地 是 诚实的 关于 它 , " 索菲 中断 .

“我最好还是实话实说吧,”索菲打断道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['flɔːrə] , [ænd; ənd] ['delə] — [ænd; ənd] ['jʊdʒin] .
" I'm doing it , not for you , but for Flora , and Della — and Eugene .
" 我是 正在做 它 , 不是 为了 你 , 但 为了 弗洛拉 , 和 德拉 — 和 尤金 .

“我这样做不是为了你，而是为了弗洛拉、德拉，还有尤金。”

['flɔːrə] [hæz; həz] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [laɪf] .
Flora has lived such a sheltered life .
弗洛拉 有 居住地 这样的 一个 避难所 生活 .

弗洛拉一直过着与世隔绝的生活。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['riːəli] [nuː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I sometimes wonder if she ever really knew any of you .
我 有时 想知道 如果 她 曾经 真的 知道 任何 的 你 .

我有时会想，她是否真的认识你们中的任何人。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
Her husband , or her children .
她 丈夫 , 或者 她 孩子们 .

她的丈夫，或者她的孩子。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈdelə] [ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈtʃɪldrən] — [wɜːr; wər] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
I sometimes have the feeling that Della and Eugene are my children — were my children .
我 有时 有 这 感觉 那 德拉 和 尤金 是 我的 孩子们 — 是 我的 孩子们 .

我有时觉得德拉和尤金就像我的孩子——曾经是我的孩子。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ˈbɔːldwɪn][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [oʊld] [sɔf] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kwɪr] .
" When he came home that night Baldwin told his wife that old Soph was getting queer .
" 什么时候 他 来了 家 那 夜晚 鲍德温 讲述 他的 妻子 那 老的 索菲 曾是 获得 酷儿 .

“那天晚上他回家后告诉妻子，老索菲变得古怪了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrz] , " [hiː; hi] [sed] .
" She talks about the children being hers , " he said .
" 她 会谈 关于 这 孩子们 存在 她的 , " 他 说 .

他说：“她总是说这些孩子是她的。”

" [oʊ] , [wel] , [ʃiːz] [ˈɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ˈflɔːrə] [ɪkˈspleɪnd] .
" Oh , well , she's awfully fond of them , " Flora explained .
" 哦 , 出色地 , 她是 非常 喜爱 的 他们 , " 弗洛拉 解释 .

“哦，她非常喜欢它们,”弗洛拉解释道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [lɪvd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] , [ˈnæroʊ] [laɪf] ,
" And she's lived her little , narrow life ,
" 和 她是 居住地 她 小的 , 狭窄的 生活 ,

“她过着她那狭隘而平凡的生活，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər][hæts][ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] .
with nothing to bother her but her hats and her house .
和 没有什么 到 打扰 她 但 她 帽子 和 她 房子 .

除了帽子和房子，没有什么能让她烦恼。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈsʌfəz] — [pʊr] [ˈsəufi] . "
She doesn't know what it means to suffer as a mother suffers — poor Sophy . "
她 不 知道 什么 它 方法 到 遭受 作为 一个 母亲 遭受 — 贫穷的 索菲 . "

她不知道为人母的痛苦是什么滋味——可怜的索菲。

" [ʌm; əm] , " [ˈbɔːldwɪn] [grʌntid] .
" Um , " Baldwin grunted .
" 嗯 , " 鲍德温 哼哼 .

“嗯，”鲍德温咕哝道。

[wen] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːˈdʒiːnz] [deθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
When the official notification of Eugene's death came from the War Department ,
什么时候 这 官方的 通知 的 尤金的 死亡 来了 从 这 战争 部门 ,

当战争部正式通知尤金的死讯时，

[ænt] [ˈsəufi] [wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Aunt Sophy was so calm it might have appeared that Flora had been right .
阿姨 索菲 曾是 所以 冷静的 它 可能 有 出现 那 弗洛拉 有 到过 正确的 .

索菲阿姨表现得非常平静，以至于人们可能会觉得弗洛拉是对的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [dɪd] ['flɔːrə] .
She took to her bed now in earnest , did Flora .
她 采取 到 她 床 现在 在 认真 , 做过 弗洛拉 .
弗洛拉这才真正躺到床上。

['səufi] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [tuː] .
Sophy neglected everything to give comfort to the stricken two .
索菲 被忽视的 一切 到 给 舒适 到 这 受打击的 二 .
索菲为了安慰这两个受伤的人，忽略了其他一切。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] !
" How can you sit there like that !
" 如何 能 你 坐 那里 喜欢 那 !
你怎么能那样坐着！

" ['flɔːrə] [wʊd] [reɪl] .
" Flora would rail .
" 弗洛拉 会 轨 .
弗洛拉会大声斥责。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] !
" How can you sit there like that !
" 如何 能 你 坐 那里 喜欢 那 !
你怎么能那样坐着！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wə:nt, weənt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] . "
Even if you weren't his mother , surely you must feel something . "
甚至 如果 你 不是 他的 母亲 , 一定 你 必须 感觉 某物 . "
即使你不是他的母亲，你也肯定会有感觉吧。

" [its] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][daɪd] [ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ænt] ['səufi] .
" It's the way he died that comforts me , " said Aunt Sophy .
" 它是 这 方式 他 死亡 那 舒适 我 , " 说 阿姨 索菲 .
“他去世的方式让我感到安慰,”索菲阿姨说。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] !
" What difference does that make !
" 什么 不同之处 做 那 制作 !
“那有什么区别呢！”

" [ə'merɪkən] [red] [krɔːs]
" AMERICAN RED CROSS
" 美国人 红色的 叉
美国红十字会

(['krɔɪ] [ruːʒ] [ˌɑːˌmɛri'kɛn])
(Croix Rouge Americaine)
(克罗伊克斯 胭脂 美洲)
（美国红十字会）

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] :
MY DEAR MRS . BALDWIN :
我的 亲爱的 太太 . 鲍德温 :
亲爱的鲍德温夫人：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'fɪʃəli] ['nəutifaid][baɪ][ðə; ði][juː] . [es] . [wɔːr] [dept] .
I am sure you must have been officially notified by the U . S . War Dept .
我 是 当然 你 必须 有 到过 官方 已通知 经过 这 U . S . 战争 部门 .
[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ,
of the death of your son ,
的 这 死亡 的 你的 儿子 ,
我相信你一定已经收到美国战争部关于你儿子死讯的正式通知。

[lɛf'tɛnənt]	.
Lieut	**.**
中尉	.

中尉

['jʊdʒin]	[eɪtʃ]	.	['bɔːldwɪn]	.
Eugene	**H**	**.**	**Baldwin**	**.**
尤金	H	.	鲍德温	.

尤金·H·鲍德温。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['aʊərz]	.
But	**I**	**want**	**to**	**write**	**you**	**what**	**I**	**can**	**of**	**his**	**last**	**hours**	**.**
但	我	想	到	写	你	什么	我	能	的	他的	最后的	小时	.

但我希望尽可能地把他的最后时刻写下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一篮(One Basket)

第11/11页

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

I was with him much of that time as his nurse .

我 曾是 和 他 很多 的 那 时间 作为 他的 护士 .

那段时间我大部分时间都陪伴在他身边，我是他的护士。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

I'm sure it must mean much to a mother to hear from a woman who

我是 当然 它 必须 意思是 很多 到 一个 母亲 到 听到 从 一个 女士 WHO

[wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

was privileged to be with her boy at the last .

曾是 特权 到 是 和 她 男生 在 这 最后的 .

我相信，对于一位母亲来说，听到一位有幸陪伴儿子走到生命尽头的女性的来信，一定意义非凡。

[jʊr; jər][sʌn][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l][wʌn] [naɪt] ['bædli] [gæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Your son was brought to our hospital one night badly gassed from the

你的 儿子 曾是 带来 到 我们的 医院 一 夜晚 糟糕 毒气 从 这

['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'gɔn] ['fɔːrɪst] .

fighting in the Argonne Forest .

斗争 在 这 阿贡 森林 .

你的儿子在阿贡森林的战斗中严重中毒，被送到我们医院。

[ˌɔːrdn'erəli] [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [gæst] ['peɪʃnts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

Ordinarily we do not receive gassed patients , as they are sent to a special

按说 我们 做 不是 收到 毒气 患者 , 作为 他们 是 发送 到 一个 特别的

['hɑːspɪt(ə)l] [nɪr] [hɪr] .

hospital near here .

医院 靠近 这里 .

通常情况下，我们不接收中毒病人，因为他们会被送到附近的一家特殊医院。

[bʌt; bət] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rekt] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] , [soʊ] ['meni] [gæst] ['peɪʃnts]

But two nights before , the Germans wrecked that hospital , so many gassed patients

但 二 夜晚 前 , 这 德国人 损毁 那 医院 , 所以 许多 毒气 患者

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

have come to us .

有 来 到 我们 .

但就在两天前，德国人摧毁了那家医院，所以很多中毒病人被送到了我们这里。

[jʊr; jər][sʌn][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [wɔːrd] ,

Your son was put in the officers ' ward ,

你的 儿子 曾是 放 在 这 警官 - 病房 ,

你的儿子被送进了军官病房。

[wer] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hoʊp]

where the doctors who examined him told me there was absolutely no hope

在哪里 这 医生 WHO 检查 他 讲述 我 那里 曾是 绝对地 不 希望

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for him ,

为了 他 ,

给他检查过的医生告诉我，他完全没有希望了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [in'heild] [soʊ] [mʌtʃ] [gæs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

as he had inhaled so much gas that it was only a matter of a few

作为 他 有 吸入 所以 很多 气体 那 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少

['aʊərz] .

hours .

小时 .

因为他吸入了太多气体，所以仅仅几个小时就出事了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][kʊd; kəd]

I could scarcely believe that a man so big and strong as he was could

我 可以 几乎 相信 那 一个 男人 所以 大的 和 强的 作为 他 曾是 可以

[nɑːt] [pʊl] [θruː] .

not pull through .

不是 拉 通过 .

我简直不敢相信，像他这样身材高大、力气大的男人竟然没能挺过来。

[ðə; ði][fɜːrst][bæd] [ə'tæk] [hiː; hi][hæd; həd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] , ['ræðər]

The first bad attack he had , losing his breath and nearly choking , rather

这 第一的 坏的 攻击 他 有 , 输 他的 气息 和 几乎 窒息 , 相当

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,

frightened him ,

害怕 他 ,

他第一次严重发作时，呼吸困难，几乎窒息，这让他相当害怕。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

although the doctor and I were both with him .

虽然 这 医生 和 我 是 两个都 和 他 .

虽然我和医生当时都在他身边。

[hiː; hi] [held] [maɪ][hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

He held my hand tightly in his , begging me not to leave him ,

他 握住 我的 手 紧紧 在 他的 , 乞讨 我 不是 到 离开 他 ,

他紧紧握着我的手，恳求我不要离开他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən]

and repeating , over and over , that it was good to have a woman

和 重复 , 超过 和 超过 , 那 它 曾是 好的 到 有 一个 女士

[nɪr] .

near .

靠近 .

他反复强调，身边有女人陪伴是件好事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɔpt] [haɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [waɪl] [aɪ] [fænd]

He was propped high in bed and put his head on my shoulder while I fanned

他 曾是 支撑 高的 在 床 和 放 他的 头 在 我的 肩膀 尽管 我 扇形

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] .

him until he breathed more easily .

他 直到 他 呼吸 更多的 容易地 .

他被高高地靠在床上，头靠在我的肩膀上，我给他扇风，直到他呼吸顺畅些。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['duːti] .

I stayed with him all that night , though I was not on duty .

我 入住 和 他 全部 那 夜晚 , 尽管 我 曾是 不是 在 责任 .

虽然我当晚没有值班，但我还是陪着他待了一整夜。

[juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['bædli] [bəːnd] .

You see , his eyes also were badly burned .

你 看 , 他的 眼睛 还 是 糟糕 烧伤 .

你看，他的眼睛也严重烧伤了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['veri] [wel] .

But before he died he was able to see very well .

但 前 他 死亡 他 曾是 有能力的 到 看 非常 出色地 .

但他去世前视力很好。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['faɪnər]
I stayed with him every minute of that night and have never seen a finer
我 入住 和 他 每一个 分钟 的 那 夜晚 和 有 绝不 已见 一个 更精细
['kærəktər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] .
character than he showed during all that fight for life .
特点 比 他 显示 期间 全部 那 斗争 为了 生活 .

那晚我每分每秒都陪着他，我从未见过比他在与死神搏斗时所展现出的更美好的品格。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [bæd] [ə'tæks] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [iːtʃ] [wʌn] ['sɪmpli]
He had several bad attacks that night and came through each one simply
他 有 一些 坏的 攻击 那 夜晚 和 来了 通过 每个 一 简单地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .
because of his great will power and fighting spirit .
因为 的 他的 伟大的 将要 力量 和 斗争 精神 .

当晚他多次突发重病，但凭借着强大的意志力和不屈的斗志，一次次挺了过来。

['æftər] [iːtʃ] [ə'tæk] [hiː; hi] [wʊd] [grɪp] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [seɪ] , " [wel] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
After each attack he would grip my hand and say , " Well , we made it that
后 每个 攻击 他 会 紧握 我的 手 和 说 , " 出色地 , 我们 制成 它 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

每次袭击过后，他都会紧紧握住我的手说：“嗯，这次我们成功了。”

['dɪdnt] [wiː; wi] , [nɜːrs] ?
didn't we , nurse ?
没有 我们 , 护士 ?

对吧，护士?

" [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
" Toward morning he asked me if he was going to die .
" 朝向 早晨 他 问 我 如果 他 曾是 去 到 死 .

“临近清晨，他问我他是不是要死了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .
I could not tell him the truth .
我 可以 不是 告诉 他 这 真相 .

我无法告诉他真相。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He needed all his strength .
他 需要 全部 他的 力量 .

他需要使出浑身解数。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I told him he had one chance in a thousand .
我 讲述 他 他 有 一 机会 在 一个 千 .

我告诉他，他只有千分之一的机会。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] [strɔːŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] ,
He seemed to become very strong then , and sitting bolt upright in bed ,
他 似乎 到 变得 非常 强的 然后 , 和 坐着 螺栓 直立 在 床 ,

他当时似乎变得非常强壮，猛地从床上坐了起来。

[hiː; hi] [sed] : " [ðen] [aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
he said : " Then I'll fight for it !
他 说 : " 然后 患病的 斗争 为了 它 !

他说：“那我就要争取！”

" [wiː; wi] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
" We kept him alive for three days ,
" 我们 保留 他 活 为了 三 天 ,

我们让他活了三天，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [wen] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] . . .
and actually thought we had won when on the third day . . .
和 实际上 想法 我们 有 韩元 什么时候 在 这 第三 天 . . .

到了第三天，我们竟然以为我们已经赢了……

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
But even in your sorrow you must be very proud to have been the
但 甚至 在 你的 悲哀 你 必须 是 非常 自豪的 到 有 到过 这
['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] . . . .
mother of such a son . . . .
母亲 的 这样的 一个 儿子 . . . .

但即便在你悲痛之时，你也一定为拥有这样一个儿子而感到无比自豪……

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɪs'kɑːnsɪn] [gɜːrl] — ['mædɪsn] .
I am a Wisconsin girl — Madison .
我 是 一个 威斯康星州 女孩 — 麦迪逊 .

我是威斯康星州麦迪逊人。

[wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] ,
When this is over and I come home ,
什么时候 这 是 超过 和 我 来 家 ,

等这一切结束，我回到家的时候，

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [raɪt]
will you let me see you so that I may tell you more than I can possibly write
将要 你 让 我 看 你 所以 那 我 可能 告诉 你 更多的 比 我 能 可能 写
?
?
?

你愿意让我见你一面吗？这样我就可以告诉你一些我无法用文字表达的事情。

['meriən] [kɪŋ]
MARIAN KING
玛丽安 国王

马里安·金

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [mɑːrtʃ] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ðæt] ['meriən] [kɪŋ] [keɪm] .
It was in March , six months later , that Marian King came .
它 曾是 在 行进 , 六 几个月 之后 , 那 玛丽安 国王 来了 .

六个月后，也就是三月份，玛丽安·金来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They had hoped for it , but never expected it .
他们 有 希望 为了 它 , 但 绝不 预期的 它 .

他们曾希望如此，但从未真正期待过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
And she came .
和 她 来了 .

她来了。

[fɔːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɔːldwɪn] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
Four people were waiting in the living room of the big Baldwin house overlooking
四 人们 是 等待 在 这 活的 房间 的 这 大的 鲍德温 房子 俯瞰
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

四个人在俯瞰河流的鲍德温大房子的客厅里等候着。

['flɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'del] [ænd; ənd] [ænt] ['səufi] .
Flora and her husband , Adele and Aunt Sophy .
弗洛拉 和 她 丈夫 , 阿黛尔 和 阿姨 索菲 .

弗洛拉和她的丈夫，阿黛尔和索菲阿姨。

[ðeɪ] [sæt] , ['weɪtɪŋ] .
They sat , waiting .
他们 卫星 , 等待 .

他们坐着，等待着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'del] [wʊd] [raɪz] , ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [feɪst]
Now and then Adele would rise , nervously , and go to the window that faced
现在 和 然后 阿黛尔 会 上升 , 紧张地 , 和 去 到 这 窗户 那 面对
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

阿黛尔时不时会紧张地起身，走到面向街道的窗前。

['flɔːrə][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] [snifs] .
Flora was weeping with audible sniffs .
弗洛拉 曾是 哭泣 和 可听见的 嗅嗅 .

弗洛拉一边抽泣一边哭泣。

['bɔːldwɪn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑːr][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Baldwin sat in his chair , frowning a little , a dead cigar in one corner of his
鲍德温 卫星 在 他的 椅子 , 皱眉 一个 小的 , 一个 死的 雪茄 在 一 角落 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

鲍德温坐在椅子上，微微皱着眉头，嘴角叼着一根燃尽的雪茄。

['oʊnli] [ænt] ['səufi] [sæt]['kwaɪətli] , ['weɪtɪŋ] .
Only Aunt Sophy sat quietly , waiting .
仅有的 阿姨 索菲 卫星 悄悄 , 等待 .

只有索菲阿姨静静地坐着，等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
There was little conversation .
那里 曾是 小的 对话 .

两人几乎没有交谈。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
None in the last five minutes .
没有任何 在 这 最后的 五 分钟 .

过去五分钟内没有。

['flɔːrə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['dæbiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Flora broke the silence , dabbing at her face with her handkerchief as she
弗洛拉 打破 这 沉默 , dabbing 在 她 脸 和 她 手帕 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

弗洛拉打破了沉默，一边用手帕擦拭着脸颊一边说话。

" ['səufi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] ?
" Sophy , how can you sit there like that ?
" 索菲 , 如何 能 你 坐 那里 喜欢 那 ?

索菲，你怎么能那样坐着呢?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['envi] [juː; jʊ] .
Not that I don't envy you .
不是 那 我 不 嫉妒 你 .

并非我不羡慕你。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I remember I used to feel sorry for you .
我 记住 我 用过的 到 感觉 对不起 为了 你 .

我记得我以前很同情你。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [pʊr] ['səufi] . -
I used to say ' Poor Sophy . '
我 用过的 到 说 - 贫穷的 索菲 . -

我以前常说“可怜的索菲”。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌn'mærid] [wʌnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] , ['æftər][ɔːl] .
But you unmarried ones are the happiest , after all .
但 你 未婚 一个 是 这 最快乐 , 后 全部 .

但说到底，未婚人士才是最幸福的。

[its] [ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [huː] [drɪŋks] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] , ['bɪtər] [drɑːp] .
It's the married woman who drinks the cup to the last , bitter drop .
它是 这 已婚 女士 WHO 饮料 这 杯子 到 这 最后的 , 苦的 降低 .

是已婚妇女把杯子里的苦水喝得一干二净。

[ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt] , ['səufi] , ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [laɪf] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [juː; jʊ] .
There you sit , Sophy , fifty years old , and life hasn't even touched you .
那里 你 坐 , 索菲 , 五十 年 老的 , 和 生活 还没有 甚至 感动 你 .

索菲，你坐在那里，都五十岁了，生活却似乎还没触及到你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['kruːəl] [laɪf] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] .
You don't know how cruel life can be to a mother .
你 不 知道 如何 残忍的 生活 能 是 到 一个 母亲 .

你不知道生活对一位母亲有多么残酷。

" ['sʌd(ə)nli] , " [ðer; ðər] ! " [sed] [ə'del] .
" Suddenly , " There ! " said Adele .
" 突然 , " 那里 ! " 说 阿黛尔 .

“突然，‘就在那儿！’”阿黛尔说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] .
The other three in the room stood up and faced the door .
这 其他 三 在 这 房间 站立 向上 和 面对 这 门 .

房间里的其他三人站起身，面向门口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ['stɑːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
The sound of a motor stopping outside .
这 声音 的 一个 发动机 停止 外部 .

外面传来马达停止运转的声音。

['dænjəl] ['oʊkliːz] ['hɑːrti] [vɔɪs] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ˌjuː 'es] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Daniel Oakley's hearty voice : " Well , it only took us five minutes from the
丹尼尔 奥克利 爽朗 嗓音 : " 出色地 , 它 仅有的 采取 我们 五 分钟 从 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

丹尼尔·奥克利洪亮的声音：“嗯，我们从车站到那里只用了五分钟。”

['prɪti] [gʊd] .
Pretty good .
漂亮的 好的 .

不错。

" ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Footsteps down the hall .
" 脚步声 向下 这 大厅 .

走廊里传来脚步声。

['meriən]	[kɪŋ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
Marian	**King**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
玛丽安	国王	站立	在	这	门口	.

玛丽安·金站在门口。

[ðeɪ]	[feɪst]	[hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	[fɔːr]	—	['bɔːldwɪn]	[ænd; ənd]	[ə'del]	[ænd; ənd]	['flɔːrə]	[ænd; ənd]	['səufi]	.
They	**faced**	**her**	**,**	**the**	**four**	**—**	**Baldwin**	**and**	**Adele**	**and**	**Flora**	**and**	**Sophy**	**.**
他们	面对	她	,	这	四	—	鲍德温	和	阿黛尔	和	弗洛拉	和	索菲	.

她们四人——鲍德温、阿黛尔、弗洛拉和索菲——面对着她。

['meriən]	[kɪŋ]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ʌn'sɜːrtnli]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
Marian	**King**	**stood**	**a**	**moment**	**,**	**uncertainly**	**,**	**her**	**eyes**	**upon**	**them**	**.**
玛丽安	国王	站立	一个	片刻	,	不确定性	,	她	眼睛	之上	他们	.

玛丽安·金站在那里，有些不知所措，目光落在他们身上。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tuː]	['oʊldər]	['wɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	[swɪft]	,	[ə'preɪzɪŋ]	[glɑːnsiz]	.
She	**looked**	**at**	**the**	**two**	**older**	**women**	**with**	**swift**	**,**	**appraising**	**glances**	**.**
她	看起来	在	这	二	老	女性	和	迅速	,	评估	眼神	.

她迅速而审视地打量了两位年长的妇女。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['kwɪkli]	,
Then	**she**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**	**quickly**	**,**
然后	她	来了	进入	这	房间	,	迅速地	,

然后她迅速走进房间，

[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[hændz]	[ɑːn]	[ænt]	-	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[ʃʊr]	.
and	**put**	**her**	**two**	**hands**	**on**	**Aunt**	**Soph's**	**shoulders**	**and**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**straight**	**and**	**sure**	**.**
和	放	她	二	双手	在	阿姨	-	肩膀	和	看起来	进入	她	眼睛	直的	和	当然	.

她将双手搭在索菲阿姨的肩膀上，直直地、坚定地看着她的眼睛。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['veri]	[praʊd]	['wʊmən]	,	"	[ʃiː; ʃi] [sed]	.
"	**You**	**must**	**be**	**a**	**very**	**proud**	**woman**	**,**	**"**	**she** **said**	**.**
"	你	必须	是	一个	非常	自豪的	女士	,	"	她 说	.

“你一定是一位非常自豪的女人，”她说。

"	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['veri]	[praʊd]	['wʊmən]	.	"
"	**You**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**very**	**proud**	**woman**	**.**	**"**
"	你	应该	到	是	一个	非常	自豪的	女士	.	"

“你应该感到非常自豪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷